



TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT

VESAK 2550



Buddhist Cultural Centre

125 Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka



*Sabbadānam dhammadānam jināti.
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.*

Thí Chủ: _____

Dâng đến: _____

Ước Nguyện: _____

Hồi hương đến: _____



TAM TẠNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT - TẬP 02

VINAYAPIṬAKE
PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUVIBHAṄGO
DUTIYO BHĀGO

TẠNG LUẬT
BỘ PĀCITTIYA
PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHUḶU
TẬP HAI

PHẬT LỊCH 2553

DƯƠNG LỊCH 2009

In lần thứ nhất:
PL 2553 - DL 2009

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-57-8

@Buddhist Cultural Centre
125 Anderson Road
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468
Fax: 94-11-2736737
Email: bcc@sri.lanka.net
Website: www.buddhistcc.com

Printed by: **Ajith Printers**
85/4 Old Kesbewa Road
Gangodawila, Nugegoda
Sri Lanka.
Tel: 94-11-2517269

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxv
Các Chữ Viết Tắt	xxvii
Mẫu Tự Pāḷi - Sinhala	xxviii - xxix
Mục Lục Phân Tích Giới Tỳ Khưu - Tập Hai	xxxii - xxxvi
Văn Bản Pāḷi và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 559
Phần Phụ Chú	561 - 563
Thư Mục Câu Kệ Pāḷi	565
Thư Mục Danh Từ Riêng	567 - 569
Thư Mục Từ Đặc Biệt	570 - 579
Phương Danh Thí Chủ	581 - 585

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

(*Āṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương
Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).*

ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, බරණැස මීගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් කුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මවකක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය, සාසන- පාවචන - ආදී නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්‍ෂූහු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවිනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවිනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියාකප්පිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්දානුබුද්දක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික සංගීති යන නමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවේත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සමඝ පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශාක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශනය.

වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජසෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාවජාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතකසතක සතික සංගීති යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බන්ධක දෙක, මුණධරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවී අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි, මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලියුතතතිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාමයේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාණක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස්වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණක ජාතක භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභවග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ක්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - ආභිධමමිකා - ධම්මධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ හිඤ්ඤන් වහන්සේලා වූහ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව, දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලිපුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායික ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

ථේරවාද -

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛගීතයෝ ආරුළහ පාලියේවෙඝ්ථ ථේරවාදො-ති බෙදිතබබං - සාහි මහාකසපප භුතීනාං මහාථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති චුවචති” යනුවෙන් සරඝ්ථ දීපනී ථිකාවෙහි එය ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධය සහ උප්පයනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උප්පයනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘචරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ක්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික හිඤ්ඤ පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ක්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා ලියූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිටඨ පැවිදි වි රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගෙන් යුත් ශිෂ්‍යානුශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිටඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මාශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාවිහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුලයවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවවලින් ථේරවාදය මහාවිහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේරවාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහි මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහාවිහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණි නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධසොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

පොඤ්ඤා සංගීතිය -

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණියේය. මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවූහ. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤා සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සලකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

වම්පා (වියට්නාමය) -

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් විනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියට්නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පාහි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්තිවාදී නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පාති මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පාති (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පාති පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දවන්ද -

වියට්නාම ජාතික ඉන්දවන්ද භික්ෂූන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාවද පාලිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට්නාමයේ සමාසක් දෘෂ්ටිය, ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයන් සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්මදූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතම්භ.

කිරම විමලජෝති ස්ථවිර

අධ්‍යක්ෂ
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය
නැදිමාල
දෙහිවල
2550 නිකිණි මස

LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Aritṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sānavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tikā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgitiyo āruḥhā pāliyettha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය
 மத விவகார அமைச்சு
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }
 என்.என். இல }
 My No }

ඔබේ අංකය }
 உமது இல }
 Your No }

24th May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550th Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.


 B.N.Jinasena
 Secretary
 Ministry of Religious Affairs

115, විජයරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, விஜயராம மாளிகை, கொழும்பு 07, ச்ரீ லங்கா. 115. Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය } සාදාස්වලය } Office }	94-11-2690896 } 94-11-2690896 } 94-11-2690896 }	தொலை } குகைகள் } Fax }	94-11-2690897 } 94-11-2690897 } 94-11-2690897 }	මහාමාත්‍ය අමාත්‍ය } பிரதீ அமைச்சர் } Deputy Minister }	94-11-5375128 } 94-11-2690898 } 94-11-2690898 }	ලේකම් } செயலாளர் } Secretary }	94-11-2690736 } 94-11-2690736 } 94-11-2690736 }
---------------------------------------	---	------------------------------	---	--	---	--------------------------------------	---

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanthi lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena
Thư Ký
Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CỐ VẤN DANH DỰ:

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
“Sasana Arakshaka Mandalaya”
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

CỐ VẤN THỰC HIỆN:

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

CỐ VẤN VI TÍNH:

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)
Ban điều hành Mettānet Foundation

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:

Tỳ Khưu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khưu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

Tỳ Khưu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
V I N A Y A	L U Ậ T	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
S U T T A N T A		Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
	K I N H	Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
S U T T A N T A	K I N H	K Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		H Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		U Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		D Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-	
		D Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		A Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		K Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		A Theragathāpāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		N Therīgāthāpāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		I Jātakapāḷi I	Bốn Sanh I	32	
		K Jātakapāḷi II	Bốn Sanh II	33	
		Ā Jātakapāḷi III	Bốn Sanh III	34	
		Y Mahāniddeśapāḷi	(chưa dịch)	35	
		A Cullaniddeśapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		T	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		I	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		Ē	Buddhavamsapāḷi	Phật Sử	42
		U	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		B	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
Ō	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
A B H I D H A M M A	V I D Ē U P H Á P	Dhammasaṅganiyakaraṇa	Bộ Pháp Tự	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52	
		Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57			
Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58			

VINAYAPIṬAKE
PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUVIBHAṄGO
DUTIYO BHĀGO

TẠNG LUẬT
BỘ PĀCITTIYA
PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHƯU
TẬP HAI

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitaṃ’i.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Tạng Luật (*Vinayapīṭaka*) được chia làm 3 phần chính là *Suttavibhaṅga* (Phân Tích Giới Bốn), *Khandhaka* (Hợp Phần), và *Parivāra* (Tập Yếu). Trong đó *Suttavibhaṅga* (Phân Tích Giới Bốn) gồm có hai bộ là *Pārājikapāli* và *Pācittiyapāli*. *Suttavibhaṅga* sẽ được in làm ba tập:

- *Pārājikapāli* được in thành một tập tức là *Phân Tích Giới Tỳ Khuru* tập 1, ký hiệu là TTPV tập 01 (TTPV là từ viết tắt của Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt).

- *Pācittiyapāli* được in thành hai tập là *Phân Tích Giới Tỳ Khuru* tập 2 (TTPV tập 02), và *Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni* (TTPV tập 03).

Hai tập *Phân Tích Giới Tỳ Khuru* tập 1 và *Phân Tích Giới Tỳ Khuru* tập 2 trình bày chi tiết đầy đủ 227 điều học của tỳ khuru được xác định nhờ vào dòng chữ kết thúc “*bhikkhuvibhaṅgo niṭṭhito*,” với nghĩa Việt là “Phân phân tích giới bốn của tỳ khuru được chấm dứt.” Vì thế hai tập này còn có tên gọi chung là *Bhikkhuvibhaṅga*.

Đây là **Phân Tích Giới Tỳ Khuru tập 2** (TTPV tập 02) với nội dung như sau:

- 92 điều học *Pācittiya*
- 4 điều học *Pāṭidesanīya*
- 75 điều học về *Sekhiya*
- 7 pháp dàn xếp tranh tụng (*adhikaraṇasamathā dhammā*).

Cũng cần nhắc lại là Chú Giải Tạng Luật có tên là *Samantapāsādikā* được thực hiện do công của Chú Giải Sư Buddhaghosa. Phụ thêm vào đó còn có Sớ Giải (*Ṭīkā*) tên là *Sāratthadīpanī* nhằm phân tích về những điểm cần phải giải thích thêm hoặc chưa được đề cập ở trong Chú Giải (*Aṭṭhakathā*). Tác giả của Sớ Giải này được ghi nhận là vị tỳ khuru trí tuệ tên Sāriputta, thuộc nhóm Mahāvihāra (Đại Tự) ở Sri Lanka. Việc làm này được thực hiện theo lời yêu cầu của đức vua Parakkamabāhu I (1153-1186).

Cũng cần nói thêm là văn bản *Pāli - Roman* trình bày ở đây đã được phiên âm từ Tam Tạng ghi chép bằng mẫu tự *Pāli – Sinhala* thuộc ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng internet. Điều này đã tiết kiệm cho chúng tôi nhiều thời gian và công sức trong việc nhận diện mặt chữ và đánh máy; tuy nhiên việc kiểm tra đối chiếu lại với văn bản chánh cũng đã chiếm khá nhiều thời gian.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, như đã trình bày ở tập Luật trước, chúng tôi giữ nguyên từ *Pāli* của một số thuật ngữ không dịch sang tiếng Việt ví dụ như tên các điều học *pārājika*, *saṅghādisesa*, hoặc tên của các nghi thức như là lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, v.v... Ngoài ra cũng có một số từ không tìm ra được nghĩa Việt như trường hợp tên các loại thảo mộc. Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng *chữ nghiêng* cho một số câu hoặc đoạn văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mẫu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Phật tử Phạm Thu Hương (Hồng Kông) và Phật tử Ngô Lý Vạn Ngọc (Việt Nam). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên cùng với hai người bạn là Đông Triều và Hiền đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Nhân đây, cũng xin ghi nhận sự cúng dường cuốn

Từ Điển Tiếng Việt của Đại Đức Tâm Pháp, nhờ thế đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc xác định từ ngữ được thêm phần chuẩn xác. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattegama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ấn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của ba vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana, Jayampati, Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,
Khu Ấn Lâm Subodha
ngày 15 tháng 02 năm 2009
Tỳ Khuru Indacanda (Trưởng đình Dũng)

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāli:

Sī	: Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ
Sīmu	: Sīhalaḅakkhara - mudditapotthakaṃ
Ma	: Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tặng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara - muditapotthakaṃ (Tặng Thái Lan)
Pāc.	: Pācittiyasikkhāpadaṃ
PTS	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh)
Sekh.	: Sekhiyasikkhāpadaṃ

Văn Bản Tiếng Việt:

VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā) - Chú Giải Tặng Luật (PTS)
ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sdd.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tặng Pāli - Việt

MĀU TṬ PĀLI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඉූ ū එ e ඔ o

PHỤ ÂM

ක ka	ක kha	ග ga	ඔ gha	ච na
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඤ jha	ඤ ña
ට ta	ඨ tha	ඳ da	ඪ dha	ණ na
ත ta	ඵ tha	ඳ da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	බ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ම m
ක ka	ක kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කො ko
ක kha	ක khā	කි khi	කී khī	කු khu	කූ khū	කෙ khe	කො kho
ග ga	ග gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගො go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කකඤ ñña	භ tra	මඵ mpha
කක kka	ණණ ñha	ඳ dda	මඛ mba
කය kya	කඳව ñca	ඳධ ddha	මභ mbha
කි kri	කඳඡ ñcha	ඳ dra	මම mma
කච kva	කඳඡ ñja	ඳව dva	මභ mha
කය khya	කඳකඬ ñjha	ධව dhva	යය, යය yya
කච khva	ටට් ÷ta	නන nta	යහ yha
ගග gga	ටඬ ÷tha	ඵ ntha	ලල lla
ගඝ gggha	චඬ ඳda	ඤ, ඳ nda	ලය lya
චක ñka	චඬ ඳdha	ඵ ndha	ලභ lha
ග gra	ණණ ñna	නන nna	වය vha
චක ñkha	ණට ñta	නහ nha	සස ssa
චග ñga	ණඬ ñtha	පප ppa	සම sma
චඝ ñgha	ණඬ ñda	පඵ ppha	සච sva
චච cca	නන tta	බබ bba	හම hma
චඡ ccha	ඵ ttha	බභ bbha	හච hva
ඡඡ jja	ඵ tva	බ bra	ලභ lha
ඡක jjha		මප mpa	

-ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඉූ ū එ e ඔ o

VĀN BĀN ĐỐI CHIẾU
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමජ්ඣපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං
සමාදියාමි
Surāmerayamajjhapaṃmādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ
samādiyāmi.

PĀCITTIYAPĀLI
BHIKKHUVIBHAṄGO
Dutiyo Bhāgo - Visayasūci

BỘ PĀCITTIYA
PHÂN TÍCH GIỚI TỖ KHUU
Tập Hai - Mục Lục

--ooOoo--

6. PĀCITTIYAKAṄḌO - CHƯƠNG PĀCITTIYA::

6. 1. Musāvādavaggo - Phẩm Nói Dối:

1. Musāvāda sikkhāpadaṃ - Điều học về nói dối	02-13
2. Omasavāda sikkhāpadaṃ - Điều học về nói lời mắng nhiếc	14-41
3. Pesuñña sikkhāpadaṃ - Điều học về nói đâm thọc	42-51
4. Padasodhamma — - — về Pháp theo từng câu	52-55
5. Paṭhamasahaseyya — - — thứ nhất về nằm chung chỗ ngủ	56-59
6. Dutiyasahaseyya — - — thứ nhì về nằm chung chỗ ngủ	60-65
7. Dhammadesanā — - — về thuyết Pháp	66-73
8. Bhūtārocana — - — về tuyên bố sự thực chúng	74-97
9. Duṭṭhullārocana — - — về công bố tội xấu	98-103
10. Paṭhavikhaṇana — - — về việc đào đất	102-105

6. 2. Bhūtagā mavaggo - Phẩm Thảo Mộc:

1. Bhūtagāma sikkhāpadaṃ - Điều học về thảo mộc	106-109
2. Aññavādaka — - — về nói tránh né	110-117
3. Ujjhāpanaka — - — về việc phàn nàn	116-121
4. Paṭhamasenāsana — - — thứ nhất về chỗ nằm ngồi	120-125
5. Dutiyasenāsana — - — thứ nhì về chỗ nằm ngồi	124-129
6. Anupakhajja — - — về việc chen vào	128-131
7. Nikkaḍḍhana — - — về việc lôi kéo ra	132-135
8. Vehāsakuṭi — - — về căn gác lầu	136-139
9. Mahallakavihāra — - — về trú xá lớn	138-143
10. Sappāṇaka — - — về (nước) có sinh vật	142-145

6. 3. Bhikkhunovādavaggo - Phẩm Giáo Giới Tỳ Khuru Ni:

1. Ovāda sikkhāpadaṃ — - Điều học về giáo giới	146-159
2. Atthaṅgata — - — về (mặt trời) đã lặn	158-163
3. Bhikkhunūpassaya — - — về chỗ ngủ của tỳ khuru ni	162-167

4. Āmisa sikkhāpadaṃ - Điều học về vật chất	168-171
5. Cīvaradāna — - — về cho y	172-175
6. Cīvarasibbana — - — về may y	176-179
7. Saṃvidhāna — - — về việc hẹn trước	180-185
8. Nāvābhirūhana — - — về việc lên thuyền	184-189
9. Paripācita — - — về được môi giới	190-195
10. Rahonisajja — - — về ngôi nơi kín đáo	194-199

6. 4. Bhojanavaggo - Phẩm Vật Thực:

1. Āvasathapiṇḍasikkhāpadaṃ - Điều học về vật thực ở phước xá	200-205
2. Gaṇabhojana — - — về vật thực chung nhóm	204-213
3. Paramparabhojana — - — về vật thực thỉnh sau	212-221
4. Kāṇamātu — - — về người mẹ của Kāṇā	220-227
5. Paṭhamapavāraṇa sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất về việc ngăn (vật thực)	228-233
6. Dutiyapavāraṇa — - — thứ nhì về ngăn (vật thực)	232-237
7. Vikālabhojana — - — về vật thực sai giờ	238-241
8. Sannidhikāra — - — về tích trữ (vật thực)	240-245
9. Paṇitabhojana — - — về vật thực thượng hạng	244-249
10. Dantapona — - — về tắm xia răng	248-251

6. 5. Acelakavaggo - Phẩm Đạo Sĩ Lỏa Thể:

1. Acelakasikkhāpadaṃ - Điều học về đạo sĩ lỏa thể	252-255
2. Uyyojana — - — về việc đuổi đi	256-259
3. Sabhojana — - — về chỉ có cặp vợ chồng	260-263
4. Paṭhama rahonisajja — - — thứ nhất về ngôi nơi kín đáo	262-267
5. Dutiya rahonisajja — - — thứ nhì về ngôi nơi kín đáo	266-269
6. Cāritta — - — về đi thăm viếng	270-277
7. Mahānāma — - — về vị Mahānāma	276-283
8. Uyyuttasenā — - — về quân đội động binh	284-289
9. Senāvāsa — - — về trú ngụ nơi binh đội	288-291
10. Uyyodhika — - — về nơi tập trận	290-295

6. 6. Surāpānavaggo - Phẩm Uống Rượu:

1. Surāpānasikkhāpadaṃ - Điều học về uống rượu	296-301
2. Aṅgulipatodaka — - — về thọt lét bằng ngón tay	302-303
3. Hassadhamma — - — về chơi giỡn	304-307
4. Anādariya — - — về sự không tôn trọng	306-309
5. Bhimsāpanaka — - — về việc làm cho kinh sợ	310-313
6. Joti — - — về ngọn lửa	312-317
7. Nahāna — - — về việc tắm	316-325
8. Dubbaṇṇakaraṇa — - — về việc làm hoại sắc	324-327

- | | |
|---|---------|
| 9. Vikappana — - Điều học về chú nguyện để dùng chung | 328-331 |
| 10. Cīvarāpanidhāna — - — về việc thu giầu y | 330-335 |

6. 7. Sappāṇakavaggo - Phẩm Có Sinh Vật:

- | | |
|---|---------|
| 1. Sañciccaṇṇa sikkhāpadaṃ -
Điều học về cố ý (giết) sinh vật | 336-337 |
| 2. Sappāṇaka — - — về (nước) có sinh vật | 338-339 |
| 3. Ukkoṭana — - — về việc khơi lại | 340-343 |
| 4. Duṭṭhulla — - — về tội xấu xa | 342-345 |
| 5. Ūnavīsativassa — - — về người kém hai mươi tuổi | 346-351 |
| 6. Theyyasattha — - — về đám người đạo tặc | 350-353 |
| 7. Saṃvidhāna — - — về việc hẹn trước | 354-357 |
| 8. Ariṭṭha — - — về vị Ariṭṭha | 358-367 |
| 9. Ukkhittasambhoga sikkhāpadaṃ -
Điều học về việc hưởng thụ chung với vị bị án treo | 366-371 |
| 10. Kaṇṭaka sikkhāpadaṃ - Điều học về vị Kaṇṭaka | 370-379 |

6. 8. Sahadhammikavaggo - Phẩm (Nói) Theo Pháp:

- | | |
|--|---------|
| 1. Sahadhammika sikkhāpadaṃ -
Điều học về (nói) theo Pháp | 380-383 |
| 2. Vilekhana — - — về việc gây ra sự bối rối | 384-387 |
| 3. Mohana — - — về sự giả vờ ngu dốt | 388-393 |
| 4. Pahāra — - — về cú đánh | 392-395 |
| 5. Talasattika — - — về việc giá tay (đọa đánh) | 394-397 |
| 6. Amūlaka — - — về không có nguyên cớ | 398-401 |
| 7. Sañcicca — - — về cố ý | 400-403 |
| 8. Upassuti — - — về việc nghe lén | 404-407 |
| 9. Kammaṭṭibāhana — - — về việc ngăn cản hành sự | 406-409 |
| 10. Chandaṃ adatvā gamana sikkhāpadaṃ -
Điều học về việc bỏ đi không trao ra sự tùy thuận | 410-413 |
| 11. Dabba — - — về vị Dabba | 412-417 |
| 12. Pariṇāmana — - — về việc thuyết phục dằng | 416-421 |

6. 9. Rājavaggo - Phẩm Đức Vua:

- | | |
|--|---------|
| 1. Rājantepura sikkhāpadaṃ -
Điều học về hậu cung của đức vua | 422-431 |
| 2. Ratana — - — về vật quý giá | 432-437 |
| 3. Vikāle gāmapavesana — -
Điều học về việc vào làng lúc sai thời | 438-443 |
| 4. Sūcighara — - — về ống đựng kim | 444-447 |
| 5. Mañca — - — về giường nằm | 446-449 |
| 6. Tūlonaddha — - — về độn bông gòn | 448-451 |
| 7. Nisīdana — - — về tấm lót ngồi | 452-455 |

8. Kaṇḍupaṭicchādi sikkhāpadaṃ - Điều học về y đáp ghe	454-457
9. Vassikasāṭikā — — về vải choàng tắm mưa	458-461
10. Nandatthera — — về trưởng lão Nanda	460-463

7. PĀṬIDESANĪYAKAṆḌO - CHƯƠNG PĀṬIDESANĪYA:

1. Paṭhama pāṭidesanīya sikkhāpadaṃ - Điều học <i>pāṭidesanīya</i> thứ nhất	464-469
2. Dutīya pāṭidesanīya sikkhāpadaṃ - Điều học <i>pāṭidesanīya</i> thứ nhì	468-471
3. Tatiya pāṭidesanīya sikkhāpadaṃ - Điều học <i>pāṭidesanīya</i> thứ ba	472-479
4. Catuttha pāṭidesanīya sikkhāpadaṃ - Điều học <i>pāṭidesanīya</i> thứ tư	480-487

8. SEKHIYĀ - CÁC ĐIỀU SEKHIYA:

8. 1. Parimaṇḍalavaggo - Phẩm Tròn Đều:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	488-489
2. Dutīya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	490-491
3. Tatīya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	490-491
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	490-491
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	492-493
6. Chaṭṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	492-493
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	492-493
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	494-495
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	494-495
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	494-495

8. 2. Ujjagghikavaggo - Phẩm Cười Vang:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	496-497
2. Dutīya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	496-497
3. Tatīya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	496-497
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	498-499
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	498-499
6. Chaṭṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	498-499
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	500-501
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	500-501
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	500-501
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	502-503

8. 3. Khambhakatavaggo - Phẩm Chõng Nạnh:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	504-505
2. Dutiya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	504-505
3. Tatitya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	504-505
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	506-507
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	506-507
6. Chaṭṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	506-507
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	508-509
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	508-509
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	508-509
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	510-511

6. 4. Sakkaccavaggo - Phẩm Nghiêm Trang:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	512-513
2. Dutiya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	512-513
3. Tatitya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	512-513
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	514-515
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	514-515
6. Chaṭṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	514-515
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	516-519
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	518-519
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	518-519
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	520-521

8. 5. Kabaḷavaggo - Phẩm Vất Cơm:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	522-523
2. Dutiya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	522-523
3. Tatitya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	522-523
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	524-525
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	524-525
6. Chaṭṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	524-525
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	526-527
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	526-527
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	526-527
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	528-529

8. 6. Surusuruvaggo - Phẩm Tiếng Sột Sột:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	530-531
2. Dutiya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	530-531
3. Tatitya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	532-533
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	532-533
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	534-535

6. Chatṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	534-537
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	536-539
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	538-539
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	540-541
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	540-541

8. 7. Pādukāvaggo - Phâm Giày Dép:

1. Paṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất	542-543
2. Dutiya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhì	542-543
3. Tatitya sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	542-543
4. Catuttha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tư	544-545
5. Pañcama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ năm	544-545
6. Chatṭha sikkhāpadaṃ - Điều học thứ sáu	544-545
7. Sattama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ bảy	546-547
8. Aṭṭhama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám	546-547
9. Navama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ chín	546-549
10. Dasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười	550-551
11. Ekādasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười một	550-551
12. Dvādasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười hai	550-551
13. Terasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ ba	552-553
14. Cuddasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười bốn	552-553
15. Paññarasama sikkhāpadaṃ - Điều học thứ mười lăm	552-555

Sekhiyā Uddānaṃ - Phần Tóm Lược Các Điều Sekhiya 556-557

9. ADHIKARAṄASAMATHĀ DHAMMĀ - CÁC PHÁP DÀN XẾP TRANH TỤNG: 558-559

BHIKKHUVIBHAṄGO NIṬṬHITO - PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUƯ ĐƯỢC CHẤM DỨT

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE
PĀCITTIYAPĀḶI

BHIKKHUVIBHAṄGO
DUTIYO BHĀGO

&

TẠNG LUẬT
BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHƯU
TẬP HAI

VINAYAPIṬAKE

PĀCITTIYAPĀḶI

BHIKKHUVIBHAṄGO

DUTIYO BHĀGO

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

6. PĀCITTIYAKAṄḶO

Ime kho panāyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

6. 1. MUSĀVĀDAVAGGO

6. 1. 1. MUSĀVĀDASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā Sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena hatthako sakyaputto vādakkhitto hoti. So titthiyehi saddhiṃ sallapanto avajānitvā paṭijānāti, paṭijānitvā avajānāti, aññenaññaṃ paṭicarati, sampajānamusā bhāsati, saṅketam katvā visaṃvādeti. Titthiyā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma hatthako sakyaputto amhehi saddhiṃ sallapanto avajānitvā paṭijānissati paṭijānitvā avajānisasti, aññenaññaṃ paṭicarissati, sampajānamusā bhāsissati, saṅketam katvā visaṃvādessati ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam titthiyānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Atha kho te bhikkhū yena hatthako sakyaputto tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā hatthakam sakyaputtam etadavocum: “Saccam kira tvam āvuso hatthaka, titthiyehi saddhiṃ sallapanto avajānitvā paṭijānāsi, paṭijānitvā avajānāsi, aññenaññaṃ paṭicarasi, sampajānamusā bhāsasi, saṅketam katvā visaṃvādesi ”ti? “Ete kho āvuso titthiyā nāma yena kenaci jetabbā, neva¹ tesam jayo dātabbo ”ti. Ye te bhikkhū appicchā santutthā lajjino kukkucakā sikkhākāmā,² te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma hatthako sakyaputto titthiyehi saddhiṃ sallapanto avajānitvā paṭijānissati, paṭijānitvā avajānissati, aññenaññaṃ paṭicarissati, sampajānamusā bhāsissati, saṅketam katvā visaṃvādessati ”ti?

¹ na - Syā.

² santutthā lajjino kukkucakā sikkhākāmā - Machasam natthi.

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỖ KHUU TẬP HAI

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

6. CHƯƠNG PĀCITTIYA:

Bách chư đại đức, chín mươi hai điều *pācittiya* này được đưa ra đọc tụng.

6. 1. PHÂM NÓI DỐI:

6. 1. 1. ĐIỀU HỌC VỀ NÓI DỐI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, Hatthaka con trai dòng Sakya^[*] nói năng tráo trở. Trong khi nói chuyện với những người ngoại đạo, vị ấy phủ nhận rồi thừa nhận, thừa nhận rồi phủ nhận, tránh né điều này bằng điều khác, cố tình nói dối, sau khi hẹn ước lại không giữ lời. Những người ngoại đạo phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao Hatthaka con trai dòng Sakya trong khi nói chuyện với chúng tôi lại phủ nhận rồi thừa nhận, thừa nhận rồi phủ nhận, tránh né điều này bằng điều khác, cố tình nói dối, sau khi hẹn ước lại không giữ lời?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ngoại đạo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp Hatthaka con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với Hatthaka con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức Hatthaka, nghe nói trong khi nói chuyện với những người ngoại đạo, đại đức phủ nhận rồi thừa nhận, thừa nhận rồi phủ nhận, tránh né điều này bằng điều khác, cố tình nói dối, sau khi hẹn ước lại không giữ lời, có đúng không vậy?” - “Này các đại đức, những người ngoại đạo ấy cần bị đánh bại bằng bất cứ cách nào, sự chiến thắng là không bao giờ được dành cho bọn họ.” Các tỳ khưu ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Hatthaka con trai dòng Sakya trong khi nói chuyện với những người ngoại đạo lại phủ nhận rồi thừa nhận, thừa nhận rồi phủ nhận, tránh né điều này bằng điều khác, cố tình nói dối, sau khi hẹn ước lại không giữ lời?”

3. Atha kho te bhikkhū hatthakaṃ sakyaputtaṃ anekapariyāyena vīgarahitvā¹ bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne ekasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ, sannipātāpetvā hatthakaṃ sakyaputtaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ hatthaka, tittiyehi saddhiṃ sallapanto avajānitvā paṭijānāsi, paṭijānitvā avajānāsi, aññenaññaṃ paṭicarasi, sampajānamusā bhāsasi, saṅketaṃ katvā viṣaṃvādesi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa tittiyehi saddhiṃ sallapanto avajānitvā paṭijānissasi, paṭijānitvā avajānissasi, aññenaññaṃ paṭicarissasi, sampajānamusā bhāsissasi, saṅketaṃ katvā viṣaṃvādessasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhīyyobhāvāya athakhvetaṃ moghapurisa, appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃ ca ekaccānaṃ aññathattāya ”ti.

4. Atha kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya dupposatāya mahicchatāya asantuṭṭhiyā saṅgaṇikāya kosajjassa avaṇṇaṃ bhāsivā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa sallekhaṃ dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyāmbhassa vaṇṇaṃ bhāsivā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅhasuṭṭhūyā saṅghaphāsutāya, dummaṅkūnaṃ puggalānaṃ niggahāya, pesalānaṃ bhikkhūnaṃ phāsuvihārāya, diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya, samparāyikānaṃ āsavānaṃ paṭighātāya, appasantānaṃ pasādāya pasannānaṃ bhīyyobhāvāya, saddhammaṭṭhitiyā, vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Sampajānamusāvāde pācittiyā ”ti.

5. **Sampajānamusāvādo** nāma viṣaṃvādanapurekkhārassa vācā girā vyappatho vacibhedo vācasikā viññatti, aṭṭha anariyavohārā aditṭhaṃ diṭṭhaṃ me ’ti, asutaṃ sutam me ’ti, amutaṃ mutam me ’ti, aviññātaṃ viññātaṃ me ’ti, diṭṭhaṃ aditṭhaṃ me ’ti, sutam asutam me ’ti, mutam amutam me ’ti, viññātaṃ aviññātaṃ me ’ti.

¹ hatthakaṃ sakyaputtaṃ anekapariyāyayena vīgarahitvā ’iti pāṭho sīhala muddita potthake na dissate.

3. Sau đó, khi đã khiển trách Hatthaka con trai dòng Sakya bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi Hatthaka con trai dòng Sakya rằng: - “Này Hatthaka, nghe nói trong khi nói chuyện với những người ngoại đạo, người phủ nhận rồi thừa nhận, thừa nhận rồi phủ nhận, tránh né điều này bằng điều khác, cố tình nói dối, sau khi hẹn ước lại không giữ lời, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, vì sao trong khi nói chuyện với những người ngoại đạo, người lại phủ nhận rồi thừa nhận, thừa nhận rồi phủ nhận, tránh né điều này bằng điều khác, cố tình nói dối, sau khi hẹn ước lại không giữ lời vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này kẻ rồ dại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

4. Sau đó, khi đã khiển trách vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê bai về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tầm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tầm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi cố tình nói dối thì phạm tội pācittiya.”

5. **Cố tình nói dối** nghĩa là lời nói, tiếng nói, cách nói, lời phát biểu, sự biểu hiện bằng lời nói của vị có ý định lừa dối có tám cách không thánh thiện là: Không thấy (nói rằng): “*Tôi đã thấy,*” không nghe (nói rằng): “*Tôi đã nghe,*” không cảm giác (nói rằng): “*Tôi đã cảm giác,*” không nhận thức (nói rằng): “*Tôi đã nhận thức,*” đã thấy (nói rằng): “*Tôi đã không thấy,*” đã nghe (nói rằng): “*Tôi đã không nghe,*” đã cảm giác (nói rằng): “*Tôi đã không cảm giác,*” đã nhận thức (nói rằng): “*Tôi đã không nhận thức.*”

Adiṭṭhaṃ nāma na cakkhunā diṭṭhaṃ. **Asutaṃ** nāma na sotena suttaṃ. **Amutaṃ** nāma na ghānena ghāyitaṃ, na jivhāya sāyitaṃ, na kāyena phuṭṭhaṃ. **Aviññātaṃ** nāma na manasā viññātaṃ. **Diṭṭhaṃ** nāma cakkhunā diṭṭhaṃ. **Suttaṃ** nāma sotena suttaṃ. **Mutaṃ** nāma ghānena ghāyitaṃ jivhāya sāyitaṃ kāyena phuṭṭhaṃ. **Viññātaṃ** nāma manasā viññātaṃ.

Tihākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

Catūhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ.

Pañcahākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ.

Chahākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ.

Sattahākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

Tihākārehi asuttaṃ suttaṃ me 'ti –pe– amutaṃ mutaṃ me 'ti –pe– aviññātaṃ viññātaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

Không thấy nghĩa là không được thấy bởi mắt. **Không nghe** nghĩa là không được nghe bởi tai. **Không cảm giác** nghĩa là không được ngửi bởi mũi, (và) không được nếm bởi lưỡi, (và) không được xúc chạm bởi thân. **Không nhận thức** nghĩa là không được nhận thức bởi ý. **Đã thấy** nghĩa là đã được thấy bởi mắt. **Đã nghe** nghĩa là đã được nghe bởi tai. **Đã cảm giác** nghĩa là đã được ngửi bởi mũi, (hoặc) đã được nếm bởi lưỡi, (hoặc) đã được xúc chạm bởi thân. **Đã nhận thức** nghĩa là đã được nhận thức bởi ý.

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói.”

Với bốn yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm.

Với năm yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

Với sáu yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nghe*” về điều đã không nghe –(như trên)– “*Tôi đã cảm giác*” về điều đã không cảm giác –(như trên)– “*Tôi đã nhận thức*” về điều đã không nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói.”

Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi asutaṃ sutaṃ me 'ti –pe– amutaṃ mutaṃ me 'ti –pe– aviññātaṃ viññātaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṅissan 'ti, bhaṅantassa hoti 'musā bhaṅāmī 'ti, bhaṅitassa hoti 'musā mayā bhaṅitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

Tīhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhañca me sutañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tīhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhañca me mutañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tīhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhañca me viññātañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tīhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhañca me sutañca mutañcā 'ti –pe– Tīhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhañca me sutañca viññātañcā 'ti –pe– Tīhākārehi adiṭṭhaṃ diṭṭhañca me sutañca mutañca viññātañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Tīhākārehi asutaṃ sutañca me mutañcā 'ti –pe– Tīhākārehi asutaṃ sutañca me viññātañcā 'ti –pe– Tīhākārehi asutaṃ sutañca me diṭṭhañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tīhākārehi asutaṃ sutañca me mutañca viññātañcā 'ti –pe– Tīhākārehi asutaṃ sutañca me mutañca diṭṭhañcā 'ti –pe– Tīhākārehi asutaṃ sutañca me mutañca viññātañca diṭṭhañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Tīhākārehi amutaṃ mutañca me viññātañcā 'ti –pe– Tīhākārehi amutaṃ mutañca me diṭṭhañcā 'ti –pe– Tīhākārehi amutaṃ mutañca me sutañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tīhākārehi amutaṃ mutañca me viññātañca diṭṭhañcā 'ti –pe– Tīhākārehi amutaṃ mutañca me viññātañca sutañcā 'ti –pe– Tīhākārehi amutaṃ mutañca me viññātañca diṭṭhañca sutañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Tīhākārehi aviññātaṃ viññātañca me diṭṭhañcā 'ti –pe– Tīhākārehi aviññātaṃ viññātañca me sutañcā 'ti –pe– Tīhākārehi aviññātaṃ viññātañca me mutañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tīhākārehi aviññātaṃ viññātaṃ ca me diṭṭhañca sutañcā 'ti –pe– Tīhākārehi aviññātaṃ viññātañca me diṭṭhañca mutañcā 'ti –pe– Tīhākārehi aviññātaṃ viññātañca me diṭṭhañca sutañca muttañcā 'ti sampajānamusā bhaṅantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Với bốn yếu tố, –(như trên)– Với năm yếu tố, –(như trên)– Với sáu yếu tố, –(như trên)– Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nghe*” về điều đã không nghe –(như trên)– “*Tôi đã cảm giác*” về điều đã không cảm giác –(như trên)– “*Tôi đã nhận thức*” về điều đã không nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy và đã nghe*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy và đã cảm giác*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy và đã nhận thức*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy, đã nghe, và đã cảm giác*” về điều đã không thấy –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã thấy, đã nghe, và đã nhận thức*” về điều đã không thấy –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã thấy, đã nghe, đã cảm giác, và đã nhận thức*” về điều đã không thấy bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nghe và đã cảm giác*” về điều đã không nghe –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe và đã nhận thức*” về điều đã không nghe –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe và đã thấy*” về điều đã không nghe bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nghe, đã cảm giác, và đã nhận thức*” về điều đã không nghe –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe, đã cảm giác, và đã thấy*” về điều đã không nghe –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe, đã cảm giác, đã nhận thức, và đã thấy*” về điều đã không nghe bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã cảm giác và đã nhận thức*” về điều đã không cảm giác –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác và đã thấy*” về điều đã không cảm giác –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác và đã nghe*” về điều đã không cảm giác bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã cảm giác, đã nhận thức, và đã thấy*” về điều đã không cảm giác –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác, đã nhận thức, và đã nghe*” về điều đã không cảm giác –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác, đã nhận thức, đã thấy, và đã nghe*” về điều đã không cảm giác –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nhận thức và đã thấy*” về điều đã không nhận thức –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức và đã nghe*” về điều đã không nhận thức –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức và đã cảm giác*” về điều đã không nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: –nt– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nhận thức, đã thấy, và đã nghe*” về điều đã không nhận thức –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức, đã thấy, và đã cảm giác*” về điều đã không nhận thức –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức, đã thấy, đã nghe, và đã cảm giác*” về điều đã không nhận thức bị phạm tội *pācittiya* –(như trên)–

Tihākārehi diṭṭhaṃ adiṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti. Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi diṭṭhaṃ 'adiṭṭhaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

Tihākārehi asutaṃ sutaṃ me 'ti –pe– mutaṃ amutaṃ me 'ti –pe– viññātaṃ aviññātaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti. Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi sutaṃ asutaṃ me 'ti –pe– mutaṃ amutaṃ me 'ti –pe– viññātaṃ aviññātaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ, vinidhāya bhāvaṃ.

Tihākārehi diṭṭhaṃ sutaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi diṭṭhaṃ mutaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi diṭṭhaṃ viññātaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tihākārehi diṭṭhaṃ sutañca me mutañcā 'ti –pe– Tihākārehi diṭṭhaṃ sutañca me viññātañcā 'ti –pe– Tihākārehi diṭṭhaṃ sutañca me mutañca viññātañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Tihākārehi sutaṃ mutaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi sutaṃ viññātaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi sutaṃ diṭṭhiṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tihākārehi sutaṃ mutañca me viññātañcā 'ti –pe– Tihākārehi sutaṃ mutañca me diṭṭhañcā 'ti –pe– Tihākārehi sutaṃ mutañca me viññātañca diṭṭhañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Tihākārehi mutaṃ viññātaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi mutaṃ diṭṭhaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi mutaṃ sutaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tihākārehi mutaṃ viññātañca me diṭṭhañcā 'ti –pe– Tihākārehi mutaṃ viññātañca me sutañcā 'ti –pe– Tihākārehi mutaṃ viññātañca me diṭṭhañca sutañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe–

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã không thấy*” về điều đã thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói.” Với bốn yếu tố, –(như trên)– Với năm yếu tố, –(như trên)– Với sáu yếu tố, –(như trên)– Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã không thấy*” về điều đã thấy bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã không nghe*” về điều đã nghe –(như trên)– “*Tôi đã không cảm giác*” về điều đã cảm giác –(như trên)– “*Tôi đã không nhận thức*” về điều đã nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói.” Với bốn yếu tố, –(như trên)– Với năm yếu tố, –(như trên)– Với sáu yếu tố, –(như trên)– Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã không nghe*” về điều đã nghe –(như trên)– “*Tôi đã không cảm giác*” về điều đã cảm giác –(như trên)– “*Tôi đã không nhận thức*” về điều đã nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nghe*” về điều đã thấy –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác*” về điều đã thấy –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức*” về điều đã thấy bị phạm tội *pācittiya*: –nt– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nghe và đã cảm giác*” về điều đã thấy –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe và đã nhận thức*” về điều đã thấy –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe, đã cảm giác, và đã nhận thức*” về điều đã thấy bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã cảm giác*” về điều đã nghe –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức*” về điều đã nghe –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã thấy*” về điều đã nghe bị phạm tội *pācittiya*: –nt– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã cảm giác và đã nhận thức*” về điều đã nghe –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác và đã thấy*” về điều đã nghe –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác, đã nhận thức, và đã thấy*” về điều đã nghe bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nhận thức*” về điều đã cảm giác –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã thấy*” về điều đã cảm giác –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe*” về điều đã cảm giác bị phạm tội *pācittiya*: –nt– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nhận thức và đã thấy*” về điều đã cảm giác –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức và đã nghe*” về điều đã cảm giác –nt– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nhận thức, đã thấy và đã nghe*” về điều đã cảm giác bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)–

Tihākārehi viññātaṃ diṭṭhaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi viññātaṃ suttaṃ me 'ti –pe– Tihākārehi viññātaṃ mutaṃ me 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: –pe– Tihākārehi viññātaṃ diṭṭhañca me sutañcā 'ti –pe– Tihākārehi viññātaṃ diṭṭhañca me mutañcā 'ti –pe– Tihākārehi viññātaṃ diṭṭhañca me sutañca mutañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa –pe–

Tihākārehi diṭṭhe vematiko diṭṭhaṃ no kappeti diṭṭhaṃ nassarati diṭṭhaṃ pamuṭṭho¹ hoti diṭṭhaṃ me sutañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa –pe– diṭṭhaṃ me sutañca mutañca viññātañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa –pe– sute vematiko suttaṃ no kappeti suttaṃ nassarati suttaṃ pamuṭṭho hoti –pe– mute vematiko mutaṃ no kappeti mutaṃ nassarati mutaṃ pamuṭṭho¹ hoti –pe–

Tihākārehi viññāte vematiko viññātaṃ no kappeti viññātaṃ nassarati viññātaṃ pamuṭṭho hoti viññātañca me diṭṭhañcā 'ti –pe– viññātaṃ pamuṭṭho hoti viññātañca me sutañcā 'ti –pe– viññātaṃ pamuṭṭho hoti viññātañca me mutañcā 'ti –pe– viññātaṃ pamuṭṭho hoti viññātañca me diṭṭhañca sutañcā 'ti –pe– viññātaṃ pamuṭṭho hoti viññātañca me diṭṭhañca sutañca mutañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti.

Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi –pe– viññātaṃ pamuṭṭho hoti viññātañca me diṭṭhañca sutañca mutañcā 'ti sampajānamusā bhaṇantassa āpatti pācittiyassa: pubbevassa hoti 'musā bhaṇissan 'ti, bhaṇantassa hoti 'musā bhaṇāmī 'ti, bhaṇitassa hoti 'musā mayā bhaṇitan 'ti, vinidhāya diṭṭhiṃ, vinidhāya khantiṃ, vinidhāya ruciṃ vinidhāya bhāvaṃ.

Anāpatti davā bhaṇati, ravā bhaṇati;² **Davā bhaṇati** nāma sahasā bhaṇati, **Ravā bhaṇati** nāma aññaṃ bhaṇissāmī'ti aññaṃ bhaṇati; ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Musāvādasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

¹ sammuṭṭho - PTS; pammuṭṭho - Sīmu.

² davāya bhaṇati ravāya bhaṇati - Syā.

Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy*” về điều đã nhận thức –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã nghe*” về điều đã nhận thức –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã cảm giác*” về điều đã nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy và đã nghe*” về điều đã nhận thức –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã thấy và đã cảm giác*” về điều đã nhận thức –(như trên)– Với ba yếu tố, ... “*Tôi đã thấy, đã nghe, và đã cảm giác*” về điều đã nhận thức bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị có hoài nghi về điều đã thấy, không tin điều đã thấy, không nhớ về điều đã thấy, quên điều đã thấy lại cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy và đã nghe*” bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– lại cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã thấy và đã nghe, đã cảm giác, và đã nhận thức*” bị phạm tội *pācittiya*: –(như trên)– vị có hoài nghi về điều đã nghe, không tin điều đã nghe, không nhớ về điều đã nghe, quên điều đã nghe –(như trên)– vị có hoài nghi về điều đã cảm giác, không tin điều đã cảm giác, không nhớ về điều đã cảm giác, quên điều đã cảm giác –(như trên)–

Với ba yếu tố, vị có hoài nghi về điều đã nhận thức, không tin điều đã nhận thức, không nhớ về điều đã nhận thức, quên điều đã nhận thức lại cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nhận thức và đã thấy*” –(như trên)– quên điều đã nhận thức ... “*Tôi đã nhận thức và đã nghe*” –(như trên)– quên điều đã nhận thức ... “*Tôi đã nhận thức và đã cảm giác*” –(như trên)– quên điều đã nhận thức ... “*Tôi đã nhận thức, đã thấy, và đã nghe*” –(như trên)– quên điều đã nhận thức ... “*Tôi đã nhận thức, đã thấy, đã nghe, và đã cảm giác*” bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói.”

Với bốn yếu tố, –(như trên)– Với năm yếu tố, –(như trên)– Với sáu yếu tố, –(như trên)– Với bảy yếu tố, ... quên điều đã nhận thức lại cố tình nói điều dối trá: “*Tôi đã nhận thức, đã thấy, đã nghe, và đã cảm giác*” bị phạm tội *pācittiya*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: “Ta sẽ nói điều dối trá,” trong khi nói (biết rằng): “Ta đang nói điều dối trá,” đã nói xong (biết rằng): “Điều dối trá đã được ta nói,” đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

Vị nói không suy nghĩ, vị nói theo thói quen – **Nói không suy nghĩ** nghĩa là nói vội (nói nhanh). **Nói theo thói quen** nghĩa là (nghĩ rằng): “Ta sẽ nói điều này” lại nói điều khác – vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về nói dối là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 1. 2. OMASAVĀDASIKKHĀPADAM

1. Tena kho samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pesalehi bhikkhūhi saddhim bhaṇḍentā¹ pesale bhikkhū omasanti jātiyāpi nāmenapi gottenapi kammenapi sippenapi ābādhenapi liṅgenapi kilesenapi āpattiyāpi hīnenapi akkosena khuṃsenti vambhenti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū pesalehi bhikkhūhi saddhim bhaṇḍentā pesale bhikkhū omasissanti jātiyāpi nāmenapi gottenapi kammenapi sippenapi ābādhenapi liṅgenapi kilesenapi āpattiyāpi hīnenapi akkosena khuṃsessanti vambhesanti ”ti?

2. Atha kho te bhikkhū chababaggiye bhikkhū anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave pesalehi bhikkhūhi saddhim bhaṇḍentā pesale bhikkhū omasatha jātiyāpi –pe– hīnenapi akkosena khuṃsetha vambhethā ”ti?

“Saccam bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā pesalehi bhikkhūhi saddhim bhaṇḍentā pesale bhikkhū omasissatha jātiyāpi –pe– hīnenapi akkosena khuṃsessatha vambhessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi:

3. “Bhūtapubbam bhikkhave, takkasilāyam aññatarassa brāhmaṇassa nandivisālo nāma balivaddo² ahoṣi. Atha kho bhikkhave nandivisālo balivaddo tam brāhmaṇam etadavoca: “Gaccha tvam brāhmaṇa seṭṭhinā saddhim sahasena abbhutam³ karohi: ‘Mayham balivaddo sakaṭasatam atibaddham pavaṭṭessatī ”ti. Atha kho bhikkhave so brāhmaṇo seṭṭhinā saddhim sahasena abbhutam akāsi: “Mayham balivaddo sakaṭasatam atibaddham pavaṭṭessatī ”ti. Atha kho bhikkhave so brahmaṇo sakaṭasatam atibandhitvā nandivisālam balivaddam yojetvā etadavoca: “Añcha⁴ kūṭa, vahassu kūṭā ”ti. Atha kho bhikkhave nandivisālo balivaddo tattheva atṭhāsi. Atha kho bhikkhave so brāhmaṇo sahasena parājito pajjhāyi.

¹ bhaṇḍantā - Ma, Syā.

² balibaddo - Ma; balibaddo - Syā, PTS.

³ abbhudam - Syā.

⁴ gaccha - Ma, PTS.

6. 1. 2. ĐIỀU HỌC VỀ NÓI LỜI MẮNG NHIẾC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi cãi cọ với các tỳ khưu hiền thiện đã mắng nhiếc các tỳ khưu hiền thiện theo sự sanh ra, theo tên gọi, theo dòng họ, theo công việc, theo nghề nghiệp, theo bệnh tật, theo đặc điểm, theo phiền não, theo sự vi phạm, lại còn chửi rủa và khinh bỉ bằng sự si và hạ tiện. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)–, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi cãi cọ với các tỳ khưu hiền thiện lại mắng nhiếc các tỳ khưu hiền thiện theo sự sanh ra, theo tên gọi, theo dòng họ, theo công việc, theo nghề nghiệp, theo bệnh tật, theo đặc điểm, theo phiền não, theo sự vi phạm, lại còn chửi rủa và khinh bỉ bằng sự si và hạ tiện?”

2. Sau đó, khi đã khiển trách các tỳ khưu nhóm Lục Sư bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi cãi cọ với các tỳ khưu hiền thiện đã mắng nhiếc các tỳ khưu hiền thiện theo sự sanh ra, –(như trên)– lại còn chửi rủa và khinh bỉ bằng sự si và hạ tiện, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi cãi cọ với các tỳ khưu hiền thiện lại mắng nhiếc các tỳ khưu hiền thiện theo sự sanh ra, –(như trên)– lại còn chửi rủa và khinh bỉ bằng sự si và hạ tiện? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

3. - Này các tỳ khưu, vào thời trước đây ở thành Takkasilā có người Bà-la-môn nợ có con bò mộng tên là Nandivīsāla. Này các tỳ khưu, khi ấy con bò mộng Nandivīsāla đã nói với người Bà-la-môn ấy điều này: “Này Bà-la-môn, hãy đi và hãy đánh cá với nhà phú thương một ngàn (nói rằng): Con bò mộng của chúng tôi sẽ lôi đi một trăm xe kéo được nối liền với nhau.” Này các tỳ khưu, sau đó người Bà-la-môn ấy đã đánh cá với nhà phú thương một ngàn (nói rằng): “Con bò mộng của chúng tôi sẽ lôi đi một trăm xe kéo được nối liền với nhau.” Này các tỳ khưu, sau đó người Bà-la-môn ấy đã nối liền một trăm xe kéo lại với nhau rồi máng con bò mộng Nandivīsāla vào và đã nói điều này: “Này đồ xạo, hãy kéo đi. Này đồ xạo, hãy lôi đi.” Này các tỳ khưu, khi ấy con bò mộng Nandivīsāla đã đứng yên ngay tại chỗ ấy. Này các tỳ khưu, khi ấy người Bà-la-môn ấy bị thua một ngàn nên đã rầu rĩ.

4. Athakho bhikkhave nandivīsālo balivaddo taṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ brāhmaṇa pajjhāyasī ”ti? “Tathāhi panāhaṃ bho tayā sahasseṇa parājito ”ti. “Kissa pana maṃ tvaṃ brāhmaṇa akūṭaṃ kūṭavādena pāpesi? Gaccha tvaṃ brāhmaṇa seṭṭhinā saddhiṃ dvīhi sahassehi abbhutaṃ karohi: ‘Mayhaṃ balivaddo sakaṭasataṃ atibaddhaṃ pavaṭṭessatī ’ti. Mā ca maṃ akūṭaṃ kūṭavādena pāpesi ”ti. Atha kho bhikkhave so brāhmaṇo seṭṭhinā saddhiṃ dvīhi sahassehi abbhutaṃ akāsi: “Mayhaṃ balivaddo sakaṭasataṃ atibaddhaṃ pavaṭṭessatī ”ti.

5. Atha kho bhikkhave so brāhmaṇo sakaṭasataṃ atibandhitvā nandivīsālaṃ balivaddaṃ yojetvā¹ etadavoca: “Añcha bhadra vahassu bhadrā ”ti. Atha kho bhikkhave nandivīsālo balivaddo sakaṭasataṃ atibaddhaṃ pavaṭṭesi.

6. “Manāpameva bhāseyya nāmanāpaṃ kudācanaṃ,
manāpaṃ bhāsamānassa garumbhāraṃ udabbahī,
dhanañca naṃ alabbhesi² tena cattamano ahū ”ti.

Tadāpi me bhikkhave amanāpā khaṃsanā vambhanā, kimaṅga pana etarahi manāpā bhavissati khaṃsanā vambhanā? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Omasavāde pācittiyān ”ti.

7. **Omasavādo** nāma dasahi ākārehi omasati: jātiyāpi nāmenapi gontenapi kammenapi sippenapi ābādhenapi liṅgenapi kilesenapi āpattiyāpi akkosenapi.

8. **Jāti** nāma dve jātiyo, hīnā ca jāti ukkaṭṭhā ca jāti. Hīnā nāma jāti caṇḍālajāti veṇajāti nesādajāti rathakārajāti, pukkusajāti, esā hīnā nāma jāti. Ukkaṭṭhā nāma jāti khattiya jāti brāhmaṇajāti, esā ukkaṭṭhā nāma jāti.

9. **Nāmaṃ** nāma dve nāmāni, hīnañca nāmaṃ ukkaṭṭhañca nāmaṃ. Hīnaṃ nāma nāmaṃ avakaṇṇakaṃ javakaṇṇakaṃ dhanitṭhakaṃ saviṭṭhakaṃ kulavaḍḍhakaṃ, tesu tesu vā pana janapadesu oñātaṃ avaññātaṃ hīlitaṃ paribhūtaṃ acittikataṃ,³ etaṃ hīnaṃ nāma nāmaṃ. Ukkaṭṭhaṃ nāma nāmaṃ buddhapaṭisaññuttaṃ dhammapaṭisaññuttaṃ saṅghapaṭisaññuttaṃ, tesu tesu vā pana janapadesu anoñātaṃ anavaññātaṃ ahīlitaṃ aparibhūtaṃ cittikataṃ, etaṃ ukkaṭṭhaṃ nāma nāmaṃ.

¹ yuñjitvā - Ma, Syā, PTS.

² alābbhesi - Ma.

³ acittikataṃ - Syā; acittikataṃ - PTS.

4. Nay các tỳ khưu, khi ấy con bò mộng Nandivīsāla đã nói với người Bà-la-môn ấy điều này: “Này Bà-la-môn, vì sao người lại rầu rĩ vậy?” “Này ông bò, bởi vì do ông mà ta đã bị thua một ngàn như thế.” “Này Bà-la-môn, vì sao người lại bôi xấu ta bằng cách nói đồ xạo (trong khi) ta là kẻ không xạo? Này Bà-la-môn, người hãy đi và hãy đánh cá với nhà phú thương hai ngàn (nói rằng): ‘Con bò mộng của chúng tôi sẽ lôi đi một trăm xe kéo được nối liền với nhau.’ Và chớ có bôi xấu ta bằng cách nói đồ xạo (trong khi) ta là kẻ không xạo.” Nay các tỳ khưu, sau đó người Bà-la-môn ấy đã đánh cá với nhà phú thương hai ngàn (nói rằng): “Con bò mộng của chúng tôi sẽ lôi đi một trăm xe kéo được nối liền với nhau.”

5. Nay các tỳ khưu, sau đó người Bà-la-môn ấy sau khi nối liền một trăm xe kéo lại với nhau rồi đã máng con bò mộng Nandivīsāla vào và đã nói điều này: “Này bạn hiền, hãy kéo đi. Này bạn hiền, hãy lôi đi.” Nay các tỳ khưu, khi ấy con bò mộng Nandivīsāla đã lôi đi một trăm xe kéo được nối liền với nhau.

6. *Nên nói chỉ toàn lời hòa nhã, không nói lời không hòa nhã vào bất cứ lúc nào. (Con bò) đã lôi đi gánh hàng nặng cho người nói lời hòa nhã, và đã đạt được tài sản cho người ấy, và nhờ thế nó đã được hoan hỷ.*

Nay các tỳ khưu, ngay từ thời ấy sự chửi rủa và sự khinh bỉ đã không làm ta hài lòng, thì hiện nay điều gì khiến cho sự chửi rủa và sự khinh bỉ sẽ làm ta hài lòng? Nay các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin – (như trên)– Và nay các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi nói lời mắng nhiếc thì phạm tội pācittiya.”

7. **Lời mắng nhiếc** nghĩa là mắng nhiếc theo mười biểu hiện: theo sự sanh ra, theo tên gọi, theo dòng họ, theo công việc, theo nghề nghiệp, theo bệnh tật, theo đặc điểm, theo phiền não, theo sự vi phạm, và bằng sự si và.

8. **Sự sanh ra** nghĩa là có hai sự sanh ra: sự sanh ra thấp kém và sự sanh ra cao quý. Sự sanh ra thấp kém nghĩa là sự sanh ra của hạng cùng đinh, sự sanh ra của hạng đần tre, sự sanh ra của hạng thợ săn, sự sanh ra của hạng làm xe, sự sanh ra của hạng hốt rác; sự sanh ra ấy gọi là sự sanh ra thấp kém. Sự sanh ra cao quý là sự sanh ra của hạng Sát-đế-ly và sự sanh ra của Bà-la-môn; sự sanh ra ấy gọi là sự sanh ra cao quý.

9. **Tên gọi** nghĩa là có hai loại tên gọi: tên gọi thấp kém và tên gọi cao quý. Tên gọi thấp kém nghĩa là tên Avakaṇṇaka, Javakaṇṇaka, Dhaniṭṭhaka, Saviṭṭhaka, Kulavaddhaka, hoặc là (tên gọi) bị khinh bỉ, bị chê bai, bị ghê tởm, bị xem thường, không được tôn trọng ngay trong những xứ sở ấy; tên gọi ấy gọi là tên gọi thấp kém. Tên gọi cao quý nghĩa là được gắn liền với từ *Buddha* (Đức Phật), được gắn liền với từ *Dhamma* (Giáo Pháp), được gắn liền với từ *Saṅgha* (Hội Chúng), hoặc là (tên gọi) không bị khinh bỉ, không bị chê bai, không bị ghê tởm, không bị xem thường, được tôn trọng ngay trong những xứ sở ấy; tên gọi ấy gọi là tên gọi cao quý.

10. **Gottaṃ** nāma dve gottāni, hīnaṅca gottaṃ ukkaṭṭhaṅca gottaṃ. Hīnaṃ nāma gottaṃ kosiyagottaṃ bhāradvājagottaṃ, tesu tesu vā pana janapadesu oṅṇātaṃ avaṅṇātaṃ hīlitaṃ paribhūtaṃ acittikataṃ, etaṃ hīnaṃ nāma gottaṃ. Ukkaṭṭhaṃ nāma gottaṃ gotamagottaṃ moggallānagottaṃ kaccānagottaṃ¹ vāsetṭhagottaṃ,² tesu tesu vā pana janapadesu anoṅṇātaṃ anavaṅṇātaṃ ahīlitaṃ aparibhūtaṃ cittikataṃ, etaṃ ukkaṭṭhaṃ nāma gottaṃ.

11. **Kammaṃ** nāma dve kammāni, hīnaṅca kammaṃ ukkaṭṭhaṅca kammaṃ. Hīnaṃ nāma kammaṃ koṭṭhakakammaṃ pupphachaḍḍhaka-kammaṃ, tesu tesu vā pana janapadesu oṅṇātaṃ avaṅṇātaṃ hīlitaṃ paribhūtaṃ acittikataṃ, etaṃ hīnaṃ nāma kammaṃ. Ukkaṭṭhaṃ nāma kammaṃ kasi vaṇijjā gorakkhā, tesu tesu vā pana janapadesu anoṅṇātaṃ anavaṅṇātaṃ ahīlitaṃ aparibhūtaṃ cittikataṃ, etaṃ ukkaṭṭhaṃ nāma kammaṃ.

12. **Sippaṃ** nāma dve sippāni, hīnaṅca sippaṃ ukkaṭṭhaṅca sippaṃ. Hīnaṃ nāma sippaṃ nālakārasippaṃ kumbhakārasippaṃ, pesakārasippaṃ cammakārasippaṃ nahāpitasippaṃ, tesu tesu vā pana janapadesu oṅṇātaṃ avaṅṇātaṃ hīlitaṃ paribhūtaṃ acittikataṃ etaṃ hīnaṃ nāma sippaṃ. Ukkaṭṭhaṃ nāma sippaṃ muddā³ gaṇanā lekhā, tesu tesu vā pana janapadesu anoṅṇātaṃ anavaṅṇātaṃ ahīlitaṃ aparibhūtaṃ cittikataṃ, etaṃ ukkaṭṭhaṃ nāma sippaṃ.

13. Sabbepi **ābādhā** hīnā, api ca madhumeho abādhō ukkaṭṭhō.

14. **Liṅgaṃ** nāma dve liṅgāni, hīnaṅca liṅgaṃ ukkaṭṭhaṅca liṅgaṃ. Hīnaṃ nāma liṅgaṃ atidīghaṃ atirassaṃ atikaṇhaṃ accodātaṃ, etaṃ hīnaṃ nāma liṅgaṃ. Ukkaṭṭhaṃ nāma liṅgaṃ nātidīghaṃ nātirassaṃ nātikaṇhaṃ nāccodātaṃ, etaṃ ukkaṭṭhaṃ nāma liṅgaṃ.

15. Sabbepi **kilesā** hīnā.

16. Sabbāpi **āpattiyo** hīnā, api ca sotāpattisamāpatti ukkaṭṭhā.

¹ kaccāyanagottaṃ - Syā, PTS.

² vāsiṭṭhagottaṃ - Ma, PTS.

³ muddhā - Syā.

10. **Dòng họ** nghĩa là có hai loại dòng họ: dòng họ thấp kém và dòng họ cao quý. Dòng họ thấp kém nghĩa là dòng họ Kosiya, dòng họ Bhāradvāja, hoặc là (dòng họ) bị khinh bỉ, bị chê bai, bị ghê tởm, bị xem thường, không được tôn trọng ngay trong những xứ sở ấy; dòng họ ấy gọi là dòng họ thấp kém. Dòng họ cao quý nghĩa là dòng họ Gotama, dòng họ Moggallāna, dòng họ Kaccāna, dòng họ Vāsetṭha, hoặc là (dòng họ) không bị khinh bỉ, không bị chê bai, không bị ghê tởm, không bị xem thường, được tôn trọng ngay trong những xứ sở ấy; dòng họ ấy gọi là dòng họ cao quý.

11. **Công việc** nghĩa là có hai loại công việc: công việc thấp kém và công việc cao quý. Công việc thấp kém nghĩa là công việc của thợ mộc, công việc hốt dọn bông hoa, hoặc là (công việc) bị khinh bỉ, bị chê bai, bị ghê tởm, bị xem thường, không được tôn trọng ngay trong những xứ sở ấy; công việc ấy gọi là công việc thấp kém. Công việc cao quý nghĩa là việc đồng áng, việc thương buôn, việc chăn bò, hoặc là (công việc) không bị khinh bỉ, không bị chê bai, không bị ghê tởm, không bị xem thường, được tôn trọng trong những xứ sở ấy; công việc ấy gọi là công việc cao quý.

12. **Nghề nghiệp** nghĩa là có hai loại nghề nghiệp: nghề nghiệp thấp kém và nghề nghiệp cao quý. Nghề nghiệp thấp kém nghĩa là nghề đan tre, nghề làm gốm, nghề thợ dệt, nghề thuộc da, nghề hớt tóc, hoặc là (nghề nghiệp) bị khinh bỉ, bị chê bai, bị ghê tởm, bị xem thường, không được tôn trọng ngay trong những xứ sở ấy; nghề nghiệp ấy gọi là nghề nghiệp thấp kém. Nghề nghiệp cao quý nghĩa là nghề quản lý, nghề kế toán, nghề thư ký, hoặc là (nghề nghiệp) không bị khinh bỉ, không bị chê bai, không bị ghê tởm, không bị xem thường, được tôn trọng trong những xứ sở ấy; nghề nghiệp ấy gọi là nghề nghiệp cao quý.

13. Tất cả các **bệnh tật** là thấp kém, tuy nhiên bệnh tiểu đường là cao quý.

14. **Đặc điểm** nghĩa là có hai đặc điểm: đặc điểm thấp kém và đặc điểm cao quý. Đặc điểm thấp kém nghĩa là quá cao, quá lùn, quá đen, quá trắng; đặc điểm ấy gọi là đặc điểm thấp kém. Đặc điểm cao quý nghĩa là không quá cao, không quá lùn, không quá đen, không quá trắng; đặc điểm ấy gọi là đặc điểm cao quý.

15. Tất cả các **phiên não** là thấp kém.

16. Tất cả các **sự vi phạm** (*āpatti*) là thấp kém. Tuy nhiên, sự *vi phạm* vào dòng Thánh (quả vị Nhập Lưu) và sự tự mình *vi phạm* (sự chứng đạt) là cao quý.¹

¹ Đây là nghệ thuật chơi chữ: Nghĩa căn bản của từ *āpatti* là “sự đạt đến,” nghĩa thông dụng là “sự phạm tội, hay tội vi phạm” như được thấy ở trường hợp thấp kém. Còn trường hợp cao quý được nêu ra hai hợp từ là *sotāpatti* (*sota-āpatti*) và *samāpatti* (*sam-āpatti*) do được ghép với *āpatti*. Từ *sotāpatti* có ý nghĩa là sự đạt đến dòng chảy, sự tiến vào dòng Thánh, tức là quả vị Nhập Lưu; còn từ *samāpatti* có ý nghĩa là sự đạt đến trọn vẹn, sự tự mình đạt đến, dịch là sự chứng đạt. Khó có thể diễn đạt trọn vẹn sang tiếng Việt (ND).

17. **Akkoso** nāma dve akkoso, hīno ca akkoso ukkaṭṭho ca akkoso. Hīno nāma akkoso oṭṭhosi meṇḍāsī goṇosi gadrabhosi tiracchānagatosi nerayikosi, natthi tuyhaṃ sugati duggatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti, yakārena vā bhakārena vā, kāṭakoṭacikāya vā, eso hīno nāma akkoso. Ukkaṭṭho nāma akkoso paṇḍitosi vyattosi medhāvīsī bahussutosi, dhammakathikosi, natthi tuyhaṃ duggati sugatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti, eso ukkaṭṭho nāma akkoso.

18. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo¹ hīnena hīnaṃ vadeti caṇḍālaṃ veṇaṃ nesādaṃ rathakāraṃ pukkusaṃ “caṇḍālosi veṇosi nesādosī rathakārosī pukkusosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

19. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti khattiyaṃ brahmaṇaṃ “caṇḍālosi veṇosi nesādosī rathakārosī pukkusosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

20. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti caṇḍālaṃ veṇaṃ nesādaṃ rathakāraṃ pukkusaṃ “khattiyosī brāhmaṇosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

21. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti khattiyaṃ brāhmaṇaṃ “khattiyosī brāhmaṇosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

22. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti avakaṇṇakaṃ javakaṇṇakaṃ dhaniṭṭhakaṃ savitṭhakaṃ kulavaḍḍhakaṃ “avakaṇṇakosī javakaṇṇakosī dhaniṭṭhakosī savitṭhakosī kulavaḍḍhakosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

¹ maṅkuṃ kattukāmo - PTS.

17. **Sự si và** nghĩa là có hai sự si và: sự si và thấp kém và sự si và cao quý. Sự si và thấp kém nghĩa là (nói rằng): “Người là con lạc đà, người là con cừu, người là con bò, người là con lừa, người là loài thú, người đi địa ngục, không có cõi trời cho người, khổ cảnh chờ đợi người,” đệm vào tiếng ‘ya,’¹ hoặc đệm vào tiếng ‘bha,’ hoặc gọi là ‘kāṭa’ đối với người nam và ‘koṭacikā’ đối với người nữ; sự si và ấy gọi là sự si và thấp kém. Sự si và cao quý nghĩa là (nói rằng): “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người;” sự si và ấy gọi là sự si và cao quý.

18. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) thấp kém là hạng cùng đing, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là hạng cùng đing, người là hạng đan tre, người là hạng thợ săn, người là hạng làm xe, người là hạng hốt rác;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

19. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) cao quý là hạng Sát-đế-ly, hạng Bà-la-môn rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là hạng cùng đing, người là hạng đan tre, người là hạng thợ săn, người là hạng làm xe, người là hạng hốt rác;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

20. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) thấp kém là hạng cùng đing, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là Sát-đế-ly, người là Bà-la-môn;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

21. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) cao quý là hạng Sát-đế-ly, hạng Bà-la-môn rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là Sát-đế-ly, người là Bà-la-môn;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

22. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có tên gọi) thấp kém là Avakaṇṇaka, là Javakaṇṇaka, là Dhaniṭṭhaka, là Savitṭhaka, là Kulavaḍḍhaka rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là Avakaṇṇaka, người là Javakaṇṇaka, người là Dhaniṭṭhaka, người là Savitṭhaka, người là Kulavaḍḍhaka;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

¹ Không rõ nghĩa của các từ đệm này, chỉ biết khi đệm vào các từ này thì có ý chê bai (ND).

23. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti buddharakkhitaṃ dhammarakkhitaṃ saṅgharakkhitaṃ “avakaṇṇakosi javakaṇṇakosi dhaniṭṭhakosi saviṭṭhakosi kulavaḍḍhakosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

24. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti avakaṇṇakaṃ javakaṇṇakaṃ dhaniṭṭhakaṃ saviṭṭhakaṃ kulavaḍḍhakaṃ “buddharakkhitosi dhammarakkhitosi saṅgharakkhitosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

25. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti buddharakkhitaṃ dhammarakkhitaṃ saṅgharakkhitaṃ “buddharakkhitosi dhammarakkhitosi saṅgharakkhitosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

26. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti kosiyaṃ bhāradvājaṃ “kosiyosi bhāradvājosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

27. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti gotamaṃ moggallānaṃ kaccānaṃ vāseṭṭhaṃ “kosiyosi bhāradvājosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

28. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti kosiyaṃ bhāradvājaṃ “gotamosi moggallānosi kaccānosi¹ vāseṭṭhosī ”ti² bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

29. Upasampanno upasampannaṃ khumsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti gotamaṃ moggallānaṃ kaccānaṃ vāseṭṭhaṃ “gotamosi moggallānosi kaccānosi vāseṭṭhosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyaṇṇa.

¹ kaccāyano si - Syā.

² vāsiṭṭhosī 'ti - Ma.

23. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có tên gọi) cao quý là Buddharakkhita, là Dhammarakkhita, là Saṅgharakkhita rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là Avakaṇṇaka, người là Javakaṇṇaka, người là Dhaniṭṭhaka, người là Savitṭhaka, người là Kulavaḍḍhaka;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

24. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có tên gọi) thấp kém là Avakaṇṇaka, là Javakaṇṇaka, là Dhaniṭṭhaka, là Savitṭhaka, là Kulavaḍḍhaka rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là Buddharakkhita, người là Dhammarakkhita, người là Saṅgharakkhita;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

25. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có tên gọi) cao quý là Buddharakkhita, là Dhammarakkhita, là Saṅgharakkhita, rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là Buddharakkhita, người là Dhammarakkhita, người là Saṅgharakkhita;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

26. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có dòng họ) thấp kém là Kosiya, là Bhāradvāja rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là Kosiya, người là Bhāradvāja;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

27. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có dòng họ) cao quý là Gotama, là Moggallāna, là Kaccāna, là Vāseṭṭha rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là Kosiya, người là Bhāradvāja;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

28. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có dòng họ) thấp kém là Kosiya, là Bhāradvāja rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là Gotama, người là Moggallāna, người là Kaccāna, người là Vāseṭṭha;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

29. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có dòng họ) cao quý là Gotama, là Moggallāna, là Kaccāna, là Vāseṭṭha rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là Gotama, người là Moggallāna, người là Kaccāna, người là Vāseṭṭha;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

30. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti koṭṭhakaṃ pupphachaḍḍhakaṃ “koṭṭhakosi pupphachaḍḍhakosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

31. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti kassakaṃ vāṇijaṃ gorakkhaṃ “koṭṭhakosi pupphachaḍḍhakosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

32. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti koṭṭhakaṃ pupphachaḍḍhakaṃ “kassakosi vāṇijajosi gorakkhosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

33. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti kassakaṃ vāṇijaṃ gorakkhaṃ “kassakosi vāṇijosi gorakkhosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

34. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti naḷakāraṃ kumbhakāraṃ pesakāraṃ cammakāraṃ nahāpitaṃ “naḷakārosi kumbhakārosi pesakārosi cammakārosi nahāpitosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

35. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti muddikaṃ¹ gaṇakaṃ lekhakaṃ “naḷakārosi kumbhakārosi pesakārosi cammakārosi nahāpitosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

36. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti naḷakāraṃ kumbhakāraṃ pesakāraṃ cammakāraṃ nahāpitaṃ “muddikosi gaṇakosi lekhakosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

¹ muddhikaṃ - Syā.

30. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có công việc) thấp kém là thợ mộc, người hốt dọn bông hoa rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là thợ mộc, người là người hốt dọn bông hoa;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

31. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có công việc) cao quý là nông phu, thương buôn, người chăn bò rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là thợ mộc, người là người hốt dọn bông hoa;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

32. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có công việc) thấp kém là thợ mộc, người hốt dọn bông hoa rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là nông phu, người là thương buôn, người là người chăn bò;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

33. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có công việc) cao quý là nông phu, thương buôn, người chăn bò rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là nông phu, người là thương buôn, người là người chăn bò;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

34. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nghề nghiệp) thấp kém là nghề đan tre, nghề làm gốm, nghề thợ dệt, nghề thuộc da, nghề hốt tóc rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là thợ đan tre, người là thợ làm gốm, người là thợ dệt, người là thợ thuộc da, người là thợ hốt tóc;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

35. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nghề nghiệp) cao quý là quản lý, kế toán, thư ký rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là thợ đan tre, người là thợ làm gốm, người là thợ dệt, người là thợ thuộc da, người là thợ hốt tóc;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

36. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nghề nghiệp) thấp kém là thợ đan tre, thợ làm gốm, thợ dệt, thợ thuộc da, thợ hốt tóc rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là quản lý, người là kế toán, người là thư ký;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

37. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti muddikaṃ gaṇakaṃ lekhakaṃ “muddikosi gaṇakosi lekhakosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

38. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti kuṭṭhikaṃ gaṇaḍikaṃ kilāsikaṃ sosikaṃ apamārikaṃ “kuṭṭhikosi gaṇaḍikosi kilāsikosi sosikosi apamārikosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

39. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti madhumehikaṃ “kuṭṭhikosi gaṇḍikosi kilāsikosi sosikosi apamārikosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

40. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti kuṭṭhikaṃ gaṇḍikaṃ kilāsikaṃ sosikaṃ apamārikaṃ “madhumehikosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

41. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti madhumehikaṃ “madhumehikosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

42. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti atidīghaṃ atirassaṃ atikaṇhaṃ accodātaṃ “atidīghosi atirassosi atikaṇhosi accodātosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

43. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti nātidīghaṃ nātirassaṃ nātikaṇhaṃ nāccodātaṃ “atidīghosi atirassosi atikaṇhosi accodātosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

37. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nghề nghiệp) cao quý là quản lý, kế toán, thư ký rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là quản lý, người là kế toán, người là thư ký;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

38. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có bệnh tật) thấp kém là bệnh cùi, bệnh mù, bệnh chàm, bệnh lao phổi, bệnh động kinh rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là người bệnh cùi, người là người bệnh mù, người là người bệnh chàm, người là người bệnh lao phổi, người là người bệnh động kinh;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

39. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có bệnh tật) cao quý là bệnh tiểu đường rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là người bệnh cùi, người là người bệnh mù, người là người bệnh chàm, người là người bệnh lao phổi, người là người bệnh động kinh;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

40. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có bệnh tật) thấp kém là bệnh cùi, bệnh mù, bệnh chàm, bệnh lao phổi, bệnh động kinh rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người bệnh tiểu đường;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

41. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có bệnh tật) cao quý là bệnh tiểu đường rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người bệnh tiểu đường;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

42. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có đặc điểm) thấp kém là quá cao, quá lùn, quá đen, quá trắng rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là quá cao, người là quá lùn, người là quá đen, người là quá trắng;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

43. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có đặc điểm) cao quý là không quá cao, không quá lùn, không quá đen, không quá trắng rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là quá cao, người là quá lùn, người là quá đen, người là quá trắng;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

44. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti atidīghaṃ atirassaṃ atikaṇhaṃ accodātaṃ “nātidīghosi nātirassosi nātikaṇhosi nāccodātosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

45. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti nātidīghaṃ nātirassaṃ, nātikaṇhaṃ nāccodātaṃ “nātidīghosi nātirassosi nātikaṇhosi nāccodātosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

46. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti rāgapariyuṭṭhitaṃ dosa-pariyuṭṭhitaṃ mohapariyuṭṭhitaṃ “rāgapariyuṭṭhitosi dosapariyuṭṭhitosi mohapariyuṭṭhitosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

47. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti vītarāgaṃ vītadosaṃ vītamohaṃ “rāgapariyuṭṭhitosi dosapariyuṭṭhitosi mohapariyuṭṭhitosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

48. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti rāgapariyuṭṭhitaṃ dosa-pariyuṭṭhitaṃ mohapariyuṭṭhitaṃ “vītarāgosi vītadososi vītamohosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

49. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti vītarāgaṃ vītadosaṃ vītamohaṃ “vītarāgosi vītadososi vītamohosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

44. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có đặc điểm) thấp kém là quá cao, quá lùn, quá đen, quá trắng rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là không quá cao, người là không quá lùn, người là không quá đen, người là không quá trắng;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

45. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có đặc điểm) cao quý là không quá cao, không quá lùn, không quá đen, không quá trắng rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là không quá cao, người là không quá lùn, người là không quá đen, người là không quá trắng;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

46. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nội tâm) thấp kém bị tham khuấy nhiễu, bị sân khuấy nhiễu, bị si khuấy nhiễu rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người bị tham khuấy nhiễu, người bị sân khuấy nhiễu, người bị si khuấy nhiễu;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

47. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nội tâm) cao quý là có tham đã lìa, có sân đã lìa, có si đã lìa rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người bị tham khuấy nhiễu, người bị sân khuấy nhiễu, người bị si khuấy nhiễu;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

48. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nội tâm) thấp kém bị tham khuấy nhiễu, bị sân khuấy nhiễu, bị si khuấy nhiễu rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người có tham đã lìa, người có sân đã lìa, người có si đã lìa;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

49. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có nội tâm) cao quý là có tham đã lìa, có sân đã lìa, có si đã lìa rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người có tham đã lìa, người có sân đã lìa, người có si đã lìa;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

50. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti pārājikaṃ ajjhāpannaṃ saṅghādisesaṃ ajjhāpannaṃ thullaccayaṃ ajjhāpannaṃ pācittiyaṃ ajjhāpannaṃ pāṭidesanīyaṃ ajjhāpannaṃ dukkaṭaṃ ajjhāpannaṃ dubbhāsitaṃ ajjhāpannaṃ “pārājikaṃ ajjhāpannosi saṅghādisesaṃ ajjhāpannosi thullaccayaṃ ajjhāpannosi pācittiyaṃ ajjhāpannosi pāṭidesanīyaṃ ajjhāpannosi dukkaṭaṃ ajjhāpannosi dubbhāsitaṃ ajjhāpannosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

51. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti sotāpannaṃ “pārājikaṃ ajjhāpannosi –pe– dubbhāsitaṃ ajjhāpannosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

52. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti pārājikaṃ ajjhāpannaṃ –pe– dubbhāsitaṃ ajjhāpannaṃ “sotāpannosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

53. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti sotāpannaṃ “sotāpannosi ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

54. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti oṭṭhaṃ meṇḍaṃ goṇaṃ gadrabhaṃ tiracchānagataṃ nerayikaṃ “oṭṭhosi meṇḍosi goṇosi gadrabhosi tiracchānagatosi nerayikosi natthi tuyhaṃ sugati duggatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

55. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti paṇḍitaṃ vyattaṃ medhāvīṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ “oṭṭhosi meṇḍosi goṇosi gadrabhosi tiracchānagatosi nerayikosi natthi tuyhaṃ sugati duggatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

56. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti oṭṭhaṃ meṇḍaṃ goṇaṃ gadrabhaṃ tiracchānagataṃ nerayikaṃ “paṇḍitosi vyattosi medhāvīsi bahussutosi dhammakathikosi, natthi tuyhaṃ duggati sugatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

50. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự vi phạm) thấp kém là vi phạm tội *pārājika*, vi phạm tội *saṅghādisesa*, vi phạm tội *thullaccaya*, vi phạm tội *pācittiya*, vi phạm tội *pāṭidesanīya*, vi phạm tội *dukkata*, vi phạm tội *dubbhāsita* rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người đã vi phạm tội *pārājika*, người đã vi phạm tội *saṅghādisesa*, người đã vi phạm tội *thullaccaya*, người đã vi phạm tội *pācittiya*, người đã vi phạm tội *pāṭidesanīya*, người đã vi phạm tội *dukkata*, người đã vi phạm tội *dubbhāsita*,” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

51. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự vi phạm) cao quý là vi phạm vào dòng Thánh (quả vị Nhập Lưu) rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người đã vi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– người đã vi phạm tội *dubbhāsita*,” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

52. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự vi phạm) thấp kém là vi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– vi phạm tội *dubbhāsita* rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người đã vi phạm vào dòng Thánh (Người là bậc Nhập Lưu),” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

53. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (có sự vi phạm) cao quý là vi phạm vào dòng Thánh (quả vị Nhập Lưu) rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người đã vi phạm vào dòng Thánh (Người là bậc Nhập Lưu),” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

54. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (bằng sự si vớ) thấp kém là con lạc đà, con cừu, con bò, con lừa, loài thú, người địa ngục rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là con lạc đà, người là con cừu, người là con bò, người là con lừa, người là loài thú, người đi địa ngục, không có cõi trời cho người, khổ cảnh chờ đợi người,” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

55. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (bằng sự si vớ) cao quý là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là con lạc đà, người là con cừu, người là con bò, người là con lừa, người là loài thú, người đi địa ngục, không có cõi trời cho người, khổ cảnh chờ đợi người,” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

56. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (bằng sự si vớ) thấp kém là con lạc đà, con cừu, con bò, con lừa, loài thú, người địa ngục rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người,” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

57. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti paṇḍitaṃ vyattaṃ medhāviṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ “paṇḍitosi vyattosi medhāvīsi bahussutosi dhammakathikosi, natthi tuyhaṃ duggati sugatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

58. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Santi idhekacce caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

59. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Santi idhekacce khattiyā brāhmaṇā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

60. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Santi idhekacce avakaṇṇakā javakaṇṇakā dhaniṭṭhakā saviṭṭhakā kulavaḍḍhakā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce buddharakkhitā dhammarakkhitā saṅgharakkhitā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce koyisā bhāradvājā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce gotamā moggallānā kaccānā vāseṭṭhā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce koṭṭhakā pupphachaḍḍhakā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce kassakā vāṇijā gorakkhā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce kacce naḷakārā kumbhakārā pesakārā cammakārā nahāpitā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce muddikā gaṇakā lekhakā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce kuṭṭhikā gaṇḍikā tilāsikā sosikā apamārikā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce mudhumehikā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce atidīghā atirassā atitaṇhā accodātā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce nātīdīghā nātīrassā nātīkaṇhā nāccodātā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce rāgapariyuṭṭhitā dosapariyuṭṭhitā mohapariyuṭṭhitā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce vītarāgā vītadosā vītamohā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce pārājikaṃ ajjhāpannā ”ti bhaṇati, –pe– dubbhāsitaṃ ajjhāpannā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce sotāpannā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce oṭṭhā meṇḍā goṇā gadrabhā tīracchānagatā nerayikā natthi tesāṃ sugati duggatiyeva tesāṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

57. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên (bằng sự si và) cao quý là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người;” vị nói thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

58. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

59. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị là Sát-đế-ly, là Bà-la-môn;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

60. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị tên là Avakaṇṇaka, là Javakaṇṇaka, là Dhaniṭṭhaka, là Saviṭṭhaka, là Kulavaḍḍhaka;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị tên là Buddharakkhita, là Dhammarakkhita, là Saṅgharakkhita;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị dòng họ là Kosiya, là Bhāradvāja;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị dòng họ là Gotama, là Moggallāna, là Kaccāna, là Vāseṭṭha;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là thợ mộc, người hốt dọn bông hoa;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là nông phu, thương buôn, người chăn bò;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là thợ đan tre, thợ làm gổm, thợ dệt, thợ thuộc da, thợ hốt tóc;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là quản lý, kế toán, thư ký;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là người bệnh cùi, người bệnh mụn nhọt, người bệnh chàm, người bệnh lao phổi, người bệnh động kinh;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là người bệnh tiểu đường;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là quá cao, quá lùn, quá đen, quá trắng;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là không quá cao, không quá lùn, không quá đen, không quá trắng;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị bị tham khuấy nhiễu, bị sân khuấy nhiễu, bị si khuấy nhiễu;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị có tham đã lìa, có sân đã lìa, có si đã lìa;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị đã vi phạm tội *pārājika*;” vị nói thì –(như trên)– đã vi phạm tội *dubbhāsita*;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị đã vi phạm vào dòng Thánh (Ở đây, có một số vị là các bậc Nhập Lưu);” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là con lạc đà, con cừu, con bò, con lừa, loài thú, người địa ngục, không có cõi trời cho những người ấy, khổ cảnh chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

61. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Santi idhekacce paṇḍitā vyattā medhāvino¹ bahussutā dhammakathikā, natthi tesam duggati, sugatiyeva tesam pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

62. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Ye nūna caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

63. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Ye nūna paṇḍitā vyattā medhāvino bahussuto dhammakathikā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

64. Upasampanno upasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo evaṃ vadeti: “Na mayaṃ caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati, –pe– “Na mayaṃ paṇḍitā vyattā medhāvino bahussutā dhammakathikā, natthamhākaṃ duggati sugatiyeva amhākaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

65. Upasampanno anupasampannaṃ khuṃsetukāmo vambhetukāmo maṅkukattukāmo hīnena hīnaṃ vadeti: –pe– hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti –pe– ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti –pe– ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti paṇḍitaṃ vyattaṃ medhāviṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ “paṇḍitosi, byattosi, medhāvīsī, bahussutosi, dhammakathikosi, natthi tuyhaṃ duggati sugati yeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

¹ medhāvi - Ma.

61. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

62. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Có lẽ những người này là hạng cùng đinh, hạng đăn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói. –(như trên)–

63. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Có lẽ những người này là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

64. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Chúng tôi không phải là hạng cùng đinh, hạng đăn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Chúng tôi không phải là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho chúng tôi, cõi trời chờ đợi chúng tôi;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

65. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ người chưa tu lên bậc trên (bằng sự si và) thấp kém rồi nói theo sự thấp kém rằng –(như trên)– (bằng sự si và) cao quý rồi nói theo sự thấp kém rằng –(như trên)– (bằng sự si và) thấp kém rồi nói theo sự cao quý rằng –(như trên)– (bằng sự si và) cao quý là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

66. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ người chưa tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị là hạng cùng đinh, hạng đạn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

67. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ người chưa tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Có lẽ những người này là hạng cùng đinh, hạng đạn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Có lẽ những người này là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

68. Vị đã tu lên bậc trên có ý định chửi rủa, có ý định khinh bỉ, có ý định làm xấu hổ người chưa tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Chúng tôi không phải là hạng cùng đinh, hạng đạn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Chúng tôi không phải là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho chúng tôi, cõi trời chờ đợi chúng tôi;” vị nói thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

69. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) thấp kém là hạng cùng đinh, hạng đạn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là hạng cùng đinh, người là hạng đạn tre, người là hạng thợ săn, người là hạng làm xe, người là hạng hốt rác;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

70. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) cao quý là hạng Sát-đế-ly, hạng Bà-la-môn rồi nói theo sự thấp kém rằng: “Người là hạng cùng đinh, người là hạng đạn tre, người là hạng thợ săn, người là hạng làm xe, người là hạng hốt rác;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

71. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) thấp kém là hạng cùng đinh, hạng đạn tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là hạng Sát-đế-ly, người là hạng Bà-la-môn;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

72. Upasampanno upasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti khattiyaṃ brāhmaṇaṃ “khattiyosi brāhmaṇosī ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsitaṣṣa.

73. Upasampanno upasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā hīnena hīnaṃ vadeti –pe– hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti –pe– ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti –pe– ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti paṇḍitaṃ vyattaṃ medhāvīṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ “paṇḍitosi vyattosi medhāvīsī bahussutosi dhammakathikosī, natthi tuyhaṃ duggati sugatiyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsitaṣṣa.

74. Upasampanno upasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā evaṃ vadeti: “Santi idhekacce caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce paṇḍitā vyattā medhāvīno bahussutā dhammakathikā, natthi tesāṃ duggati sugatiyeva tesāṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsitaṣṣa.

75. Upasampanno upasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā evaṃ vadeti: “Ye nūna caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati –pe– “Ye nūna paṇḍitā vyattā medhāvīno bahussutā dhammakathikā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsitaṣṣa.

76. Upasampanno upasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā evaṃ vadeti: “Na mayaṃ caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati –pe– “Na mayaṃ paṇḍitā vyattā medhāvīno bahussutā dhammakathikā, natthamhākaṃ duggati sugatiyeva amhākaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsitaṣṣa.

72. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên (có sự sanh ra) cao quý là hạng Sát-đế-ly, hạng Bà-la-môn rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là hạng Sát-đế-ly, người là hạng Bà-la-môn;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

73. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên (bằng sự si và) thấp kém rồi nói theo sự thấp kém rằng –(như trên)– (bằng sự si và) cao quý rồi nói theo sự thấp kém rằng –(như trên)– (bằng sự si và) thấp kém rồi nói theo sự cao quý rằng –(như trên)– (bằng sự si và) cao quý rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

74. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

75. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Có lẽ những người này là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Có lẽ những người này là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

76. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn vị đã tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Chúng tôi không phải là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Chúng tôi không phải là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho chúng tôi, cõi trời chờ đợi chúng tôi;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

77. Upasampanno anupasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā hīnena hīnaṃ vadeti –pe– hīnena ukkaṭṭhaṃ vadeti –pe– ukkaṭṭhena hīnaṃ vadeti –pe– ukkaṭṭhena ukkaṭṭhaṃ vadeti paṇḍitaṃ vyattaṃ medhāvīṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ “paṇḍitosi vyattosi medhāvīsī bahussutosi dhammakathikosa, natthi tuyhaṃ duggati sugatīyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsītassa.

78. Upasampanno anupasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā evaṃ vadeti: “Santi idhekacce caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati –pe– “Santi idhekacce paṇḍitā vyattā medhāvīno bahussutā dhammakathikā, natthi tesam duggati sugatīyeva tesam pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsītassa.

79. Upasampanno anupasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā evaṃ vadeti: “Ye nūna caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati –pe– “Ye nūna paṇḍitā vyattā medhāvīno bahussutā dhammakathikā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsītassa.

80. Upasampanno anupasampannaṃ na khuṃsetukāmo na vambhetukāmo na maṅkukattukāmo davakamyatā evaṃ vadeti: “Na mayaṃ caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ”ti bhaṇati –pe– “Na mayaṃ paṇḍitā vyattā medhāvīno bahussutā dhammakathikā, natthamhākaṃ duggati sugatīyeva amhākaṃ pāṭikaṅkhā ”ti bhaṇati, āpatti vācāya vācāya dubbhāsītassa.

81. Anāpatti atthapurekkhārassa, dhammapurekkhārassa, anusāsanī-purekkhārassa, ummattakassa, khittacittassa, vedanāṭṭassa¹ ādikammikassā ”ti.

Omasavādasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

¹ vedanāṭṭassa - Ma; khittacittassa vedanāṭṭassa ti pāṭhoyaṃ PTS potthake na dissate.

77. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn người chưa tu lên bậc trên (bằng sự si vả) thấp kém rồi nói theo sự thấp kém rằng –(như trên)– (bằng sự si vả) cao quý rồi nói theo sự thấp kém rằng –(như trên)– (bằng sự si vả) thấp kém rồi nói theo sự cao quý rằng –(như trên)– (bằng sự si vả) cao quý rồi nói theo sự cao quý rằng: “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

78. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn người chưa tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Ở đây, có một số vị là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Ở đây, có một số vị là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

79. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn người chưa tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Có lẽ những người này là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Có lẽ những người này là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

80. Vị đã tu lên bậc trên không có ý định chửi rủa, không có ý định khinh bỉ, không có ý định hạ nhục, có ý muốn đùa giỡn người chưa tu lên bậc trên rồi nói như vậy: “Chúng tôi không phải là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác;” vị nói thì –(như trên)– “Chúng tôi không phải là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho chúng tôi, cõi trời chờ đợi chúng tôi;” vị nói thì phạm tội *dubbhāsita* theo từng lời nói.

81. Vị (nói dối) đề cập đến ý nghĩa, vị (nói dối) đề cập đến Pháp, vị (nói) nhầm đến sự giảng dạy, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về nói lời mắng nhiếc là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 1. 3. PESUÑÑASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhūnaṃ bhaṇḍanajātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ pesuññaṃ upasaṃharanti. Imassa sutvā amussa akkhāyanti imassa bhedāya. Amussa sutvā imassa akkhāyanti amussa bhedāya. Tena anuppannāni ceva bhaṇḍanāni uppajjanti. Uppannāni ca bhaṇḍanāni bhiyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhūnaṃ bhaṇḍanajātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ pesuññaṃ upasaṃharissanti, imassa sutvā amussa akkhāyissanti imassa bhedāya, amussa sutvā imassa akkhāyissanti amussa bhedāya. Tena anuppannāni ceva bhaṇḍanāni uppajjanti, uppannāni ca bhaṇḍanāni bhiyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti ”ti?

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhūnaṃ bhaṇḍanajātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ pesuññaṃ upasaṃharatha, imassa sutvā amussa akkhāyatha imassa bhedāya, amussa sutvā imassa akkhāyatha amussa bhedāya. Tena anuppannāni ceva bhaṇḍanāni uppajjanti, uppannāni ca bhaṇḍanāni bhiyyovāya vepullāya saṃvattanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhūnaṃ bhaṇḍanajātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ pesuññaṃ upasaṃharissatha, imassa sutvā amussa akkhāyissatha imassa bhedāya, amussa sutvā imassa akkhāyissatha amussa bhedāya. Tena anuppannāni ceva bhaṇḍanāni uppajjanti, uppannāni ca bhaṇḍanāni bhiyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti ”ti? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Bhikkhu pesuññe pācittiyā* ”ti.

3. **Pesuññaṃ** nāma dvihākārehi pesuññaṃ hoti, piyakamyassa vā bhedāhippāyassa vā ”ti. Dasahākārehi pesuññaṃ upasaṃharati jātitopi nāmatopi gottatopi kammatopi sippatopi ābādhatopi līngatopi kilesatopi āpattitopi akkosatopi.

6. 1. 3. ĐIỀU HỌC VỀ NÓI ĐÂM THỌC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tạo ra sự đâm thọc giữa các tỳ khưu đã nảy sinh sự xung đột, đã nảy sinh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận, sau khi nghe từ vị này rồi kể lại cho vị kia đưa đến sự chia rẽ với vị này, sau khi nghe từ vị kia rồi kể lại cho vị này đưa đến sự chia rẽ với vị kia; vì thế các sự xung đột chưa sanh khởi được sanh khởi, và các sự xung đột đã sanh khởi càng phát triển rộng lớn và tăng thêm nhiều hơn nữa. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)–, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tạo ra sự đâm thọc giữa các tỳ khưu đã nảy sinh sự xung đột, đã nảy sinh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận, sau khi nghe từ vị này rồi kể lại cho vị kia đưa đến sự chia rẽ với vị này, sau khi nghe từ vị kia rồi kể lại cho vị này đưa đến sự chia rẽ với vị kia; vì thế các sự xung đột chưa sanh khởi được sanh khởi, và các sự xung đột đã sanh khởi càng phát triển rộng lớn và tăng thêm nhiều hơn nữa?”

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tạo ra sự đâm thọc giữa các tỳ khưu đã nảy sinh sự xung đột, đã nảy sinh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận, sau khi nghe từ vị này rồi kể lại cho vị kia đưa đến sự chia rẽ với vị này, sau khi nghe từ vị kia rồi kể lại cho vị này đưa đến sự chia rẽ với vị kia; vì thế các sự xung đột chưa sanh khởi được sanh khởi, và các sự xung đột đã sanh khởi càng phát triển rộng lớn và tăng thêm nhiều hơn nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tạo ra sự đâm thọc giữa các tỳ khưu đã nảy sinh sự xung đột, đã nảy sinh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận, sau khi nghe từ vị này rồi kể lại cho vị kia đưa đến sự chia rẽ với vị này, sau khi nghe từ vị kia rồi kể lại cho vị này đưa đến sự chia rẽ với vị kia; vì thế các sự xung đột chưa sanh khởi được sanh khởi, và các sự xung đột đã sanh khởi càng phát triển rộng lớn và tăng thêm nhiều hơn nữa vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi (tạo ra) sự đâm thọc giữa các tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.”

3. **Sự đâm thọc** nghĩa là sự đâm thọc vì hai nguyên do: của vị ao ước được thương hoặc là của vị có ý định chia rẽ. Vị tạo ra sự đâm thọc theo mười biểu hiện: theo sự sanh ra, theo tên gọi, theo dòng họ, theo công việc, theo nghề nghiệp, theo bệnh tật, theo đặc điểm, theo phiền não, theo sự vi phạm, và bằng sự sỉ vả.

4. **Jāti** nāma dve jātiyo, hīnā ca jāti ukkaṭṭhā ca jāti. Hīnā nāma jāti caṇḍālajāti veṇajāti nesādaḷajāti rathakārajāti, pukkusajāti, esā hīnā nāma jāti. Ukkaṭṭhā nāma jāti khattiyajāti brāhmaṇajāti, esā ukkaṭṭhā nāma jāti. –pe–

5. **Akkoso** nāma dve akkosā, hīno ca akkoso ukkaṭṭho ca akkoso. Hīno nāma akkoso oṭṭhosi meṇḍosi goṇosi gadrabhosi tiracchānagatosi nerayikosi natthi tuyhaṃ sugati, duggatīyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti, yakārena vā bhakārena vā kāṭakoṭavikāya vā, eso hīno nāma akkoso. Ukkaṭṭho nāma akkoso paṇḍitosi vyattosi medhāvīsī bahussutosi dhammakathikosi, natthi tuyhaṃ duggati sugatīyeva tuyhaṃ pāṭikaṅkhā ”ti, eso ukkaṭṭho nāma akkoso.

6. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ caṇḍālo veṇo nesādo rathakāro pukkuso ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

7. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ khattīyo brahmaṇo ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

8. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ avakaṇṇako javakaṇṇako dhaniṭṭhako saviṭṭhako kulavaḍḍhako ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

9. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ buddharakkhito dhammarakkhito saṅgharakkhito ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

10. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ kosiyo bhāradvājo ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

11. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ gotamo moggallāno kaccāno vāseṭṭho ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

4. **Sự sanh ra** nghĩa là có hai sự sanh ra: sự sanh ra thấp kém và sự sanh ra cao quý. Sự sanh ra thấp kém nghĩa là sự sanh ra của hạng cùng đinh, sự sanh ra của hạng đần tre, sự sanh ra của hạng thợ săn, sự sanh ra của hạng làm xe, sự sanh ra của hạng hốt rác; sự sanh ra ấy gọi là sự sanh ra thấp kém. Sự sanh ra cao quý là sự sanh ra của hạng Sát-đế-ly và sự sanh ra của Bà-la-môn; sự sanh ra ấy gọi là sự sanh ra cao quý. –(như trên)–

5. **Sự si và** nghĩa là có hai sự si và: sự si và thấp kém và sự si và cao quý. Sự si và thấp kém nghĩa là (nói rằng): “Người là con lạc đà, người là con cừu, người là con bò, người là con lừa, người là loài thú, người đi địa ngục, không có cõi trời cho người, khổ cảnh chờ đợi người,” đẽm vào tiếng ‘*ya,*’ hoặc đẽm vào tiếng ‘*bha,*’ hoặc gọi là ‘*kāṭa*’ đối với người nam và ‘*koṭacikā*’ đối với người nữ; sự si và ấy gọi là sự si và thấp kém. Sự si và cao quý nghĩa là (nói rằng): “Người là người thông thái, người là người có kinh nghiệm, người là người thông minh, người là người học rộng, người là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người;” sự si và ấy gọi là sự si và cao quý.

6. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là hạng cùng đinh, hạng đần tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

7. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là Sát-đế-ly, Bà-la-môn” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

8. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là Avakaṇṇaka, là Javakaṇṇaka, là Dhaniṭṭhaka, là Saviṭṭhaka, là Kulavaḍḍhaka” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

9. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là Buddharakkhita, là Dhammarakkhita, là Saṅgharakkhita” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

10. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là Kosiya, là Bhāradvāja” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

11. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là Gotama, là Moggallāna, là Kaccāna, là Vāseṭṭha” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

12. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ koṭṭhako pupphachaḍḍhako ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

13. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ kassako vāṇijo gorakkho ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

14. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ naḷakāro kumbhakāro pesakāro cammakāro nahāpito ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

15. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ muddiko gaṇako lekhako ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

16. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ kuṭṭhiko gaṇḍiko kilāsiko sosiko apamāriko ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

17. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ madhumeḥiko ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

18. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ atidīgho atirasso atikaṇho accodāto ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

19. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ nātidīgho nātirasso nātikaṇho nāccodāto ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

20. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ rāgapariyuṭṭhito dosapariyuṭṭhito mohapariyuṭṭhito ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

12. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là thợ mộc, người hốt dọn bông hoa” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

13. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là nông phu, thương buôn, người chăn bò” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

14. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là thợ đan tre, thợ làm gổm, thợ dệt, thợ thuộc da, thợ hốt tóc” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

15. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là quản lý, kế toán, thư ký” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

16. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là người bệnh cùi, người bệnh mụn nhọt, người bệnh chàm, người bệnh lao phổi, người bệnh động kinh” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

17. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là người bệnh tiểu đường” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

18. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là quá cao, quá lùn, quá đen, quá trắng” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

19. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là không quá cao, không quá lùn, không quá đen, không quá trắng” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

20. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người bị tham khuấy nhiễu, bị sân khuấy nhiễu, bị si khuấy nhiễu” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

21. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ vītarāgo vītadoso vītamoho ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

22. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ pārājikaṃ ajjhāpanno saṅghādisesaṃ ajjhāpanno thullaccayaṃ ajjhāpanno pācittiyaṃ ajjhāpanno pāṭidesaniyaṃ ajjhāpanno dukkaṭaṃ ajjhāpanno dubbhāsitaṃ ajjhāpanno ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

23. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ sotāpanno ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

24. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ oṭṭho meṇḍo goṇo gadrabho tiracchānagato nerayiko, natthi tassa sugati duggatiyeva tassa pāṭikaṅkhā ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

25. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo taṃ paṇḍito vyatto medhāvī bahussuto dhammakathiko, natthi tassa duggati sugatiyeva tassa pāṭikaṅkhā ’ti bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

26. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo santi idhekacce caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ’ti bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

27. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo santi idhekacce khattiyā brāhmaṇā ’ti bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

28. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo santi idhekacce paṇḍitā vyattā medhāvino bahussutā dhammakathikā, natthi tesam duggati sugatiyeva tesam pāṭikaṅkhā ’ti bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

21. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người có tham đã lia, có sân đã lia, có si đã lia” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

22. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người vi phạm tội *pārājika*, vi phạm tội *saṅghādisesa*, vi phạm tội *thullaccaya*, vi phạm tội *pācittiya*, vi phạm tội *pāṭidesanīya*, vi phạm tội *dukkata*, vi phạm tội *dubbhāsita*” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

23. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là vi phạm vào dòng Thánh” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

24. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là con lạc đà, con cừu, con bò, con lừa, loài thú, người địa ngục, không có cõi trời cho người, khổ cảnh chờ đợi người” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

25. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói người là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là vị Pháp sư, không có khổ cảnh cho người, cõi trời chờ đợi người” thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

26. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: ‘Ở đây có một số vị là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

27. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: ‘Ở đây có một số vị là Sát-đế-ly, là Bà-la-môn.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

28. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: ‘Ở đây có một số vị là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho những người ấy, cõi trời chờ đợi những người ấy.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

29. Upasampanno upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo ye nūna caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusā ’ti bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

30. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo –pe– ye nūna paṇḍitā vyattā medhāvino bahussutā dhammakathikā, natthi tesam duggati sugatiyeva tesam pāṭikaṅkhā ’ti’ bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

31. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo na mayam caṇḍālā veṇā nesādā rathakārā pukkusāti bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

32. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati: “Itthannāmo na mayam paṇḍitā vyattā medhāvino bahussutā dhammakathikā natthamhākaṃ duggati sugatiyeva amhākaṃ paṭikaṅkhā ’ti bhaṇati na so aññaṃ bhaṇati taññeva bhaṇatī ”ti, āpatti vācāya vācāya dukkaṭassa.

33. Upasampanno upasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati, āpatti vācāya vācāya pācittiyassa.

34. Upasampanno upasampannassa sutvā anupasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati, āpatti dukkaṭassa.

35. Upasampanno anupasampannassa sutvā upasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati, āpatti dukkaṭassa.

36. Upasampanno anupasampannassa sutvā anupasampannassa pesuññaṃ upasaṃharati, āpatti dukkaṭassa.

37. Anāpatti na piyakamyassa, na bhedādhippāyassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Pesuññasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

¹ ‘natthi tesam duggati sugatiyeva tesam pāṭikaṅkhāti’ pāṭhoyaṃ na dissate marammachatṭhasaṅgīti piṭake.

29. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: ‘Có lẽ những người này là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

30. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: –(như trên)– ‘Có lẽ những người nào là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, những người ấy không có khổ cảnh, cõi trời chờ đợi những người ấy.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

31. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: ‘Chúng tôi không phải là hạng cùng đinh, hạng đan tre, hạng thợ săn, hạng làm xe, hạng hốt rác.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói. –(như trên)–

32. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên (nói rằng): “Vị tên (như vậy) nói: ‘Chúng tôi không phải là thông thái, có kinh nghiệm, thông minh, học rộng, là Pháp sư, không có khổ cảnh cho chúng tôi, cõi trời chờ đợi chúng tôi.’ Vị ấy chỉ nói điều ấy, không nói điều khác” thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

33. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya* theo từng lời nói.

34. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ vị đã tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

35. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ người chưa tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với vị đã tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

36. Vị đã tu lên bậc trên nghe từ người chưa tu lên bậc trên rồi tạo ra sự đâm thọc đối với người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata* theo từng lời nói.

37. Vị không ao ước được thương, vị không có ý định chia rẽ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về nói đâm thọc là thứ ba.

--ooOoo--

6. 1. 4. PADASODHAMMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū upāsake padasodhammaṃ vācenti. Upāsakā bhikkhūsu agāravā appatissā asabhāgavuttikā viharanti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū upāsake padasodhammaṃ vācessanti, upāsakā bhikkhūsu agāravā appatissā asabhāgavuttikā viharissanti”ti?¹

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave upāsake padasodhammaṃ vācetha, upāsakā bhikkhūsu agāravā appatissā asabhāgavuttikā viharanti”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā upāsake padasodhammaṃ vācessatha, upāsakā bhikkhūsu agāravā appatissā asabhāgavuttikā viharissanti? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ padasodhammaṃ vāceyya pācittiyaṃ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Anupasampanno nāma bhikkhuñca bhikkhuniñca t̥hapetvā avaseso anupasampanno nāma.

Padaso nāma padaṃ anupadaṃ anavakkharaṃ anubyañjanaṃ. **Padam** nāma ekato paṭṭhapetvā ekato osāpenti. **Anupadam** nāma pāṭekkaṃ paṭṭhapetvā ekato osāpenti. **Anavakkharam** nāma rūpaṃ aniccanti vuccamāno ‘rū’ ti² opātetī. **Anubyañjanaṃ** nāma ‘rūpaṃ aniccan’ ti vuccamāno ‘vedanā aniccā’ ti saddaṃ nicchāreti. Yañca padaṃ yañca anupadaṃ yañca anavakkharaṃ yañca anubyañjanaṃ sabbametaṃ padaso³ nāma.

Dhammo nāma buddhabhāsito sāvakabhāsito isibhāsito devabhāsito⁴ atthūpasamphito dhammūpasamphito.

¹ viharanti ’ti - Ma, Syā, PTS.

² rūpan ti - Sīmu 1; run ti - Ma.

³ padaso dhammo - Sī 1, Syā, PTS.

⁴ devatābhāsito - Ma, Syā, PTS.

6. 1. 4. ĐIỀU HỌC VỀ PHÁP THEO TỪNG CÂU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư dạy các cư sĩ đọc Pháp theo từng câu. Các cư sĩ sống không tôn kính, không nghe lời, cư xử không thích đáng đối với các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)–, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại dạy các cư sĩ đọc Pháp theo từng câu khiến các cư sĩ sống không tôn kính, không nghe lời, cư xử không thích đáng đối với các tỳ khưu?”

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người dạy các cư sĩ đọc Pháp theo từng câu khiến các cư sĩ sống không tôn kính, không nghe lời, cư xử không thích đáng đối với các tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại dạy các cư sĩ đọc Pháp theo từng câu khiến các cư sĩ sống không tôn kính, không nghe lời, cư xử không thích đáng đối với các tỳ khưu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào dạy người chưa tu lên bậc trên đọc Pháp theo từng câu thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người chưa tu lên bậc trên nghĩa là trừ ra tỳ khưu và tỳ khưu ni, (các người) còn lại là người chưa tu lên bậc trên.

Theo từng câu nghĩa là một câu (của bài kệ), đọc tiếp theo, chỉ mỗi một âm, đọc hòa theo. **Một câu** (của bài kệ) nghĩa là bắt đầu đọc một lượt, chấm dứt một lượt. **Đọc tiếp theo** nghĩa là người đọc trước người đọc sau rồi chấm dứt một lượt. **Chỉ mỗi một âm** nghĩa là khi đang đọc chung ‘*Rūpaṃ aniccaṃ*,’ vị (tỳ khưu) chỉ đọc chữ ‘*Rū*’ rồi ngưng. **Đọc hòa theo** nghĩa là khi đang đọc ‘*Rūpaṃ aniccaṃ*,’ (người chưa tu lên bậc trên) phát ra âm ‘*Vedanā aniccā*.’ Điều gì là một câu (của bài kệ), điều gì là đọc tiếp theo, điều gì là chỉ mỗi một âm, điều gì là đọc hòa theo, tất cả điều ấy gọi là Pháp theo từng câu.

Pháp nghĩa là được giảng bởi đức Phật, được giảng bởi các vị Thánh Văn, được giảng bởi các vị ẩn sĩ, được giảng bởi chư Thiên, có liên quan đến mục đích, có liên quan đến Giáo Pháp.

Vāceyyā 'ti padena vāceti, pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya cāveti, akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Anupasampanne anupasampannasaññī padasodhammaṃ vāceti, āpatti pācittiyassa. Anupasampanne vematiko padasodhammaṃ vāceti, āpatti pācittiyassa. Anupasampanne upasampannasaññī padasodhammaṃ vāceti, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Upasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Upasampanne upasampannasaññī, anāpatti.

Anāpatti ekato uddisāpento, ekato sajjhāyaṃ karonto, yebhuyyena paguṇaṃ ganthaṃ bhaṇantaṃ opātetī, osārentaṃ opātetī, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Padasodhammasikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

Dạy đọc: Vị dạy đọc theo câu thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một câu. Vị dạy đọc theo từ thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một từ.

Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, vị dạy đọc Pháp theo từng câu thì phạm tội *pācittiya*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị dạy đọc Pháp theo từng câu thì phạm tội *pācittiya*. Người chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, vị dạy đọc Pháp theo từng câu thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên thì vô tội.

Trong khi (được) bảo đọc tụng chung, trong khi thực hiện việc học chung, vị dạy người (chưa tu lên bậc trên) đọc (bỏ bẻ) phần đã được học thuộc lòng nhiều lần, vị dạy người (chưa tu lên bậc trên) đang đọc sai, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về Pháp theo từng câu là thứ tư.

--ooOoo--

6. 1. 5. SAHASEYYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā ālavīyaṃ viharati aggāḷave cetiye. Tena kho pana samayena upāsakā ārāmaṃ āgacchanti dhammasavaṇāya.¹ Dhamme bhāsīte therā bhikkhū yathāvihāraṃ gacchanti. Navakā bhikkhū tattheva upatthānasālāyaṃ upāsakehi saddhiṃ mutṭhassatī asampajānā naggā vikūjamānā² kākacchamānā seyyaṃ kappenti. Upāsakā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā mutṭhassatī asampajānā naggā vikūjamānā kākacchamānā seyyaṃ kappessanti ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam upāsakānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū anusampanna sahasseyyaṃ kappessanti ”ti?

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū anupasampanna sahasseyyaṃ kappenti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā anupasampanna sahasseyyaṃ appessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anupasampanna sahasseyyaṃ kappeyya pācittīyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Atha kho bhagavā ālavīyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena kosambi tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena kosambi tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā kosambiyaṃ viharati badarikārāme. Bhikkhū āyasmantaṃ rāhulaṃ etadavocuṃ: “Bhagavatā āvuso rāhula sikkhāpadaṃ paññattaṃ ‘na anupasampanna sahasseyyā kappetabbā ’ti, seyyaṃ āvuso rāhula jānāhi ”ti. Atha kho āyasmā rāhulo seyyaṃ alabhamāno vaccaṭṭiyā³ seyyaṃ kappesi. Atha kho bhagavā rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya yena vaccaṭṭi tenupasaṅkami, upasaṅkamtīvā ukkāsi. Āyasmāpi rāhulo ukkāsi. “Ko etthā ”ti? “Ahaṃ bhagavā rāhulo ”ti. “Kissa tvaṃ rāhula idha nisinnosī ”ti? Atha kho āyasmā rāhulo bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

¹ dhammassavanāya - Ma, Syā.

² vikūjamānā - Syā.

³ vaccaṭṭiyā - Ma, Syā, PTS, Simu.

6. 1. 5. ĐIỀU HỌC VỀ NẪM CHUNG CHỖ NGỰ:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Ālavī, nơi tháp thờ Aggālava. Vào lúc bảy giờ, các cư sĩ thường đi đến tu viện để nghe Pháp. Khi Pháp đã được thuyết giảng, các tỳ khưu trưởng lão đi về trú xá của các vị. Các tỳ khưu mới tu cùng với các cư sĩ nằm ngủ ngay tại nơi ấy ở phòng phục vụ; các vị bị thất niệm, không tỉnh giác, lỏa thể, mớ ngủ, ngáy ngủ. Các cư sĩ phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức lại nằm ngủ bị thất niệm, không tỉnh giác, lỏa thể, mớ ngủ, ngáy ngủ?” Các tỳ khưu đã nghe được các cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại nằm chung chỗ ngủ với người chưa tu lên bậc trên?”

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người nằm chung chỗ ngủ với người chưa tu lên bậc trên, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại nằm chung chỗ ngủ với người chưa tu lên bậc trên vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nằm chung chỗ ngủ với người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Sau đó, khi đã ngự tại thành Ālavī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Kosambī. Trong khi tuần tự du hành, Ngài đã ngự đến thành Kosambī. Tại nơi đó trong thành Kosambī, đức Thế Tôn ngự ở tu viện Badarikā. Các tỳ khưu đã nói với đại đức Rāhula điều này: - “Này đệ Rāhula, điều học đã được đức Thế Tôn quy định là: ‘Không được nằm chung chỗ ngủ với người chưa tu lên bậc trên.’ Này đệ Rāhula, hãy tìm chỗ ngủ.” Khi ấy, trong khi không có được chỗ ngủ, đại đức Rāhula đã nằm ngủ ở nhà tiêu. Sau đó vào canh cuối của đêm, đức Thế Tôn sau khi thức dậy đã đi đến nhà tiêu, sau khi đi đến đã tăng hăng. Đại đức Rāhula cũng đã tăng hăng lại. - “Ai đó vậy?” - “Bạch Thế Tôn, con là Rāhula.” - “Này Rāhula, sau con lại nằm ở đây?” Khi ấy, đại đức Rāhula đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave anupasampanna dirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ kappetaṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anupasampanna uttariṃ¹ dirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ kappeyya pācittiyaṃ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Anupasampanno nāma bhikkhuṃ ṭhapetvā avaseso anupasampanno nāma.

Uttariṃ dirattatirattaṃ ’ti atirekadirattatirattaṃ.

Sahā ’ti ekato.

Seyyā nāma sabbacchannā sabbaparicchannā yebhuyyenacchannā yebhuyyenaparicchannā.

Seyyaṃ kappeyyā ’ti catutthe divase atthaṅgate suriye anupasampanne nipanne bhikkhu nipajjati, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nipanne anupasampanno nipajjati, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nipajjanti, āpatti pācittiyassa. Uṭṭahitvā punappunaṃ nipajjanti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampanne anupasampannasaññī uttariṃ dirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Anupasampanne vematiko uttariṃ dirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Anupasampanne upasampannasaññī uttariṃ dirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.

Upaḍḍhacchanne upaḍḍhaparicchana, āpatti dukkaṭassa. Upasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Upasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Upasampanne upasampannasaññī, anāpatti.

Anāpatti dve tisso rattiyo vasati, ūnakadvetisso rattiyo vasati, dve rattiyo vasitvā tatiyāya rattiya purāruṇā nikkhamitvā puna vasati, sabba-acchanne sabba-aparicchanne,² yebhuyyena acchanne yebhuyyena aparicchana, anupasampanne nipanne bhikkhu nisīdati, bhikkhu nipanne anupasampanno nisīdati, ubho vā nisīdanti, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Paṭthamasahaseyyasikkhāpadaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

¹ uttari - Ma, Syā, PTS.

² sabbacchanne sabba-aparicchanne, sabbaparicchanne sabba-acchanne - Ma, Syā, PTS.

Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép nằm chung chỗ ngụ với người chưa tu lên bậc trên hai hoặc ba đêm. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Vị tỳ khuru nào nằm chung chỗ ngụ với người chưa tu lên bậc trên quá hai ba đêm thì phạm tội pācittiya.*”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người chưa tu lên bậc trên nghĩa là trừ ra tỳ khuru, (các người) còn lại gọi là người chưa tu lên bậc trên.

Quá hai ba đêm: là hơn hai hoặc ba đêm.

Với: là cùng chung.

Chỗ ngụ nghĩa là đã được lợp kín toàn bộ đã được che kín xung quanh toàn bộ, đã được lợp kín phần lớn đã được che kín xung quanh phần lớn.

Nằm chung chỗ ngụ: vào ngày thứ tư lúc mặt trời đã lặn, khi người chưa tu lên bậc trên đang nằm vị tỳ khuru nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Khi vị tỳ khuru đang nằm, người chưa tu lên bậc trên nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đứng dậy rồi (cả hai) lại nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, vị nằm chung chỗ ngụ quá hai ba đêm thì phạm tội *pācittiya*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị nằm chung chỗ ngụ quá hai ba đêm thì phạm tội *pācittiya*. Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, vị nằm chung chỗ ngụ quá hai ba đêm thì phạm tội *pācittiya*.

Trong chỗ lợp kín một nửa, che kín xung quanh một nửa thì phạm tội *dukkata*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên thì vô tội.

Vị ngụ hai ba đêm, vị ngụ chưa đủ hai ba đêm, sau khi ngụ hai đêm vào đêm thứ ba đi ra ngoài trước rạng đông rồi lại trú ngụ tiếp, trong chỗ không được lợp kín toàn bộ, trong chỗ không được che kín xung quanh toàn bộ, trong chỗ không được lợp kín phần nhiều, trong chỗ không được che kín xung quanh phần nhiều, khi người chưa tu lên bậc trên đang nằm thì vị tỳ khuru ngồi, khi vị tỳ khuru đang nằm thì người chưa tu lên bậc trên ngồi, hoặc là cả hai đều ngồi, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất về nằm chung chỗ ngụ là thứ năm.

--ooOoo--

6. 1. 6. DUTIYASAHASEYYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā anuruddho kosalesu janapadesu¹ sāvattim gacchanto sāyam aññataram gāmaṃ upagañchi.² Te kho pana samayena tasmiṃ gāmake³ aññatarissā itthiyā āvasathāgāraṃ paññattam hoti. Atha kho āyasmā anuruddho yena sā itthī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ itthim etadavoca: “Sace te bhagini agaru vaseyyāma ekarattam āvasathāgāre ”ti. “Vaseyyātha bhante ”ti. Aññopi addhikā yena sā itthī tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamtivā taṃ itthim etadavocum: “Sace te ayye agaru vaseyyāma ekarattam āvasathāgāre ”ti. “Eso kho ayyo samaṇo paṭhamam upagato, sace so anujānāti vaseyyāthā ”ti. Atha kho te addhikā yenāyasmā anuruddho tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ anuruddham etadavocum: “Sace te bhante agaru vaseyyāma ekarattam āvasathāgāre ”ti. “Vaseyyātha āvuso ”ti.

2. Atha kho sā itthī āyasmante anuruddhe sahadassanena paṭibaddhacittā ahoṣi. Atha kho sā itthī yenāyasmā anuruddho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ anuruddham etadavoca: “Ayye bhante imehi manussehi ākiṇṇo na phāsu viharissati. Sādhāham bhante ayyassa mañcakaṃ abbhantaram paññāpeyyan ”ti.⁴ Adhivāsesi kho āyasmā anuruddho tuṇhībhāvena. Atha kho sā itthī āyasmato anuruddhassa mañcakaṃ abbhantaram paññāpetvā⁵ alaṅkatapaṭiyattā gandhagandhinī yenāyasmā anuruddho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ anuruddham etadavoca: “Ayyo bhante abhirūpo dassaniyo pāsādiko ahañcamhi abhirūpā dassaniyā pāsādikā, sādhāham bhante ayyassa pajāpati bhavēyyan ”ti. Evaṃ vutte āyasmā anuruddho tuṇhī ahoṣi. Dutiyampi kho —pe— Tatiyampi kho sā itthī āyasmantaṃ anuruddham etadavoca: “Ayyo bhante abhirūpo dassaniyo pāsādiko, ahañcamhi abhirūpā dassaniyā pāsādikā, sādhū bhante ayyo mañceva paṭicchatu,⁶ sabbañca sāpateyyan ”ti. Tatiyampi kho āyasmā anuruddho tuṇhī ahoṣi.

¹ janapade - Ma.

² upagacchi - Ma, Syā, PTS.

³ gāme - Ma, Syā, PTS.

⁴ paññāpeyyan ti - Ma.

⁵ paññāpetvā - Ma.

⁶ sampācchatu - Syā.

6. 1. 6. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ NẪM CHUNG CHỖ NGỰ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Anuruddha trong khi đang đi đến thành Sāvathī trong xứ sở Kosala nhằm lúc chiều tối đã ghé lại ngôi làng nọ. Vào lúc bấy giờ, ở trong ngôi làng ấy có nhà nghỉ trọ của người đàn bà nọ đã được sắp đặt.¹ Khi ấy, đại đức Anuruddha đã đi đến gặp người đàn bà ấy, sau khi đến đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, nếu chị không phiền lòng chúng tôi có thể ngụ một đêm ở phước xá.” - “Thưa ngài, ngài có thể ngụ.” Những khách lữ hành khác cũng đã đi đến gặp người đàn bà ấy, sau khi đến đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Thưa bà, nếu bà không phiền lòng chúng tôi có thể trú một đêm ở phước xá.” - “Có ngài Samôn đã đến trước, nếu vị ấy cho phép thì các ông có thể trú lại.” Khi ấy, những khách lữ hành ấy đã đi đến gặp đại đức Anuruddha, sau khi đến đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Thưa ngài, nếu ngài không phiền lòng chúng tôi có thể trú một đêm ở phước xá.” - “Này các đạo hữu, hãy trú lại.”

2. Khi ấy, người đàn bà ấy do sự nhìn thấy đại đức Anuruddha nên đã đem lòng say đắm. Sau đó, người đàn bà ấy đã đi đến gặp đại đức Anuruddha, sau khi đến đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Thưa ngài, bị quấy rầy bởi những người này ngài sẽ ngụ không được an lạc. Thưa ngài, tốt thay tôi có thể sắp đặt cho ngài chiếc giường ở bên trong.” Đại đức Anuruddha đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Sau đó, người đàn bà ấy đã sắp đặt chiếc giường của mình ở bên trong cho đại đức Anuruddha rồi đã khoác xiêm y và trang sức, xức hương thơm rồi đi đến gặp đại đức Anuruddha, sau khi đến đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Thưa ngài, ngài là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, và thiếp là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Thưa ngài, tốt thay thiếp có thể là vợ của ngài.” Khi được nói như thế, đại đức Anuruddha đã im lặng. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, người đàn bà ấy đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Thưa ngài, ngài là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, và thiếp là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Thưa ngài, tốt thay ngài hãy chấp nhận thiếp đây và tất cả tài sản.” Đến lần thứ ba, đại đức Anuruddha đã im lặng.

¹ Ngài Buddhaghosa giải thích rằng người đàn bà ấy đã lập nên ngôi nhà trọ ấy để làm phước thiện. Khi đi đến ngôi làng ấy, nhiều người biết tin nên đã đến xin trú đêm (VinA. iv, 750).

Atha kho sā itthī sātakaṃ nikkhipitvā āyasmato anuruddhassa purato caṅkamatipi tiṭṭhatipi nisīdatipi seyyampi kappeti. Atha kho āyasmā anuruddho indriyāni okkhipitvā taṃ itthiṃ neva olokesi napi ālapi. Atha kho sā itthī ‘acchariyaṃ vata bho, abbhūtaṃ vata bho, bahū me manussā satenapi sahasenapi paṇṇanti. Ayaṃ pana samaṇo mayā samaṃ yāciyamāno na icchati mañce va paṭicchitūṃ sabbañca sāpateyyan ’ti, sātakaṃ nivāsetvā āyasmato anuruddhassa pādesu sirasā nipatitvā āyasmantaṃ anuruddhaṃ etadavoca: “Accayo maṃ bhante accagamā yathābālaṃ yathāmūlhaṃ yathā-akusalaṃ yāhaṃ evamakāsiṃ, tassā me bhante ayyo accayaṃ accayato patigaṇhātu¹ āyatim saṃvarāyā ”ti. “Taggha taṃ² bhagini accayo accagamā yathābālaṃ yathāmūlhaṃ yathā-akusalaṃ yā tvaṃ evamakāsi, yato ca kho tvaṃ bhagini accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikarosi, taṃ te mayaṃ patigaṇhāma. Vuddhi hesā bhagini ariyassa vinaye yo accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikaroti āyatim³ saṃvaraṃ āpajjati ”ti.

4. Atha kho sā itthī tassā rattiyā accayena āyasmantaṃ anuruddhaṃ paṇṇitena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā āyasmantaṃ anuruddhaṃ bhuttāvim onītapattapaṇṇim abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho taṃ itthiṃ āyasmā anuruddho dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho sā itthī āyasmatā anuruddhena dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā āyasmantaṃ anuruddhaṃ etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti, evamevaṃ ayyena anuruddhena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante taṃ bhagavantaṃ⁴ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṇṇa. Upāsikaṃ maṃ ayyo dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ”ti.

5. Atha kho āyasmā anuruddho sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā anuruddho mātugāmena sahaseyyaṃ kappassati ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–

¹ paṭigaṇhātu - Ma, Syā.

² taggha tvaṃ - Ma, Sīmu; iṅgha taṃ - Syā.

³ āyatiñca - Ma, PTS, Sīmu.

⁴ esāhaṃ bhante bhagavantaṃ - Sīmu.

Sau đó, người đàn bà ấy đã cởi ra tấm áo choàng và đi qua đi lại phía trước đại đức Anuruddha, rồi đứng lại, rồi ngồi xuống, rồi nằm xuống. Khi ấy, đại đức Anuruddha đã thu thúc các giác quan, cũng không nhìn người đàn bà ấy và cũng không nói. Khi ấy, người đàn bà ấy (nghĩ rằng): “Ngài thật là kỳ diệu! Ngài thật là phi thường! Nhiều người bỏ ra cả trăm cả ngàn vì ta, thế mà khi được đích thân ta van xin vị Sa-môn này lại không chịu chấp nhận ta đây và tất cả tài sản,” rồi đã quấn lại tấm áo choàng, kê đầu ở hai chân của đại đức Anuruddha và đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Thưa ngài, tội lỗi đã chiếm ngự lấy con khiến con như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên con đã hành động như thế. Thưa ngài, đối với con đây xin ngài đại đức ghi nhận tội lỗi là tội lỗi hầu để ngăn ngừa trong tương lai.” - “Này chị gái, đúng như vậy, tội lỗi đã chiếm ngự lấy cô khiến cô như là ngu khờ, như là mê muội, như là không có đạo đức nên cô đã hành động như thế. Và này chị gái, chính từ việc đó cô đã thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp, nay chúng tôi ghi nhận điều ấy cho cô. Này chị gái, chính điều này là sự tiến bộ trong giới luật của bậc Thánh: ‘Người nào sau khi thấy được tội lỗi là tội lỗi và sửa đổi đúng theo Pháp sẽ có được sự ngăn ngừa trong tương lai.’”

4. Sau đó, khi trải qua đêm ấy người đàn bà ấy đã tự tay làm hài lòng và toại ý đại đức Anuruddha với thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đại đức Anuruddha đã thọ thực xong bàn tay đã rời khỏi bình bát, người đàn bà ấy đã ngồi xuống ở một bên. Đại đức Anuruddha đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người đàn bà ấy đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Anuruddha chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, người đàn bà ấy đã nói với đại đức Anuruddha điều này: - “Thưa ngài, thật là tuyệt vời! Thưa ngài, thật là tuyệt vời! Thưa ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn đầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế Pháp đã được ngài đại đức Anuruddha giảng rõ bằng nhiều phương tiện. Thưa ngài, con đây xin quy y đức Thế Tôn ấy, Giáo Pháp, và Hội chúng tỳ khưu. Xin ngài đại đức chấp nhận con là nữ cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

5. Sau đó, đại đức Anuruddha đã đi đến thành Sāvattihī và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Anuruddha lại nằm chung chỗ ngủ với người nữ?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

“Saccaṃ kira tvaṃ anuruddha mātugāmena sahaseyyaṃ kappesī ”ti?
 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma
 tvaṃ anuruddha mātugāmena sahaseyyaṃ kappessasi? Netāṃ anuruddha
 appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ
 sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mātugāmena sahaseyyaṃ kappeyya pācittiyaṃ ”ti.

6. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Mātugāmo nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā,
 antamaso tadahujātāpi dārikā pageva mahattarī.¹

Sahā ’ti ekato.

Seyyā nāma sabbacchannā sabbaparicchannā, yebhuyyenacchannā
 yebhuyyena paricchannā.

Seyyaṃ kappeyyā ’ti atthaṅgate suriye mātugāme nipanne bhikkhu
 nipajjati, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nipanne mātugāmo nipajjati, āpatti
 pācittiyassa. Ubho vā nipajjanti, āpatti pācittiyassa. Uṭṭhahitvā punappunaṃ
 nipajjanti, āpatti pācittiyassa.

Mātugāme mātugāmasaññī sahaseyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.
 Mātugāme vematiko sahaseyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Mātugāme
 amātugāmasaññī sahaseyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.

Upaḍḍhachanne upaḍḍhaparicchanne, āpatti dukkaṭassa. Yakkhiyā vā
 petiyā vā paṇḍakena vā tiracchānagatitthiyā vā sahaseyyaṃ kappeti, āpatti
 dukkaṭassa. Amātugāme mātugāmasaññī, āpatti dukkaṭassa. Amātugāma
 vematiko, āpatti dukkaṭassa. Amātugāme amātugāmasaññī, anāpatti.

Anāpatti sabba-acchanne sabba-aporicchanne,² yebhuyyena acchanne
 yebhuyyena aparicchanne, mātugāme nipanne bhikkhu nisīdati, bhikkhu
 nipanne mātugāmo nisīdati, ubho vā nisīdanti, ummattakassa,
 ādikammikassā ”ti.

Dutiyasahaseyyasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

¹ mahantatarī - Syā.

² sabbacchanne sabba-aporicchanne, sabbaparicchanne sabba-acchanne - Ma, Syā, PTS.

- “Này Anuruddha, nghe nói người nằm chung chỗ ngụ với người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này Anuruddha, vì sao người lại nằm chung chỗ ngụ với người nữ vậy? Này Anuruddha, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru nào nằm chung chỗ ngụ với người nữ thì phạm tội pācittiya.*”

6. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ: nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, ngay cả đứa bé gái mới sanh ngày hôm ấy cho đến bà lão.

Với: là cùng chung.

Chỗ ngụ nghĩa là đã được lợp kín toàn bộ đã được che kín xung quanh toàn bộ, đã được lợp kín phần lớn đã được che kín xung quanh phần lớn.

Nằm chung chỗ ngụ: là lúc mặt trời đã lặn, khi người nữ đang nằm vị tỳ khuru nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Khi vị tỳ khuru đang nằm, người nữ nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đứng dậy rồi (cả hai) lại nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Người nữ, nhận biết là người nữ, vị nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ, có sự hoài nghi, vị nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ, (lầm) tưởng không phải là người nữ, vị nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *pācittiya*.

Trong chỗ lợp kín một nửa, che kín xung quanh một nửa, phạm tội *dukkata*. Vị nằm chung chỗ ngụ với nữ Dạ-xoa, hoặc với ma nữ, hoặc với người vô căn, hoặc với thú cái thì phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, (lầm) tưởng là người nữ, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, nhận biết không phải là người nữ thì vô tội.

Trong chỗ không được lợp kín toàn bộ, trong chỗ không được che kín xung quanh toàn bộ, trong chỗ không được lợp kín phần nhiều, trong chỗ không được che kín xung quanh phần nhiều, trong khi người nữ đang nằm thì vị tỳ khuru ngồi, trong khi vị tỳ khuru đang nằm thì người nữ ngồi, hoặc cả hai đều ngồi, vị bị diên, vị phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì về nằm chung chỗ ngụ là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 1. 7. DHAMMADESANĀSIKKHĀPADAM

1. Tena समयेना बुद्धो भगवā सवत्थियम् विरति जेतवने अनथपिण्डिकassa ārāme. Tena kho pana समयेना āyasmā udāyī sāvattthiyam kulūpago hoti. Bahukāni kulāni upasaṅkamati. Atha kho āyasmā udāyī pubbanhasamayam nivāsetvā pattacivaramādāya yenaññataram kulam tenupasaṅkami. Tena kho pana समयेना गराणि निवसानद्वारे निसिन्ना hoti. Gharasuṅhā āvasathadvāre nisinna hoti. Atha kho āyasmā udāyī yena gharāṇī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā gharāṇiyā upakaṇṇake dhammam deseti.¹ Atha kho gharasuṅhāya etadahosi: “Kinnu kho so samaṇo sassuyā jāro udāhu obhāsati ”ti?

2. Atha kho āyasmā udāyī gharāṇiyā upakaṇṇake dhammam desetvā yena gharasuṅhā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā gharasuṅhāya upakaṇṇake dhammam deseti. Atha kho gharāṇiyā etadahosi: “Kinnu kho so samaṇo gharasuṅhāya jāro udāhu obhāsati ”ti?

3. Atha kho āyasmā udāyī gharasuṅhāya upakaṇṇake dhammam desetvā pakkāmi. Atha kho gharāṇī gharasuṅham etadvoca: “He je, kiṃ te so² samaṇo avocā ”ti? “Dhammam me ayyo desesi. Ayyāya pana kiṃ avocā ”ti? “Mayhampi dhammam desesi ”ti. Tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyo udāyī upakaṇṇake dhammam desessati? Nanu nāma vissaṭṭhena vivaṭena³ dhammo desetabbo ”ti?

4. Assosum kho bhikkhū tāsam itthīnam ujjhāyantīnam khīyantīnam vipācentīnam. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā udāyī mātuḡāmassa dhammam desessati ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Saccam kira tvam udāyī mātuḡāmassa dhammam desesi ”ti? “Saccam bhagavā ”ti.

¹ desesi - Ma, Syā, PTS.

² eso - Ma, PTS.

³ vivaṭena asaṃvutena - Sīmu.

6. 1. 7. ĐIỀU HỌC VỀ THUYẾT PHÁP:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyī là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình ở thành Sāvattihī. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyī đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến gia đình họ. Vào lúc bấy giờ, bà chủ nhà đang ngồi ở cửa lớn của căn nhà. Cô con dâu đang ngồi ở cửa phòng trong. Khi ấy, đại đức Udāyī đã đi đến gặp bà chủ nhà, sau khi đến đã thuyết Pháp thăm thì bên tai của bà chủ nhà. Khi ấy, cô con dâu đã khởi ý điều này: “Vị Sa-môn ấy là tình nhân của mẹ chồng hay là đang tán tỉnh?”

2. Sau đó, khi đã thuyết Pháp thăm thì bên tai của bà chủ nhà, đại đức Udāyī đã đi đến gặp cô con dâu, sau khi đến đã thuyết Pháp thăm thì bên tai của cô con dâu. Khi ấy, bà chủ nhà đã khởi ý điều này: “Vị Sa-môn ấy là tình nhân của con dâu hay là đang tán tỉnh?”

3. Sau đó, khi đã thuyết Pháp thăm thì bên tai của cô con dâu, đại đức Udāyī đã ra đi. Khi ấy, bà chủ nhà đã nói với cô con dâu điều này: - “Này con, vị Sa-môn ấy đã nói gì với con vậy?” - “Thưa mẹ, vị ấy đã thuyết Pháp cho con. Vậy đã nói gì với mẹ?” - “Cũng đã thuyết Pháp cho mẹ.” Hai người nữ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao đại đức Udāyī lại thuyết Pháp thăm thì bên tai, không lẽ Pháp không nên được thuyết giảng công khai và minh bạch?”

4. Các tỳ khưu đã nghe được các người nữ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyī lại thuyết Pháp đến người nữ?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Udāyī, nghe nói người thuyết Pháp đến người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātuḡāmassa dhammaṃ desessasi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu mātuḡāmassa dhammaṃ deseyya pācittiyaṇṇa”*ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena upāsikā bhikkhū passivā etadavocuṃ: “Inghayyā¹ dhammaṃ desethā”ti. “Na bhagini kappati mātuḡāmassa dhammaṃ desetun”ti. “Inghayyā chappañcavācāhi dhammaṃ desetha, sakkā ettakenapi aññātun”ti.² “Na bhagini kappati mātuḡāmassa dhammaṃ desetun”ti kukkucāyantaṃ na desesuṃ. Upāsikāyo³ ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā amhehi yāciyamānā dhammaṃ na desessanti”ti? Assosuṃ kho bhikkhū tāsāṃ upāsikānaṃ ujjhāyanti khīyanti vipācenti. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave mātuḡāmassa chappañcavācāhi dhammaṃ desetun. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu mātuḡāmassa uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ deseyya pācittiyaṇṇa”*ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

6. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā anuññātaṃ mātuḡāmassa chappañcavācāhi⁴ dhammaṃ desetun’ti, te aviññuṃ purisaviggahaṃ upanisidāpetvā mātuḡāmassa uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ desenti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū aviññuṃ purisaviggahaṃ upanisidāpetvā mātuḡāmassa uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ desetun”ti?

¹ inghayyā - Ma; ingha ayyā - Syā.

² sakkā ettakenapi dhammo aññātun ti - Ma, Syā, PTS.

³ upāsikā - Ma, Syā, PTS.

⁴ mātuḡāmassa uttariṃ chappañcavācāhi - Sīmu 1, Sīmu 2.

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại thuyết Pháp đến người nữ vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào thuyết Pháp đến người nữ thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, các nữ cư sĩ sau khi nhìn thấy các tỳ khuru đã nói điều này: - “Xin các ngài đại đức hãy thuyết Pháp.” - “Này các chị gái, không được phép thuyết Pháp đến người nữ.” - “Xin các ngài đại đức hãy thuyết Pháp năm sáu câu thôi, có thể biết được chỉ với chừng ấy.” - “Này các chị gái, không được phép thuyết Pháp đến người nữ.” Rồi trong khi ngần ngại, các vị đã không thuyết. Các nữ cư sĩ phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức khi được chúng tôi thỉnh cầu lại không thuyết Pháp?” Các tỳ khuru đã nghe được các nữ cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, ta cho phép thuyết Pháp năm sáu câu đến người nữ. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào thuyết Pháp đến người nữ hơn năm sáu câu thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép thuyết Pháp năm sáu câu đến người nữ.” Các vị ấy sau khi bảo người nam không trí suy xét ngồi gần rồi thuyết Pháp đến người nữ quá năm sáu câu. Các tỳ khuru ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru nhóm Lục Sư lại bảo người nam không trí suy xét ngồi gần rồi thuyết Pháp đến người nữ quá năm sáu câu?”

Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave aviññuṃ purisaviggahaṃ upanisīdāpetvā mātugāmassa uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ desethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā aviññuṃ purisaviggahaṃ upanisīdāpetvā mātugāmassa uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ desessatha? Nettaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mātugāmassa uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ deseyya aññatra viññunā purisaviggahena pācittiyā ”ti.

8. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Mātugāmo nāma manussitthī na yakkhī na petī na tiracchānagatā viññū paṭibalā hoti subhāsidadubbhāsitaṃ duṭṭhullāduṭṭhullaṃ ājānituṃ.

Uttariṃ chappañcavācāhi ’ti atirekachappañcavācāhi.

Dhammo nāma buddhabhāsito sāvakabhāsito isibhāsito devabhāsito atthūpasamhito dhammūpasamhito.

Deseyyā ’ti padena deseti pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya deseti akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Aññatra viññunā purisaviggahenā ’ti ṭhapetvā viññuṃ purisaviggahaṃ.

Viññū nāma purisaviggaho paṭibalo hoti subhāsidadubbhāsitaṃ duṭṭhallāduṭṭhalluṃ ājānituṃ.

Mātugāme mātugāmasaññī uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ deseti aññatra viññunā purisaviggahena, āpatti pācittiyassa. Mātugāme vematiko uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ deseti aññatra viññunā purisaviggahena, āpatti pācittiyassa. Mātugāme amātugāmasaññī uttariṃ chappañcavācāhi dhammaṃ deseti aññatra viññunā purisaviggahena, āpatti pācittiyassa.

Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người bảo người nam không trí suy xét ngồi gần rồi thuyết Pháp đến người nữ quá năm sáu câu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại bảo người nam không trí suy xét ngồi gần rồi thuyết Pháp đến người nữ quá năm sáu câu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào thuyết Pháp đến người nữ hơn năm sáu câu ngoại trừ có người nam có trí suy xét thì phạm tội pācittiya.*”

8. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ: nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

Hơn năm sáu câu: là vượt quá năm sáu câu.¹

Pháp nghĩa là được giảng bởi đức Phật, được giảng bởi các vị Thánh Văn, được giảng bởi các vị ẩn sĩ, được giảng bởi chư Thiên, có liên quan đến mục đích, có liên quan đến Giáo Pháp.

Thuyết: vị thuyết theo câu thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một câu. Vị thuyết theo từ thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một từ.

Ngoại trừ có người nam có trí suy xét: trừ ra có người nam có trí suy xét.

Người nam có trí suy xét nghĩa là có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

Người nữ, nhận biết là người nữ, vị thuyết Pháp hơn năm sáu câu thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có người nam có trí suy xét. Người nữ, có sự hoài nghi, vị thuyết Pháp hơn năm sáu câu thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có người nam có trí suy xét. Người nữ, (lâm) tưởng không phải là người nữ, vị thuyết Pháp hơn năm sáu câu thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có người nam có trí suy xét.

¹ Ngài Buddhaghosa giải thích về chữ “*vācā-câu*” là “*eko gāthāpādo*”-một câu của bài kệ” (VinA. iv, 751). Và một câu của bài kệ thông thường có ít nhất là 8 âm (ND).

Yakkhiyā vā petiyā vā paṇḍakassa vā tiracchānagatamanussa-
viggahitthiyā vā uttariṇṇa chappaṇṇavācāhi dhammaṇṇa deseti añṇatra viṇṇunā
purisaviggahena, āpatti dukkaṇṇassa. Amātugāme mātugāmasañṇi, āpatti
dukkāṇṇassa. Amātugāme vematiko, āpatti dukkaṇṇassa. Amātugāme
amātugāmasañṇi, anāpatti.

Anāpatti viṇṇunā purisaviggahena chappaṇṇavācāhi dhammaṇṇa deseti,
ūnakachappaṇṇavācāhi dhammaṇṇa deseti, uṇṇahitvā puna nisīditvā deseti,
mātugāmo uṇṇahitvā puna nisīdati tasmimṇṇa deseti, añṇassa mātugāmassa
deseti, paṇṇhaṇṇa pucchati, paṇṇhaṇṇa puṇṇṇho katheti, añṇassatthāya bhaṇṇantaṇṇa
mātugāmo suṇṇāti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Dhammadesanāsikkhāpadaṇṇa sattamaṇṇa.

--ooOoo--

Vị thuyết Pháp hơn năm sáu câu đến nữ Dạ-xoa, hoặc ma nữ, hoặc người vô căn, hoặc loài thú có thân người nữ thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ có người nam có trí suy xét. Không phải là người nữ, (lâm) tưởng là người nữ, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, nhận biết không phải là người nữ thì vô tội.

Vị thuyết Pháp hơn năm sáu câu có người nam có trí suy xét, vị thuyết Pháp chưa tới năm sáu câu, vị sau khi đứng dậy ngồi xuống lại rồi thuyết Pháp, vị thuyết trong khi người nữ đứng dậy rồi ngồi xuống lại, vị thuyết đến người nữ khác,¹ vị hỏi câu hỏi, vị trả lời khi được hỏi câu hỏi, trong khi đang thuyết vì lợi ích của người nam khác thì người nữ lắng nghe, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về thuyết Pháp là thứ bảy.

--ooOoo--

¹ Về điểm này, Chú Giải có ghi là sau khi thuyết đến người nữ này chưa đến năm sáu câu, vị ấy chuyển sang thuyết đến người nữ khác. Theo cách ấy, trong một tư thế ngồi vị ấy có thể thuyết đến 100.000 người nữ (VinA. iv, 751).

6. 1. 8. BHŪTĀROCANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūtāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū vaggumudāya nadiyā tīre vassaṃ upagacchimsu. Tena kho pana samayena vajjī dubbhikkhā hoti dvīhitikā setaṭṭhikā salākāvuttā na sukarā uñjena paggahena yāpetuṃ.

2. Atha kho tesāṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Etarahi kho vajjī dubbhikkhā dvīhitikā setaṭṭhikā salākāvuttā na sukarā uñjena paggahena yāpetuṃ. Kena nu kho mayaṃ upāyena samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vaseyyāma na ca piṇḍakena kilameyyāma ”ti?

3. Ekacce evamāhaṃsu: “Handa mayaṃ āvuso gihīnaṃ kammantaṃ adhiṭṭhema. Evaṃ te amhākaṃ dātuṃ maññissanti. Evaṃ mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasissāma, na ca piṇḍakena kilamissāma ”ti.

4. Ekacce evamāhaṃsu: “Alaṃ āvuso kiṃ kammantaṃ adhiṭṭhitena, handa mayaṃ āvuso gihīnaṃ dūteyyaṃ harāma. Evaṃ te amhākaṃ dātuṃ maññissanti. Evaṃ mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasissāma, na ca piṇḍakena kilamissāma ”ti.

5. Ekacce evamāhaṃsu: “Alaṃ āvuso kiṃ gihīnaṃ kammantaṃ adhiṭṭhitena, kiṃ gihīnaṃ dūteyyaṃ haṭena, handa mayaṃ āvuso gihīnaṃ aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇaṃ bhāsissāma: ‘Asuko bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu dutiyassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu tatiyassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu catutthassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu sotāpanno, asuko bhikkhu sakadāgāmī, asuko bhikkhu anāgāmī, asuko bhikkhu arahā, asuko bhikkhu tevijjo, asuko bhikkhu chaḷabhiñño’ ti evaṃ te amhākaṃ dātuṃ maññissanti. Evaṃ mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasissāma, na ca piṇḍakena kilamissāma ”ti.

6. 1. 8. ĐIỀU HỌC VỀ TUYÊN BỐ SỰ THỰC CHỨNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thân thiết đồng quan điểm đã vào mùa (an cư) mưa ở bờ sông Vaggumudā. Vào lúc bấy giờ, xứ Vajjī có sự khó khăn về vật thực, đời sống khổ cực, dịch bệnh hoành hành, vật thực được phân phối theo thê, không dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực.

2. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Hiện nay, xứ Vajjī có sự khó khăn về vật thực, đời sống khổ cực, dịch bệnh hoành hành, vật thực được phân phối theo thê, không dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Còn chúng ta có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cộ nhau, vậy bằng phương thức nào chúng ta có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực?”

3. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng ta hãy quyết định làm công việc cho các người tại gia đi; như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực.”

4. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, thôi đi! Việc gì lại quyết định làm công việc cho các người tại gia? Này các đại đức, chúng ta hãy đưa tin tức cho các người tại gia đi; như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực.”

5. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, thôi đi! Việc gì lại quyết định làm công việc cho các người tại gia? Việc gì lại đưa tin tức cho các người tại gia? Này các đại đức, chúng ta sẽ nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia rằng: ‘Vị tỳ khưu như vậy đạt sơ thiên, vị tỳ khưu như vậy đạt nhị thiên, vị tỳ khưu như vậy đạt tam thiên, vị tỳ khưu như vậy đạt tứ thiên, vị tỳ khưu như vậy là vị Nhập Lưu, vị tỳ khưu như vậy là vị Nhất Lai, vị tỳ khưu như vậy là vị Bất Lai, vị tỳ khưu như vậy là vị A-la-hán, vị tỳ khưu như vậy có ba Minh, vị tỳ khưu như vậy có sáu Thắng Trí;’ như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cộ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực.”

6. “Esoyeva kho āvuso seyyo yo amhākaṃ gihīnaṃ aññamaññaṃsa uttarimanussadhammassa vaṇṇo bhāsito”ti. Atha kho te bhikkhū gihīnaṃ aññamaññaṃsa uttarimanussadhammassa vaṇṇaṃ bhāsiṃsu: “Asuko bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, –pe– asuko bhikkhu chaḷabhiñño”ti.

7. Atha kho te manussā ‘lābhā vata no suladdhaṃ vata no yesaṃ no evarūpā bhikkhū vassaṃ upagatā, na vata no ito pubbe evarūpā bhikkhū vassaṃ upagatā yathayime¹ bhikkhū sīlavanto kalyāṇadhammā ’ti. Te na tādisāni bhojanāni attanā bhuñjanti, mātāpitunnaṃ² denti puttadārassa denti, dāsakammakaraporisassa denti, mittāmaccānaṃ denti, ñātisālohitānaṃ denti, yādisāni bhikkhūnaṃ denti. Na tādisāni khādaniyāni sāyaniyāni pānāni attanā pivanti,³ mātāpitunnaṃ denti, puttadārassa denti dāsakammakaraporisassa denti, mittāmaccānaṃ denti, ñātisālohitānaṃ denti, yādisāni bhikkhūnaṃ denti.

8. Atha kho te bhikkhū vaṇṇavā⁴ ahesuṃ, pīnindriyā pasannamukha-vaṇṇā vipasannachavivaṇṇā. Ācinnaṃ kho panetaṃ vassaṃ vutthānaṃ⁵ bhikkhūnaṃ bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Atha kho te bhikkhū vassaṃ vutthā temāsaccayena senāsanaṃ saṃsāmetvā pattacīvaraṃ ādāya yena vesālī tena pakkamiṃsu.⁶ Anupubbena yena vesālī mahāvanaṃ kūtāgārasālā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

9. Tena kho pana samayena disāsu vassaṃ vutthā bhikkhū kisā honti lūkhā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā. Vaggumudātīriyā pana bhikkhū vaṇṇavā honti pīnindriyā pasannamukha-vaṇṇā vipasannachavivaṇṇā. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammodituṃ.

¹ yathāyime - Syā.

² mātāpitūnaṃ - Ma, Syā, PTS.

³ khādanti sāyanti pivanti - katthaci.

⁴ vaṇṇavanto - Syā, PTS.

⁵ vassaṃ vutthānaṃ - Ma.

⁶ tenupasaṅkamiṃsu - Syā, PTS.

6. - “Này các đại đức, chính điều này là tốt hơn hết tức là việc chúng ta nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia.” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia: - “Vị tỳ khưu như vậy đạt sơ thiên, –(như trên)– vị tỳ khưu như vậy có sáu Thăng Trí.”

7. Khi ấy, những người dân ấy (nghĩ rằng): “Quả thật điều lợi ích đã có cho chúng ta! Quả thật chúng ta đã đạt được điều tốt! Chúng ta có được các tỳ khưu như vậy trong số họ vào mùa (an cư) mưa! Quả thật từ trước đến nay không có các tỳ khưu như vậy vào mùa (an cư) mưa như là các vị tỳ khưu có giới có thiện pháp này vậy!” Họ cúng dường đến các tỳ khưu những vật thực loại mềm mà họ không ăn cho chính bản thân, không dâng đến cha mẹ, không cho đến vợ con, không cho đến các tôi tớ và người làm công, không cho đến bạn bè và các quan lại, không cho đến các thân quyến cùng huyết thống. Họ cúng dường đến các tỳ khưu những vật thực loại cứng, những thức nếm, những thức uống mà họ không uống cho chính bản thân, không dâng đến cha mẹ, không cho đến vợ con, không cho đến các tôi tớ và người làm công, không cho đến bạn bè và các quan lại, không cho đến các thân quyến cùng huyết thống.

8. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã có được tướng mạo, căn quyền sung mãn, sắc diện rạng rỡ, sắc thân an tịnh. Điều này đã trở thành thông lệ cho các tỳ khưu đã trải qua mùa (an cư) mưa là đi đến diện kiến đức Thế Tôn. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy trải qua ba tháng mùa (an cư) mưa đã thu xếp chỗ trú ngụ, cầm y bát, ra đi về phía thành Vesālī. Trong khi tuần tự du hành, các vị đã đi đến thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên.

9. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa ở các phương thì ốm o, căn cõi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân; trái lại các vị tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā có được tướng mạo, căn quyền sung mãn, sắc diện rạng rỡ, sắc thân an tịnh. Điều này đã trở thành thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến.

10. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ kacci samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasittha, na ca piṇḍakena kilamittā ”ti? “Khamanīyaṃ bhagavā yāpanīyaṃ bhagavā samaggā ca mayaṃ bhante sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasimhā na ca piṇḍakena kilamimhā ”ti. Jānantāpi tathāgatā pucchanti, jānantāpi na pucchanti, kālaṃ viditvā pucchanti kālaṃ viditvā na pucchanti, atthasaṃhitā tathāgatā pucchanti, no anattasaṃhitā, anattasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti, ‘dhammaṃ vā desissāma sāvakānaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāma ’ti.

11. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū etadavoca: “Yathā kathaṃ pana tumhe bhikkhave samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasittha, na ca piṇḍakena kilamittā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Kacci pana vo bhikkhave bhūtan ”ti? “Bhūtaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe bhikkhave udarassa kāraṇā gihīnaṃ aññamaññassa uttarimanussa-dhammassa vaṇṇaṃ bhāsissatha? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ uttarimanussadhammaṃ āroceyya bhūtasmiṃ pācittiyaṃ ”ti.

12. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Anupasampanno nāma bhikkhuñca bhikkhuniñca ṭhapetvā avaseso anupasampanno nāma.

13. **Uttarimanussadhammo** nāma jhānaṃ vimokkho samādhi samāpatti ṇāṇadassanaṃ maggabhāvanā phalacchikiriyā kilesappahānaṃ vinīvaraṇatā cittassa suññāgāre abhirati. **Jhānan** ’ti paṭhamaṃ jhānaṃ dutiyaṃ jhānaṃ tatiyaṃ jhānaṃ catutthaṃ jhānaṃ. **Vimokkho** ’ti suññato vimokkho animitto vimokkho appaṇihito vimokkho. **Samādhi** ’ti suññato samādhi animitto samādhi appaṇihito samādhi. **Samāpatti** ’ti suññatā samāpatti animittaṃ samāpatti appaṇihitā samāpatti.

10. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ nhau đã sống qua mùa (an cư) mưa có được thoải mái không? Và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc đều tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ nhau đã sống qua mùa (an cư) mưa được thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.” Các đấng Như Lai đầu biết vẫn hỏi, đầu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi. Các đấng Như lai hỏi có liên quan đến lợi ích và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích, khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề. Chư Phật Thế Tôn hỏi các tỳ khưu bởi hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết Pháp hoặc sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

11. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā điều này: - “Này các tỳ khưu, các người có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ nhau đã sống qua mùa (an cư) mưa được thoải mái và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực như thế nào?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các người có thực chứng không?” - “Bạch Thế Tôn, có thực chứng.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - Này các tỳ khưu, vì sao các người lại ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia vì lý do của bao tử vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào tuyên bố pháp thượng nhân đến người chưa tu lên bậc trên (nếu) đã thực chứng thì phạm tội pācittiya.”

12. **Vị nào:** là bất cứ vị nào - (như trên) -

Tỳ khưu: - nt - Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người chưa tu lên bậc trên nghĩa là trừ ra tỳ khưu và tỳ khưu ni, (các người) còn lại là người chưa tu lên bậc trên.

13. **Pháp thượng nhân** nghĩa là thiên, sự giải thoát, định, sự chứng đạt, trí tuệ và sự thấy biết, sự tu tập về Đạo, sự thực chứng về Quả, sự dứt bỏ phiền não, sự không còn bị che lấp của tâm, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng. **Thiên:** là sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, tứ thiên. **Sự giải thoát:** là vô phiền não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát.¹ **Định:** là vô phiền não định, vô tướng định, vô nguyện định. **Sự chứng đạt:** là sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện.

¹ Vô phiền não giải thoát là nội tâm không còn tham sân si, vô tướng giải thoát là nội tâm không còn các biểu hiện của tham sân si, vô nguyện giải thoát là không còn trạng thái mong mỏi về tham sân si (VinA. ii, 492).

Ñāṇadassanan 'ti¹ tisso vijjā.

Maggabhāvanā 'ti cattāro satipaṭṭhānā cattāro sammappadhānā cattāro iddhipādā pañcindriyāni pañcabalāni sattabojjhaṅgā ariyo aṭṭhaṅgiko maggo.

Phalasadakkariyā 'ti sotāpattiphalassa sadakkariyā sakadāgāmiṭṭhalassa sadakkariyā anāgāmiṭṭhalassa sadakkariyā arahattassa² sadakkariyā.

Kilesappahānan 'ti rāgassa pahānaṃ dosassa pahānaṃ mohassa pahānaṃ.

Vinīvaraṇatā cittassā 'ti rāgā cittaṃ³ vinīvaraṇatā dosā cittaṃ³ vinīvaraṇatā mohā cittaṃ³ vinīvaraṇatā.

Suññāgāre abhiratī 'ti paṭhamena jhānena suññāgāre abhirati, dutiyena jhānena suññāgāre abhirati, tatiyena jhānena suññāgāre abhirati, catutthena jhānena suññāgāre abhirati.

14. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamam jhānam samāpajjin "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamam jhānam samāpajjāmi "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamam jhānam samāpanno "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamassa jhānassa lābhīmi "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamassa jhānassa vasīmi "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamam jhānam sadakkatam mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

15. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa dutiyam jhānam –pe– tatiyam jhānam –pe– catuttham jhānam samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– catutthassa jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– catuttham jhānam sadakkatam mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

16. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa suññatam vimokkham –pe– animittam vimokkham –pe– appaṇihitam vimokkham –pe– suññatam samādhim –pe– animittam samādhim –pe– appaṇihitam samādhim samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appaṇihitassa samādhissa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– appaṇihito samādhi sadakkato mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

¹ ñāṇan ti - Syā.

² arahattaphalassa - Syā, PTS.

³ cittassa - Syā.

Trí tuệ và sự thấy biết: là ba Minh.

Sự tu tập về Đạo: là bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cần, bốn nền tảng của thần thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần.

Sự thực chứng về Quả: là sự thực chứng quả vị Nhập Lưu, sự thực chứng quả vị Nhất Lai, sự thực chứng quả vị Bất Lai, sự thực chứng phẩm vị A-la-hán.

Sự dứt bỏ phiền não: là sự dứt bỏ tham ái, sự dứt bỏ sân, sự dứt bỏ si.

Sự không còn bị che lấp của tâm: nghĩa là tâm không còn bị che lấp bởi tham ái, tâm không còn bị che lấp bởi sân, tâm không còn bị che lấp bởi si.

Sự thỏa thích ở nơi thanh vắng: là sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với sơ thiên, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với nhị thiên, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với tam thiên, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với tứ thiên.

14. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng sơ thiên” thì phạm tội *pācittiya*. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi chứng sơ thiên” thì phạm tội *pācittiya*. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng được sơ thiên” thì phạm tội *pācittiya*. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi có đạt sơ thiên” thì phạm tội *pācittiya*. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi có trú sơ thiên” thì phạm tội *pācittiya*. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiên” thì phạm tội *pācittiya*.

15. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được nhị thiên, ... tam thiên, ... tứ thiên, ... tôi có đạt tứ thiên ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ tứ thiên” thì phạm tội *pācittiya*.

16. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được vô phiền não giải thoát, ... vô tướng giải thoát, ... vô nguyện giải thoát, ... vô phiền não định, ... vô tướng định, ... vô nguyện định, ... tôi có đạt vô nguyện định ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ vô nguyện định” thì phạm tội *pācittiya*.

17. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa suññataṃ samāpattiṃ –pe– animittaṃ samāpattiṃ –pe– appaṇihitaṃ samāpattiṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appaṇihitāya samāpattiyā lābhīmi –pe– vasīmi –pe– appaṇihitā samāpatti sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

18. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa tisso vijjā samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– tissannaṃ vijjānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– tisso vijjā sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

19. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa cattāro satipaṭṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro iddhipāde samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– catunnaṃ iddhipādānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– cattāro iddhipādā sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

20. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa pañcīndriyāni –pe– pañca balāni samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– pañcannaṃ balānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– pañcabalāni sacchikatāni mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

21. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa satta bojjhaṅge –pe– samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– sattannaṃ bojjhaṅgānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– satta bojjhaṅgā sacchikatāni mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

22. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– ariyassa aṭṭhaṅgikassa maggassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– ariyo aṭṭhaṅgiko maggo sacchikatāni mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

23. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa sotāpattiphalaṃ –pe– sakadāgami-phalaṃ –pe– anāgāmiphalaṃ –pe– arahattaṃ¹ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– arahattassa² lābhīmi –pe– vasīmi –pe– arahattaṃ¹ sacchikataṃ mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

¹ arahattaphalaṃ - Syā.

² arahattaphalassa - Syā.

17. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sự chứng đạt về vô phiền não, ... sự chứng đạt về vô tướng, ... sự chứng đạt về vô nguyện, ... tôi có đạt sự chứng đạt về vô nguyện ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sự chứng đạt về vô nguyện” thì phạm tội pācittiya.

18. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được ba Minh, ... tôi có đạt ba Minh ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ ba Minh” thì phạm tội pācittiya.

19. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được bốn sự thiết lập niệm, ... bốn chánh căn, ... bốn nền tảng của thân thông, ... tôi có đạt bốn nền tảng của thân thông, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ bốn nền tảng của thân thông” thì phạm tội pācittiya.

20. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được năm quyền, ... năm lực, ... tôi có đạt năm lực ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ năm lực” thì phạm tội pācittiya.

21. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được bảy giác chi, ... tôi có đạt bảy giác chi, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ bảy giác chi” thì phạm tội pācittiya.

22. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được Thánh Đạo tám chi phần, ... tôi có đạt Thánh Đạo tám chi phần, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ Thánh Đạo tám chi phần” thì phạm tội pācittiya.

23. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được quả vị Nhập Lưu, ... quả vị Nhất Lai, ... quả vị Bất Lai, ... phẩm vị A-la-hán, ... tôi có đạt phẩm vị A-la-hán, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ phẩm vị A-la-hán” thì phạm tội pācittiya.

24. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa rāgo me catto –pe– doso me catto –pe– moho me catto vanto mutto pahīno paṭinissaṭṭho ukkheṭito samukkheṭito "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

25. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa rāgā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– dosā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– mohā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

26. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa suññāgāre paṭhamaṃ jhānaṃ –pe– dutiyaṃ jhānaṃ –pe– tatiyaṃ jhānaṃ –pe– catutthaṃ jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– suññāgāre catutthassa jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– suññāgāre catutthaṃ jhānaṃ sacchikataṃ mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

27. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamaṅca jhānaṃ dutiyaṅca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa dutiyassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamaṅca jhānaṃ dutiyaṅca jhānaṃ sacchikataṃ mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

28. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamaṅca jhānaṃ tatiyaṅca jhānaṃ –pe– paṭhamaṅca jhānaṃ catutthaṅca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa catutthassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamaṅca jhānaṃ catutthaṅca jhānaṃ sacchikataṃ mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

29. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamaṅca jhānaṃ suññataṅca vimokkhaṃ –pe– animittaṅca vimokkhaṃ –pe– appaṇihitaṅca vimokkhaṃ –pe– suññataṅca samādhiṃ –pe– animittaṅca samādhiṃ –pe– appaṇihitaṅca samādhiṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa appaṇihitassa ca samādhissa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamaṅca jhānaṃ appaṇihito ca samādhi sacchikato mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

24. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã từ bỏ tham ái, ... tôi đã từ bỏ sân, ... tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si” thì phạm tội pācittiya.

25. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, ... tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, ... tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” thì phạm tội pācittiya.

26. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên, ... nhị thiên, ... tam thiên, ... tứ thiên ở nơi thanh vắng, ... tôi có đạt tứ thiên ở nơi thanh vắng, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ tứ thiên ở nơi thanh vắng*” thì phạm tội pācittiya.

27. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và nhị thiên, ... tôi có đạt sơ thiên và nhị thiên, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và nhị thiên*” thì phạm tội pācittiya.

28. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và tam thiên, ... sơ thiên và tứ thiên, ... tôi có đạt sơ thiên và tứ thiên, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và tứ thiên*” thì phạm tội pācittiya.

29. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và vô phiến não giải thoát, ... và vô tướng giải thoát, ... và vô nguyện giải thoát, ... và vô phiến não định, ... và vô tướng định, ... và vô nguyện định, ... tôi có đạt sơ thiên và vô nguyện định, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và vô nguyện định*” thì phạm tội pācittiya.

30. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ suññatañca samāpattiṃ –pe– animittañca samāpattiṃ –pe– appaṇihitañca samāpattiṃ samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa appaṇihitāya ca samāpattiyā lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ appaṇihitā ca samāpatti sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

31. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ tisso ca vijjā samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa tissannañca vijjānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ tisso ca vijjā sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

32. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ cattāro ca satipaṭṭhāne –pe– cattāro ca sammappadhāne –pe– cattāro ca iddhipāde samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa catunnañca iddhipādānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ cattāro ca iddhipādā sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

33. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ pañca ca indriyāni –pe– pañca ca balāni samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa pañcannañca balānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ pañca ca balāni sacchikatāni mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

34. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ satta ca bojjaṅge samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa sattannañca bojjaṅgānaṃ lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ satta ca bojjaṅgā sacchikatā mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

35. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ ariyañca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ samāpajjiṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa ariyassa ca aṭṭhaṅgikassa maggassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ ariyo ca aṭṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

30. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và sự chứng đạt về vô phiền não, ... và sự chứng đạt về vô tướng, ... và sự chứng đạt về vô nguyện, ... tôi có đạt sơ thiên và sự chứng đạt về vô nguyện, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và sự chứng đạt về vô nguyện” thì phạm tội pācittiya.

31. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và ba Minh, ... tôi có đạt sơ thiên và ba Minh, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và ba Minh” thì phạm tội pācittiya.

32. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và bốn sự thiết lập niệm, ... sơ thiên và bốn chánh căn, ... sơ thiên và bốn nền tảng của thân thông, ... tôi có đạt sơ thiên và bốn nền tảng của thân thông, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và bốn nền tảng của thân thông” thì phạm tội pācittiya.

33. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và năm quyền, ... sơ thiên và năm lực, ... tôi có đạt sơ thiên và năm lực, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và năm lực” thì phạm tội pācittiya.

34. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và bảy giác chi, ... tôi có đạt sơ thiên và bảy giác chi, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và bảy giác chi” thì phạm tội pācittiya.

35. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và Thánh Đạo tám chi phần, ... tôi có đạt sơ thiên và Thánh Đạo tám chi phần, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và Thánh Đạo tám chi phần” thì phạm tội pācittiya.

36. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ sotāpattiphalañca –pe– sakadāgāmiphalañca –pe– anāgāmiphalañca –pe– arahattañca samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa arahattassa ca lābhīmi –pe– vasīmi –pe– paṭhamañca jhānaṃ arahattañca sacchikataṃ mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

37. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– rāgo ca me catto –pe– doso ca me catto –pe– moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkheṭito samukkheṭito "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

38. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamañca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

39. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa dutiyañca jhānaṃ tatiyañca jhānaṃ –pe– dutiyañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– dutiyassa ca jhānassa catutthassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– dutiyañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ sacchikataṃ mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa.

40. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa dutiyañca jhānaṃ¹ –pe– mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa. –pe–

41. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa dutiyañca jhānaṃ paṭhamañca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– dutiyassa ca jhānassa paṭhamassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– dutiyañca jhānaṃ paṭhamañca jhānaṃ sacchikataṃ mayā "ti bhaṅantassa āpatti pācittiyassa –pe–

[Mūlaṃ saṅkhittaṃ]

¹ dutiyañca jhānaṃ suññatañca vimokkhaṃ –pe– - Ma.

36. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và quả vị Nhập Lưu, ... và quả vị Nhất Lai, ... và quả vị Bất Lai, ... và phẩm vị A-la-hán, ... tôi có đạt sơ thiên và phẩm vị A-la-hán, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiên và phẩm vị A-la-hán” thì phạm tội pācittiya.

37. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và tôi đã từ bỏ tham ái, ... và tôi đã từ bỏ sân, ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si” thì phạm tội pācittiya.

38. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” thì phạm tội pācittiya.

39. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được nhị thiên và tam thiên, ... nhị thiên và tứ thiên, ... tôi có đạt nhị thiên và tứ thiên, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ nhị thiên và tứ thiên” thì phạm tội pācittiya.

40. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên –(như trên)– và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” thì phạm tội pācittiya. –(như trên)–

41. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được nhị thiên và sơ thiên, ... tôi có đạt nhị thiên và sơ thiên, ... tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ nhị thiên và sơ thiên” thì phạm tội pācittiya. –(như trên)–

[Phần căn bản đã được tóm lược]

42. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamaṇca jhānaṃ samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamassa ca jhānassa lābhīmi –pe– vasīmi –pe– Mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ paṭhamaṇca jhānaṃ sacchikataṃ mayā "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa –pe–

43. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ, dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa –pe–

44. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamaṇca jhānaṃ dutiyaṇca jhānaṃ tatiyaṇca jhānaṃ catutthaṇca jhānaṃ suññataṇca vimokkhaṃ animittaṇca vimokkhaṃ appaṇihitaṇca vimokkhaṃ suññataṇca samādhīṃ animittaṇca samādhīṃ appaṇihitaṇca samādhīṃ suññataṇca samāpattiṃ animittaṇca samāpattiṃ appaṇihitaṇca samāpattiṃ tisso ca vijjā cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyaṇca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ sotāpattiphalaṇca sakadāgāmiphalaṇca anāgāmiphalaṇca arahattaṇca samāpajjīṃ –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno¹ –pe– rāgo ca me catto –pe– doso ca me catto –pe– moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkheṭito samukkheṭito, rāgā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ dosā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ mohā ca me cittaṃ vinīvaraṇaṃ "ti bhaṇantassa āpatti pācittiyassa.

45. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamaṇca jhānaṃ samāpajjīṃ "ti vattukāmo dutiyaṇca jhānaṃ samāpajjīṃ "ti bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pācittiyassa, na paṭivijānantassa, āpatti dukkaṭassa.

46. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa paṭhamaṇca jhānaṃ samāpajjīṃ "ti vattukāmo tatiyaṇca jhānaṃ –pe– catutthaṇca jhānaṃ –pe– suññataṇca vimokkhaṃ –pe– animittaṇca vimokkhaṃ –pe– appaṇihitaṇca vimokkhaṃ –pe– suññataṇca samādhīṃ –pe– animittaṇca samādhīṃ –pe– appaṇihitaṇca samādhīṃ –pe– suññataṇca samāpattiṃ –pe– animittaṇca samāpattiṃ –pe– appaṇihitaṇca samāpattiṃ –pe– tisso vijjā –pe– cattāro satipaṭṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro iddhipāde –pe– pañcindriyāni –pe– pañcabalāni –pe– sattabojjhaṅge –pe– ariyaṇca aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ –pe– sotāpattiphalaṃ –pe– sakadāgāmiphalaṃ –pe– anāgāmiphalaṃ –pe– arahattaṇca samāpajjīṃ –pe– rāgo me catto –pe– doso me catto –pe– moho me catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkheṭito samukkheṭito, rāgā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– dosā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ –pe– mohā me cittaṃ vinīvaraṇaṃ "ti bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pācittiyassa, na paṭivijānantassa, āpatti dukkaṭassa.

¹ 'samāpanno' ti padaṃ marammachatṭhasaṅgītipiṭake natthi.

42. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên. ... tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt sơ thiên, ... tôi có trú ... tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ sơ thiên*” thì phạm tội pācittiya. – (như trên)–

43. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân*” thì phạm tội pācittiya. – (như trên)–

44. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng ... tôi chứng ... tôi đã chứng được sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, tứ thiên, vô phiến não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiến não định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiến não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh căn, bốn nền tảng của thần thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần, quả vị Nhập Lưu, quả vị Nhất Lai, quả vị Bất Lai, và phẩm vị A-la-hán, ... Tôi đã từ bỏ tham ái, ... Tôi đã từ bỏ sân ... Tôi đã từ bỏ, đã quảng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, và tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” thì phạm tội pācittiya.

45. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng sơ thiên*” lại nói: “*Tôi đã chứng nhị thiên,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pācittiya, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội dukkaṭa.

46. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng sơ thiên*” lại nói: “*Tôi đã chứng tam thiên, ... tứ thiên, ... vô phiến não giải thoát, ... vô tướng giải thoát, ... vô nguyện giải thoát, ... vô phiến não định, ... vô tướng định, ... vô nguyện định, ... sự chứng đạt về vô phiến não, ... sự chứng đạt về vô tướng, ... sự chứng đạt về vô nguyện, ... ba Minh, ... bốn sự thiết lập niệm, ... bốn chánh căn, ... bốn nền tảng của thần thông, ... năm quyền, ... năm lực, ... bảy giác chi, ... Thánh Đạo tám chi phần, ... quả vị Nhập Lưu, ... quả vị Nhất Lai, ... quả vị Bất Lai, ... phẩm vị A-la-hán, ... tôi đã từ bỏ tham ái, ... tôi đã từ bỏ sân, ... tôi đã từ bỏ, đã quảng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, ... tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pācittiya, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội dukkaṭa.

47. **Āroceyyā** 'ti anupasampannaṇṇa dutiyaṇṇa jhānaṇṇa samāpaṇṇiṇṇa "ti vattukāmo –pe– mohā me cittaṇṇa viṇivaraṇaṇṇa "ti bhaṇantaṇṇa paṇṇivijānaṇṇaṇṇa āpaṇṇi pācittiyaṇṇa, na paṇṇivijānaṇṇaṇṇa, āpaṇṇi dukkaṇṇaṇṇa.

48. **Āroceyyā** 'ti anupasampannaṇṇa dutiyaṇṇa jhānaṇṇa samāpaṇṇiṇṇa "ti vattukāmo paṇṇamaṇṇa jhānaṇṇa samāpaṇṇiṇṇa "ti bhaṇantaṇṇa paṇṇivijānaṇṇaṇṇa āpaṇṇi pācittiyaṇṇa, na paṇṇivijānaṇṇaṇṇa, āpaṇṇi dukkaṇṇaṇṇa. –pe–

[Mūlaṇṇa saṅkhittaṇṇa]

49. **Āroceyyā** 'ti anupasampannaṇṇa mohā me cittaṇṇa viṇivaraṇaṇṇa "ti vattukāmo paṇṇamaṇṇa jhānaṇṇa samāpaṇṇiṇṇa "ti bhaṇantaṇṇa paṇṇivijānaṇṇaṇṇa āpaṇṇi pācittiyaṇṇa, na paṇṇivijānaṇṇaṇṇa, āpaṇṇi dukkaṇṇaṇṇa. –pe–

50. **Āroceyyā** 'ti anupasampannaṇṇa mohā me cittaṇṇa viṇivaraṇaṇṇa "ti vattukāmo doṇṇa me cittaṇṇa viṇivaraṇaṇṇa "ti bhaṇantaṇṇa paṇṇivijānaṇṇaṇṇa āpaṇṇi pācittiyaṇṇa na paṇṇivijānaṇṇaṇṇa, āpaṇṇi dukkaṇṇaṇṇa. –pe–

51. **Āroceyyā** 'ti anupasampannaṇṇa paṇṇamaṇṇa jhānaṇṇa dutiyaṇṇa jhānaṇṇa tatiyaṇṇa jhānaṇṇa catutthaṇṇa jhānaṇṇa –pe– doṇṇa ca me cittaṇṇa viṇivaraṇaṇṇa "ti vattukāmo mohā me cittaṇṇa viṇivaraṇaṇṇa "ti bhaṇantaṇṇa paṇṇivijānaṇṇaṇṇa āpaṇṇi pācittiyaṇṇa, na paṇṇivijānaṇṇaṇṇa, āpaṇṇi dukkaṇṇaṇṇa. –pe–

47. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng nhị thiên*” ... lại nói: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *pācittiya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*.

48. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng nhị thiên*” lại nói: “*Tôi đã chứng sơ thiên,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *pācittiya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

[Phân căn bản đã được tóm lược]

49. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” lại nói: “*Tôi đã chứng sơ thiên,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *pācittiya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

50. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” lại nói: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *pācittiya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

51. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tôi đã chứng sơ thiên, nhị thiên, tam thiên, và tứ thiên*” –(như trên)– Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân*” lại nói: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *pācittiya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

52. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa dutiyañca jhānaṃ tatiyañca jhānaṃ catutthañca jhānaṃ –pe– mohā ca me cittaṃ vinivaraṇaṃ "ti vattukāmo paṭhamaṃ jhānaṃ samāpajjin "ti bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pācittiyassa, na paṭivijānantassa, āpatti dukkaṭassa. –pe–

53. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa yo te vihāre vasi, so bhikkhu paṭhamaṃ jhānaṃ samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā paṭhamaṃ jhānaṃ sacchikatan "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

54. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa yo te vihāre vasi, so bhikkhu dutiyaṃ jhānaṃ –pe– tatiyaṃ jhānaṃ –pe– catutthaṃ jhānaṃ samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu catutthassa jhānassa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā catutthaṃ jhānaṃ sacchikatan "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa. –(như trên)–

55. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa yo te vihāre vasi, so bhikkhu suññataṃ vimokkhaṃ –pe– animittaṃ vimokkhaṃ –pe– appaṇihitaṃ vimokkhaṃ –pe– suññataṃ samādhim –pe– animittaṃ samādhim –pe– appaṇihitaṃ samādhim samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu appaṇihitassa samādhissa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā appaṇihito samādhi sacchikato "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

56. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa yo te vihāre vasi, so bhikkhu suññataṃ samāpattiṃ –pe– animittaṃ samāpattiṃ –pe– appaṇihitaṃ samāpattiṃ samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu¹ appaṇihitāya samāpattiyā lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā appaṇihitā samāpatti sacchikatā "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa. –(như trên)–

57. **Āroceyyā** 'ti anupasampannassa yo te vihāre vasi, so bhikkhu tisso vijjā –pe– cattāro satipaṭṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro iddhipāde –pe– pañcendriyāni –pe– pañcabalāni –pe– sattabojhaṅge –pe– ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ –pe– sotāpattiphalaṃ –pe– sakadāgāmi phalaṃ –pe– anāgāmiphalaṃ –pe– arahattaṃ samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno tassa bhikkhuno rāgo catto –pe– doso catto –pe– moho catto vanto mutto pahīno paṭinissatṭho ukkheṭito samukkheṭito, tassa bhikkhuno rāgā cittaṃ vinivaraṇaṃ dosā cittaṃ vinivaraṇaṃ mohā cittaṃ vinivaraṇaṃ "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

¹ so bhikkhu iti marammachatṭhasaṅgīti piṭake na dissate.

52. **Tuyên bố:** Vị có ý định nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên, tam thiên, và tứ thiên” ... “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” lại nói: “Tôi đã chứng sơ thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pācittiya, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

53. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã cư ngụ trong trú xá của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được sơ thiên, vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú sơ thiên, sơ thiên đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa.

54. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã cư ngụ trong trú xá của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được nhị thiên, tam thiên, tứ thiên; vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú tứ thiên; tứ thiên đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

55. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã cư ngụ trong trú xá của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được vô phiến não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiến não định, vô tướng định, vô nguyện định; vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú vô nguyện định; vô nguyện định đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa.

56. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã cư ngụ trong trú xá của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng sự chứng đạt về vô phiến não, ... sự chứng đạt về vô tướng, ... sự chứng đạt về vô nguyện, vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú sự chứng đạt về vô nguyện định; sự chứng đạt về vô nguyện định đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

57. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã cư ngụ trong trú xá của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được ba Minh, ... bốn sự thiết lập niệm, ... bốn chánh cần, ... bốn nền tảng của thần thông, ... năm quyền, ... năm lực, ... bảy giác chi, ... Thánh Đạo tám chi phần, ... quả vị Nhập Lưu, ... quả vị Nhất Lai, ... quả vị Bất Lai, ... phẩm vị A-la-hán, vị tỳ khưu ấy đã từ bỏ tham ái, ... đã từ bỏ sân ... đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, vị tỳ khưu ấy có tâm không bị che lấp bởi tham ái, có tâm không bị che lấp bởi sân, và có tâm không bị che lấp bởi si” thì phạm tội dukkaṭa.

58. Āroceyyā 'ti anupasampannassa yo te vihāre vasi, so bhikkhu suññāgāre paṭhamam jhānam –pe– dutiyam jhānam –pe– tatiyam jhānam –pe– catuttham jhānam samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā suññāgāre catuttham jhānam sacchikatan "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

59. Āroceyyā 'ti anupasampannassa yo te vihāram paribhuñji¹ –pe– yo te cīvaram paribhuñji –pe– yo te piṇḍapātam paribhuñji –pe– yo te senāsanam paribhuñji –pe– yo te gilānapaccayabhesajjaparikkhāram paribhuñji, so bhikkhu suññāgāre catuttham jhānam samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā suññāgāre catuttham jhānam sacchikatan "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

60. Āroceyyā 'ti anupasampannassa yena te vihāro paribhutto –pe– yena te cīvaram paribhuttaṃ –pe– yena te piṇḍapāto paribhutto –pe– yena te senāsanam paribhuttaṃ –pe– yena te gilānapaccayabhesajjaparikkhāro paribhutto, so bhikkhu suññāgāre catuttham jhānam samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā suññāgāre catuttham jhānam sacchikatan "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

61. Āroceyyā 'ti anupasampannassa yaṃ tvam āgamma vihāram adāsi –pe– cīvaram adāsi –pe– piṇḍapātam adāsi –pe– senāsanam adāsi –pe– gilānapaccayabhesajjaparikkhāram adāsi, so bhikkhu suññāgāre catuttham jhānam samāpajji –pe– samāpajjati –pe– samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī –pe– vasi, tena bhikkhunā suññāgāre catuttham jhānam sacchikatan "ti bhaṇantassa, āpatti dukkaṭassa.

62. Anāpatti upasampannassa bhūtam āroceti, ādikammikassā "ti.

Bhūtārocanasikkhāpadaṃ aṭṭhamam.

--ooOoo--

¹ yo te vihāram paribhuñji - marammachattḥasaṅgītipiṭake na dissate.

58. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã cư ngụ trong trú xá của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng... đã chứng được sơ thiên, ... nhị thiên, ... tam thiên, ... tứ thiên ở nơi thanh vắng; vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú tứ thiên ở nơi thanh vắng, tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy ở nơi thanh vắng” thì phạm tội dukkaṭa.

59. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đã thọ dụng trú xá của đạo hữu, ... Vị (tỳ khưu) nào đã thọ dụng y của đạo hữu, ... Vị (tỳ khưu) nào đã thọ dụng vật thực của đạo hữu, ... Vị (tỳ khưu) nào đã thọ dụng chỗ trú ngụ của đạo hữu, ... Vị (tỳ khưu) nào đã thọ dụng vật dụng là thuốc men trị bệnh của đạo hữu, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tứ thiên ở nơi thanh vắng; vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú tứ thiên ở nơi thanh vắng, tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa.

60. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Trú xá của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị (tỳ khưu) nào, y của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị (tỳ khưu) nào, ... Vật thực của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị (tỳ khưu) nào, ... Chỗ trú ngụ của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị (tỳ khưu) nào, ... Vật dụng là thuốc men trị bệnh của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị (tỳ khưu) nào, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tứ thiên ở nơi thanh vắng; vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú tứ thiên ở nơi thanh vắng, tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa.

61. **Tuyên bố:** Vị nói với người chưa tu lên bậc trên rằng: “Vị (tỳ khưu) nào đạo hữu đã đi đến và đã dâng trú xá, ... và đã dâng y, ... đã dâng vật thực, ... đã dâng chỗ trú ngụ, ... đã dâng vật dụng là dược phẩm trị bệnh, vị tỳ khưu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tứ thiên ở nơi thanh vắng; vị tỳ khưu ấy có đạt ... có trú tứ thiên ở nơi thanh vắng, tứ thiên ở nơi thanh vắng đã được thực chứng bởi vị tỳ khưu ấy” thì phạm tội dukkaṭa.

62. Vị tuyên bố sự thực chứng đến người đã tu lên bậc trên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về tuyên bố sự thực chứng là thứ tám.

--ooOoo--

6. 1. 9. DUṬṬHULLĀROCANASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto chabbaggiyehi bhikkhūhi saddhim bhaṇḍanakato hoti. So sañcetanikaṃ sukkavisatṭhim āpattim āpajjitvā saṅgham tassā āpattiyā parivāsam yāci. Tassa saṅgho tassā āpattiyā parivāsam adāsi.

2. Tena kho pana samayena sāvattiyam aññatarassa pūgassa saṅghabhataṃ hoti. So parivasanto bhattagge āsanapariyante nisīdi. Chabbaggiyā bhikkhū te upāsake etadavocum: “Eso āvuso āyasmā upanando sakyaputto tumhākaṃ sambhāvito kulūpago¹ yeneva hatthena saddhādeyyam bhuñjati teneva hatthena upakkamivā asuciṃ mocesi. So sañcetanikaṃ sukkavisatṭhim āpattim āpajjitvā saṅgham tassā āpattiyā parivāsam yāci. Tassa saṅgho tassā āpattiyā parivāsam adāsi. So parivasanto āsanapariyante nisinno”ti.

3. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattim anupasampannassa āroccanti”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattim anupasampannassa arocethā”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattim anupasampannassa āroccatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattim anupasampannassa āroceyya aññatra bhikkhusammutiya² pācittiyā”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhussā ’ti aññassa bhikkhussa.

Duṭṭhullā nāma āpatti cattāri ca pārājikāni terasa ca saṅghādisesā.

Anupasampanno nāma bhikkhuñca bhikkhuniñca ṭhapetvā avaseso anupasampanno nāma.

Āroceyyā ’ti āroceti³ itthiyā vā purisassa vā gahaṭṭhassa vā pabbajitassa vā.

¹ kulūpako - Ma, Syā, PTS.

² bhikkhusammatiyā - Syā.

³ āroceyya - Ma, PTS.

6. 1. 9. ĐIỀU HỌC VỀ CÔNG BỐ TỘI XẤU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya gây chuyện xung đột với các tỳ khưu nhóm Lục Sư. Vị ấy sau khi phạm tội xuất ra tinh dịch có sự cố ý đã thỉnh cầu hội chúng hành phạt *parivāsa* về tội ấy. Hội chúng đã ban cho vị ấy hành phạt *parivāsa* về tội ấy.

2. Vào lúc bấy giờ, tại thành Sāvathī có buổi trai phạn của phường hội họ. Vị ấy đang chịu hành phạt *parivāsa* nên đã ngồi chỗ ngồi cuối cùng trong nhà ăn. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói với các cư sĩ ấy điều này: - “Này các đạo hữu, vị này là đại đức Upananda con trai dòng Sakya được quen thuộc với quý vị, là vị thường tới lui với các gia đình, là vị thọ dụng vật tín thí bằng chính bàn tay đã gắng sức làm xuất ra tinh dịch. Vị ấy sau khi phạm tội xuất ra tinh dịch có sự cố ý đã thỉnh cầu hội chúng hành phạt *parivāsa* về tội ấy. Hội chúng đã ban cho vị ấy hành phạt *parivāsa* về tội ấy. Vị ấy đang chịu hành phạt *parivāsa* nên đã ngồi chỗ ngồi cuối cùng trong nhà ăn.”

3. Các tỳ khưu ít ham muốn, – (như trên) – các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại công bố tội xấu của vị tỳ khưu đến người chưa tu lên bậc trên?” – (như trên) – “Này các tỳ khưu, nghe nói các người công bố tội xấu của vị tỳ khưu đến người chưa tu lên bậc trên, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: – (như trên) – Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại công bố tội xấu của vị tỳ khưu đến người chưa tu lên bậc trên vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – (như trên) – Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào công bố tội xấu của vị tỳ khưu đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

Tỳ khưu: – nt – Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Của tỳ khưu: là của vị tỳ khưu khác.

Tội xấu nghĩa là bốn tội *pārājika* và mười ba tội *saṅghādisesa*.

Người chưa tu lên bậc trên nghĩa là trừ ra tỳ khưu và tỳ khưu ni, (các người) còn lại là người chưa tu lên bậc trên.

Công bố: Vị công bố đến người nữ, hoặc đến người nam, hoặc đến người tại gia, hoặc đến vị xuất gia.

Aññatra bhikkhusammutiyā 'ti ṭhapetvā bhikkhusammutiṃ. Atthi bhikkhusammuti āpattipariyantā na kulapariyantā, atthi bhikkhusammuti kulapariyantā na āpattipariyantā, atthi bhikkhusammuti āpattipariyantā ca kulapariyantā ca, atthi bhikkhu sammuti neva āpattipariyantā na kulapariyantā.

Āpattipariyantā nāma āpattiyo pariggahitāyo honti ettakāhi āpattīhi ārocetabbā 'ti.¹ **Kulapariyantā** nāma kulāni pariggahitāni honti ettakesu kulesu ārocetabbā "ti.¹ **Āpattipariyantā ca kulapariyantā ca** nāma āpattiyo ca pariggahitāyo honti kulāni ca pariggahitāni honti ettakāhi āpattīhi ettakesu kulesu ārocetabbā "ti.¹ **Neva āpattipariyantā na kulapariyantā** nāma āpattiyo ca apariggahitāyo honti kulāni ca apariggahitāni honti ettakāhi āpattīhi ettakesu kulesu ārocetabbā "ti.¹

Āpattipariyante yā āpattiyo pariggahitāyo honti tā āpattiyo ṭhapetvā aññāhi āpattīhi āroceti, āpatti pācittiyassa.

Kulapariyante yāni kulāni pariggahitāni honti tāni kulāni ṭhapetvā aññesu kulesu āroceti, āpatti pācittiyassa.

Āpattipariyante ca kulapariyante ca yā āpattiyo pariggahitāyo honti tā āpattiyo ṭhapetvā yāni kulāni pariggahitāni honti. Tāni kulāni ṭhapetvā aññāhi āpattīhi aññesu kulesu āroceti, āpatti pācittiyassa.

Neva āpattipariyante na kulapariyante, anāpatti.

Duṭṭhullāya āpattiyā duṭṭhullāpattisaññī anupasampannassa āroceti aññatra bhikkhusammutiyā, āpatti pācittiyassa. Duṭṭhullāya āpattiyā vematiko anupasampannassa āroceti aññatra bhikkhusammutiyā, āpatti pācittiyassa. Duṭṭhullāya āpattiyā aduṭṭhullāpattisaññī anupasampannassa āroceti aññatra bhikkhusammutiyā, āpatti pācittiyassa.

¹ ārocetabbo 'ti - Ma, Syā, PTS.

Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu: Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khưu. Có sự đồng ý của các tỳ khưu có sự giới hạn về tội không có sự giới hạn về gia đình, có sự đồng ý của các tỳ khưu có sự giới hạn về gia đình không có sự giới hạn về tội, có sự đồng ý của các tỳ khưu có sự giới hạn về tội và có sự giới hạn về gia đình, có sự đồng ý của các tỳ khưu không có sự giới hạn về tội và không có sự giới hạn về gia đình.

Có sự giới hạn về tội nghĩa là các tội được xét đến: “*Nên công bố với chúng ấy tội.*” **Có sự giới hạn về gia đình** nghĩa là các gia đình được xét đến: “*Nên công bố đến chúng ấy gia đình.*” **Có sự giới hạn về tội và có sự giới hạn về gia đình** nghĩa là các tội được xét đến và các gia đình được xét đến: “*Nên công bố với chúng ấy tội đến chúng ấy gia đình.*” **Không có sự giới hạn về tội và không có sự giới hạn về gia đình** nghĩa là các tội không được xét đến và các gia đình không được xét đến: “*Nên công bố với chúng ấy tội đến chúng ấy gia đình.*”

Khi có sự giới hạn về tội, trừ ra các tội được xét đến vị công bố các tội khác thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có sự giới hạn về gia đình, trừ ra các gia đình được xét đến vị công bố đến các gia đình khác thì phạm tội *pācittiya*.

Khi có sự giới hạn về tội và có sự giới hạn về gia đình, trừ ra các tội được xét đến và trừ ra các gia đình được xét đến, vị công bố các tội khác đến các gia đình khác thì phạm tội *pācittiya*.

Khi không có sự giới hạn về tội và không có sự giới hạn về gia đình thì vô tội.

Tội xấu, nhận biết là tội xấu, vị công bố đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tội xấu, có sự hoài nghi, vị công bố đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tội xấu, (lâm) tưởng không phải là tội xấu, vị công bố đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

Aduṭṭhullaṃ āpattiṃ āroceti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannassa duṭṭhullaṃ vā aduṭṭhullaṃ vā ajjhācāraṃ āroceti, āpatti dukkaṭassa.

Aduṭṭhullāya āpattiyā duṭṭhullāpattisaññī, āpatti dukkaṭassa. Aduṭṭhullāya āpattiyā vematiko, āpatti dukkaṭassa. Aduṭṭhullāya āpattiyā aduṭṭhullāpattisaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti vatthum āroceti no āpattiṃ, āpattiṃ āroceti no vatthum, bhikkhusammutiyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Navamaṃ duṭṭhullārocanasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

6. 1. 10. PAṬHAVIKHAṆANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā ālavīyaṃ viharati aggāḷave cetiye. Tena kho pana samayena ālavakā¹ bhikkhū navakammaṃ karontā paṭhaviṃ² khaṇantipi khaṇāpentipi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtīyā paṭhaviṃ khaṇissantipi khaṇāpessantipi, ekindriyaṃ samaṇā sakyaputtīyā jīvaṃ viheṭhessantī ”ti?³ Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ālavakā bhikkhū paṭhaviṃ khaṇissantipi khaṇāpessantipi ”ti?⁴ –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave paṭhaviṃ khaṇathāpi khaṇāpethāpi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā paṭhaviṃ khaṇissathāpi khaṇāpessathāpi,⁵ jīvasaññino hi moghapurisā manussā paṭhaviyā? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu paṭhaviṃ khaṇeyya vā khaṇāpeyya vā pācittīyan ”ti.

¹ ālavikā - Syā, PTS.

² pathaviṃ - Ma, PTS.

³ viheṭhenti ti - Ma, Syā, PTS.

⁴ khaṇathapi khaṇāpethapi ti - Ma, Syā, PTS.

⁵ khaṇissathapi khaṇāpessathapi - Ma, Syā, PTS.

Vị công bố tội không phải là tội xấu thì phạm tội *dukkata*. Vị công bố sự vi phạm tội xấu hoặc tội không xấu của người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.

Không phải là tội xấu, (lầm) tưởng là tội xấu, phạm tội *dukkata*. Không phải là tội xấu, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là tội xấu, nhận biết không phải là tội xấu, phạm tội *dukkata*.

Vị tuyên bố về sự việc không (tuyên bố) về tội, vị tuyên bố về tội không (tuyên bố) về sự việc, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về công bố tội xấu là thứ chín.

--ooOoo--

6. 1. 10. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC ĐÀO ĐẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Ālavī, nơi tháp thờ Aggālava. Vào lúc bấy giờ, trong khi thực hiện công trình mới các tỳ khưu ở thành Ālavī tự đào và bảo đào đất. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại tự đào và bảo đào đất, các Sa-môn Thích tử giết hại mạng sống chỉ có một giác quan?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ở thành Ālavī lại tự đào và bảo đào đất?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tự đào và bảo đào đất, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tự đào và bảo đào đất vậy? Này những kẻ rồ dại, bởi vì dân chúng nghĩ rằng có mạng sống ở trong đất. Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào tự đào hoặc bảo đào đất thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Paṭhavī nāma dve paṭhaviyo jātā ca paṭhavī ajātā ca paṭhavī. **Jātā** nāma paṭhavī suddhapamsu suddhamattikā appapāsāṇā appasakkharā appakaṭhalā appamarumbā appavālikā yebhuyyena paṃsu¹ yebhuyyena mattikā adaddhāpi vuccati jātā paṭhavī. Yopi saṃsupuṅgo vā mattikāpuṅgo vā atirekacātumāsaṃ ovaṭṭho, sopi² vuccati jātā paṭhavī. **Ajātā** nāma paṭhavī suddhapāsāṇā suddhasakkharā suddhakaṭhalā suddhamarumbā suddhavālikā appapamsu appamattikā yebhuyyena pāsāṇā yebhuyyena sakkharā yebhuyyena kaṭhalā yebhuyyena marumbā yebhuyyena vālikā³ daḍḍhāpi vuccati ajātā paṭhavī. Yopi paṃsupuṅgo vā mattikā puṅgo vā omakacātumāsaṃ⁴ ovaṭṭho, sopi vuccati ajātā paṭhavī.

Khaṇeyyā 'ti sayāṃ khaṇati, āpatti pācittiyassa. **Khaṇāpeyyā** 'ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti pācittiyassa. Sakim āṇanto bahukampi khaṇati, āpatti pācittiyassa.

Paṭhaviyā paṭhavisāññī khaṇati vā khaṇāpeti vā bhindati vā bhedāpeti vā dahati vā dahāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Paṭhaviyā vematiko khaṇati vā khaṇāpeti vā bhindati vā bhedāpeti vā dahati vā dahāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Paṭhaviyā apaṭhavisāññī khaṇati vā khaṇāpeti vā bhindati vā bhedāpeti vā dahati vā dahāpeti vā, anāpatti.

Apaṭhaviyā paṭhavisāññī, āpatti dukkaṭassa. Apaṭhaviyā vematiko, āpatti dukkaṭassa. Apaṭhaviyā apaṭhavisāññī, anāpatti.

Anāpatti 'imaṃ jāna, imaṃ dehi, imaṃ āhara, iminā attho, imaṃ kappiyaṃ karohī 'ti bhaṇati, asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Paṭhavikhaṇanasikkhāpadaṃ. Musāvādavaggo paṭhamo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Musā omasa pesuññaṃ padaseyyā ca te duve,⁵
aññatra viññunā bhūtā duṭṭhullāpatti khaṇena cā "ti.⁶

--ooOoo--

¹ yebhuyyena paṃsukā - Ma.

² ayampi - Ma, Syā, PTS.

³ bālikā - Syā.

⁴ ūnakacātumāsaṃ - Syā.

⁵ padaseyyāya ve duve - Ma, Syā, PTS.

⁶ khaṇanā ti - Ma, Syā, PTS.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đất nghĩa là có hai loại đất: đất màu mỡ và đất không màu mỡ. **Đất màu mỡ** nghĩa là thuần đất thịt, thuần đất sét, có ít đá, có ít sỏi, có ít mảnh sành, có ít sạn, có ít cát, phần lớn là đất thịt, phần lớn là đất sét, đất chưa được đốt cháy là đất màu mỡ được nói đến. Đống đất thịt hoặc đống đất sét được thấm nước mưa hơn bốn tháng, đây cũng được gọi là đất màu mỡ. **Đất không màu mỡ** nghĩa là thuần đá, thuần sỏi, thuần mảnh sành, thuần sạn, thuần cát, có ít đất thịt, có ít đất sét, phần lớn là đá, phần lớn là sỏi, phần lớn là mảnh sành, phần lớn là sạn, phần lớn là cát, đã được đốt cháy là đất không màu mỡ được đề cập đến. Đống đất thịt hoặc đống đất sét được thấm nước mưa chưa tới bốn tháng, đây cũng được gọi là đất không màu mỡ.

Đào: là tự mình đào thì phạm tội *pācittiya*. **Bảo đào:** là bảo người khác đào thì phạm tội *pācittiya*. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) đào nhiều lần (vị ra lệnh chỉ) phạm (một) tội *pācittiya*.

Đất, nhận biết là đất, vị tự đào, hoặc bảo đào, hoặc làm vỡ ra, hoặc bảo làm vỡ ra, hoặc đốt cháy, hoặc bảo đốt cháy thì phạm tội *pācittiya*. Đất, có sự hoài nghi, vị tự đào, hoặc bảo đào, hoặc làm vỡ ra, hoặc bảo làm vỡ ra, hoặc đốt cháy, hoặc bảo đốt cháy thì phạm tội *pācittiya*. Đất, (lâm) tưởng không phải là đất, vị tự đào, hoặc bảo đào, hoặc làm vỡ ra, hoặc bảo làm vỡ ra, hoặc đốt cháy, hoặc bảo đốt cháy thì vô tội.

Không phải đất, (lâm) tưởng là đất, phạm tội *dukkata*. Không phải là đất, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là đất, nhận biết không phải là đất thì vô tội.

Vị nói rằng: ‘*Hãy tìm vật này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có nhu cầu về vật này, hãy làm vật này thành đúng phép,*’ không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học về việc đào đất là thứ mười.
Phẩm Nói Dối là thứ nhất.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Nói dối, sự mắng nhiếc, và đâm thọc, câu (Pháp), và hai điều về việc nằm, ngoại trừ với người biết, việc thực chứng, tội xấu, và việc đào xới.

--ooOoo--

6. 2. BHŪTAGĀMAVAGGO

6. 2. 1. BHŪTAGĀMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā āḷaviyaṃ viharati aggāḷave cetiye. Tena kho pana samayena āḷavakā bhikkhū navakammaṃ karontā rukkhaṃ chindantipi chedāpentipi. Aññataropi āḷavako bhikkhu rukkhaṃ chindati. Tasmim rukkhe adhivatthā devatā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Mā bhante attano bhavanaṃ kattukāmo mayhaṃ bhavanaṃ chindī ”ti.¹ So bhikkhu anādiyanto chindiyeva tassā ca devatāya dārakassa bāhuṃ ākoṭesi. Atha kho tassa devatāya etadahosi: “Yannūnāhaṃ imaṃ bhikkhuṃ idheva jīvitā voropeyyan ”ti. Atha kho tassā devatāya etadahosi: “Na kho metaṃ² patirūpaṃ yāhaṃ imaṃ bhikkhuṃ idheva jīvitā voropeyyaṃ, yannūnāhaṃ bhagavato etamatthaṃ āroceyyan ”ti. Atha kho sā devatā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

“Sādhu sādhu devate sādhu kho tvam devate taṃ bhikkhuṃ jīvitā na voropesi. Sac’ ajja tvam devate taṃ bhikkhuṃ jīvitā voropeyyāsi bahuñca tvam devate apuññaṃ pasaveyyāsi. Gaccha tvam devate amukasmim okāse rukkho vivitto tasmim upagacchā ”ti.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā rukkhaṃ chindissantipi chedāpessantipi ekindriyaṃ samaṇā sakyaputtiyā jīvaṃ viheṭhessantī ”ti?³ Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āḷavakā bhikkhū rukkhaṃ chindissantipi chedāpessantipi ”ti? –pe–

Atha kho bhagavā –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave rukkhaṃ chindathāpi chedāpethāpi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā rukkhaṃ chandissathāpi chedāpessathāpi? Jīvasaññino hi moghapurisā manussā rukkhasmim. Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Bhūtagāma pātavyatāya pācittian* ”ti.

¹ chindā ti - Syā.

² panetaṃ - Syā.

³ viheṭhentī ti - Ma, Syā, PTS.

6. 2. PHẨM THẢO MỘC:

6. 2. 1. ĐIỀU HỌC VỀ THẢO MỘC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Ālavī, nơi tháp thờ Aggālava. Vào lúc bấy giờ, trong lúc thực hiện công trình mới, các tỳ khưu ở thành Ālavī chặt cây và bảo người chặt. Có vị tỳ khưu nọ ở thành Ālavī cũng chặt cây. Vị Thiên nhân ngự ở trên cây ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài, ngài có ý định làm chỗ ở cho mình thì xin ngài chớ phá hủy chỗ ở của chúng tôi.” Vị tỳ khưu ấy trong lúc không lưu tâm đã chặt đi và đã đánh trúng cánh tay đứa bé trai của vị Thiên nhân ấy. Khi ấy, vị Thiên nhân ấy đã khởi ý điều này: “Có lẽ ta nên đoạt mạng sống của vị tỳ khưu này ngay tại nơi đây?” Rồi vị Thiên nhân ấy đã khởi ý điều này: “Việc ta đoạt mạng sống của vị tỳ khưu này ngay tại nơi đây là không đúng đắn, có lẽ ta nên trình sự việc này lên đức Thế Tôn?” Sau đó, vị Thiên nhân ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này Thiên nhân, lành thay, lành thay! Này Thiên nhân, lành thay người đã không đoạt lấy mạng sống của vị tỳ khưu ấy. Này Thiên nhân, nếu hôm nay người đã đoạt lấy mạng sống của vị tỳ khưu ấy, này Thiên nhân người đã gây ra nhiều sự vô phước. Này Thiên nhân, hãy đi, ở chỗ kia có thân cây mộc riêng biệt. Hãy đi đến nơi ấy.”

2. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại chặt cây và bảo người chặt? Các Sa-môn Thích tử giết hại mạng sống chỉ có một giác quan. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ở thành Ālavī lại chặt cây và bảo người chặt?”

Khi ấy, đức Thế Tôn –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người chặt cây và bảo người chặt, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại chặt cây và bảo người chặt vậy? Này những kẻ rồ dại, bởi vì dân chúng nghĩ rằng có mạng sống ở trong thân cây. Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi phá hoại sự sống của thảo mộc thì phạm tội pācittiya.”

3. **Bhūtagāmo** nāma pañca bījajātāni mūlabījaṃ khandhabījaṃ phaḷubījaṃ aggabījaṃ bījabījameva¹ pañcamaṃ.

Mūlabījaṃ nāma haliddi² siṅgiveraṃ vacaṃ³ vacatthaṃ⁴ ativisaṃ⁵ kaṭukaroḥiṇī usīraṃ bhaddamuttakaṃ, yāni vā panaññāni pi atthi mūle jāyanti mūle sañjāyanti, etaṃ mūlabījaṃ nāma.

Khandhabījaṃ nāma assattho nigrodho pilakkho udumbaro kacchako kapitthano, yāni vā panaññāni pi atthi khandhe jāyanti khandhe sañjāyanti, etaṃ khandhabījaṃ nāma.

Phaḷubījaṃ nāma ucchu veḷu naḷo, yāni vā panaññānipi atthi pabbe jāyanti pabbe sañjāyanti, etaṃ phaḷubījaṃ nāma.

Aggabījaṃ nāma ajjakaṃ⁶ phaṇijjakaṃ⁷ hiriveraṃ yāni vā panaññānipi atthi agge jāyanti agge sañjāyanti, etaṃ aggabījaṃ nāma.

Bījabījaṃ nāma pubbaṇṇaṃ aparāṇṇaṃ, yāni vā panaññānipi atthi bīje jāyanti bīje sañjāyanti, etaṃ bījabījaṃ nāma.

Bīje bījasaññī chindati vā chedāpeti vā bhindati vā bhedāpeti vā pacati vā pacāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Bīje vematiko chindati vā chedāpeti vā bhindati vā bhedāpeti vā pacati vā pacāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Bīje abījasaññī chindati vā chedāpeti vā bhindati vā bhedāpeti vā pacati vā pacāpeti vā, anāpatti.

Abīje bījasaññī, āpatti dukkaṭassa. Abīje vematiko, āpatti dukkaṭassa. Abīje abījasaññī, anāpatti.

Anāpatti ‘imaṃ jāna imaṃ dehi imaṃ āhāra iminā attho imaṃ kappiyaṃ karohī ’ti bhaṇati, asañcicca, asatiyā, ajānantassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Bhūtagāmasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

¹ bījabījañ ceva - PTS.

² haḷiddaṃ - Syā.

³ siṅgiveraṃ vacā - Ma;

siṅgiveraṃ vacaṃ - Syā.

⁴ vacattaṃ - Ma.

⁵ ativisā - Ma.

⁶ ajjukaṃ - Ma, Syā.

⁷ paṇijjakaṃ - Sī 1.

3. **Thảo mộc** nghĩa là có năm sự sanh ra bởi mầm giống: mầm giống từ rễ, mầm giống từ thân, mầm giống từ mắt chồi, mầm giống từ phần ngọn, mầm giống từ hạt là loại thứ năm.

Mầm giống từ rễ nghĩa là củ nghệ, củ gừng, cây *vacā*, cây *vacattam*, cây ngải cứu, cây lê lư (trị bệnh điên?), cây *usīram*, cỏ *bhaddamuttakam*, hoặc là có các loại nào khác được sanh ra từ rễ, được nảy mầm từ rễ, vật ấy được gọi là mầm giống từ rễ.

Mầm giống từ thân nghĩa là cây sung, cây đa, cây *pilakkha*, cây *udumbara*, cây tuyết tùng, cây *kapīṭhana*, hoặc là có các loại nào khác được sanh ra từ thân, được nảy mầm từ thân, vật ấy được gọi là mầm giống từ thân.

Mầm giống từ mắt chồi nghĩa là cây mía, cây tre, cây sậy, hoặc là có các loại nào khác được sanh ra từ đoạn nối, được nảy mầm từ đoạn nối, vật ấy được gọi là mầm giống từ mắt chồi.

Mầm giống từ phần ngọn nghĩa là cây húng quế, cỏ lạc đà, cỏ thơm *hiriveram*, hoặc là có các loại nào khác được sanh ra từ phần ngọn, được nảy mầm từ phần ngọn, điều ấy được gọi là mầm giống từ phần ngọn.

Mầm giống từ hạt nghĩa là hạt lúa bắp, hạt rau cải, hoặc là có các loại nào khác được sanh ra từ hạt, được nảy mầm từ hạt, vật ấy được gọi là mầm giống từ hạt.

Mầm giống, nhận biết là mầm giống, vị chặt, hoặc bảo chặt, hoặc làm vỡ ra, hoặc bảo làm vỡ ra, hoặc nấu, hoặc bảo nấu thì phạm tội *pācittiya*. Mầm giống, có sự hoài nghi, vị chặt, hoặc bảo chặt, hoặc làm vỡ ra, hoặc bảo làm vỡ ra, hoặc nấu, hoặc bảo nấu thì phạm tội *dukkata*. Mầm giống, (lầm) tưởng không phải là mầm giống, vị chặt, hoặc bảo chặt, hoặc làm vỡ ra, hoặc bảo làm vỡ ra, hoặc nấu, hoặc bảo nấu thì vô tội.

Không phải mầm giống, (lầm) tưởng là mầm giống, phạm tội *dukkata*. Không phải là mầm giống, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là mầm giống, nhận biết không phải là mầm giống thì vô tội.

Vị nói rằng: ‘*Hãy tìm vật này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có nhu cầu về vật này, hãy làm vật này thành đúng phép,*’ không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về thảo mộc là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 2. 2. AÑÑAVĀDAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyam viharati ghositārāme. Tena kho pana samayena āyasmā channo anācāraṃ ācaritvā saṅghamajjhe āpattiyā anuyuññijyamāno aññenaññaṃ paṭicarati: “Ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ”ti? Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā channo saṅghamajjhe āpattiyā anuyuññijyamāno aññenaññaṃ paricarissati: ‘ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ’ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa saṅghamajjhe āpattiyā anuyuññijyamāno aññenaññaṃ paṭicarasi: ‘ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ’ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa saṅghamajjhe āpattiyā anuyuññijyamāno aññenaññaṃ paṭicarissasi: ‘ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ’ti? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave, saṅho channassa bhikkhuno aññavādakaṃ ropetu. Evañca pana bhikkhave ropetabbaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo:

2. “Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ channo bhikkhu saṅghamajjhe āpattiyā anuyuññijyamāno aññenaññaṃ paṭicarati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho channassa bhikkhuno aññavādakaṃ ropeyya. Esā ñatti.

3. Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ channo bhikkhu saṅghamajjhe āpattiyā anuyuññijyamāno aññenaññaṃ paṭicarati. Saṅho channassa bhikkhuno aññavādakaṃ ropeti. Yassāyasmato khamati channassa bhikkhuno aññavādakassa ropanā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Ropitaṃ saṅghena channassa bhikkhuno aññavādakaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

6. 2. 2. ĐIỀU HỌC VỀ NÓI TRÁNH NÉ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, ở tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, đại đức Channa tự mình hành xử sai nguyên tắc và trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): - “Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?” Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Channa trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): ‘Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?’” –(như trên)– “Này Channa, nghe nói người trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): ‘Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): ‘Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?’ Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì hội chúng hãy phán quyết tội nói tránh né đến tỳ khưu Channa. Và này các tỳ khưu, nên phán quyết như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu Channa này trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại phản kháng cách này hoặc cách khác. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên phán quyết tội nói tránh né đến tỳ khưu Channa. Đây là lời đề nghị.

3. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu Channa này trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại phản kháng cách này hoặc cách khác. Hội chúng phán quyết tội nói tránh né đến tỳ khưu Channa. Đại đức nào đồng ý việc phán quyết tội nói tránh né đến tỳ khưu Channa xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tội nói tránh né đã được hội chúng phán quyết đến tỳ khưu Channa. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

4. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ channaṃ anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya¹ –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Aññavāḁake pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena āyasmā channo saṅghamajjhe āpattiyā anuyujjyamāno aññenaññaṃ paṭicaranto āpattiṃ āpajjissāmī’ti tuṅhībhūto saṅghaṃ viheseti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā channo saṅghamajjhe āpattiyā anuyuñjjyamāno tuṅhībhūto saṅghaṃ vihesessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa saṅghamajjhe āpattiyā anuyuñjjyamāno tuṅhībhūto saṅghaṃ vihesesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vīgarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa saṅghamajjhe āpattiyā anuyuñjjyamāno tuṅhībhūto saṅghaṃ vihesessasi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vīgarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave, saṅgho channassa bhikkhuno vihesakaṃ ropetu. Evañca pana bhikkhave ropetabbaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

6. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ channo bhikkhu saṅghamajjhe āpattiyā anuyuñjjyamāno tuṅhībhūto saṅghaṃ viheseti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho channassa bhikkhuno vihesakaṃ ropeyya. Esā ñatti.

7. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ channo bhikkhu saṅghamajjhe āpattiyā anuyuñjjyamāno tuṅhībhūto saṅghaṃ viheseti. Saṅgho channassa bhikkhuno vihesakaṃ ropeti. Yassāyasmato khamata channassa bhikkhuno vihesakassa ropanā, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Ropitaṃ saṅghena channassa bhikkhuno vihesakaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametāṃ dhārayāmi ”ti.

8. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ channaṃ anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Aññavāḁake vihesake pācittiyaṃ ”ti.

¹ dubbharatāya - Ma.

4. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Channa bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi nói tránh né thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng, đại đức Channa (nghĩ rằng): “Trong khi phản kháng cách này hoặc cách khác, ta sẽ vi phạm tội” nên đã im lặng gây khó khăn cho hội chúng. Các tỳ khuru ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Channa trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại im lặng gây khó khăn cho hội chúng? –(như trên)– “Này Channa, nghe nói người trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng đã im lặng gây khó khăn cho hội chúng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại im lặng gây khó khăn cho hội chúng vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại và bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, như thế thì hội chúng hãy phán quyết tội gây khó khăn đến tỳ khuru Channa. Và này các tỳ khuru, nên phán quyết như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực:

6. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khuru Channa này trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại im lặng gây khó khăn cho hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên phán quyết tội gây khó khăn đến tỳ khuru Channa. Đây là lời đề nghị.

7. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khuru Channa này trong lúc được xác định tội ở giữa hội chúng lại im lặng gây khó khăn cho hội chúng. Hội chúng phán quyết tội gây khó khăn đến tỳ khuru Channa. Đại đức nào đồng ý việc phán quyết tội gây khó khăn đến tỳ khuru Channa xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tội gây khó khăn đã được hội chúng phán quyết đến tỳ khuru Channa. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

8. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Channa bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi nói tránh né, gây khó khăn thì phạm tội pācittiya.”

9. **Aññavādako** nāma saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiyā vā anuyuññijyamāno taṃ na kathekukāmo taṃ ugghāṭetukāmo¹ aññenaññaṃ paṭicarati: ‘Ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ’ti, eso aññavādako nāma.

Vihesako nāma saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiyā vā anuyuññijyamāno taṃ na kathetukāmo taṃ ugghāṭetukāmo¹ tuṇhībhūto saṅghaṃ viheseti, eso vihesako nāma.

Āropite aññavādake saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiyā vā anuyuññijyamāno taṃ na kathetukāmo taṃ ugghāṭetukāmo aññenaññaṃ paṭicarati: “Ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ’ti, āpatti dukkaṭassa.

Āropite vihesake saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiyā vā anuyuññijyamāno taṃ na kathetukāmo taṃ ugghāṭetukāmo tuṇhībhūto saṅghaṃ viheseti, āpatti dukkaṭassa.

Ropite aññavādake saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiyā vā anuyuññijyamāno taṃ na kathetukāmo taṃ ugghāṭetukāmo aññenaññaṃ paṭicarati: “Ko āpanno kiṃ āpanno kismiṃ āpanno kathaṃ āpanno kaṃ bhaṇatha kiṃ bhaṇathā ’ti, āpatti pācittiyassa.

Ropite vihesake saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiyā vā anuyuññijyamāno taṃ na kathetukāmo taṃ ugghāṭetukāmo tuṇhībhūto saṅghaṃ viheseti, āpatti pācittiyassa.

Dhammakamme dhammakammasaññi aññavādake vihesake, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematiko aññavādake vihesake, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññi aññavādake vihesake, āpatti pācittiyassa.

¹ na ugghāṭetukāmo - Ma.

9. Nói tránh né nghĩa là trong lúc được xác định sự việc hoặc tội ở giữa hội chúng, vị không có ý định nói lên điều ấy, không có ý định khơi lại điều ấy, rồi phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): ‘Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?’ việc này nghĩa là nói tránh né.

Gây khó khăn nghĩa là trong lúc được xác định sự việc hoặc tội vi phạm ở giữa hội chúng, vị không có ý định nói lên điều ấy, không có ý định khơi lại điều ấy, rồi giữ im lặng và gây khó khăn cho hội chúng; việc này nghĩa là gây khó khăn.

Khi tội nói tránh né chưa được phán quyết, trong lúc được xác định sự việc hay tội vi phạm ở giữa hội chúng, vị không có ý định nói lên điều ấy, không có ý định khơi lại điều ấy, rồi phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): ‘Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?’ thì phạm tội *dukkata*.

Khi tội gây khó khăn chưa được phán quyết, trong lúc được xác định sự việc hay tội vi phạm ở giữa hội chúng, vị không có ý định nói lên điều ấy, không có ý định khơi lại điều ấy, rồi giữ im lặng và gây khó khăn cho hội chúng thì phạm tội *dukkata*.

Khi tội nói tránh né đã được phán quyết, trong lúc được xác định sự việc hay tội vi phạm ở giữa hội chúng, vị không có ý định nói lên điều ấy, không có ý định khơi lại điều ấy, rồi phản kháng cách này hoặc cách khác (nói rằng): ‘Ai đã vi phạm? Đã vi phạm điều gì? Đã vi phạm ở đâu? Đã vi phạm thế nào? Người nói ai? Người nói điều gì?’ thì phạm tội *pācittiya*.

Khi tội gây khó khăn đã được phán quyết, trong lúc được xác định sự việc hay tội vi phạm ở giữa hội chúng, vị không có ý định nói lên điều ấy, không có ý định khơi lại điều ấy, rồi giữ im lặng và gây khó khăn cho hội chúng thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, khi nói tránh né gây khó khăn thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, khi nói tránh né gây khó khăn thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai pháp, khi nói tránh né gây khó khăn thì phạm tội *pācittiya*.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.
Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme
adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ajānanto pucchati, gilāno vā¹ na katheti, ‘saṅghassa bhaṇḍanaṃ
vā kalaho vā viggaho vā vivādo vā bhavissatī ’ti na katheti, ‘saṅghabhedo vā
saṅgharāji vā bhavissatī ’ti na katheti, ‘adhammena vā vaggena vā na
kammārahassa vā kammaṃ karissatī ’ti na katheti, ummattakassa,
ādikammikassā ”ti.

Aññavādakasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

6. 2. 3. UJJHĀPANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane
kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā dabbo mallaputto
saṅghassa senāsanañca paññāpeti² bhattāni ca uddisati. Tena kho pana
samayena mettiyabhummajakā³ bhikkhū navakā ceva honti appapuññā ca,
yāni saṅghassa lāmakāni senāsanaṇi tāni tesam pāpuṇanti, lāmakāni ca
bhattāni. Te āyasmantaṃ dabbam mallaputtaṃ bhikkhū ujjhāpentī:
“Chandāya dabbo mallaputto senāsanaṃ paññāpeti, chandāya ca bhattāni
uddisati ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ
hi nāma mettiyabhummajakā bhikkhū āyasmantaṃ dabbam mallaputtaṃ
bhikkhū ujjhāpessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave dabbam
mallaputtaṃ bhikkhū ujjhāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho
bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā dabbam mallaputtaṃ
bhikkhū ujjhāpessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya
–pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Ujjhāpanake pācittiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ vā ti ayaṃ pāṭho Syā, PTS potthakesu natthi.

² paññāpeti - Ma.

³ mettiyabhūmajakā - Ma.

Hành sự sai pháp, (lầm tưởng) là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội.

Vị không biết rồi hỏi, hoặc vị bị bệnh rồi không nói, (nghĩ rằng): ‘*Hội chúng sẽ có xung đột, hoặc cãi cọ, hoặc tranh luận, hoặc tranh cãi*’ rồi không nói, (nghĩ rằng): ‘*Sẽ có sự chia rẽ hội chúng hoặc là sự bất đồng hội chúng*’ rồi không nói, (nghĩ rằng): ‘*Sẽ thực hiện hành sự hoặc là sai pháp, hoặc là theo phe nhóm, hoặc là đến vị không xứng đáng với hành sự*’ rồi không nói, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về nói tránh né là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 2. 3. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC PHÀN NÀN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đại đức Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ và sắp xếp các bữa ăn của hội chúng. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka chỉ là các vị mới tu có phước báu ít ỏi. Các vị ấy thường nhận được những chỗ trú ngụ kém thuộc về hội chúng và những bữa ăn tồi. Các vị ấy phàn nàn về đại đức Dabba Mallaputta với các tỳ khưu rằng: - “Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ theo sự ưa thích và sắp xếp các bữa ăn theo sự ưa thích.”

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka lại phàn nàn về đại đức Dabba Mallaputta với các tỳ khưu?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người phàn nàn về Dabba Mallaputta với các tỳ khưu, có đúng không vậy? - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại phàn nàn về Dabba Mallaputta với các tỳ khưu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi phàn nàn thì phạm tội pācittiya.*”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

Tena kho pana samayena mettiyabhummajakā bhikkhū ‘bhagavatā ujjhāpanakaṃ paṭikkhittanti. Ettāvatā bhikkhū sossantī ’ti bhikkhūnaṃ sāmanta āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ khīyanti: “Chandāya dabbo mallaputto senāsanāṃ paññāpeti, chandāya ca bhattāni uddisatī ”ti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma mettiyabhummajakā bhikkhū āyasmantaṃ dabbāṃ mallaputtaṃ khīyissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave dabbāṃ mallaputtaṃ khīyathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā dabbāṃ mallaputtaṃ khīyissatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Ujjhāpanake khīyanake pācittiyā ”ti.

3. **Ujjhāpanakaṃ** nāma upasampannaṃ saṅghena sammatāṃ senāsanapaññāpakāṃ vā bhattuddesakāṃ vā yāgubhājakaṃ vā phalabhājakaṃ vā khajjabhājakaṃ vā appamattakavissajjakaṃ vā avaṇṇaṃ kattukāmo ayasaṃ kattukāmo maṅkukattukāmo¹ upasampannaṃ ujjhāpeti vā khīyati vā, āpatti pācittiyassa.

Dhammakamme dhammakammasaññī ujjhāpanake khīyanake, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematiko ujjhāpanake khīyanake, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññī ujjhāpanake khīyanake, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannaṃ ujjhāpeti vā khīyati vā, āpatti dukkaṭassa. Upasampannaṃ saṅghena asammataṃ senāsanapaññāpakāṃ vā bhattuddesakāṃ vā yāgubhājakaṃ vā phalabhājakaṃ vā khajjabhājakaṃ vā appamattakavissajjakaṃ vā avaṇṇaṃ kattukāmo ayasaṃ kattukāmo maṅkukattukāmo upasampannaṃ vā anupasampannaṃ vā ujjhāpeti vā khīyati vā, āpatti dukkaṭassa.

¹ maṅkuṃ kattukāmo - PTS.

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka (nghĩ rằng): “Việc phê phán đã bị đức Thế Tôn cấm đoán, đã thế thì các tỳ khưu chỉ sẽ được nghe thôi” rồi phê phán đại đức Dabba Mallaputta ở xung quanh các vị tỳ khưu rằng: - “Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ theo sự ưa thích và sắp xếp các bữa ăn theo sự ưa thích.” Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka lại phê phán đại đức Dabba Mallaputta?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người phê phán Dabba Mallaputta, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại phê phán Dabba Mallaputta vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi phàn nàn, phê phán thì phạm tội pācittiya.*”

3. Phê phán nghĩa là vị có ý định làm mất thể diện, có ý định làm mất danh dự, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên được hội chúng chỉ định làm vị phân bố chỗ trú ngụ, hoặc là vị sắp xếp bữa ăn, hoặc là vị phân chia cháo, hoặc là vị phân chia trái cây, hoặc là vị phân chia thức ăn khô, hoặc là vị phân chia vật linh tinh rồi phàn nàn hoặc phê phán vị đã tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, khi phàn nàn phê phán thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, khi phàn nàn phê phán thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, khi phàn nàn phê phán thì phạm tội *pācittiya*.

Vị phàn nàn hoặc phê phán người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Vị có ý định làm mất thể diện, có ý định làm mất danh dự, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên không được hội chúng chỉ định làm vị phân bố chỗ trú ngụ hoặc là vị sắp xếp bữa ăn, hoặc là vị phân chia cháo, hoặc là vị phân chia trái cây, hoặc là vị phân chia thức ăn khô, hoặc là vị phân chia vật linh tinh rồi phàn nàn hoặc phê phán với vị đã tu lên bậc trên hoặc với người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.

Anupasampannaṃ saṅghena sammatam vā asammatam vā senāsanapaññāpakaṃ vā bhattuddesakaṃ vā yāgubhājakaṃ vā phalabhājakaṃ vā khajjabhājakaṃ vā appamattakavissajjakaṃ vā avaṇṇaṃ kattukāmo ayasaṃ kattukāmo maṅkukattukāmo upasampannaṃ vā anupasampannaṃ vā ujjhāpeti vā khīyati vā, āpatti dukkaṭassa.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko āpatti dukkassaṭa. Adhammakamme adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti pakatiyā chandā dosā mohā bhayā karontaṃ ujjhāpeti vā khīyati vā, ummattakassa, ādikammissā ”ti.

Ujjhāpanasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. 2. 4. PAṬHAMASENĀSANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū hemantike kāle ajjhokāse senāsaṇaṃ paññāpetvā kāyam otāpentā kāle ārocite taṃ pakkamantā neva uddharimṣu, na uddharāpesuṃ, anāpucchā pakkamimṣu, senāsaṇaṃ ovaṭṭhaṃ hoti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū ajjhokāse senāsaṇaṃ paññāpetvā taṃ pakkamantā neva uddharissanti na uddharāpessanti anāpucchā pakkamissanti senāsaṇaṃ ovaṭṭhan ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū ajjhokāse senāsaṇaṃ paññāpetvā –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu saṅghikaṃ mañcaṃ vā piṭhaṃ vā bhisim vā kocchaṃ vā ajjhokāse santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpuccham vā gaccheyya pācittiyam ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

Vị có ý định làm mất thể diện, có ý định làm mất danh dự, có ý định làm xấu hổ người chưa tu lên bậc trên được hội chúng chỉ định hoặc không được chỉ định làm vị phân bố chỗ trú ngụ, hoặc là vị sắp xếp bữa ăn, hoặc là vị phân chia cháo, hoặc là vị phân chia trái cây, hoặc là vị phân chia thức ăn khô, hoặc là vị phân chia vật linh tinh, rồi phê phán hoặc phàn nàn với vị đã tu lên bậc trên hoặc với người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.

Hành sự sai pháp, (lâm tưởng) là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị phàn nàn hoặc phê phán vị (khác) đang hành động theo thói thường vì ưa thích, vì sân hận, vì si mê, vì sợ hãi; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc phàn nàn là thứ ba.

--ooOoo--

6. 2. 4. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ CHỖ NÀM NGỒI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ nhằm lúc mùa lạnh, các tỳ khưu sắp đặt chỗ nằm ngồi ở ngoài trời rồi sưởi ấm thân hình. Khi thời giờ được thông báo, các vị trong lúc rời đi đã không thu dọn cũng không báo (người khác) thu dọn vật ấy, rồi đã ra đi không thông báo. Chỗ nằm ngồi trở nên ẩm ướt. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu sau khi sắp đặt chỗ nằm ngồi ở ngoài trời, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không báo (người khác) thu dọn vật ấy, rồi lại ra đi không thông báo khiến chỗ nằm ngồi bị ẩm ướt?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi sắp đặt chỗ nằm ngồi ở ngoài trời, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi tự trải ra hoặc bảo trải ra giường, hoặc ghế, hoặc nệm, hoặc gối kê thuộc về hội chúng ở ngoài trời, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không báo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ajjhokāse vasitvā kālasseva senāsanam atiharanti.¹ Addasā kho bhagavā te bhikkhū kālasseva senāsanam atiharante. Disvā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave aṭṭhamāse avassikasaṅkete maṇḍape vā rukkhamūle vā yattha kākā vā kulalā vā na ūhadanti² tattha senāsanam nikkhipitun ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayam imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Saṅghikaṃ nāma saṅghassa dinnam hoti pariccattam.

Mañco nāma cattāro mañcā masārako bundikābaddho kuḷirapādako āhaccapādako.

Pīṭham nāma cattāri pīṭhāni masārakaṃ bundikābaddham kuḷirapādakaṃ āhaccapādakaṃ.

Bhisi nāma pañcabhisiyo uṇṇābhisi³ colabhisi vākabhisi tiṇabhisi paṇṇabhisi.

Kocchaṃ nāma vākamayaṃ vā usīramayaṃ vā muñjamayaṃ vā babbajamayaṃ⁴ vā anto saṃveṭhetvā baddham hoti.

Santharivā ’ti sayam santharivā.

Santharāpetvā ’ti aññaṃ santharāpetvā anupasampannam santharāpeti tassa paḷibodho, upasampannam santharāpeti santhatassa⁵ paḷibodho.

Tam pakkamanto neva uddhareyyā ’ti na sayam uddhareyya.

Na uddharāpeyyā ’ti na aññaṃ uddharāpeyya.

Anāpuccham vā gaccheyyā ’ti bhikkhum vā sāmaṇeram vā ārāmiḅam vā anāpucchā majjhamassa purisassa leḍḍupātam atikkamantassa, āpatti pācittiyassa.

Saṅhike saṅghikasaññī ajjhokāse santharivā vā santharāpetvā vā tam pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchā vā gaccheyya, āpatti pācittiyassa. Saṅhike vematiko –pe– Saṅhike puggalikasaññī ajjhokāse santharivā vā santharāpetvā vā tam pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchā vā gaccheyya, āpatti pācittiyassa.

¹ abhiharanti - Ma.

² ūhananti - PTS.

³ uṇṇābhisi - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

⁴ pabbajamayaṃ - Ma, Syā.

⁵ santhārakassa - Ma, Syā, PTS.

2. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu sau khi ngụ ở ngoài trời rồi mang cất chỗ nằm ngồi lúc còn sớm. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy đang mang cất chỗ nằm ngồi lúc còn sớm; sau khi nhìn thấy đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, trong tám tháng thông thường không có mưa ta cho phép cất giữ chỗ nằm ngồi ở nơi mái che, hoặc ở gốc cây, hoặc ngay tại chỗ nào các con quạ hoặc chim kên kên không phóng uế.*”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Thuộc về hội chúng nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Giường nghĩa là có bốn loại giường: giường lắp ráp, giường xếp, giường chân cong, giường có chân tháo rời được.

Ghế nghĩa là có bốn loại ghế: ghế lắp ráp, ghế xếp, ghế chân cong, ghế có chân tháo rời được.

Nệm nghĩa là có năm loại nệm: nệm len, nệm bông vải, nệm vỏ cây, nệm cỏ, nệm lá.

Vật kê nghĩa là làm bằng bông vải, hoặc làm bằng cây *usīra*, hoặc làm bằng cỏ *muñja*, hoặc làm bằng cỏ *pabbaja* sau khi đã độn vào bên trong thì được buộc lại.

Sau khi tự trái ra: sau khi tự mình trái ra.

Sau khi bảo trái ra: sau khi bảo người khác trái ra. Vị bảo người chưa tu lên bậc trên trái ra thì trách nhiệm thuộc về vị ấy. Vị bảo người đã tu lên bậc trên trái ra thì trách nhiệm thuộc về người đã trái ra.

Trong lúc rời đi không thu dọn vật ấy: không tự mình thu dọn.

Cũng không bảo thu dọn: không bảo người khác thu dọn.

Hoặc ra đi không thông báo: không thông báo vị tỳ khưu, hoặc vị sa di, hoặc người giúp việc tu viện. Vị vượt quá chỗ rơi của cục đất được ném đi bởi người nam (có sức mạnh) bậc trung¹ thì phạm tội *pācittiya*.

Thuộc về hội chúng, nhận biết là thuộc về hội chúng, sau khi trái ra hoặc bảo trái ra ở ngoài trời, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, có sự hoài nghi, –(như trên)– Thuộc về hội chúng, (lầm) tưởng là thuộc về cá nhân, sau khi trái ra hoặc bảo trái ra ở ngoài trời, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *pācittiya*.

¹ Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* cho biết khoảng cách là 6 mét (?).

Cilimikaṇṇa¹ vā uttarattharaṇṇaṇṇa vā bhūmattharaṇṇaṇṇa² vā taṭṭhikaṇṇa vā cammakhaṇṇaṇṇa vā pādapuṇṇaṇṇa vā phalakaṇṇaṇṇa vā aṇṇhokāse santharivā vā santharāpetvā vā taṇṇa pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchāṇṇa vā gaccheyya, āpatti dukkaṭṭassa.

Puggalike saṇṇhikasāṇṇi, āpatti dukkaṭṭassa. Puggalike vematiko, āpatti dukkaṭṭassa. Puggalike puggalikasaṇṇi aṇṇassa puggalike, āpatti dukkaṭṭassa. Attano puggalike, anāpatti.

Anāpatti uddharivā gacchati, uddharāpetvā gacchati, āpucchitvā³ gacchati, otāpento gacchati, kenaci paṇṇibuddhaṇṇa hoti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Paṭhamasenāsanasiṇṇhāpadaṇṇa catutthaṇṇa.

--ooOoo--

6. 2. 5. DUTIYASENĀSANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṇṇa viharati jetavane anāthapiṇṇikassa ārāme. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū saṇṇhāyakaṇṇa honti. Te vasantāpi ekato vasanti, pakkamantāpi ekato pakkamanti. Te aṇṇatarasmiṇṇa saṇṇhike viṇṇāre seyyaṇṇa santharivā taṇṇa pakkamantā neva uddharimṇṇa, na uddharāpesuṇṇa, anāpucchā pakkamimṇṇa, senāsaṇṇaṇṇa upacikāhi khāyitaṇṇa hoti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṇṇa hi nāma sattarasavaggiyā bhikkhū saṇṇhike viṇṇāre seyyaṇṇa santharivā taṇṇa pakkamantā neva uddharissanti na uddharāpessanti anāpucchā pakkamissanti senāsaṇṇaṇṇa upacikāhi khāyitaṇṇa ”ti? –pe– “Saccaṇṇa kira bhikkhave sattarasavaggiyā bhikkhū saṇṇhike viṇṇāre seyyaṇṇa santharivā taṇṇa pakkamantā neva uddharimṇṇa, na uddharāpesuṇṇa, anāpucchā pakkamimṇṇa, senāsaṇṇaṇṇa upacikāhi khāyitaṇṇa ”ti? “Saccaṇṇa bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṇṇa hi nāma te bhikkhave moghapurisā saṇṇhike viṇṇāre seyyaṇṇa santharivā taṇṇa pakkamantā neva uddharissanti na uddharāpessanti anāpucchā pakkamissanti senāsaṇṇaṇṇa upacikāhi khāyitaṇṇa? Netāṇṇa bhikkhave appasannāṇṇaṇṇa vā pasādāya –pe– Evaṇṇa pana bhikkhave imaṇṇa siṇṇhāpadaṇṇa uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu saṇṇhike viṇṇāre seyyaṇṇa santharivā vā santharāpetvā vā taṇṇa pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchāṇṇa vā gaccheyya pācittiyaṇṇa ”ti.

¹ cilimikaṇṇa - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

² bhūmattharaṇṇaṇṇa - Ma.

³ āpucchāṇṇa - Ma, Syā, PTS.

Sau khi trải ra hoặc bảo trải ra ở ngoài trời tắm lót nền hoặc vải phủ giường ghế hoặc thảm trải nền hoặc thảm lót ngồi hoặc tắm da thú hoặc thảm chùi chân hoặc ghế kê chân, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *dukkata*.

Thuộc về cá nhân, (lâm tường) là thuộc về hội chúng, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, (lâm tường) là thuộc về cá nhân (này) trong lúc lại thuộc về cá nhân khác, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân của mình thì vô tội.

Sau khi thu dọn rời ra đi, sau khi bảo thu dọn rời ra đi, vị ra đi có thông báo, vị ra đi khi (vật ấy) đang còn được phơi nắng,¹ (vật ấy) đã được bất cứ ai chiếm hữu, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất về chỗ nằm ngồi là thứ tư.

--ooOoo--

6. 2. 5. ĐIỀU HỌC THỨ HAI VỀ CHỖ NÀM NGỒI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư là bạn hữu. Các vị ấy trong khi sống thì sống chung, trong khi ra đi thì ra đi chung. Các vị ấy sau khi trải ra chỗ nằm ở trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi đã không thu dọn cũng không bảo (người khác) thu dọn vật ấy, rồi đã ra đi không thông báo. Chỗ trú ngụ đã bị mối gặm nhấm.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư sau khi trải ra chỗ nằm ở trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo (người khác) thu dọn vật ấy, rồi lại ra đi không thông báo khiến chỗ trú ngụ bị mối gặm nhấm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư sau khi trải ra chỗ nằm ở trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không bảo (người khác) thu dọn vật ấy, rồi ra đi không thông báo khiến chỗ trú ngụ bị mối gặm nhấm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy sau khi trải ra chỗ nằm ở trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo (người khác) thu dọn vật ấy, rồi lại ra đi không thông báo khiến chỗ trú ngụ bị mối gặm nhấm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi tự trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *pācittiya*.”

¹ Nghĩ rằng: “Sau khi quay trở lại, ta sẽ thu dọn” (VinA. iv, 776).

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Saṅghiko nāma vihāro saṅghassa dinno hoti pariccatto.

Seyyaṃ nāma bhisi cilimikā uttarattharaṇaṃ bhummattharaṇaṃ taṭṭikā cammakhaṇḍo nisīdanaṃ paccattharaṇaṃ tiṇasanthāro paṇṇasanthāro.

Santharivā 'ti sayāṃ santharivā.

Santharāpetvā 'ti aññaṃ santharāpetvā.

Taṃ pakkamanto neva uddhareyyā 'ti na sayāṃ uddhareyya.

Na uddharāpeyyā 'ti na aññaṃ uddharāpeyya.

Anāpucchāṃ vā gaccheyyā 'ti bhikkhuṃ vā samaṇeraṃ vā ārāmiḃkaṃ vā anāpucchā parikkhittassa ārāmassa parikkhepaṃ atikkamantassa āpatti pācittiyassa. Aparikkhittassa ārāmassa upacāraṃ atikkamantassa āpatti pācittiyassa.

Saṅghike saṅghikasaññī seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchāṃ vā gaccheyyā āpatti pācittiyassa. Saṅghike vematiko seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchāṃ vā gaccheyyā, āpatti pācittiyassa. Saṅghake puggalikasaññī seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva addhareyya na addharāpeyya anāpucchāṃ vā gaccheyyā āpatti pācittiyassa.

Vihārassa upacāre vā upaṭṭhānasālāyaṃ vā maṇḍape vā rukkhamaḷe vā seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchāṃ vā gaccheyyā, āpatti dukkaṭassa. Mañcaṃ vā piṭhaṃ vā vihāre vā vihārassa upacāre vā upaṭṭhānasālāyaṃ vā maṇḍape vā rukkhamaḷe vā santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya na uddharāpeyya anāpucchāṃ vā gaccheyyā, āpatti dukkaṭassa.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trú xá thuộc về hội chúng nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Chỗ nằm nghĩa là nệm, tấm lót nền, vải phủ giường ghế, thảm trải nền, thảm đan, tấm da thú, vật lót ngồi, tấm trải nằm, thảm cỏ, thảm lá.

Sau khi tự trải ra: sau khi tự mình trải ra.

Sau khi bảo trải ra: sau khi bảo người khác trải ra.

Trong lúc rời đi không thu dọn vật ấy: không tự mình thu dọn.

Cũng không bảo thu dọn: không bảo người khác thu dọn.

Hoặc ra đi không thông báo: không thông báo vị tỳ khưu, hoặc vị sa di, hoặc người giúp việc tu viện. Vị vượt quá hàng rào của tu viện được rào lại thì phạm tội *pācittiya*. Vị vượt qua vùng phụ cận của tu viện không được rào lại thì phạm tội *pācittiya*.

Thuộc về hội chúng, nhận biết là thuộc về hội chúng, vị sau khi trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, có sự hoài nghi, vị sau khi trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, (lầm) tưởng là thuộc về cá nhân, vị sau khi trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *pācittiya*.

Sau khi trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm ở vùng phụ cận của trú xá hoặc trong phòng phục vụ hoặc ở mái che hoặc ở gốc cây, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *dukkata*. Sau khi trải ra hoặc bảo trải ra giường hoặc ghế ở trong trú xá hoặc ở vùng phụ cận của trú xá hoặc trong phòng phục vụ hoặc ở mái che hoặc ở gốc cây, trong lúc rời đi lại không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội *dukkata*.

Puggalike saṅghikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Puggalike vematiko, āpatti dukkaṭassa. Puggalike puggalikasaññī aññassa puggalike, āpatti dukkaṭassa. Attano puggalike, anāpatti.

Anāpatti uddharitvā gacchati, uddharāpetvā gacchati, āpucchitvā gacchati, kenaci paḷibuddhaṃ hoti, sāpekkho gantvā tattha ṭhito āpucchati, kenaci paḷibuddho hoti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Dutiyasenāsanāsikkhāpadaṃ pañcamam.

--ooOoo--

6. 2. 6. ANUPAKHAJJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū varaseyyāyo paḷibuddhanti.¹ Therā² bhikkhū vuṭṭhāpentī. Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho mayaṃ upāyena idheva vaseyyāma ”ti?³ Atha kho chabbaggiyā bhikkhū there bhikkhū anupakhajja seyyaṃ kappenti ‘yassa sambādho bhavissati so pakkamissatī ’ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū there bhikkhū anupakhajja seyyaṃ kappessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave there bhikkhū anupakhajja seyyaṃ kappethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānaṃ pubbūpagataṃ bhikkhuṃ anupakhajja seyyaṃ kappeyya ‘yassa sambādho bhavissati so pakkamissatī ’ti, etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ pācittiyaṇṇī ”ti.

¹ palibuddhenti - Ma. ² there - Atthakathāyaṃ. ³ vassaṃ vaseyyāma ti - Ma, Syā, PTS.

Thuộc về cá nhân, (lâm tường) là thuộc về hội chúng, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, (lâm tường) là thuộc về cá nhân (này) trong khi lại thuộc về cá nhân khác, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân của mình thì vô tội.

Sau khi thu dọn rồi ra đi, sau khi bảo thu dọn rồi ra đi, vị ra đi có thông báo, (vật ấy) đã được bất cứ ai chiếm hữu, vị có dự tính sau khi đi đến nơi ấy rồi (nhắn tin về) hỏi, vị bị cản trở bởi bất cứ điều gì, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì về chỗ nằm ngồi là thứ năm.

--ooOoo--

6. 2. 6. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC CHEN VÀO:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chiếm hữu các chỗ nằm tốt nhất; các tỳ khưu trưởng lão bảo các vị ấy đứng dậy. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã khởi ý điều này: “Bằng phương kế gì chúng ta có thể sống mùa (an cư) mưa ở chính nơi này?” Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi nằm xuống (nghĩ rằng): “Người nào bực bội thì sẽ ra đi.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi nằm xuống?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi nằm xuống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào ở trong trú xá thuộc về hội chúng đâu biết vẫn chen vào (chỗ) của vị tỳ khưu đã đến trước rồi nằm xuống (nghĩ rằng): ‘Người nào bực bội thì sẽ ra đi.’ Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṇ imasmim atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Saṅghikaṇṇa nāma vihāro saṅghassa dinno hoti pariccatto.

Jānāti nāma 'vuddho 'ti jānāti, 'gilāno 'ti jānāti, 'saṅghena dinno 'ti jānāti.

Anupakhajjā 'ti anupavisitvā.

Seyyaṇṇa kappeyyā 'ti mañcassa vā pīṭhassa vā pavasantassa vā nikkhamantassa vā upacāre seyyaṇṇa santharati vā santharāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Etadeva paccayaṇṇa karitvā anaññaṇṇa 'ti na añña koci paccayo hoti anupakhajja seyyaṇṇa kappetuṇṇa.

Saṅghike saṅghikasaññaṇṇa anupakhajja seyyaṇṇa kappeti, āpatti pācittiyassa. Saṅghike vematiko anupakhajja seyyaṇṇa kappeti, āpatti pācittiyassa. Saṅghike puggalikaṇṇa anupakhajja kappeti, āpatti pācittiyassa.

Mañcassa vā pīṭhassa vā pavasantassa vā nikkhamantassa vā upacāraṇṇa ṭhapetvā seyyaṇṇa santharati vā santharāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti dukkaṭassa. Vihārassa upacāre vā upaṭṭhānasālāyaṇṇa vā maṇḍape vā rukkhamaṇṇe vā ajjhokāse vā seyyaṇṇa santharati vā santharāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti dukkaṭassa.

Puggalike saṅghikasaññaṇṇa, āpatti dukkaṭassa. Puggalike vematiko, āpatti dukkaṭassa. Puggalike puggalikaṇṇa aññaṇṇa puggalike, āpatti dukkaṭassa. Attano puggalike, anāpatti.

Anāpatti gilāno pavisati sītena vā uṇhena vā pīṭho pavisati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassa' ti.

Anupakhajjasikkhāpadaṇṇa chaṭṭhaṇṇa.

--ooOoo--

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trú xá thuộc về hội chúng nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Biết nghĩa là vị biết rằng: ‘Vị già cả;’ vị biết rằng: ‘Vị bệnh;’ vị biết rằng: ‘Đã được hội chúng giao cho.’

Chen vào: là sau khi lấn chiếm.

Nằm xuống: Sau khi trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm ở khu vực lân cận của giường hoặc của ghế hoặc của lối vào hoặc của lối ra thì phạm tội *dukkata*. Vị nằm xuống hoặc ngồi xuống (ở chỗ ấy) thì phạm tội *pācittiya*.

Sau khi thực hiện chi nguyên nhân ấy không điều nào khác: không có bất cứ nguyên nhân nào khác khiến (vị ấy) chen vào rồi nằm xuống.

Thuộc về hội chúng, nhận biết là thuộc về hội chúng, vị chen vào rồi nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, có sự hoài nghi, vị chen vào rồi nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, (lâm) tưởng là thuộc về cá nhân, vị chen vào rồi nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Vị trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm không thuộc khu vực lân cận của giường hoặc của ghế hoặc của lối vào hoặc của lối ra thì phạm tội *dukkata*. Vị nằm xuống hoặc ngồi xuống (chỗ ấy) thì phạm tội *dukkata*. Vị trái ra hoặc bảo trái ra chỗ nằm ở vùng phụ cận của trú xá hoặc trong phòng phục vụ hoặc ở mái che hoặc ở gốc cây hoặc ở ngoài trời thì phạm tội *dukkata*. Vị nằm xuống hoặc ngồi xuống (chỗ ấy) thì phạm tội *dukkata*.

Thuộc về cá nhân, (lâm tưởng) là thuộc về hội chúng, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, (lâm tưởng) là thuộc về cá nhân (này) trong khi lại thuộc về cá nhân khác, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân của mình thì vô tội.

Vị đi vào khi bị bệnh, vị đi vào vì lạnh hoặc vì nóng hoặc bị áp bức, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc chen vào là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 2. 7. NIKKAḌḌHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū aññataram paccantimam mahāvihāram paṭisaṅkharonti “Idha mayam vassam vasissāmā”ti. Addasaṃsu kho chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiye bhikkhū vihāram paṭisaṅkharonte, disvāna evamāhaṃsu: “Ime āvuso sattarasavaggiyā bhikkhū vihāram paṭisaṅkharonti, handa ne vuṭṭhāpessāmā”ti. Ekacce evamāhaṃsu: “Āgamethāvuso yāva paṭisaṅkharonti paṭisaṅkhate vuṭṭhāpessāmā”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiye bhikkhū etadavocum: “Uṭṭhethāvuso amhākaṃ vihāro pāpuṇāti”ti. “Nanu āvuso paṭigacceva¹ ācikkhitabbaṃ, mayaṅcaññaṃ paṭisaṅkharomā”ti. “Nanu āvuso saṅghiko vihāro”ti? “Āmāvuso saṅghiko vihāro”ti. “Uṭṭhethāvuso amhākaṃ vihāro pāpuṇāti”ti. “Mahallako āvuso vihāro. Tumhepi vasatha mahampi vasissāmā”ti. “Uṭṭhethāvuso amhākaṃ vihāro pāpuṇāti”ti kupitā anattamanā gīvāya gahetvā nikkāḍḍhanti. Te nikkāḍḍhayamānā rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso rodathā”ti? “Ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā amhe saṅghikā vihārā nikkāḍḍhantī”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā bhikkhū saṅghikā vihārā nikkāḍḍhissantī”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave kupitā anattamanā bhikkhū saṅghikā vihārā nikkāḍḍhathā”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā kupitā anattamanā bhikkhū saṅghikā vihārā nikkāḍḍhissatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhum kupito anattamano saṅghikā vihārā nikkāḍḍheyya vā nikkāḍḍhāpeyya vā pācittiyā”ti.

¹ paṭikacceva - Ma, Syā.

6. 2. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC LÔI KÉO RA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đang sửa chữa ngôi trú xá lớn nọ ở vùng ven (nghĩ rằng): ‘Chúng ta sẽ sống mùa (an cư) mưa ở đây.’ Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đang sửa chữa ngôi trú xá, sau khi nhìn thấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư này đang sửa chữa ngôi trú xá. Giờ chúng ta sẽ bảo họ rút đi.” Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy chờ đợi trong lúc họ đang sửa chữa. Khi đã được sửa chữa xong thì chúng ta sẽ bảo họ rút đi.” Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói với các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư điều này: - “Này các đại đức, hãy đi đi, trú xá được giao cho chúng tôi.” - “Này các đại đức, sao lại không nói cho biết trước, chúng tôi đã có thể sửa chữa cái khác?” - “Này các đại đức, không phải trú xá thuộc về hội chúng hay sao?” - “Này các đại đức, đúng vậy, trú xá thuộc về hội chúng.” - “Này các đại đức, hãy đi đi, trú xá được giao cho chúng tôi.” - “Này các đại đức, trú xá thì lớn, các vị ở được, thì chúng tôi cũng sẽ ở được.” - “Này các đại đức, hãy đi đi, trú xá được giao cho chúng tôi.” Rồi đã nổi giận, bất bình nắm (các vị ấy) ở cổ lôi kéo ra ngoài. Trong lúc bị lôi kéo ra ngoài, các vị ấy khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị khóc lóc vậy?” - “Thưa các đại đức, những tỳ khưu nhóm Lục Sư này nổi giận, bất bình rồi lôi kéo chúng tôi ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– Các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư này khi nổi giận, bất bình lại lôi kéo các tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người nổi giận, bất bình rồi lôi kéo các tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người khi nổi giận, bất bình lại lôi kéo các tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi lôi kéo hoặc bảo lôi kéo vị tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Bhikkhun 'ti aññaṃ bhikkhum.

Kupito anattamano 'ti anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

Saṅghiko nāma vihāro saṅghassa dinno hoti pariccatto.

Nikkaḍḍheyyā 'ti gabhe gahetvā pamukhaṃ nikkaḍḍhati, āpatti pācittiyassa. Pamukhe gahetvā bahi nikkaḍḍhati, āpatti pācittiyassa. Ekena payogena bahukepi dvāre atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Nikkaḍḍhāpeyyā 'ti aññaṃ ānāpeti, āpatti dukkaṭassa.¹ Sakiṃ ānanto bahukepi dvāre atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Saṅghike saṅghikasaññī kupito anattamano nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Saṅghike vematiko kupito anattamano nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Saṅghike puggalikasaññī kupito anattamano nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

Tassa parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Vihārassa upacārā vā upatṭhānasālāya vā maṇḍapā vā rukkhāmūlā vā ajjhokāsā vā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampannaṃ vihārā vā vihārassa upacārā vā upatṭhānasālāya vā maṇḍapā vā rukkhāmūlā vā ajjhokāsā vā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Tassa parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa.

Puggalike saṅghikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Puggalike vematiko, āpatti dukkaṭassa. Puggalike puggalikasaññī aññaṃ puggalike, āpatti dukkaṭassa. Attano puggalike, anāpatti.

Anāpatti alajjiṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassa parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, ummattakaṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassa parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, bhaṇḍanakāraṃ –pe– kalahakāraṃ –pe– vivādakāraṃ –pe– bhassakāraṃ –pe– saṅhe adhikaraṇakāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassa parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, antevāsikaṃ vā saddhivihārikaṃ vā na sammāvattantaṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassa parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Nikkaḍḍhanasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

¹ pācittiyassa - Ma, Syā.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu: là vị tỳ khưu khác.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Trú xá thuộc về hội chúng nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Lôi kéo ra: sau khi nắm lấy ở trong phòng rồi lôi kéo ra phía trước thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi nắm lấy ở phía trước rồi lôi kéo ra bên ngoài thì phạm tội *pācittiya*. Với một lần ra sức, mặc đầu kéo đi qua nhiều cánh cửa phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Bảo lôi kéo ra: vị ra lệnh người khác thì phạm tội *pācittiya*. Được ra lệnh một lần, mặc đầu kéo đi qua nhiều cánh cửa (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Thuộc về hội chúng, nhận biết là thuộc về hội chúng, vị nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, có sự hoài nghi, vị nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, (lâm) tưởng là thuộc về cá nhân, vị nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội *pācittiya*.

Vị lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị kia thì phạm tội *dukkata*. Vị lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra khỏi vùng phụ cận của trú xá, hoặc ra khỏi phòng phục vụ, hoặc ra khỏi mái che, hoặc ra khỏi gốc cây, hoặc ra khỏi khuôn viên bên ngoài thì phạm tội *dukkata*.

Vị lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo người chưa tu lên bậc trên ra khỏi trú xá, hoặc ra khỏi vùng phụ cận của trú xá, hoặc ra khỏi phòng phục vụ, hoặc ra khỏi mái che, hoặc ra khỏi gốc cây, hoặc ra khỏi khuôn viên bên ngoài thì phạm tội *dukkata*. Vị lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị kia thì phạm tội *dukkata*.

Thuộc về cá nhân, (lâm tưởng) là thuộc về hội chúng, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, (lâm tưởng) là thuộc về cá nhân (này) trong khi lại thuộc về cá nhân khác, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân của mình thì vô tội.

Vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vị không biết hổ thẹn, vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ấy; vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vị bị điên, vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ấy; vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vị thường gây nên các sự xung đột, ... vị thường gây nên các sự cãi cọ, ... vị thường gây nên các sự tranh luận, ... vị thường gây nên các sự nói chuyện nhảm nhí, ... vị thường gây nên các sự tranh tụng trong hội chúng, vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị kia; vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra người đệ tử hoặc người học trò không thực hành phạm sự đúng đắn, vị lôi kéo hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị kia; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc lôi kéo ra là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 2. 8. VEHĀSAKUṬISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena dve bhikkhū saṅghike vihāre upari vehāsakuṭiyā eko heṭṭhā viharati, eko upari. Uparimo bhikkhu āhaccapādakaṃ mañcaṃ sahasā abhinishīdi. Mañcapādo nipatitvā¹ heṭṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu vissaramakāsi. Bhikkhū upadhāvitvā taṃ bhikkhum etadavocum: “Kissa tvam āvuso vissaramakāsi ”ti? Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu saṅghike vihāre upari vehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ sahasā abhinishīdissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvam bhikkhu saṅghike vihāre upari vehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ sahasā abhinishīdasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvam moghapurisa saṅghike vihāre upari vehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ sahasā abhinishīdissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre upari vehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ vā piṭhaṃ vā abhinishīdeyya vā abhinipajjeyya vā pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Saṅghiko nāma vihāro saṅghassa dinno hoti pariccatto.

Vehāsakuṭi nāma majjhamassa purisassa asīsaghaṭṭā.

Āhaccapādako nāma mañco aṅge vijjhivā ṭhito hoti.

Āhaccapādakaṃ nāma piṭhaṃ aṅge vijjhivā ṭhitaṃ hoti.

Abhinishīdeyyā ’ti tasmīṃ abhinishīdati, āpatti pācittiyassa.

Abhinipajjeyyā ’ti tasmīṃ abhinipajjati, āpatti pācittiyassa.

¹ nipatitvā - Ma; patitvā - Syā; nippaṭitvā - PTS.

6. 2. 8. ĐIỀU HỌC VỀ CĂN GÁC LẬU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu trong trú xá của hội chúng có căn gác lầu, một vị sống ở bên dưới, một vị ở phía trên. Vị tỳ khưu ở trên đã ngồi xuống một cách vội vã ở chiếc giường loại có chân tháo rời được. Chân giường đã rơi xuống và chạm vào đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã thét lên. Các tỳ khưu đã chạy lại và đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, vì sao đại đức đã thét lên?” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại ngồi xuống một cách vội vã ở chiếc giường loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu trong trú xá của hội chúng?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người ngồi xuống một cách vội vã ở chiếc giường loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu trong trú xá của hội chúng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại ngồi xuống một cách vội vã ở chiếc giường loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu trong trú xá của hội chúng vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào ngồi xuống hoặc nằm xuống ở chiếc giường hoặc ghế loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu trong trú xá của hội chúng thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu: là vị tỳ khưu khác.

Thuộc về hội chúng nghĩa là trú xá đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Căn gác lầu nghĩa là không đụng vào đầu của người đàn ông (có chiều cao) bậc trung.

Giường loại có chân tháo rời được nghĩa là sau khi khoan lỗ rồi được gắn vào.

Ghế loại có chân tháo rời được nghĩa là sau khi khoan lỗ rồi được gắn vào.

Ngồi xuống: vị ngồi xuống ở chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Nằm xuống: vị nằm xuống ở chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Saṅghike saṅghikasaññī upari vehāsakuṭiyā āhaccapādaḱaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Saṅghike vematiko –pe– Saṅghike puggalikasaññī upari vehāsakuṭiyā āhaccapādaḱaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Puggalike saṅghikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Puggalike vematiko, āpatti dukkaṭassa. Puggalike puggalikasaññī aññaṣṣa puggalike, āpatti dukkaṭassa. Attano puggalike, anāpatti.

Anāpatti vehāsakuṭiyā, sīsaghaṭṭāya, heṭṭhā aparibhogaṃ hoti, padarasañcitaṃ hoti, paṭāṇi dinnā hoti, tasmim̄ ṭhito gaṇhāti¹ vā laggeti vā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Vehāsakuṭisikkhāpadaṃ aṭṭhaṃ.

--ooOoo--

6. 2. 9. MAHALLAKAVIHĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyam̄ viharati ghoṣitārāme. Tena kho pana samayena āyasmato channassa upaṭṭhāko mahāmatto āyasmato channassa vihāram̄ kārapeti. Atha kho āyasmā channo katapariyositaṃ vihāram̄ punappunaṃ chādāpesi,² punappunaṃ lepāpesi,⁴ atibhārito vihāro paripati. Atha kho āyasmā channo tiṇaṅca kaṭṭhaṅca saṃkaḍḍhanto aññatarassa brāhmaṇassa yavakhettaṃ dūsesi. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā amhākaṃ yavakhettaṃ dūsessantī ”ti? Assosum̄ kho bhikkhū tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

¹ gaṇhāti - Ma, PTS.

² chādāpeti - Ma, PTS.

⁴ lepāpeti - Ma; limpāpesi - Syā;
limpāpeti - PTS.

Thuộc về hội chúng, nhận biết là thuộc về hội chúng, vị ngồi xuống hoặc nằm xuống ở chiếc giường hoặc ghế loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu thì phạm tội *pācittiya*. Thuộc về hội chúng, có sự hoài nghi, –(như trên)– Thuộc về hội chúng, (lâm) tưởng là thuộc về cá nhân, vị ngồi xuống hoặc nằm xuống ở chiếc giường hoặc ghế loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu thì phạm tội *pācittiya*.

Thuộc về cá nhân, (lâm tưởng) là thuộc về hội chúng, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân, (lâm tưởng) là thuộc về cá nhân (này) trong khi lại thuộc về cá nhân khác, phạm tội *dukkata*. Thuộc về cá nhân của mình thì vô tội.

Ở chỗ không phải là gác lầu, ở gác lầu (thấp) bị va chạm vào đầu, phần bên dưới là không được sử dụng, (gác lầu) đã được lót sàn, (giường ghế) đã được đóng đinh, vị đứng ở trên chỗ ấy lấy xuống hoặc treo lên, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về căn gác lầu là thứ tám.

--ooOoo--

6. 2. 9. ĐIỀU HỌC VỀ TRÚ XÁ LỚN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, ở tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, vị quan đại thần người hộ độ cho đại đức Channa ra lệnh xây dựng trú xá cho đại đức Channa. Khi ấy, lúc trú xá đã được làm hoàn tất, đại đức Channa đã cho người lợp đi lợp lại, đã cho người tô trét đi tô trét lại khiến trú xá trở nên quá nặng nề rồi sụp đổ xuống. Sau đó, đại đức Channa trong lúc gom góp cỏ và cây gỗ đã làm hư hỏng ruộng lúa mạch của người Bà-la-môn nọ. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức lại làm hư hỏng ruộng lúa mạch của chúng tôi?” Các tỳ khưu đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā channo katapariyositaṃ vihāraṃ punappunaṃ chādāpessati punappunaṃ lepāpessati atibhārito vihāro paripatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa katapariyositaṃ vihāraṃ punappunaṃ chādāpesi punappunaṃ lepāpesi atibhārito vihāro paripatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa katapariyositaṃ vihāraṃ punappunaṃ chādāpessasi punappunaṃ lepāpessasi atibhārito vihāro paripatī? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena yāva dvāra-kosā aggalaṭṭhapanāya ālokasandhiparikammāya dvatticchadanassa pariyāyaṃ appaharite ṭhitena adhiṭṭhātabbaṃ, tato ce uttariṃ appaharite pi ṭhito adhiṭṭhaheyya pācittiyā ”ti.

3. **Mahallako** nāma vihāro sassāmiko vuccati.

Vihāro nāma ullitto vā hoti avalitto vā ullittāvalitto vā.

Kārayamānenā ’ti karonto vā kārāpento vā.

Yāvadvāra-kosā ’ti piṭṭhasaghāṭassa¹ samantā hatthapāsā.

Aggalaṭṭhapanāyā ’ti dvāraṭṭhapanāya.

Ālokasandhiparikammāyā ’ti vātapānāparikammāya, setavaṇṇaṃ kāḷavaṇṇaṃ gerukaparikammaṃ² mālākammaṃ latākammaṃ makara-dantakaṃ pañcapaṭṭhikaṃ.³

Dvatticchadanassa pariyāyaṃ appaharite ṭhitena adhiṭṭhātabban ’ti **Haritaṃ** nāma pubbaṇṇaṃ aparāṇṇaṃ sace harite ṭhito adhiṭṭhāti, āpatti dukkaṭassa. Maggena chādentassa dve magge adhiṭṭhahitvā tatiyaṃ maggaṃ āṇāpetvā pakkamitabbaṃ. Pariyāyena chādentassa dve pariyāye adhiṭṭhahitvā tatiyaṃ pariyāyaṃ āṇāpetvā pakkamitabbaṃ.

¹ piṭṭhasaṅghāṭassa - Ma, PTS;
piṭṭhisāṅghāṭassa - Syā.

² gerukavaṇṇaṃ - Syā.

³ pañcapaṭṭhikaṃ - Syā, PTS.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao lúc trú xá đã được làm hoàn tất, đại đức Channa còn cho người lợp đi lợp lại, còn cho người tô trét đi tô trét lại khiến trú xá trở nên quá nặng nề rồi sụp đổ xuống?” –(như trên)– “Này Channa, nghe nói lúc trú xá đã được làm hoàn tất người còn cho người lợp đi lợp lại, còn cho người tô trét đi tô trét lại khiến trú xá trở nên quá nặng nề rồi sụp đổ xuống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao lúc trú xá đã được làm hoàn tất, người còn cho người lợp đi lợp lại, còn cho người tô trét đi tô trét lại khiến trú xá trở nên quá nặng nề rồi sụp đổ xuống vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trong lúc cho xây dựng trú xá lớn, vị tỳ khưu nên đứng ở chỗ không trông trọt mà quyết định cách thức về hai ba lớp tô đắp đối với việc lắp đặt chốt cửa, đối với việc trang hoàng các lỗ thông hơi, cho đến khung cửa lớn. Nếu vượt quá điều ấy, cho đâu vị đứng ở chỗ không trông trọt mà quyết định vẫn phạm tội pācittiya.”

3. Trú xá lớn: nghĩa là có thí chủ được đề cập đến.

Trú xá: nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

Trong lúc cho xây dựng: là (tự mình) đang làm hoặc đang bảo người làm.

Cho đến khung cửa lớn: là (khoảng rộng) một tầm tay (1 mét 25) ở các khu vực xung quanh của đà ngang và trụ cửa.

Đối với việc lắp đặt chốt cửa: của việc lắp đặt cánh cửa lớn.

Đối với việc trang hoàng các lỗ thông hơi: là của việc trang hoàng các cửa sổ (gồm có các việc): sơn màu trắng, sơn màu đen, sơn màu đỏ, trang hoàng hình vòng hoa, trang hoàng hình tua, chốt treo bằng răng cá kiếm, vải trang hoàng năm loại.

Nên đứng ở chỗ không trông trọt mà quyết định cách thức về hai ba lớp tô đắp: Được trông trọt nghĩa là các loại lúa bắp và rau cải. Nếu đứng ở chỗ được trông trọt mà xác định thì phạm tội *dukkata*. Khi đang cho tô đắp theo đường thẳng, sau khi đã quyết định hai đường và đã chỉ thị đường thứ ba thì nên rời đi. Khi đang cho tô đắp theo đường vòng, sau khi đã quyết định hai đường vòng và đã chỉ thị đường vòng thứ ba thì nên rời đi.

Tato ce uttarim appaharitepi thito adhiṭṭhaheyyā 'ti iṭṭhakāya chādentassa iṭṭhakāyīṭṭhakāya,¹ āpatti pācittiyassa. Silāya chādentassa silāya silāya, āpatti pācittiyassa. Sudhāya chādentassa piṇḍe piṇḍe, āpatti pācittiyassa. Tiṇena chādentassa karaḷe karaḷe, āpatti pācittiyassa. Paṇṇena chādentassa paṇṇe paṇṇe, āpatti pācittiyassa.

Atirekadvattipariyāye atirekasaññī adhiṭṭhāti, āpatti pācittiyassa. Atirekadvattipariyāye vematiko adhiṭṭhāti, āpatti pācittiyassa. Atirekadvattipariyāye ūnakasaññī adhiṭṭhāti, āpatti pācittiyassa.

Ūnakadvattipariyāye atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvattipariyāye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvattipariyāye ūnakasaññī, anāpatti.

Anāpatti dvattipariyāye, ūnakadvattipariyāye,² leṇe, guhāya, tiṇakuṭikāya, aññassathāya, attano dhanena, vāsāgāraṃ ṭhapetvā sabbattha anāpatti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Mahallakavīhārasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

6. 2. 10. SAPPĀNAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā ālavīyaṃ viharati aggāḷave cetiye. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇampi mattikampi siñcantipi siñcāpentipi.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ālavakā bhikkhū jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇampi mattikampi siñcissantipi siñcāpessantipī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇampi mattikampi siñcathāpi siñcāpethāpī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisa jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇampi mattikampi siñcissāthāpi siñcāpessathāpi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñceyya vā siñcāpeyya vā pācittiyaṃ ”ti.

¹ iṭṭhakitṭhakāya - Ma, Syā, PTS.

² ūnakadvittipariyāye - Syā, PTS; ūnakapariyāye - Sī 1, Sīmu 2.

Nếu vượt quá điều ấy, cho đâu vị đứng ở chỗ không trông trọt mà quyết định: Vị đang cho tô đắp bằng ngói thì phạm tội *pācittiya* theo từng viên ngói. Vị đang cho tô đắp bằng đá phiến thì phạm tội *pācittiya* theo từng viên đá phiến. Vị đang cho tô đắp bằng vữa hồ thì phạm tội *pācittiya* theo từng cục vữa hồ. Vị đang cho tô đắp bằng cỏ thì phạm tội *pācittiya* theo từng nắm cỏ. Vị đang cho tô đắp bằng lá thì phạm tội *pācittiya* theo từng tấm lá.

Vượt quá hai hay ba cách thức, nhận biết là vượt quá, vị quyết định thì phạm tội *pācittiya*. Vượt quá hai hay ba cách thức, có sự hoài nghi, vị quyết định thì phạm tội *pācittiya*. Vượt quá hai hay ba cách thức, (lâm) tưởng là chưa quá, vị quyết định thì phạm tội *pācittiya*.

Chưa vượt quá hai hay ba cách thức, (lâm tưởng) là đã vượt quá, phạm tội *dukkata*. Chưa vượt quá hai hay ba cách thức, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Chưa vượt quá hai hay ba cách thức, nhận biết là chưa quá thì vô tội.

Trong hai hay ba cách thức, khi chưa đủ hai hay ba cách thức, trong hang đá, trong hang động, trong cốc liêu bằng cỏ, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, trừ ra nhà ở còn tất cả các nơi thì không phạm tội, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về trú xá lớn là thứ chín.

--ooOoo--

6. 2. 10. ĐIỀU HỌC VỀ (NƯỚC) CÓ SINH VẬT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Ālavī, nơi tháp thờ Aggālava. Vào lúc bấy giờ, trong lúc thực hiện công trình mới các tỳ khưu ở thành Ālavī trong khi biết nước có sinh vật vẫn tươi và bảo tưới lên cỏ và đất sét.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ở thành Ālavī trong khi biết nước có sinh vật vẫn tươi và bảo tưới lên cỏ và đất sét?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi biết nước có sinh vật vẫn tươi và bảo tưới lên cỏ và đất sét, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi biết nước có sinh vật vẫn tươi và bảo tưới lên cỏ và đất sét vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết nước có sinh vật vẫn tươi hoặc bảo tưới lên cỏ hay đất sét thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Jānāti nāma¹ sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti.

Siñceyyā 'ti sayamaṃ siñcati, āpatti pācittiyassa.

Siñcāpeyyā 'ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti pācittiyassa.² Sakim āṇanto bahukampi siñcati, āpatti pācittiyassa.

Sappāṇake sappāṇakasaññī tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñca ti vā siñcāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Sappāṇake vematiko tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñcati vā siñcāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Sappāṇake appāṇakasaññī tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñcati vā siñcāpeti vā, anāpatti.

Appāṇake sappāṇakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Appāṇake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Appāṇake appāṇakasaññī, anāpatti.

Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

**Sappāṇakasikkhāpadaṃ dasamaṃ.
Bhūtagāmaṅgaḷo³ dutiyo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Bhūtaṃ aññāya ujjhāyaṃ pakkamantena te duve
pubbe nikkaḍḍhan' āhaccadvāraṃ sappāṇakena cā "ti.

--ooOoo--

¹ jānaṃ nāma - Syā.

² āpatti dukkaṭassa - katthaci.

³ senāsanavaggo - Sīmu 2.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết hoặc các người khác thông báo cho vị ấy.

Tươi: vị tự mình tươi thì phạm tội *pācittiya*.

Bảo tươi: Vị ra lệnh cho người khác thì phạm tội *pācittiya*. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) tươi nhiều lần, (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Khi có sinh vật, nhận biết là có sinh vật, vị tươi hoặc bảo tươi lên cỏ hay đất sét thì phạm tội *pācittiya*. Khi có sinh vật, có sự hoài nghi, vị tươi hoặc bảo tươi lên cỏ hay đất sét thì phạm tội *dukkata*. Khi có sinh vật, (lầm) tưởng là không có sinh vật, vị tươi hoặc bảo tươi lên cỏ hay đất sét thì vô tội.

Khi không có sinh vật, (lầm tưởng) là có sinh vật, phạm tội *dukkata*. Khi không có sinh vật, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi không có sinh vật, nhận biết là không có sinh vật thì vô tội.

Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học về (nước) có sinh vật là thứ mười.
Phẩm Thảo Mộc là thứ nhì.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Thảo mộc, nói tráo trở, trong khi phê phán, hai điều về vị rời đi, vị đến trước, việc lôi kéo ra, loại có chân tháo rời được, cửa lớn, và có sinh vật.

--ooOoo--

6. 3. BHIKKHUNOVĀDAVAGGO

6. 3. 1. OVĀDASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadantā lābhino honti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya-bhesajjaparikkhārānaṃ. Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Etarahi kho āvuso therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadantā lābhino honti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānaṃ, handāvuso mayampi bhikkhuniyo ovadāmā ”ti.

2. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Amhepi bhaginiyo upasaṅkamatha mayampi ovadissāmā ”ti. Atha kho tā bhikkhuniyo yena chabbaggiyā bhikkhū tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā chabbaggiye bhikkhū abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunīnaṃ parittaññeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojesuṃ: “Gacchatha bhaginiyo ”ti.

3. Atha kho tā bhikkhuniyo yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho tā bhikkhuniyo bhagavā etadavoca: “Kacci bhikkhuniyo ovādo iddho ahoṣi ”ti? “Kuto bhante ovādo iddho bhavissati? Ayyā chabbaggiyā parittaññeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojesuṃ ”ti.

4. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho tā bhikkhuniyo bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamiṃsu.

5. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhunīnaṃ parittaññeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojethā ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

6. 3. PHẨM GIÁO GIỚI TỖ KHƯU NI:

6. 3. 1. ĐIỀU HỌC VỀ GIÁO GIỚI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trưởng lão trong khi giáo giới các tỳ khưu ni có nhận được lợi lộc thuộc về các vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và được phẩm trị bệnh. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã bàn bạc điều này: - “Này các đại đức, hiện nay các tỳ khưu trưởng lão trong khi giáo giới các tỳ khưu ni có nhận được lợi lộc thuộc về các vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và được phẩm trị bệnh. Này các đại đức, vậy chúng ta cũng giáo giới các tỳ khưu ni.”

2. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Này các sư tỷ, hãy đi đến gặp chúng tôi. Chúng tôi cũng sẽ giáo giới.” Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Lục Sư, sau khi đến đã đánh lễ các tỳ khưu nhóm Lục Sư rồi ngồi xuống ở một bên. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói Pháp thoại đến các tỳ khưu ni chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán (nói rằng): - “Này các sư tỷ, hãy đi đi.”

3. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ni ấy đang đứng một bên điều này: - “Này các tỳ khưu ni, chắc hẳn việc giáo giới đã có hiệu quả?” - “Bạch ngài, làm sao sự giáo giới sẽ có hiệu quả khi các ngài đại đức nhóm Lục Sư nói Pháp thoại chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán?”

4. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các tỳ khưu ni ấy bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, các tỳ khưu ni ấy đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

5. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người nói Pháp thoại cho các tỳ khưu ni chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhunīnaṃ parittaññeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchāna-kathāya vītināmetvā uyyojessatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammikaṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmanesi: “Anujāmi bhikkhave bhikkhunovādakaṃ sammannituṃ. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamaṃ bhikkhu yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

6. “Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhikkhunovādakaṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhikkhunovādakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannamāssa bhikkhuno bhikkhunovādakassa sammati, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe– Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuṃ bhikkhunovādakaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannamāssa bhikkhuno bhikkhunovādakassa sammati,¹ so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu bhikkhunovādako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametāṃ dhārayāmi ”ti.

7. Atha kho bhagavā chabbaggiye bhikkhuṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo ovadeyya pacittian ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ sammuti - Ma, PTS, Sīmu.

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)— Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại nói Pháp thoại cho các tỳ khưu ni chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)— Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ định vị giáo giới tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:*

6. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giáo giới tỳ khưu ni. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giáo giới tỳ khưu ni. Đại đức nào đồng ý với việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giáo giới tỳ khưu ni xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)—

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giáo giới tỳ khưu ni. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị giáo giới tỳ khưu ni xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

7. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu nhóm Lục Sư bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)— Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào chưa được chỉ định mà giáo giới tỳ khưu ni thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

8. Tena kho pana samayena therā bhikkhū sammata bhikkhuniyo ovaḍantā tatheva lābhino honti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya-bhesajjaparikkhārānaṃ. Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Etarahi kho āvuso therā bhikkhū sammata bhikkhuniyo ovaḍantā tatheva lābhino honti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānaṃ. Handāvuso mayampi nissīmaṃ gantvā aññamaññaṃ bhikkhunovādakaṃ sammantivā bhikkhuniyo ovaḍāmā ”ti.

9. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū nissīmaṃ gantvā aññamaññaṃ bhikkhunovādakaṃ sammantivā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Mayampi bhaginiyo sammata amhepi upasaṅkamatha mayampi ovaḍissāmā ”ti. Atha kho tā bhikkhuniyo yena chabbaggiyā bhikkhū tenupasaṅkamaṃsu, upasaṅkamitvā chabbaggiye bhikkhū abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunīnaṃ parittaññaeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojesuṃ: “Gacchatha bhaginiyo ”ti.

10. Atha kho tā bhikkhuniyo yena bhagavā tenupasaṅkamaṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho tā bhikkhuniyo bhagavā etadavoca: “Kacci bhikkhuniyo ovādo iddho ahoṣi ”ti? “Kuto bhante ovādo iddho bhavissati? Ayyā chabbaggiyā parittaññaeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojesuṃ ”ti. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo dhammiyā kathāya sandassesī –pe– padakkhiṇaṃ katvā pakkamaṃsu.

11. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhunīnaṃ parittaññaeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhunīnaṃ parittaññaeva dhammiṃ kathaṃ katvā divasaṃ tiracchānakathāya vītināmetvā uyyojessatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammikaṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī:

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trưởng lão đã được chỉ định trong khi giáo giới các tỳ khưu ni có nhận được lợi lộc y như thế thuộc về các vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và được phẩm trị bệnh. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã bàn bạc điều này: - “Này các đại đức, hiện nay các tỳ khưu trưởng lão đã được chỉ định trong khi giáo giới các tỳ khưu ni có nhận được lợi lộc y như thế thuộc về các vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và được phẩm trị bệnh. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy đi ra khỏi ranh giới, sau khi chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni cho lẫn nhau, chúng ta hãy giáo giới các tỳ khưu ni.”

9. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi ra khỏi ranh giới và đã chỉ định là vị giáo giới tỳ khưu ni cho lẫn nhau, sau đó đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Này các sư tỷ, chúng tôi cũng đã được chỉ định. Hãy đi đến gặp chúng tôi. Chúng tôi cũng sẽ giáo giới.” Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Lục Sư, sau khi đến đã đánh lễ các tỳ khưu nhóm Lục Sư rồi ngồi xuống ở một bên. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói Pháp thoại đến các tỳ khưu ni chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi đã giải tán (nói rằng): - “Này các sư tỷ, hãy đi đi.”

10. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ni ấy đang đứng một bên điều này: - “Này các tỳ khưu ni, chắc hẳn việc giáo giới đã có hiệu quả?” - “Bạch ngài, làm sao sự giáo giới sẽ có hiệu quả khi các ngài đại đức nhóm Lục Sư nói Pháp thoại chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán?” Khi ấy, đức Thế Tôn bằng bài Pháp thoại đã chỉ dạy, –(như trên)– hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

11. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người nói Pháp thoại cho các tỳ khưu ni chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại nói Pháp thoại cho các tỳ khưu ni chỉ chút ít, sau đó trải qua cả ngày với chuyện nhảm nhí rồi giải tán vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

12. “Anujānāmi bhikkhave aṭṭhahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ bhikkhunovādakaṃ sammantitum: Sīlavā hoti pātimokkhasaṃvarasaṃvuto viharati ācāragocarasampanno anumattesu vajjesu bhayadassāvī samādāya sikkhati sikkhāpadesu. Bahussuto hoti sutadharo sutasannicayo ye te dhammā ādikalyāṇā majjhekalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti tathārūpassa dhammā bahussutā honti dhātā¹ vacasā paricitā manasānupekkhitā diṭṭhiyā suppaṭividdhā. Ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni suppavattīni suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso. Kalyāṇavāco hoti kalyāṇavākkaraṇo. Yebhuyyena bhikkhunīnaṃ piyo hoti manāpo. Paṭibalo hoti bhikkhuniyo ovaḍitum. Na kho panetaṃ bhagavantaṃ uddissa pabbajitāya kāsāyavatthavasanāya garudhammaṃ ajjhāpannapubbe hoti. Visativasso vā hoti atirekavīsativasso vā. Anujānāmi bhikkhave imehi aṭṭhahaṅgehi samannāgataṃ bhikkhuṃ bhikkhunovādakaṃ sammantitum”ti.

13. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Asammato nāma ñatticatutthena kammena asammato.

Bhikkhuniyo nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Ovadeyyā ’ti aṭṭhahi garudhammehi ovaḍati, āpatti pācittiyassa. Aññena dhammena ovaḍati, āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya ovaḍati, āpatti dukkaṭassa.

14. Tena sammatena bhikkhunā pariveṇaṃ sammajjitvā pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetvā āsanaṃ paññāpetvā dutiyaṃ gahetvā nisīditabbaṃ. Bhikkhunīhi tattha gantvā taṃ bhikkhuṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīditabbaṃ. Tena bhikkhunā pucchitabbā: ‘Samaggattha² bhaginiyo ’ti. Sace ‘Samaggamhayyā ’ti³ bhaṇanti, ‘Vattanti bhaginiyo aṭṭhagarudhammā ’ti. Sace ‘Vattantayyā ’ti⁴ bhaṇanti, ‘Eso bhaginiyo ovādo ’ti niyyādetabbo.’⁵ Sace ‘Na vattantayyā ’ti bhaṇanti, osāretabbā.

¹ dhātā - Ma, PTS.

² samaggattha - Ma.

³ samaggāmhāyyā ’ti - Ma; samaggamhāyyā ’ti - Syā, PTS.

⁴ vattantāyyā ti - Ma.

vattanti ayyā ti - Syā.

⁵ niyyādetabbo - katthaci.

12. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép chỉ định vị giáo giới tỳ khuru ni là vị tỳ khuru hội đủ tám điều kiện: Là vị có giới, sống thu thúc trong sự thu thúc của giới bốn Pātimokkha, là vị đã được thành tựu về hành xử,[*] thấy được sự sợ hãi trong những tội nhỏ nhặt, là vị thọ trì và thực hành trong các điều học. Là vị nghe nhiều, ghi nhớ điều đã nghe, tích lũy điều đã nghe, các Pháp nào là toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ, các Pháp có hình thức như thế được nghe nhiều, được thuộc nằm lòng, được ôn tập bằng khẩu, được suy xét bằng tâm, được khéo phân tích bằng kiến thức. Cả hai giới bốn Pātimokkha được khéo truyền thừa một cách chi tiết, khéo được chia sẻ, khéo được thực hành, khéo được xác định theo từng điều học theo từng từ ngữ. Là vị có giọng nói rõ ràng, có cách nói lời cuốn. Được nhiều tỳ khuru ni quý mến và ưa thích. Có năng lực giáo giới các tỳ khuru ni. Trước đây không có vi phạm tội nghiêm trọng đối với người nữ đã xuất gia mặc y ca-sa theo đức Thế Tôn ấy.¹ Là vị được hai mươi năm hoặc hơn hai mươi năm (thâm niên). Này các tỳ khuru, ta cho phép chỉ định vị tỳ khuru hội đủ tám điều kiện này làm vị giáo giới tỳ khuru ni.

13. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa được chỉ định nghĩa là chưa được chỉ định bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ tư.

Tỳ khuru ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Giáo giới: vị giáo giới với tám Trọng Pháp thì phạm tội *pācittiya*. Vị giáo giới với pháp khác thì phạm tội *dukkata*. Vị giáo giới cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng thì phạm tội *dukkata*.

14. Vị tỳ khuru được chỉ định ấy nên quét dọn chỗ ngụ, chuẩn bị nước uống nước rửa, sắp đặt chỗ ngồi, sau khi giữ lại vị thứ nhì² rồi nên ngồi xuống. Các tỳ khuru ni đi đến nơi ấy nên đánh lễ vị tỳ khuru ấy rồi nên ngồi xuống ở một bên. Vị tỳ khuru được chỉ định ấy nên hỏi rằng: “Này các sư tỷ, các vị đã đến đây đủ chưa?”³ Nếu (các tỳ khuru ni) đáp rằng: “Thưa ngài, chúng tôi đã đến đây đủ,” (nên hỏi rằng): “Này các sư tỷ, tám Trọng Pháp có được thực hành không?” Nếu (các tỳ khuru ni) đáp rằng: “Thưa ngài, có được thực hành,” (nên nói rằng): “Này các sư tỷ, đây là lời giáo giới” rồi nên ban lời giáo giới. Nếu (các tỳ khuru ni) đáp rằng: “Thưa ngài, không được thực hành,” (các tỳ khuru ni) nên được nhắc lại rằng:

¹ Khi còn tại gia, không có đụng chạm cơ thể với tỳ khuru ni, không thực hiện việc đôi lứa với các cô ni tu tập sự và các sa di ni (VinA. iv, 791).

² Để khỏi bị phạm tội khi thuyết Pháp đến người nữ (Sđd. 792).

³ “*Samaggaṭṭha bhaginiyo ti*” được ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “*Sabbā āgatthātā ti*” nên được dịch như trên thay vì “Các sư tỷ có được hợp nhất không?” (Sđd. 792).

15. Vassasatūpasampannāya bhikkhuniyā tadahupasampannassa bhikkhuno abhivādanam paccutthānam añjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ kātammaṃ, ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamanīyo. Na bhikkhuniyā abhikkhuke āvāse vassaṃ vasitammaṃ, ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamanīyo. Anvaddhamāsaṃ bhikkhuniyā bhikkhusaṅghato dve dhammā paccāsīsittabbā¹ uposathapucchakañca ovādūpasāṅkamañca, ayampi dhammo –pe– Vassaṃ vutthāya bhikkhuniyā ubhato saṅghe tīhi tñānehi pavāretammaṃ diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā, ayampi dhammo –pe– Garudhammaṃ ajjhāpannāya bhikkhuniyā ubhato saṅghe pakkhamānattaṃ caritammaṃ, ayampi dhammo –pe– Dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya ubhatosaṅghe upasampadā pariyesitabbā,, ayampi dhammo –pe– Na bhikkhuniyā kenaci pariyāyena bhikkhu akkositabbo paribhāsītabbo, ayampi dhammo –pe– Ajjatagge ovaṭo bhikkhunīnaṃ bhikkhūsu vacanapatho anovaṭo bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ vacanapatho, ayampi dhammo sakkatvā garukatvā mānetvā pūjetvā yāvajīvaṃ anatikkamanīyo.

16. Sace ‘samaggamhayyā ’ti bhaṇantiṃ aññaṃ dhammaṃ bhaṇati, āpatti dukkaṭassa. Sace ‘vaggamhayyā ’ti bhaṇantiṃ aṭṭha garudhammaṃ bhaṇati, āpatti dukkaṭassa. Ovādaṃ anīyādetvā aññaṃ dhammaṃ bhaṇati, āpatti dukkaṭassa.

17. Adhammakamme adhammakammasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme adhammakamma-saññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme adhammakammamasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham samaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

18. Adhammakamme vematiko vaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme vematiko vaggam bhikkhunī-saṅgham vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme vematiko vaggam bhikkhunīsaṅgham samaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

¹ paccāsīsittabbā - Ma.

15. “Tỳ khưu ni đã tu lên bậc trên được một trăm năm nên thực hành sự đánh lễ, đứng dậy chào, chấp tay, phận sự thích hợp đến vị tỳ khưu vừa tu lên bậc trên vào ngày hôm ấy. Đây là pháp cần được thực hành tốt đẹp, thực hành nghiêm chỉnh, tôn trọng, cung kính, và không được vi phạm cho đến trọn đời. Tỳ khưu ni không nên an cư mùa mưa ở trú xứ không có tỳ khưu. Đây cũng là pháp cần được thực hành tốt đẹp, thực hành nghiêm chỉnh, tôn trọng, cung kính, và không được vi phạm cho đến trọn đời. Tỳ khưu ni vào mỗi nửa tháng nên mong mỏi hai việc từ hội chúng tỳ khưu: việc hỏi ngày *Uposatha* và việc đi đến (để nghe) giáo giới. Đây cũng là pháp –(như trên)– Tỳ khưu ni sau khi mãn mùa (an cư) mưa nên hành lễ *Pavāraṇā* ở cả hai hội chúng dựa trên ba yếu tố: hoặc do thấy, hoặc do nghe, hoặc vì nghi ngờ. Đây cũng là pháp –(như trên)– Tỳ khưu ni vi phạm giới nghiêm trọng nên thực hành hành phạt *mānatta* nửa tháng ở cả hai hội chúng. Đây cũng là pháp –(như trên)– Cô ni tu tập sự đã thực hành điều học về sáu pháp trong hai năm nên tầm cầu sự tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng. Đây cũng là pháp –(như trên)– Tỳ khưu ni không vì bất cứ nguyên do gì được phép si và hoặc chửi rủa tỳ khưu. Đây cũng là pháp –(như trên)– Kể từ hôm nay, việc khuyến bảo của các tỳ khưu ni đến các tỳ khưu bị ngăn cấm, việc khuyến bảo của các tỳ khưu đến các tỳ khưu ni không bị ngăn cấm. Đây cũng là pháp cần được thực hành tốt đẹp, thực hành nghiêm chỉnh, tôn trọng, cung kính, và không được vi phạm cho đến trọn đời.”

16. Nếu (các tỳ khưu ni) đáp rằng: “Thưa ngài, chúng tôi đã đến đây đủ,” vị nói về pháp khác thì phạm tội *dukkata*. Nếu (các tỳ khưu ni) đáp rằng: “Thưa ngài, chúng tôi chưa đầy đủ,”¹ vị nói về tám Trọng Pháp thì phạm tội *dukkata*. Sau khi không ban lời giáo giới, vị nói về pháp khác thì phạm tội *dukkata*.

17. Hành sự sai Pháp–nhận biết là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–nhận biết là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–nhận biết là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–nhận biết là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–(lâm tưởng) là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

18. Hành sự sai Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–nhận biết là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–(lâm tưởng) là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

¹ “*vaggamhāyyā tī*” thay vì dịch “Thưa ngài, chúng tôi là phe nhóm,” chúng tôi dịch như trên cho phù hợp mạch văn.

19. Adhammakamme dhammakammasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme dhammakammasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme dhammakammakasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham samaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

20. Adhammakamme adhammakammasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme adhammakammasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme adhammakammakasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham samaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

21. Adhammakamme vematiko samaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme vematiko samaggam bhikkhunīsaṅgham vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme vematiko samaggam bhikkhunīsaṅgham samaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

22. Adhammakamme dhammakammasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme dhammakammasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme dhammakammakasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham samaggasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

23. Dhammakamme adhammakammasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa. Dhammakamme adhammakammasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vematiko ovadati –pe– samaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa.

24. Dhammakamme vematiko vaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati –pe– vematiko ovadati –pe– samaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa.

25. Dhammakamme dhammakammasaññī vaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati –pe– vematiko ovadati –pe– samaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa.

26. Dhammakamme adhammakammasaññī samaggam bhikkhunīsaṅgham vaggasaññī ovadati –pe– vematiko ovadati –pe– samaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa.

19. Hành sự sai Pháp–(lâm tướng) là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–nhận biết là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–(lâm tướng) là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–(lâm tướng) là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–(lâm tướng) là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

20. Hành sự sai Pháp–nhận biết là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–(lâm tướng) là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–nhận biết là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–nhận biết là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–(nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

21. Hành sự sai Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–(lâm tướng) là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

22. Hành sự sai Pháp–(lâm tướng) là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–(lâm tướng) là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–(lâm tướng) là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp–(lâm tướng) là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

23. Hành sự đúng Pháp–(lâm tướng) là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–nhận biết là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*. Hành sự đúng Pháp–(lâm tướng) là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–có sự hoài nghi, vị giáo giới –(như trên)– –(lâm tướng) là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*.

24. Hành sự đúng Pháp–có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–nhận biết là chưa đầy đủ, vị giáo giới –(như trên)– có sự hoài nghi, vị giáo giới –(như trên)– nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*.

25. Hành sự đúng Pháp–nhận biết là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni chưa đầy đủ–nhận biết là chưa đầy đủ, vị giáo giới –(như trên)– có sự hoài nghi, vị giáo giới –(như trên)– (lâm tướng) là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*.

26. Hành sự đúng Pháp–(lâm tướng) là hành sự sai Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ–(lâm tướng) là chưa đầy đủ, vị giáo giới –(như trên)– có sự hoài nghi, vị giáo giới –(như trên)– nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*.

27. Dhammakamme vematiko samaggaṃ bhikkhunīsaṅghaṃ vaggasaññī ovadati –pe– vematiko ovadati –pe– samaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa.

28. Dhammakamme dhammakammasaññī samaggaṃ bhikkhunīsaṅghaṃ vaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa. Dhammakamme dhammakammasaññī samaggaṃ bhikkhunīsaṅghaṃ vematiko ovadati, āpatti dukkaṭassa. Dhammakamme dhammakammasaññī samaggaṃ bhikkhunīsaṅghaṃ samaggasaññī ovadati, āpatti dukkaṭassa.

29. Anāpatti uddesaṃ dento, paripucchaṃ dento, ‘osārehi ayyā ’ti vuccamāno osāreti, pañhaṃ pucchati, pañhaṃ puṭṭho katheti, aññassatthāya bhaṇantaṃ bhikkhuniyo suṇanti, sikkhamānāya, sāmaṇerāya,¹ ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Ovādasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

6. 3. 2. ATTHAṄGATASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadanti pariyāyena. Tena kho pana samayena āyasmato cullapanthakassa pariyāyo hoti bhikkhuniyo ovadituṃ. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Na dāni ajja ovādo iddho bhavissati taññevadāni udānaṃ ayyo cullapanthako punappunaṃ bhaṇissati ”ti.

2. Atha kho tā bhikkhuniyo yenāyasmā cullapanthako tenupasaṅkamimṃsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ cullapanthakaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdisuṃ. Ekamantaṃ nisinnā kho tā bhikkhuniyo āyasmā cullapanthako etadavoca:

“Samaggaṭṭha bhaginiyo ”ti.

“Samaggamhayyā ”ti.

“Vattanti bhaginiyo aṭṭha garudhammā ”ti.

“Vattantayyā ”ti.

“Eso bhaginiyo ovādo ”ti nīyādetvā imaṃ udānaṃ punappunaṃ abhāsi.

“Adhicesaso appamajjato munino monapathesu sikkhato, sokā na bhavanti tādino upasantassa sadā satīmato ”ti.

¹ sāmaṇeriyā - Ma, Syā, PTS.

27. Hành sự đúng Pháp—có sự hoài nghi, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ—(lâm tướng) là chưa đầy đủ, vị giáo giới —(như trên)— có sự hoài nghi, vị giáo giới —(như trên)— nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*.

28. Hành sự đúng Pháp—nhận biết là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ—(lâm tướng) là chưa đầy đủ, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*. Hành sự đúng Pháp—nhận biết là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ—có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *dukkata*. Hành sự đúng Pháp—nhận biết là hành sự đúng Pháp, hội chúng tỳ khưu ni đầy đủ—nhận biết là đầy đủ, vị giáo giới thì vô tội.

29. Vị đang ban cho phần đọc tụng,¹ vị đang ban cho phần giải thích,² vị nhắc lại khi được nói rằng: “Thưa ngài, xin hãy nhắc lại,” vị hỏi câu hỏi, vị giảng giải khi được hỏi câu hỏi, các tỳ khưu ni lắng nghe vị đang nói vì lợi ích của người khác, vị (giáo giới) cho cô ni tu tập sự, (vị giáo giới) cho sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về giáo giới là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 3. 2. ĐIỀU HỌC VỀ (MẶT TRỜI) ĐÃ LẶN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trưởng lão giáo giới các tỳ khưu ni theo phiên. Vào lúc bấy giờ là phiên của đại đức Cūḷapanthaka giáo giới các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã nói như vậy: - “Bây giờ ngày hôm nay sự giáo giới sẽ là không có hiệu quả. Bây giờ ngài đại đức Cūḷapanthaka sẽ nói đi nói lại chính lời cảm hứng ấy.”

2. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp đại đức Cūḷapanthaka, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Cūḷapanthaka rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Cūḷapanthaka đã nói với các tỳ khưu ni ấy đang ngồi một bên điều này:

- “Này các sư tỷ, các vị đã đến đầy đủ chưa?”
 - “Thưa ngài, chúng tôi đã đến đầy đủ.”
 - “Này các sư tỷ, tám Trọng Pháp có được thực hành không?”
 - “Thưa ngài, có được thực hành.”
 - “Này các sư tỷ, đây là lời giáo giới.” Sau khi ban lời trên, vị ấy đã đọc đi đọc lại bài cảm hứng này:

Đôi với bậc hiền trí có tâm hướng thượng, không bị xao lãng, rèn luyện trong các đạo lộ trí tuệ, các sự buồn rầu không hiện hữu ở vị như thế ấy, là vị an tịnh, luôn luôn có niệm.”³

¹ Vị đang đọc tụng phần *Pāli* của tám Trọng Pháp (VinA. iv, 800).

² Vị đang đọc Chú Giải về phần *Pāli* của tám Trọng Pháp (*Sđđ.*).

³ *Udāna*, Meghiyavagga, Sāriputtasuttaṃ; *Theragāthā*, Ekakanipāta, Ekudāniyattheragāthā.

3. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Nanu avocumhā na dāni ajja ovādo iddho bhavissati taññevadāni udānaṃ ayyā cullapanthako punappunaṃ bhaṇissati”¹ti. Assosi kho āyasmā cullapanthako tāsam bhikkhunīnaṃ imaṃ kathāsallāpaṃ. Atha kho āyasmā cullapanthako vehāsaṃ abbhuggantvā ākāse antalikkhe caṅkamatipi tiṭṭhatipi seyyampi kappeti dhūmāyatipi pajjalatipi antaradhāyatipi taññeva² udānaṃ bhaṇati aññeva bahum buddhavacanaṃ.

Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho na vata no ito pubbe ovādo evaṃ iddho bhūtapubbo yathā ayyassa cullapanthakassā”ti.

4. Atha kho āyasmā cullapanthako tā bhikkhuniyo yāva samandhakārā ovaditvā uyyojesi: “Gacchatha bhaginiyo”ti. Atha kho tā bhikkhuniyo nagaradvāre thakite³ bahinagare vasitvā kālasseva nagaraṃ pavisanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Abrahmacāriniyo imā bhikkhuniyo ārāme bhikkhūhi saddhiṃ vasitvā idāni nagaraṃ pavisanti”ti.

5. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā cullapanthako atthaṅgate suriye bhikkhuniyo ovadissati”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ cullapanthaka atthaṅgate suriye bhikkhuniyo ovadasī”ti?

“Saccaṃ bhagavā”ti.

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ cullapanthaka atthaṅgate suriye bhikkhuniyo ovadissasi? Netam cullapanthaka appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Sammato pi ce bhikkhu atthaṅgate suriye bhikkhuniyo ovadeyya pācittiyā*”ti.

6. **Sammato** nāma ñatticatutthena kammaṃ sammato.

Atthaṅgate suriye ’ti oggate suriye.⁴

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Ovadeyyā ’ti atṭhahi vā garudhammehi aññena vā dhammena ovadati, āpatti pācittiyassa.

¹ bhaṇatī ti - Sīmu.

² taññeva - Ma.

³ thakkite - Syā, PTS, Sīmu.

⁴ oggate suriye - Syā.

3. Các tỳ khưu ni đã nói như vậy: - “Không phải chúng tôi đã nói rằng: ‘Bây giờ ngày hôm nay sự giáo giới sẽ là không có hiệu quả. Bây giờ ngài đại đức Cūḷapanthaka sẽ nói đi nói lại chính lời cảm hứng ấy’ hay sao?” Đại đức Cūḷapanthaka đã nghe được lời nói trao đổi này của các tỳ khưu ni ấy. Khi ấy, đại đức Cūḷapanthaka đã bay lên không trung rồi đi kinh hành trong không trung trên bầu trời, rồi đứng lại, rồi ngồi xuống, rồi nằm xuống, rồi biến thành khói, rồi cháy rực lên, rồi biến mất. Vị ấy nói lên chính bài cảm hứng ấy và nhiều Phật ngôn khác.

Các tỳ khưu ni đã nói như vậy: - “Thưa ngài, thật là kỳ diệu! Thưa ngài, thật là phi thường! Quả thật từ trước đến nay, sự giáo giới cho chúng tôi trước đây không được hiệu quả như vậy, như là (sự giáo giới) của ngài đại đức Cūḷapanthaka!”

4. Sau đó, đại đức Cūḷapanthaka đã giáo giới các tỳ khưu ni ấy cho đến khi trời tối hẳn mới giải tán (nói rằng): - “Này các sư tỷ, hãy đi về.” Khi ấy, cửa thành đã đóng nên các tỳ khưu ni ấy đã trú lại bên ngoài thành đến sáng sớm mới đi vào thành phố. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khưu ni này không còn Phạm hạnh; họ đã ở lại với các tỳ khưu trong tu viện bây giờ mới đi vào thành phố.”

5. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Cūḷapanthaka lại giáo giới các tỳ khưu ni khi mặt trời đã lặn?” –(như trên)– “Này Cūḷapanthaka, nghe nói người giáo giới các tỳ khưu ni khi mặt trời đã lặn, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này Cūḷapanthaka, vì sao người lại giáo giới các tỳ khưu ni khi mặt trời đã lặn vậy? Này Cūḷapanthaka, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Dầu đã được chỉ định, nếu vị tỳ khưu giáo giới tỳ khưu ni khi mặt trời đã lặn thì phạm tội pācittiya.”

6. **Đã được chỉ định** nghĩa là đã được chỉ định bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ tư.

Khi mặt trời đã lặn: khi mặt trời đã đi xuống ở bên dưới.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Giáo giới: vị giáo giới với tám Trọng Pháp hoặc với pháp khác thì phạm tội pācittiya.

Atthaṅgate atthaṅgatasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa. Atthaṅgate vematiko ovadati, āpatti pācittiyassa. Atthaṅgate anattaṅgatasaññī ovadati, āpatti pācittiyassa.

Ekato upasampannāya¹ ovadati, āpatti dukkaṭassa. Anattaṅgate atthaṅgatasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anattaṅgate vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anattaṅgate anattaṅgatasaññī, anāpatti.

Anāpatti uddesaṃ dento, paripucchamaṃ dento, ‘osārehi ayyā’ ti vuccamāno osāreti, pañhaṃ pucchati, pañhaṃ puṭṭho katheti, aññassatthāya bhaṅantaṃ bhikkhuniyo suṇanti, sikkhamānāya, sāmaṇerāya, ummattakassa, ādikammikassā” ti.

Atthaṅgasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

6. 3. 3. BHIKKHUNŪPASSAYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā chabbaggiyā bhikkhuniyo ovadanti. Bhikkhuniyo chabbaggiyā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Ethayye² ovādaṃ gamissāmā” ti.

“Yampi³ mayaṃ ayye gaccheyyāma ovādassa kāraṇā ayyā chabbaggiyā idheva⁴ amhe ovadanti” ti.

Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchissanti” ti?⁵

2. Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadissati” ti? –pe–

“Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadathā” ti?

“Saccaṃ bhagavā” ti.

¹ ekato upasampannaṃ - Syā, PTS.

² ethāyye - Ma; eth’ ayyo - PTS.

³ yam hi - PTS.

⁴ idheva āgantvā - Ma.

⁵ chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadissanti ti - Ma.

Khi (mặt trời) đã lặn, nhận biết là đã lặn, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Khi (mặt trời) đã lặn, có sự hoài nghi, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*. Khi (mặt trời) đã lặn, (lâm tưởng) là chưa lặn, vị giáo giới thì phạm tội *pācittiya*.

Vị giáo giới cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng thì phạm tội *dukkata*. Khi (mặt trời) chưa lặn, (lâm tưởng) là đã lặn, phạm tội *dukkata*. Khi (mặt trời) chưa lặn, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi (mặt trời) chưa lặn, nhận biết là chưa lặn thì vô tội.

Vị đang ban cho phần đọc tụng, vị đang ban cho phần giải thích, vị nhắc lại khi được nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy nhắc lại,’ vị hỏi câu hỏi, vị giảng giải khi được hỏi câu hỏi, các tỳ khưu ni lắng nghe vị đang nói vì lợi ích của người khác, vị (giáo giới) cho cô ni tu tập sự, (vị giáo giới) cho sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về (mặt trời) đã lặn là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 3. 3. ĐIỀU HỌC VỀ CHỖ NGỰ CỦA TỖ KHƯU NI:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni rồi giáo giới cho các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư điều này: - “Này các ni sư, hãy đi. Chúng ta sẽ đi việc giáo giới.”

- “Này các ni sư, chúng tôi cũng nên đi vì lý do giáo giới, tuy nhiên các ngài đại đức nhóm Lục Sư đây giáo giới cho chúng tôi ngay tại đây.”

Các tỳ khưu ni phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư không đi việc giáo giới?”

2, Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni lại giáo giới cho các tỳ khưu ni?” –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni rồi giáo giới cho các tỳ khưu ni, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā bhikkhuniyo ovaḍissatha? Netaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā bhikkhuniyo ovadeyya pācittiyaṃ”*ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena Mahāpajāpatī Gotamī gilānā hoti. Therā bhikkhū yena Mahāpajāpatī Gotamī tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamtivā mahāpajāpatiṃ gotamiṃ etadavocuṃ: “Kacci te gotamī,¹ khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ”ti?

“Na me ayyā, khamanīyaṃ na yāpanīyaṃ, iṅghayyā dhammaṃ desethā”ti.

“Na bhagini kappati bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā bhikkhuniyo dhammaṃ desetun”ti kukkucāyantā na desesuṃ.

4. Atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena Mahāpajāpatī Gotamī tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā mahāpajāpatiṃ gotamiṃ etadavoca: “Kacci te gotamī khamanīyaṃ kacci yāpanīyantī”ti?

“Pubbe me bhante therā bhikkhū āgantvā dhammaṃ desenti, tena me phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan’ti kukkucāyantā na desenti, tena me na phāsu hotī”ti.

5. Atha kho bhagavā mahāpajāpatiṃ gotamiṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā gilānaṃ bhikkhuniṃ ovaḍituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā bhikkhuniyo ovadeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo gilānā hoti bhikkhunī, ayaṃ tattha samayo”*ti.

¹ kacci gotamī - Ma; kacci te gotamī - Syā, PTS.

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)— Này những kẻ rồ dại, vì sao các người sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni lại giáo giới cho các tỳ khưu ni vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)— Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni rồi giáo giới cho các tỳ khưu ni thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bảy giờ, bà Mahāpajāpatī Gotamī bị bệnh. Các tỳ khưu trưởng lão đã đi đến thăm bà Mahāpajāpatī Gotamī, sau khi đến đã nói với bà Mahāpajāpatī Gotamī điều này: - “Này Gotamī, sức khoẻ bà có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?”

- “Thưa các ngài, sức khoẻ tôi không khá. Mọi việc không được thuận tiện. Thưa các ngài, xin hãy giảng Pháp.”

- “Này sư tỷ, sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni không được phép giảng Pháp cho các tỳ khưu ni.” Rồi trong lúc ngần ngại đã không thuyết giảng.

4. Sau đó, vào buổi sáng đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi đến thăm bà Mahāpajāpatī Gotamī, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã nói với bà Mahāpajāpatī Gotamī điều này: - “Này Gotamī, sức khoẻ bà có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?”

- “Bạch ngài, trước đây các tỳ khưu trưởng lão đi đến gặp con thường giảng Pháp cho con, vì thế con được an lạc. Giờ đây, các vị (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã ngăn cấm,’ trong lúc ngần ngại không thuyết giảng, vì thế con không được an lạc.

5. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Mahāpajāpatī Gotamī bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni được giáo giới tỳ khưu ni bị bệnh. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni rồi giáo giới cho các tỳ khưu ni thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ có duyên cớ. Duyên cớ trong trường hợp ấy là vị tỳ khưu ni bị bệnh. Đây là duyên cớ trong trường hợp ấy.”

6. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Bhikkhunūpassayo nāma yattha bhikkhuniyo ekarattampi vasanti.

Upasaṅkamtivā 'ti tattha gantvā.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Ovadeyyā 'ti aṭṭhahi garudhammehi ovadati, āpatti pācittiyassa.

Aññatra samayā 'ti ṭhapetvā samayaṃ.

Gilānā nāma bhikkhunī na sakkoti ovādāya vā saṃvāsāya vā gantuṃ.

Upasampannāya upasampannasaññī bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā aññatra samayā ovadati, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematiko bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā aññatra samayā ovadati, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññī bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamtivā aññatra samayā ovadati, āpatti pācittiyassa.

Aññena dhammena ovadati, āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya ovadati, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampannāya upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññī, anāpatti.

Anāpatti samaye, uddesaṃ dento, paripucchaṃ dento, 'osārehi ayyā 'ti vuccamāno osāreti, pañhaṃ pucchati, pañhaṃ puṭṭho katheti, aññassatthāya bhaṇantaṃ bhikkhuniyo suṇanti, sikkhamānāya, sāmaṇerāya, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Bhikkhunūpassayasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỗ ngụ của tỳ khuru ni nghĩa là nơi nào các tỳ khuru ni cư ngụ đầu chi một đêm.

Sau khi đi đến: sau khi đi lại nơi ấy.

Tỳ khuru ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Giáo giới: vị giáo giới với tám Trọng Pháp thì phạm tội *pācittiya*.

Ngoại trừ có duyên cố: trừ ra có duyên cố.

Vị tỳ khuru ni bị bệnh nghĩa là không thể đi vì việc giáo giới hoặc vì việc cộng trú.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khuru ni rồi giáo giới thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khuru ni rồi giáo giới thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lâm tưởng) là chưa tu lên bậc trên, vị sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khuru ni rồi giáo giới thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố.

Vị giáo giới bằng pháp khác thì phạm tội *dukkata*. Vị giáo giới cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng thì phạm tội *dukkata*.

Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lâm tưởng) là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên thì vô tội.

Khi có duyên cố, vị đang ban cho phần đọc tụng, vị đang ban cho phần giải thích, vị nhắc lại khi được nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy nhắc lại,’ vị hỏi câu hỏi, vị giảng giải khi được hỏi câu hỏi, các tỳ khuru ni lắng nghe vị đang nói vì lợi ích của người khác, vị (giáo giới) cho cô ni tu tập sự, (vị giáo giới) cho sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về chỗ ngụ của tỳ khuru ni là thứ ba.

--ooOoo--

6. 3. 4. ĀMISASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadantā lābhino honti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilāna-paccayabhesajjaparikkhārānaṃ chabbaggiyā bhikkhū evaṃ vadenti:¹ “Na bahukatā therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadanti,² āmisahetu therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadanti ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū evaṃ vakkhanti: ‘Na bahukatā therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadanti, āmisahetu therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadissatī ’’ti? –pe–

“Saccaṃ kira tumhe bhikkhave evaṃ vadetha: ‘Na bahukatā therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadanti, āmisahetu therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadantī ’’ti?”

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā evaṃ vakkhatha: ‘Na bahukatā therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadanti, āmisahetu therā bhikkhū bhikkhuniyo ovadantī ’ti? Netaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘āmisahetu bhikkhū³ bhikkhuniyo ovadantī ’ti pācittiyān* ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Amisahetū ’ti cīvarahetu piṇḍapātahetu senāsanahetu gilānapaccaya-bhesajjaparikkhārahetu sakkārahetu garukārahetu mānanahetu vandana-hetu pūjanahetu.

¹ vadanti - Ma, PTS.

² ovaditum - Ma, Syā, PTS.

³ therā bhikkhū - Ma, PTS.

6. 3. 4. ĐIỀU HỌC VỀ VẬT CHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trưởng lão trong khi giáo giới các tỳ khưu ni có nhận được lợi lộc thuộc về các vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và dược phẩm trị bệnh. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư nói như vậy: - “Các tỳ khưu trưởng lão không vì tôn kính Pháp mà giáo giới các tỳ khưu ni; các tỳ khưu trưởng lão giáo giới các tỳ khưu ni vì nguyên nhân vật chất.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại phát ngôn như vậy: ‘Các tỳ khưu trưởng lão không vì tôn kính Pháp mà giáo giới các tỳ khưu ni; các tỳ khưu trưởng lão giáo giới các tỳ khưu ni vì nguyên nhân vật chất?’” –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các người phát ngôn như vậy: ‘Các tỳ khưu trưởng lão không vì tôn kính Pháp mà giáo giới các tỳ khưu ni; các tỳ khưu trưởng lão giáo giới các tỳ khưu ni vì nguyên nhân vật chất,’ có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại phát ngôn như vậy: ‘Các tỳ khưu trưởng lão không vì tôn kính Pháp mà giáo giới các tỳ khưu ni; các tỳ khưu trưởng lão giáo giới các tỳ khưu ni vì nguyên nhân vật chất? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nói như vậy: ‘Các tỳ khưu giáo giới cho các tỳ khưu ni vì nguyên nhân vật chất’ thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vì nguyên nhân vật chất: vì nguyên nhân y phục, vì nguyên nhân vật thực, vì nguyên nhân chỗ trú ngụ, vì nguyên nhân vật dụng là dược phẩm trị bệnh, vì nguyên nhân tôn trọng, vì nguyên nhân cung kính, vì nguyên nhân tôn vinh, vì nguyên nhân đánh lễ, vì nguyên nhân cúng dường.

Evam vaseyyā 'ti upasampannaṃ saṅghena sammataṃ bhikkhuno-
vādakaṃ avaṇṇaṃ kattukāmo ayasaṃ kattukāmo maṅkukattukāmo evaṃ
vadeti: “Cīvaraṃ piṇḍapātāhetu senāsanāhetu gilānapaccayabhejjasa-
parikkhāraṃ sakkāraṃ garukāraṃ mānanāhetu vandanaṃ
pūjanaṃ ovadati”ti bhaṇati, āpatti pācittiyaṃ.

Dhammakamme dhammakammasaññī evaṃ vadeti, āpatti pācittiyaṃ.
Dhammakamme vematiko evaṃ vadeti, āpatti pācittiyaṃ. Dhammakamme
adhammakammasaññī evaṃ vadeti, āpatti pācittiyaṃ.

Upasampannaṃ saṅghena asammatāṃ bhikkhunovādakaṃ avaṇṇaṃ
kattukāmo ayasaṃ kattukāmo ayasaṃ kattukāmo maṅkukattukāmo evaṃ
vadeti: “Cīvaraṃ –pe– pūjanaṃ ovadati”ti bhaṇati, āpatti dukkaṭṭassa.

Anupasampannaṃ saṅghena sammataṃ vā asammatāṃ vā bhikkhuno-
vādakaṃ avaṇṇaṃ kattukāmo ayasaṃ kattukāmo maṅkukattukāmo evaṃ
vadeti: “Cīvaraṃ piṇḍapātāhetu senāsanāhetu gilānapaccayabhesajja-
parikkhāraṃ sakkāraṃ garukāraṃ mānanāhetu vandanaṃ
pūjanaṃ ovadati”ti bhaṇati, āpatti dukkaṭṭassa.

Adhammakamme dhammakammasaññī āpatti dukkaṭṭassa.
Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭṭassa. Adhammakamme
adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭṭassa.¹

Anāpatti pakatiyā cīvaraṃ piṇḍapātāhetu senāsanāhetu gilānapaccaya-
bhesajjaparikkhāraṃ sakkāraṃ garukāraṃ mānanāhetu vandana-
hetu pūjanaṃ ovadantaṃ bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Āmisasikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

¹ āpatti - Sīmu 2.

Nói như vậy: Vị có ý định làm mất thể diện, có ý định làm mất danh dự, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên được hội chúng chỉ định làm vị giáo giới tỳ khưu ni rồi nói như vậy: “Vị giáo giới vì nguyên nhân y phục, vì nguyên nhân vật thực, vì nguyên nhân chỗ trú ngụ, vì nguyên nhân vật dụng là được phẩm trị bệnh, vì nguyên nhân tôn trọng, vì nguyên nhân cung kính, vì nguyên nhân tôn vinh, vì nguyên nhân đánh lễ, vì nguyên nhân cúng dường;” vị nói thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, vị nói như thế thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, vị nói như thế thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự sai Pháp, (lầm tưởng) là hành sự đúng Pháp, vị nói như thế thì phạm tội *pācittiya*.

Vị có ý định làm mất thể diện, có ý định làm mất danh dự, có ý định làm xấu hổ vị đã tu lên bậc trên không được hội chúng chỉ định làm vị giáo giới tỳ khưu ni rồi nói như vậy: ‘Vị giáo giới vì nguyên nhân y phục, –(như trên)– vì nguyên nhân cúng dường;’ vị nói thì phạm tội *dukkata*.

Vị có ý định làm mất thể diện, có ý định làm mất danh dự, có ý định làm xấu hổ vị chưa tu lên bậc trên được hội chúng chỉ định hoặc không được chỉ định làm vị giáo giới tỳ khưu ni rồi nói như vậy: ‘Vị giáo giới vì nguyên nhân y phục, vì nguyên nhân vật thực, vì nguyên nhân chỗ trú ngụ, vì nguyên nhân vật dụng là được phẩm trị bệnh, vì nguyên nhân tôn trọng, vì nguyên nhân cung kính, vì nguyên nhân tôn vinh, vì nguyên nhân đánh lễ, vì nguyên nhân cúng dường;’ vị nói thì phạm tội *dukkata*.

Hành sự sai pháp, (lầm tưởng) là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị nói về vị đang giáo giới theo thói thường vì nguyên nhân y phục, vì nguyên nhân vật thực, vì nguyên nhân chỗ trú ngụ, vì nguyên nhân vật dụng là được phẩm trị bệnh, vì nguyên nhân tôn trọng, vì nguyên nhân cung kính, vì nguyên nhân tôn vinh, vì nguyên nhân đánh lễ, vì nguyên nhân cúng dường; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật chất là thứ tư.

--ooOoo--

6. 3. 5. CĪVARADĀNASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvattiyam aññatarissā visikhāya piṇḍāya carati. Aññatarāpi bhikkhunī tassā visikhāya piṇḍāya carati. Atha kho so bhikkhu taṃ bhikkhunim etadavoca: “Gaccha bhagini, amukasmim okāse bhikkhā dīyatī ”ti. Sāpi kho evamāha: “Gacchayya,¹ amukasmim okāse bhikkhā dīyatī ”ti. Te abhiṇha dassanena sandiṭṭhā ahesum.

2. Tena kho pana samayena saṅghassa cīvaram bhājiyati.² Atha kho sā bhikkhunī ovādam gantvā yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamtvā taṃ bhikkhum abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitaṃ kho taṃ bhikkhunim so bhikkhu etadavoca: “Ayaṃ me bhagini cīvarapaṭivimso³ sādiyissasī ”ti. “Āmayya,⁴ dubbalacīvarāmhī ”ti.⁵ Atha kho so bhikkhu tassā bhikkhuniyā cīvaram adāsi. Sopi kho bhikkhu dubbalacīvaro hoti. Bhikkhū taṃ bhikkhum etadavocum: “Karohidāni te āvuso cīvaran ”ti. Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

3. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu bhikkhuniyā cīvaram dassatī ”ti? –pe–

“Saccam kira tvaṃ bhikkhu bhikkhuniyā cīvaram adāsi ”ti?

“Saccam bhagavā ”ti.

“Ñātikā te bhikkhū aññātikā ”ti?

“Aññātikā bhagavā ”ti.

“Aññātako moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā santaṃ vā asantaṃ vā. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā cīvaram dassasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaram dadeyya pācittian ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ gacchāyya - Ma; gaccha ayya - Syā.

² bhājiyati - Ma; bhājiyyati - PTS.

³ cīvarapaṭiviso - Ma; cīvarapaṭiviso - Syā, PTS.

⁴ āmayya - Ma; āmayyā - Sīmu.

dubbalacīvarāmhī ti - Sīmu, Syā, PTS.

6. 3. 5 .ĐIỀU HỌC VỀ CHO Y:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khất thực ở con đường nọ trong thành Sāvattihī. Có vị tỳ khưu ni nọ cũng đi khất thực ở con đường ấy. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này sư tỳ, hãy đi. Vật thực được bố thí ở chỗ kia.” Vị ni ấy cũng đã nói như vậy: - “Thưa ngài, hãy đi. Vật thực được bố thí ở chỗ kia.” Do sự gặp gỡ thường xuyên, họ đã trở nên thân thiết.

2. Vào lúc bấy giờ, y của hội chúng được chia ra. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy sau khi đi việc giáo giới đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã đánh lễ vị tỳ khưu ấy rồi đứng ở một bên. Vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ni ấy đang đứng một bên điều này: - “Này sư tỳ, đây là phần chia y của tôi; chị nên nhận lấy.” - “Thưa ngài, xin vâng. Y của tôi đã tàn tệ.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã cho y đến vị tỳ khưu ni ấy. Ngay cả y của vị tỳ khưu ấy cũng đã tàn tệ. Các tỳ khưu đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, bây giờ hãy làm y của đại đức đi.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

3. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu lại cho y đến tỳ khưu ni?” –(như trên)–

- “Này tỳ khưu, nghe nói người cho y đến tỳ khưu ni, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

- “Này tỳ khưu, là nữ thân quyến của người hay không phải là nữ thân quyến?”

- “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.”

- “Này kẻ rồ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người nữ không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cho y đến tỳ khưu ni không phải là thân quyến vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào cho y đến tỳ khưu ni không phải là thân quyến thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

4. Tena kho pana samayena bhikkhū kukkuccāyantā bhikkhunīnaṃ pārivaṭṭakaṃ¹ cīvaraṃ na denti. Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā amhākaṃ pārivaṭṭakaṃ cīvaraṃ na dassanti ”ti? Assosum kho bhikkhū tāsāṃ bhikkhunīnaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne ekasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave pañcannaṃ pārivaṭṭakaṃ dātuṃ bhikkhussa bhikkhuniyā sikkhamānāya sāmaṇerassa sāmaṇerāya. Anujānāmi bhikkhave imesaṃ pañcannaṃ pārivaṭṭakaṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ dadeyya aññatra pārivaṭṭakā pācittiyā ”ti.

5. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Aññātikā nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampanā.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.²

Aññatra pārivaṭṭakā ’ti ṭhapetvā pārivaṭṭakaṃ deti āpatti pācittiyassa.

Aññātikāya aññātikasaññī cīvaraṃ deti aññatra pārivaṭṭakā, āpatti pācittiyassa. Aññātikāya vematiko cīvaraṃ deti aññatra pārivaṭṭakā, āpatti pācittiyassa. Aññātikāya ñātikasaññī cīvaraṃ deti aññatra pārivaṭṭakā, āpatti pācittiyassa.

Ekato upasampanāya cīvaraṃ deti aññatra pārivaṭṭakā, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī, anāpatti.

Anāpatti ñātikāya, pārivaṭṭakaṃ parittena vā vipulaṃ vipulena vā parittam, bhikkhunī vissāsaṃ gaṇhāti, tāvakālikaṃ gaṇhāti, cīvaraṃ ṭhapetvā aññaṃ parikkhāraṃ deti, sikkhamānāya, sāmaṇerāya, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Cīvaradānasikkhāpadaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

¹ pārivaṭṭakaṃ - Ma, Syā, PTS.

² vikappanupagaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā.

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru trong lúc ngần ngại không đưa y ra trao đổi với các tỳ khuru ni. Các tỳ khuru ni phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài đại đức lại không đưa y ra trao đổi với chúng tôi?” Các tỳ khuru đã nghe được các tỳ khuru ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép đưa ra trao đổi với năm hạng là tỳ khuru, tỳ khuru ni, cô ni tu tập sự, sa di, sa di ni. Này các tỳ khuru, ta cho phép đưa ra trao đổi với năm hạng này.* Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru nào cho y đến tỳ khuru ni không phải là thân quyền thì phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.*”

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Người nữ) không phải là thân quyền nghĩa là người nữ không có liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

Tỳ khuru ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Ngoại trừ sự trao đổi: trừ ra sự trao đổi, vị cho (y) thì phạm tội *pācittiya*.

Không phải là nữ thân quyền, nhận biết không phải là nữ thân quyền, vị cho y thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ sự trao đổi. Không phải là nữ thân quyền, có sự hoài nghi, vị cho y thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ sự trao đổi. Không phải là nữ thân quyền, (lầm) tưởng là nữ thân quyền, vị cho y thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ sự trao đổi.

Vị cho y đến cô ni tu lên bậc trên ở một hội chúng thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ sự trao đổi. Là nữ thân quyền, (lầm) tưởng không phải là nữ thân quyền, phạm tội *dukkata*. Là nữ thân quyền, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là nữ thân quyền, nhận biết là nữ thân quyền thì vô tội.

Với vị (tỳ khuru ni) là nữ thân quyền, sự trao đổi vật lớn bằng vật nhỏ hoặc vật nhỏ bằng vật lớn, vị tỳ khuru ni lấy do sự thân thiết, vị ni lấy trong một thời hạn, vị cho vật dụng khác ngoại trừ y, (cho đến) cô ni tu tập sự, (cho đến) sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về cho y là thứ năm.

--ooOoo--

6. 3. 6. CĪVARASIBBANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī paṭṭo¹ hoti cīvarakammaṃ kātuṃ. Aññatarā bhikkhunī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyīṃ etadavoca: “Sādhu me bhante, ayyo cīvaraṃ sibbatū ”ti.² Atha kho āyasmā udāyī tassā bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbitvā³ surattaṃ suparikammakataṃ katvā majjhe paṭibhānacittaṃ vuṭṭhāpetvā saṃharitvā nikkhipi.

2. Atha kho sā bhikkhunī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ udāyīṃ etadavoca: “Kataṃ taṃ bhante, cīvaraṃ ”ti. “Handa bhagini, imaṃ cīvaraṃ yathāsaṃhaṭaṃ haritvā nikkhipitvā yadā bhikkhunīsaṅgho ovādaṃ āgacchati, tadā imaṃ cīvaraṃ pārūpitvā bhikkhunīsaṅghassa piṭṭhito piṭṭhito āgacchā ”ti.

3. Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ yathāsaṃhaṭaṃ haritvā nikkhipitvā yadā bhikkhunīsaṅgho ovādaṃ āgacchati, tadā taṃ cīvaraṃ pārūpitvā bhikkhunīsaṅghassa piṭṭhito piṭṭhito āgacchati. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yāva chinnikā imā bhikkhuniyo dhuttikā ahirikāyo yatra hi nāma cīvare paṭibhānacittaṃ vuṭṭhāpessantī ”ti. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Kassidaṃ kamman ”ti? “Ayyassa udāyissā ”ti. “Yepi te chinnakā dhuttakā⁴ ahirikā tesampi evarūpaṃ na sobheyya. Kiṃ pana ayyassa udāyissā ”ti?

4. Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbissatī ”ti?⁵ –pe–

“Saccaṃ kira tvaṃ udāyī bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbasī ”ti?⁶

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

“Ñātikā te udāyī aññātikā ”ti?

“Aññātikā bhagavā ”ti.

¹ paṭṭho - Syā, PTS.

² sibbetū ti - Syā, PTS.

³ sibbetvā - Syā, PTS.

⁴ chinnikā dhuttikā - Sīmu.

⁵ sibbessatī ti - Syā, PTS.

⁶ sibbesī ti - Syā, PTS.

6. 3. 6. ĐIỀU HỌC VỀ MAY Y:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu Udāyi là rành rẽ làm công việc may y. Có vị tỳ khưu ni nọ đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, tốt thay ngài đại đức hãy may y cho tôi.” Sau đó, đại đức Udāyi đã may y cho tỳ khưu ni ấy, sau khi khéo nhuộm, khéo sửa soạn, đã vẽ lên hình ảnh gợi cảm ở giữa,¹ rồi gấp lại, và để riêng.

2. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, y ấy đâu rồi?” - “Này sư tỷ, hãy mang đi và để riêng y này còn được gấp như vậy. Khi nào hội chúng tỳ khưu ni đi đến về việc giáo giới, khi ấy hãy khoác y này lên và đi ở phía sau cùng của hội chúng tỳ khưu ni.”

3. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã mang đi và để riêng y ấy còn được gấp như thế. Đến khi hội chúng tỳ khưu ni đi đến nghe giáo giới, khi ấy mới khoác y ấy lên và đi ở phía sau cùng của hội chúng tỳ khưu ni. Dân chúng phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khưu ni này thật là quá quắt, trơ trên, vô liêm sỉ bởi vì dám vẽ hình ảnh gợi cảm lên trên y?” Các tỳ khưu ni đã nói như vậy: - “Việc làm này là của ai?” - “Là của ngài đại đức Udāyi.” - “Thậm chí đối với những kẻ quá quắt, trơ trên, vô liêm sỉ, hình thức như vậy cũng không thể trưng bày. Chả lẽ lại là của ngài đại đức Udāyi?”

4. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại may y cho tỳ khưu ni?” –(như trên)–

- “Này Udāyi, nghe nói người may y cho tỳ khưu ni, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

- “Này Udāyi, là nữ thân quyến của người hay không phải là nữ thân quyến?”

- “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.”

¹ Chú giải cho biết rằng: “Sau khi nhuộm y, đại đức Udāyi đã dùng nhiều màu sắc phác họa ở phần giữa của y ấy hình ảnh người nam và người nữ với sự thực hiện việc đôi lứa còn chưa kết thúc” (VinA. iv, 804).

“Aññātako moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā pāsādikaṃ vā apāsādikaṃ vā. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbissasi?¹ Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbeyya vā sibbāpeyya vā pācittiyaṃ”ti.

5. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Aññātikā nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ.

Sibbeyyā ’ti sayam sabbati, ārapathe ārapathe āpatti pācittiyassa.

Sibbāpeyyā ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti pācittiyassa. Sakim āṇanto bahukampī sabbati, āpatti pācittiyassa.

Aññātikāya aññātikasaññī cīvaraṃ sabbati vā sibbāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Aññātikāya vematiko cīvaraṃ sabbati vā sibbāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Aññātikāya ñātikasaññī cīvaraṃ sabbati vā sibbāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

Ekato upasampannāya cīvaraṃ sabbati vā sibbāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī, anāpatti.

Anāpatti ñātikāya, cīvaraṃ ṭhapetvā aññaṃ parikkhāraṃ sabbati vā sibbāpeti vā, sikkhamānāya, sāmaṇerāya, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Cīvarasibbanasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

¹ sibbessasi - Syā, PTS.

- “Này kẻ rồ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì làm hài lòng hay không làm hài lòng người nữ không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, vì sao người lại may y cho tỳ khưu ni không phải là thân quyến vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào may y hoặc bảo may y cho tỳ khưu ni không phải là thân quyến thì phạm tội *pācittiya*.”

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Người nữ) không phải là thân quyến nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y.

May: vị tự mình may thì phạm tội *pācittiya* theo từng đường kim.

Bảo may: vị ra lệnh người khác thì phạm tội *pācittiya*. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) may nhiều lần vị (ra lệnh) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Không phải là nữ thân quyến, nhận biết không phải là nữ thân quyến, vị may y hoặc bảo may y thì phạm tội *pācittiya*. Không phải là nữ thân quyến, có sự hoài nghi, vị may y hoặc bảo may y thì phạm tội *pācittiya*. Không phải là nữ thân quyến, (lầm) tưởng là nữ thân quyến, vị may y hoặc bảo may y thì phạm tội *pācittiya*.

Vị may y hoặc bảo may y cho cô ni tu lên bậc trên ở một hội chúng thì phạm tội *dukkata*. Là nữ thân quyến, (lầm) tưởng không phải là nữ thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là nữ thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là nữ thân quyến, nhận biết là nữ thân quyến thì vô tội.

Trường hợp vị (tỳ khưu ni) là nữ thân quyến, vị may hoặc bảo may vật dụng khác ngoại trừ y, (trường hợp) cô ni tu tập sự, (trường hợp) sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về may y là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 3. 7. SAṂVIDHĀSIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunīhi saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yatheva mayam sapajāpatikā āhiṇḍāma, evamevime samaṇā sakyaputtiyā bhikkhunīhi saddhim āhiṇḍantī ”ti.

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunīhi saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjissanti ”ti? –pe–

“Saccam kira tumhe bhikkhave bhikkhunīhi saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjathā ”ti?

“Saccam bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhunīhi saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi pācittiyā ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadaṃ paññattam hoti.

3. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū ca bhikkhuniyo ca sāketā sāvattim¹ addhānamaggaṃ paṭipannā honti. Atha kho tā bhikkhuniyo te bhikkhū etadavocum: “Mayampi ayyehi saddhim gamissāmā ”ti. “Na bhagini kappati bhikkhuniyā saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjitum, tumhe vā paṭhamam gacchatha mayam vā gamissāmā ”ti. “Ayyā bhante aggapurisā ayyāva paṭhamam gacchantū ”ti.

¹ sāvattiyam - Sīmu.

6. 3. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC HẸN TRƯỚC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư hẹn trước rồi đi chung đường xa với các tỳ khưu ni. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống y như chúng ta đi dạo với vợ, các Sa-môn Thích tử này cũng đi dạo với các tỳ khưu ni y như thế.”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại hẹn trước rồi đi chung đường xa với các tỳ khưu ni?” –(như trên)–

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các người hẹn trước rồi đi chung đường xa với các tỳ khưu ni, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại hẹn trước rồi đi chung đường xa với các tỳ khưu ni vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào hẹn trước rồi đi chung đường xa với vị tỳ khưu ni ngay cả (đi) từ làng này sang làng khác¹ thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, nhiều tỳ khưu và tỳ khưu ni đi đường xa từ thành Sāketa đến thành Sāvathī. Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy sau khi nhìn thấy các tỳ khưu ấy đã nói điều này: - “Chúng tôi sẽ cùng đi với các ngài đại đức.” - “Này các sư tỷ, không được phép hẹn trước rồi đi chung đường xa với vị tỳ khưu ni. Hoặc là các chị hãy đi trước hoặc là chúng tôi sẽ đi trước.” - “Thưa các ngài, các ngài đại đức là những người cao quý. Chính các ngài đại đức hãy đi trước.”

¹ *Gāmantaraṃ = gāma-antaraṃ*: khoảng giữa của các làng.

4. Atha kho tāsam bhikkhunīnaṃ pacchā gacchantīnaṃ antarāmagge corā acchindimsu ceva¹ dūsesuñca. Atha kho tā bhikkhuniyo sāvattiṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave satthagamanīye magge sāsāṅka-sammate sappatībhaye bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhāna-maggaṃ paṭipajjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhāna-maggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo satthagamanīyo hoti maggo, sāsāṅka-sammato, sappatībhayo, ayaṃ tattha samayo”*ti.

5. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Saddhin ’ti ekato.

Saṃvidhāyā ’ti gacchāma bhagini gacchāmayya, gacchāmayya² gacchāma bhagini, ajja vā hīyo vā pare vā gacchāmā ’ti saṃvidahati, āpatti dukkaṭassa.

Antamaso gāmantarampi ’ti kukkuṭasampāte³ gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araññe addhajojane addhajojane, āpatti pācittiyassa.

Aññatra samayā ’ti ṭhapetvā samayaṃ.

Satthagamanīyo nāma **maggo** na sakkā hoti vinā satthena gantuṃ.

Sāsāṅkaṃ nāma tasmīṃ magge⁴ corānaṃ niviṭṭhokāso dissati, bhuttokāso dissati, ṭhitokāso dissati, nisinnokāso dissati, nipannokāso dissati.

¹ acchindimsuva - Ma.

² gacchāmāyya gacchāmāyya - Ma;
gacchāma ayya, gacchāma ayya - Syā.

³ kukkuṭasampāde - Sīmu.

⁴ yasmiṃ magge - katthaci.

4. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy trong khi đi sau ở giữa đường đã bị bọn đạo tặc cướp bóc còn bị làm ô uest nữa. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến thành Sāvattthī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép trên con đường cần phải đi chung với đoàn xe, được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, sau khi hẹn trước được đi chung đường xa với vị tỳ khưu ni.* Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào sau khi hẹn trước rồi đi chung đường xa với vị tỳ khưu ni ngay cả (đi) từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ có duyên cớ. Duyên cớ trong trường hợp ấy là: con đường cần phải đi chung với đoàn xe, được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Đây là duyên cớ trong trường hợp ấy.*”

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Với: cùng chung.

Sau khi hẹn trước: Vị hẹn trước rằng: “Này sư tỷ, chúng ta hãy đi. Thưa ngài, chúng ta hãy đi. Thưa ngài, chúng ta hãy đi. Này sư tỷ, chúng ta hãy đi. Hôm nay hoặc hôm qua hoặc ngày mai chúng ta hãy đi” thì phạm tội *dukkata*.

Ngay cả từ làng này sang làng khác: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội *pācittiya* theo từng khoảng cách nửa do-tuần.¹

Ngoại trừ có duyên cớ: trừ ra có duyên cớ.

Con đường cần phải đi chung với đoàn xe nghĩa là con đường không có đoàn xe không thể đi được.

Có sự nguy hiểm nghĩa là trên con đường ấy chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy.

¹ Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* cho biết khoảng cách của nửa do-tuần là 8 km, tức 5 miles.

Sappaṭibhayaṃ nāma tasmim magge corehi manussā hatā dissanti, viluttā dissanti, ākoṭitā dissanti, sappaṭibhayaṃ gantvā appaṭibhayaṃ passitvā¹ uyyojetabbā ‘gacchatha bhaginiyo ’ti.

Samvidahite samvidahitasaññī ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampi aññatra samayā, āpatti pācittiyassa. Samvidahite vematiko ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampi aññatra samayā, āpatti pācittiyassa. Samvidahite asamvidahitasaññī ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampi aññatra samayā, āpatti pācittiyassa.

Bhikkhu samvihadati bhikkhunī na samvidahati, āpatti dukkaṭassa. Asamvidahite samvidahitasaññī, āpatti dukkaṭassa. Asamvidahite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Asamvidahite asamvidahitasaññī, anāpatti.

Anāpatti samaye, asamvidahitvā gacchanti,² bhikkhunī samvidahati bhikkhu na samvidahati, visaṅketena gacchanti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Samvidhānasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

6. 3. 8. NĀNĀBHIRŪHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunīhi saddhim samvidhāya ekaṃ nāvaṃ³ abhirūhanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yatheva mayaṃ sapajāpatikā nāvāya⁴ kīlāma, evamevime samaṇā sakyaputtiyā bhikkhunīhi saddhim samvidhāya ekāya nāvāya kīlanti ”ti.

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunīhi saddhim samvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūhissanti ”ti?⁵ —pe—

¹ dassetvā - Ma; dassitvā - PTS.

² gacchati - Ma, PTS.

³ ekanāvaṃ - Syā.

⁴ ekanāvāya - Syā.

⁵ abhiruhissanti ti - Ma.

Có sự kinh hoàng nghĩa là trên con đường ấy dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy. Sau khi đi đến chỗ có sự kinh hoàng, khi nhìn thấy không có sự kinh hoàng thì nên giải tán (nói rằng): ‘Này các sư tử, hãy đi đi.’

Khi đã hẹn trước, nhận biết là đã hẹn trước, vị đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Khi đã hẹn trước, có sự hoài nghi, vị đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Khi đã hẹn trước, (lầm) tưởng là không hẹn trước, vị đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố.

Vị tỳ khưu hẹn trước còn vị tỳ khưu ni không hẹn trước, thì phạm tội *dukkata*. Khi không hẹn trước, (lầm) tưởng là đã hẹn trước, phạm tội *dukkata*. Khi không hẹn trước, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi không hẹn trước, nhận biết là không hẹn trước thì vô tội.

Khi có duyên cố, các vị sau khi không hẹn trước rồi đi, vị tỳ khưu ni hẹn trước còn vị tỳ khưu không hẹn trước, các vị đi ngoài giờ hẹn ước, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc hẹn trước là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 3. 8. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC LÊN THUYỀN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi hẹn trước rồi cùng lên một chiếc thuyền với các tỳ khưu ni. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống y như chúng ta du ngoạn với vợ trên một chiếc thuyền, các Sa-môn Thích tử này sau khi hẹn trước rồi du ngoạn với các tỳ khưu ni trên một chiếc thuyền y như thế.”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi hẹn trước rồi cùng lên một chiếc thuyền với các tỳ khưu ni?” –(như trên)–

“Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhunīhi saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūhathā ”ti?

“Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhunīhi saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūhissatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūheyya¹ uddhagāminiṃ vā adhogāminiṃ vā pācittiyaṇṇī ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū ca bhikkhuniyo ca sāketā sāvattiṃ addhānamaggaṃ paṭipannā honti, antarāmagge nadī taritabbā² hoti. Atha kho tā bhikkhuniyo te bhikkhū etadavocuṃ: “Mayampi ayyehi saddhiṃ uttarissāmā ”ti. “Na bhagini kappati bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūhituṃ, tumhe vā paṭhamāṃ uttaratha mayā vā uttarissāmā ”ti. “Ayyā bhante aggapurisā ayyāva paṭhamāṃ uttarantū ”ti.

4. Atha kho tāsāṃ bhikkhunīnaṃ pacchā uttarantiṇaṃ corā acchindimsu ceva dūsesuñca. Atha kho tā bhikkhuniyo sāvattiṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave tiriyaṃ taraṇāya bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūhituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūheyya uddhagāminiṃ³ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃ taraṇāya⁴ pācittiyaṇṇī ”ti.

¹ abhiruheyya - Ma evamuparipi.

² uttaritabbā - Syā.

³ uddhagāminiṃ - Ma, PTS.

⁴ tiriyaṃ taraṇāya - Syā.

- “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sau khi hẹn trước rồi cùng lên một chiếc thuyền với các tỳ khưu ni, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người sau khi hẹn trước rồi cùng lên một chiếc thuyền với các tỳ khưu ni vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi hẹn trước rồi cùng với vị tỳ khưu ni lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu và tỳ khưu ni đi đường xa từ thành Sāketa đến thành Sāvattī. Khoảng giữa đường, có con sông cần phải vượt qua. Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Chúng tôi sẽ vượt qua cùng với các ngài đại đức.” - “Này các sư tỷ, không được phép hẹn trước rồi cùng lên một chiếc thuyền với vị tỳ khưu ni. Hoặc là các vị hãy vượt qua trước hoặc là chúng tôi sẽ vượt qua trước.” - “Thưa các ngài, các ngài đại đức là những người cao quý. Chính các ngài đại đức hãy vượt qua trước.”

4. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy trong khi vượt qua sau đã bị bọn đạo tặc cướp giật còn bị làm ô ướn nữa. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến thành Sāvattī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép khi vượt ngang qua (sông) sau khi hẹn trước được lên chung một chiếc thuyền với vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi hẹn trước rồi cùng với vị tỳ khưu ni lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ vượt ngang qua (sông).”

5. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Saddhin 'ti ekato.

Samvidhāyā 'ti 'abhirūhāma bhagini abhirūhāmayya, abhirūhāmayya abhirūhāma bhagini, ajja vā hīyo vā pare vā abhirūhāmā 'ti samvidahati, āpatti dukkaṭassa. Bhikkhuniyā abhirūḷhe bhikkhu abhirūhati, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu¹ abhirūḷhe bhikkhunī abhirūhati, āpatti pācittiyassa. Ubho vā abhirūhanti, āpatti pācittiyassa.

Uddhagāminin 'ti ujjavanikāya.

Adhogāminin 'ti ojavanikāya.

Aññatra tiriyaṃ taraṇāyā 'ti ṭhapetvā tiriyaṃ taraṇaṃ.

Kukkuṭasampāte gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araṇṇe addhajojane addhajojane, āpatti pācittiyassa. Samvidahite samvidahitasaññī ekaṃ nāvaṃ abhirūhati uddhagāminaṃ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃ taraṇāya, āpatti pācittiyassa. Samvidahite vematiko ekaṃ nāvaṃ abhirūhati uddhagāminiṃ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃ taraṇāya, āpatti pācittiyassa. Samvidahite asaṃvidahitasaññī ekaṃ nāvaṃ abhirūhati uddhagāminiṃ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃ taraṇāya, āpatti pācittiyassa.

Bhikkhu samvidahati bhikkhunī na samvidahati, āpatti dukkaṭassa. Asaṃvidahite samvidahitasaññī, āpatti dukkaṭassa. Asaṃvidahite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Asaṃvidahite asaṃvidahitasaññī, anāpatti.

Anāpatti tiriyaṃ taraṇāya, asaṃvidahitvā abhirūhanti, bhikkhunī samvidahati bhikkhu na samvidahati, visaṅketena abhirūhanti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Nāvābhirūhanasikkhāpadaṃ aṭṭhamam.

--ooOoo--

¹ bhikkhumhi - Ma, Sīmu, bhikkhusmiṃ - Syā.

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Với: cùng chung.

Sau khi hẹn trước: Vị hẹn trước rằng: “Này sư tỷ, chúng ta hãy lên (thuyền). Thưa ngài, chúng ta hãy lên (thuyền). Thưa ngài, chúng ta hãy lên (thuyền). Này sư tỷ, chúng ta hãy lên (thuyền). Hôm nay hoặc hôm qua hoặc ngày mai chúng ta hãy lên (thuyền)” thì phạm tội *dukkata*. Khi vị tỳ khưu ni đã lên (thuyền), vị tỳ khưu lên (thuyền) thì phạm tội *pācittiya*. Khi vị tỳ khưu đã lên (thuyền), vị tỳ khưu ni lên (thuyền) thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai cùng lên (thuyền) thì phạm tội *pācittiya*.

Đi ngược dòng: đi lên phía trên.

Đi xuôi dòng: đi xuống phía dưới.

Ngoại trừ vượt ngang qua (sông): trừ ra sự vượt ngang qua (sông).

Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội *pācittiya* theo từng khoảng cách nửa do-tuần. Khi đã hẹn trước, nhận biết là đã hẹn trước, vị lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội *pācittiya*, ngoại trừ vượt ngang qua (sông). Khi đã hẹn trước, có sự hoài nghi, vị lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội *pācittiya*, ngoại trừ vượt ngang qua (sông). Khi đã hẹn trước, (lâm) tưởng là không hẹn trước, vị lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội *pācittiya*, ngoại trừ vượt ngang qua (sông).

Vị tỳ khưu hẹn trước còn vị tỳ khưu ni không hẹn trước, thì phạm tội *dukkata*. Khi không hẹn trước, (lâm) tưởng là đã hẹn trước, phạm tội *dukkata*. Khi không hẹn trước, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi không hẹn trước, nhận biết là không hẹn trước thì vô tội.

Khi vượt ngang qua (sông), các vị không hẹn trước rồi lên (thuyền), vị tỳ khưu ni hẹn trước còn vị tỳ khưu không hẹn trước, các vị lên (thuyền) ngoài giờ hẹn ước, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc lên thuyền là thứ tám.

--ooOoo--

6. 3. 9. PARIPĀCITASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī aññatarassa kulassa kulūpikā hoti niccabhakkikā. Tena ca gahapatinā therā bhikkhū nimantitā honti. Atha kho thullanandā bhikkhunī pubbanha-samayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ gahapatiṃ etadavoca:

“Kimidaṃ gahapati pahūtaṃ khādaniyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyattan ”ti?

“Therā mayā ayye nimantitā ”ti.

“Ke pana te gahapati therā ”ti?

“Ayyo sārīputto ayyo mahāmoggallāno ayyo mahākaccāno ayyo mahākoṭṭhito ayyo mahākappino ayyo mahācundo ayyo anuruddho ayyo revato ayyo upāli ayyo ānando ayyo rāhulo ”ti.

“Kiṃ pana tvaṃ gahapati mahānāge tiṭṭhamāne ceṭake nimantesī ”ti?

“Ke pana te ayye mahānāgā ”ti?

“Ayyo devadatto ayyo kokāliko ayyo kaṭamorakatissako¹ ayyo khaṇḍadeviyā putto ayyo samuddadatto ”ti.

Ayaṃ carahi thullanandāya bhikkhuniyā antarā kathā vippakatā. Atha therā² bhikkhū pavasiṃsu. “Saccaṃ mahānāgā kho tayā gahapati nimantitā ”ti. “Idāneva kho tvaṃ ayye ceṭake akāsi idāni mahānāge ”ti gharato³ ca nikkadḍhi niccabhattaṅca pacchindi.⁴

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto jānaṃ bhikkhunīparipācitaṃ piṇḍapātaṃ paribhuñjissatī ”ti?⁵ –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ devadatta jānaṃ bhikkhunī-paripācitaṃ piṇḍapātaṃ paribhuñjasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa jānaṃ bhikkhunīparipācitaṃ piṇḍapātaṃ paribhuñjissasi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ bhikkhunīparipācitaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjeyya pācittiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ kaṭamodakatissako - Ma.
katamorakatissako - Syā.

² atha te therā - Ma, PTS.
⁵ bhuñjissatī ti - Ma, Syā, PTS.

³ gehato - Syā.
⁴ upacchindi - Syā.

6. 3. 9. ĐIỀU HỌC VỀ ĐƯỢC MÔI GIỚI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị thường tới lui với gia đình họ và là vị nhận vật thực thường kỳ. Và các tỳ khưu trưởng lão đã được gia chủ ấy thỉnh mời. Khi ấy vào buổi sáng, tỳ khưu ni Thullanandā đã mặc y, cầm y bát, đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã nói với gia chủ ấy điều này:

- “Này gia chủ, việc gì mà nhiều vật thực loại cứng loại mềm này được chuẩn bị vậy?”

- “Thưa ni sư, tôi đã thỉnh mời các vị trưởng lão.”

- “Này gia chủ, các trưởng lão của người là những vị nào vậy?”

- “Ngài Sāriputta, ngài Mahāmoggallāna, ngài Mahākaccāna, ngài Mahākoṭṭhita, ngài Mahākappina, ngài Mahācunda, ngài Anuruddha, ngài Revata, ngài Upāli, ngài Ānanda, ngài Rāhula.”

- “Này gia chủ, việc gì khiến người lại thỉnh mời những hạng thứ yếu trong khi các khổng long đang còn tồn tại?”

- “Thưa ni sư, những vị nào là các khổng long của cô vậy?”

- “Ngài Devadatta, ngài Kokālika, ngài Kaṭamorakatissako con trai của Khaṇḍadevī, ngài Samuddatto.”

Lúc này lời nói này của tỳ khưu ni Thullanandā đã bị gián đoạn nửa chừng. Rồi các tỳ khưu trưởng lão đã đi vào. - “Này gia chủ, có đúng là các khổng long đã được người thỉnh mời không?” - “Này ni sư, ngay mới đây cô đã gọi các ngài đại đức là những hạng thứ yếu, bây giờ là các khổng long.” Rồi đã kéo ra khỏi nhà và chấm dứt phần bữa ăn thường kỳ.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Devadatta trong khi biết vật thực được tỳ khưu ni môi giới cho vẫn thọ thực?” –(như trên)– “Này Devadatta, nghe nói người trong khi biết vật thực được tỳ khưu ni môi giới cho vẫn thọ thực, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người trong khi biết vật thực được tỳ khưu ni môi giới cho vẫn thọ thực vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết thức ăn được tỳ khưu ni môi giới cho vẫn thọ thực thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rājagahā pabbajito ñātikulam agamāsi. Manussā ‘cirassampi¹ bhadanto āgato ’ti sakkaccaṃ bhattam akamsu. Tassa kulassa kulūpikā bhikkhunī te manusse etadavoca: “Detha āvuso ayyassa bhikkhan” ti.² Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittam jānam bhikkhunīparipācitam piṇḍapātam bhuñjitun ’ti kukkucāyanto na paṭiggahesi. Nāsakkhi piṇḍāya caritum chinnabhatto ahoṣi. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamattham ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamattham ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave pubbe gihīsamārambhe jānam bhikkhunīparipācitam piṇḍapātam bhuñjitum. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānam bhikkhunīparipācitam piṇḍapātam bhuñjeyya aññatra pubbe gihīsamārambhā pācittiyān” ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, sā vā āroceti.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Paripāceti nāma pubbe adātukāmānaṃ akattukāmānaṃ ‘ayyo bhāṇako ayyo bahussuto ayyo suttantiko ayyo vinayadharo ayyo dhammakathiko detha ayyassa karoṭha ayyassā ’ti esā paripāceti nāma.

Piṇḍapāto nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ.

Aññatra pubbe gihīsamārambhā ’ti ṭhapetvā gihīsamārambhaṃ.

Gihīsamārambho nāma ñātakā vā honti pavāritā vā pakatipāṭiyattaṃ vā.³

¹ cirassāpi - Syā, PTS.

³ pakatipāṭiyattā vā - Syā, PTS.

² dethayassa āvuso bhattanti - Ma, PTS; detha āvuso ayyassa bhattan ti - Syā.

3. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khuru nọ xuất gia ở thành Rājagaha đã đi đến gia đình thân quyến. Dân chúng (nói rằng): “Lâu lắm ngài đại đức mới đến,” rồi đã làm bữa ăn thịnh soạn. Có vị tỳ khuru ni thường lui tới với gia đình ấy đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng thức ăn đến ngài đại đức.” Khi ấy, vị tỳ khuru ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán thọ thực trong khi biết thức ăn được tỳ khuru ni môi giới cho,” trong khi ngần ngại đã không thọ nhận và không thể đi khát thực nên bữa ăn đã bị lỡ. Sau đó, vị tỳ khuru ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru. Các tỳ khuru đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, khi có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ ta cho phép thọ thực trong khi biết thức ăn được tỳ khuru ni môi giới cho. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*”

“Vị tỳ khuru nào trong khi biết thức ăn được tỳ khuru ni môi giới cho vẫn thọ thực thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ.”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho vị ấy, hoặc vị ni ấy thông báo.

Tỳ khuru ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Môi giới cho nghĩa là đối với những người trước đây không có ý định dâng cúng, không có ý định tiếp đãi, vị ni ấy môi giới rằng: “Ngài là vị trì tụng, ngài là vị nghe nhiều, ngài là vị trì Kinh, ngài là vị thông Luật, ngài là vị Pháp sư, hãy dâng cúng đến ngài, hãy phục vụ ngài.”

Thức ăn nghĩa là loại vật thực nào đó thuộc về năm loại vật thực.

Ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ: trừ ra có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ.

Có sự chuẩn bị bởi gia chủ nghĩa là các thân quyến, hoặc (những người) đã nói lời thỉnh cầu, hoặc (vật thực) đã được chuẩn bị thường kỳ.

5. Aññatra pubbe gihīsamārambhā bhuñjissāmī 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

Paripācite paripācitasaññī bhuñjati aññatra pubbe gihīsamārambhā, āpatti pācittiyassa. Paripācite vematiko bhuñjati aññatra pubbe gihīsamārambhā, āpatti dukkaṭassa. Paripācite aparipācitasaññī bhuñjati aññatra pubbe gihīsamārambhā, anāpatti.

Ekato upasampannāya paripācitaṃ bhuñjati aññatra pubbe gihīsamārambhā, āpatti dukkaṭassa. Aparipācite paripācitasaññī, āpatti dukkaṭassa. Aparipācite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Aparipācite aparipācitasaññī, anāpatti.

Anāpatti gihīsamārambhe,¹ sikkhamānā paripāceti, sāmaṇerā paripāceti, pañcabhojanāni ṭhapetvā sabbattha anāpatti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Paripācitasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

6. 3. 10. RAHONISAJJA SIKKHĀPADAMAṃ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato udāyissa purānadutiyaikā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Sā² āyasmāto udāyissa santike abhikkhaṇaṃ āgacchati. Āyasmāpi udāyī tassā bhikkhuniyā santike abhikkhaṇaṃ gacchati. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī tassā bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappesi.

¹ pubbe gihīsamārambhe - Ma, PTS.

² sā bhikkhunī - Syā.

5. Ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ, vị (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ ăn,’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Khi được mời giới cho, nhận biết đã được mời giới cho, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ. Khi được mời giới cho, có sự hoài nghi, vị thọ thực thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ. Khi được mời giới cho, (lầm) tưởng là không được mời giới cho, vị thọ thực thì vô tội ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ.

Được vị ni tu lên bậc trên từ một hội chúng mời giới cho, vị thọ thực thì phạm tội *dukkata* ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ. Khi không được mời giới cho, (lầm) tưởng là đã được mời giới cho, phạm tội *dukkata*. Khi không được mời giới cho, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi không được mời giới cho, nhận biết là không được mời giới cho thì vô tội.

Khi có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ, cô ni tu tập sự mời giới cho, vị sa di ni mời giới cho, tất cả (các thức khác) trừ ra năm loại vật thực, vị bị điên, vị phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về được mời giới là thứ chín.

--ooOoo--

6. 3. 10. ĐIỀU HỌC VỀ NGỒI NƠI KÍN ĐÁO:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, người vợ cũ của đại đức Udāyi đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Tỳ khưu ni ấy thường xuyên đi đến gặp đại đức Udāyi. Đại đức Udāyi cũng thường xuyên đi đến gặp tỳ khưu ni ấy. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi đã cùng với tỳ khưu ni ấy một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ udāyi, bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappesi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappessasi? Netvaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampanā.

Saddhin ’ti ekato.

Eko ekāyā ’ti bhikkhu ceva hoti bhikkhunī ca.

Raho nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho** nāma na sakkā hoti akkhiṃ vā nikhaṇiyamāne¹ bhamukaṃ vā ukkhipiyamāne sīsaṃ vā ukkhipiyamāne passituṃ. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakatikathā sotuṃ.

Nissajjaṃ kappeyyā ’ti bhikkhuniyā nisinnāya bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nisinno bhikkhunī upanisinnā vā hoti upanipannā vā, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā, āpatti pācittiyassa.

Raho rahosaññī eko ekāya nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Raho vematiko eko ekāya nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Raho arahosaññī eko ekāya nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.

¹ akkhiṃ vā nikhaṇiyamāne - Ma; akkhīni vā nikhaniyamāne - Syā.

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại cùng với tỳ khưu ni một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo?” –(như trên)– “Này Udāyi, nghe nói người cùng với tỳ khưu ni một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cùng với tỳ khưu ni một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào cùng với tỳ khưu ni một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Với: cùng chung.

Một nam một nữ: chỉ có vị tỳ khưu và vị tỳ khưu ni.

Kín đáo: nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai. **Kín đáo đối với mắt:** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhướng mày, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai:** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

Ngồi: Khi vị tỳ khưu ni đang ngồi, vị tỳ khưu ngồi gần hoặc nằm gần thì phạm tội pācittiya. Trong khi vị tỳ khưu đang ngồi, vị tỳ khưu ni ngồi gần hoặc nằm gần thì phạm tội pācittiya. Hoặc cả hai đang ngồi hoặc cả hai đang nằm thì phạm tội pācittiya.

Chỗ kín đáo, nhận biết là chỗ kín đáo, vị ngồi xuống một nam một nữ thì phạm tội pācittiya. Chỗ kín đáo, có sự hoài nghi, vị ngồi xuống một nam một nữ thì phạm tội pācittiya. Chỗ kín đáo, (lầm) tưởng là chỗ không kín đáo, vị ngồi xuống một nam một nữ thì phạm tội pācittiya.

Araho rahosaññī, āpatti dukkaṭassa. Araho vematiko, āpatti dukkaṭassa, araho arahosaññī, anāpatti.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo hoti, tiṭṭhati na nisīdati, arahopekkho aññavihito¹ nisīdati, ummattakassa, ādikammikassā² ti.

**Rahonisajjasikkhāpadaṃ dasamaṃ.
Bhikkhunovādavaggo tatiyo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṃ

Asammat' atthaṅgatā upassayaṃ āmisadānena² sabbati,
addhānaṃ nāvaṃ bhujjeyya eko ekāya te dasā² ti.

--ooOoo--

¹ aññavihito - Syā, PTS.

² asammata atthaṅgatū passayāmisadānena- Ma.

Chỗ không kín đáo, (lầm) tưởng là chỗ kín đáo, phạm tội *dukkata*. Chỗ không kín đáo, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Chỗ không kín đáo, nhận biết là chỗ không kín đáo thì vô tội.

Có bất cứ người nam nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị đứng không ngồi, không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác rồi ngồi xuống, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học về ngôi nơi kín đáo là thứ mười.
Phẩm Giáo Giới là thứ ba.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Vị chưa được chỉ định, (mặt trời) đã lặn, chỗ ngụ của tỳ khưu ni, vì vật chất, với việc cho (y), vị may (y), (hẹn nhau đi) đường xa, (chung) thuyền, vị có thể thọ thực, một nam và một nữ, các điều ấy là mười.

--ooOoo--

6. 4. BHOJANAVAGGO

6. 4. 1. ĀVASATHAPIṄḌASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāvattiyā avidūre aññatarassa pūgassa āvasathapiṇḍo paññatto hoti. Chabbaggiyā bhikkhū pubbanhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya sāvattim piṇḍāya pavisitvā piṇḍam alabhamānā āvasatham agamaṃsu. Manussā ‘cīrassāpi bhadantā¹ āgatā ’ti te² sakkaccaṃ parivisiṃsu. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū dutiyampi divasaṃ –pe– tatiyampi divasaṃ pubbanhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya sāvattiyam piṇḍāya pavisitvā piṇḍam alabhamānā āvasatham gantvā bhuñjiṃsu. Atha kho chabbaggiyānam bhikkhūnam etadahosi: “Kiṃ mayam karissāma ārāmaṃ gantvā hīyopi idheva āgantabbaṃ bhavissatī ”ti? Tattheva anuvasitvā anuvasitvā āvasathapiṇḍam bhuñjanti. Tittiyā apasakkanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā anuvasitvā anuvasitvā āvasathapiṇḍam bhuñjissanti, na imesaññeva āvasathapiṇḍo paññatto sabbesaññeva āvasathapiṇḍo paññatto ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū anuvasitvā anuvasitvā āvasathapiṇḍam bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave anuvasitvā anuvasitvā āvasathapiṇḍam bhuñjathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Katham hi nāma tumhe moghapurisā anuvasitvā anuvasitvā āvasathapiṇḍam bhuñjissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“*Eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo tato ce uttariṃ³ bhuñjeyya pācittiyam* ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.

¹ cīrassāpi bhadantā - Ma; cīrassāpi bhaddantā - Syā, PTS.

² te ti padaṃ Sīhalapotthake addhikaṃ.

³ tato ce uttari - Ma, PTS.

6. 4. PHẨM VẬT THỰC:

6. 4. 1. ĐIỀU HỌC VỀ VẬT THỰC Ở PHƯỚC XÁ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, ở không xa thành Sāvattthī có phường hội nọ sắp đặt sự thí thực tại phước xá. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư vào buổi sáng sau khi mặc y, cầm y bát, đi vào thành Sāvattthī để khát thực, khi không nhận được đồ ăn khát thực đã đi đến phước xá. Dân chúng (nói rằng): - “Lâu lắm các ngài đại đức mới đến,” họ đã phục vụ một cách trân trọng. Sau đó vào ngày thứ nhì, –(như trên)– vào ngày thứ ba, các tỳ khưu nhóm Lục Sư vào buổi sáng sau khi mặc y, cầm y bát, đã đi vào thành Sāvattthī để khát thực, khi không nhận được đồ ăn khát thực đã đi đến phước xá và thọ thực. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã khởi ý điều này: “Chúng ta sẽ làm điều gì đây, có nên đi về tu viện rồi ngày mai cũng sẽ trở lại chính nơi này?” Các vị tiếp tục trú ngụ tại chính nơi ấy và thọ dụng vật thực ở phước xá. Các ngoại đạo lánh xa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Samôn Thích tử cứ tiếp tục cư trú và thọ dụng vật thực ở phước xá? Vật thực ở phước xá được sắp đặt đâu có dành riêng cho các vị này; vật thực ở phước xá được sắp đặt dành cho tất cả!”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tiếp tục cư trú và thọ dụng vật thực ở phước xá?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người tiếp tục cư trú và thọ dụng vật thực ở phước xá, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại tiếp tục cư trú và thọ dụng vật thực ở phước xá vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vật thực ở phước xá được thọ dụng một lần. Nếu vượt quá số ấy thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Tena kho pana samayena āyasmā sārīputto kosalesu janapadesu¹ sāvattiyam gacchanto yena aññataro āvasatho tenupasaṅkami. Manussā ‘cirassāpi thero āgato’ ti sakkaccaṃ parivisiṃsu. Atha kho āyasmato sārīputtassa bhuttāvissa kharo ābādho uppajji. Nāsakkhi tamhā āvasathā pakkamituṃ. Atha kho te manussā dutiyampi divasaṃ āyasmantaṃ sārīputtaṃ etadavocuṃ: “Bhuñjatha bhante” ti. Atha kho āyasmā sārīputto ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ anuvasitvā anuvasitvā āvasathañḍaṃ bhuñjitun’ ti kukkucāyanto na paṭiggahesi. Chinnabhatto ahosi. Atha kho āyasmā sārīputto sāvattim gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

4. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā anuvasitvā anuvasitvā āvasathapiṇḍaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Agilānena bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo tato ce uttarim bhuñjeyya pācittiyā” ti.

5. **Agilāno** nāma sakkoti tamhā āvasathā pakkamituṃ. **Gilāno** nāma na sakkoti tamhā āvasathā pakkamituṃ.

Āvasathapiṇḍo nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ, sālāyaṃ vā maṇḍape vā rukkhamaṇḍale vā ajjhokāse vā anodissa yāvadattho paññatto hoti.

Agilānena bhikkhunā sakim bhuñjitabbaṃ² tato ce uttarim bhuñjissāmi’ ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

Agilāno³ agilānasaññi tatuttarim āvasathapiṇḍaṃ bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Agilāno³ vematiko tatuttarim āvasathapiṇḍaṃ bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Agilāno³ gilānasaññi tatuttarim āvasathapiṇḍaṃ bhuñjati, āpatti pācittiyassa.

¹ janapade - Ma.

² bhuñjitabbo - Ma, Syā, PTS.

³ agilāne - Syā.

3. Vào lúc bấy giờ, đại đức Sāriputta trong khi đi đến thành Sāvattī ở trong xứ sở Kosala đã ghé lại phước xá nọ. Dân chúng (nói rằng): - “Lâu lắm trường lão mới đến” rồi đã phục vụ một cách trân trọng. Sau đó, khi đại đức Sāriputta đã thọ thực xong, có cơn bệnh ngặt nghèo đã phát khởi. Đại đức đã không thể rời trú xá ấy ra đi. Sau đó vào ngày thứ nhì, những người ấy đã nói với đại đức Sāriputta điều này: - “Thưa ngài, xin hãy thọ thực.” Khi ấy, đại đức Sāriputta (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm tiếp tục cư trú và thọ dụng vật thực ở phước xá,” trong lúc ngần ngại đã không thọ lãnh nên bữa ăn đã bị lỡ. Sau đó, đại đức Sāriputta đã đi đến thành Sāvattī và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh được tiếp tục cư trú và thọ thực ở phước xá. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu không bị bệnh được thọ dụng vật thực ở phước xá một lần. Nếu vượt quá số ấy thì phạm tội pācittiya.”

5. Không bị bệnh nghĩa là có thể lìa phước xá ấy ra đi.

Bệnh nghĩa là không thể lìa phước xá ấy ra đi.

Vật thực ở phước xá nghĩa là loại vật thực nào đó thuộc về năm loại vật thực được phân phát theo nhu cầu không chỉ định (người thọ) ở trong phòng, hoặc ở mái che, hoặc ở gốc cây, hoặc ở ngoài trời.

Vị tỳ khưu không bị bệnh nên thọ thực một lần, nếu (nghĩ rằng): “Ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh vượt quá số lần ấy thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.”

Vị không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, thọ dụng vật thực ở phước xá vượt quá số lần ấy thì phạm tội *pācittiya*. Vị không bị bệnh, có sự hoài nghi, thọ dụng vật thực ở phước xá vượt quá số lần ấy thì phạm tội *pācittiya*. Vị không bị bệnh, (lâm) tưởng là có bệnh, thọ dụng vật thực ở phước xá vượt quá số lần ấy thì phạm tội *pācittiya*.

Gilāno¹ agilānasaññī, āpatti dukkaṭassa. Gilāno¹ vematiko, āpatti dukkaṭassa. Gilāno¹ gilānasaññī, anāpatti.

Anāpatti gilānassa, agilāno sakiṃ bhuñjati, gacchanto vā āgacchanto vā bhuñjanto vā bhuñjati, sāmikā nimantetvā bhojenti, odissa paññatto hoti, na yāvadattho paññatto hoti, pañcabhojanāni ṭhapetvā sabbattha anāpatti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Āvasathapiṇḍasikkhāpadaṃ paṭhamam.

--ooOoo--

6. 4. 2. GAṆABHOJANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena devadatto parihīnalābhasakkāro² saporiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjati. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjissanti, kassa sampannaṃ na manāpaṃ, kassa sādu³ na rucati ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ, Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma devadatto saporiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ devadatta, saporiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, saporiso kulesu viññāpetvā viññāpetvā bhuñjissasi? Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane pācittiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ gilāne - Syā.

² parihīnalābhasakkāro - PTS.

³ sādum - Ma, Syā, PTS.

Vị bị bệnh, (lâm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Vị bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vị bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị bị bệnh, vị không bị bệnh thọ thực một lần, vị thọ thực khi chuẩn bị ra đi hoặc khi vừa mới đến, các người chủ thỉnh và mời ăn, được sắp đặt dành riêng (cho vị ấy), được sắp đặt vừa đủ theo nhu cầu (được nhận lãnh từng chút từng chút), trừ ra năm loại vật thực (thọ dụng) tất cả (các thức khác) thì không phạm tội, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật thực ở phước xá là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 4. 2. ĐIỀU HỌC VỀ VẬT THỰC CHUNG NHÓM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, Devadatta bị mất mát về lợi lộc và danh vọng nên cùng với tùy tùng liên tục yêu cầu các gia đình rồi thọ thực. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại liên tục yêu cầu các gia đình rồi thọ thực? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Devadatta cùng với tùy tùng lại liên tục yêu cầu các gia đình rồi thọ thực?” –(như trên)– “Này Devadatta, nghe nói người cùng với tùy tùng liên tục yêu cầu các gia đình rồi thọ thực, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người cùng với tùy tùng lại liên tục yêu cầu các gia đình rồi thọ thực vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Tena kho pana samayena manussā gilāne bhikkhū bhattena nimantenti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti ‘paṭikkhikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanan ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, gilānena bhikkhunā gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

4. Tena kho pana samayena manussā cīvaradānasamaye sacīvarabhattaṃ paṭiyādetvā bhikkhū nimantenti: “Bhojetvā cīvarena¹ acchādessāmā ”ti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanan ’ti. Cīvaraṃ parittaṃ uppajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, cīvaradānasamaye gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena manussā cīvarakāraṇe bhikkhū bhattena nimantenti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanan ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, cīvarakārasamaye gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane aññatrasamayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ cīvarehi - Sīmu 2, Sī 1.

3. Vào lúc bảy giờ, dân chúng thỉnh mời các tỳ khưu bị bệnh với bữa trai phạn. Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, ta cho phép tỳ khưu bị bệnh được thọ dụng vật thực chung nhóm. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

4. Vào lúc bảy giờ, trong thời hạn dâng y dân chúng sau khi chuẩn bị bữa trai phạn có dâng y rồi thỉnh mời các tỳ khưu (nói rằng): “Sau khi mời thọ thực, chúng tôi sẽ dâng y.” Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Y được phát sanh ít ỏi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng vật thực chung nhóm trong thời hạn dâng y. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

5. Vào lúc bảy giờ, dân chúng thỉnh mời các tỳ khưu là những vị may y với bữa trai phạn. Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng vật thực chung nhóm trong lúc may y. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

6. Tena kho pana samayena bhikkhū manussehi saddhiṃ addhānaṃ gacchanti. Atha kho te bhikkhū te manusse etadavocuṃ: “Muhuttaṃ āvuso āgametha piṇḍāya carissāmā”ti. Te evamāhaṃsu: “Idheva bhante bhuñjathā”ti. Bhikkhū kukkucāyantā na patigaṇhanti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanan’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, addhānagamanaśamaye gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo addhānagamanaśamayo, ayaṃ tattha samayo”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

7. Tena kho pana samayena bhikkhū manussehi saddhiṃ nāvāya gacchanti. Atha kho te bhikkhū te manusse etadavocuṃ: “Muhuttaṃ āvuso tīraṃ¹ upanetha piṇḍāya carissāmā”ti. Te evamāhaṃsu: “Idheva bhante bhuñjathā”ti. Bhikkhū kukkucāyantā na patigaṇhanti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanan’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, nāvābhirūhanasamaye² gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo addhānagamanaśamayo nāvābhirūhanasamayo, ayaṃ tattha samayo”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

8. Tena kho pana samayena disāsu vassaṃ vutthā bhikkhū rājagahaṃ āgacchanti bhagavantaṃ dassanāya. Manussā nānāverajjake bhikkhū passitvā bhattena nimantenti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanan’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, mahāśamaye gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo, addhānagamanaśamayo nāvābhirūhanasamayo mahāśamayo, ayaṃ tattha samayo”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ tīraṃ nāvāṃ - Syā.

² nāvābhirūhanasamaye - Ma., evamuparipi.

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi đường xa cùng với dân chúng. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy chờ đợi chốc lát. Chúng tôi sẽ đi khát thực.” Những người ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ngài, hãy thọ thực ở ngay đây.” Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng vật thực chung nhóm trong trường hợp đi đường xa. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y, trong lúc đi đường xa. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

7. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đi thuyền cùng với dân chúng. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy vào bờ chốc lát. Chúng tôi sẽ đi khát thực.” Những người ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ngài, hãy thọ thực ở ngay đây.” Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không thọ lãnh (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng vật thực chung nhóm trong trường hợp lên thuyền. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y, trường hợp đi đường xa, trường hợp lên thuyền. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu khi trải qua mùa (an cư) mưa ở các nơi đi đến thành Rājagaha để diện kiến đức Thế Tôn. Dân chúng khi nhìn thấy các tỳ khưu người khác xứ sở đã thỉnh mời với bữa trai phạn. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng vật thực chung nhóm trong trường hợp đông đảo (các tỳ khưu). Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y, trường hợp đi đường xa, trường hợp lên thuyền, trường hợp đông đảo (các tỳ khưu). Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

9. Tena kho pana samayena rañño māgadhatta seniyassa bimbisārassa ñātisālohito ājīvakesu pabbajito hoti. Atha kho so ājīvako yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ māgadhaṃ bimbisāraṃ etadavoca: “Icchāmaṃ mahārāja sabbapāsaṅdikabhantaṃ kātun ”ti. “Sace kho tvaṃ bhante buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṭhamaṃ bhojeyyāsi, evaṃ kareyyāsi ”ti.¹ Atha kho so ājīvako bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Adhivāsetu me bhikkhū svātanāya bhantaṃ ”ti. Bhikkhū kukkucāyanta nādhivāseti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā gaṇabhojanaṃ ’ti. Atha kho so ājīvako yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ tīto kho so ājīvako bhagavantaṃ etadavoca: “Bhavampi gotamo pabbajito ahampi pabbajito, arahati pabbajito pabbajitassa piṇḍaṃ paṭiggahetuṃ. Adhivāsetu me bhavaṃ gotamo svātanāya bhantaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

Atha kho so ājīvako bhagavato adhivāsanaṃ viditvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave samaṇabhattasamaye gaṇabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evaṃca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo addhānagamana-samayo nāvahirūhanasamayo mahāsamayo samaṇabhattasamayo, ayaṃ tattha samayo* ”ti.

10. **Gaṇabhojanaṃ** nāma yattha cattāro bhikkhū pañcannaṃ bhojanānaṃ aññatarena bhojanena nimantitā bhuñjanti, etaṃ gaṇabhojanaṃ nāma.

Aññatrasamayā ’ti tītapetvā samayaṃ.

Gilānasamayo nāma antamaso pādāpi phālītā² honti ‘gilānasamayo ’ti bhuñjitabbaṃ. **Cīvaradānasamayo** nāma anattate kaṭhine³ vassānassa pacchimo māso, atthate kaṭhine pañcamāsā ‘cīvaradānasamayo ’ti bhuñjitabbaṃ. **Cīvarakārasamayo** nāma cīvare kayiramāne ‘cīvarakārasamayo ’ti bhuñjitabbaṃ. **Addhānagamana-samayo** nāma ‘addhayaṃjanaṃ gacchissāmi ’ti bhuñjitabbaṃ, gacchantena bhuñjitabbaṃ, gatena⁴ bhuñjitabbaṃ.

¹ evaṃ kareyyāmi ti - Ma, Syā.

² phālītā - Ma.

³ kathine - Ma.

⁴ āgatena - Syā, PTS.

9. Vào lúc bấy giờ, có người thân quyến ruột thịt của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã xuất gia nơi các đạo sĩ lỏa thể. Khi ấy, người đạo sĩ lỏa thể ấy đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu đại vương, tôi muốn làm bữa ăn cho tất cả các giáo phái khác.” - “Thưa ngài, nếu ngài có thể dâng vật thực đến hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu là trước tiên hết, như vậy thì ngài có thể tiến hành.” Sau đó, người đạo sĩ lỏa thể ấy đã phái sứ giả đi gặp các tỳ khưu (nói rằng): - “Xin các tỳ khưu hãy nhận lời bữa ăn vào ngày mai của tôi.” Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực chung nhóm.” Sau đó, người đạo sĩ lỏa thể ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng ở một bên. Khi đã đứng một bên, người đạo sĩ lỏa thể ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Ngài Gotama đã xuất gia, tôi cũng đã xuất gia. Người đã xuất gia thì xứng đáng để thọ nhận vật thực của người đã xuất gia. Xin ngài Gotama nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, người đạo sĩ lỏa thể ấy hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã ra đi.

Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ dụng vật thực chung nhóm trong trường hợp bữa trai phạn của Sa-môn. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y, trường hợp đi đường xa, trường hợp lên thuyền, trường hợp đông đảo (các tỳ khưu), trường hợp bữa trai phạn của Sa-môn. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

10. **Vật thực chung nhóm** nghĩa là nơi nào bốn vị tỳ khưu được thỉnh mời với loại vật thực nào đó trong năm loại vật thực rồi thọ thực, việc này gọi là vật thực chung nhóm.

Ngoại trừ có duyên cố: trừ ra có duyên cố.

Trường hợp bị bệnh nghĩa là ngay cả (trường hợp) các bàn chân bị nứt nẻ, (nghĩ rằng): ‘Trường hợp bị bệnh’ rồi nên thọ thực. **Trong thời hạn dâng y** nghĩa là khi *Kāṭhina* không được thành tựu thì tháng cuối cùng của mùa mưa, khi *Kāṭhina* được thành tựu thì năm tháng, (nghĩ rằng): ‘Trong thời hạn dâng y’ rồi nên thọ thực. **Trong lúc may y** nghĩa là trong lúc y đang được may, (nghĩ rằng): ‘Trong lúc may y’ rồi nên thọ thực. **Trường hợp đi đường xa** nghĩa là (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ đi nửa do tuần’ rồi nên thọ thực, vị đang đi thì nên thọ thực, vị đã đi thì nên thọ thực.

Nāvābhirūhanasamayo nāma nāvaṃ abhirūhissāmī 'ti bhuñjitabbaṃ, ārūlhena bhuñjitabbaṃ, orūlhena bhuñjitabbaṃ. **Mahāsamayo** nāma yattha ce tayo bhikkhū piṇḍāya caritvā yāpenti, catutthe āgate na yāpenti, 'mahāsamaye 'ti bhuñjitabbaṃ. **Samaṇabhattasamayo** nāma yo koci paribbājakasamāpanno bhattaṃ karoti 'samaṇabhattasamayo 'ti bhuñjitabbaṃ.

Aññatra samayā 'bhuñjissāmī 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

Gaṇabhojane gaṇabhojanasaññī aññatra samayā bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Gaṇabhojane vematiko aññatra samayā bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Gaṇabhojane na gaṇabhojanasaññī aññatra samayā bhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Na gaṇabhojane gaṇabhojanasaññī, āpatti dukkaṭassa. Na gaṇabhojane vematiko, āpatti dukkaṭassa. Na gaṇabhojane na gaṇabhojanasaññī, anāpatti.

Anāpatti samaye, dve tayo ekato bhuñjanti, piṇḍāya caritvā ekato sannipatitvā bhuñjanti, niccabhatte, salākabhatte, pakkhike, uposathike, pāṭipadike,¹ pañcabhojanāni ṭhapetvā sabbattha anāpatti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Gaṇabhojanasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

6. 4. 3. PARAMPARABHOJANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena vesāliyaṃ pañitānaṃ bhattānaṃ bhattapaṭipāṭi atṭhitā² hoti. Atha kho aññatarassa daḷiddassa kammakarassa³ etadahosi: "Na kho idaṃ orakaṃ bhavissati, yathā ime⁴ manussā sakkaccaṃ bhattaṃ karonti, yannūnāhampi bhattaṃ kareyyan "ti. Atha kho so daḷiddo kammakaro yena kirapatiko tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ kirapatikaṃ etadavoca:

¹ niccabhattaṃ salākabhattaṃ pakkhikaṃ uposathikaṃ pāṭipadikaṃ - Ma, PTS.

² adhiṭṭhitā - Ma, Syā, PTS.

³ kammakārassa - Ma.

⁴ yathayime - Ma, PTS;

yathāyime - Syā.

Trường hợp lên thuyền nghĩa là (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ lên thuyền’ rồi nên thọ thực. Vị đã lên thuyền thì nên thọ thực. Vị vừa rời (thuyền) thì nên thọ thực. **Trường hợp đông đảo (các tỳ khưu)** nghĩa là nơi nào hai hay ba vị tỳ khưu đi khát thực thì có đủ vật thực. Khi có vị thứ tư đi đến thì khát thực không có đủ vật thực, (nghĩ rằng): ‘Trường hợp đông đảo’ rồi nên thọ thực. **Trường hợp bữa trai phạn của Sa-môn** nghĩa là bất cứ người nào thành tựu phẩm chất du sĩ thực hiện bữa trai phạn, (nghĩ rằng): ‘Trường hợp bữa trai phạn của Sa-môn’ rồi nên thọ thực.

Ngoại trừ có duyên cố, (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ thọ thực’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Vật thực chung nhóm, nhận biết là vật thực chung nhóm, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Vật thực chung nhóm, có sự hoài nghi, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Vật thực chung nhóm, (lầm) tưởng không phải là vật thực chung nhóm, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố.

Không phải vật thực chung nhóm, (lầm) tưởng là vật thực chung nhóm, phạm tội *dukkata*. Không phải vật thực chung nhóm, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải vật thực chung nhóm, nhận biết không phải là vật thực chung nhóm thì vô tội.

Khi có duyên cố, hai hoặc ba vị thọ thực chung, sau khi đi khát thực tụ hội chung lại (một chỗ) rồi thọ thực, trong bữa ăn thường kỳ, trong bữa ăn (phân phối) theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào ngày *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng, (thọ dụng) tất cả (các thức khác) thì không phạm tội trừ ra năm loại vật thực, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật thực chung nhóm là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 4. 3. ĐIỀU HỌC VỀ VẬT THỰC THỈNH SAU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, trong thành Vesālī sự luân phiên về các bữa trai phạn gồm các thức ăn hảo hạng đã được ấn định. Khi ấy, có người lao công nghèo nọ đã khởi ý điều này: “Theo như cách những người này thực hiện bữa trai phạn một cách trịnh trọng thì việc này không phải là tầm thường, hay là ta nên thực hiện bữa trai phạn?” Sau đó, người lao công nghèo ấy đã đi đến gặp cậu chủ tên Kira, sau khi đến đã nói với cậu chủ tên Kira ấy rằng:

“Icchāmaḥ ayyaputta, buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa bhattaṃ kātumaṃ, dehi me vetanaṃ ”ti. Sopi kho kirapatiko saddho hoti pasanno. Atha kho so kirapatiko tassa daḷiddassa kammakarassa abbhātirekaṃ¹ vetanaṃ adāsi. Atha kho so daḷiddo kammakaro yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho so daḷiddo kammakaro bhagavantaṃ etadavoca: “Adhivāsetu me bhante bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. “Mahā kho āvuso bhikkhusaṅgho jānāhi ”ti. “Hotu bhante mahābhikkhusaṅgho, bahū me badarā paṭiyattā badaramissenapayyā² paripūrissanti ”ti.³ Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho so daḷiddo kammakaro bhagavato adhivāsanaṃ viditvā uṭṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

2. Assosumaṃ kho bhikkhū: “Daḷiddena kira kammakarena svātanāya buddhapamukho bhikkhusaṅgho nimantito, badaramissenapayyā paripūrissanti ”ti.³ Te kālasseva piṇḍāya caritvā bhuñjimsu. Assosumaṃ kho manussā: “Daḷiddena kira kammakarena buddhapamukho bhikkhusaṅgho nimantito ”ti. Te daḷiddassa kammakarassa pahūtaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ abhihariṃsu.

3. Atha kho so daḷiddo kammakaro tassā rattiyā accayena panītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: “Kālo bhante niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti. Atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena tassa daḷiddassa kammakarassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Atha kho so daḷiddo kammakaro bhattage bhikkhū parivisati. Bhikkhū evamaḥamsu: “Thokaṃ āvuso dehi, thokaṃ āvuso dehi ”ti. “Mā kho tumhe bhante ‘ayaṃ daḷiddo kammakaro ’ti thokathokaṃ⁴ paṭigaṇhittha, pahūtaṃ me khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyattaṃ paṭiggaṇhātha bhante yāvadatthan ”ti. “Na kho mayaṃ āvuso etaṃ kāraṇā thokaṃ thokaṃ paṭiggaṇhāma. Api ca mayaṃ kālasseva piṇḍāya caritvā bhuñjimhā, tena mayaṃ thokaṃ thokaṃ paṭiggaṇhāmā ”ti. Atha kho so daḷiddo kammakaro ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā mayā nimantitā aññatra bhuñjissanti, na cāhaṃ paṭibalo yāvadatthaṃ dātun ”ti? Assosumaṃ kho bhikkhū tassa daḷiddassa kammakarassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

¹ atirekaṃ - Syā, abbhātirekaṃ - PTS.

² peyyā - Ma, PTS.

³ paripūressanti ti - Syā.

⁴ thokaṃ thokaṃ - Ma, Syā, PTS.

- “Thưa cậu chủ, tôi muốn thực hiện bữa trai phạn dâng hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu, hãy cho tôi tiền lương.” Cậu chủ tên Kira ấy cũng có niềm tin và mộ đạo. Khi ấy, cậu chủ tên Kira ấy đã cho người lao công nghèo ấy tiền lương phụ trội. Sau đó, người lao công nghèo ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, người lao công nghèo ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời con về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” - “Này đạo hữu, người hãy biết hội chúng tỳ khưu là đông đảo.” - “Bạch ngài, hội chúng tỳ khưu hãy là đông đảo. Con đã chuẩn bị được nhiều táo. Các thức uống trộn với táo sẽ được đầy đủ.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, người lao công nghèo ấy hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

2. Các tỳ khưu đã nghe được rằng: “Nghe nói hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu đã được người lao công nghèo thỉnh mời vào ngày mai, các thức uống trộn với táo sẽ được đầy đủ.” Các vị ấy đã đi khất thực vào lúc sáng sớm rồi đã thọ thực. Dân chúng đã nghe được rằng: “Nghe nói hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu đã được người lao công nghèo thỉnh mời.” Họ đã mang lại cho người lao công nghèo vô số vật thực loại cứng loại mềm.

3. Sau đó, khi trải qua đêm ấy người lao công nghèo ấy đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi đến tư gia của người lao công nghèo ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, người lao công nghèo ấy đã phục vụ các tỳ khưu ở trong nhà ăn. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đạo hữu, hãy dâng chút ít thôi. Này đạo hữu, hãy dâng chút ít thôi.” - “Thưa các ngài, chớ có thọ lãnh chỉ chút ít (vì nghĩ rằng): ‘Người lao công này nghèo.’ Tôi đã cho chuẩn bị sẵn sàng vô số vật thực loại cứng loại mềm. Thưa các ngài, hãy thọ lãnh theo như ước muốn.” - “Này đạo hữu, không phải vì lý do này mà chúng tôi thọ lãnh chỉ chút ít, tuy nhiên vào lúc sáng sớm chúng tôi đã đi khất thực và đã thọ thực rồi; vì thế chúng tôi thọ lãnh chỉ chút ít.” Khi ấy, người lao công nghèo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức đã được tôi thỉnh mời còn thọ thực ở nơi khác? Không lẽ tôi không đủ khả năng để bố thí theo như ước muốn hay sao?” Các tỳ khưu đã nghe được người lao công nghèo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

4. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū aññatra nimantitā aññatra bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū aññatra nimantitā aññatra bhuñjanti” ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā aññatra nimantitā aññatra bhuñjissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*ParamaparahoJane pācittiyaṃ* ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Aññataro bhikkhu piṇḍapātaṃ ādāya yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Bhuñjāhi āvuso ”ti. “Alaṃ āvuso atthi me bhattapaccāsā ”ti tassa bhikkhuno piṇḍapāto ussūre¹ āhariyittha. So bhikkhu na cittarūpaṃ bhuñji. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā paramparabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*ParamaparabhoJane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo gilānasamayo, ayaṃ tattha samayo* ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

6. Tena kho pana samayena manussā cīvaradānasamaye sacīvara-bhattaṃ² paṭiyādetvā³ bhikkhū nimantenti: “Bhojetvā cīvarena acchādessāma ”ti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsentī ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā paramparabhojanaṃ ’ti. Cīvaraṃ parittaṃ uppajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave cīvaradānasamaye paramparabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*ParamparabhoJane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo, ayaṃ tattha samayo* ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ ussūrena - katthaci.

² cīvarabhattaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2.

³ paṭiyādāpetvā - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

4. Các tỳ khuru ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru khi được thỉnh mời ở nơi khác lại thọ thực ở nơi khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru khi được thỉnh mời ở nơi khác còn thọ thực ở nơi khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khuru, vì sao những kẻ rồ dại ấy khi được thỉnh mời ở nơi khác lại thọ thực ở nơi khác vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trường hợp vật thực thỉnh sau thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuru nọ bị bệnh. Có vị tỳ khuru khác đã cầm lấy đồ ăn khất thực đi đến gặp vị tỳ khuru ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khuru ấy điều này: - “Này đại đức, hãy thọ thực.” - “Này đại đức, thôi đi. Có sự chuẩn bị về bữa ăn cho tôi rồi.” Thức ăn của vị tỳ khuru ấy đã được mang lại khi đã trưa. Vị tỳ khuru ấy đã thọ thực không được như ý. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - *“Này các tỳ khuru, ta cho phép tỳ khuru bị bệnh được thọ dụng vật thực thỉnh sau. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực thỉnh sau thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

6. Vào lúc bấy giờ, trong thời hạn dâng y dân chúng sau khi chuẩn bị bữa trai phạn có dâng y rồi thỉnh mời các tỳ khuru (nói rằng): “Sau khi mời thọ thực, chúng tôi sẽ dâng y.” Các tỳ khuru trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực thỉnh sau.” Y được phát sanh ít ỏi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– *“Này các tỳ khuru, ta cho phép thọ dụng vật thực thỉnh sau trong thời hạn dâng y. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực thỉnh sau thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

7. Tena kho pana samayena manussā cīvarakārake bhikkhū bhattena nimantenti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā paramparabhojanan ’ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–
“Anujānāmi bhikkhave, cīvaradānasamaye paramparabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Paramparabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: gilānasamayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo*”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

8. Atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya āyasmatā ānandena pacchāsamaṇena yena aññataraṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho te manussā bhagavato ca āyasmato ca ānandassa bhojanaṃ adamsu. Āyasmā ānando kukkucāyanto na paṭigaṇhāti. “Paṭigaṇhāhi¹ ānandā ”ti. “Alaṃ bhagavā atthi me bhattapaccāsā ”ti. “Tenahānanda, vikappetvā gaṇhāhi ”ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave vikappetvā² paramparabhojanaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave vikappetabbaṃ: “Mayhaṃ bhattapaccāsaṃ itthannāmassa dammī ”ti.

9. **Paramparabhojanaṃ** nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññatarena bhojanena nimantito taṃ ṭhapetvā aññaṃ pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ bhuñjati, etaṃ paramparabhojanaṃ nāma.

Aññatrasamayā ’ti ṭhapetvā samayaṃ.

Gilānasamayo nāma na sakkoti ekāsane nisinno yāvadatthaṃ bhuñjituṃ ‘gilānasamayo ’ti bhuñjitabbaṃ.

Cīvaranasamayo nāma anattate kaṭhine vassānassa pacchimo māso, atthate kaṭhine pañcamāsā ‘cīvaradānasamayo ’ti bhuñjitabbaṃ.

Cīvarakārasamayo nāma cīvare kayiramāne ‘cīvarakārasamayo ’ti bhuñjitabbaṃ.

Aññatra samayā bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

¹ gaṇhāhi - Ma, Syā, PTS.

² bhattapaccāsāṃ vikappetvā - Syā.

7. Vào lúc bảy giờ, dân chúng thỉnh mời các tỳ khuru là những vị làm y với bữa trai phạn. Các tỳ khuru trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vật thực thỉnh sau.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khuru, ta cho phép thọ dụng vật thực thỉnh sau trong lúc may y. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp vật thực thỉnh sau thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

8. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, cùng với đại đức Ānanda là Sa-môn hầu cận đã đi đến gia đình họ, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau đó, những người ấy đã dâng vật thực đến đức Thế Tôn và đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda trong lúc ngần ngại nên không thọ lãnh. - “Này Ānanda, hãy thọ lãnh.” - “Bạch Thế Tôn, thôi đi, có sự chuẩn bị về bữa ăn cho con rồi.” - “Này Ānanda, như thế thì hãy nhường lại (cho vị khác) rồi nhận lấy.” Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép thọ dụng vật thực thỉnh sau sau khi đã nhường lại (cho vị khác). Và này các tỳ khuru, nên nhường lại như vậy: ‘Tôi cho sự chuẩn bị về bữa ăn của tôi đến vị tên (như vậy).’*”

9. **Vật thực thỉnh sau** nghĩa là khi đã được thỉnh mời với bất cứ loại vật thực nào thuộc về năm loại vật thực, trừ ra món ấy vị thọ thực bất cứ loại vật thực nào khác thuộc về năm loại vật thực; điều này gọi là vật thực thỉnh sau.

Ngoại trừ có duyên có: trừ ra có duyên có.

Trường hợp bị bệnh nghĩa là không thể ngồi ở một chỗ để thọ thực theo như ý muốn, (nghĩ rằng): “Trường hợp bị bệnh’ rồi nên thọ thực.

Trong thời hạn dâng y nghĩa là khi *Kaṭhina* không được thành tựu thì tháng cuối cùng của mùa mưa, khi *Kaṭhina* được thành tựu thì năm tháng, (nghĩ rằng): “Trong thời hạn dâng y’ rồi nên thọ thực.

Trong lúc may y nghĩa là trong lúc y đang được may, (nghĩ rằng): “Trong lúc may y’ rồi nên thọ thực.

Ngoại trừ có duyên có, (nghĩ rằng): “Ta sẽ thọ thực’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Paramparabhojane paramparabhojanasaññī aññatra samayā bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Paramparabhojane vematiko aññatrasamayā bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Paramparabhojane na paramparabhojanasaññī aññatra samayā bhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Na paramparabhojane paramparabhojanasaññī, āpatti dukkaṭassa. Na paramparabhojane vematiko, āpatti dukkaṭassa. Na paramparabhojane na paramparabhojanasaññī, anāpatti.

Anāpatti samaye vikappetvā bhuñjati, dve tayo nimantane ekato bhuñjati, nimantanapaṭipāṭiyā bhuñjati, sakalena gāmena nimantito tasmim̐ gāme yattha katthaci bhuñjati, sakalena pūgena nimantito tasmim̐ pūge yattha katthaci bhuñjati, nimantiyamāno bhikkhaṃ gahessāmi 'ti bhaṇati, niccabhatte, salākabhatte, pakkhike, uposathike, pāṭipadike, pañcabhojanāni ṭhapetvā sabbattha anāpatti, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Paramparabhojanasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. 4. 4. KĀṆAMĀTUSIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena kāṇamātā upāsikā saddhā hoti pasannā. Kāṇā gāmake aññatarassa purisassa dinnā hoti. Atha kho kāṇā mātugharaṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Atha kho kāṇāya sāmiko kāṇāya santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchatu kāṇā, icchāmi kāṇāya āgatan ”ti. Atha kho kāṇamātā upāsikā ‘kismiṃ viya rittahatthaṃ gantun ’ti pūvaṃ¹ paci. Pakke pūve aññataro piṇḍacāriko bhikkhu kāṇamātāya upāsikāya nivesanaṃ pāvīsi.

¹ pūpaṃ - katthaci.

Vật thực thỉnh sau, nhận biết là vật thực thỉnh sau, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Vật thực thỉnh sau, có sự hoài nghi, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Vật thực thỉnh sau, (lâm) tưởng không phải là vật thực thỉnh sau, vị thọ thực thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố.

Không phải vật thực thỉnh sau, (lâm) tưởng là vật thực thỉnh sau, phạm tội *dukkata*. Không phải vật thực thỉnh sau, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải vật thực thỉnh sau, nhận biết không phải là vật thực thỉnh sau thì vô tội.

Khi có duyên cố, sau khi nhường lại (cho vị khác) rồi thọ thực, vị thọ thực hai hoặc ba sự thỉnh mời chung một lượt, vị thọ thực theo tuần tự của sự thỉnh mời, khi được toàn bộ cả làng thỉnh mời thì thọ thực ở bất cứ nơi nào ở trong ngôi làng ấy, khi được toàn bộ cả phường hội thỉnh mời thì thọ thực ở bất cứ nơi nào ở trong phường hội ấy, khi được thỉnh mời vị nói rằng: ‘Tôi sẽ nhận đồ khất thực,’ trong bữa ăn thường kỳ, trong bữa ăn (phân phối) theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào ngày *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng, tất cả (các thức khác) trừ ra năm loại vật thực, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật thực thỉnh sau là thứ ba.

--ooOoo--

6. 4. 4. ĐIỀU HỌC VỀ NGƯỜI MẸ CỦA KĀṆĀ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, mẹ của Kāṇā là nữ cư sĩ có niềm tin và mộ đạo. Kāṇā đã được gả cho người đàn ông nọ ở thôn làng. Khi ấy, Kāṇā đã đi đến nhà mẹ vì công việc cần làm nào đó. Sau đó, chồng của Kāṇā đã phái người đưa tin đi đến gặp Kāṇā (nhắn rằng): “Kāṇā hãy trở về. Tôi muốn sự trở về của Kāṇā.” Khi ấy, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā (nghĩ rằng): “Thật xấu hổ khi đi với tay không!” nên đã nấu bánh ngọt. Khi bánh ngọt chín, có vị tỳ khưu đi khất thực nọ đã đi vào nhà của nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā.

Atha kho kāṇamātā upāsikā tassa bhikkhuno pūvaṃ dāpesi. So nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi pūvaṃ dāpesi. Sopi¹ nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi pūvaṃ dāpesi. Yathā paṭiyattaṃ pūvaṃ parikkhayaṃ agamāsi. Dutiyampi kho kāṇāya sāmiko kāṇāya santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchatu kāṇā, icchāmi kāṇāya āgatan ”ti.

Dutiyampi kho kāṇamātā upāsikā ‘kismiṃ viya rittahatthaṃ gantun ’ti pūvaṃ paci. Pakke pūve aññataro piṇḍacārīko bhikkhu kāṇamātāya upāsikāya nivesanaṃ pāvisi. Atha kho kāṇamātā upāsikā tassa bhikkhuno pūvaṃ dāpesi. So nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi pūvaṃ dāpesi. Sopi¹ nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi pūvaṃ dāpesi. Yathā paṭiyattaṃ pūvaṃ parikkhayaṃ agamāsi. Tatiyampi kho kāṇāya sāmiko kāṇāya santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchatu kāṇā icchāmi kāṇāya āgataṃ. Sace kāṇā nāgacchissati ahaṃ aññaṃ pajāpatiṃ ānessāmi ”ti.

Tatiyampi kho kāṇamātā upāsikā ‘kismiṃ viya rittahatthaṃ gantun ’ti pūvaṃ paci. Pakke pūve aññataro piṇḍacārīko bhikkhu kāṇamātāya upāsikāya nivesanaṃ pāvisi. Atha kho kāṇamātā upāsikā tassa bhikkhuno pūvaṃ dāpesi. So nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi pūvaṃ dāpesi. Sopi¹ nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi pūvaṃ dāpesi. Yathā paṭiyattaṃ pūvaṃ parikkhayaṃ agamāsi. Atha kho kāṇāya sāmiko aññaṃ pajāpatiṃ ānesi. Assosi kho kāṇā: “Tena kira purisena aññaṃ pajāpati ānītā ”ti, rodanti aṭṭhāsi.

2. Atha kho bhagavā pubbanhasamayam nivāsetvā pattacivaramādāya yena kāṇamātāya upāsikāya nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho kāṇamātā upāsikā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho kāṇamātaraṃ upāsikaṃ bhagavā etadavoca: “Kissāyaṃ kāṇā rodati ”ti? Atha kho kāṇamātā upāsikā bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Atha kho bhagavā kāṇamātaraṃ upāsikaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

¹ so - Ma, Syā, PTS.

Khi ấy, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā đã bảo dâng bánh ngọt đến vị tỳ khưu ấy. Vị ấy sau khi ra đi đã thông báo cho vị khác. Bà ta cũng đã bảo dâng bánh ngọt đến vị ấy. Vị ấy sau khi ra đi cũng đã thông báo cho vị khác. Bà ta cũng đã bảo dâng bánh ngọt đến vị ấy. Bánh ngọt được chuẩn bị như thế đã không còn.

Đến lần thứ nhì, chồng của Kāṇā đã phái người đưa tin đi đến gặp Kāṇā (nhấn rằng): “Kāṇā hãy trở về. Tôi muốn sự trở về của Kāṇā.” Đến lần thứ nhì, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā (nghĩ rằng): “Thật xấu hổ khi đi với tay không!” nên đã nấu bánh ngọt. Khi bánh ngọt chín, có vị tỳ khưu đi khát thực nọ đã đi vào nhà của nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā. Khi ấy, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā đã bảo dâng bánh ngọt đến vị tỳ khưu ấy. Vị ấy sau khi ra đi đã thông báo cho vị khác. Bà ta cũng đã bảo dâng bánh ngọt đến vị ấy. Vị ấy sau khi ra đi cũng đã thông báo cho vị khác. Bà ta cũng đã bảo dâng bánh ngọt đến vị ấy. Bánh ngọt được chuẩn bị như thế đã không còn.

Đến lần thứ ba, chồng của Kāṇā đã phái người đưa tin đi đến gặp Kāṇā (nhấn rằng): “Kāṇā hãy trở về. Tôi muốn sự trở về của Kāṇā. Nếu Kāṇā không trở về, tôi sẽ dặt về người vợ khác.” Đến lần thứ ba, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā (nghĩ rằng): “Thật xấu hổ khi đi với tay không!” nên đã nấu bánh ngọt. Khi bánh ngọt chín, có vị tỳ khưu đi khát thực nọ đã đi vào nhà của nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā. Khi ấy, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā đã bảo dâng bánh ngọt đến vị tỳ khưu ấy. Vị ấy sau khi ra đi đã thông báo cho vị khác. Bà ta cũng đã bảo dâng bánh ngọt đến vị ấy. Vị ấy sau khi ra đi cũng đã thông báo cho vị khác. Bà ta cũng đã bảo dâng bánh ngọt đến vị ấy. Bánh ngọt được chuẩn bị như thế đã không còn. Sau đó, chồng của Kāṇā đã dặt về người vợ khác. Kāṇā đã nghe được rằng: “Nghe nói người vợ khác đã được người đàn ông ấy dặt về.” Cô ấy đã đứng khóc lóc.

2. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi đến nhà của nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā đang ngồi một bên điều này: - “Vì sao Kāṇā này lại khóc vậy?” Khi ấy, nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā đã kể lại sự việc ấy cho đức Thế Tôn. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho nữ cư sĩ mẹ của Kāṇā bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

3. Tena kho pana samayena aññataro sattho rājagahā paṭiyālokaṃ gantukāmo hoti. Aññataro piṇḍacāriko bhikkhu taṃ satthaṃ piṇḍāya pāvīsi. Aññataro upāsako tassa bhikkhuno sattuṃ dāpesi. So nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi sattuṃ dāpesi. Sopi¹ nikkhamitvā aññassa ācikkhi. Tassapi sattuṃ dāpesi. Yathā paṭiyattaṃ pātheyyaṃ parikkhayaṃ agamāsi. Atha kho so upāsako te manusse etadavoca: “Ajjanho² ayyā āgametha yathā paṭiyattaṃ pātheyyaṃ ayyānaṃ dinnam, pātheyyaṃ paṭiyādessāmī ”ti. “Nāyya³ sakkā āgametuṃ payāto sattho ”ti agamaṃsu. Atha kho tassa upāsakassa pātheyyaṃ paṭiyādetvā paccha gacchantassa corā acchindiṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā na mattaṃ jānitvā paṭiggahessanti, ayaṃ imesaṃ datvā pacchā gacchanto corehi acchinno ”ti?

4. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasuttutāya saṅghaphāsutāya –pe– vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Bhikkhum paneva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā manthehi vā abhihaṭṭhum pavāreyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā dvattipattapūrā⁴ paṭiggahetabbā. Tato ce uttariṃ⁵ paṭigaṇheyya pācittiyam. Dvattipattapūre paṭiggahetvā tato nīharitvā bhikkhūhi saddhiṃ saṃvibhajitabbam, ayaṃ tattha sāmīcī* ”ti.

5. **Bhikkhum paneva kulaṃ upagatan** ’ti **kulaṃ** nāma cattāri kulāni: khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Upagatan ’ti tattha upagataṃ.

Pūvam nāma yaṃ kiñci pahenakatthāya⁶ paṭiyattaṃ.

Mantham nāma yaṃ kiñci pātheyyatthāya paṭiyattaṃ.

¹ so - Ma, Syā, PTS.

² ajjanho - Sīmu 1, Ma;
ajjunho - Syā, PTS.

³ nāyyo - Ma, PTS.

⁴ uttari - Ma, PTS.

⁵ dvittipattapūrā - Syā, PTS.

⁶ pahenakatthāya - Ma.

pahīnakatthāya - Syā, PTS.

3. Vào lúc bảy giờ, có đoàn xe nọ có ý định từ thành Rājagaha đi về phía tây. Có vị tỳ khưu đi khất thực nọ đã đi vào khất thực ở đoàn xe ấy. Có nam cư sĩ nọ đã bảo dâng đến vị tỳ khưu ấy bánh lúa mạch. Vị ấy sau khi ra đi đã thông báo cho vị khác. Ông ta cũng đã bảo dâng bánh lúa mạch đến vị ấy. Vị ấy sau khi ra đi cũng đã thông báo cho vị khác. Ông ta cũng đã bảo dâng bánh lúa mạch đến vị ấy. Vật dự phòng đường xa được chuẩn bị như thế đã không còn. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã nói với những người ấy điều này: - “Này các ông, hãy chờ đến ngày mai. Vật dự phòng đường xa được chuẩn bị như thế đã được dâng đến các ngài đại đức. Tôi sẽ chuẩn bị vật dự phòng đường xa.” - “Này ông, chúng tôi không thể chờ đợi. Đoàn xe đã khởi hành.” Rồi họ đã ra đi. Khi ấy, nam cư sĩ ấy sau khi chuẩn bị vật dự phòng đường xa, trong khi đi ở phía sau, thì bọn đạo tặc đã đánh cướp. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ lãnh không biết chừng mực? Người này sau khi bố thí cho các vị ấy rồi trong khi đi sau đã bị đánh cướp bởi bọn đạo tặc.”

4. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm đem lại sự an lạc cho hội chúng, –(như trên)– và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu khi đi đến gia đình được yêu cầu nhận lãnh các bánh ngọt hoặc các bánh lúa mạch, vị tỳ khưu đang mong mỏi thì nên thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đầy. Nếu thọ lãnh quá số lượng ấy thì phạm tội pācittiya. Sau khi thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đầy, khi mang về từ nơi ấy thì nên chia sẻ cùng với các tỳ khưu. Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy.”

5. **Khi vị tỳ khưu đi đến gia đình:** **Gia đình** nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Đi đến: là đi đến nơi ấy.

Bánh ngọt nghĩa là bất cứ thức gì được chuẩn bị nhằm mục đích làm quà biếu.

Bánh lúa mạch nghĩa là bất cứ thức gì được chuẩn bị nhằm mục đích làm vật dự phòng đường xa.

Abhihaṭṭhum pavāreyyā 'ti 'yāvatakaṃ icchasi tāvatakaṃ gaṇhāhī 'ti.

Ākaṅkhamānenā 'ti icchamānena.

Dvattipattapūrā paṭiggahetabbā 'ti dve tayo pattapūrā paṭiggahetabbā.

Tato ce uttarim paṭigaṇheyyā 'ti tatuttarim¹ paṭigaṇhāti, āpatti pācittiyassa. Dvattipattapūre paṭiggahetvā tato nikkhamantena bhikkhum passivā ācikkhitabbaṃ: 'Amutra² mayā dvattipattapūrā paṭiggahitā, mā kho tattha paṭigaṇhī 'ti. Sace passivā na ācikkhati, āpatti dukkaṭassa. Sace ācikkhite paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Tato nīharitvā bhikkhūhi saddhim saṃvibhajitabban 'ti paṭikkamaṇaṃ haritvā² saṃvibhajitabbaṃ.

Ayaṃ tattha sāmīcī 'ti ayaṃ tattha anudhammatā.

Atirekadvattipattapūre atirekasaññī patigaṇhāti, āpatti pācittiyassa. Atirekadvattipattapūre vematiko patigaṇhāti, āpatti pācittiyassa. Atirekadvattipattapūre ūnakasaññī patigaṇhāti, āpatti pācittiyassa.

Ūnakadvattipattapūre atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvattipattapūre vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvattipattapūre ūnakasaññī, anāpatti.

Anāpatti dvattipattapūre patigaṇhāti, ūnakadvattipattapūre patigaṇhāti, na paheṇakatthāya na pātheyyatthāya paṭiyattaṃ denti, paheṇakatthāya vā pātheyyatthāya vā paṭiyattasesakaṃ denti, gamane paṭippassaddhe denti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Kāṇamātusikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

¹ tatuttari - Ma, PTS.

² atra - Sīmu 2.

³ nīharitvā - Ma, Syā, PTS.

Được yêu cầu nhận lãnh: (Nói rằng): “Ngài thích chùng nào hãy lấy chùng ấy.”

(Với vị) đang mong mỏi: (với vị) đang ước muốn.

Nên thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đây: Nên thọ lãnh đây hai hoặc ba bình bát.

Nếu thọ lãnh quá số lượng ấy: Vị thọ lãnh quá số lượng ấy thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đây, vị đi ra khỏi nơi ấy nhìn thấy vị tỳ khưu khác nên thông báo rằng: ‘*Tôi đã thọ lãnh hai ba bình bát đây ở nơi kia, chớ thọ lãnh ở đó.*’ Nếu sau khi nhìn thấy, vị không thông báo thì phạm tội *dukkata*. Nếu đã được thông báo vị thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*.

Khi mang về từ nơi ấy thì nên chia sẻ cùng với các tỳ khưu: là sự đi trở về, sau khi mang về thì nên chia sẻ.

Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy: đây là sự hợp lý trong trường hợp ấy.

Hơn hai ba bình bát đây, nhận biết là hơn, vị thọ lãnh thì phạm tội *pācittiya*. Hơn hai ba bình bát đây, có sự hoài nghi, vị thọ lãnh thì phạm tội *pācittiya*. Hơn hai ba bình bát đây, (lầm) tưởng là còn kém, vị thọ lãnh thì phạm tội *pācittiya*.

Còn kém hai ba bình bát đây, (lầm) tưởng là hơn, phạm tội *dukkata*. Còn kém hai ba bình bát đây, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Còn kém hai ba bình bát đây, nhận biết là còn kém thì vô tội.

Vị thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đây, vị thọ lãnh còn kém hai hoặc ba bình bát đây, họ bố thí vật đã được chuẩn bị không vì mục đích làm quà biếu hoặc không vì mục đích làm vật dự phòng đường xa, họ bố thí phần còn thừa khi đã chuẩn bị vì mục đích làm quà biếu hoặc vì mục đích làm vật dự phòng đường xa, họ bố thí khi sự ra đi đã bị hủy bỏ, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về người mẹ của Kāṇā là thứ tư.

--ooOoo--

6. 4. 5. PAṬHAMAPAVĀRAṄASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhū nimantetvā bhojesi. Bhikkhū bhuttāvī pavāritā ñātikulāni gantvā ekacce bhuñjimsu, ekacce piṇḍapātaṃ ādāya agamaṃsu. Atha kho so brāhmaṇo paṭivissake etadavoca: “Bhikkhū mayā ayyā santappitā, etha tumhepi santappessāmī ”ti. Te evamāhaṃsu: “Kiṃ tvaṃ ayyo¹ amhe santappessasi? Yepi tayā nimantitā, tepi amhākaṃ gharāni āgantvā ekacce bhuñjimsu, ekacce piṇḍapātaṃ adāya agamaṃsū ”ti. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā amhākaṃ ghare bhuñjitvā aññatra bhuñjissanti, na cāhaṃ paṭibalo yāvadatthaṃ dātun ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khiyantassa vipācentassa Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khiyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjanti ”ti.

“Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ ayya - Syā.

6. 4. 4. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ NGĂN (VẬT THỰC):

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời và dâng bữa ăn đến các tỳ khưu. Khi thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm), các tỳ khưu đã đi đến các gia đình thân quyến rồi một số vị đã thọ thực thêm, một số vị đã nhận lấy đồ khát thực rồi ra đi. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã nói với hàng xóm điều này: - “Này quý ông, các tỳ khưu đã được tôi làm hài lòng. Hãy đến, tôi cũng sẽ làm hài lòng quý ông.” Những người ấy đã nói như vậy: - “Này ông, có phải ông sẽ làm hài lòng chúng tôi không? Ngay cả những vị đã được ông thỉnh mời còn đi đến các nhà của chúng tôi, một số đã thọ thực thêm, một số đã nhận lấy đồ khát thực rồi ra đi.” Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các đại đức sau khi thọ thực trong nhà của chúng tôi lại thọ thực ở nơi khác? Không lẽ tôi không đủ khả năng để bố thí theo như ước muốn hay sao?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác, có đúng không vậy?”

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Tena kho pana samayena bhikkhū gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṇīte piṇḍapāte nīharanti. Gilānā na cittarūpaṃ bhuñjanti. Tāni bhikkhū chaḍḍenti. Assosi kho bhagavā uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ kākoravasaddaṃ. Sutvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnu kho so ānanda uccāsaddo mahāsaddo kākoravasaddo ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi: “Bhuñjeyyūṃ panānanda bhikkhū gilānātirittaṃ”ti? “Na bhuñjeyyūṃ bhagavā ”ti. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānassa ca agilānassa ca atirittaṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave atirittaṃ kātabbaṃ ‘alametaṃ sabban ’ti. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito anatirittaṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā pācittiyaṃ ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim̐ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhūttāvī nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ antamaso kusaggenapi bhuttaṃ hoti.

Pavārito nāma asanaṃ paññāyati bhojanaṃ paññāyati hatthapāse t̥hito abhiharati paṭikkhepo paññāyati.

Anatirittaṃ nāma akappiyakataṃ hoti, apaṭiggahitakataṃ hoti, anuccāritakataṃ hoti, ahatthapāse kataṃ hoti, abhuttāvinā kataṃ hoti, bhuttāvinā¹ pavāritena āsanā vuṭṭhitena kataṃ hoti, ‘alametaṃ sabban ’ti avuttaṃ hoti, na gilānātirittaṃ hoti, etaṃ anatirittaṃ nāma.

Atirittaṃ nāma kappiyakataṃ hoti, paṭiggahitakataṃ hoti, uccaritakataṃ hoti, hatthapāse kataṃ hoti, bhuttāvinā kataṃ hoti, bhuttāvinā pavāritena, āsanā avuṭṭhitena kataṃ hoti, ‘alametaṃ sabban ’ti vuttaṃ hoti, gilānātirittaṃ hoti, etaṃ atirittaṃ nāma.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajjivikaṃ t̥hapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ. “Khāsissāmī bhuñjissāmī ”ti paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

¹ bhuttāvinā ca - Ma.

3. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu mang lại các đồ ăn khất thực hào hạng cho các tỳ khưu bị bệnh. Các vị bị bệnh ăn không được như ý. Các tỳ khưu đổ bỏ các đồ ăn ấy. Đức Thế Tôn đã nghe được tiếng động ồn, tiếng động lớn, tiếng kêu của các con quạ, sau khi nghe đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng động ồn, tiếng động lớn, tiếng kêu của các con quạ ấy là gì vậy?” Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, các tỳ khưu có thọ thực thức ăn thừa của vị bệnh không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, không thọ thực.” Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép thọ thực thức ăn thừa của vị bị bệnh và của vị không bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên làm thành thức ăn thừa như vậy: “Tất cả chùng này là đủ rồi.”* Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dăng thêm) lại nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa thì phạm tội pācittiya.*”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Thọ thực xong nghĩa là bất cứ loại vật thực nào thuộc về năm loại vật thực đã được ăn, đầu chỉ với (một chút ở) đầu cọng cỏ *kusa*.

Đã ngăn (vật thực dăng thêm) nghĩa là việc ăn được ghi nhận, vật thực được ghi nhận, (thí chủ) đứng trong tầm tay (1 mét 25) dăng lên (vật thực) và sự khước từ được ghi nhận.

Không phải là thức ăn thừa nghĩa là việc làm thành đúng phép chưa được thực hiện, việc thọ lãnh chưa được thực hiện, việc nâng lên chưa được thực hiện, (việc dăng) đã được thực hiện ở ngoài tầm tay, đã được thực hiện bởi vị chưa thọ thực xong, được thực hiện bởi vị đã thọ thực xong đã ngăn (vật thực dăng thêm) đã từ chỗ ngồi đứng dậy nhưng chưa nói: ‘*Tất cả chùng này là đủ rồi,*’ không phải là thức ăn thừa của vị bị bệnh; vật này gọi là không phải thức ăn thừa.

Thức ăn thừa nghĩa là việc làm thành đúng phép đã được thực hiện, việc thọ lãnh đã được thực hiện, việc nâng lên đã được thực hiện, (việc dăng) đã được thực hiện ở trong tầm tay, đã được thực hiện bởi vị đã thọ thực xong, được thực hiện bởi vị đã thọ thực xong đã ngăn (vật thực dăng thêm) đã từ chỗ ngồi đứng dậy và đã nói: ‘*Tất cả chùng này là đủ rồi,*’ là thức ăn thừa của vị bị bệnh; vật này gọi là thức ăn thừa.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt. (Nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Anatiritte anatirittasaññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa. Anatiritte vematiko khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa. Anatiritte atirittasaññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa.

Yāmakālikāṃ sattāhakālikāṃ yāvajīvikāṃ āhāratthāya paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

Atiritte anatirittasaññī, āpatti dukkaṭassa. Atiritte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Atiritte atirittasaññī, anāpatti.

Anāpatti atirittāṃ kārāpetvā bhuñjati, ‘atirittāṃ kārāpetvā bhuñjissāmī’ ti paṭigaṇhāti, aññassatthāya haranto gacchati, gilānassa sesakāṃ bhuñjati, yāmakālikāṃ sattāhakālikāṃ yāvajīvikāṃ sati paccaye paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā” ti.

Paṭhamapavāraṇa¹sikkhāpadaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

6. 4. 6. DUTIYAPAVĀRAṆASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena dve bhikkhū kosalesu janapadesu² sāvattiyāṃ addhānamaggapaṭipannā honti. Eko bhikkhu anācāraṃ ācarati. Dutiyō bhikkhu taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Mā āvuso evarūpaṃ akāsi. Netāṃ kappatī” ti. So tasmim upanandhi. Atha kho te bhikkhū sāvattiyāṃ agamaṃsu.

Tena kho pana samayena sāvattiyāṃ aññatarassa pūgassa saṅgha-bhattāṃ hoti. Dutiyō bhikkhu bhuttāvī pavārito hoti. Upanaddho³ bhikkhu ñātikulāṃ gantvā piṇḍapātaṃ ādāya yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ bhikkhu etadavoca: “Bhuñjāhi āvuso” ti. “Alaṃ āvuso paripuṇṇomhī” ti. “Sundaro āvuso piṇḍapāto bhuñjāhī” ti. Atha kho so bhikkhu tena bhikkhunā nippīyamāno taṃ piṇḍapātaṃ bhuñji. Upanaddho bhikkhu taṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Tvāṃ hi⁴ nāma āvuso maṃ vattabbaṃ maññasi. Yaṃ tvāṃ bhuttāvī pavārito anatirittāṃ bhojanaṃ bhuñjasī” ti. “Nanu āvuso ācikkhitabban” ti. “Nanu āvuso pucchitabban” ti.

¹ paṭhamapavāraṇā - Ma.

² janapade - Ma.

³ upanandho - PTS, Sīmu.

⁴ tvāṃpi - Ma.

Không phải thức ăn thừa, nhận biết không phải là thức ăn thừa, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Không phải thức ăn thừa, có sự hoài nghi, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Không phải thức ăn thừa, (lầm) tưởng là thức ăn thừa, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*.

Vị thọ lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Thức ăn thừa, (lầm) tưởng không phải là thức ăn thừa, phạm tội *dukkata*. Thức ăn thừa, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Thức ăn thừa, nhận biết là thức ăn thừa thì vô tội.

Sau khi báo làm thành thức ăn thừa rồi thọ thực, sau khi báo làm thành thức ăn thừa vị (nghĩ rằng): “Ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh, vị mang theo vì nhu cầu của vị khác rồi đi, vị thọ thực phần còn thừa của vị bị bệnh, vị thọ dụng vật dùng đến hết đêm vật dùng trong bảy ngày vật dùng suốt đời khi có duyên cố,¹ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất về việc ngăn (vật thực) là thứ năm.

--ooOoo--

6. 4. 6. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ NGĂN (VẬT THỰC):

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu đang đi đường xa đến thành Sāvattthī ở trong xứ Kosala. Một vị tỳ khưu hành xử sai nguyên tắc. Vị tỳ khưu thứ nhì đã nói với vị tỳ khưu kia điều này: - “Này đại đức, chớ làm như thế. Điều này không được phép.” Vị kia đã kết oan trái với vị ấy. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvattthī.

Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvattthī có bữa trai phạn dâng đến hội chúng của phường hội họ. Vị tỳ khưu thứ nhì thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm). Còn vị tỳ khưu kết oan trái sau khi đi đến nhà thân quyến đã cầm lấy đồ ăn rồi đi đến gặp vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hãy thọ thực.” - “Này đại đức, thôi đi. Tôi đã đầy.” - “Này đại đức, đồ ăn ngon lắm. Hãy thọ thực.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy trong lúc bị vị tỳ khưu kia nài ép nên đã thọ thực đồ ăn ấy. Vị tỳ khưu kết oan trái đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, ngay cả người vẫn nghĩ rằng ta cần được nhắc nhở trong khi người đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại thọ thực thức ăn không phải là đồ còn thừa.” - “Này đại đức, sao lại không chỉ bảo?” - “Này đại đức, sao lại không hỏi?”

¹ Khi có cơn khát vị thọ dụng vật dùng hết đêm để chặn đứng cơn khát; khi có bệnh sanh khởi, vị thọ dụng vật dùng trong bảy ngày hoặc vật dùng suốt đời để làm giảm nhẹ cơn bệnh thì vô tội (VinA. iv, 831).

2. Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi: Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu bhikkhuṃ bhuttāviṃ pavāritaṃ anatirittena bhojanena abhihaṭṭhuṃ pavāressatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu bhikkhuṃ bhuttāviṃ pavāritaṃ anatirittena bhojanena abhihaṭṭhuṃ pavāresi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa bhikkhuṃ bhuttāviṃ pavāritaṃ anatirittena bhojanena abhihaṭṭhuṃ pavāressasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhuttāviṃ pavāritaṃ anatirittena khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya: ‘Handa bhikkhu khāda vā bhujja vā ’ti jānaṃ āsādanāpekkho bhuttasmīṃ pācittiyān ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmīṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhun ’ti aññaṃ bhikkhuṃ.

Bhuttāvī nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ antamaso kusaggenapi bhuttaṃ hoti.

Pavārito nāma asanaṃ paññāyati bhojanaṃ paññāyati hatthapāse t̥hito abhiharati paṭikkhepo paññāyati.

Anatirittaṃ nāma akappiyakataṃ hoti, apaṭiggahitakataṃ hoti, anuccārikatataṃ hoti, ahatthapāse kataṃ hoti, abhuttāvinā kataṃ hoti, bhuttāvinā pavāritena āsanā vuṭṭhitena kataṃ hoti, ‘alametaṃ sabban ’ti avuttaṃ hoti, gilānātirittaṃ hoti, etaṃ anatirittaṃ nāma.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajīvikaṃ t̥hapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ.

2. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại yêu cầu vị tỳ khưu đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) nhận lãnh thức ăn không phải là đồ còn thừa?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người yêu cầu vị tỳ khưu đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) nhận lãnh thức ăn không phải là đồ còn thừa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại yêu cầu vị tỳ khưu đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) nhận lãnh thức ăn không phải là đồ còn thừa vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào có ý muốn bươi móc lỗi lầm trong khi biết rõ vị tỳ khưu đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) vẫn yêu cầu nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa (nói rằng): ‘Này tỳ khưu, hãy nhai hoặc hãy ăn đi;’ khi vị kia đã ăn thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu: là vị tỳ khưu khác.

Thọ thực xong nghĩa là bất cứ loại vật thực nào thuộc về năm loại vật thực đã được ăn, đầu chỉ với (một chút ở) đầu cọng cỏ *kusa*.

Đã ngăn (vật thực dâng thêm) nghĩa là việc ăn được ghi nhận, vật thực được ghi nhận, (thí chủ) đứng trong tầm tay (1 mét 25) dâng lên (vật thực), và sự từ chối được ghi nhận.

Không phải là thức ăn thừa nghĩa là việc làm thành đúng phép chưa được thực hiện, việc thọ lãnh chưa được thực hiện, việc nâng lên chưa được thực hiện, (việc dâng) đã được thực hiện ở ngoài tầm tay, được thực hiện bởi vị chưa thọ thực xong, được thực hiện bởi vị đã thọ thực xong đã ngăn (vật thực dâng thêm) đã từ chỗ ngồi đứng dậy nhưng chưa nói: *‘Tất cả chừng này là đủ rồi,’* không phải là thức ăn thừa của vị bị bệnh; vật này gọi là không phải thức ăn thừa.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt.

Abhihaṭṭhuṃ pavāreyyā 'ti 'yāvatakaṃ icchasi tāvatakaṃ gaṇhāhī 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Asādanāpekkho 'ti 'Iminā imaṃ codessāmi sāressāmi paṭicodessāmi paṭisāressāmi maṅku¹ karissāmī 'ti āharati, āpatti dukkaṭassa. Tassa vacanena 'khādissāmi bhuñjissāmī 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa. Bhojanapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Pavārite pavāritasaññī anatirittena khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ pavāreti, āpatti pācittiyassa. Pavārite vematiko anatirittena khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ pavāreti, āpatti dukkaṭassa. Pavārite appavāritasaññī anatirittena khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ pavāreti, anāpatti.

Yāmakālikāṃ sattāhakālikāṃ yāvajīvikāṃ āhāratthāya abhiharati, āpatti dukkaṭassa. Tassa vacanena khādissāmi bhuñjissāmī 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

Appavārite pavāritasaññī, āpatti dukkaṭassa. Appavārite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Appavārite appavāritaññī, anāpatti.

Anāpatti atirittāṃ kārāpetvā deti, atirittāṃ kārāpetvā bhuñjāhī 'ti deti, aññassathāya haranto gacchāhī 'ti deti, gilānassa sasekaṃ deti, yāmakālikāṃ sattāhakālikāṃ yāvajīvikāṃ sati paccaye paribhuñjāhī 'ti deti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Dutiyapavāraṇasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

¹ maṅkuṃ - Ma.

Yêu cầu nhận lãnh: (Nói rằng): ‘Đại đức thích chùng nào hãy lấy chùng ấy.’

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho vị ấy, hoặc vị kia thông báo.

Có ý muốn bươi móc lỗi lầm: (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ quở trách, ta sẽ nhắc nhở, ta sẽ làm cho hối lỗi, ta sẽ làm cho nhớ lại, ta sẽ làm cho xấu hổ.’ Vị mang lại thì phạm tội *dukkata*. Với lời nói của vị ấy, (vị kia nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Mỗi lần (vị kia) nuốt xuống thì (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.

Về vị đã ngăn (vật thực dâng thêm), nhận biết là đã ngăn (vật thực dâng thêm), vị yêu cầu nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa thì phạm tội *pācittiya*. Về vị đã ngăn (vật thực dâng thêm), có sự hoài nghi, vị yêu cầu nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa thì phạm tội *dukkata*. Về vị đã ngăn (vật thực dâng thêm), (lâm) tưởng là chưa ngăn (vật thực dâng thêm), vị yêu cầu nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa thì vô tội.

Vị mang lại vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Với lời nói của vị ấy, (vị kia nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*. Mỗi lần (vị kia) nuốt xuống thì (vị ấy) phạm tội *dukkata*.

Về vị chưa ngăn (vật thực dâng thêm), (lâm) tưởng là đã ngăn (vật thực dâng thêm), phạm tội *dukkata*. Về vị chưa ngăn (vật thực dâng thêm), có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Về vị chưa ngăn (vật thực dâng thêm), nhận biết là chưa ngăn (vật thực dâng thêm) thì vô tội.

Vị sau khi bảo làm thành thức ăn thừa rồi cho; sau khi bảo làm thành thức ăn thừa rồi cho (nói rằng): ‘Hãy thọ thực;’ vị cho (nói rằng): ‘Hãy đi (và) mang theo vì nhu cầu của vị khác;’ vị cho phần còn thừa của vị bị bệnh; vị cho vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời (nói rằng): ‘Hãy thọ dụng khi có duyên có;’ vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì về ngăn (vật thực) là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 4. 7. VIKĀLABHOJANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena rājagahe giraggasamajjo hoti. Sattarasavaggiyā bhikkhū giraggasamajjam dassanāya agamaṃsu. Manussā sattarasavaggiye bhikkhū passitvā nahāpetvā vilimepatvā bhojetvā khādanīyaṃ adāṃsu. Sattarasavaggiyā bhikkhū khādanīyaṃ ādāya ārāmaṃ gantvā chabbaggiye bhikkhū etadavocum: “Handāvuso¹ khādanīyaṃ khādathā ”ti. “Kuto tumhehi āvuso khādanīyaṃ laddhan ”ti? Sattarasavaggiyā bhikkhū chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesum. “Kimpana tumhe āvuso vikāle bhojanaṃ bhuñjathā ”ti? “Evamāvuso ”ti. Chabbaggiyā bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sattarasavaggiyā bhikkhū vikāle bhojanaṃ bhuñjissanti ”ti?

2. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesum. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sattarasavaggiyā bhikkhū vikāle bhojanaṃ bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave vikāle bhojanaṃ bhuñjathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā vikāle bhojanaṃ bhuñjissatha? Netam moghapurisaṃ appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā pācittian ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Vikālo nāma majjhantike vītivatte yāva aruṇuggamanā.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajīvikaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni odano kummāso sattu macco maṃsaṃ. Khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

¹ gaṇhathāvuso - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

6. 4. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VẬT THỰC SÁI GIỜ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, ở thành Rājagaha có lễ hội ở trên đỉnh núi. Các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đã đi để xem lễ hội ở trên đỉnh núi. Dân chúng sau khi nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đã cho các vị ấy tắm, đã cho xúc đầu, đã mời ăn, rồi đã dâng vật thực cúng. Các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư sau khi nhận lấy vật thực cúng đã đi về tu viện và đã nói với các tỳ khưu nhóm Lục Sư điều này: - “Này các đại đức, có đây, các vị hãy nhai vật thực cúng đi.” - “Này các đại đức, vật thực cúng đã được các người nhận từ đâu vậy?” Các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu nhóm Lục Sư. - “Này các đại đức, có phải các người đã thọ dụng vật thực vào lúc sái thời?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư lại thọ dụng vật thực vào lúc sái thời?”

2. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư lại thọ dụng vật thực vào lúc sái thời?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người thọ dụng vật thực vào lúc sái thời, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại thọ dụng vật thực vào lúc sái thời vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm vào lúc sái thời thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lúc sái thời nghĩa là từ lúc đã quá nửa ngày cho đến rạng đông (ngày hôm sau).

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt. Vị (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.”

Vikāle vikālasaññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādanīyaṃ vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa. Vikāle vematiko khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa. Vikāle kālasaññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa.

Yāmakālikam sattāhakālikam yāvajīvikam āhāratthāya patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

Kāle vikālasaññī, āpatti dukkaṭassa. Kāle vematiko, āpatti dukkaṭassa. Kale kālasaññī, anāpatti.

Anāpatti yāmakālikam sattāhakālikam yāvajīvikam sati paccaye paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Vikālabhojanasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

6. 4. 8. SANNIDHIKĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane aṇāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa upajjhāyo āyasmā bellaṭṭhisīso¹ araṇṇe viharati. So piṇḍāya caritvā² sukkhakuraṃ ārāmaṃ haritvā sukkhāpetvā nikkhipati. Yadā āhārena attho hoti tadā udakena temetvā temetvā paribhuñjati.³ Cirena gāmaṃ piṇḍāya pavisati.

Bhikkhū āyamantaṃ bellaṭṭhisīsaṃ etadavocum: “Kissa tvaṃ āvuso bellaṭṭhisīsa cirena⁴ gāmaṃ piṇḍāya pavisasī ”ti?

¹ belatṭhasīso - Ma, PTS; velatṭhaisīso - Syā; belatṭhisīso - Sīmu.

² so piṇḍāya caritvā bahum piṇḍapātaṃ labhitvā - Syā.

³ bhuñjati - Ma, Syā, PTS.

⁴ kissa tvaṃ āvuso cirena - Ma, Syā, PTS.

Vào lúc sai thời, nhận biết là lúc sai thời, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Vào lúc sai thời, có sự hoài nghi, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Vào lúc sai thời, (lầm) tưởng là lúc đúng thời, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*.

Vị thọ lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Vào lúc đúng thời, (lầm) tưởng là lúc sai thời, phạm tội *dukkata*. Vào lúc đúng thời, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vào lúc đúng thời, nhận biết là lúc đúng thời thì vô tội.

Vị thọ dụng vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời khi có duyên cố; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật thực sai giờ là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 4. 8. ĐIỀU HỌC VỀ TÍCH TRỮ (VẬT THỰC):

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, thầy tế độ của đại đức Ānanda là đại đức Veḷaṭṭhasīsa cư ngụ ở trong rừng. Vị ấy sau khi đi khát thực đã đem về tu viện phân cơm không bị dính thức ăn rồi đem phơi khô và để riêng. Khi có nhu cầu về thực phẩm vị ấy ngâm đi ngâm lại với nước rồi thọ dụng; năm ba bữa vị ấy mới đi vào làng để khát thực.

Các tỳ khưu đã nói với đại đức Veḷaṭṭhasīsa điều này: - “Này đại đức, vì sao năm ba bữa đại đức mới đi vào làng để khát thực?”

2. Atha kho āyasmā bellaṭṭhisīso bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. “Kimpāna tvaṃ āvuso sannidhikāraṃ bhojanaṃ bhuñjasi”ti? “Evamāvuso”ti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā bellaṭṭhisīso sannidhikāraṃ bhojanaṃ bhuñjissati”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ bellaṭṭhisīsa, sannidhikāraṃ bhojanaṃ bhuñjasi”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ bellaṭṭhisīsa, sannidhikāraṃ bhojanaṃ bhuñjissasi? Netāṃ bellaṭṭhisīsa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sannidhikāraṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā pācittiyaṃ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Sannidhikāraṃ nāma ajjapaṭiggahitaṃ aparajju.¹

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajjivikaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu macco maṃsaṃ. ‘Khādissāmi bhuñjissāmi’ ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

Sannidhikāraṃ sannidhikāraṃ kasaññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa. Sannidhikāraṃ vematiko khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa. Sannidhikāraṃ asannidhikāraṃ kasaññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pācittiyassa.

Yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajjivikaṃ āhāratthāya patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

Asannidhikāraṃ sannidhikāraṃ kasaññī, āpatti dukkaṭassa. Asannidhikāraṃ vematiko, āpatti dukkaṭassa. Asannidhikāraṃ asannidhikāraṃ kasaññī, anāpatti.

¹ aparajju khāditaṃ hoti - Ma, Syā, PTS.

2. Khi ấy, đại đức Veḷaṭṭhasīsa đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. - “Này đại đức, có phải đại đức thọ dụng vật thực đã được tích trữ?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Veḷaṭṭhasīsa lại thọ dụng vật thực đã được tích trữ?” –(như trên)– “Này Veḷaṭṭhasīsa, nghe nói người thọ dụng vật thực đã được tích trữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này Veḷaṭṭhasīsa, vì sao người lại thọ dụng vật thực đã được tích trữ vậy? Này Veḷaṭṭhasīsa, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu nào nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm đã được tích trữ thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đã được tích trữ nghĩa là đã được thọ lãnh hôm nay qua ngày kế tiếp.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt. Vị (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Vật đã được tích trữ, nhận biết là vật đã được tích trữ, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Vật đã được tích trữ, có sự hoài nghi, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Vật đã được tích trữ, (lâm) tưởng không phải là vật đã được tích trữ, vị nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*.

Vị thọ lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Không phải là vật đã được tích trữ, (lâm) tưởng là vật đã được tích trữ, phạm tội *dukkata*. Không phải là vật đã được tích trữ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là vật đã được tích trữ, nhận biết là không phải là vật đã được tích trữ thì vô tội.

Anāpatti yāvakālikam yāvakāle nidahitvā bhuñjati, yāmakālikam yāme nidahitvā bhuñjati, sattāhakālikam sattāham nidahitvā bhuñjati, yāvajīvikam sati paccaye paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sannidhikāraśikkhāpadaṃ aṭṭhamam.

--ooOoo--

6. 4. 9. PAṆĪTABHOJANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane aṇāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjissanti, kassa sampannam na manāpam kassa sādu¹ na rucati ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjathā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā, paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho tāni paṇītabhojanāni seyyathīdam: sappi navanītam telam madhu phāṇītam maccho maṃsam khīram dadhi. Yo pana bhikkhu evarūpāni paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya pācittiyam ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadaṃ paññattam hoti.

¹ sāduṃ - Ma, Syā, PTS.

Vị cất giữ vật dùng đến hết ngọ rồi thọ dụng cho đến hết ngọ, vị cất giữ vật dùng đến hết đêm rồi thọ dụng trong đêm, vị cất giữ vật dùng trong bảy ngày rồi thọ dụng trong bảy ngày, vị thọ dụng vật dùng suốt đời khi có duyên cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về tích trữ (vật thực) là thứ tám.

--ooOoo--

6. 4. 9 ĐIỀU HỌC VẬT THỰC THƯỢNG HẠNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Các loại vật thực thượng hạng như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía, cá, thịt, sữa tươi, sữa đông, vị tỳ khưu nào yêu cầu các loại vật thực thượng hạng như thế cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū gilānā honti gilānapucchakā bhikkhū gilāne bhikkhū etadavocum: “Kacci āvuso khamanīyaṃ kacci yāpanīyan ”ti? “Pubbe mayaṃ āvuso paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjāma, tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkuccāyantā naviññāpema, tena no na phāsu hoti ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakarāṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjitum. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho tāni paṇītabhojanāni seyyathīdaṃ: sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ maccho maṃsaṃ khīraṃ dadhi. Yo pana bhikkhu evarūpāni paṇītabhojanāni agilāno attato atthāya viññāpetvā bhuñjeyya pācittiyān ”ti.

3. **Yāni kho pana tāni paṇītabhojanāni** ’ti **Sappi** nāma gosappi vā ajikāsappi vā māhisam¹ vā sappi, yesam maṃsam kappati tesam sappi. **Navanītaṃ** nāma tesaññeva navanītaṃ. **Telaṃ** nāma tilatelaṃ sāsapatelaṃ madhukatelaṃ eraṇḍakatelaṃ vasātelaṃ. **Madhu** nāma makkhitā madhu. **Phāṇitaṃ** nāma ucchumhā nibbattaṃ. **Maccho** nāma odako² vuccati. **Maṃsam** nāma yesam maṃsam kappati tesam maṃsam. **Khīraṃ** nāma gokhīraṃ vā ajikākhīraṃ vā māhisam vā khīraṃ, yesam maṃsam kappati tesam khīraṃ. **Dadhi** nāma tesaññeva dadhi.

Yo panā ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Evarūpāni paṇītabhojanāni ’ti tathārūpāni paṇītabhojanāni.

Agilāno nāma yassa vinā paṇītabhojanā³ phāsu hoti.

Gilāno nāma yassa vinā paṇītabhojanā na phāsu hoti.

Agilāno attano atthāya viññāpeti payoge⁴ dukkaṭaṃ. Paṭilābhena bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

¹ mahimsasappi vā - Ma; mahisasappi vā - Syā.

² udakacaro - Syā, PTS.

³ paṇītabhojanāni - Ma, Syā, PTS.

⁴ payoge payoge - PTS.

2. Vào lúc bảy giờ, có các tỳ khuru bị bệnh. Các tỳ khuru thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khuru bị bệnh điều này: - “Này các đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các đại đức, trước đây chúng tôi yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại chúng tôi đã không yêu cầu, vì thế không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép vị tỳ khuru bị bệnh được yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Các loại vật thực thượng hạng như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía, cá, thịt, sữa tươi, sữa đông, vị tỳ khuru nào không bị bệnh mà yêu cầu các loại vật thực thượng hạng như thế cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Các loại vật thực thượng hạng:** **Bơ lỏng** nghĩa là bơ lỏng từ loài bò, hoặc là bơ lỏng từ loài dê, hoặc là bơ lỏng từ loài trâu, hoặc bơ lỏng từ các loài thú nào có thịt được phép (thọ thực).¹ **Bơ đặc** nghĩa là bơ đặc của chính các loài thú ấy. **Dầu ăn** nghĩa là dầu mè, dầu hạt mù tạt, dầu có chứa mật ong, dầu cây *eraṇḍa*, dầu từ mỡ thú. **Mật ong** nghĩa là mật của loài ong. **Đường mía** nghĩa là được sản xuất từ cây mía. **Cá** nghĩa là loài di chuyển trong nước được đề cập đến. **Thịt** nghĩa là thịt của các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng). **Sữa tươi** nghĩa là sữa tươi từ loài bò, hoặc là sữa tươi từ loài dê, hoặc là sữa tươi từ loài trâu, hoặc là sữa tươi từ các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng). **Sữa đông** nghĩa là sữa đông của các loài thú ấy.

Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Các loại vật thực thượng hạng như thế: các loại vật thực thượng hạng có hình thức như thế.

Không bị bệnh nghĩa là vị có được sự thoải mái khi không có các loại vật thực thượng hạng.

Bị bệnh nghĩa là vị không có sự thoải mái khi không có các loại vật thực thượng hạng.

Vị không bị bệnh mà yêu cầu cho nhu cầu của bản thân, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. (Nghĩ rằng): ‘Với sự đạt được, ta sẽ thọ dụng’ rồi thọ lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.

¹ Thịt của mười loài thú vị tỳ khuru không được phép thọ thực được đề cập ở *Mahāvagga – Đại Phẩm* gồm có: thịt người, thịt voi, thịt ngựa, thịt chó, thịt rắn, thịt sư tử, thịt hổ, thịt beo, thịt gấu, thịt chó sói (TTPV tập 05, chương VI, trang 37-40).

Agilāno agilānasaññī paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Agilāno vematiko paṇītabhojanāni attano atthāya viññāpetvā bhuñjati, āpatti pācittiyassa. Agilāno gilānasaññī paṇītabhojanāni attato atthāya viññāpetvā bhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Gilāno agilānasaññī, āpatti dukkaṭassa. Gilāno vematiko, āpatti dukkaṭassa. Gilāno gilānasaññī, anāpatti.

Anāpatti gilānassa gilāno hutvā viññāpetvā agilāno bhuñjati, gilānassa sesakaṃ bhuñjati, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Paṇītabhojanasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

6. 4. 10. DANTAPONASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sabbapaṃsukūlika susāne viharati. So manussehi dīyamānaṃ na icchati paṭiggahetuṃ susānepi rukkhamaṇepi ummārepi ayyavosāṭikatāni¹ sāmaṃ gahetvā paribhuñjati.² Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu amhākaṃ ayyavosāṭikatāni sāmaṃ gahetvā paribhuñjissati.³ Theroyaṃ bhikkhu vaṭharo⁴ manussamaṃsaṃ maññe khādāti ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu adinnaṃ mukhadvāra āhāraṃ āharissasī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āharasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āharissasi? Netaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āhāreyya pācittiyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ ayyavosāṭitakāni - Ma, Syā, PT S.

² bhuñjati - Syā, PT S.

³ bhuñjissati - Syā, PT S.

⁴ vadharo - Syā, PTS.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội *pācittiya*. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội *pācittiya*. Không bị bệnh, (lâm) tưởng là bị bệnh, vị yêu cầu các loại vật thực thượng hạng cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội *pācittiya*.

Bị bệnh, (lâm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị bị bệnh, sau khi bị bệnh rồi yêu cầu thì hết bệnh và thọ dụng, vị thọ dụng phần còn lại của vị bị bệnh, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật thực thượng hạng là thứ chín.

--ooOoo--

6. 4. 10. ĐIỀU HỌC VỀ TẨM XIA RĂNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ cư ngụ ở nghĩa địa là vị chuyên sử dụng vật đã bị quăng bỏ. Vị ấy khi được dân chúng bố thí lại không muốn thọ lãnh. Vị ấy tự mình nhặt lấy các vật cúng vong ở trong nghĩa địa, ở gốc cây, ở ngưỡng cửa rồi thọ dụng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao vị tỳ khưu này lại tự mình nhặt lấy các vật cúng vong của chúng tôi rồi thọ dụng? Vị tỳ khưu này cứng cáp vạm vỡ, chúng tôi nghĩ là có ăn thịt người?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng thì phạm tội *pācittiya*.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū udakadantapone¹ kukkuccāyanti. Bhagavato etamatthaṃ etadavocum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave adinnaṃ udakadantaponam sāmaṃ gahetvā paribhuñjitum. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āhāreyya aññatra udakadattaponā pācittiyān”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Adinnaṃ nāma apaṭiggahitakaṃ vuccati.

Dinnaṃ nāma kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā dente hatthapāye ṭhito kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā patigaṇhāti, etaṃ dinnaṃ nāma.

Āhāre nāma udakadantaponam ṭhapetvā yaṃ kiñci ajjhoharaṇīyaṃ eso āhāro nāma.

Aññatra udakadantaponā ’ti ṭhapetvā udakadantaponam ‘khādissāmi bhuñjissāmi’ ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pācittiyassa.

Apaṭiggahitake apaṭiggahitakasaññī adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āharati² aññatra udakadantaponā, āpatti pācittiyassa. Apaṭiggahitake vematiko adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āharati aññatra udakadantaponā, āpatti pācittiyassa. Apaṭiggahitake paṭiggahitakasaññī adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āharati aññatra udakadantaponā, āpatti pācittiyassa.

Paṭiggahitake apaṭiggahitakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Paṭiggahitake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Paṭiggahitake paṭiggahitakasaññī, anāpatti.

Anāpatti udakadantapone, cattāri mahāvikaṭāni³ sati paccaye asati kappiyakārake sāmaṃ gahetvā paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

**Dantaponasikkhāpadaṃ dasamaṃ.
Bhojanavaggo catuttho.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Piṇḍo gaṇaṃ paraṃ pūvaṃ dve ca vuttā pavāraṇā,
vikāle sannidhī khīraṃ dantaponena te dasā”ti.

--ooOoo--

¹ udakadantapone - Syā, PTS.

² āhāreti - Ma.

³ mahāvikaṭāni - Ma, Syā, PTS.

2. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khuru ngần ngại về nước và tắm xia răng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép tự mình cầm lấy nước và tắm xia răng rồi thọ dụng.* Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru nào đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng ngoại trừ nước và tắm xia răng thì phạm tội pācittiya.*”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào – (như trên) –

Tỳ khuru: – nt – Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa được bố thí nghĩa là chưa thọ lãnh được đề cập đến.

Đã được bố thí nghĩa là trong khi cho (vật thí) bằng thân, hoặc bằng vật dính liền với thân, hoặc bằng cách buông ra, (thí chủ) đứng trong tầm tay (1 mét 25), vị nhận lãnh bằng thân hoặc bằng vật được gắn liền với thân; điều này gọi là đã được bố thí.

Thức ăn nghĩa là ngoại trừ nước và tắm xia răng, bất cứ vật gì được nuốt vào vật ấy gọi là thức ăn.

Ngoại trừ nước và tắm xia răng: trừ ra nước và tắm xia răng. Vị (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi cầm lấy thì phạm tội *dukkata*. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội *pācittiya*.”

Chưa được thọ lãnh, nhận biết là chưa được thọ lãnh, vị đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ nước và tắm xia răng. Chưa được thọ lãnh, có sự hoài nghi, vị đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ nước và tắm xia răng. Chưa được thọ lãnh, (lầm) tưởng là đã được thọ lãnh, vị đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ nước và tắm xia răng.

Đã được thọ lãnh, (lầm) tưởng là chưa được thọ lãnh, phạm tội *dukkata*. Đã được thọ lãnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Đã được thọ lãnh, nhận biết là đã được thọ lãnh thì vô tội.

Trường hợp nước và tắm xia răng, vị tự mình nhặt lấy rồi thọ dụng bốn loại vật dơ có tính quan trọng^[*] khi có duyên cơ và không có người làm cho đúng phép, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về tắm xia răng là thứ mười.

Phẩm Vật Thực là thứ tư.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Vật thực (ở phước xá), vật thực chung nhóm, (thọ thực) nơi khác, bánh ngọt, và hai chuyện ngăn (vật thực) đã được đề cập, vào lúc sai thời, vật được tích trữ, sữa tươi, với tắm xia răng, ấy là mười điều.

--ooOoo--

6.5. ACELAKAVAGGO

6.5.1. ACELAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena saṅghassa khādaniyaṃ ussannaṃ hoti. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi: “Tenahānanda vighāsādānaṃ pūvaṃ dehi ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissuṇitvā vighāsāde paṭipāṭiyā nisīdāpetvā ekekaṃ pūvaṃ dento aññatarissā paribbājikāya ekaṃ maññamāno dve pūve adāsī. Sāmantā paribbājikāyo taṃ paribbājikaṃ etadavocuṃ: “Jāro te eso samaṇo ”ti. “Na me so samaṇo jāro ekaṃ maññamāno dve pūve adāsī ”ti.

Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmā ānando ekekaṃ pūvaṃ dento tassāyeva paribbājikāya ekaṃ maññamāno dve pūve adāsī. Sāmantā paribbājikāyo taṃ paribbājikaṃ etadavocuṃ: “Jāro te eso samaṇo ”ti. “Na me so samaṇo jāro ekaṃ maññamāno dve pūve adāsī”ti. “Jāro na jāro ”ti bhaṇḍiṃsu.

2. Aññataropi ājiviko parivesanaṃ agamāsi. Aññataro bhikkhu pahūtena sappinā odanaṃ madditvā tassa ājivikassa mahantaṃ piṇḍaṃ adāsī. Atha kho so ājiviko taṃ piṇḍaṃ ādāya agamāsi. Aññataro ājiviko taṃ ājivako etadavoca: “Kuto tayā āvuso piṇḍo laddho ”ti? “Tassāvuso samaṇassa gotamassa muṇḍagahapatikassa parivesanāya laddho ”ti. Assosuṃ kho upāsakā tesam ājivikānaṃ imaṃ kathāsallāpaṃ.

Atha kho te upāsakā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te upāsakā bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Ime bhante titthiyā avaṇṇakāmā buddhassa avaṇṇakāmā dhammassa avaṇṇakāmā saṅghassa, sādhu bhante ayyā titthiyānaṃ sahatthā dadeyyun ”ti. Atha kho bhagavā te upāsake dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho te upāsakā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamiṃsu.

6. 5. PHẨM ĐẠO SĨ LỎA THỂ:

6. 5. 1. ĐIỀU HỌC VỀ ĐẠO SĨ LỎA THỂ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, có vật thực cúng phát sanh đến hội chúng. Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, như thế thì hãy cho bánh ngọt đến những người dùng vật thực thừa.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Nghe theo lời đức Thế Tôn, đại đức Ānanda đã bảo những người dùng vật thực thừa ngồi xuống theo thứ tự rồi trong lúc cho mỗi người một cái bánh ngọt đã cho người nữ du sĩ ngoại đạo nọ hai cái bánh ngọt nghĩ rằng một cái. Các nữ du sĩ ngoại đạo xung quanh đã nói với nữ du sĩ ngoại đạo ấy điều này: - “Vị Sa-môn ấy là tình nhân của cô.” - “Vị Sa-môn ấy không phải là tình nhân của tôi. Vị ấy đã cho hai cái bánh ngọt nghĩ rằng một cái.”

Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, đại đức Ānanda trong lúc cho mỗi người một cái bánh ngọt đã cho chính nữ du sĩ ngoại đạo ấy hai cái bánh ngọt nghĩ rằng một cái. Các nữ du sĩ ngoại đạo xung quanh đã nói với nữ du sĩ ngoại đạo ấy điều này: - “Vị Sa-môn ấy là tình nhân của cô.” - “Vị Sa-môn ấy không phải là tình nhân của tôi. Vị ấy đã cho hai cái bánh ngọt nghĩ rằng một cái.” - “Tình nhân! Không phải là tình nhân!” Các cô ấy đã cãi vã nhau.

2. Có đạo sĩ lửa thể nọ đã đi đến nơi phân phát thực phẩm. Có vị tỳ khưu nọ sau khi nghiền cơm với nhiều bơ lỏng rồi đã cho người đạo sĩ lửa thể ấy một khối cơm lớn. Khi ấy, người đạo sĩ lửa thể ấy đã cầm lấy khối cơm ấy rồi ra đi. Một đạo sĩ lửa thể khác đã nói với người đạo sĩ lửa thể ấy điều này: - “Này huynh đệ, từ đâu ngươi đã có được khối cơm vậy?” - “Này huynh đệ, đã có được từ nơi phân phát thực phẩm của gia chủ đầu trọc tức là Sa-môn Gotama ấy.” Các nam cư sĩ đã nghe được cuộc nói chuyện này của những người đạo sĩ lửa thể ấy.

Sau đó, các nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, các nam cư sĩ ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, những tu sĩ ngoại đạo này có ý muốn bôi nhọ đức Phật, có ý muốn bôi nhọ Giáo Pháp, có ý muốn bôi nhọ Hội Chúng. Bạch ngài, tốt thay các ngài đại đức không nên tự tay cho đến các tu sĩ ngoại đạo.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho các nam cư sĩ ấy bằng bài Pháp thoại. Sau đó, các nam cư sĩ ấy khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

3. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasuttūthutāya –pe– saddhammaṭṭhitiyā vinayanuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu acelakassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya pācittīyaṃ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim̐ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ti.

Acelako nāma yo koci paribbājaka samāpanno naggo.

Paribbājako nāma bhikkhuñca sāmaṇerañca ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Paribbājikā nāma bhikkhuniñca sikkhamānañca sāmaṇeriñca ṭhapetvā yā kāci paribbājikasamāpannā.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni udakadantaponam̐ ṭhapetvā avasesam̐ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsam̐.

Dadeyyā ’ti kāyena vā kāpapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā deti, āpatti pācittiyassa.

Titthiye titthiyasaññī sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā deti, āpatti pācittiyassa. Titthiye vematiko sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā deti, āpatti pācittiyassa. Titthiye atitthiyasaññī sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā deti, āpatti pācittiyassa.

Udakadantaponam̐ deti, āpatti dukkaṭassa. Atitthiye titthiyasaññī, āpatti dukkaṭassa. Atitthiye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Atitthiye atitthisaññī, anāpatti.

Anāpatti dāpeti na deti, upanikkhipitvā deti, bāhirālepaṃ¹ deti, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Acelakasikkhāpadaṃ paṭhamam̐.

--ooOoo--

¹ bāhirālepaṃ - Syā.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy sau khi triệu tập hội chúng tỳ khưu lại đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, –(như trên)– nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm đến đạo sĩ lỏa thể, hoặc nam du sĩ ngoại đạo, hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội pācittiya.*”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đạo sĩ lỏa thể nghĩa là bất cứ người lỏa thể nào thành tựu pháp du sĩ.

Nam du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nam thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu và sa di.

Nữ du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nữ nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu ni, vị ni tu tập sự, và sa di ni.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, nước và tắm xia răng; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt.

Cho: Vị cho bằng thân, hoặc bằng vật được gắn liền với thân, hoặc bằng cách buông ra thì phạm tội *pācittiya*.

Tu sĩ ngoại đạo, nhận biết là tu sĩ ngoại đạo, vị tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Tu sĩ ngoại đạo, có sự hoài nghi, vị tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*. Tu sĩ ngoại đạo, (lầm) tưởng không phải là tu sĩ ngoại đạo, vị tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội *pācittiya*.

Vị cho nước và tắm xia răng thì phạm tội *dukkata*. Không phải là tu sĩ ngoại đạo, (lầm) tưởng là tu sĩ ngoại đạo, phạm tội *dukkata*. Không phải là tu sĩ ngoại đạo, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là tu sĩ ngoại đạo, nhận biết không phải là tu sĩ ngoại đạo thì vô tội.

Vị bảo (người khác) cho và không (tự mình) cho, vị cho sau khi đã để gần bên, vị cho vật thoa bên ngoài, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về đạo sĩ lỏa thể là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 5. 2. UYYOJANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto bhātuno saddhivihārikaṃ bhikkhuṃ etadavoca: “Ehāvuso gāmaṃ piṇḍāya pavisissāmā ”ti. Tassa adāpetvā uyyojesi: “Gacchāvuso na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti. Ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī ”ti. Atha kho so bhikkhu upakaṭṭhe kāle nāsakkhi piṇḍāya carituṃ paṭikkamanepi bhattavissaggaṃ na sambhāvesi. Chinnabhatto ahosi.

2. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto bhikkhuṃ ‘ehāvuso gāmaṃ piṇḍāya pavisissāmā ’ti tassa adāpetvā uyyojessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ upananda bhikkhuṃ ‘ehāvuso gāmaṃ piṇḍāya pavisissāmā ’ti tassa adāpetvā uyyojesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa bhikkhuṃ ‘ehāvuso gāmaṃ piṇḍāya pavisissāmā ’ti tassa adāpetvā uyyojessasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ ‘ehāvuso gāmaṃ vā nigamaṃ vā piṇḍāya pavisissamā ’ti tassa dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya: ‘Gacchāvuso na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti. Ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī ’ti. Etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Bhikkhun ’ti aññaṃ bhikkhu.

Ehāvuso gāmaṃ vā nigamaṃ vā ’ti gāmopi nigamopi nagarampi gāmo ceva nigamo ca.

6. 5. 2. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC ĐUỔI ĐI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với vị tỳ khuru là đệ tử của người anh điều này: - “Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng để khát thực.” Sau khi không bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy rồi đã đuổi đi (nói rằng): - “Này đại đức, hãy đi đi. Nói chuyện hoặc ngồi với người ta không được thoải mái. Nói chuyện hoặc ngồi mỗi một mình ta còn có sự an lạc.” Khi ấy thời giờ đã cận, vị tỳ khuru ấy đã không thể đi khát thực. Khi đi trở về, vị ấy đã không có được phần phân chia về vật thực nên bữa ăn đã bị lỡ.

2. Sau đó, vị tỳ khuru ấy đã đi đến tu viện và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khuru. Các tỳ khuru ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng để khát thực,’ sau khi không bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy rồi lại đuổi đi?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng để khát thực,’ sau khi không bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy rồi đuổi đi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –nt– Này kẻ rồ dại, vì sao người nói với vị tỳ khuru rằng: ‘Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng để khát thực,’ sau khi không bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy rồi lại đuổi đi vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào nói với vị tỳ khuru như vậy: ‘Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng hoặc thị trấn để khát thực,’ sau khi bảo (thí chủ) bố thí hoặc không bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy rồi đuổi đi (nói rằng): ‘Này đại đức, hãy đi đi. Nói chuyện hoặc ngồi với người ta không được thoải mái. Nói chuyện hoặc ngồi mỗi một mình ta còn có sự an lạc.’ Sau khi thực hiện chỉ nguyện nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khuru: là vị tỳ khuru khác.

Này đại đức, hãy đến. (Chúng ta sẽ đi vào) làng hoặc thị trấn:
Làng, thị trấn, thành phố, làng luôn cả thị trấn.

Tassa dāpetvā 'ti yāguṃ vā bhattaṃ vā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dāpetvā.

Adāpetvā 'ti na kiñci dāpetvā.

Uyyojeyyā 'ti mātugāmena saddhiṃ hasitukāmo kīḷitukāmo raho nisīditukāmo anācāraṃ ācaritukāmo evaṃ vadeti: “Gacchāvuso na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti. Ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hoti ”ti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Dassanūpacāraṃ vā savanūpacāraṃ vā vijahantassa, āpatti dukkaṭassa. Vijahite āpatti pācittiyassa.

Etadeva paccayaṃ karitvā anaññan 'ti na aññokoci paccayo hoti uyyojetuṃ.

Upasampanne upasampannasaññī uyyojeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko uyyojeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī uyyojeti, āpatti pācittiyassa.

Kālisāsaṇaṃ āropeti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannaṃ uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Kalisāsaṇaṃ āropeti, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī apātti dukkaṭassa.

Anāpatti 'ubho ekato na yāpessāmā 'ti uyyojeti, mahagghaṃ bhaṇḍaṃ passitvā lobhadhammaṃ uppādessatī 'ti uyyojeti, mātugāmaṃ passitvā anabhiratiṃ uppādessatī 'ti uyyojeti, gilānassa vā ohīyakassa vā vihārapālassa vā yāguṃ vā bhattaṃ vā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā nīharāti uyyojeti, na anācāraṃ ācaritukāmo sati karaṇīye uyyojeti ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Uyyojanasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

Sau khi bảo (thí chủ) bố thí cho vị ấy: Sau khi bảo (thí chủ) bố thí xúp, hoặc bữa ăn, hoặc vật thực cứng, hoặc vật thực mềm.

Sau khi không bảo (thí chủ) bố thí: Sau khi không bảo (thí chủ) bố thí bất cứ vật gì.

Đuổi đi: Vị có ý định cười, có ý định đùa giỡn, có ý định ngồi ở chỗ kín đáo, có ý định hành xử sai nguyên tắc với người nữ rồi nói như vậy: ‘Này đại đức, hãy đi đi. Nói chuyện hoặc ngồi với người ta không được thoải mái. Nói chuyện hoặc ngồi mỗi một mình ta còn có sự an lạc,’ rồi đuổi đi thì phạm tội *dukkata*. Khi (vị kia) đang lìa khỏi tầm nhìn hoặc tầm nghe, (vị đuổi đi) phạm tội *dukkata*. Khi (vị kia) đã lìa khỏi, (vị đuổi đi) phạm tội *pācittiya*.

Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác: không phải bất cứ nguyên nhân nào khác để đuổi đi.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị đuổi đi thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị đuổi đi thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị đuổi đi thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đưa ra lời ám chỉ về tật xấu (của vị kia) thì phạm tội *dukkata*. Vị đuổi đi người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Vị đưa ra lời ám chỉ về tật xấu (của người chưa tu lên bậc trên) thì phạm tội *dukkata*.

Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị đuổi đi (nói rằng): ‘Cả hai đi chung sẽ không có vật thực,’ sau khi nhìn thấy vật có giá trị cao (nghĩ rằng): ‘Vị ấy sẽ sanh khởi tâm tham’ rồi đuổi đi, sau khi nhìn thấy người nữ (nghĩ rằng): ‘Vị ấy sẽ sanh khởi sự không phẫn chán’ rồi đuổi đi, vị đuổi đi (nói rằng): ‘Hãy mang về cháo hoặc bữa ăn hoặc vật thực cứng hoặc vật thực mềm cho vị bị bệnh, hoặc cho vị ở lại, hoặc cho vị canh giữ tu viện,’ không có ý định hành xử sai nguyên tắc, vị đuổi đi khi có việc cần phải làm, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc đuổi đi là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 5. 3. SABHOJANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto sahāyassa gharam gantvā tassa pajāpatiyā saddhim sayanighare¹ nisajjam kappesi. Atha kho so puriso yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ upannadaṃ sakyaputtaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so puriso pajāpatiṃ etadavoca: “Dehayyassa² bhikkhan ”ti. Atha kho sā itthī āyasmato upanandassa sakyaputtassa bhikkham adāsi.

Atha kho so puriso āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Gacchatha bhante yato ayyassa bhikkhā dinnā ”ti. Atha kho sā itthī sallakkhetvā ‘pariyutthito ayam puriso ’ti āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Nisīdatha bhante mā agamithā ”ti.

Dutiyampi kho so puriso –pe– Tatiyampi kho so puriso āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Gacchatha bhante yato ayyassa bhikkhā dinnā ”ti. Tatiyampi kho sā itthī āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ etadavoca: “Nisīdatha bhante mā agamithā ”ti.

2. Atha kho so puriso nikkhamitvā bhikkhū ujjhāpesi: “Ayam bhante ayyo upanando mayham pajāpatiyā saddhim sayanighare nisinno so mayā uyyojyamāno na icchati gantum, bahukiccā mayam bahukaraṇiyā ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappessatī ”ti? –pe– “Saccam kira tvam upananda sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappesī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Katham hi nāma tvam moghapurisa sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappessasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappeyya pācittiyān ”ti.

¹ sayanighare - Syā.

² dadehāyassa - Ma; dadeh’ eyyassa - PTS.

6. 5. 3. ĐIỀU HỌC VỀ CHỈ CÓ CẶP VỢ CHỒNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đi đến nhà của người bạn đã ngồi trong phòng ngủ với vợ của người ấy. Khi ấy, người đàn ông ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, người đàn ông ấy đã nói với người vợ điều này: - “Hãy dâng đồ khất thực đến ngài đại đức.” Khi ấy, người đàn bà ấy đã dâng đồ khất thực đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya.

Sau đó, người đàn ông ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, xin hãy đi bởi vì đồ khất thực đã được dâng đến ngài đại đức.” Khi ấy, người đàn bà ấy biết được rằng: “Người đàn ông này đã bị ám ảnh (bởi dục)!” nên đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, xin hãy ngồi lại, chớ có đi.”

Đến lần thứ nhì, người đàn ông ấy –(như trên)– Đến lần thứ ba, người đàn ông ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, xin hãy đi bởi vì đồ khất thực đã được dâng đến ngài đại đức.” Đến lần thứ ba, người đàn bà ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, xin hãy ngồi lại, chớ có đi.”

2. Khi ấy, người đàn ông ấy đã đi ra ngoài và phàn nàn với các tỳ khưu rằng: - “Thưa các ngài, ngài đại đức Upananda này đã ngồi trong phòng ngủ với vợ của tôi. Vị ấy khi được tôi mời đi lại không chịu đi. Chúng tôi có nhiều phận sự có nhiều công việc phải làm.”

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng lại ngồi xuống?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người sau khi đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người sau khi đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng lại ngồi xuống vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Sabhojanaṃ nāma kulaṃ itthī ceva hoti puriso ca itthī ca puriso ca ubho anikkhantā honti ubho avītarāgā.

Anupakhajjā 'ti anupavisitvā.

Nisajjaṃ kappeyyā 'ti mahallake ghare piṭṭhasaṅghāṭassa¹ hatthapāsaṃ vijahitvā nisīdati, āpatti pācittiyassa. Khuddake ghare piṭṭhivaṃsaṃ atikkamitvā nisīdati, āpatti pācittiyassa.

Sayanighare sayanigharasaññī sabhojane kule anupakhajja nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Sayanighare vematiko sabhojane kule anupakhajja nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Sayanighare na sayanigharasaññī sabhojane kule anupakhajja nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.

Na sayanighare sayanigharasaññī, āpatti dukkaṭassa. Na sayanighare vematiko, āpatti dukkaṭassa. Na sayaniyare na sayanigharasaññī, anāpatti.

Anāpatti mahallake ghare piṭṭhasaṅghāṭassa hatthapāsaṃ avijahitvā nisīdati, khuddake ghare piṭṭhivaṃsaṃ anatikkamitvā nisīdati, bhikkhu dutiyo hoti, ubho nikkhantā honti, ubho vītarāgā, na sayanighare, ummattakassa, ādikammikassā "ti

Sabhojanasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. 5. 4. PAṬHAMARAHONISAJJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto sahāyassa² gharaṃ gantvā tassa pajāpatiyā saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjīṃ kappesi.² Atha kho so puriso ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyo upanando mayhaṃ pajāpatiyā saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappessatī ”ti?

¹ piṭṭhasaṅghāṭassa - Syā; piṭṭhasaṅghāṭassa PTS.

² sahāyakassa - Ma.

² kappeti - Sī 1, Sīmu 2.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Gia đình chỉ có cặp vợ chồng nghĩa là chỉ có người đàn bà và người đàn ông. Cả hai chưa đi ra, cả hai chưa đoạn lìa ái dục.

Sau khi đi vào: sau khi đi vào bên trong.

Ngồi xuống: Trong ngôi nhà lớn, vị đi qua khỏi khung cửa lớn một tầm tay (1 mét 25) rồi ngồi xuống thì phạm tội *pācittiya*. Trong ngôi nhà nhỏ, vị vượt qua khỏi trung tâm của nhà rồi ngồi xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Trong phòng ngủ, nhận biết là phòng ngủ, vị đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống thì phạm tội *pācittiya*. Trong phòng ngủ, có sự hoài nghi, vị đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống thì phạm tội *pācittiya*. Trong phòng ngủ, (lầm) tưởng không phải là phòng ngủ, vị đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Không phải là phòng ngủ, (lầm) tưởng là phòng ngủ, phạm tội *dukkata*. Không phải là phòng ngủ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là phòng ngủ, nhận biết không phải là phòng ngủ thì vô tội.

Trong ngôi nhà lớn vị không đi qua khỏi khung cửa lớn một tầm tay rồi ngồi xuống, trong ngôi nhà nhỏ vị không vượt qua khỏi trung tâm của nhà rồi ngồi xuống, có vị tỳ khưu thứ nhì, cả hai (vợ chồng) đã đi ra khỏi, cả hai đã đoạn lìa ái dục, không phải ở trong phòng ngủ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về chỉ có cặp vợ chồng là thứ ba.

--ooOoo--

6. 5. 4. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ NGÔI NƠI KÍN ĐÁO:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đi đến nhà của người bạn đã cùng với vợ của người ấy ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất. Khi ấy, người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Upananda lại cùng với vợ tôi ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất?”

2. Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto mātugāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ upananda mātugāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa mātugāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappessasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappeyya pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Mātugāmo nāma manussithī na yakkhī na petī na tiracchānagatā antamaso tadahujātāpi dārikā, pageva mahattarī.¹

Saddhin ’ti ekato.

Raho nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho** nāma na sakkā hoti akkhiṃ vā nikhaniyamāne bhamukhaṃ vā ukkhipiyamāne sīsaṃ vā ukkhipiyamāne passitum. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakati kathā sotum.

Paṭicchannaṃ nāma āsanaṃ kuḍḍena² vā kavāṭena vā kilañjēna vā sāṇipākārena vā rukkheṇa vā thambheṇa vā kotthaliyā³ vā yena kenaci paṭicchannaṃ hoti.

Nisajjaṃ kappeyyā ’ti mātugāme nisanne bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nisinne mātugāme upanisinno vā hoti upanipanno vā, āpatti pācittiyassa ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā, āpatti pācittiyassa.

Mātugāme mātugāmasaññī raho paṭicchanne āsane nissajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Mātugāme vematiko raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Mātugāme amātugāmasaññī raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.

¹ mahantatarī - Syā.

² kuṭṭena vā - Ma.

³ kotthaliyā - Ma, PTS; kotthaliyā - Syā.

2. Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại cùng với người nữ ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người cùng với người nữ ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cùng với người nữ ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ: nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, ngay cả đứa bé gái mới sanh ngày hôm ấy cho đến bà lão.

Với: cùng chung.

Kín đáo: nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai. **Kín đáo đối với mắt:** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhướng mày, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai:** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

Được che khuất: nghĩa là chỗ ngồi được che khuất bởi bức tường, bởi cánh cửa, bởi tấm màn, bởi khung chắn, bởi cột cây, bởi cột nhà, bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

Ngồi: Khi người nữ đang ngồi, vị tỳ khưu ngồi gần hoặc nằm gần thì phạm tội *pācittiya*. Trong lúc vị tỳ khưu đang ngồi, người nữ ngồi gần hoặc nằm gần thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai đang ngồi, hoặc cả hai đang nằm thì phạm tội *pācittiya*.

Là người nữ, nhận biết là người nữ, vị ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội *pācittiya*. Là người nữ, có sự nghi ngờ, vị ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội *pācittiya*. Là người nữ, (lâm) tưởng không phải là người nữ, vị ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội *pācittiya*.

Yakkhiyā vā petiyā vā paṇḍakena vā
tiracchānagata¹manussaviggahitthiyā vā saddhiṃ raho paṭicchanne āsane
nisajjaṃ kappeti, āpatti dukkaṭassa.

Amātugāme mātugāmasaññī, āpatti dukkaṭassa. Amātugāme vematiko,
āpatti dukkaṭassa. Amātugāme amātugāmasaññī, anāpatti.

Anāpatti yo koci viññū puriso dutiyo hoti, tiṭṭhati na nisīdati,
arahopekkho aññavihito² nisīdati, ummattakassa, ādikammikassā³ ”ti.

Paṭhamarahonisajjasikkhāpadaṃ³ catutthaṃ.

--ooOoo--

6. 5. 5. DUTIYA RAHONISAJJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane
anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando
sakyaputto saḥāyassa gharaṃ gantvā tassa pajāpatiyā saddhiṃ eko ekāyā
raho nisajjaṃ kappesi. Atha kho so puriso ujjhāyati khīyati vipāceti:
“Kathaṃ hi nāma ayyo upanando mayhaṃ pajāpatiyā saddhiṃ eko ekāya
raho nisajjaṃ kappessatī ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa
vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:
“Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto mātugāmena saddhiṃ eko
ekāya raho nisajjaṃ kappessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ upananda
mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappesi ”ti? “Saccaṃ
bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Kathaṃ hi nāma tvaṃ
moghapurisa mātugāmena saddhiṃ eko ekāyā raho nisajjaṃ kappessasi?
Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana
bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ
kappeyya pācittiyaṃ ”ti.

¹ tiracchānagatāya vā - katthaci.

² aññavihito - Syā, PTS.

³ rahonisajjisikkhādaṃ - Ma.

Vị cùng với nữ Dạ-xoa, hoặc ma nữ, hoặc người vô căn, hoặc loài thú cái dạng người ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội *dukkata*.

Không phải là người nữ, (lâm) tưởng là người nữ, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, nhận biết không phải là người nữ thì vô tội.

Có bất cứ người nam nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị đứng không ngồi, không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác rồi ngồi xuống, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất về ngồi nơi kín đáo là thứ tư.

--ooOoo--

6. 5. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ NGỒI NƠI KÍN ĐÁO:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đi đến nhà của người bạn đã cùng với vợ của người ấy một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo. Khi ấy, người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Upananda lại cùng với vợ tôi một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại cùng với người nữ một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người cùng với người nữ một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cùng với người nữ một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayam imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Mātugāmo nāma manussitthī na yakkhī na petī na tiracchānagatā viññū paṭibalā subhāsitaḍubbhāsitaṃ duṭṭhullāduṭṭhullaṃ ājānituṃ.

Saddhin 'ti ekato.

Eko ekāyā 'ti bhikkhu ceva hoti mātugāmo ca.

Raho nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho** nāma na sakkā hoti akkhiṃ vā nikhaniyamāne bhamukhaṃ vā ukkhipiyamāne sīsaṃ vā ukkhipiyamāne passituṃ. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakati kathā sotuṃ.

Nisajjaṃ kappeyyā 'ti mātugāme nisanne bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nisinne mātugāmo upanisinno vā hoti upanipanno vā, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā, āpatti pācittiyassa.

Mātugāme mātugāmasaññī eko ekāya raho nissajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Mātugāme vematiko eko ekāya raho nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Mātugāme amātugāmasaññī eko ekāya raho nisajjaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa.

Yakkhiyā vā petiyā vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahitthiyā vā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeti, āpatti dukkaṭassa.

Amātugāme mātugāmasaññī, āpatti dukkaṭassa. Amātugāme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Amātugāme amātugāmasaññī, anāpatti.

Anāpatti yo koci viññū puriso dutiyo hoti, tiṭṭhati na nisīdati, arahopekkho aññavihito nisīdati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Dutiyarahonisajjasikkhāpadaṃ pañcamam.

--ooOoo--

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ: nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

Với: cùng chung.

Một nam một nữ: chỉ có vị tỳ khuru và người nữ.

Kín đáo: nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai. **Kín đáo đối với mắt:** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhắm mắt, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai:** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

Ngồi: Khi người nữ đang ngồi, vị tỳ khuru ngồi gần hoặc nằm gần thì phạm tội *pācittiya*. Trong lúc vị tỳ khuru đang ngồi, người nữ ngồi gần hoặc nằm gần thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai đang ngồi, hoặc cả hai đang nằm thì phạm tội *pācittiya*.

Là người nữ, nhận biết là người nữ, vị ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo một nam một nữ thì phạm tội *pācittiya*. Là người nữ, có sự nghi ngờ, vị ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo một nam một nữ thì phạm tội *pācittiya*. Là người nữ, (lầm) tưởng không phải là người nữ, vị ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo một nam một nữ thì phạm tội *pācittiya*.

Vị cùng với nữ Dạ-xoa, hoặc ma nữ, hoặc người vô căn, hoặc loài thú cái dạng người ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo một nam một nữ thì phạm tội *dukkata*.

Không phải là người nữ, (lầm) tưởng là người nữ, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, nhận biết không phải là người nữ thì vô tội.

Có bất cứ người nam nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị đứng không ngồi, không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác rồi ngồi xuống, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì về ngồi nơi kín đáo là thứ năm.

--ooOoo--

6. 5. 6. CĀRITTASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmato upandassa sakyaputtassa upatthākakulam āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ bhaddena nimantesi. Aññepi bhikkhū bhaddena nimantesi. Tena kho samayena āyasmā upanando sakyaputto purebhaddaṃ kulāni payirupāsati. Atha kho te bhikkhū te manusse etadavocum: “Dethāvuso bhaddaṃ ”ti. “Āgametha bhante yāva ayyo upanando āgacchati ”ti. Dutiyampi kho te bhikkhū –pe– Tatiyampi kho te bhikkhū te manusse etadavocum: “Dethāvuso bhaddaṃ pure kālo atikkamati ”ti. “Yampi mayaṃ bhante bhaddaṃ karimhā ayyassa upanandassa kāraṇā, āgametha bhante yāva ayyo upanando āgacchati ”ti.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto purebhaddaṃ kulāni payirupāsivā divā āgañchi.¹ Bhikkhū na cittarūpaṃ bhuñjimsu. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto nimantito sabhaddo samāno purebhaddaṃ kulesu cārittaṃ āpajjissati ”ti? –pe– “Saddaṃ kira tvaṃ upananda nimantito sabhaddo samāno purebhaddaṃ kulesu cārittaṃ āpajjisī ”ti? “Saddaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa nimantito sabhaddo samāno purebhaddaṃ kulesu cārittaṃ āpajjissasi? Nettaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nimantito sabhaddo samāno purebhaddaṃ kulesu cārittaṃ āpajjeyya pācittiyā ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena āyasmato upanandassa sakyaputtassa upatthākakulam saṅghassa atthāya khādanīyaṃ pāhesi. “Ayyassa upanandassa dassetvā saṅghassa dātabban ”ti. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto gāmaṃ piṇḍāya pavitttho hoti. Atha kho te manussā ārāmaṃ gantvā bhikkhū pucchimsu: “Kathaṃ bhante ayyo upanando ”ti? “Esāvuso āyasmā upanando sakyaputto gāmaṃ piṇḍāya pavitttho ”ti. “Idaṃ bhante khādanīyaṃ ayyassa upanandassa dassetvā saṅghassa dātabban ”ti. Bhagavato etamattaṃ ārocesum.² “Tena hi bhikkhave paṭiggahetvā nikkhipatha yāva upanando āgacchati ”ti.

¹ āgacchati - Ma, Syā, PTS.

² atha kho bhagavā etasmim nidāne pakaraṇe dhammim kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi. - Ma, PTS.

6. 5. 6. ĐIỀU HỌC VỀ ĐI THĂM VIẾNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ của đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã thỉnh mời đại đức Upananda con trai dòng Sakya với bữa trai phạn và cũng đã thỉnh mời các vị tỳ khưu khác với bữa trai phạn. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya thường đi giao thiệp với các gia đình trước bữa ăn. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng bữa trai phạn.” - “Thưa các ngài, xin hãy chờ đến khi ngài đại đức Upananda đến.” Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, các vị tỳ khưu ấy đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng bữa trai phạn trước khi thời giờ đi quá.” - “Thưa các ngài, chúng tôi đã làm bữa trai phạn vì nguyên nhân là ngài đại đức Upananda. Thưa các ngài, xin hãy chờ đến khi ngài đại đức Upananda đến.”

2. Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đi giao thiệp với các gia đình trước bữa ăn đã đi đến trễ. Các tỳ khưu đã không thọ thực được như ý. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ của tỳ khưu Upananda con trai dòng Sakya đã cho người đem lại vật thực loại cứng nhằm dâng đến hội chúng (dặn dò) rằng: “Nên trình cho ngài đại đức Upananda thấy rồi mới dâng đến hội chúng.” Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đi vào làng để khát thực. Khi ấy, những người ấy sau khi đi đến tu viện đã hỏi các vị tỳ khưu rằng: - “Thưa các ngài, ngài đại đức Upananda ở đâu vậy?” - “Này các đạo hữu, đại đức Upananda con trai dòng Sakya này đã đi vào làng để khát thực.” - “Thưa các ngài, vật thực loại cứng này (được dặn dò rằng): ‘Nên trình cho ngài đại đức Upananda thấy rồi mới dâng đến hội chúng.’” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, như vậy thì sau khi thọ lãnh các người hãy để riêng ra cho đến khi Upananda trở về.”

4. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ purebhattaṃ kulesu cārittaṃ āpajjitun ’ti pacchābhattaṃ kulāni payirupāsivā divā pakkāmi, khādaniyaṃ ussādiyittha.¹ Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pacchābhattaṃ kulesu cārittaṃ āpajjissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ upananda pacchābhattaṃ kulesu cārittaṃ āpajjasi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa pacchābhattaṃ kulesu cārittaṃ āpajjisassi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjeyya pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena bhikkhū cīvaradānasamaye kukkucāyantā kulāni na payirupāsanti. Cīvaraṃ parittaṃ uppajjati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave cīvaradānasamaye kulāni payirupāsituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo cīvaradānasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

6. Tena kho pana samayena bhikkhū cīvarakammaṃ karonti. Attho ca hoti sūciyāpi suttenapi satthakenapi. Bhikkhū kukkucāyantā kulāni payirupāsanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave cīvaradānasamaye kulāni payirupāsituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ ussāriyittha - Ma, Syā.

4. Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn” nên đã đi giao thiệp với các gia đình sau bữa ăn rồi về lại trong ngày. Món vật thực cúng đã bị bỏ đi. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại đi thăm viếng các gia đình sau bữa ăn?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người đi thăm viếng các gia đình sau bữa ăn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại đi thăm viếng các gia đình sau bữa ăn vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

5. Vào lúc bảy giờ, nhằm thời hạn dāng y các tỳ khưu trong lúc ngân ngại không đi giao thiệp với các gia đình. Y được phát sanh ít ỏi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi giao thiệp với các gia đình trong thời hạn dāng y. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trong thời hạn dāng y. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

6. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khưu làm công việc may y. Và có nhu cầu về kim, chỉ, dao nhỏ. Các tỳ khưu trong lúc ngân ngại không đi giao thiệp với các gia đình. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi giao thiệp với các gia đình trong lúc may y. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn còn đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trong thời hạn dāng y, trong lúc may y. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

7. Tena kho pana samayena bhikkhū gilānā honti attho ca hoti bhesajjehi. Bhikkhū kukkuccāyantā kulāni payirupāsanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave santaṃ bhikkhuṃ āpucchā kulāni payirupāsituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tathāyaṃ samayo: cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo”ti.

8. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Nimantito nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññatarena bhojanena nimantito.

Sabhatto nāma yena nimantito tena sabhatto.

Santaṃ nāma **bhikkhuṃ** sakkā hoti āpucchā pavisitūṃ.

Asantaṃ nāma **bhikkhuṃ** na sakkā hoti āpucchā pavisitūṃ.

Purebhattaṃ nāma yena nimantito taṃ abhuttāvī.

Pacchābhattaṃ nāma yena nimantito antamaso aruṇuggamanepi¹ bhuttaṃ hoti.

Kulaṃ nāma cattāri kulāni: khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vesassakulaṃ suddakulaṃ.

Kulesu cārikaṃ āpajjeyyā ’ti aññassa gharūpacāraṃ okkamantassa, āpatti dukkaṭassa. Paṭhamaṃ pādaṃ ummāraṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Dutiyaṃ pādaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Aññatra samayā ’ti ṭhapetvā samayaṃ.

Cīvaradānasamayo nāma anattate kaṭhine vassānassa pacchimo māso, atthate kaṭhine pañcamāsā.

Cīvarakārasamayo nāma cīvare kayiramāne.

¹ yena nimantito taṃ antamaso kusaggenapi bhuttaṃ hoti - Ma;
yena nimantito antamaso kusaggenapi bhuttaṃ hoti - Syā, PTS.

7. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khuru bị bệnh có nhu cầu về các dược phẩm. Các tỳ khuru trong lúc ngần ngại không đi giao thiệp với các gia đình. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khuru, ta cho phép (vị tỳ khuru) có sự thông báo đến vị tỳ khuru hiện diện được đi giao thiệp với các gia đình. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Vị tỳ khuru nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn, chưa có sự thông báo đến vị tỳ khuru hiện diện lại đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cớ. Duyên cớ trong trường hợp ấy là: trong thời hạn dāṅg y, trong lúc may y. Đây là duyên cớ trong trường hợp ấy.*”

8. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đã được thỉnh mời nghĩa là đã được thỉnh mời với bất cứ loại vật thực nào thuộc về năm loại vật thực.

Có bữa trai phạn nghĩa là đã được thỉnh mời với món gì thì bữa trai phạn là với món đó.

Vị tỳ khuru hiện diện nghĩa là có thể có sự thông báo để đi vào (làng).

Vị tỳ khuru không hiện diện nghĩa là không thể có sự thông báo để đi vào (làng).

Trước bữa ăn nghĩa là đã được thỉnh mời với món gì thì còn chưa thọ thực món đó.

Sau bữa ăn nghĩa là đã được thỉnh mời với món gì thì (món đó) đã được thọ thực cho dầu vào lúc rạng đông.

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Đi thăm viếng các gia đình: Vị đang bước vào khu vực lân cận ngôi nhà của người khác thì phạm tội *dukkata*. Vị vượt qua ngưỡng cửa bước thứ nhất thì phạm tội *dukkata*. Vị vượt qua ngưỡng cửa bước thứ nhì thì phạm tội *pācittiya*.

Ngoại trừ có duyên cớ: trừ ra có nguyên cớ.

Trong thời hạn dāṅg y nghĩa là khi *Kaṭhina* không được thành tựu thì tháng cuối cùng của mùa mưa, khi *Kaṭhina* được thành tựu thì năm tháng.

Trong lúc may y nghĩa là trong lúc y đang được may.

Nimantite nimantitasaññī santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjati aññatra samayā, āpatti pācittiyassa. Nimantite vematiko santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjati aññatra samayā, āpatti pācittiyassa. Nimantite animantitasaññī santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjati aññatra samayā, āpatti pācittiyassa.

Animantite nimantitasaññī, āpatti dukkaṭassa. Animantite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Animantite animantitasaññī, anāpatti.

Anāpatti samaye santaṃ bhikkhuṃ āpucchā pavisati, asantaṃ bhikkhuṃ anāpucchā pavisati, aññassa gharena maggo hoti, gharūpacārena maggo hoti, antarārāmaṃ gacchati, bhikkhunūpassayaṃ gacchati, titthiyaseyyaṃ gacchati, paṭikkamaṃ gacchati, bhattiyagharaṃ gacchati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Cārittasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

6. 5. 7. MAHĀNĀMASIKKHĀPADAM

1. Tena kho samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapila-vatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena mahānāmassa sakkassa bhesajjaṃ ussannaṃ hoti. Atha kho mahānāmo sakko yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho mahānāmo sakko bhagavantaṃ etadavoca: “Icchāmahaṃ bhante saṅghaṃ cātumāsaṃ¹ bhesajjena pavāretun ”ti. “Sādhu sādhu mahānāma tena hi tvaṃ mahānāma saṅghaṃ cātumāsaṃ bhesajjena pavārehī ”ti. Bhikkhū kukkucāyanta nādhivāsenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave cātumāsappaccaya-pavāraṇaṃ² sādiyitun ”ti.³

¹ cātumāsaṃ - Ma.

² cātumāsaṃ bhesajjappaccayapavāraṇaṃ - Ma.

³ sāditun ti - Ma, Syā, PTS.

Đã được thỉnh mời, nhận biết là đã được thỉnh mời, vị không thông báo đến vị tỳ khưu hiện diện lại đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cớ. Đã được thỉnh mời, có sự nghi ngờ, vị không thông báo đến vị tỳ khưu hiện diện lại đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cớ. Đã được thỉnh mời, (lâm) tưởng là không được thỉnh mời, vị không thông báo đến vị tỳ khưu hiện diện lại đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cớ.

Không được thỉnh mời, (lâm) tưởng là đã được thỉnh mời, phạm tội *dukkata*. Không được thỉnh mời, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không được thỉnh mời, nhận biết là không được thỉnh mời thì vô tội.

Khi có duyên cớ, sau khi thông báo đến vị tỳ khưu hiện diện rồi đi vào (làng), không có vị tỳ khưu hiện diện rồi đi vào (làng) không thông báo, đường đi ngang qua ngôi nhà của người khác, đường đi ngang qua khu vực lân cận ngôi nhà (của người khác), vị đi đến tu viện ở giữa làng, vị đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni, vị đi đến chỗ ngụ của các tu sĩ ngoại đạo, vị đi trở về, vị đi đến nhà thí thực, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về đi thăm viếng là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 5. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VỊ MAHĀNĀMA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, Mahānāma dòng Sakya có được phẩm dồi dào. Khi ấy, Mahānāma dòng Sakya đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Mahānāma dòng Sakya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tôi muốn thỉnh cầu hội chúng về (việc dâng) được phẩm trong bốn tháng.” - “Này Mahānāma, tốt lắm, tốt lắm! Này Mahānāma, như thế ngươi hãy thỉnh cầu hội chúng về (việc dâng) được phẩm trong bốn tháng.” Các tỳ khưu ngần ngại không nhận lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép chấp nhận sự thỉnh cầu về (việc dâng) vật dụng trong bốn tháng.”

2. Tena kho pana samayena bhikkhū mahānāmaṃ sakkam parittaṃ bhesajjaṃ viññāpentī. Tatheva mahānāmassa sakkassa bhesajjaṃ ussannaṃ hoti. Dutiyampi kho mahānāmo sakko yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho mahānāmo sakko bhagavantaṃ etadavoca: “Icchāmahaṃ bhante saṅghaṃ aparampi cātumāsaṃ bhesajjena pavāretun ”ti. “Sādhu sādhu mahānāma! Tena hi tvaṃ mahānāma, saṅghaṃ aparampi cātumāsaṃ bhesajjena pavārehī ”ti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave puna pavāraṇampi sādīyitun ”ti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhū mahānāmaṃ sakkam parittaññeva bhesajjaṃ viññāpentī. Tatheva mahānāmassa sakkassa bhesajjaṃ ussannaṃ hoti. Tatiyampi kho mahānāmo sakko yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho mahānāmo sakko bhagavantaṃ etadavoca: “Icchāmahaṃ bhante saṅghaṃ yāvajīvaṃ bhesajjena pavāretun ”ti. “Sādhu sādhu mahānāma! Tena hi tvaṃ mahānāma, saṅghaṃ yāvajīvaṃ bhesajjena pavārehī ”ti. Bhikkhū kukkucāyantā nādhivāsenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave niccapavāraṇampi sādīyitun ”ti.

4. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dunnivatthā honti duppārutā anākappasampannā. Mahānāmo sakko vattā hoti:¹ “Kissa tumhe bhante dunnivatthā duppārutā anākappasamāpannā, nanu nāma pabbajitena sunivattena bhavitabbaṃ supārutena ākappasampannetā ”ti? Chabbaggiyā bhikkhū mahānāme sakke upanandhiṃsu. Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho mayaṃ upāyena mahānāmaṃ sakkam maṅkukareyyāmā ”ti? Atha kho chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Mahānāmena kho āvuso sakkena saṅgho bhesajjena pavārito. Handa mayaṃ āvuso mahānāmaṃ sakkam sappiṃ viññāpemā ”ti.

5. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū yena mahānāmo sakko tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā mahānāmaṃ sakkam etadavocuṃ: “Doḥena āvuso sappinā attho ”ti. “Ajjanho bhante āgametha. Manussā vajaṃ gatā sappiṃ āharituṃ. Kālaṃ harissathā ”ti.²

¹ mahānāmena sakkena vuttā honti - Syā.

² kālaṃ āharissathā ti - Ma; kāle harissathā ti - Syā.

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu yêu cầu được phẩm (số lượng) ít ỏi ở Mahānāma dòng Sakya. Giống như trước đây, được phẩm của Mahānāma dòng Sakya vẫn dồi dào. Đến lần thứ nhì, Mahānāma dòng Sakya đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Mahānāma dòng Sakya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tôi muốn thỉnh cầu hội chúng về (việc dâng) được phẩm trong bốn tháng kế tiếp.” - “Này Mahānāma, tốt lắm, tốt lắm! Này Mahānāma, như thế người hãy thỉnh cầu hội chúng về (việc dâng) được phẩm trong bốn tháng kế tiếp.” Các tỳ khưu ngần ngại không nhận lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép chấp nhận sự thỉnh cầu tiếp tục.*”

3. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu yêu cầu được phẩm (số lượng) rất ít ỏi ở Mahānāma dòng Sakya. Giống như trước đây, được phẩm của Mahānāma dòng Sakya vẫn dồi dào. Đến lần thứ ba, Mahānāma dòng Sakya đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Mahānāma dòng Sakya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tôi muốn thỉnh cầu hội chúng về (việc dâng) được phẩm đến trọn đời.” - “Này Mahānāma, tốt lắm, tốt lắm! Này Mahānāma, như thế người hãy thỉnh cầu hội chúng về (việc dâng) được phẩm đến trọn đời.” Các tỳ khưu ngần ngại không nhận lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép chấp nhận sự thỉnh cầu vĩnh viễn.*”

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư quẩn y bê bối, trùm y luộm thuộm, không được chỉnh tề. Mahānāma dòng Sakya là người phát biểu rằng: - “Thưa các ngài, tại sao các ngài lại quẩn y bê bối, trùm y luộm thuộm, không được chỉnh tề? Chẳng phải vì xuất gia nên quẩn y đàng hoàng, trùm y gọn gàng, có sự chỉnh tề hay sao?” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã kết oan trái với Mahānāma dòng Sakya. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã khởi ý điều này: “Có phương kế gì chúng ta có thể làm cho Mahānāma dòng Sakya bị xấu hổ?” Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã khởi ý điều này: “Này các đại đức, hội chúng đã được Mahānāma dòng Sakya thỉnh cầu về (việc dâng) được phẩm. Này các đại đức, vậy chúng ta hãy yêu cầu Mahānāma dòng Sakya về bơ lỏng đi.”

5. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến gặp Mahānāma dòng Sakya, sau khi đến đã nói với Mahānāma dòng Sakya điều này: - “Này đạo hữu, có nhu cầu về một chum¹ bơ lỏng.” - “Thưa các ngài, xin hãy chờ đợi đến ngày mai. Nhiều người đã đi đến trại bò để lấy bơ lỏng; các ngài sẽ mang đi đúng hẹn.”

¹ Chum (*doṇa*) là đơn vị đo thể tích, 1 *doṇa* = 4 *āḷhaka*. Để dễ hình dung, sức chứa của bình bát cỡ lớn là ½ *āḷhaka*, vậy số lượng bơ lỏng được yêu cầu là 8 lần bình bát cỡ lớn (ND).

Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho chabbaggiyā bhikkhū mahānāmaṃ sakkaṃ etadavocuṃ: “Doṇena āvuso sappinā attho ”ti. “Ajjanho bhante āgametha. Manussā vajaṃ gatā sappiṃ āharituṃ. Kālaṃ harissathā ”ti. “Kiṃ pana tayā āvuso adātukāmena pavāritena yaṃ tvaṃ pavāretvā na desī ”ti.

6. Atha kho mahānāmo sakko ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā ‘ajjanho bhante āgamethā ’ti vuccamānā nāgamessantī ”ti. Assosum kho bhikkhū mahānāmassa sakkassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū mahānāmena sakkena ‘ajjanho bhante āgamethā ’ti vuccamānā nāgamessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave mahānāmena sakkena ‘ajjanho bhante āgamethā ’ti vuccamānā nāgamethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā mahānāmena sakkena ‘ajjanho bhante āgamethā ’ti vuccamānā nāgamessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Agilānena bhikkhunā cātumāsappaccayapavāraṇā sādītābhā aññatra punapavāraṇāya aññatra niccapavāraṇāya. Tato ce uttarim sādīyeyya pācittiyā ”ti.

7. Agilānena bhikkhunā cātumāsappaccayapavāraṇā sādītābhā ’ti gilānapaccayapavāraṇā sādītābhā.

Punapavāraṇāpi sādītābhā ’ti ‘yadā gilāno bhavissāmi tadā viññāpessāmi ’ti.

Niccapavāraṇāpi sādītābhā ’ti ‘yadā gilāno bhavissāmi tadā viññāpessāmi ’ti.

Tato ce uttarim sādīyeyya ’ti atthi pavāraṇā bhesajjapariyantā na rattipariyantā, atthi pavāraṇā rattipariyantā na bhesajjapariyantā, atthi pavāraṇā bhesajjapariyantā ca rattipariyantā ca, atthi pavāraṇā neva bhesajjapariyantā na rattipariyantā.

Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói với Mahānāma dòng Sakya điều này: - “Này đạo hữu, có nhu cầu về một chum bơ lỏng.” - “Thưa các ngài, xin hãy chờ đợi đến ngày mai. Nhiều người đã đi đến trại bò để lấy bơ lỏng; các ngài sẽ mang đi đúng hẹn.” - “Này đạo hữu, đạo hữu không chịu bố thí khi được yêu cầu, việc gì khiến đạo hữu nói lời thỉnh cầu khi không có ý định bố thí vậy?”

6. Khi ấy, Mahānāma dòng Sakya phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao khi được nói rằng: ‘Thưa các ngài, xin hãy chờ đợi đến ngày mai’ các đại đức lại không chịu chờ đợi?” Các tỳ khưu đã nghe được Mahānāma dòng Sakya phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư khi được Mahānāma dòng Sakya nói rằng: ‘Thưa các ngài, xin hãy chờ đợi đến ngày mai’ lại không chịu chờ đợi?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người khi được Mahānāma dòng Sakya nói rằng: ‘Thưa các ngài, xin hãy chờ đợi đến ngày mai’ lại không chịu chờ đợi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người khi được Mahānāma dòng Sakya nói rằng: ‘Thưa các ngài, xin hãy chờ đợi đến ngày mai’ lại không chịu chờ đợi vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu không bị bệnh nên chấp nhận sự thỉnh cầu về (việc dâng) vật dụng trong bốn tháng, ngoại trừ có sự thỉnh cầu tiếp tục, ngoại trừ có sự thỉnh cầu đến trọn đời. Nếu chấp nhận vượt quá hạn ấy thì phạm tội pācittiya.”

7. Vị tỳ khưu không bị bệnh nên chấp nhận sự thỉnh cầu về (việc dâng) vật dụng trong bốn tháng: Sự thỉnh cầu (để dâng vật dụng) cho trường hợp bị bệnh nên được chấp nhận.

Sự thỉnh cầu tiếp tục cũng nên được chấp nhận: (Nói rằng): “*Khi nào tôi bị bệnh, khi ấy tôi sẽ yêu cầu.*”

Sự thỉnh cầu đến trọn đời cũng nên được chấp nhận: (Nói rằng): “*Khi nào tôi bị bệnh, khi ấy tôi sẽ yêu cầu.*”

Nếu chấp nhận vượt quá hạn ấy: Có sự thỉnh cầu có sự giới hạn về được phẩm không có sự giới hạn về đêm. Có sự thỉnh cầu có sự giới hạn về đêm không có sự giới hạn về được phẩm. Có sự thỉnh cầu có sự giới hạn về được phẩm và có sự giới hạn về đêm. Có sự thỉnh cầu không có sự giới hạn về được phẩm và không có sự giới hạn về đêm.

Bhesajjapariyantā nāma bhesajjāni pariggahitāni honti 'ettakehi bhesajjehi pavāremī 'ti.

Rattipariyantā nāma rattiyō pariggahitāyo honti 'ettikāsu¹ rattīsu pavāremī 'ti.

Bhesajjapariyantā ca rattipariyantā ca nāma bhesajjāni ca pariggahitāni honti rattiyō ca pariggahitāyo honti 'ettakehi bhesajjehi ettikāsu rattīsu pavāremī 'ti.

Neva bhesajja pariyantā na rattipariyantā nāma bhesajjāni ca apariggahitāni honti rattiyō ca apariggahitāyo honti.

Bhesajjapariyante yehi bhesajjehi pavārito hoti tāni bhesajjāni ṭhapetvā aññāni bhesajjāni viññāpeti, āpatti pācittiyassa. Rattipariyante yāsu rattīsu pavārito hoti tā rattiyō ṭhapetvā aññāsu rattīsu viññāpeti, āpatti pācittiyassa. Bhesajjapariyante ca rattipariyante yehi bhesajjehi pavārito hoti. Tāni bhesajjāni ṭhapetvā yāsu rattīsu pavārito hoti tā rattiyō ṭhapetvā aññāni bhesajjāni aññāsu rattīsu viññāpeti, āpatti pācittiyassa. Neva bhesajjapariyante na ratti pariyanthe, anāpatti.

Na bhesajjena karaṇīye² bhesajjaṃ viññāpeti, āpatti pācittiyassa. Aññena bhesajjena karaṇīye aññaṃ bhesajjaṃ viññāpeti, āpatti pācittiyassa.

Tatuttariṃ tatuttarisaññī bhesajjaṃ viññāpeti, āpatti pācittiyassa. Tatuttariṃ vematiko bhesajjaṃ viññāpeti, āpatti pācittiyassa. Tatuttariṃ na tatuttarisaññī bhesajjaṃ viññāpeti, āpatti pācittiyassa.

Na tatuttariṃ tatuttarisaññī, āpatti dukkaṭassa. Na tatuttariṃ vematiko, āpatti dukkaṭassa. Na tatuttariṃ na tatuttarisaññī, anāpatti.

8. Anāpatti yehi bhesajjehi pavārito hoti tāni bhesajjāni viññāpeti, yāsu rattīsu pavārito hoti tāsu rattīsu viññāpeti, 'Imehi tayā bhesajjehi pavāritamhā amhākaṇca iminā ca iminā ca bhesajjena attho 'ti ācikkhitvā viññāpeti, 'yāsu rattīsu tayā pavāritamhā tāyo ca rattiyō avītivattā³ amhākaṇca bhesajjena attho 'ti ācikkhitvā viññāpeti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Mahānāmasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

¹ ettakāsu - Ma, Syā, PTS.

² karaṇīyena - Ma, PTS.

³ vītivattā - Ma, Syā, PTS.

Có sự giới hạn về dục phẩm nghĩa là các dục phẩm được xét đến rồi (nói rằng): ‘Tôi nói lời thỉnh cầu với chúng này dục phẩm.’

Có sự giới hạn về đêm nghĩa là các đêm được xét đến rồi (nói rằng): ‘Tôi nói lời thỉnh cầu trong (thời hạn) chúng này đêm.’

Có sự giới hạn về dục phẩm và có sự giới hạn về đêm nghĩa là các dục phẩm được xét đến và các đêm được xét đến rồi (nói rằng): ‘Tôi nói lời thỉnh cầu với chúng này dục phẩm trong (thời hạn) chúng này đêm.’

Không có sự giới hạn về dục phẩm và không có sự giới hạn về đêm nghĩa là các dục phẩm không được xét đến và các đêm không được xét đến.

Khi có sự giới hạn về dục phẩm, trừ ra các dục phẩm đã được thỉnh cầu, vị yêu cầu các loại dục phẩm khác thì phạm tội *pācittiya*. Khi có sự giới hạn về đêm, trừ ra các đêm đã được thỉnh cầu, vị yêu cầu trong các đêm khác thì phạm tội *pācittiya*. Khi có sự giới hạn về sự thỉnh cầu và có sự giới hạn về đêm, trừ ra các dục phẩm đã được thỉnh cầu và trừ ra các đêm đã được thỉnh cầu, vị yêu cầu các loại dục phẩm khác trong các đêm khác thì phạm tội *pācittiya*. Khi không có sự giới hạn về sự thỉnh cầu và không có sự giới hạn về đêm thì vô tội.

Khi không cần dùng dục phẩm, vị yêu cầu dục phẩm thì phạm tội *pācittiya*. Khi cần dùng dục phẩm này, vị yêu cầu dục phẩm khác thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đã quá hạn ấy, nhận biết là đã quá hạn ấy, vị yêu cầu dục phẩm thì phạm tội *pācittiya*. Khi đã quá hạn ấy, có sự hoài nghi, vị yêu cầu dục phẩm thì phạm tội *pācittiya*. Khi đã quá hạn ấy, (lâm) tưởng là chưa quá hạn ấy, vị yêu cầu dục phẩm thì phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa quá hạn ấy, (lâm) tưởng là đã quá hạn ấy, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn ấy, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn ấy, nhận biết là chưa quá hạn ấy thì vô tội.

8. Vị yêu cầu các loại dục phẩm đã được thỉnh cầu, vị yêu cầu trong (thời hạn) các đêm đã được thỉnh cầu, sau khi nói rõ rồi yêu cầu: “*Chúng tôi đã được quý vị thỉnh cầu các loại dục phẩm này, giờ chúng tôi có nhu cầu về dục phẩm loại này và loại này,*” sau khi nói rõ rồi yêu cầu: “*(Thời hạn) các đêm chúng tôi được quý vị thỉnh cầu đã trôi qua, giờ chúng tôi có nhu cầu về dục phẩm,*” của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vị Mahānāma là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 5. 8. UYYUTTASENĀSIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena rājā pasenadi kosalo senāya abbhuyyāto hoti. Chabbaggiyā bhikkhū uyyuttam senam dassanāya agamaṃsu.

Addasā kho rājā pasenadi kosalo chabbaggiye bhikkhū dūratova āgacchante disvānā pakkosāpetvā etadavoca: “Kissa tumhe bhante āgatathā ”ti? “Mahārājānam mayam datṭhukāmā” ti.¹ “Kiṃ bhante maṃ diṭṭhena yuddhābhinandiṃ,² nanu bhagavā passitabbo”ti?

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipāceti: “Katham hi nāma samaṇa sakyaputtiyā uyyuttam senam dassanāya āgacchissanti? Amhākampi alābhā amhākampi dulladdham ye mayam ājīvassa hetu puttadārassa kāraṇā senāya āgacchāmā ”ti?

Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū uyyuttam senam dassanāya gacchissanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave uyyuttam setam dassanāya gacchathā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– “Katham hi nāma tumhe moghapurisā uyyuttam setam dassanāya gacchissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu uyyuttam senam dassanāya gaccheyya pācittiyam ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadaṃ paññattam hoti.

¹ mahārāja mahārājānam mayam datṭhukāmā ti - PTS.

² yuddhābhinandinam - Ma, Syā; yuddhābhinandinā - PTS.

6. 5. 8. ĐIỀU HỌC VỀ QUÂN ĐỘI ĐỘNG BINH:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đức vua Pasenadi xứ Kosala cùng với quân đội đi đánh trận. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi để xem quân đội động binh.

Đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Lục Sư đang đi lại từ đằng xa, sau khi nhìn thấy đã cho người gọi đến rồi đã nói điều này: - “Thưa các ngài, vì sao các ngài lại đi đến nơi này?” - “Chúng tôi có ý muốn nhìn thấy đại vương.” - “Thưa các ngài, việc gì lại nhìn trộm đang say sưa chiến trận? Sao không chiêm ngưỡng đức Thế Tôn?”

2. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi đến để xem quân đội động binh? Chúng tôi không có lợi nhuận, chúng tôi thu nhập khó khăn, chúng tôi vì lý do nuôi mạng, vì nguyên nhân vợ con mà phải đi vào quân đội.”

Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đi để xem quân đội động binh?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đi để xem quân đội động binh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đi để xem quân đội động binh vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào đi để xem quân đội động binh thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mātulo senāya gilāno hoti. So tassa bhikkhuno santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi senāya gilāno. Āgacchatu bhadanto, icchāmi bhadantassa āgatan ”ti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā bhikkhūnaṃ¹ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti² ‘na uyyuttaṃ senaṃ dassanāya gantabban ’ti. Ayañca me mātulo senāya gilāno. Kathannu kho mayā paṭipajjatabban ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Atha kho bhagavā etasmim̐ nidāne etasmim̐ pakaraṇe dhammim̐ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave tathārūpappaccayā senaṃ gantaṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu uyyuttaṃ senaṃ dassanāya gaccheyya aññatra tathārūpappaccayā pācittiyā ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim̐ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Uyyuttā nāma senā gāmato nikkamitvā nivittā vā hoti payāti vā.

Senā nāma hatthī assā rathā patti.³ Dvādasapuriso hatthī tipuriso asso catupuriso ratho cattāro purisā sarahatthā patti. Dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhito passati, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti pācittiyassa.

Aññatra tathārūpappaccayā ’ti ṭhapetvā tathārūpappaccayā.

Uyyutte uyyuttasaññī dassanāya gacchati aññatra tathārūpappaccayā, āpatti pācittiyassa. Uyyutte vematiko dassanāya gacchati aññatra tathārūpappaccayā, āpatti pācittiyassa. Uyyutte anuyyuttasaññī dassanāya gacchati aññatra tathārūpappaccayā, āpatti pācittiyassa.

Ekamekaṃ dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhito passati, āpatti dukkaṭassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti dukkaṭassa.

¹ bhikkhūnaṃ itipi.

² hoti itipi marammachattḥasaṅgītipiṭake na dissate.

³ patti - Ma, PTS.

3. Vào lúc bấy giờ, có người cậu của vị tỳ khuru nọ bị bệnh ở trong binh đội. Người ấy đã phái sứ giả đi đến gặp vị tỳ khuru ấy (nhấn rằng): “Bởi vì cậu bị bệnh ở trong binh đội. Đại đức hãy đi đến. Cậu mong sự đi đến của đại đức.” Khi ấy, vị tỳ khuru ấy đã khởi ý rằng: “Đức Thế Tôn đã quy định điều học cho các tỳ khuru rằng: “Không được đi để xem quân đội động binh, và người cậu này của ta thì bị bệnh ở trong binh đội, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, ta cho phép đi đến binh đội khi có nhân duyên như thế.* Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khuru nào đi để xem quân đội động binh thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có nhân duyên như thế.*”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Động binh nghĩa là quân đội sau khi đi ra từ làng thì đóng trại hoặc là tiến tới.

Quân đội nghĩa là các tượng binh, các kỵ binh, các xa binh, các bộ binh. (Tượng binh) thì mười hai người đàn ông một con voi. (Kỵ binh) thì ba người đàn ông một con ngựa. (Xa binh) thì bốn người đàn ông một chiếc xe. (Bộ binh) thì bốn người đàn ông có tên ở tay. Vị đi để xem thì phạm tội *dukkata*. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị lại nhìn nữa thì phạm tội *pācittiya*.

Ngoại trừ có nhân duyên như thế: trừ ra có nhân duyên như thế.

Khi động binh, nhận biết là động binh, vị đi để xem thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có nhân duyên như thế. Khi động binh, có sự hoài nghi, vị đi để xem thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có nhân duyên như thế. Khi động binh, (lâm) tưởng không phải là động binh, vị đi để xem thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có nhân duyên như thế.

Vị đi để xem mỗi một (loại binh chủng) thì phạm tội *dukkata*. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội *dukkata*. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị lại nhìn nữa thì phạm tội *dukkata*.

6. Anuyyutte uyyuttasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anuyyutte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anuyyutte anuyyuttasaññī, anāpatti.

Anāpatti ārāme ṭhito passati, bhikkhussa ṭhitokāsaṃ vā nisinnokāsaṃ vā nipannokāsaṃ vā āgacchati, paṭipathaṃ gacchanto passati, tathārūpappaccayā, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Uyyuttasenāsikkhāpadaṃ aṭṭhamam.

--ooOoo--

6. 5. 9. SENĀVĀSASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū satikaraṇīye senaṃ gantvā atirekatirattaṃ senāya vasanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā senāya vasissanti? Amhākampi alābhā amhākampi dulladdhaṃ ye mayaṃ ājīvassa hetu puttadārassa kāraṇā senāya paṭivasāmā ”ti.

2. Assosaṃ kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atirekatirattaṃ senāya vasissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave atirekatirattaṃ senāya vasathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā atirekatirattaṃ senāya vasissatha? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo senaṃ gamanāya dirattatirattaṃ tena bhikkhunā senāya vasitabbaṃ, tato me uttariṃ vaseyya pācittiyā ”ti.

6. Không phải là động binh, (lâm) tướng là động binh, phạm tội *dukkata*. Không phải là động binh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là động binh, nhận biết không phải là động binh thì vô tội.

Vị đứng ở trong tu viện nhìn thấy, (việc động binh) di chuyển đến chỗ đứng hoặc chỗ ngồi hoặc chỗ nằm của vị tỳ khưu, vị nhìn thấy khi đi ngược chiều, có nhân duyên như thế, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về quân đội động binh là thứ tám.

--ooOoo--

6. 5. 9. ĐIỀU HỌC VỀ TRÚ NGỰ NƠI BINH ĐỘI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, khi có công việc cần thiết các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến nơi binh đội rồi trú ngụ trong binh đội hơn hai ba đêm. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Samôn Thích tử lại trú ngụ trong binh đội? Chúng tôi không có lợi nhuận, chúng tôi thu nhập khó khăn, chúng tôi vì lý do nuôi mạng, vì nguyên nhân vợ con mà phải sống trong binh đội.”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại trú ngụ trong binh đội hơn hai ba đêm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trú ngụ trong binh đội hơn hai ba đêm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại trú ngụ trong binh đội hơn hai ba đêm vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Nếu có nhân duyên nào đó khiến vị tỳ khưu ấy đi đến nơi binh đội, vị tỳ khưu ấy nên trú ngụ trong binh đội hai ba đêm; nếu vượt hơn số ấy thì phạm tội pācittiya.”

3. **Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo gamanāyā** 'ti siyā paccayo siyā karaṇīyaṃ.

Dirattatirattaṃ tena bhikkhunā senāya vasitabban 'ti dve tisso rattiyo vasitabbaṃ.

Tato ce uttarim vaseyyā 'ti catutthe divase atthaṅgate suriye senāya vasati, āpatti pācittiyassa.

Atirekatiratte atirekasaññī senāya vasati, āpatti pācittiyassa. Atirekatiratte vematiko senāya vasati, āpatti pācittiyassa. Atirekatiratte ūnakasaññī senāya vasati, āpatti pācittiyassa.

4. Ūnakatiratte atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakatiratte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakatiratte ūnakasaññī, anāpatti.

5. Anāpatti dve tisso rattiyo vasati, ūnaka dve tisso rattiyo vasati, dve rattiyo vasitvā tatiyāya rattiyā purāruṇā nikkhamitvā puna vasati, gilāno vasati, gilānassa karaṇīyena vasati, senāya vā paṭisenā ruddhā¹ hoti, kenaci piḷibuddho hoti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Senāvāsasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

6. 5. 10. UYYODHIKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dirattatirattaṃ senāya vasamānā uyyodhikampi balaggampi senābyūhampi anīkadassanampi gacchati. Aññataropi chabbaggiyo bhikkhu uyyodhikaṃ gantvā kaṇḍena paṭividdho hoti. Manussā taṃ bhikkhuṃ passitvā² uppaṇḍesum: "Kacci bhante suyuddhaṃ ahoṣi. Kati te lakkhāni laddhāni "ti? So bhikkhu tehi manussehi uppaṇḍiyamāno maṅku ahoṣi.

¹ senā vā paṭisenāya ruddhā - Ma, Syā, PTS.

² passitvā - iti marammachatṭhasaṅgītipiṭake na dissate.

3. Nếu có nhân duyên nào đó khiến vị tỳ khưu ấy đi đến nơi binh đội: nếu có duyên cố, nếu có việc cần làm.

Vị tỳ khưu ấy nên trú ngụ trong binh đội hai ba đêm: nên trú hai ba đêm.

Nếu vượt hơn số ấy: khi mặt trời lặn vào ngày thứ tư, vị trú ngụ trong binh đội thì phạm tội *pācittiya*.

Khi hơn hai ba đêm, nhận biết là đã hơn, vị trú ngụ trong binh đội thì phạm tội *pācittiya*. Khi hơn hai ba đêm, có sự hoài nghi, vị trú ngụ trong binh đội thì phạm tội *pācittiya*. Khi hơn hai ba đêm, (lầm) tưởng là còn kém, vị trú ngụ trong binh đội thì phạm tội *pācittiya*.

4. Khi còn kém hai ba đêm, (lầm) tưởng là đã hơn, phạm tội *dukkata*. Khi còn kém hai ba đêm, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi còn kém hai ba đêm, nhận biết còn kém thì vô tội.

5. Vị trú ngụ hai ba đêm, vị trú ngụ còn kém hai ba đêm, sau khi trú ngụ hai đêm vào đêm thứ ba sau khi đi ra khỏi trước rặng đông rồi trú ngụ trở lại, vị bị bệnh rồi trú ngụ, vị trú ngụ vì có việc cần làm đối với người bệnh, ở binh đội bị quân địch bao vây, vị bị cản trở bởi điều gì đó, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều học về trú ngụ nơi binh đội.

--ooOoo--

6. 5. 10. ĐIỀU HỌC VỀ NƠI TẬP TRẬN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, trong khi trú ngụ hai ba đêm trong binh đội các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi đến nơi tập trận, nơi đóng quân, nơi dàn binh, đội chủ lực. Có vị tỳ khưu nọ thuộc nhóm Lục Sư sau khi đi đến nơi tập trận đã bị trúng mũi tên. Dân chúng đã chế giễu vị tỳ khưu ấy rằng: - “Thưa ngài, chắc hẳn đã là trận chiến cừ khôi? Ngài chiếm được bao nhiêu mục tiêu?” Trong khi bị những người ấy chế giễu, vị tỳ khưu ấy đã xấu hổ.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipāceti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputiyā uyodhikaṃ dassanāya āgacchissanti? Amhākampi alābhā amhākampi dulladdhaṃ ye mayaṃ ājīvassa hetu puttadārassa kāraṇā uyyodhikaṃ āgacchāmā ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū uyyodhikaṃ dassanāya gacchissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave uyyodhikaṃ dassanāya gacchathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā uyyodhikaṃ dassanāya gacchissatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Dirattatirattaṃ ce bhikkhu senāya vasamāno uyyodhikaṃ vā balaggaṃ vā senābyūhaṃ vā anīkadassanaṃ vā gaccheyya pācittiyānaṃ ”ti.

3. **Dirattatirattaṃ ce bhikkhu senāya vasamāno** ’ti dve tisso rattiyo vasamāno.

Uyyodhikaṃ nāma yattha sampahāro dīyyati.¹

Balaggaṃ nāma ettakā hatthī ettakā assā ettakā rathā ettakā pattī.

Senābyūhaṃ nāma ito hatthī hontu ito assā hontu ito rathā hontu ito pattī² hontu.

Anīkaṃ nāma hatthānikaṃ assānikaṃ rathānikaṃ pattānikaṃ tayo hatthī pacchimaṃ hatthānikaṃ tayo assā pacchimaṃ assānikaṃ tayo rathā pacchimaṃ rathānikaṃ cattāro purisā sarahatthā pacchimaṃ pattānikaṃ.

Dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhito passati, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti pācittiyassa.

¹ dissati - Ma, Syā, PTS.

² pattikā - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

2. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi đến để xem nơi tập trận? Chúng tôi không có lợi nhuận, chúng tôi thu nhập khó khăn, chúng tôi vì lý do nuôi mạng, vì nguyên nhân vợ con mà phải đi đến nơi tập trận.” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đi để xem nơi tập trận?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đi để xem nơi tập trận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đi để xem nơi tập trận vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Nếu trong khi trú ngụ ở binh đội hai ba đêm vị tỳ khưu đi đến nơi tập trận, hoặc nơi đóng quân, hoặc nơi dàn binh, hoặc đội chủ lực thì phạm tội pācittiya.”

3. **Nếu vị tỳ khưu trong khi trú ngụ ở binh đội hai ba đêm:** trong khi trú ngụ hai ba đêm.

Nơi tập trận nghĩa là nơi nào chiến trận được nhìn thấy.

Nơi đóng quân nghĩa là chùng này tượng binh, chùng này kỵ binh, chùng này xa binh, chùng này bộ binh.

Nơi dàn binh nghĩa là các tượng binh hãy từ nơi này; các kỵ binh hãy từ nơi này; các xa binh hãy từ nơi này; các bộ binh hãy từ nơi này.

Đội chủ lực nghĩa là đội tượng binh chủ lực, đội kỵ binh chủ lực, đội xa binh chủ lực, đội bộ binh chủ lực. Đội tượng binh chủ lực ít nhất là ba con voi, đội kỵ binh chủ lực ít nhất là ba con ngựa, đội xa binh chủ lực ít nhất là ba xe, đội bộ binh chủ lực ít nhất là bốn người đàn ông có vũ khí ở tay.

Vị đi để xem thì phạm tội *dukkata*. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị lại nhìn nữa thì phạm tội *pācittiya*.

5. Ekamekaṃ dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha t̥hito passati, āpatti dukkaṭassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti dukkaṭassa.

6. Anāpatti ārāme t̥hito passati, bhikkhussa t̥hitokāsaṃ vā nisinnokāsaṃ vā nipannokāsaṃ vā āgantvā sampahāro dīyati, paṭipathaṃ gacchanto passati, sati karaṇīye gantvā passati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Uyyodhikasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ.

Acelakavaggo pañcamaṃ.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṃ

Acelakaṃ uyyojaṇṇa sabhojanaṃ duve raho
sabhattakaṇṇa bhesajjaṃ uyyuttaṃ senuyyodhikaṃ ”ti.¹

--ooOoo--

¹ Pūvaṃ kathopanandassa - tayaṃ paṭṭhākameva ca,
mahānāmo pasenadi - senāviddho ime dasā ti - Ma, Syā, PTS.

5. Vị đi để xem mỗi một (loại binh chủng) thì phạm tội *dukkata*. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội *dukkata*. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị lại nhìn nữa thì phạm tội *dukkata*.

6. Vị đứng ở trong tu viện nhìn thấy, sự tập trận di chuyển đến và được nhìn thấy ở chỗ đứng hoặc ở chỗ ngồi hoặc ở chỗ nằm của vị tỳ khưu, vị nhìn thấy khi đi ngược chiều, khi có việc cần phải làm vị đi rồi nhìn thấy, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều học về nơi tập trận.

Phẩm Đạo Sĩ Lỏa Thê là thứ năm.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Vị đạo sĩ lỏa thê, việc đuổi đi, có cặp vợ chồng, nơi kín đáo hai chuyện, và vị có bữa trai phạn, được phẩm, bị động binh, (trú ngụ) nơi binh đội, nơi tập trận.

--ooOoo--

6.6. SURĀPĀNAVAGGO

6.6.1. SURĀPĀNASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā cetiyesu cārikaṃ caramāno yena bhaddavatikā tena pāyāsi. Addasaṃsu kho gopālakā pasupālakā kassakā pathāvino bhagavantaṃ dūratova āgacchantaṃ, disvāna bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Mā kho bhante bhagavā ambatitthaṃ agamāsi. Ambatitthe bhante jaṭilassa assame nāgo paṭivasati iddhimā āsiviso¹ ghoraviso. So bhagavantaṃ mā viheṭhesī”ti. Evaṃ vutte bhagavā tuṅhī ahoṣi.

Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho gopālakā pasupālakā kassakā pathāvino bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Mā kho bhante bhagavā ambatitthaṃ agamāsi. Ambatitthe bhante jaṭilassa assame nāgo paṭivasati iddhimā āsiviso¹ ghoraviso. So bhagavantaṃ mā viheṭhesī”ti. Tatiyampi kho bhagavā tuṅhī ahoṣi.

2. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena bhaddavatikā tadavasari, tatraśudam bhagavā bhaddavatikāyaṃ viharati. Atha kho āyasmā sāgato yena ambatitthakassa² jaṭilassa assamo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā agyāgāraṃ pavisitvā tiṇasanthāraṃ paññāpetvā³ nisīdi pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā. Atha kho⁴ so nāgo āyasmantaṃ sāgataṃ pavitṭhaṃ, disvāna dukkhī⁵ dummano padhūpāyi.⁶ Āyasmāpi sāgato padhūpāyi.⁶ Atha kho so nāgo makkhaṃ asahamāno pajjali. Āyasmāpi sāgato tejodhātum samāpajjitvā pajjali. Atha kho āyasmā sāgato tassa nāgassa tejasā tejaṃ pariyādayitvā⁷ yena bhaddavatikā tenupasaṅkami.

Atha kho bhagavā bhaddavatikāyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena kosambī tena cārikaṃ pakkāmi. Assosum kho kosambikā upāsakā: “Ayyo kira sāgato ambatitthakena nāgena saddhim saṅgāmesī”ti.

¹ āsiviso - Syā.

² ambatitthassa - Ma;
ambatitthaṃ - Syā.

³ paññāpetvā - Ma.

⁴ addasā kho - Ma, Syā.

⁵ dukkhī iti marammachatṭhasaṅgītipiṭake na dissate.

⁶ padhūpāsi - Syā, PTS.

⁷ pariyādayitvā - Syā.

6. 6. PHÂM ƯỚNG RƯỢU:

6. 6. 1. ĐIỀU HỌC VỀ ƯỚNG RƯỢU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn trong khi du hành ở xứ Cetiya đã đi đến Bhaddavatikā. Những người giữ bò, chăn dê, nông phu, khách đi đường đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn chớ đi đến Ambatittha. Bạch ngài, ở Ambatittha có con rồng sống trong khu ẩn cư của đạo sĩ thờ lửa, là con rắn có pháp thuật, có nọc độc khủng khiếp, chớ để nó hãm hại đức Thế Tôn.”

Khi được nói như thế, đức Thế Tôn đã im lặng. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, những người giữ bò, chăn dê, nông phu, khách đi đường đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn chớ đi đến Ambatittha. Bạch ngài, ở Ambatittha có con rồng sống trong khu ẩn cư của đạo sĩ thờ lửa, là con rắn có pháp thuật, có nọc độc khủng khiếp, chớ để nó hãm hại đức Thế Tôn.” Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã im lặng.

2. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Bhaddavatikā. Tại nơi đó, đức Thế Tôn đã trú ngụ ở Bhaddavatikā. Khi ấy, đại đức Sāgata đã đi về phía khu ẩn cư của đạo sĩ thờ lửa thuộc vùng Ambatittha, sau khi đến đã đi vào nhà thờ lửa, rồi đã sắp đặt tấm thảm trải bằng cỏ, ngồi xuống, xếp (chân) thế kiết già, giữ thân thẳng, tập trung niệm ở phía trước. Khi ấy, con rồng ấy sau khi nhìn thấy đại đức Sāgata đi vào, có sự khó chịu, có tâm bực bội, đã phun khói. Đại đức Sāgata cũng đã phun khói. Khi ấy, con rồng không còn đè nén được cơn giận nên đã phun ra lửa. Đại đức Sāgata cũng đã nhập thiền đề mục lửa và đã phun ra lửa. Sau đó, đại đức Sāgata đã dùng lửa (của mình) đoạt lấy ngọn lửa của con rồng ấy rồi đã đi về phía Bhaddavatikā.

Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi đã ngự tại Bhaddavatikā theo như ý thích đã ra đi du hành về phía thành Kosambī. Các cư sĩ ở thành Kosambī đã nghe được rằng: “Nghe nói ngài đại đức Sāgata đã gây chiến với con rồng ở Ambatittha.”

3. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena kosambī tadavasari. Atha kho kosambikā upāsakā bhagavato paccuggamaṃ karitvā yenāyasmā sāgato tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ sāgataṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho kosambikā upāsakā āyasmantaṃ sāgataṃ etadavocuṃ: “Kiṃ bhante ayyānaṃ dullabhañca manāpañca, kiṃ paṭiyādemā ”ti? Evaṃ vutte chabbaggiyā bhikkhū kosambike upāsake etadavocuṃ: “Atthāvuso kāpotikā nāma pasannā bhikkhūnaṃ dullabhā vā manāpā ca taṃ paṭiyādetthā ”ti.

Atha kho kosambikā upāsakā ghare ghare kāpotikaṃ pasannaṃ paṭiyādetvā āyasmantaṃ sāgataṃ piṇḍāya carantaṃ¹ disvāna āyasmantaṃ sāgataṃ etadavocuṃ: “Pivatu bhante ayyo sāgato kāpotikaṃ pasannaṃ, pivatu bhante ayyo sāgato kāpotikaṃ pasannaṃ ”ti. Atha kho āyasmā sāgato ghare ghare kāpotikaṃ pasannaṃ pivitvā nagaramhā nikkhamanto nagaradvāre paripati.

4. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ nagaramhā nikkhamanto addasa āyasmantaṃ sāgataṃ nagaradvāre paripatitaṃ,² disvāna bhikkhū āmantesi: “Gaṇhatha bhikkhave sāgataṃ ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭisuṇitvā āyasmantaṃ sāgataṃ āramaṃ netvā yena bhagavā tena sīsaṃ katvā nipātesuṃ.

Atha kho āyasmā sāgato parivattitvā yena bhagavā tena pāde karitvā seyyaṃ kappesi. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Nanu bhikkhave pubbe sāgato tathāgate sagāravo ahosi sappatisso ”ti.

“Evaṃ bhante ”ti.

“Api nu kho bhikkhave sāgato etarahi tathāgate sagāravo sappatisso ”ti.

“No hetamaṃ bhante ”ti.

“Na nu bhikkhave sāgato ambatitthakena nāgena saddhiṃ saṅgāmesī ”ti.

“Evaṃ bhante ”ti.

¹ piṇḍāya pavitṭhaṃ - Ma, PTS.

² paripatantaṃ - Ma.

3. Sau đó, trong khi tuần tự du hành, đức Thế Tôn đã ngự đến thành Kosambī. Khi ấy, các cư sĩ ở thành Kosambī sau khi đi ra tiếp đón đức Thế Tôn đã đi đến gặp đại đức Sāgata, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Sāgata rồi đứng ở một bên. Khi đã đứng một bên, các cư sĩ ở thành Kosambī đã nói với đại đức Sāgata điều này: - “Thưa ngài, vật gì các ngài đại đức khó có được và ưng ý? Chúng tôi nên chuẩn bị vật gì?” Khi được nói như thế, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói với các cư sĩ ở thành Kosambī điều này: - “Này các đạo hữu, có thứ rượu cất tên Bồ Câu thì các tỳ khưu khó có được và ưng ý, hãy chuẩn bị thức ấy.”

Sau đó, các cư sĩ ở thành Kosambī đã chuẩn bị rượu cất tên Bồ Câu ở mỗi nhà, rồi khi nhìn thấy đại đức Sāgata đang đi khát thực đã nói với đại đức Sāgata điều này: - “Thưa ngài, xin ngài đại đức Sāgata hãy uống rượu cất tên Bồ Câu. Thưa ngài, xin ngài đại đức Sāgata hãy uống rượu cất tên Bồ Câu.” Sau đó, khi đã uống rượu cất tên Bồ Câu ở mỗi nhà, đại đức Sāgata trong lúc đang đi ra khỏi thành phố đã té ngã ở cổng thành.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn cùng với nhiều vị tỳ khưu đang đi ra khỏi thành phố đã nhìn thấy đại đức Sāgata bị té ngã ở cổng thành, sau khi nhìn thấy đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy đưa Sāgata về.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy nghe theo lời đức Thế Tôn sau khi đưa đại đức Sāgata về lại tu viện đã đặt nằm xuống, đầu hướng về đức Thế Tôn.

Khi ấy, đại đức Sāgata đã xoay tròn vòng đưa hai chân hướng về đức Thế Tôn rồi nằm ngủ. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, phải chăng Sāgata đã có sự tôn kính và có sự vâng lời đối với Như Lai?”

- “Bạch ngài, đúng vậy.”

- “Này các tỳ khưu, vậy bây giờ Sāgata có sự tôn kính và có sự vâng lời đối với Như Lai không?”

- “Bạch ngài, điều ấy không có.”

- “Này các tỳ khưu, phải chăng Sāgata đã gây chiến với con rồng ở Ambatittha?”

- “Bạch ngài, đúng vậy.”

“Api nu kho bhikkhave sāgato etarahi pahoti deḍḍhubhenāpi¹ saddhiṃ saṅgāmetun ”ti.

“No hetamaṃ bhante ”ti.

“Api nu kho bhikkhave taṃ pātabbamaṃ yaṃ pivitvā visaññī assā ”ti.

“No hetamaṃ bhante ”ti.

“Ananucchaviyaṃ bhikkhave sāgatassa ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathamaṃ hi nāma bhikkhave sāgato majjamaṃ pivissati? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Surāmeraya-pāne pācittiya* ”ti.

5. **Surā** nāma piṭṭhasurā pūvasurā odaniyasurā² kiṇṇapakkhittā sambhārasaṃyuttā.

Merayo nāma pupphāsavo phalāsavo madhvāsavo guḷāsavo sambhārasaṃyutto.

Piveyyā ’ti antamaso kusaggepi pivati, āpatti pācittiyassa.

6. Majje majjasaññī pivati, āpatti pācittiyassa. Majje vematiko pivati, āpatti pācittiyassa. Majje amajjasaññī pivati, āpatti pācittiyassa.

7. Amajje majjasaññī, āpatti dukkaṭassa. Amajje vematiko, āpatti dukkaṭassa. Amajje amajjasaññī, anāpatti.

8. Anāpatti amajjañca hoti majjavaṇṇamaṃ majjagandhamaṃ majjarasamaṃ taṃ pivati, sūpasampāke, maṃsasampāke, telasampāke, āmalakaphāṇite, amajjamaṃ ariṭṭhamaṃ pivati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Surāpānasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

¹ nāgena - Ma, PTS.

² odanasurā - Ma, Syā, PTS.

- “Này các tỳ khưu, vậy bây giờ Sāgata có đủ sức gây chiến với con rắn nước không?”

- “Bạch ngài, điều ấy không có.”

- “Này các tỳ khưu, vậy loại thức uống nào sau khi uống vào sẽ trở thành mất tinh táo thì có nên uống loại ấy không?”

- “Bạch ngài, điều ấy không nên.”

- “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho Sāgata, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các tỳ khưu, vì sao Sāgata lại uống men say vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi uống rượu và men say thì phạm tội pācittiya.*”

5. **Rượu** nghĩa là rượu từ bột, rượu từ bánh ngọt, rượu từ cơm, đã được rắc men vào, đã được trộn vào các hương liệu cần thiết.

Men say nghĩa là chất mật từ bông hoa, nước trích ra từ trái cây, nước trích ra từ mật ong, nước trích ra từ đường mía đã được trộn vào các hương liệu cần thiết.

Uống: vị uống vào đầu chi với (một chút ở) đầu cọng cỏ *kusa* thì phạm tội *pācittiya*.

6. Men say, nhận biết là men say, vị uống vào thì phạm tội *pācittiya*. Men say, có sự hoài nghi, vị uống vào thì phạm tội *pācittiya*. Men say, (lâm) tưởng không phải là men say, vị uống vào thì phạm tội *pācittiya*.

7. Không phải là men say, (lâm) tưởng là men say, phạm tội *dukkata*. Không phải là men say, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là men say, nhận biết không phải là men say thì vô tội.

8. Vị uống vào chất có màu sắc của men say có hương của men say có vị của men say nhưng không phải là men say, khi được nấu chung với xúp, khi được nấu chung với thịt, khi được nấu chung với đầu ăn, ở trong nước mật của trái cây *āmalaka*, vị uống nước cất không men say, vị bị điên, vị phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về uống rượu là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 6. 2. AṄGULIPATODAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiye bhikkhū sattarasavaggiyam bhikkhum aṅgulipatodakena hāsesum. So bhikkhu uttasanto anassāsako kālamakāsi. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhum aṅgulipatodakena hāsessanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave bhikkhum aṅgulipatodakena hāsethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhum aṅgulipatodakena hāsessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“*Aṅgulipatodake pācittiyam* ”ti.

2. **Aṅgulipatodako** nāma¹ upasampanno upasampannam hassādhippāyo² kāyena kāyam āmasati, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī aṅgulipatodakena hāseti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko aṅgulipatodakena hāseti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī aṅgulipatodakena hāseti, āpatti pācittiyassa.

Kāyena kāyapaṭibaddham āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyam āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddham āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyam āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddham āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyam āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampannam kāyena kāyam āmasati, āpatti dukkaṭassa.³ Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti na hassādhippāyo, sati karaṇīye āmasati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Aṅgulipatodakasikkhāpadam dutiyam.

--ooOoo--

¹ aṅguliyāpi tudanti - Syā adhikaṃ.

² hasādhippāyo - Ma; hāsādhippāyo - PTS.

³ Kāyena kāyapaṭibaddham āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyam āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyam āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddham āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyam āmasati, āpatti dukkaṭassa - Ma, Syā, PTS.

6. 6. 2. ĐIỀU HỌC VỀ THỌT LÉT BẰNG NGÓN TAY:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã chọc cười vị tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư bằng cách dùng ngón tay thọt lét. Vị tỳ khưu ấy trong lúc bị cười quá mức không thở được nên đã chết đi. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại chọc cười vị tỳ khưu bằng cách dùng ngón tay thọt lét?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người chọc cười vị tỳ khưu bằng cách dùng ngón tay thọt lét, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại chọc cười vị tỳ khưu bằng cách dùng ngón tay thọt lét vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi thọt lét bằng ngón tay thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Thọt lét bằng ngón tay** nghĩa là vị đã tu lên bậc trên, có ý định chọc cười vị đã tu lên bậc trên rồi sờ vào cơ thể (vị kia) bằng cơ thể (của mình) thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị chọc cười bằng cách dùng ngón tay thọt lét thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị chọc cười bằng cách dùng ngón tay thọt lét thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị chọc cười bằng cách dùng ngón tay thọt lét thì phạm tội *pācittiya*.

Vị sờ vào vật được gắn liền với cơ thể (vị kia) bằng cơ thể (của mình) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào cơ thể (vị kia) bằng vật được gắn liền với cơ thể (của mình) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với cơ thể (vị kia) bằng vật được gắn liền với cơ thể (của mình) thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào cơ thể (vị kia) bằng vật (do mình) ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật được gắn liền với cơ thể (vị kia) bằng vật (do mình) ném ra thì phạm tội *dukkata*. Vị sờ vào vật (do vị kia) ném ra bằng vật (do mình) ném ra thì phạm tội *dukkata*.

Với vị chưa tu lên bậc trên, vị sờ vào cơ thể (vị kia) bằng cơ thể (của mình) thì phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Không có ý định chọc cười, vị sờ vào khi có việc cần phải làm, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về thọt lét bằng ngón tay là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 6. 3. HASSADHAMMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū aciravatiyā nadiyā udake kīḷanti. Tena kho pana samayena rājā pasenadi kosalo mallikāya deviyā saddhiṃ uparipāsādavaragato hoti. Addasā kho rājā pasenadi kosalo sattarasavaggiye bhikkhū aciravatiyā nadiyā udake kīḷante disvāna mallikaṃ devīṃ etadavoca: “Ete te mallike arahanto udake kīḷanti”ti. “Nissamsayaṃ kho mahārāja bhagavatā sikkhāpadaṃ apaññattaṃ te vā bhikkhū appakatañño”ti.

2. Atha kho rañño pasenadissa kosalassa¹ etadahosi: “Kena nu kho ahaṃ upāyena bhagavato ca na āroceyyaṃ, bhagavā ca jāneyya ime bhikkhū udake kīḷitā”ti?² Atha kho rājā pasenadi kosalo sattarasavaggiye bhikkhū pakkosāpetvā tesam³ mahantaṃ guḷapiṇḍaṃ adāsi: “Imaṃ bhante guḷapiṇḍaṃ bhagavato dethā”ti.

Sattarasavaggiyā bhikkhū taṃ guḷapiṇḍaṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkamissa, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavocum: “Imaṃ bhante guḷapiṇḍaṃ rājā pasenadi kosalo⁴ bhagavato deti”ti. “Kahaṃ pana tumhe bhikkhave rājā addasā”ti? “Aciravatiyā nadiyā bhagavā udake kīḷante”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā udake kīḷissatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Udake hassadhamme⁵ pācittiyaṃ”ti.

3. **Udake hassadhammo** nāma uparigopphake udake hassādhippāyo nimujjati vā ummujjati vā plavati⁶ vā, āpatti pācittiyassa.

Udake hassadhamme hassadhammasaññi āpatti pācittiyassa. Udake hassadhamme vematiko āpatti pācittiyassa. Udake hassadhammasaññi āpatti pācittiyassa.

¹ pasenadikosalassa - PTS.

² kīḷanti ti - Syā.

³ tesam iti - Machasam natthi.

⁴ pasenadi kosalo - Syā natthi.

⁵ hasadhamme - Ma; hāsadhamme - PTS.

⁶ palavati - Ma, Syā, PTS.

6. 6. 3. ĐIỀU HỌC VỀ CHƠI GIỖN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đùa nghịch ở trong nước của dòng sông Aciravatī. Vào lúc bấy giờ, đức vua Pasenadi xứ Kosala cùng với hoàng hậu Mallikā ngự ở tầng trên của tòa lầu đài. Đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đang đùa nghịch ở trong nước của dòng sông Aciravatī, sau khi nhìn thấy đã nói với với hoàng hậu Mallikā điều này: - “Này Mallikā, các vị A-la-hán này của khanh đùa nghịch ở trong nước.” - “Tâu đại vương, chắc chắn là điều học chưa được đức Thế Tôn quy định hoặc là các vị tỳ khưu ấy không biết.”

2. Sau đó, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã khởi ý điều này: “Bằng phương thức nào để ta không phải trình lên đức Thế Tôn mà đức Thế Tôn có thể biết được các tỳ khưu này đã đùa nghịch ở trong nước?” Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã cho mời các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đến rồi đã dâng khối đường lớn cho các vị ấy (nói rằng): - “Thưa các ngài, xin hãy dâng lên đức Thế Tôn khối đường này.”

Các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đã cầm lấy khối đường ấy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức vua Pasenadi xứ Kosala dâng khối đường này đến đức Thế Tôn.” - “Này các tỳ khưu, đức vua đã gặp các người ở đâu?” - “Bạch Thế Tôn, trong khi đang đùa nghịch ở trong nước của dòng sông Aciravatī.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đùa nghịch ở trong nước vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi chơi giỡn ở trong nước thì phạm tội pācittiya.”

3. Chơi giỡn ở trong nước nghĩa là ở trong nước ngập trên mắt cá chân vị có ý định chơi giỡn rồi hụp xuống hoặc trôi lên hoặc bơi lội thì phạm tội pācittiya.

Chơi giỡn ở trong nước, nhận biết là chơi giỡn, phạm tội pācittiya. Chơi giỡn ở trong nước, có sự hoài nghi, phạm tội pācittiya. Chơi giỡn ở trong nước, (lâm) tưởng là không chơi giỡn, phạm tội pācittiya.

Hetṭhā gopphake uduke kīḷati, āpatti dukkaṭassa. Uduke nāvāya kīḷati, āpatti dukkaṭassa. Hatthena vā pādena vā kaṭṭhena vā kaṭhalāya vā udakaṃ paharati,¹ āpatti dukkaṭassa. Bhājanagataṃ udakaṃ vā kañjikaṃ vā khīraṃ vā takkaṃ vā rajanaṃ vā passāvaṃ vā cikkhallaṃ vā kīḷati, āpatti dukkaṭassa.

Uduke ahassadhamme hassadhammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Uduke ahassadhamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Uduke ahassadhamme ahassadhammasaññī, anāpatti.

Anāpatti na hassādhippāyo, sati karaṇīye udakaṃ otaritvā nimujjati vā ummujjati vā plavati vā, pāraṃ gacchanto nimujjati vā ummujjati vā plavati vā, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Hassadhammasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. 6. 4. ANĀDARIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyaṃ viharati ghoṣitārāme. Tena kho pana samayena āyasmā channo anācāraṃ ācarati. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Mā āvuso channa evarūpaṃ akāsi, netam kappatī ”ti. So anādariyaṃ paṭicca karotiyeva.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā channo anādariyaṃ karissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa anādariyaṃ karosī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa anādariyaṃ karissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Anādariye pācittiyaṃ ”ti.

¹ uduke hanati - Syā; uduke hasati - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 1.

Vị đùa nghịch ở trong nước ngập dưới mắt cá chân thì phạm tội *dukkata*. Vị đùa nghịch với chiếc thuyền thì phạm tội *dukkata*. Vị đập vỡ trong nước bằng cánh tay hoặc bằng bàn chân hoặc với khúc cây hoặc với mảnh sành thì phạm tội *dukkata*. Vị đùa nghịch nước hoặc cháo chua hoặc sữa tươi hoặc sữa pha loãng hoặc nước nhuộm y hoặc nước tiểu hoặc nước bùn chứa ở trong chậu thì phạm tội *dukkata*.

Không chơi giỡn ở trong nước, (lâm) tưởng là chơi giỡn, phạm tội *dukkata*. Không chơi giỡn ở trong nước, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không chơi giỡn ở trong nước, nhận biết là không chơi giỡn ở trong nước thì vô tội.

Không có ý định chơi giỡn, vị đi xuống nước khi có việc cần phải làm rồi hụp xuống hoặc trôi lên hoặc bơi lội, trong khi đi sang bờ bên kia rồi hụp xuống hoặc trôi lên hoặc bơi lội, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về chơi giỡn là thứ ba.

--ooOoo--

6. 6. 4. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ KHÔNG TÔN TRỌNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, đại đức Channa hành xử không đúng nguyên tắc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức Channa, chớ hành động như thế. Điều ấy không được phép.” Vị ấy hành động tỏ ra vẻ không tôn trọng.

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Channa lại thể hiện sự không tôn trọng?” –(như trên)– “Này Channa, nghe nói người thể hiện sự không tôn trọng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại thể hiện sự không tôn trọng vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Khi có sự không tôn trọng thì phạm tội pācittiya.*”

2. **Anādariyaṃ** nāma dve anādariyāni puggalānādariyañca dhammānādariyañca.

Puggalānādariyaṃ nāma upasampannena paññattena vuccamāno: ‘Ayaṃ ukkhitto vā¹ vambhito vā garahito vā imassa vacanaṃ akataṃ bhavissatī ’ti anādariyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa.

Dhammānādariyaṃ nāma upasampannena paññattena vuccamāno: ‘Kathāyaṃ nasseyya vā vinasseyya vā antaradhāyeyya vā’ taṃ vā na sikkhitukāmo anādariyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī anādariyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko anādariyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī anādariyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa.

Upasampannena² apaññattena vuccamāno: ‘Idaṃ na sallekhāya na dhutāya³ na pāsādikatāya na apacayāya na viriyārambhāya saṃvattatī ’ti anādariyaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampanne paññattena vā apaññantena vā vuccamāno: ‘Idaṃ na sallekhāya na dhutāya na pādādikatāya na apacayāya na viriyārambhāya saṃvattatī ’ti anādariyaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ‘evaṃ amhākaṃ ācariyaṇaṃ uggaho paripucchā ’ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā ’ti.

Anādariyasikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

¹ ukkhittako vā - Ma, PTS.

² upasampannena - iti Machasaṃ natthi.

³ na dhutatthāya - Ma;
na dhūtattāya - Syā, PTS.

2. Sự không tôn trọng nghĩa là có hai sự không tôn trọng: sự không tôn trọng người và sự không tôn trọng Pháp.

Sự không tôn trọng người nghĩa là khi đang được vị đã tu lên bậc trên nói về điều đã được quy định, vị (nghĩ rằng): “Vị này bị phạt án treo, hoặc bị xem thường, hoặc bị khiển trách, hoặc lời nói của vị này sẽ không được thực hiện” rồi thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *pācittiya*.

Sự không tôn trọng Pháp nghĩa là khi đang được vị đã tu lên bậc trên nói về điều đã được quy định, vị (nghĩ rằng): “Làm thế nào để điều này có thể được hủy bỏ, hoặc được thủ tiêu, hoặc được biến mất?” hoặc là vị không có ý muốn học tập điều ấy rồi thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đang được vị đã tu lên bậc trên nói về điều không được quy định, vị (nghĩ rằng): “Thực hành điều này không đưa đến sự đoạn trừ, không đưa đến sự từ khước, không đưa đến sự hoan hỷ, không đưa đến sự giảm thiểu, không đưa đến sự ra sức nỗ lực” rồi thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

Khi đang được vị chưa tu lên bậc trên nói về điều đã được quy định hoặc không được quy định, vị (nghĩ rằng): “Thực hành điều này không đưa đến sự đoạn trừ, không đưa đến sự từ khước, không đưa đến sự hoan hỷ, không đưa đến sự giảm thiểu, không đưa đến sự ra sức nỗ lực” rồi thể hiện sự không tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

Người chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị nói rằng: ‘Sự học tập, sự giải thích của các vị thầy dạy học của chúng tôi là như vậy,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về sự không tôn trọng là thứ tư.

--ooOoo--

6. 6. 5. BHIMŚĀPANAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiye bhikkhū bhimśāpentī. Te bhimśāpiyamānā rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso rodathā ”ti? “Ime āvuso chabbaggiye bhikkhū amhe bhimśāpentī ”ti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhum¹ bhimśāpessantī ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave bhikkhum¹ bhimśāpethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tvaṃ moghapurisā bhikkhum¹ bhimśāpessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhum bhimśāpeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Bhikkhun ’ti aññaṃ bhikkhum.

Bhimśāpeyyā ’ti upasampanno upasampannam bhimśāpetukāmo rūpaṃ vā saddam vā gandham vā rasam vā phoṭṭhabbam vā upasaṃharati, bhāyeyya vā so na vā bhāyeyya, āpatti pācittiyassa. Corakantāram vā vālakantāram vā pisācakantāram vā ācikkhati, bhāyeyya vā so na vā bhāyeyya, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī bhimśāpeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko bhimśāpeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī bhimśāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampanne² bhimśāpetukāmo rūpaṃ vā saddam vā rasam vā phoṭṭhabbam vā upasaṃharati bhāyeyya vā so na vā bhāyeyya, āpatti dukkaṭassa. Corakantāram vā vālakantāram vā pisācakantāram vā ācikkhati, bhāyeyya vā so na vā bhāyeyya, āpatti dukkaṭassa.

¹ bhikkhū - Syā.

² anupasampannam - Ma, Syā, PTS.

6. 6. 5. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC LÀM CHO KINH SỢ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã làm các vị tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư kinh sợ. Trong lúc bị làm cho kinh sợ, các vị ấy khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị khóc lóc?” - “Thưa các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư này đã làm chúng tôi kinh sợ.” Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại làm vị tỳ khưu kinh sợ?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người làm vị tỳ khưu kinh sợ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại làm vị tỳ khưu kinh sợ vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào làm vị tỳ khưu kinh sợ thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu: là vị tỳ khưu khác.

Làm kinh sợ: vị đã tu lên bậc trên có ý định làm kinh sợ vị đã tu lên bậc trên rồi đem lại cảnh sắc hoặc cảnh thính hoặc cảnh khí hoặc cảnh vị hoặc cảnh xúc thì phạm tội *pācittiya* cho đầu vị kia bị kinh sợ hoặc không bị kinh sợ. Vị kể về sự nguy hiểm của trộm cướp hoặc sự nguy hiểm của thú dữ hoặc sự nguy hiểm của quỷ sứ thì phạm tội *pācittiya* cho đầu vị kia bị kinh sợ hoặc không bị kinh sợ.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị làm kinh sợ thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị làm kinh sợ thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị làm kinh sợ thì phạm tội *pācittiya*.

Có ý định làm kinh sợ vị chưa tu lên bậc trên rồi đem lại cảnh sắc hoặc cảnh thính hoặc cảnh khí hoặc cảnh vị hoặc cảnh xúc thì phạm tội *dukkata* cho đầu vị kia bị kinh sợ hoặc không bị kinh sợ. Vị kể về sự nguy hiểm của trộm cướp hoặc sự nguy hiểm của thú dữ hoặc sự nguy hiểm của quỷ sứ thì phạm tội *dukkata* cho đầu vị kia bị kinh sợ hoặc không bị kinh sợ.

Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.
Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne
anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

6. Anāpatti na bhimsāpetukāmo rūpaṃ vā saddaṃ vā gandhaṃ vā rasaṃ
vā phoṭṭhabbaṃ vā upasaṃharati, corakantāraṃ vā vālakantāraṃ vā
pisācakantāraṃ vā ācikkhati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Bhimsāpanakasikkhāpadaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

6. 6. 6. JOTISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā bhaggesu viharati suṃsumāragire¹
bhesakalāvane migadāye. Tena kho pana samayena bhikkhū hemantike kāle
aññataraṃ mahantaṃ susirakaṭṭhaṃ jotim samādahitvā visibbesuṃ.
Tasmim ca susire kaṇhasappo agginā santatto nikkhamitvā bhikkhū
paripātesi, bhikkhū taṃ taṃ upadhāviṃsu.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ
hi nāma bhikkhū jotim samādahitvā visibbessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira
bhikkhave bhikkhū jotim samādahitvā visibbentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.
Vigrahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave
moghapurisā jotim samādahitvā visibbessantī ”ti? Netam bhikkhave
appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ
sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu visibbanāpekho² jotim samādaheyya vā
samādahāpeyya vā pācittian ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ susumāragire - Ma, Syā.

² visibbanāpekkho - Ma, PTS; visīvanāpekkho - Syā.

Vị chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Vị chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vị chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

6. Vị không có ý định làm kinh sợ rồi đem lại cảnh sắc hoặc cảnh thính hoặc cảnh khí hoặc cảnh vị hoặc cảnh xúc, (hay là) kể về sự nguy hiểm của trộm cướp hoặc sự nguy hiểm của thú dữ hoặc sự nguy hiểm của quý sứ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc làm cho kinh sợ là thứ năm.

--ooOoo--

6. 6. 6. ĐIỀU HỌC VỀ NGỌN LỬA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại xứ Bhagga, thành Susumāragira, trong rừng Bhesakalā, chỗ vườn nai. Vào lúc bấy giờ trong tháng mùa lạnh, các tỳ khưu sau khi đốt lên ngọn lửa ở khúc gỗ lớn có lỗ hổng nọ rồi sưởi ấm. Và ở trong lỗ hổng ấy có con rắn đen bị đốt nóng bởi ngọn lửa nên bò ra ngoài và tấn công các vị tỳ khưu. Các tỳ khưu đã chạy nơi này nơi nọ.

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại đốt lên ngọn lửa rồi sưởi ấm?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu đốt lên ngọn lửa rồi sưởi ấm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại đốt lên ngọn lửa rồi sưởi ấm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū gilānā honti. Gilānapucchakā bhikkhū gilāne bhikkhū etadavocuṃ: “Kaccāvuso khamaniyaṃ kacci yāpaniyaṃ ”ti? “Pubbe mayaṃ āvuso jotiyaṃ samādahitvā visibbema, tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkucāyantā na visibbema, tena no na phāsu hoti ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā jotiyaṃ samādahitvā vā samadahāpetvā vā visibbetuṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekho jātiyaṃ samādaheyya vā samādahāpeyya vā pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhū padīpepi jotikepi jantāgharepi kukkucāyanti.¹ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave tathārūpappaccayā jotiyaṃ samādahitvā samadahāpetuṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekho jotiyaṃ samādaheyya vā samādahāpeyya vā aññatra tathārūpappaccayā pācittiyaṃ ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiyaṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Agilāno nāma yassa vinā agginā phāsu hoti.

Gilāno nāma yassa vinā agginā na phāsu hoti.

Visibbanāpekho ’ti tappitukāmo.

Joti nāma aggi vuccati.

Samādaheyyā ’ti sayamaṃ samādahati, āpatti pācittiyassa.

Samādahāpeyyā ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti pācittiyassa. Sakiyaṃ āṇatto bahukampi samādahati, āpatti pācittiyassa.

Aññatra tathārūpappaccayā ’ti ṭhapetvā tathārūpappaccayaṃ.

¹ tena kho pana samayena bhikkhū na padīpesuṃ jotike pi jantāghare pi kukkucāyantā - PTS.

2. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khuru bị bệnh. Các tỳ khuru thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khuru bị bệnh điều này: - “Này các đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các đại đức, trước đây chúng tôi đốt lên ngọn lửa rồi sưởi ấm, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không sưởi ấm; vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khuru, ta cho phép vị tỳ khuru bị bệnh đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa rồi sưởi ấm. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Vị tỳ khuru nào không bị bệnh có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội pācittiya.*”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru ngần ngại ngay cả trong việc thắp đèn, trong việc đốt lửa, luôn cả ở nhà tắm hơi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khuru, ta cho phép đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa khi có các nhân duyên như thế. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Vị tỳ khuru nào không bị bệnh có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có nhân duyên như thế.*”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không bệnh nghĩa là vị có được sự thoải mái khi không có ngọn lửa.

Bị bệnh nghĩa là vị không có sự thoải mái khi không có ngọn lửa.

Có ý định sưởi ấm: có ý muốn hơi nóng.

Ngọn lửa nghĩa là lửa được đề cập đến.

Đốt lên: vị tự mình đốt lên thì phạm tội pācittiya.

Bảo đốt lên: vị ra lệnh người khác thì phạm tội pācittiya. Khi được ra lệnh một lần, đầu (vị kia) đốt nhiều lần vị (ra lệnh) phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Ngoại trừ có nhân duyên như thế: trừ ra có nhân duyên như thế.

Agilāno agilānasaññī visibbanāpekho jotim samādahati vā samādahāpeti vā aññatra tathārūpappaccayā, āpatti pācittiyassa. Agilāno vematiko visibbanāpekho jotim samādahati vā samādahāpeti vā aññatra tathārūpappaccayā, āpatti pācittiyassa. Agilāno gilānasaññī visibbanāpekho jotim samādahati vā samādahāpeti vā aññatra tathārūpappaccayā, āpatti pācittiyassa.

Paṭilātaṃ ukkhipati, āpatti dukkaṭassa. Gilāno agilānasaññī, āpatti dukkaṭassa. Gilāno vematiko, āpatti dukkaṭassa. Gilāno gilānasaññī, anāpatti.

Anāpatti gilānassa aññena kataṃ visibbeti, vitaccikaṅgāraṃ¹ visibbeti, padīpe jotike jantāghare, tathārūpappaccayā, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Jotisikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

6. 6. 7. NAHĀNASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena bhikkhū tapode nahāyanti. Atha kho² rājā māgadho seniyo bimbisāro ‘sīsaṃ nabhāyissāmī ’ti tapodaṃ gantvā ‘yāva ayyā nahāyantī ’ti ekamantaṃ patimānesi. Bhikkhū yāva samandhakārā nahāyimsu.

Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro vikāle sīsaṃ nahāyitvā nagaradvāre thakite³ bahi nagare vasitvā kālasseva asambhinnena vilepanena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ bhagavā etadavoca: “Kissa tvaṃ mahārāja kālasseva āgato asambhinnena vilepanenā ”ti? Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

¹ vitaccitaṅgāraṃ - Ma; vitacchitaṅgāraṃ - Syā; vitacchitaṅgāraṃ - PTS.

² tena kho pana samayena - Ma, PTS.

³ thakkite - Syā, PTS.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có nhân duyên như thế. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có nhân duyên như thế. Không bị bệnh, (lâm) tưởng là bị bệnh, vị có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có nhân duyên như thế.

Vị nhật lên khúc củi đang cháy thì phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, (lâm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị bị bệnh, vị sưởi ấm khi (ngọn lửa) đã được thực hiện bởi vị khác, vị sưởi ấm ở chỗ tro tàn (không còn ngọn lửa), khi thấp đèn, khi đốt lửa (nung bình bát), ở trong nhà tắm hơi, ngoại trừ có nhân duyên như thế, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về ngọn lửa là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 6. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC TẮM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veļuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu thường tắm ở dòng sông Tapodā.¹ Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha (nghĩ rằng): “Ta sẽ gọi đầu” rồi đã đi đến sông Tapodā và đã chờ đợi ở một bên (nghĩ rằng): “Đến khi các ngài đại đức tắm xong.” Các tỳ khưu đã tắm đến khi trời tối hẳn.

Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha sau khi gọi đầu xong vào ban đêm thì cửa thành đã đóng nên đã ngự lại bên ngoài thành. Vào lúc sáng sớm, đức vua với đầu thoa chưa được tắm hương đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đang ngồi một bên điều này: - “Tâu đại vương, vì sao ngài lại đến sớm với đầu thoa chưa được tắm hương?” Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

¹ *Tapodā* (nghĩa là nước nóng) vừa là tên của một cái hồ vừa là tên của một dòng sông. Nước ở hồ thì mát nhưng khi ra đến dòng sông thì nóng (*Pārājikapāli* - *Phân Tích Giới Tỳ Khưu I*, TTPV tập 01, điều *Pārājika* thứ 4, trang 253).

2. Atha kho bhagavā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito uṭṭhāyāsānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū rājānampi passivā na mattaṃ jānitvā nahāyanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā rājānampi passivā na mattaṃ jānitvā nahāyissanti? Nettaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhū uṇhasamaye pariḷāhasamaye kukkucāyantā na nahāyanti sedagatena gattena sayanti, cīvarampi senāsanampi dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave uṇhasamaye pariḷāhasamaye orenaddhamāsaṃ nahāyituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo diyaḍḍho māso seso gimhānanti vassānassa paṭhama māso iccete aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo pariḷāhasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khuru lại rồi đã hỏi các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, nghe nói các tỳ khuru sau khi nhìn thấy ngay cả đức vua vẫn tầm không biết chừng mực?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - “Này các tỳ khuru, vì sao những kẻ rồ dại ấy sau khi nhìn thấy ngay cả đức vua vẫn tầm không biết chừng mực vậy? Này các tỳ khuru, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, nhằm lúc trời nóng nực nhằm lúc trời oi bức, các tỳ khuru trong lúc ngần ngại không tắm rồi đi ngủ với thân thể đầm mồ hôi. Y và chỗ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - (như trên) - “Này các tỳ khuru, vào lúc trời nóng nực vào lúc trời oi bức ta cho phép tắm khi chưa đủ nửa tháng. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: (Nghĩ rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức; đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

4. Tena kho pana samayena bhikkhū gilānā honti gilānapucchakā bhikkhū gilāne bhikkhū etadavocuṃ: “Kaccāvuso khamanīyaṃ, kacci yāpanīyan ”ti? “Pubbe mayaṃ āvuso orenaddhamāsaṃ nahāyāma, tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkuccāyantā na nahāyāma, tena no na phāsu hoti ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā orenaddhamāsaṃ nahāyituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo diyaḍḍho māso seso gimhānanti vassānassa paṭhamo māso iccete aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo pariḷāhasamayo, gilānasamayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena bhikkhū navakammaṃ katvā kukkuccāyantā na nahāyanti, ¹sedagatena gattena sayanti, cīvarampi senāsanampi dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne ekasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave kammāsāmaye orenaddhamāsaṃ nahāyituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo diyaḍḍho māso seso gimhānanti vassānassa paṭhamo māso iccete aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo pariḷāhasamayo, gilānasamayo, kammāsāmayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

6. Tena kho pana samayena bhikkhū addhānaṃ gantvā kukkuccāyantā na nahāyanti, ¹sedagatena gattena sayanti, cīvarampi senāsanampi dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave addhānagamānasāmaye orenaddhamāsaṃ nahāyituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo diyaḍḍho māso seso gimhānanti vassānassa paṭhamo māso iccete aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo pariḷāhasamayo, gilānasamayo, kammāsāmayo, addhānagamānasāmayo, ayaṃ tattha samayo ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ te - Ma, PTS.

4. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khuru bị bệnh. Các tỳ khuru thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khuru bị bệnh điều này: - “Này các đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các đại đức, trước đây chúng tôi tắm khi chưa đủ nửa tháng, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không tắm; vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khuru, ta cho phép vị tỳ khuru bị bệnh tắm khi chưa đủ nửa tháng. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khuru nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: (Biết rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức, trường hợp bị bệnh; đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru sau khi thực hiện công trình mới, trong lúc ngần ngại không tắm rồi đi ngủ với thân thể đầm mồ hôi. Y và chỗ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “*Này các tỳ khuru, trong trường hợp có công việc ta cho phép tắm khi chưa đủ nửa tháng. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khuru nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: (Nghĩ rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức, trường hợp bị bệnh, trường hợp có công việc; đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru sau khi đi đường xa, trong lúc ngần ngại không tắm rồi đi ngủ với thân thể đầm mồ hôi. Y và chỗ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khuru, trong trường hợp đi đường xa ta cho phép tắm khi chưa đủ nửa tháng. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khuru nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: (Nghĩ rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức, trường hợp bị bệnh, trường hợp có công việc, trường hợp đi đường xa; đây là duyên cố trong trường hợp ấy.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

7. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū ajjhokāse cīvarakammaṃ karontā sarajena vātena okiṇṇā honti, devo ca thokathokaṃ phusāyati.¹ Bhikkhū kukkuccāyantā na nahāyanti, kilinnena gattena sayanti, cīvarampi senāsanampi dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe–
“Anujānāmi bhikkhave vātavuṭṭhisamaye orenaddhamāsaṃ nahāyituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo diyaḍḍho māso seso gimhānanti vassānassa paṭhamo māso iccete aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo pariḷāhasamayo, gilānasamayo, kammamayo, addhānagamanasamayo, vātavuṭṭhisamayo, ayaṃ tattha samayo”ti.

8. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Orenaddhamāsan ’ti ūnakaddhamāsaṃ.

Nahāyeyyā ’ti cuṇṇena vā mattikāya vā nahāyati, payoge² dukkaṭaṃ, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Aññatrasamayā ’ti ṭhapetvā samayaṃ.

Uṇhasamayo nāma diyaḍḍho māse seso gimhānaṃ.³

Pariḷāhasamayo nāma vassānassa paṭhamo māso. Iccete aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo pariḷāhasamayo ’ti nahāyitabbaṃ.

Gilānasamayo nāma yassa vinā nahānena phāsu hoti, ‘gilānasamayo’ ti nahāyitabbaṃ.

Kammamayo nāma antamaso parivenampi sammaṭṭhaṃ hoti, ‘kammamayo’ ti nahāyitabbaṃ.

Addhānagamanasamayo nāma ‘addhāyojanaṃ gacchissāmī’ ti nahāyitabbaṃ, gacchantena nahāyitabbaṃ, gatena nahāyitabbaṃ.

Vātavuṭṭhisamayo nāma bhikkhū sarajena vātena okiṇṇā honti, dve vā tīṇi vā udakaphusitāni kāye nipatitāni honti ‘vātavuṭṭhisamayo’ ti nahāyitabbaṃ.

¹ phussi - Syā.

² payoge payoge - Ma, PTS.

³ gimhānanti - Sī 1, Sīmu 1, Sīmu.

7. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong khi thực hiện việc may y ở ngoài trời đã bị bao phủ bởi cơn gió có bụi, và trời thì mưa lâm râm. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không tắm rồi đi ngủ với thân thể bị ẩm ướt. Y và chõ nằm ngồi bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “*Này các tỳ khưu, trong trường hợp mưa gió ta cho phép tắm khi chưa đủ nửa tháng. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“*Vị tỳ khưu nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cớ. Duyên cớ trong trường hợp ấy là: (Nghĩ rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức, trường hợp bị bệnh, trường hợp có công việc, trường hợp đi đường xa, trường hợp mưa gió; đây là duyên cớ trong trường hợp ấy.*”

8. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ nửa tháng: chưa tới nửa tháng.

Tắm: Vị tắm với bột tắm hoặc với đất sét, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukaṭa*. Khi hoàn tất việc tắm thì phạm tội *pācittiya*.

Ngoại trừ có duyên cớ: trừ ra có duyên cớ.

Lúc trời nóng nực nghĩa là một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng.

Lúc trời oi bức nghĩa là tháng đầu tiên của mùa mưa; (nghĩ rằng): ‘*Như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức*’ rồi nên tắm.

Trường hợp bị bệnh nghĩa là vị không có thoải mái khi không tắm; (nghĩ rằng): ‘*Trường hợp bị bệnh*’ rồi nên tắm.

Trường hợp có công việc nghĩa là ngay cả việc căn phòng được quét bụi; (nghĩ rằng): ‘*Trường hợp có công việc*’ rồi nên tắm.

Trường hợp đi đường xa nghĩa là (nghĩ rằng) ‘*Ta sẽ đi nửa do tuần*’¹ rồi nên tắm. Vị sắp sửa đi thì nên tắm. Vị đã đi thì nên tắm.

Trường hợp mưa gió nghĩa là các vị tỳ khưu đã bị bao phủ bởi cơn gió có bụi, hoặc là hai hoặc ba giọt nước mưa đã rơi trên thân thể; (nghĩ rằng): ‘*Trường hợp mưa gió*’ rồi nên tắm.

¹ Tương đương 5 miles, hoặc 8 km (theo *The Buddhist Monastic Code*).

Ūnakaddhamāse ūnakasaññī aññatra samayā nahāyati, āpatti pācittiyassa. Ūnakaddhamāse vematiko aññatrasamayā nahāyati, āpatti pācittiyassa. Ūnakaddhamāse atirekasaññī aññatra samayā nahāyati, āpatti pācittiyassa.

Atirekaddhamāse ūnakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Atirekaddhamāse vematiko, āpatti dukkaṭassa. Atirekaddhamāse atirekaddhasaññī, anāpatti.

Anāpatti samaye addhamāsaṃ nahāyati, atirekaddhamāsaṃ nahāyati, sati karaṇīye udakaṃ otaritvā nahāyati, pāraṃ gacchanto nahāyati, sabbapaccantimesu janapadesu, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Nahānasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

6. 6. 8. DUBBAṆṆAKARAṆASIKKHĀPADAMAṆ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū ca paribbājakā ca sāketā sāvattim addhānamaggapaṭipannā honti. Antarāmagge corā nikkhamitvā te acchindimsu. Sāvattiyā rājabhaṭā nikkhamitvā te core sabhaṇḍe gahetvā bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesuṃ: “Āgacchantu bhadantā sakaṃ sakaṃ cīvaraṃ sañjānitvā gaṇhantū”ti. Bhikkhū na sañjānanti.¹ Te² ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā attano attano cīvaraṃ na sañjānantī”ti? Assosuṃ kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātetvā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasutṭhūtaṃ —pe— saddhammatṭhitiyā vinayanuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Navam paṇa bhikkhunā cīvaralābhena tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ ādātappaṃ nīlaṃ vā kaddamaṃ vā kālasāmaṃ vā. Anādā ce bhikkhu tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ navam cīvaraṃ paribhuñjeyya pācittiyā*”ti.

¹ bhikkhū cīvaraṃ na sañjānanti - Syā.

² manussā - Syā.

Chưa đủ nửa tháng, nhận biết là chưa đủ, vị tằm thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Chưa đủ nửa tháng, có sự hoài nghi, vị tằm thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố. Chưa đủ nửa tháng, (lâm) tưởng là đã hơn, vị tằm thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ có duyên cố.

Hơn nửa tháng, (lâm) tưởng là chưa đủ, phạm tội *dukkata*. Hơn nửa tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hơn nửa tháng, nhận biết là đã hơn thì vô tội.

Khi có duyên cố, vị tằm khi được nửa tháng, vị tằm khi hơn nửa tháng, vị tằm khi đi sang bờ bên kia sông, ở tất cả các xứ sở vùng biên địa,¹ trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc tằm là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 6. 8. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC LÀM HOẠI SẮC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu và các du sĩ ngoại đạo đang đi đường xa từ thành Sāketa đến thành Sāvattihī. Giữa đường, bọn trộm cướp đã xuất hiện và cướp bóc các vị ấy. Quân lính của đức vua xuất phát từ thành Sāvattihī sau khi bắt được bọn cướp ấy cùng với đồ đạc đã phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): - “Các đại đức hãy đi đến, các vị hãy nhận ra y của chính mình rồi hãy lấy.” Các vị tỳ khưu không nhận ra. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức lại không nhận biết y của chính bản thân?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy sau khi triệu tập hội chúng tỳ khưu lại đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, –(như trên)– nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu nhận được y mới nên áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc là màu xanh, màu bùn, màu đen sẫm. Nếu vị tỳ khưu không áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc mà sử dụng y mới thì phạm tội *pācittiya*.”

¹ Xem chi tiết ở *Mahāvagga 2 - Đại Phẩm 2*, TTPV tập 04, chương V, trang 512-515.

3. **Navamaṃ** nāma akatakappaṃ vuccati.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ.

Tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ ādāttabbaṃ 'ti antamaso kusaggenapī ādāttabbaṃ.

Nīlaṃ nāma dve nīlāni kaṃsanīlaṃ palāsanīlaṃ.

Kaddāmo nāma odako vuccati.

Kālasāmaṃ nāma yaṃ kiñci kālakamaṃ.¹

Anādā ce bhikkhu dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ 'ti antamaso kusaggenapī anādiyivā tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ navamaṃ cīvaraṃ paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Anādinne anādinnaṣaṇṇī paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Anādinne vematiko paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Anādinne anādinnaṣaṇṇī paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Ādinne anādinnaṣaṇṇī, āpatti dukkaṭassa. Ādinne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ādinne ādinnaṣaṇṇī, anāpatti.

Anāpatti ādiyivā paribhuñjati, kappo naṭṭho hoti, kappakatokāso jīṇṇe hoti, kappakatena akappakataṃ saṃsibbitaṃ hoti, aggale² anuvāte paribhaṇḍe, ummattakassa, ādikammikassa "ti.

Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadaṃ aṭṭhamamaṃ.

--ooOoo--

¹ kālasāmakamaṃ - Ma, PTS.

² agga ḷe - Ma, Syā, PTS.

3. **Mới** nghĩa là đề cập đến việc làm thành đúng phép chưa được thực hiện.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y.

Nên áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc: nên áp dụng đầu chỉ với (một chút ở) đầu cọng cỏ *kusa*.

Màu xanh nghĩa là có hai loại màu xanh: màu xanh của ri đồng và màu xanh lá cây.

Màu bùn nghĩa là nước (bùn) được đề cập đến.

Màu đen sẫm nghĩa là bất cứ (phẩm màu) gì liên quan đến màu đen.

Nếu vị tỳ khưu không áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc: sau khi không áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc đầu chỉ với (một chút ở) đầu cọng cỏ *kusa*, vị sử dụng y mới thì phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa áp dụng, nhận biết là chưa áp dụng, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa áp dụng, có sự hoài nghi, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa áp dụng, (lầm) tưởng là đã áp dụng, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đã áp dụng, (lầm) tưởng là chưa áp dụng, phạm tội *dukkata*. Khi đã áp dụng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã áp dụng, nhận biết là đã áp dụng thì vô tội.

Sau khi áp dụng rồi sử dụng, việc làm thành đúng phép bị hư hoại, chỗ đã thực hiện việc làm thành đúng phép bị sờn, (y) chưa được làm thành đúng phép được may chung với (y) đã được làm thành đúng phép, khi có miếng vá, khi có làm đường viền, khi có sự mạng lại, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc làm hoại sắc là thứ tám.

--ooOoo--

6. 6. 9. VIKAPPANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto bhātuno saddhivihārikassa bhikkhuno sāmam cīvaram vikappetvā apaccuddhāraḥ¹ paribhuñjati. Atha kho so bhikkhu bhikkhūnam etamattham ārocesi: “Ayaṃ āvuso āyasmā upanando sakyaputto mayham sāmam cīvaram² vikappetvā apaccuddhāraḥ paribhuñjati”ti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi āyasmā upanando sakyaputto bhikkhussa sāmam cīvaram vikappetvā apaccuddhāraḥ paribhuñjissati”ti? –pe– “Saccam kira tvam upananda bhikkhussa sāmam cīvaram vikappetvā apaccuddhāraḥ paribhuñjasī”ti? “Saccam bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tvam moghapurisa bhikkhussa sāmam cīvaram vikappetvā apaccuddhāraḥ paribhuñjissasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā sāmaṇeriyā vā sāmam cīvaram vikappetvā apaccuddhāraḥ paribhuñjeyya pācittiyam”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhussā ’ti aññassa bhikkhussa.

Bhikkhunī nāma ubhatosaṅghe upasampannā.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sāmaṇero nāma dasasikkhāpadiko.

Sāmaṇerī nāma dasasikkhāpadikā.

Sāman ’ti sayam vikappetvā.

Cīvaram nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataram cīvaram vikappanūpaga-pacchimaṃ.³

¹ apaccuddhāraṇam - Ma.

² mayham cīvaram sāmam - Ma, PTS.

³ vikappanūpagaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā, PTS, Sī 1.

6. 6. 9. ĐIỀU HỌC VỀ CHÚ NGUYỆN ĐỂ DỪNG CHUNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khưu là đệ tử của người anh lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện (của vị ấy). Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu: - “Này các đại đức, đại đức Upananda con trai dòng Sakya này sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến tôi lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện.”

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khưu lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện?” –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khưu lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khưu lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khưu hoặc đến vị tỳ khưu ni hoặc đến vị ni tu tập sự hoặc đến vị sa di hoặc đến vị sa di ni lại sử dụng khi chưa có sự xả lời nguyện thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đến vị tỳ khưu: là đến vị tỳ khưu khác.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ thực hành sự học tập về sáu pháp trong hai năm.

Sa di nghĩa là người nam tu tập theo mười điều học.

Sa di ni nghĩa là người nữ tu tập theo mười điều học.

Đích thân: sau tự mình chú nguyện để dùng chung.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Vikappanā nāma dve vikappanā: sammukhā vikappanā ca parammukhā vikappanā ca.

Sammukhā vikappanā nāma ‘Imaṃ tuyhaṃ vikappemi itthannāmassa vā ’ti.

Parammukhā vikappanā nāma ‘Imaṃ cīvaraṃ vikappanattāya tuyhaṃ dammī ’ti. Tena vattabbo: ‘Ko te mitto vā sandiṭṭho vā ’ti? ‘Itthannāmamo ca itthannāmo cā ’ti. Tena vattabbo: ‘Ahaṃ tesam dammi, tesam santakaṃ paribhuñja vā vissajjehi vā yathāpaccayaṃ vā karohī ’ti.

Apaccuddhāraṃ nāma tassa vā adinnaṃ, tassa vā avissasanto¹ paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Apaccuddhāraṃ apaccuddhāraṃsaññī paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Apaccuddhāraṃ vematiko paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Apaccuddhāraṃ paccuddhāraṃsaññī paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Adhiṭṭheti vā visasajjati vā, āpatti dukkaṭassa. Paccuddhāraṃ apaccuddhāraṃsaññī, āpatti dukkaṭassa. Paccuddhāraṃ vematiko, āpatti dukkaṭassa. Paccuddhāraṃ paccuddhāraṃsaññī, anāpatti.

Anāpatti so vā deti, tassa vā vissasanto² paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassa ’ti.

Vikappanasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

6. 6. 10. CĪVARĀPANIDHĀNASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū asannihitaparikkhārakā³ honti. Chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ pattampi cīvarampi apanidhenti. Sattarasavaggiyā bhikkhū chabbaggiye bhikkhū etadavocuṃ: “Dethāvuso amhākaṃ pattampi cīvarampi ”ti. Chabbaggiyā bhikkhū hasanti. Te rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso rodathā ”ti? “Ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū amhākaṃ pattampi cīvarampi apanidhenti ”ti.

¹ avissāsento - Syā, PTS.

² vissāsento - Syā, PTS.

³ asannihitaparikkhārā - Ma.

Sự chú nguyện để dùng chung nghĩa là có hai sự chú nguyện để dùng chung: sự chú nguyện để dùng chung có mặt và sự chú nguyện để dùng chung vắng mặt.

Sự chú nguyện để dùng chung có mặt nghĩa là (nói rằng): ‘Tôi chú nguyện để dùng chung y này đến người hoặc đến vị tên (như vậy).’

Sự chú nguyện để dùng chung vắng mặt nghĩa là (nói rằng): ‘Tôi trao y này đến người vì mục đích chú nguyện để dùng chung.’ Vị kia nên nói rằng: ‘Ai là bạn bè hoặc là người thân thiết của ngài?’ ‘Vị tên (như vậy) và tên (như vậy).’ Vị kia nên nói rằng: ‘Tôi sẽ trao cho những người ấy. Ngài hãy sử dụng vật sở hữu của những người ấy hoặc ngài hãy phân phát hoặc ngài hãy tiến hành như là có duyên cớ.’

Chưa có sự xả lời nguyện nghĩa là chưa được cho lại¹ đến vị ấy hoặc là vị ấy sử dụng trong khi không có thân thiết với vị kia thì phạm tội *pācittiya*.

Chưa có sự xả lời nguyện, nhận biết là chưa có sự xả lời nguyện, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Chưa có sự xả lời nguyện, có sự hoài nghi, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Chưa có sự xả lời nguyện, (lâm) tưởng là đã có sự xả lời nguyện, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*.

Vị chú nguyện để dùng riêng hoặc vị phân phát (y ấy) thì phạm tội *dukkata*. Có sự xả lời nguyện, (lâm) tưởng là chưa có sự xả lời nguyện, phạm tội *dukkata*. Có sự xả lời nguyện, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Có sự xả lời nguyện, nhận biết là đã có sự xả lời nguyện thì vô tội.

Hoặc là vị kia cho lại, hoặc là vị ấy (vị chủ nhân) sử dụng trong khi thân thiết với vị kia, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về chú nguyện để dùng chung là thứ chín.

--ooOoo--

6. 6. 10. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC THU GIẤU Y:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư có các vật dụng không được cất giữ. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư thu giấu bình bát và luôn cả y của các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư. Các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư đã nói với các tỳ khưu nhóm Lục Sư điều này: - “Này các đại đức, hãy cho lại chúng tôi bình bát và luôn cả y nữa.” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư cười. Các vị ấy khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị khóc lóc?” - “Thưa các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư này thu giấu bình bát và luôn cả y của chúng tôi.”

¹ Nghĩa là vị kia chưa nói với vị chủ nhân của y rằng: “Ngài hãy sử dụng hoặc ngài hãy phân phát hoặc ngài hãy tiến hành như là có duyên cớ” (VinA. iv, 864).

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhūnaṃ pattampi cīvarampi apanidhessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhūnaṃ pattampi cīvarampi apanidhethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhūnaṃ pattampi cīvarampi apanidhessatha? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattaṃ vā cīvaraṃ nisīdanaṃ vā sūciharaṃ vā kāyabandhanaṃ vā apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso hassāpekho pi¹ pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhussā ’ti aññassa bhikkhussa.

Patto nāma dve pattā ayopatto mattikā patto.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.

Nisīdanaṃ nāma sadasaṃ vuccati.

Sūciharaṃ nāma sasūcikaṃ vā asūcikaṃ vā.

Kāyabandhaṃ nāma dve kāyabandhanāni paṭṭikā sukarantakaṃ.²

Apanidheyyā ’ti³ sayāṃ apanidheti, āpatti pācittiyassa.

Apanidhāpeyyā ’ti⁴ aññaṃ ānāpeti, āpatti pācittiyassa. Sakim āṇatto bahukampi apanidheti, āpatti pācittiyassa.

Antamaso hassāpekhopī ’ti kilādhippāyo.

Upasampanne upasampannasaññī pattaṃ vā cīvaraṃ vā nisīdanaṃ vā sūciharaṃ vā kāyabandhanaṃ vā apanidheti vā apanidhāpeti vā antamaso hassāpekhopi, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko –pe– Upasampanne anupasampannasaññī pattaṃ vā cīvaraṃ vā nisīdanaṃ vā sūciharaṃ vā kāyabandhanaṃ vā apanidheti vā apanidhāpeti vā antamaso hassāpekhopi, āpatti pācittiyassa.

¹ hasāpekkho pi - Ma; hāsāpekkho pi - PTS.

² paṭṭikaṃ sukarantakaṃ - Syā, PTS.

³ apanidheyya vā ti - Ma, PTS.

⁴ apanidhāpeyya vā ti - Ma, PTS.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại thu giấu bình bát và luôn cả y của các tỳ khưu?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người thu giấu bình bát và luôn cả y của các tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại thu giấu bình bát và luôn cả y của các tỳ khưu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào thu giấu hoặc bảo thu giấu bình bát hoặc y hoặc tấm lót ngồi hoặc ống đựng kim hoặc dây thắt lưng của vị tỳ khưu cho đâu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội pācittiya.*”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Của vị tỳ khưu: là của vị tỳ khưu khác.

Bình bát nghĩa là có hai loại bình bát: bình bát sắt và bình bát đất.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Tấm lót ngồi nghĩa là vật có đường biên được nói đến.

Ống đựng kim nghĩa là có kim hoặc không có kim.

Dây thắt lưng nghĩa là có hai loại dây thắt lưng: loại tết bằng vải sợi, loại tết kiểu đuôi heo.

Thu giấu: vị tự mình thu giấu thì phạm tội *pācittiya*.

Bảo thu giấu: vị ra lệnh vị khác thì phạm tội *pācittiya*. Khi được ra lệnh một lần, đâu (vị kia) thu giấu nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội *pācittiya*.

Cho đâu chỉ muốn cười giỡn: là có ý định đùa nghịch.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị thu giấu hoặc bảo thu giấu bình bát hoặc y hoặc tấm lót ngồi hoặc ống đựng kim hoặc dây thắt lưng cho đâu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, –(như trên)– Vị đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị thu giấu hoặc bảo thu giấu bình bát hoặc y hoặc tấm lót ngồi hoặc ống đựng kim hoặc dây thắt lưng cho đâu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội *pācittiya*.

Aññaṃ parikkhāraṃ apanidheti vā apanidhāpeti vā antamaso hassāpekkhopi, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannassa pattaṃ vā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ apanidheti vā apanidhāpeti vā antamaso hassāpekkhopi, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti na hassādhippāyo dunnikkhittaṃ paṭisāmeti, ‘dhammakathaṃ kathetvā¹ dassāmī ’ti paṭisāmeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Cīvarāpanidhānasikkhāpadaṃ dasamaṃ.
Surāpānavaggo chaṭṭho.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṀ

Surā aṅguli hāso ca anādariyañca bhimsanaṃ,²
joti nahāna dubbaṇṇaṃ sāmaṃ apanidhena cā ”ti.

--ooOoo--

¹ dhammiṃ kathaṃ katvā - Ma, Syā, PTS.

² bhimsanā - Syā.

Vị thu giấu hoặc bảo thu giấu vật dụng khác cho đầu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội *dukkata*. Vị thu giấu hoặc bảo thu giấu bình bát hoặc y hoặc vật dụng khác của người chưa tu lên bậc trên cho đầu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội *dukkata*.

Người chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Không có ý định đùa giỡn, vị thu dọn vật được để lộn xộn, vị thu dọn (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại sau khi thuyết giảng bài Pháp,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học về việc thu giấu y là thứ mười.
Phẩm Uống Rượu là thứ sáu.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Rượu, ngón tay, việc chơi giỡn (ở trong nước), sự không tôn trọng, sự làm cho kinh sợ, ngọn lửa, việc tắm, việc hoại sắc, đích thân (chú nguyện), và việc thu giấu.

--ooOoo--

6. 7. SAPPĀṄAKAVAGGO

6. 7. 1. SAÑCICCAPĀṄASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī issāso hoti. Kākā cassa amanāpā honti. So kāke vijjhivā vijjhivā sīsaṃ chindivā sūle paṭipāṭiyā ṭhapesi. Bhikkhū evamaḥamsu: “Kenime āvuso kākā jīvitā voropitā ”ti? “Mayā āvuso amanāpā me kākā ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma udāyī sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropesatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ udāyī sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropesīti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropessasi? Netvaṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Sañciccā ’ti jānanto sañjānanto cecca abhivitaritvā vitikkamo.

Pāṇo nāma tiracchānagatapāṇo vuccati.

Jīvitā voropeyyā ’ti jīvitindriyaṃ upacchindati uparodheti santatiṃ vikopeti, āpatti pācittiyassa.

Pāṇe pāṇasaññī jīvitā voropeti, āpatti pācittiyassa. Pāṇe vematiko jīvitā voropeti, āpatti dukkaṭassa. Pāṇe appāṇasaññī jīvitā voropeti,¹ anāpatti.

4. Appāṇe pāṇasaññī, āpatti dukkaṭassa. Appāṇe vematiko, āpatti dukkaṭassa. Appāṇe appāṇasaññī, anāpatti.

5. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, na maraṇādhippāyassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sañciccapāṇasikkhāpadaṃ² paṭhamam.

--ooOoo--

¹ jīvitā veropeti - PTS natthi.

² sañciccasikkhāpadaṃ - Ma.

6. 7. PHẨM CỐ SINH VẬT:

6. 7. 1. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC CỐ Ý (GIẾT) SINH VẬT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi là cung thủ. Và các con quạ làm vị ấy không vui. Vị ấy sau khi lần lượt bắn trúng các con quạ rồi đã chặt đầu và cắm thành râu ở cây cọc nhọn. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức, ai đã đoạt lấy mạng sống các con quạ này vậy?” - “Này các đại đức, chính tôi. Các con quạ làm tôi không vui.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại cố ý đoạt lấy mạng sống sinh vật?” –(như trên)– “Này Udāyi, nghe nói người cố ý đoạt lấy mạng sống sinh vật, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại cố ý đoạt lấy mạng sống sinh vật vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống sinh vật thì phạm tội pācittiya.*”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cố ý: sự vi phạm trong khi biết, trong khi có ý định, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

Sinh vật nghĩa là đề cập đến sinh vật là loài thú.

Đoạt lấy mạng sống: vị cắt đứt mạng quyền, làm hủy hoại, làm tổn hại sự tiếp nối thì phạm tội *pācittiya*.

Sinh vật, nhận biết là sinh vật, vị đoạt lấy mạng sống thì phạm tội *pācittiya*. Sinh vật, có sự hoài nghi, vị đoạt lấy mạng sống thì phạm tội *dukkata*. Sinh vật, (lâm) tưởng không phải là sinh vật, vị đoạt lấy mạng sống thì vô tội.

4. Không phải là sinh vật, (lâm) tưởng là sinh vật, phạm tội *dukkata*. Không phải là sinh vật, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là sinh vật, nhận biết không phải là sinh vật thì vô tội.

5. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị không có ý định gây tử vong, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc cố ý (giết) sinh vật là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 7. 2. SAPPĀṄAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū jānam sappāṇakam udakam paribhuñjanti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānam sappāṇakam udakam paribhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave jānam sappāṇakam udakam paribhuñjathā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā jānam sappāṇakam udakam paribhuñjissatha? Netam moghapurisā appasannanam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānam sappāṇakam udakam paribhuñjeyya pācittiyam ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayam imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Jānāti nāma sāmam vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti. Sappāṇakan ’ti jānanto paribhogena marissantī ’ti jānanto paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Sappāṇake sappāṇakasaññī paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Sappāṇake vematiko paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sappāṇake appāṇakasaññī paribhuñjati, anāpatti.

Appāṇake sappāṇakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Appāṇake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Appāṇake appāṇakasaññī, anāpatti.

Anāpatti ‘appāṇakan ’ti jānanto,¹ ‘paribhogena na marissantī ’ti jānanto paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sappāṇakasikkhāpadam dutiyam.

--ooOoo--

¹ anāpatti sappāṇakan ti ajānanto, appāṇakan ti jānanto - Ma, Syā, PTS.

6. 7. 2. ĐIỀU HỌC VỀ (NƯỚC) CÓ SINH VẬT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng.

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết hoặc những người khác thông báo cho vị ấy. Trong khi biết rằng: ‘Có sinh vật,’ trong khi biết rằng: ‘Chúng sẽ bị chết do việc sử dụng,’ vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*.

Có sinh vật, nhận biết là có sinh vật, vị sử dụng thì phạm tội *pācittiya*. Có sinh vật, có sự hoài nghi, vị sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Có sinh vật, (lâm) tưởng là không có sinh vật, vị sử dụng thì vô tội.

Không có sinh vật, (lâm) tưởng là có sinh vật, phạm tội *dukkata*. Không có sinh vật, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không có sinh vật, nhận biết là không có sinh vật thì vô tội.

Trong khi biết rằng: ‘Không có sinh vật,’ trong khi biết rằng: ‘Chúng sẽ không bị chết do việc sử dụng’ rồi sử dụng, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về (nước) có sinh vật là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 7. 3. UKKOṬANASIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyamaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭenti: “Akataṃ kammaṃ dukkataṃ kammaṃ puna kātabbaṃ kammaṃ anihataṃ dunnihataṃ puna nihanitabban ”ti.

Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭessatha? Netamaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭeyya pācittiyā ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Yathādhammaṃ nāma dhammena vinayena satthusāsanena kataṃ, etaṃ yathādhammaṃ nāma.

Adhikaraṇaṃ nāma cattāri adhikaraṇāni: vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ.

Punakammāya ukkoṭeyyā ’ti ‘akataṃ kammaṃ dukkataṃ kammaṃ puna kātabbaṃ kammaṃ anihataṃ dunnihataṃ puna nihanitabban ’ti jānanto¹ ukkoṭeti, āpatti pācittiyassa.

¹ jānanto - Sihala adhikaṃ.

6. 7. 3. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC KHƠI LẠI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo Pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa (nói rằng): - “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được thực hiện sai nên được thực hiện lại, hành sự chưa được giải quyết, đã được giải quyết sai nên được giải quyết lại.

Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo Pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo Pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo Pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa thì phạm tội pācittiya.”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc là những người khác thông báo cho vị ấy, hoặc là vị kia thông báo.

Đúng theo pháp nghĩa là được thực hiện theo Pháp, theo Luật, theo lời dạy của bậc Đạo Sư; việc này gọi là đúng theo pháp.

Sự tranh tụng nghĩa là có bốn sự tranh tụng: sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

Khơi lại để làm hành sự lần nữa: vị khơi lại (nói rằng): “Hành sự chưa được thực hiện, hành sự đã được thực hiện sai nên được thực hiện lại, hành sự chưa được giải quyết, đã được giải quyết sai nên được giải quyết lại” thì phạm tội pācittiya.

Dhammakammaṃ dhammakammasaññī ukkoṭeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematiko ukkoṭeti, āpatti dukkaṭassa. Dhammakamme adhammakammasaññī ukkoṭeti, anāpatti.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, anāpatti.

Anāpatti ‘adhammena vā vaggena vā na kammārahassa vā kammaṃ katan ’ti jānanto ukkoṭeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Ukkoṭanasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. 7. 4. DUṬṬHULLASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto sañcetanikaṃ sukkhavisatṭhiṃ āpattiṃ āpajjitvā bhātuno saddhivihārikassa bhikkhuno ārocesi: “Ahaṃ āvuso sañcetanikaṃ sukkavisatṭhiṃ āpattiṃ āpanno, mā kassaci ārocehī ”ti. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sañcetanikaṃ sukkavisatṭhiṃ āpattiṃ āpajjitvā saṅghaṃ tassā āpattiyā parivāsaṃ yāci. Tassa saṅgho tassā āpattiyā parivāsaṃ adāsi. So parivasanto taṃ bhikkhuṃ passitvā etadavoca: “Ahaṃ āvuso sañcetanikaṃ sukkavisatṭhiṃ āpattiṃ āpajjitvā saṅghaṃ tassā āpattiyā parivāsaṃ yāciṃ. Tassa me saṅgho tassā āpattiyā parivāsaṃ adāsi sohaṃ parivasāmi. Vedayāmaṃ¹ āvuso vediyatī ’ti maṃ āyasmā dhāretū ”ti.

2. “Kinnu kho āvuso yo aññopi imaṃ āpattiṃ āpajjati sopi evaṃ karotī ”ti? “Evamāvuso ”ti. “Ayaṃ āvuso āyasmā upanando sakyaputto sañcetanikaṃ sukkavisatṭhiṃ āpattiṃ āpajjitvā, so me ārocesi: ‘Mā kassaci ārocehī ’ti. “Kiṃ pana tvaṃ āvuso paṭicchādesī ”ti? “Evamāvuso ”ti. Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khiyanti vipācenti:

¹ vedayāmaṃ - Syā.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị khởi lại thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị khởi lại thì phạm tội *dukkata*. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, vị khởi lại thì vô tội.

Hành sự sai pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội.

Vị khởi lại trong khi biết rằng: ‘Hành sự đã được thực hiện hoặc là sai pháp, hoặc là theo phe nhóm, hoặc là đến vị không đáng bị hành sự,’ vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc khởi lại là thứ ba.

--ooOoo--

6. 7. 4. ĐIỀU HỌC VỀ TỘI XẤU XA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi vi phạm tội làm xuất ra tinh dịch có sự cố ý đã thông báo đến vị tỳ khưu là đệ tử của người anh rằng: - “Này đại đức, tôi đã vi phạm tội làm xuất ra tinh dịch có sự cố ý. Chớ thông báo cho bất cứ ai.” Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi vi phạm tội làm xuất ra tinh dịch có sự cố ý đã cầu xin hội chúng hành phạt *parivāsa* của tội ấy. Hội chúng đã ban cho hành phạt *parivāsa* của tội ấy đến vị ấy. Trong lúc thực hành *parivāsa*, vị nọ sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã nói điều này: - “Này đại đức, sau khi vi phạm tội làm xuất ra tinh dịch có sự cố ý tôi đã cầu xin hội chúng hành phạt *parivāsa* của tội ấy. Hội chúng đã ban hành phạt *parivāsa* của tội ấy đến tôi đây. Tôi đây đang thực hành *parivāsa*. Này đại đức, tôi xin trình báo. Đại đức hãy ghi nhận về tôi là: ‘Vị có trình báo.’”

2. - “Này đại đức, vị nào khác vi phạm tội này, có phải vị ấy cũng làm như vậy?” - “Này đại đức, đúng vậy.” - “Này đại đức, đại đức Upananda con trai dòng Sakya này sau khi vi phạm tội làm xuất ra tinh dịch có sự cố ý, vị ấy đã thông báo đến tôi rằng: ‘Chớ thông báo cho bất cứ ai.’” - “Này đại đức, có phải đại đức đã che giấu?” - “Này đại đức, đúng vậy.” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng:

“Kathaṃ hi nāma bhikkhussa jānaṃ duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādessatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu bhikkhussa jānaṃ duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa bhikkhussa jānaṃ duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādessasi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa jānaṃ duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Bhikkhussā ’ti aññassa bhikkhussa.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Duṭṭhullā nāma āpatti cattāri ca pārājikāni terasa ca saṅghādisesā.

Paṭicchādeyyā ’ti ‘imaṃ jānitvā coressanti sāressanti khuṃsessanti vambhessanti maṅkukarissanti nārocessāmī ’ti dhuraṃ nikkhattamate, āpatti pācittiyassa.

Duṭṭhullāya āpattiyā duṭṭhullāpattisaññī paṭicchādeti, āpatti pācittiyassa. Duṭṭhullāya āpattiyā vematiko paṭicchādeti, āpatti dukkaṭassa. Duṭṭhullāya āpattiyā aduṭṭhullāpattisaññī paṭicchādeti, āpatti dukkaṭassa.

Aduṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādeti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannaṃ duṭṭhullaṃ vā aduṭṭhullaṃ vā ajjhācāraṃ paṭicchādeti, āpatti dukkaṭassa.

Aduṭṭhullāya āpattiyā duṭṭhullāpattisaññī, āpatti dukkaṭassa. Aduṭṭhullāya āpattiyā vematiko, āpatti dukkaṭassa. Aduṭṭhullāya āpattiyā aduṭṭhullāpattisaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti saṅghassa bhaṇḍanaṃ vā kalaho vā viggaho vā vivādo vā bhavissatī ’ti nāroceti, saṅghabhedo vā saṅgharāji vā bhavissatī ’ti nāroceti, ayaṃ kakkhalo pharusso jīvitantarāyaṃ vā brahmacariyantarāyaṃ vā karissatī ’ti nāroceti, aññe patirūpe bhikkhū apassanto nāroceti, nacchādetukāmo nāroceti, paññāyissati sakena kammenā ’ti nāroceti, ummattakassa, ādikammikakassā ”ti.

Duṭṭhullasikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

- “Vì sao vị tỳ khưu trong khi biết tội xấu xa của vị tỳ khưu vẫn che giấu?” – (như trên) – “Này tỳ khưu, nghe nói người trong khi biết tội xấu xa của vị tỳ khưu vẫn che giấu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: – (như trên) – “Này kẻ rồ dại, vì sao người trong khi biết tội xấu xa của vị tỳ khưu vẫn che giấu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – (như trên) – Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào trong khi biết tội xấu xa của vị tỳ khưu vẫn che giấu thì phạm tội pācittiya.*”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào – (như trên) –

Tỳ khưu: – nt – Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Của vị tỳ khưu nghĩa là của vị tỳ khưu khác.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc là những người khác thông báo cho vị ấy, hoặc là vị kia thông báo.

Tội xấu xa nghĩa là bốn tội *pārājika* và mười ba tội *saṅghādisesa*.

Che giấu: Vị (nghĩ rằng): “Sau khi biết được điều này, các vị sẽ quở trách, các vị sẽ nhắc nhở, các vị sẽ rầy la, các vị sẽ chê bai, các vị sẽ làm cho xấu hổ; ta sẽ không thông báo,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội *pācittiya*.

Tội xấu xa, nhận biết là tội xấu xa, vị che giấu thì phạm tội *pācittiya*. Tội xấu xa, có sự hoài nghi, vị che giấu thì phạm tội *dukkata*. Tội xấu xa, (lầm) tưởng là tội không xấu xa, vị che giấu thì phạm tội *dukkata*.

Vị che giấu tội không xấu xa thì phạm tội *dukkata*. Vị che giấu sự vi phạm xấu xa hoặc không xấu xa của người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Tội không xấu xa, (lầm) tưởng là tội xấu xa, phạm tội *dukkata*. Tội không xấu xa, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Tội không xấu xa, nhận biết là tội không xấu xa, phạm tội *dukkata*.

Vị (nghĩ rằng): ‘Sẽ có sự xung đột, hoặc sự cãi cọ, hoặc sự tranh luận, hoặc sự tranh cãi đến hội chúng’ rồi không thông báo, vị (nghĩ rằng): ‘Sẽ có sự chia rẽ hội chúng hoặc là sự bất đồng trong hội chúng’ rồi không thông báo, vị (nghĩ rằng): ‘Vị này hung bạo thô lỗ sẽ gây nguy hiểm đến mạng sống hoặc nguy hiểm đến Phạm hạnh’ rồi không thông báo, trong khi không nhìn thấy các tỳ khưu thích hợp khác rồi không thông báo, vị không có ý định che giấu rồi không thông báo, vị (nghĩ rằng): ‘Sẽ được nhận biết do hành động của chính vị ấy’ rồi không thông báo, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về tội xấu xa là thứ tư.

--ooOoo--

6. 7. 5. ŪNAVĪSATIVASSASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena rājagahe sattarasavaggiyā dārakā sahāyakā honti. Upālidārako tesam pāmokkho¹ hoti. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ² etadahosi: “Kena nu kho upāyena upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti? Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli lekhaṃ sikkheyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli lekhaṃ sikkhissati, aṅguliyo dukkhā bhavissanti. Sace kho upāli gaṇanaṃ sikkheyya evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli gaṇanaṃ sikkhissati urassa dukkho bhavissati. Sace kho upāli rūpaṃ sikkheyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli rūpaṃ sikkhissati akkhinī dukkhā³ bhavissanti.

2. Ime kho samaṇā sakyaputtiyā sukhasilā sukhasamācārā subhojanāni bhuñjitvā nivātesu sayanesu sayanti. Sace kho upāli samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti.

Assosi kho upālidārako mātāpitunnaṃ imaṃ kathāsallāpaṃ. Atha kho upāli dārako yena te dārakā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te dārake etadavoca: “Etha mayaṃ ayyā samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajissāmā ”ti. “Sace kho tvaṃ ayya pabbajissasi, evaṃ mayampi pabbajissāmā ”ti.

¹ pamukho - Syā.

² mātāpitūnaṃ - Ma, Syā.

³ akkhinī dukkhā - Ma, PTS;

akkhīnissa dukkhāni - Syā

6. 7. 5. ĐIỀU HỌC VỀ NGƯỜI KÉM HAI MƯƠI TUỔI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, trong thành Rājagaha có nhóm mười bảy thiếu niên là bạn bè. Thiếu niên Upāli là thủ lĩnh của chúng. Khi ấy, cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Có phương cách gì để sau khi chúng ta từ trần, Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc?” Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli có thể học chữ viết, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.” Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli học chữ viết thì các ngón tay sẽ bị đau.” Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli có thể học tính toán, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.” Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli học tính toán thì ngực sẽ bị đau. Nếu Upāli có thể học hội họa, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.” Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli học hội họa thì các con mắt sẽ bị đau.”

2. Còn những Sa-môn Thích tử này có giới luật thoải mái, có sở hành thoải mái, sau khi thọ thực thức ăn ngon rồi nằm ngủ trên những cái giường kín gió, nếu Upāli có thể xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.”

Thiếu niên Upāli đã nghe được cuộc nói chuyện trao đổi này của cha mẹ. Sau đó, thiếu niên Upāli đã đi đến gặp những thiếu niên ấy, sau khi đến đã nói với những thiếu niên ấy điều này: - “Này các bạn, hãy đến, chúng ta sẽ xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử.” - “Này bạn, nếu bạn sẽ xuất gia, như thế chúng tôi cũng sẽ xuất gia.”

3. Atha kho te dārakā ekamekassa mātāpitaro upasaṅkamtivā etadavocuṃ: “Anujānātha maṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Atha kho tesam dārakānaṃ mātāpitaro ‘sabbepi me dārakā samānacchandā kalyāṇādhippāyā ’ti anujāniṃsu. Te bhikkhū upasaṅkamtivā pabbajjaṃ yāciṃsu. Te bhikkhū pabbājesuṃ upasampādesuṃ. Te rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya rodanti: “Yāguṃ detha bhattaṃ detha, khādaniyaṃ dethā ”ti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Āgametha āvuso yāva vibhāyati.¹ Sace yāgu bhavissati pavissatha, sace bhattaṃ bhavissati bhuñjissatha, sace khādaniyaṃ bhavissati khādissatha. No ce bhavissati yāguṃ vā bhattaṃ vā khādaniyaṃ vā piṇḍāya caritvā bhuñjissathā ”ti. Evampi kho te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā rodanteva:² “Yāguṃ detha, bhattaṃ detha, khādaniyaṃ dethā ”ti. Senāsaṇaṃ ūhadantipi ummihantipi. Assosi kho bhagavā rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya dāraśaddaṃ sutvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinna kho so ānanda dāraśaddo ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi.

4. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādessanti? Ūnavīsati vasso bhikkhave puggalo akkhamo hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ³ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sāririkānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ⁴ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ anadhivāsakajātiko hoti. Visativasso ca⁵ kho bhikkhave puggalo khamo hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ³ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sāririkānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ⁴ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ adhvāsakajātiko hoti. Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādeyya, so ca puggalo anupasampanno te ca bhikkhū gārayhā, idaṃ tasmīṃ pācittiyaṃ ”ti.

¹ yāva ratti vibhāyati - Ma, Syā, PTS.

² rodantiyeva - Ma, Syā, PTS.

³ vātātapasarīsapa - Machasaṃ sabbattha.

⁴ tippānaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁵ visativasso va - Ma.

3. Sau đó, những thiếu niên ấy đã đi đến gặp cha mẹ của từng người một và đã nói điều này: - “Hãy cho phép chúng con rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi ấy, cha mẹ của những thiếu niên ấy (nghĩ rằng): “Tất cả những đứa trẻ này có cùng ước muốn, có ý định tốt đẹp” rồi đã chấp thuận. Chúng đã đi đến gặp các tỳ khưu và cầu xin sự xuất gia. Các tỳ khưu đã cho chúng xuất gia và đã cho tu lên bậc trên. Các vị ấy, vào lúc hùng sáng của đêm, sau khi thức dậy khóc lóc rằng: - “Hãy cho cháo, hãy cho bữa ăn, hãy cho vật để nhai.” Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các sư đệ, hãy chờ đến khi trời sáng. nếu có cháo thì các đệ sẽ húp cháo, nếu có bữa ăn thì các đệ sẽ ăn, nếu có vật để nhai thì các đệ sẽ nhai; còn nếu cháo, hoặc bữa ăn, hoặc vật để nhai không có, thì các đệ sẽ ăn sau khi đi khất thực.” Mặc dầu được các tỳ khưu nói như thế, các tỳ khưu (thiếu niên) ấy cũng vẫn khóc lóc rằng: - “Hãy cho cháo, hãy cho bữa ăn, hãy cho vật để nhai.” Rồi đã tiêu tiểu ở chỗ nằm ngồi. Đức Thế Tôn sau khi thức dậy vào lúc hùng sáng của đêm đã nghe được tiếng của các đứa trẻ, sau khi nghe đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng của các đứa trẻ ấy là gì vậy?” Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại rồi đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu trong khi biết người chưa đủ hai mươi tuổi vẫn cho tu lên bậc trên, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy trong khi biết người chưa đủ hai mươi tuổi vẫn cho tu lên bậc trên vậy? Này các tỳ khưu, người chưa đủ hai mươi tuổi không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Và này các tỳ khưu, người đã được hai mươi tuổi có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết người chưa đủ hai mươi tuổi vẫn cho tu lên bậc trên thì người ấy chưa được tu lên bậc trên và các vị tỳ khưu ấy bị chê trách; đây là tội pācittiya trong trường hợp ấy.”

5. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Ūnavīsativasso nāma appattavīsativasso.

Upasampādessāmī 'ti gaṇaṃ vā ācariyaṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Nattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyassa āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariyassa ca, āpatti dukkaṭassa.

Ūnavīsativasse ūnavīsativassasaññī upasampādeti, āpatti pācittiyassa. Ūnavīsativasse vematiko upasampādeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnavīsativasse paripuṇṇa vīsativassasaññī upasampādeti, anāpatti.

Paripuṇṇavīsativasse ūnavīsativassasaññī, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇavīsativasse vematiko, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇavīsativasse paripuṇṇavīsativassasaññī, anāpatti

Anāpatti ūnavīsativassaṃ paripuṇṇavīsativassasaññī upasampādeti, paripuṇṇavīsativassaṃ paripuṇṇavīsativassasaññī upasampādeti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Ūnavīsativassasikkhāpadaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

6. 7. 6. THEYYASATTHASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena aññataro sattho rājagahā paṭiyālokaṃ gantukāmo hoti. Aññataro bhikkhu te manusse etadavoca: "Ahampāyasmantehi saddhiṃ gamissāmī "ti. "Mayaṃ kho bhante suṅkaṃ pariharissāmā "ti. "Pajānāthāvuso "ti. Assosū kho kammikā:¹ "Sattho kira suṅkaṃ pariharissatī "ti, te magge pariyuṭṭhiṃsu. Atha kho te kammikā taṃ satthaṃ gahetvā acchinditvā taṃ bhikkhuṃ etadavocū: "Kissa tvaṃ bhante jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ gacchasi "ti² paḷibuddhitvā³ muñciṃsu. Atha kho so bhikkhu sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

¹ kammiyā - Machasaṃ sabbattha.

² gacchissatī ti - Sīmu 1, Sīmu 2.

³ palibundhetvā - Ma;
palibuddhitvā, Syā, PTS.

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc là những người khác thông báo cho vị ấy, hoặc là vị kia thông báo.

Người chưa đủ hai mươi tuổi nghĩa là người chưa đạt được hai mươi tuổi.

(Nghĩ rằng): ‘Ta sẽ cho tu lên bậc trên’ rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu), hoặc vị thầy (đọc tuyên ngôn), hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội *dukkata*. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời tuyên ngôn của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự, thầy tế độ phạm tội *pācittiya*, nhóm (chứng minh) và vị thầy (đọc tuyên ngôn) phạm tội *dukkata*.

Người chưa đủ hai mươi tuổi, nhận biết là chưa đủ hai mươi tuổi, vị cho tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya*. Người chưa đủ hai mươi tuổi, có sự hoài nghi, vị cho tu lên bậc trên thì phạm tội *pācittiya*. Người chưa đủ hai mươi tuổi, (lầm) tưởng là tròn đủ hai mươi tuổi, vị cho tu lên bậc trên thì vô tội.

Người tròn đủ hai mươi tuổi, (lầm) tưởng là chưa đủ hai mươi tuổi, phạm tội *dukkata*. Người tròn đủ hai mươi tuổi, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người tròn đủ hai mươi tuổi, nhận biết là tròn đủ hai mươi tuổi thì vô tội.

Vị cho tu lên bậc trên người chưa đủ hai mươi tuổi (lầm) tưởng là tròn đủ hai mươi tuổi, vị cho tu lên bậc trên người tròn đủ hai mươi tuổi khi nhận biết là tròn đủ hai mươi tuổi, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”^[*]

Điều học về người kém hai mươi tuổi là thứ năm.

--ooOoo--

6. 7. 6. ĐIỀU HỌC VỀ Đám NGƯỜI ĐẠO TẶC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có đoàn xe nọ có ý định đi về phía tây của thành Rājagaha. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với những người ấy điều này: - “Tôi cũng sẽ cùng đi với quý vị.” - “Thưa ngài, chúng tôi sẽ đi vòng tránh trạm thuế.” - “Này các đạo hữu, các người tự biết lấy.” Những viên chức đã nghe được rằng: “Nghe nói đoàn xe sẽ đi vòng tránh trạm thuế” nên họ đã canh giữ các con đường. Sau đó, những viên chức ấy đã bắt được đoàn xe ấy, đã tịch thu, rồi đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài, vì sao trong khi ngài biết mà vẫn đi chung với đám người đạo tặc?” Sau khi giữ lại, họ đã thả ra. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvattihī và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

“Kathaṃ hi nāma bhikkhu jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjissasi? Netāṃ moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi pācittiyā ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Theyyasattho nāma corā katakammā vā honti akatakammā vā, rājānaṃ vā theyyaṃ gacchanti suñkaṃ vā pariharanti.

Saddhin ’ti ekato.

Saṃvidhāyā ’ti ‘gacchāma āvuso gacchāma bhante, gacchāma bhante gacchāma āvuso. Ajja vā hiyyo vā pare vā gacchāmā ’ti saṃvidahati, āpatti dukkaṭassa.

Antamaso gāmantarampi ’ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araññe addhayojane addhayojane, āpatti pācittiyassa.

Theyyasatthe theyyasatthasaññī saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampi āpatti pācittiyassa. Theyyasatthe vematiko saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampi, āpatti dukkaṭassa. Theyyasatthe attheyyasatthasaññī saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampi, anāpatti.

Bhikkhu saṃvidahati manussā na saṃvidahanti, āpatti dukkaṭassa. Atheyyasatthe theyyasatthasaññī, āpatti dukkaṭassa. Atheyyasatthe vematiko, āpatti dukkaṭassa. Atheyyasatthe attheyyasatthasaññī, anāpatti.

Anāpatti asaṃvidahitvā gacchati, masussā saṃvidahanti bhikkhu na saṃvidahati, visañketena gacchati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Theyyasatthasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

- “Vị sao vị tỳ khưu trong khi biết vẫn hẹn trước rồi đi chung đường xa với đám người đạo tặc?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người trong khi biết vẫn hẹn trước rồi đi chung đường xa với đám người đạo tặc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này kẻ rồ dại, vì sao người trong khi biết vẫn hẹn trước rồi đi chung đường xa với đám người đạo tặc vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào trong khi biết vẫn hẹn trước rồi đi chung đường xa với đám người đạo tặc ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya.*”

2. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc là những người khác thông báo cho vị ấy, hoặc là vị kia thông báo.

Đám người đạo tặc nghĩa là bọn trộm cướp có các hành động đã được thực hiện, hoặc có các hành động chưa được thực hiện, hoặc là họ đi trộm của các vị vua, hoặc đi vòng tránh trạm thuế.

Với: cùng chung.

(Sau khi) hẹn trước: Vị hẹn trước rằng: “Này các đạo hữu, chúng ta hãy đi. Thưa ngài, chúng ta hãy đi. Thưa ngài, chúng ta hãy đi. Này các đạo hữu, chúng ta hãy đi. Hôm nay hoặc hôm qua hoặc ngày mai chúng ta hãy đi” thì phạm tội *dukkata*.

Ngay cả từ làng này sang làng khác: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội *pācittiya* theo từng khoảng cách nửa do-tuần.

Đám người đạo tặc, nhận biết là đám người đạo tặc, vị hẹn trước rồi đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya*. Đám người đạo tặc, có sự hoài nghi, vị hẹn trước rồi đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *dukkata*. Đám người đạo tặc, (lầm) tưởng không phải là đám người đạo tặc, vị hẹn trước rồi đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì vô tội.

Vị tỳ khưu hẹn trước còn đám người không hẹn trước thì phạm tội *dukkata*. Không phải là đám người đạo tặc, (lầm) tưởng là đám người đạo tặc, phạm tội *dukkata*. Không phải là đám người đạo tặc, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là đám người đạo tặc, nhận biết không phải là đám người đạo tặc thì vô tội.

Sau khi không hẹn trước rồi đi, đám người hẹn trước còn vị tỳ khưu không hẹn trước, vị đi ngoài giờ hẹn ước, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về đám người đạo tặc là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 7. 7. SAṂVIDHĀNASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosalesu janapadesu sāvattiyam gacchanto aññatarena gāmadvārena atikkamati. Aññataro itthī sāmikena saha bhaṇḍitvā gāmato nikkhamitvā taṃ bhikkhu passitvā etadavoca: “Kahaṃ bhante, ayyo gamissatī ”ti? “Sāvattim kho ahaṃ bhagini gamissāmī ”ti. “Ahampayyena saddhim gamissāmī ”ti. “Eyyāsi bhaginī ”ti. Atha kho tassā itthiyā sāmiko gāmato nikkhamitvā manusse pucchi: “Apayyā,¹ evarūpiṃ² itthim passeyyāthā ”ti. “Esā ayya,³ pabbajitena saha gacchatī ”ti. Atha kho so puriso anubandhitvā taṃ bhikkhu gahetvā ākoṭetvā muñci. Atha kho so bhikkhu aññatarasmiṃ rukkhamūle padhūpento nisīdi. Atha kho sā itthī taṃ purisaṃ etadavoca: “Nāyyo so bhikkhu maṃ nippātesī. Api ca ahameva tena bhikkhunā saddhim gacchāmi. Akārako so bhikkhu gaccha naṃ khamāpehī ”ti. Atha kho so puriso taṃ bhikkhuṃ khamāpesī.

2. Atha kho so bhikkhu sāvattim gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu mātugāmena saddhim saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjissatī ”ti? –pe– “Saccam kira tvam bhikkhu mātugāmena saddhim saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjasī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvam moghapurisa mātugāmena saddhim saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi pācittian ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

¹ apāyyo - Ma, PTS.

² evarūpaṃ - Syā, PTS.

³ esāyyo - Ma, PTS; esayya - Syā.

6. 7. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC HẸN TRƯỚC:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đến thành Sāvathī ở trong xứ sở Kosala đã đi ngang qua cổng làng nọ. Có người đàn bà nọ sau khi gây gỗ với chồng đã đi ra khỏi làng, sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, ngài đại đức sẽ đi đâu?” - “Này chị gái, tôi sẽ đi thành Sāvathī.” - “Tôi sẽ cùng đi với ngài đại đức.” - “Này chị gái, cô có thể đi.” Sau đó, chồng của người đàn bà ấy đã đi ra khỏi làng và đã hỏi dân chúng rằng: - “Này quý vị, quý vị có nhìn thấy người đàn bà hình dáng như vậy không?” - “Này ông, cô ấy đi với vị xuất gia rồi.” Sau đó, người đàn ông ấy đã đuổi theo và nắm lấy vị tỳ khưu ấy, đã đánh đập, rồi thả ra. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy trong lúc giận dữ đã ngồi xuống ở gốc cây nọ. Khi ấy, người đàn bà ấy đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Này ông, vị tỳ khưu ấy đã không dụ dỗ tôi đi, mà chính tôi đi chung với vị tỳ khưu ấy. Vị tỳ khưu ấy không làm gì cả. Hãy đi đến và xin lỗi vị ấy.” Khi ấy, người đàn ông ấy đã xin lỗi vị tỳ khưu ấy.

2. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvathī và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại hẹn trước rồi đi chung đường xa với người nữ?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người hẹn trước rồi đi chung đường xa với người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại hẹn trước rồi đi chung đường xa với người nữ vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào hẹn trước rồi đi chung đường xa với người nữ ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Mātugāmo nāma manussitthī na yakkhī na petī na tiracchānagatā viññū paṭibalā subhāsitaḍubbhāsitaṃ duṭṭhullāduṭṭhullaṃ ājānituṃ.

Saddhin 'ti ekato.

Samvidhāyā 'ti 'gacchāma bhagini, gacchāma ayya, gacchāma ayya, gacchāma bhagini. Ajja vā hīyyo vā pare vā gacchāmā 'ti samvidahati, āpatti dukkaṭassa.

Antamaso gāmantarampī 'ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araṅṅe addhajojane addhajojane, āpatti pācittiyassa.

Mātugāme mātugāmasaṅṅī samvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampī, āpatti pācittiyassa. Mātugāme vematiko samvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampī, āpatti pācittiyassa. Mātugāme amātugāmasaṅṅī samvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampī, āpatti pācittiyassa.

Bhikkhu samvidahati mātugāmo na samvidahati, āpatti dukkaṭassa. Yakkhiyā vā petiyā vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahitthiyā vā saddhiṃ samvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjati antamaso gāmantarampī, āpatti dukkaṭassa.

Amātugāme mātugāmasaṅṅī, āpatti dukkaṭassa. Amātugāma vematiko, āpatti dukkaṭassa. Amātugāme amātugāmasaṅṅī, anāpatti.

Anāpatti asaṃvidahitvā gacchati, mātugāmo samvidahati bhikkhu na samvidahati, visaṅketena gacchati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Samvidhānasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

Người nữ nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

Với: cùng chung.

(Sau khi) hẹn trước: Vị hẹn trước rằng: “Này chị gái, chúng ta hãy đi. Thưa ngài, chúng ta hãy đi. Thưa ngài, chúng ta hãy đi. Này chị gái, chúng ta hãy đi. Hôm nay hoặc hôm qua hoặc ngày mai chúng ta hãy đi” thì phạm tội *dukkata*.

Ngay cả từ làng này sang làng khác: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội *pācittiya* theo từng khoảng cách nửa do-tuần.

Người nữ, nhận biết là người nữ, vị hẹn trước rồi đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ, có sự hoài nghi, vị hẹn trước rồi đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya*. Người nữ, (lâm) tưởng không phải là người nữ, vị hẹn trước rồi đi chung đường xa ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *pācittiya*.

Vị tỳ khưu hẹn trước còn người nữ không hẹn trước thì phạm tội *dukkata*. Vị tỳ khưu hẹn trước rồi đi chung đường xa với nữ Dạ-xoa, hoặc với ma nữ, hoặc với người vô căn, hoặc với loài thú cái hình người ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội *dukkata*.

Không phải là người nữ, (lâm) tưởng là người nữ, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là người nữ, nhận biết không phải là người nữ thì vô tội.

Sau khi không hẹn trước rồi đi, người nữ hẹn trước còn vị tỳ khưu không hẹn trước, vị đi ngoài giờ hẹn ước, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc hẹn trước là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 7. 8. ARIṬṬHASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena ariṭṭhassa nāma bhikkhuno gaddhabādhipubbassa¹ evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti: “Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. Assosum kho sambahulā bhikkhū: “Ariṭṭhassa kira nāma bhikkhuno gaddhabādhipubbassa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’”ti.

2. Atha kho te bhikkhū yena ariṭṭho bhikkhu gaddhabādhipubbo tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ etadavocum: “Saccaṃ kira te āvuso ariṭṭha, evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’”ti. “Evaṃ vyā kho ahaṃ āvuso, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi. Yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. “Mā āvuso ariṭṭha evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ,² na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyena āvuso ariṭṭha, antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāya. Appassādā kāmā vuttā bhagavatā bahudukkhā bahūpāyāsā³ ādīnavo ettha bhiyyo, aṭṭhikaṅkhalūpamā kāmā vuttā bhagavatā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhiyyo –pe– maṃsapesūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– tiṇukkūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– aṅgārakāsūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– supinakūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– yācitakūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– rukkhaphalūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– asisūnūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– sattisūlūpamā kāmā vuttā bhagavatā –pe– sappasirūpamā kāmā vuttā bhagavatā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhiyyo ”ti.

¹ gandhabādhipubbassa - Syā.

² abbhācikkhānaṃ - katthaci.

³ bahūpāyāsā - Ma.

6. 7. 8. ĐIỀU HỌC VỀ VỊ ARITṬHA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Sāvattḥī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu tên Aritṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng có tà kiến ác sanh khởi như vậy: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.” Nhiều vị tỳ khưu đã nghe được rằng: - “Nghe nói tỳ khưu tên Aritṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.””

2. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã đi đến gặp tỳ khưu Aritṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng, sau khi đến đã nói với tỳ khưu Aritṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng điều này: - “Này đại đức Aritṭha, nghe nói đại đức đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành,” có đúng không vậy?” - “Này các đại đức, đúng như vậy. Theo như tôi hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.” - “Này đại đức Aritṭha, chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này đại đức Aritṭha, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại ấy có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành. Đức Thế Tôn đã giảng giải rằng dục tình chỉ có chút ít khoái lạc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là bộ xương, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là miếng thịt, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là cây đuốc cỏ, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là hố than cháy rực, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là giấc mơ, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là vật vay mượn, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là trái trên cây, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là lò sát sanh, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là mũi lao nhọn, –(như trên)– Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là đầu rắn độc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn.”

3. Evampi kho ariṭṭho bhikkhu gaddhabādhipubbo tehi bhikkhūhi vuccamāno tatheva taṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ thāmasā parāmāsa¹ abhinivissa vocharati: “Evaṃ vyā kho ahaṃ āvuso, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. Yato ca kho te bhikkhū nāsakkhiṃsu ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ etasmā pāpakā diṭṭhigatā vivecetum. Atha kho te bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

4. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu-saṅghaṃ sannipātetvā ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira te ariṭṭha, evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: “Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. “Evaṃ vyā kho ahaṃ bhante, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. “Kassa nu kho nāma tvaṃ moghapurisa, mayā evaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāsi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāya. Appassādā kāmā vuttā mayā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhiyyo, aṭṭhikaṅkhalūpamā kāmā vuttā mayā –pe– maṃsapesūpamā kāmā vuttā mayā –pe– tiṇukkūpamā kāmā vuttā mayā –pe– aṅgārakāsūpamā kāmā vuttā mayā –pe– supinakūpamā kāmā vuttā mayā –pe– yācitakūpamā kāmā vuttā mayā –pe– rukkhaphalūpamā kāmā vuttā mayā –pe– asisūnūpamā kāmā vuttā mayā –pe– sattisūlūpamā kāmā vuttā mayā –pe– sappasirūpamā kāmā vuttā mayā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhiyyo.

¹ parāmāsā - Ma, Syā, PTS.

3. Khi được các tỳ khưu ấy nói như thế, tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng do có sự ngoan cố, chấp giữ, và bảo thủ tà kiến ác ấy nên vẫn phát biểu giống như thế: - “Này các đại đức, đúng như vậy. Theo như tôi hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.” Và như thế, các tỳ khưu ấy đã không thể giúp cho tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng thoát khỏi tà kiến ác ấy. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng rằng: - “Này Ariṭṭha, nghe nói tà kiến ác đã sanh khởi ở người như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành,’ có đúng không vậy?” - “Bạch ngài, đúng như vậy. Theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.” - “Này kẻ rồ dại, vì sao người lại hiểu Pháp được ta thuyết giảng là như thế? Này kẻ rồ dại, không phải ta đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành? Dục tình đã được ta giảng giải là chỉ có chút ít khoái lạc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. Dục tình đã được ta giảng giải như là bộ xương, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là miếng thịt, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là cây đuốc cỏ, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là hố than cháy rực, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là giấc mơ, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là vật vay mượn, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là trái trên cây, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là lò sát sanh, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là mũi lao nhọn, –(như trên)– Dục tình đã được ta giảng giải như là đầu rắn độc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn.

5. Atha ca pana tvaṃ moghapurisa, attanā duggahitena amhe ceva abbhācikkhasi, attānañca khaṇasi,¹ bahuñca apuññaṃ pasavasi, taṃ hi te moghapurisa, bhavissati dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya. Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘Tathāhaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Mā āyasmā evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyena āvuso, antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alañca pana te paṭisevato antarāyāyā ’ti. Evañca pana² so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyaṃ ce samanubhāsīyamāno tampaṭinissajjeyya iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya pācittiyān ’ti.

6. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Evaṃ vadeyyā ’ti ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’ti.

So bhikkhū ’ti yo so evaṃ vādī bhikkhu.

Bhikkhūhī ’ti aññehi bhikkhūhi, ye passanti ye suṇanti tehi vattabbo: “Mā āyasmā evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyena āvuso antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alañca pana te paṭisevato antarāyāyā ’ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajjati iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjati āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa.

¹ khaṇasi - Syā.

² evañca - Ma.

5. Và này kẻ rõ đại, hơn nữa người không những vu khống ta do sự hiểu biết sai lạc của bản thân mà người còn làm tổn hại chính bản thân và tích lũy nhiều điều vô phước nữa. Này kẻ rõ đại, bởi vì điều ấy sẽ đem lại cho người sự thất bại và khổ đau lâu dài. Này kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này đại đức, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khuru mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya.”

6. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’

Vị tỳ khuru ấy: là vị tỳ khuru nói như thế.

Bởi các tỳ khuru: bởi các vị tỳ khuru khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này đại đức, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkata*. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội *dukkata*.

7. So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaḍḍhatvā vattabbo: “Mā āyasmā evaṃ avaca, mā bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyena āvuso antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāyā ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajjati iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjati āpatti dukkaṭassa.

8. So bhikkhu bhikkhūhi samanubhāsitaṃ.¹ Evaṅca pana bhikkhave samanubhāsitaṃ. Vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmassa bhikkhuno evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’ti. So taṃ diṭṭhiṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ samanubhāseyya tassā diṭṭhiyā paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmassa bhikkhuno evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ annarāyāyā ’ti. So taṃ diṭṭhiṃ nappaṭinissajjati. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ samanubhāsati tassā diṭṭhiyā paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassā diṭṭhiyā paṭinissaggāya, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. –pe–

Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmassa bhikkhuno evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’ti. So taṃ diṭṭhiṃ nappaṭinissajjati. Saṅho itthannāmaṃ bhikkhuṃ samanubhāsati tassā diṭṭhiyā paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassā diṭṭhiyā paṭinissaggāya, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Samanubhaṭṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassā diṭṭhiyā paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

¹ so bhikkhu samanubhāsitaṃ - Ma, PTS.

7. Vị tỳ khuru ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Nay đại đức, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chướng ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội *dukkaṭa*.

8. Vị tỳ khuru ấy cần được các tỳ khuru nhắc nhở. Và này các tỳ khuru, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khuru có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chướng ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị ấy không chịu từ bỏ tà kiến ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khuru tên (như vậy) để dứt bỏ tà kiến ấy. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chướng ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị ấy không chịu từ bỏ tà kiến ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khuru tên (như vậy) để dứt bỏ tà kiến ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khuru tên (như vậy) để dứt bỏ tà kiến ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: –(như trên)–

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khuru này tên (như vậy) đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chướng ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị ấy không chịu từ bỏ tà kiến ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khuru tên (như vậy) để dứt bỏ tà kiến ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khuru tên (như vậy) để dứt bỏ tà kiến ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Vị tỳ khuru tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ tà kiến ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

9. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dve dukkaṭā, kammavācā pariyosāne āpatti pācittiyassa.

Dhammakamme dhammakammasaññī nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematito nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññī nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajjantassa, ummattakassa, ādikammikassā¹”ti.¹

Ariṭṭhasikkhāpadaṃ aṭṭhamaṃ.

--ooOoo--

6. 7. 9. UKKHITTASAMBHOGASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ tathāvādinā ariṭṭhena bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhaṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ sambhuñjantipi saṃvasantipi sahāpi seyyaṃ kappenti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ tathāvādinā ariṭṭhena bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhiṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ sambhuñjissantipi saṃvasissantipi sahāpi seyyaṃ kappessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave jānaṃ tathāvādinā ariṭṭhena bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhiṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ sambhuñjathāpi saṃvasathāpi sahāpi seyyaṃ kappethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā jānaṃ tathāvādinā ariṭṭhena bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhiṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ sambhuñjissathāpi saṃvasissathāpi sahāpi seyyaṃ kappessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ tathāvādinā bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhaṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ sambhuñjeyya vā saṃvaseyya vā sahavāseyyaṃ kappeyya pācittiyaṃ ”ti.

¹ ādikammikassā ’ti padaṃ marammachatṭhasaṅgītipiṭake na dissate.

9. Do lời đề nghị thì phạm tội *dukkata*. Do hai lời tuyên ngôn của hành sự thì phạm các tội *dukkata*. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vị Aritṭha là thứ tám.

--ooOoo--

6. 7. 9. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC HƯỞNG THỤ CHUNG VỚI VỊ BỊ ÁN TREO:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Sāvattṭhī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết tỳ khưu Aritṭha là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, vẫn cộng trú, vẫn nằm chung chỗ ngụ. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phân nân, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết tỳ khưu Aritṭha là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, vẫn cộng trú, vẫn nằm chung chỗ ngụ?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi biết tỳ khưu Aritṭha là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, vẫn cộng trú, vẫn nằm chung chỗ ngụ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi biết tỳ khưu Aritṭha là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, vẫn cộng trú, vẫn nằm chung chỗ ngụ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết vị tỳ khưu là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp, và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, hoặc vẫn cộng trú, hoặc vẫn nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *pācittiya*.”

2. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Tathāvādinā 'ti 'Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā 'ti evaṃ vādinā.

Akaṭānudhammo nāma ukkhitto anosārito.

Taṃ diṭṭhiṃ appaṭinissatṭhena saddhin 'ti etaṃ diṭṭhiṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ.

Sambhuñjeyya vā 'ti sambhogo nāma dve sambhogā āmisasambhogo ca dhammasambhogo ca. **Āmisasambhogo** nāma āmiṣaṃ deti vā patigaṇhāti vā, āpatti pācittiyassa. **Dhammasambhogo** nāma uddisati vā uddisāpeti vā, padena uddisati vā uddisāpeti vā pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya uddisati vā uddisāpeti vā akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Samvaseyya vā 'ti ukkhittakena saddhiṃ uposathaṃ vā pavāraṇaṃ vā saṅghakammaṃ vā karoti, āpatti pācittiyassa.

Saha vā seyyaṃ kappeyyā 'ti ekacchanne ukkhittake nipanne bhikkhu nipajjati, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nipanne ukkhittako nipajjati, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nipajjati, āpatti pācittiyassa. Uṭṭhahitvā punappaṇaṃ nipajjanti, āpatti pācittiyassa.

Ukkhittake ukkhittakasaññī sambhuñjati vā saṃvasati vā saha vā seyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Ukkhittake vematiko sambhuñjati vā saṃvasati vā saha vā seyyaṃ kappeti, āpatti dukkaṭassa. Ukkhittake anukkhittakasaññī sambhuñjati vā saṃvasati vā saha vā seyyaṃ kappeti, anāpatti.

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc là những người khác thông báo cho vị ấy, hoặc là vị kia thông báo.

Vị phát ngôn như thế: là vị nói như vầy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’

Không thực hành thuận pháp nghĩa là bị phạt án treo, chưa được phục hồi.

Với vị không dứt bỏ tà kiến ấy: với vị không dứt bỏ tà kiến đó.

(Hoặc vẫn) hưởng thụ chung: sự hưởng thụ chung nghĩa là có hai sự hưởng thụ chung: Sự hưởng thụ chung về vật chất và sự hưởng thụ chung về Pháp. **Sự hưởng thụ chung về vật chất** nghĩa là vị cho hoặc thọ nhận vật chất thì phạm tội *pācittiya*. **Sự hưởng thụ chung về Pháp** nghĩa là vị đọc tụng hoặc bảo đọc tụng. Vị đọc tụng hoặc bảo đọc tụng theo câu thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một câu. Vị đọc tụng hoặc bảo đọc tụng theo từ thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một từ.

Hoặc (vẫn) cộng trú: Vị thực hiện lễ *Uposatha* hoặc lễ *Pavāraṇā* hoặc hành sự của hội chúng cùng với vị bị phạt án treo thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc (vẫn) nằm chung chỗ ngụ: Ở chỗ chung mái che, khi vị bị phạt án treo đang nằm vị tỳ khưu nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Khi vị tỳ khưu đang nằm, vị bị phạt án treo nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đứng dậy, (cả hai) lại nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Vị bị phạt án treo, nhận biết là bị phạt án treo, vị hưởng thụ chung hoặc cộng trú hoặc nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *pācittiya*. Vị bị phạt án treo, có sự hoài nghi, vị hưởng thụ chung hoặc cộng trú hoặc nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *dukkata*. Vị bị phạt án treo, (lầm) tưởng là không bị phạt án treo, vị hưởng thụ chung hoặc cộng trú hoặc nằm chung chỗ ngụ thì vô tội.

Anukkhittake ukkhittakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anukkhittake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anukkhittake anukkhittakasaññī, anāpatti.

Anāpatti ‘anukkhitto ’ti jānāti, ‘ukkhitto osārito ’ti jānāti, ‘taṃ diṭṭhiṃ paṇissatṭho ’ti jānāti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Ukkhittasambhogasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

6. 7. 10. KAṆṬAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena kaṇṭakassa² nāma samaṇuddessa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti: “Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. Assosam kho sambahulā bhikkhū: “Kaṇṭakassa nāma kira samaṇuddesassa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ: “Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. Atha kho te bhikkhū yena kaṇṭako samaṇuddeso tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā kaṇṭakaṃ samaṇuddesaṃ etadavocum: “Saccaṃ kira te āvuso kaṇṭaka evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti. “Evaṃ vyā kho ahaṃ bhante, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti.

2. “Mā āvuso kaṇṭaka evaṃ avaca, mā bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Aneka-pariyāyena āvuso kaṇṭaka, antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāya. Appassādā kāmā vuttā bhagavatā bahudukkhā bahupāyā ādīnavo ettha bhiyyo, aṭṭhikaṅkhalūpamā kāmā vuttā bhagavatā bahudukkhā bahupāyāsā ādīnavo ettha bhiyyo, –pe–

¹ ukkhitto - Syā adhikam.

² kaṇṭakassa - Syā, PTS.

Vị không bị phạt án treo, (lầm) tưởng là bị phạt án treo, phạm tội *dukkata*. Vị không bị phạt án treo, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vị không bị phạt án treo, nhận biết là không bị phạt án treo thì vô tội.

Vị biết rằng: ‘Vị không bị phạt án treo,’ vị biết rằng: ‘Vị đã bị phạt án treo và đã được phục hồi,’ vị biết rằng: ‘Vị đã dứt bỏ tà kiến ấy,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc hưởng thụ chung với vị bị án treo là thứ chín.

--ooOoo--

6. 7. 10. ĐIỀU HỌC VỀ SA DI KAṆṬAKA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, sa di tên Kaṇṭaka có tà kiến ác sanh khởi như vậy: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.” Nhiều vị tỳ khưu đã nghe được rằng: - “Nghe nói sa di tên Kaṇṭaka đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’” Sau đó, các tỳ khưu ấy đã đi đến gặp sa di tên Kaṇṭaka, sau khi đến đã nói với sa di tên Kaṇṭaka điều này: - “Này sa di Kaṇṭaka, nghe nói người đã có tà kiến ác sanh khởi như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành,’ có đúng không vậy?” - “Thưa các ngài, đúng như vậy. Theo như tôi hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.”

2. - “Này sa di Kaṇṭaka, chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này sa di Kaṇṭaka, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành. Đức Thế Tôn đã giảng giải rằng dục tình chỉ có chút ít khoái lạc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là bộ xương, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. –(như trên)–

—pe— Sappasirūpamā kāmā vuttā bhagavatā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhīyyo ”ti. Evampi kho kaṇṭako samaṇuddeso tehi bhikkhūhi vuccamāno, tatheva taṃ pāpakam diṭṭhigataṃ thāmasā parāmassa abhinivissa voharati: “Evaṃ vyā kho ahaṃ bhante, bhagavato dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti.

3. Yato ca kho te bhikkhū nāsakkhimsu kaṇṭakam samaṇuddesaṃ etasmā pāpakā diṭṭhigatā vivecetum. Atha kho te bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātetvā kaṇṭakam samaṇuddesaṃ paṭipucchi: “Saccam kira te kaṇṭaka, evarūpaṃ pāpakam diṭṭhigataṃ uppannam: ‘Tathāham bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’”ti? “Evaṃ vyā kho ahaṃ bhante, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ”ti.

4. “Kassa nu kho nāma tvaṃ moghapurisa, mayā evaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāsi? Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāyā. Appassādā kāmā vuttā mayā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhīyyo, aṭṭhikaṅkhalūpamā kāmā vuttā mayā —pe— sappasirūpamā kāmā vuttā mayā bahudukkhā bahūpāyāsā ādīnavo ettha bhīyyo. Atha ca pana tvaṃ moghapurisa, attanā duggahitena amhe ceva abbhācikkhasi attānaṅca khaṇasi bahuṅca apuññaṃ pasavasi, taṃ hi te moghapurisa, bhavissati dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave saṅgho kaṇṭakam samaṇuddesaṃ nāsetum. Evaṅca pana bhikkhave nāsetabbo: ‘Ajjatagge te āvuso kaṇṭaka, na ceva so bhagavā satthā apadisitabbo. Yampi caññe samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ dirattatirattaṃ sahaseyyaṃ sāpi te natthi cara pare¹ vinassā ’”ti. Atha kho saṅgho kaṇṭakam samaṇudadesaṃ nāsesi.

¹ cara pire - Ma, Syā, PTS.

—(như trên)— Dục tình đã được đức Thế Tôn giảng giải như là đầu rắn độc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn.” Khi được các vị tỳ khưu ấy nói như thế, sa di Kaṇṭaka do có sự ngoan cố, chấp giữ, và bảo thủ tà kiến ác ấy nên vẫn phát biểu giống như thế: - “Thưa các ngài, đúng như vậy. Theo như tôi hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.”

3. Và như thế, các vị tỳ khưu ấy đã không thể giúp cho sa di Kaṇṭaka thoát khỏi tà kiến ác ấy. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi sa di Kaṇṭaka rằng: - “Này Kaṇṭaka, nghe nói tà kiến ác đã sanh khởi ở ngươi như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành,’ có đúng không vậy?” - “Bạch ngài, đúng như vậy. Theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.”

4. - “Này kẻ rồ dại, vì sao ngươi lại hiểu Pháp được ta thuyết giảng là như thế? Này kẻ rồ dại, không phải ta đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành? Dục tình đã được ta giảng giải là chỉ có chút ít khoái lạc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. Dục tình đã được ta giảng giải như là bộ xương, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. —(như trên)— Dục tình đã được ta giảng giải như là đầu rắn độc, nhiều khổ đau, nhiều ưu phiền, ở đó điều bất lợi còn nhiều hơn. Và này kẻ rồ dại, hơn nữa ngươi không những vu khống ta do sự hiểu biết sai lạc của bản thân mà ngươi còn làm tổn hại chính bản thân và tích lũy nhiều điều vô phước nữa. Này kẻ rồ dại, bởi vì điều ấy sẽ đem lại cho ngươi sự thất bại và khổ đau lâu dài. Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì hội chúng hãy trục xuất sa di Kaṇṭaka. Và này các tỳ khưu, nên trục xuất như vậy: ‘Này sa di Kaṇṭaka, kể từ hôm nay không được tuyên bố đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo Sư của ngươi nữa. Ngay cả việc các sa di khác được hưởng là việc nằm chung chỗ ngụ với các tỳ khưu hai ba đêm, việc ấy không có cho ngươi nữa. Hãy đi chỗ khác, hãy biến mất đi.’” Sau đó, hội chúng đã trục xuất sa di Kaṇṭaka.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ tathā nāsitaṃ kaṇṭakaṃ samaṇuddesaṃ upalāpentipi upaṭṭhāpentipi sambhuñjantipi sahāpi seyyaṃ kappenti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ tathā nāsitaṃ kaṇṭakaṃ samaṇuddesaṃ upalāpessantipi upaṭṭhāpessantipi sambhuñjissantipi sahāpi seyyaṃ kappessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave jānaṃ tathā nāsitaṃ kaṇṭakaṃ samaṇuddesaṃ upalāpethāpi upaṭṭhāpethāpi sambhuñjathāpi sahāpi seyyaṃ kappethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā jānaṃ tathā nāsitaṃ kaṇṭakaṃ samaṇuddesaṃ upalāpessathāpi upaṭṭhāpessathāpi sambhuñjissathāpi sahāpi seyyaṃ kappessatha? Netāṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Samaṇuddesopi ce evaṃ vadeyya: ‘Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā ’ti. So samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Mā āvuso samaṇuddesa evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Aneka-pariyāyena āvuso samaṇuddesa, antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāyā ’ti. Evañca pana¹ so samaṇuddeso bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Ajjatagge te āvuso samaṇuddesa, na ceva so bhagavā satthā apadisitabbo. Yampi caññe samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ dirattatirattaṃ sahaseyyaṃ, sāpi te natthi cara pare vinassā ’ti. Yo pana bhikkhu jānaṃ tathā nāsitaṃ samaṇuddesaṃ upalāpeyya vā upaṭṭhāpeyya vā sambhuñjeyya vā saha vā seyyaṃ kappeyya pācittiyaṃ ’ti.

¹ evañca - Ma, Syā.

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết sa di Kaṇṭaka là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, vẫn bảo phục vụ, vẫn hưởng thụ chung, vẫn nằm chung chỗ ngụ. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết sa di Kaṇṭaka là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, vẫn bảo phục vụ, vẫn hưởng thụ chung, vẫn nằm chung chỗ ngụ?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi biết sa di Kaṇṭaka là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, vẫn bảo phục vụ, vẫn hưởng thụ chung, vẫn nằm chung chỗ ngụ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi biết sa di Kaṇṭaka là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, vẫn bảo phục vụ, vẫn hưởng thụ chung, vẫn nằm chung chỗ ngụ vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Nếu có vị sa di nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như sau: ‘Này ông sa di, người chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này ông sa di, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà vị sa di ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như sau: ‘Này ông sa di, kể từ hôm nay không được tuyên bố đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo sư của người nữa. Ngay cả việc các sa di khác được hưởng là việc nằm chung chỗ ngụ với các tỳ khưu hai ba đêm, việc ấy không có cho người nữa. Hãy đi chỗ khác, hãy biến mất đi.’ Vị tỳ khưu nào trong khi biết vị sa di là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, hoặc vẫn bảo phục vụ, hoặc vẫn hưởng thụ chung, hoặc vẫn nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội pācittiya.”

6. Samaṇuddeso nāma sāmaṇero vuccati.

Evam vadeyyā 'ti 'Tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā 'ti.

So samaṇuddeso 'ti yo so evaṃ vādī samaṇuddeso.

Bhikkhuhī 'ti aññehi bhikkhūhi, ye passanti suṇanti tehi vattaḃbo: 'Mā āvuso samaṇuddesa evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyena āvuso samaṇuddesa, antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato attarāyāyā 'ti. Dutiyampi vattaḃbo. Tatiyampi vattaḃbo. –pe– Sace paṭinissajjati iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjati so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo: 'Ajjatagge te āvuso samaṇuddesa, na ceva so bhagavā satthā apadisitaḃbo. Yampi caññe samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ dirattatirattaṃ sahaseyyaṃ, sāpi te natthi cara pare vinassā 'ti.

Yo panā 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so ca āroceti.

Tathānāsitan 'ti evaṃ nāsitaṃ.

Samaṇuddeso nāma sāmaṇero vuccati.

Upalāpeyya vā 'ti tassa pattaṃ vā cīvaraṃ vā uddesaṃ vā paripucchaṃ vā dassāmī 'ti upalāpeti, āpatti pācittiyassa.

Upaṭṭhāpeyya vā 'ti tassa cuṇṇaṃ vā mattikaṃ vā dantakaṭṭhaṃ vā mukhodakaṃ vā sādīyati, āpatti pācittiyassa.

6. Vị sa di nghĩa là vị *sāmaṇera* được nói đến.

Nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chương ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’

Vị sa di ấy: là vị sa di nói như thế.

Bởi các tỳ khưu: bởi các tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: ‘Này ông sa di, người chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Này ông sa di, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị sa di ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như sau: ‘Này ông sa di, kể từ hôm nay không được tuyên bố đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo sư của người nữa, và việc các sa di khác được hưởng là việc nằm chung chỗ ngụ với các tỳ khưu hai ba đêm, ngay cả việc ấy không có cho người nữa. Hãy đi chỗ khác, hãy biến mất đi.’

Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc những người khác thông báo cho vị ấy, hoặc là vị kia thông báo.

Đã bị trục xuất như thế: đã bị trục xuất như vậy.

Vị sa di nghĩa là vị *sāmaṇera* được nói đến.

Hoặc vẫn dụ dỗ: Vị dụ dỗ (nói rằng): ‘Ta sẽ cho người bình bát hoặc y hoặc sự đọc tụng hoặc sự hỏi han’ thì phạm tội *pācittiya*.

Hoặc vẫn bảo phục vụ: Vị chấp nhận bột tắm hoặc đất sét hoặc gỗ chà răng hoặc nước rửa mặt của vị (sa di) ấy thì phạm tội *pācittiya*.

Sambhuñjeyya vā 'ti sambhogo nāma dve sambhogā āmisa sambhogo ca dhammasambhogo ca. **Āmisasambhogo** nāma āmisaṃ deti vā patigaṇhāti vā, āpatti pācittiyassa. **Dhammasambhogo** nāma uddisati vā uddisāpeti vā, padena uddisati vā uddisāpeti vā pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya uddisati vā uddisāpeti vā akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Saha vā seyyaṃ kappeyyā 'ti ekacchanne nāsitake samaṇuddese nipanne bhikkhu nipajjati, āpatti pācittiyassa. Bhikkhu nipanne nāsitako samaṇuddeso nipajjati, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nipajjanti, āpatti pācittiyassa. Uṭṭhahitvā punappunaṃ nipajjati, āpatti pācittiyassa.

Nāsitake nāsitakasaññī upalāpeti vā upaṭṭhāpeti vā sambhuñjati vā saha vā seyyaṃ kappeti, āpatti pācittiyassa. Nāsitake vematiko upalāpeti vā upaṭṭhāpeti vā sambhuñjati vā saha vā seyyaṃ kappeti, āpatti dukkaṭassa. Nāsitake anāsitakasaññī upalāpeti vā upaṭṭhāpeti vā sambhuñjati vā saha vā seyyaṃ kappeti, anāpatti.

Anāsitake nāsitakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anāsitake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anāsitake anāsitakasaññī, anāpatti.

Anāpatti 'anāsitako 'ti jānāti, 'taṃ diṭṭhiṃ paṭinissaṭṭho 'ti jānāti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

**Kaṇṭakasikkhāpadaṃ dasamaṃ.
Sappāṇakavaggo sattamo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Sañciccavadhasappāṇaṃ - ukkoṭaṃ duṭṭhullachādanaṃ,
ūnavīsatisatthañca¹ - saṃvidhānaṃ ariṭṭhakaṃ,
ukkhittaṃ kaṇṭakaṃ ceva - dasasikkhāpadā ime "ti.

--ooOoo--

¹ vassañca - Simu.

Hoặc vẫn hưởng thụ chung: sự hưởng thụ chung nghĩa là có hai sự hưởng thụ chung: Sự hưởng thụ chung về vật chất và sự hưởng thụ chung về Pháp. **Sự hưởng thụ chung về vật chất** nghĩa là vị cho hoặc thọ nhận vật chất thì phạm tội *pācittiya*. **Sự hưởng thụ chung về Pháp** nghĩa là vị đọc tụng hoặc bảo đọc tụng. Vị đọc tụng hoặc bảo đọc tụng theo câu thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một câu. Vị đọc tụng hoặc bảo đọc tụng theo từ thì phạm tội *pācittiya* theo mỗi một từ.

Hoặc vẫn nằm chung chỗ ngụ: ở chỗ chung mái che, khi vị sa di bị trục xuất đang nằm vị tỳ khưu nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Khi vị tỳ khưu đang nằm, vị sa di bị trục xuất nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Hoặc cả hai nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đứng dậy, (cả hai) lại nằm xuống thì phạm tội *pācittiya*.

Vị bị trục xuất, nhận biết là bị trục xuất, vị dụ dỗ hoặc bảo phục vụ hoặc hưởng thụ chung hoặc nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *pācittiya*. Vị bị trục xuất, có sự hoài nghi, vị dụ dỗ hoặc bảo phục vụ hoặc hưởng thụ chung hoặc nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội *dukkata*. Vị bị trục xuất, (lâm) tưởng là không bị trục xuất, vị dụ dỗ hoặc bảo phục vụ hoặc hưởng thụ chung hoặc nằm chung chỗ ngụ thì vô tội.

Vị không bị trục xuất, (lâm) tưởng là bị trục xuất, phạm tội *dukkata*. Vị không bị trục xuất, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vị không bị trục xuất, nhận biết là không bị trục xuất thì vô tội.

Vị biết rằng: ‘Vị (sa di) không bị trục xuất,’ vị biết rằng: ‘Vị (sa di) đã dứt bỏ tà kiến ấy,’ vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học về vị Kaṇṭaka là thứ mười.
Phẩm Có Sinh Vật là thứ mười.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Cố ý giết hại, có sinh vật, được khơi lại, sự che giấu tội xấu xa, chưa đủ hai mươi tuổi, và đám người, sự hẹn trước, vị Ariṭṭha, vị bị án treo, và sa di Kaṇṭaka nữa; đây là mười điều học.”

--ooOoo--

6. 8. SAHADHAMMIKAVAGGO

6. 8. 1. SAHADHAMMIKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyam viharati ghositārāme. Tena kho pana samayena āyasmā channo anācāram ācarati. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Mā āvuso channa evarūpaṃ akāsi, netam kappatī ”ti. So evaṃ vadeti: “Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmi ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi āyasmā channo bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno evaṃ vakkhati: ‘Na tāvāhaṃ āvuso etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmi ’”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ channa, bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno evaṃ vadesi: ‘Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmi ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno evaṃ vakkhasi: ‘Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmi ’ti? Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno evaṃ vadeyya: ‘Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmi ’ti pācittiyaṃ. Sikkhamānena bhikkhave, bhikkhunā aññātabbaṃ paripucchitabbaṃ paripañhitabbaṃ, ayaṃ tattha sāmīci ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Bhikkhūhi ’ti aññehi bhikkhūhi.

Sahadhammikaṃ nāma yaṃ bhagavatā paññattaṃ sikkhāpadaṃ etaṃ sahadhammikaṃ nāma, tena vuccamāno.

6. 8. PHẨM (NÓI) THEO PHÁP:

6. 8. 1. ĐIỀU HỌC VỀ (NÓI) THEO PHÁP:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, đại đức Channa hành xử sai nguyên tắc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức Channa, chớ có hành động như thế, điều này không được phép.” Vị ấy nói như vậy: - “Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao khi được các tỳ khưu nói theo Pháp đại đức Channa lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật?’” –(như trên)– “Này Channa, nghe nói khi được các tỳ khưu nói theo Pháp người lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao khi được các tỳ khưu nói theo Pháp người lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật?’ Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào khi được các tỳ khưu nói theo Pháp lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật’ thì phạm tội pācittiya.’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu trong lúc học tập nên hiểu rõ, nên thức mắc, nên suy xét. Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Bởi) các tỳ khưu: (bởi) các vị tỳ khưu khác.

Theo Pháp nghĩa là điều gì đã được đức Thế Tôn quy định là điều học, điều ấy gọi là theo Pháp, nên được nói với điều ấy.

Evam vadeyyā 'ti¹ “Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmīti paṇḍitaṃ vyattaṃ medhāviṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ² paripucchāmī ”ti bhaṇati, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī evaṃ vadeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko evaṃ vadeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī evaṃ vadeti, āpatti pācittiyassa.

Apaññattena vuccamāno: “Idaṃ na sallekhāya na dhutāya³ na pāsādikatāya na apacayāya na viriyārambhāya saṃvattatī ”ti, evaṃ vadeti “Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paṇḍitaṃ medhāviṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ paripucchāmī ”ti bhaṇati, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampannena paññattena vā apaññattena vā vuccamāno: “Idaṃ na sallekhāya na dhutāya na pāsādikatāya na apacayāya na viriyārambhāya saṃvattatī ”ti, evaṃ vadeti “Na tāvāhaṃ āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ vinayadharaṃ paṇḍitaṃ medhāviṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ paripucchāmī ”ti bhaṇati, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampannena upasampannasaññī apatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Sikkhamānenā 'ti sikkhitukāmena.

Aññātabban 'ti jānitabbaṃ.

Paripucchitabban 'ti 'idaṃ bhante kathaṃ imassa kvattho 'ti.⁴

Paripañhitabban 'ti cintetabbaṃ tulayitabbaṃ.

Ayaṃ tattha sāmīci 'ti ayaṃ tattha anudhammatā.

Anāpatti 'jānissāmi sikkhissāmī 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sahadhammikasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

¹ tena vuccamāno evaṃ vadeti - Ma, Syā, PTS.

² byattaṃ vinayadharaṃ paṇḍitaṃ medhāviṃ bahussutaṃ dhammakathikaṃ - Syā, PTS.

³ na dhutattāya - Ma; na dhūtattāya - Syā, PTS.

⁴ imassa vā kvattho 'ti - Ma, PTS; imassa ko attho ti - Syā.

Lại nói như vậy: “Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật, còn chưa hỏi vị Pháp sư thông thái, kinh nghiệm, trí tuệ, nghe nhiều;” vị nói thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị nói như thế thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị nói như thế thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị nói như thế thì phạm tội *pācittiya*.

Khi được nói về điều không được quy định (nghĩ rằng): “Thực hành điều này không đưa đến sự đoạn trừ, không đưa đến sự từ khước, không đưa đến sự hoan hỷ, không đưa đến sự giảm thiểu, không đưa đến sự ra sức nỗ lực” rồi nói như vậy: “Này đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm, rành rẽ về Luật, vị Pháp sư thông thái, trí tuệ, nghe nhiều;” vị nói thì phạm tội *dukkata*.

Khi được người chưa tu lên bậc trên nói về điều đã được quy định hoặc không được quy định (nghĩ rằng): “Thực hành điều này không đưa đến sự đoạn trừ, không đưa đến sự từ khước, không đưa đến sự hoan hỷ, không đưa đến sự giảm thiểu, không đưa đến sự ra sức nỗ lực” rồi nói như vậy: “Này đạo hữu, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm, rành rẽ về Luật, vị Pháp sư thông thái, trí tuệ, nghe nhiều;” vị nói thì phạm tội *dukkata*.

Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

(Với) vị trong lúc học tập: (với) vị có ý muốn học tập.

Nên hiểu rõ: nên biết rõ.

Nên thắc mắc: ‘Thưa ngài, điều này là thế nào, ý nghĩa của điều này là gì?’

Nên suy xét: nên suy nghĩ, nên cân nhắc.

Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy: đây là sự hợp lý trong trường hợp ấy.

Vị nói rằng: ‘Tôi sẽ biết, tôi sẽ học tập,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về (nói) theo Pháp là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 8. 2. VILEKHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhūnam anekapariyāyena vinayakatham katheti vinayassa vaṇṇam bhāsati, vinayapariyattiyā vaṇṇam bhāsati, ādissa ādissa āyasmato upālissa vaṇṇam bhāsati. Bhikkhū¹ ‘bhagavā kho anekapariyāyena vinayakatham katheti vinayassa vaṇṇam bhāsati vinayapariyattiyā vaṇṇam bhāsati ādissa ādissa āyasmato upālissa vaṇṇam bhāsati. Handa mayaṃ āvuso āyasmato upālissa santike vinayam pariyāpuṇāmā ’ti, tedha bahū bhikkhū therā ca navā ca majjhimā ca āyasmato upālissa santike vinayam pariyāpuṇanti.

2. Atha kho chabbaggiyānam bhikkhūnam etadahosi: “Etarahi kho āvuso bahū bhikkhū therā ca navā ca majjhimā ca āyasmato upālissa santike vinayam pariyāpuṇanti. Sace ime vinaye pakatañño bhavissanti amhe yenicchakam yadicchakam yāvaticchakam² ākaḍḍhissanti parikaḍḍhissanti. Handa mayaṃ āvuso vinayam vivaṇṇemā ”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū bhikkhū upasaṅkamtivā evaṃ vadenti:³ “Kiṃ panimehi khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi yāvadeva kukkucāya vihesāya vilekhāya saṃvattanti ”ti?

3. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū vinayam vivaṇṇessanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave, vinayam vivaṇṇethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā vinayam vivaṇṇessatha? Netam moghapurisā, appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave, imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya: ‘Kiṃ panimehi khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi yāvadeva kukkucāya vihesāya vilekhāya saṃvattanti ’ti, sikkhāpadavivaṇṇanake⁴ pācittiyam ”ti.

¹ bhikkhū etadahosi - Ma.

² yāvadicchakam - Ma, Syā.

³ vadanti - Ma, Syā.

⁴ sikkhāpadavivaṇṇanake - Syā.

6. 8. 2. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC GÂY RA SỰ BỐI RỐI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức thuyết giảng về Luật cho các tỳ khưu, ngợi khen về Luật, ngợi khen sự nghiên cứu về Luật, ngợi khen đại đức Upāli như thế này như thế khác. Các tỳ khưu (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức thuyết giảng về Luật, ngợi khen về Luật, ngợi khen về sự nghiên cứu Luật, ngợi khen đại đức Upāli như thế này như thế khác. Nay các đại đức, vậy chúng ta hãy học thông thạo về Luật từ đại đức Upāli.” Và các vị ấy gồm nhiều tỳ khưu trưởng lão, mới tu, và trung niên học thông thạo về Luật từ đại đức Upāli.

2. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã bàn bạc điều này: “Này các đại đức, hiện nay nhiều vị tỳ khưu trưởng lão, mới tu, và trung niên học thông thạo về Luật từ đại đức Upāli. Nếu các vị này được thành tựu kiến thức về Luật, họ sẽ lôi và quay chúng ta theo cách thức như ý thích, vào thời điểm như ý thích, lâu mau như ý thích. Nay các đại đức, vậy chúng ta hãy chê bai Luật.” Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi đến gặp các tỳ khưu và nói như vậy: - “Được việc gì với các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng được đọc tụng này? Chúng chỉ đem lại sự ăn năn, sự bực bội, sự bối rối thôi!”

3. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại chê bai Luật?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người chê bai Luật, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại chê bai Luật? Nay những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng, vị tỳ khưu nào nói như vậy: ‘Được việc gì với các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng được đọc tụng này? Chúng chỉ đem lại sự ăn năn, sự bực bội, sự bối rối thôi!’ Khi có sự chê bai điều học thì phạm tội pācittiya.”

4. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Pātimokkhe uddissamāne 'ti uddisante¹ vā uddisāpente vā sajjhāyaṃ vā karonte.

Evam vadeyyā 'ti “Kiṃ panimehi khuddānukhuddakehi vā sikkhāpadehi uddiṭṭhehi yāvadeva kukkucāya vihesāya vilekhāya saṃvattanti. Ye imaṃ pariyāpuṇanti tesam kukkucam hoti vihesā hoti vilekhā hoti. Ye imaṃ na pariyāpuṇanti tesam kukkucam na hoti vihesā na hoti, vilekhā na hoti. Anuddiṭṭham idaṃ varam, anuggahitam idaṃ varam, apariyāpuṇitam² idaṃ varam, adhāritam idaṃ varam, vinayo vā antaradhāyatu, ime vā bhikkhū appakatañño hontū ”ti usampanassa vinayaṃ vivaṇṇeti, āpatti pācittiyassa.

5. Upasampanne upasampannasaññī vinayaṃ vivaṇṇeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko vinayaṃ vivaṇṇeti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupampannasaññī vinayaṃ vivaṇṇeti, āpatti pācittiyassa.

6. Aññaṃ dhammaṃ vivaṇṇeti, āpatti dukkaṭassa. Anupampannassa vinayaṃ vā aññaṃ vā dhammaṃ vivaṇṇeti, āpatti dukkaṭassa.

7. Anupampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupampanne anupampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

8. Anāpatti na vivaṇṇetukāmo 'iṅgha tāva² suttante vā gāthāyo vā abhidhammaṃ vā pariyāpuṇassa pacchāpi vinayaṃ pariyāpuṇissasī 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Vilekhanasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

¹ uddisante - Syā.

² apariyāpuṇam - Ma, PTS; apariyāputam - Syā.

² iṅgha tvam - Ma, PTS.

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Khi giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng: trong khi đang đọc tụng, hoặc trong khi đang bảo (người khác) đọc tụng, hoặc trong khi đang học.

Nói như vậy: Vị chê bai Luật đến vị đã tu lên bậc trên rằng: “Được việc gì với các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng được đọc tụng này? Chúng chỉ đem lại sự ăn năn, sự bực bội, sự bối rối thôi! Những ai học thông thạo việc này các vị ấy có sự ăn năn, có sự bực bội, có sự bối rối. Những ai không học thông thạo việc này các vị ấy không có sự ăn năn, không có sự bực bội, không có sự bối rối. Phần này là không được đọc tụng, phần này là không được học tập, phần này là không được học thông thạo, phần này là không được duy trì, Luật hãy biến mất hay là các tỳ khưu này hãy là những người không được thành tựu kiến thức” thì phạm tội *pācittiya*.

5. Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị chê bai Luật thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị chê bai Luật thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị chê bai Luật thì phạm tội *pācittiya*.

6. Vị chê bai Pháp khác thì phạm tội *dukkata*. Vị chê bai Luật hoặc Pháp khác đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.

7. Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

8. Vị không có ý định chê bai rồi nói rằng: “Này, đến khi nào người học thông thạo về các bài Kinh hoặc các bài kệ hoặc Vi Diệu Pháp rồi sẽ học thông thạo về Luật sau,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc gây ra sự bối rối là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 8. 3. MOHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū anācāraṃ ācaritvā ‘aññānakena āpannāti jānantū ’ti pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadenti:¹ “Idāneva kho mayaṃ jānāma ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū pātimokkhe uddissamāne evaṃ vakkhanti: ‘Idāneva kho mayaṃ jānāma ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī ’”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadetha: ‘Idāneva kho mayaṃ jānāma ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā, pātimokkhe uddissamāne evaṃ vakkhatha: ‘Idāneva kho mayaṃ jānāma ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī ’ti? Netaṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anvaddhamāsaṃ pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya: ‘Idāneva kho ahaṃ jānāmi ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī ’ti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jāneyyuṃ nisinnapubbaṃ iminā bhikkhunā dvattikkhattuṃ pātimokkhe uddissamāne ko pana vādo bhiyyo.² Na ca tassa bhikkhuno aññānakena mutti atthi. Yañca tattha āpattiṃ āpanno tañca yathā dhammo kāretabbo. Uttariṃ cassa³ moho āropetabbo: ‘Tassa te āvuso alābhā, tassa te dulladdhaṃ, yaṃ tvaṃ pātimokkhe uddissamāne na sādhukaṃ aṭṭhikatvā⁴ manasikarosī ’ti. Idaṃ tasmīṃ mohanake pācittiyaṃ ”ti.

¹ vadanti - Ma.

² ko pana vādo bhiyyo ti - Syā.

³ uttari cassa - Ma, PTS; uttariñcassa - Syā.

⁴ aṭṭhiṃ katvā - Ma.

6. 8. 3. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ GIẢ VỜ NGU DỐT:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi hành xử không đúng nguyên tắc (nghĩ rằng): “Hãy để các vị hay biết rằng: ‘Chúng ta đã phạm tội vì không biết,’” rồi trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng lại nói như vậy: - “Ngay giờ đây chúng tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng lại nói như vậy: ‘Ngay giờ đây chúng tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng?’” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng các người nói như vậy: ‘Ngay giờ đây chúng tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng các người lại nói như vậy: ‘Ngay giờ đây chúng tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng?’ Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng vào mỗi nửa tháng lại nói như vậy: ‘Ngay giờ đây tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng.’ Nếu các vị tỳ khưu khác biết rõ về vị tỳ khưu ấy rằng: ‘Vị tỳ khưu này trước đây đã có ngôi hai hoặc ba lần trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng, nói nhiều hơn nữa làm gì.’ Vị tỳ khưu ấy không có được sự vô tội vì không biết. Và trong trường hợp đó, (vị ấy) đã vi phạm tội nào thì nên được hành xử theo pháp về tội ấy. Hơn nữa, sự ngu dốt nên được khẳng định đối với vị ấy rằng: ‘Này đại đức, người đây không có sự lợi ích, người đây đã nhận lãnh điều xấu là việc trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng người lại không khéo chăm chú và tác ý.’ Đây là tội *pācittiya* trong sự ngu dốt ấy.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Anvaddhamāsan 'ti anuposathikaṃ.

Pātimokkhe uddissamāne 'ti uddisante.

Evaṃ vadeyyā 'ti anācāraṃ ācaritvā 'aññāṇakena āpannoti jānantū 'ti, pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeti: “Idāneva kho ahaṃ jānāmi ayampi kira dhammo suttagato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa.

4. **Tañce** 'ti¹ mohetukāmaṃ bhikkhuṃ aññe bhikkhū jāneyyumaṃ nisinnapubbaṃ iminā bhikkhunā dvattikkhattuṃ pātimokkhe uddissamāne ko pana vādo bhiyyo. Na ca tassa bhikkhuno aññāṇakena mutti atthi. Yañca tattha āpattiṃ āpanno tañca yathādhammo kāretabbo. Uttariṃ cassa moho āropetabbo. Evañca pana bhikkhave āropetabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu pātimokkhe uddissamāne na sādhukaṃ aṭṭhikatvā manasikaroti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno mohamaṃ āropeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo bhikkhu pātimokkhe uddissamāne na sādhukaṃ aṭṭhikatvā manasikaroti. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno mohamaṃ āropeti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno mohassa āropanā, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Āropito saṅghena itthannāmassa bhikkhuno moho. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametamaṃ dhārayāmi ”ti.

Anāropite mohe moheti, āpatti dukkaṭassa. Āropite mohe moheti, āpatti pācittiyassa.

¹ tañce mohetukāmaṃ bhikkhuṃ - Ma.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

Tỳ khưu: – nt – Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vào mỗi nửa tháng: vào mỗi kỳ lễ *Uposatha*.

Trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng: trong khi (vị đọc giới bốn) đang đọc tụng.

Nói như vậy: Sau khi hành xử không đúng nguyên tắc, vị (nghĩ rằng): “Hãy để các vị hay biết rằng: ‘Ta đã phạm tội vì không biết,’” rồi trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng lại nói như vậy: “Ngay giờ đây tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng” thì phạm tội *dukkata*.

4. **Nếu** các vị tỳ khưu khác biết rõ về vị tỳ khưu có ý định giả vờ ngu dốt ấy rằng: “Vị tỳ khưu này trước đây đã có ngôi hai hoặc ba lần trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng, nói nhiều hơn nữa làm gì.” Vị tỳ khưu ấy không có được sự vô tội vì không biết. Và trong trường hợp đó, (vị ấy) đã vi phạm tội nào thì nên được hành xử theo pháp về tội ấy. Hơn nữa, sự ngu dốt của vị ấy nên được khẳng định. Và này các tỳ khưu, nên khẳng định như vậy. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) không khéo chăm chú và tác ý trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên khẳng định về sự ngu dốt của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) không khéo chăm chú và tác ý trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng. Hội chúng khẳng định về sự ngu dốt của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc khẳng định về sự ngu dốt của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

Sự ngu dốt của vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng khẳng định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Khi sự ngu dốt chưa được khẳng định, vị giả vờ ngu dốt thì phạm tội *dukkata*. Khi sự ngu dốt đã được khẳng định, vị giả vờ ngu dốt thì phạm tội *pācittiya*.

Dhammakamme dhammakammasaññī moheti, āpatti pācittiyassa. Adhammakamme vematiko moheti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññī moheti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññī moheti, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko moheti, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti na vitthārena sutam hoti, ūnakadvattikkhattum vitthārena sutam hoti, na mohetukāmassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Mohanasikkhāpadaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

6. 8. 4. PAHĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā sattarasavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ pahāraṃ denti. Te rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso rodathā ”ti? “Ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā amhākaṃ pahāraṃ denti ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā bhikkhūnaṃ pahāraṃ dassantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, kupitā anattamanā bhikkhūnaṃ pahāraṃ dethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā kupitā anattamanā bhikkhūnaṃ pahāraṃ dassatha? Netam moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano pahāraṃ dadeyya pācittiyaṇṇī ”ti.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị giả vờ ngu dốt thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị giả vờ ngu dốt thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, vị giả vờ ngu dốt thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự sai pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội.

Vị chưa được nghe (giới bốn được đọc tụng) một cách chi tiết, vị đã được nghe (giới bốn được đọc tụng) một cách chi tiết chưa tới hai hoặc ba lần, vị không có ý định giả vờ ngu dốt, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về sự giả vờ ngu dốt là thứ ba.

--ooOoo--

6. 8. 4. ĐIỀU HỌC VỀ CÚ ĐÁNH:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nổi giận, bất bình rồi tung cú đánh vào các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư. Các vị ấy khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị khóc lóc vậy?” - “Thưa các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư này nổi giận, bất bình rồi tung cú đánh vào chúng tôi.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư khi nổi giận, bất bình lại tung cú đánh vào các tỳ khưu?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người nổi giận, bất bình rồi tung cú đánh vào các tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người khi nổi giận, bất bình lại tung cú đánh vào các tỳ khưu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi tung cú đánh vào vị tỳ khưu thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Bhikkhussā 'ti aññassa bhikkhussa.

Kupito anattamano 'ti anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

Pahāraṃ dadeyyā 'ti kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā antamaso uppalapattenapi pahāraṃ deti, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī kupito anattamano pahāraṃ deti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko kupito anattamano pahāraṃ deti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī kupito anattamano pahāraṃ deti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannassa kupito anattamano pahāraṃ deti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti kenaci viheṭhiyamāno mokkhādhippāyo pahāraṃ deti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Pahārasikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

6. 8. 5. TALASATTIKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā sattarasavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ talasattikaṃ uggiranti. Te pahārasamuñcitā¹ rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso rodathā ”ti? “Ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā amhākaṃ talasattikaṃ uggiranti ”ti.

¹ pahārasamuccitā - Ma, Syā, PTS.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào – (như trên) –

Tỳ khưu: – nt – Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vào vị tỳ khưu: vào vị tỳ khưu khác.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Tung cú đánh: vị tung cú đánh bằng thân, hoặc bằng vật gắn liền với thân, hoặc vật ném ra, ngay cả bằng lá sen thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị nổi giận bất bình rồi tung cú đánh thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị nổi giận bất bình rồi tung cú đánh thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị nổi giận bất bình rồi tung cú đánh thì phạm tội *pācittiya*.

Vị nổi giận bất bình rồi tung cú đánh vào người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Khi bị hãm hại bởi bất cứ người nào vị có ý định thoát thân rồi tung cú đánh, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về cú đánh là thứ tư.

--ooOoo--

6. 8. 5. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ GIÁ TAY (DỌA ĐÁNH):

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nổi giận, bất bình rồi giá tay dọa đánh¹ các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư. Các vị ấy đều được thoát khỏi cú đánh vẫn khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị khóc lóc vậy?” - “Thưa các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư này nổi giận, bất bình rồi giá tay dọa đánh chúng tôi.”

¹ Được ghi nghĩa theo Chú Giải, “*pahāradānākāraṃ dassetvā ...*” (VinA. iv, 878). Dịch sát từ thì hành động này là ‘giá tay để tát tai’ (*tala*: lòng bàn tay, *sattika*: cây thương, con dao nhỏ).

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū kupitā anattamanā bhikkhūnaṃ¹ talasattikaṃ uggirissantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, kupitā anattamanā bhikkhūnaṃ¹ talasattikaṃ uggirathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā kupitā anattamanā bhikkhūnaṃ talasattikaṃ uggirissatha? Netāṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano talasattikaṃ uggireyya pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Bhikkhussā ’ti aññassa bhikkhussa.

Kupito anattamano ’ti anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

Talasattikaṃ uggireyyā ’ti kāyaṃ vā kāyapaṭibaddhaṃ vā antamaso uppalapattampi uccāreti, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī kupito anattamano talasattikaṃ uggirati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko kupito anattamano talasattikaṃ uggirati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī kupito anattamano talasattikaṃ uggirati, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannassa kupito anattamano talasattikaṃ uggirati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti kenaci viheṭṭhiyamāno mokkhādhippāyo talasattikaṃ uggirati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Talasattikasikkhāpadaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

¹ sattarasavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ - Ma.

2. Các tỳ khuru ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru nhóm Lục Sư khi nổi giận, bất bình lại giá tay dọa đánh các tỳ khuru?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các người nổi giận, bất bình rồi giá tay dọa đánh các tỳ khuru, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người khi nổi giận, bất bình lại giá tay dọa đánh các tỳ khuru vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khuru nào nổi giận, bất bình rồi giá tay dọa đánh vị tỳ khuru thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khuru: vị tỳ khuru khác.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Giá tay dọa đánh: vị đưa lên (phần) thân (của mình), hoặc vật gắn liền với thân, ngay cả bằng lá sen thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị nổi giận bất bình rồi giá tay dọa đánh thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị nổi giận bất bình rồi giá tay dọa đánh thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị nổi giận bất bình rồi giá tay dọa đánh thì phạm tội *pācittiya*.

Vị nổi giận bất bình rồi giá tay dọa đánh người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Khi bị hãm hại bởi bất cứ người nào vị có ý định thoát thân rồi giá tay dọa đánh, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về sự giá tay (dọa đánh) là thứ năm.

--ooOoo--

6. 8. 6. AMŪLIKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamṣenti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamṣessanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave, bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamsethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamṣessatha? Netaṃ moghapurisā, appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhum amūlakena saṅghādisesena anuddhamṣeyya pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Bhikkhun ’ti aññaṃ bhikkhum.

Amūlakam nāma aditṭham asutaṃ aparisaṅkitaṃ.

Saṅghādisesenā ’ti terasannaṃ aññatarena.

Anuddhamṣeyyā ’ti codeti vā codāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññī amūlikena saṅghādisesena anuddhamseti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko amūlakena saṅghādisesena anuddhamseti, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññī amūlakena saṅghādisesena anuddhamseti, āpatti pācittiyassa.

6. 8. 6. ĐIỀU HỌC VỀ KHÔNG CÓ NGUYÊN CỐ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bôi nhọ vị tỳ khưu về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại bôi nhọ vị tỳ khưu về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người bôi nhọ vị tỳ khưu về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại bôi nhọ vị tỳ khưu về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào bôi nhọ vị tỳ khưu về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu: vị tỳ khưu khác.

Không có nguyên cố nghĩa là không được thấy, không được nghe, không bị nghi ngờ.

Về tội *saṅghādisesa*: về bất cứ tội nào thuộc nhóm mười ba tội.

Bôi nhọ: vị buộc tội hoặc bảo (người khác) buộc tội thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị bôi nhọ về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị bôi nhọ về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị bôi nhọ về tội *saṅghādisesa* không có nguyên cố thì phạm tội *pācittiya*.

Ācāravipattiyā vā diṭṭhivipattiyā vā anuddhamseti, āpatti dukkaṭassa.
Anupasampannaṃ anuddhamseti, āpatti dukkaṭassa.

Anupasampanne upasampannaṣaṅṅī, āpatti dukkaṭassa.
Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne
anupasampannaṣaṅṅī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti tathāsaṅṅī codeti vā codāpeti vā, ummattakassa, ādikammikassā
”ti.

Amūlakasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

6. 8. 7. SAÑCICCASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane
anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū
sattarasavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ sañciccakukkuccaṃ upadahanti:
“Bhagavatā āvuso sikkhāpadaṃ paññattaṃ ‘na ūnavīsativasso puggalo
upasampādetabbo’ ti. Tumhe ca ūnavīsativassā upasampannā, kacci no
tumhe anupasampannā ”ti. Te rodanti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe
āvuso rodathā ”ti? “Ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū amhākaṃ sañcicca
kukkuccaṃ upadahanti ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:
“Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhūnaṃ sañcicca kukkuccaṃ
upadahissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, bhikkhūnaṃ
sañcicca kukkuccaṃ upadahathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho
bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhūnaṃ sañcicca
kukkuccaṃ upadahissatha? Netam moghapurisā, appasannānaṃ vā
pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca kukkuccaṃ upadaheyya ‘itissa
muhuttampi aphāsu bhavissati ’ti, etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ
pācittiyaṇṇī ”ti.

Vị bôi nhọ với sự hư hỏng về hạnh kiểm hoặc với sự hư hỏng về tri kiến thì phạm tội *dukkata*. Vị bôi nhọ người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.

Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị buộc tội hoặc bảo (người khác) buộc tội theo sự nhận biết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về không có nguyên cơ là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 8. 7. ĐIỀU HỌC VỀ CỐ Ý:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư (nói rằng): - “Này các đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Không được cho tu lên bậc trên người chưa đủ hai mươi tuổi.’ Và các người chưa đủ hai mươi tuổi đã được tu lên bậc trên, không lẽ các người là người chưa được tu lên bậc trên?” Các vị ấy khóc lóc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị khóc lóc vậy?” - “Thưa các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư này cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi chúng tôi.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi các tỳ khưu?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi các tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi các tỳ khưu vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi vị tỳ khưu (nghĩ rằng): ‘Như thế sẽ làm cho vị này không được thoải mái đầu chỉ trong chốc lát,’ sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Bhikkhussā 'ti aññassa bhikkhussa.

Sañciccā 'ti jānanto sañjānanto cecca abhivitaritvā vītikkamo.

Kukkucçaṃ upadabheyyā 'ti 'Ūnavīsativasso maññe tvaṃ upasampanno, vikāle maññe tayā bhuttaṃ, majjaṃ maññe tayā pītaṃ, mātuḡāmena saddhiṃ raho maññe tayā nisinnaṃ 'ti kukkucçaṃ upadahati, āpatti pācittiyassa.

Etadevaccayaṃ karitvā anaññaṃ 'ti na añño koci paccayo hoti kukkucçaṃ upadahituṃ.

Upasampanne upasampannasaññī sañcicca kukkucçaṃ upadahati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko sañcicca kukkucçaṃ upadahati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne sañcicca kukkucçaṃ upadahati, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannassa sañcicca kukkucçaṃ upadahati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti na kukkucçaṃ upadahitukāmo 'ūnavīsativasso maññe tvaṃ upasampanno, vikāle maññe tayā bhuttaṃ, majjaṃ maññe tayā pītaṃ, mātuḡāmena saddhiṃ raho maññe tayā nisinnaṃ, iṅgha jānāhi, mā te pacchā kukkucçaṃ ahoṣī 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Sañciccasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ở nơi vị tỳ khưu: ở nơi vị tỳ khưu khác.

Cố ý: sự vi phạm trong khi biết, trong khi có ý định, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

Gợi lên nổi nghi hoặc: Vị gợi lên nổi nghi hoặc (nói rằng): ‘Ta nghĩ rằng người chưa đủ hai mươi tuổi mà đã được tu lên bậc trên, ta nghĩ rằng người đã thọ thực lúc sái thời, ta nghĩ rằng người đã uống men say, ta nghĩ rằng người đã ngồi với người nữ ở chỗ kín đáo’ thì phạm tội *pācittiya*.

Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác: không có bất cứ nguyên nhân nào khác để gợi lên nổi nghi hoặc.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị cố ý gợi lên nổi nghi hoặc thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị cố ý gợi lên nổi nghi hoặc thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị cố ý gợi lên nổi nghi hoặc thì phạm tội *pācittiya*.

Vị cố ý gợi lên nổi nghi hoặc ở nơi người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, (lâm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

Vị không có ý định gợi lên nổi nghi hoặc rồi nói rằng: ‘Ta nghĩ rằng người chưa đủ hai mươi tuổi mà đã được tu lên bậc trên, ta nghĩ rằng người đã thọ thực lúc sái thời, ta nghĩ rằng người đã uống men say, ta nghĩ rằng người đã ngồi với người nữ ở chỗ kín đáo. Nay người hãy biết lấy, người chớ có nghi hoặc về sau này,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về cố ý là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 8. 8. UPASSUTISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pesalehi bhikkhūhi saddhim bhaṇḍenti.¹ Pesalā bhikkhū evaṃ vadenti: “Alajjino ime āvuso chabbaggiyā bhikkhū na sakkā imehi saha bhaṇḍitun ”ti. Chabbaggiyā bhikkhū evaṃ vadenti: “Kissa tumhe āvuso amhe alajjivādena pāpethā ”ti? “Kham pana tumhe āvuso assutthā ”ti? “Mayam āyasmantānam upassutiṃ tiṭṭhamhā ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhūnam bhaṇḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam upassutiṃ tiṭṭhissanti ”ti? –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave, bhikkhūnam bhaṇḍanajānānam kalahajānānam vivādāpannānam upassutiṃ tiṭṭhathā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kham hi nāma tumhe moghapurisā, bhikkhūnam bhaṇḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam upassutiṃ tiṭṭhissatha? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu bhikkhūnam bhaṇḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam upassutiṃ tiṭṭheyya yam ime bhaṇḍissanti tam sossāmīti etadeva paccayam karitvā anaññam pācittiyam ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Bhikkhūnan ’ti aññesaṃ bhikkhūnam.

Bhaṇḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam ’ti adhikaraṇajātānam.

Upassutiṃ tiṭṭheyya ’ti ‘imesaṃ sutvā codessāmi sāressāmi paṭicodessāmi paṭisāressāmi maṅkukarissāmī ’ti² gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhito suṇāti, āpatti pācittiyassa. Pacchato gacchanto turito gacchati ‘sossāmī ’ti, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhito suṇāti, āpatti pācittiyassa. Purato gacchato ohīyati ‘sossāmī ’ti, āpatti pācittiyassa. Yattha ṭhito suṇāti, āpatti pācittiyassa. Bhikkhussa ṭhitokāsaṃ vā nisinnokāsaṃ vā nipannokāsaṃ vā āgantvā mantentaṃ ukkāsitabbaṃ vijānāpetabbaṃ, no ce ukkāseyya vā vijānāpeyya vā, āpatti pācittiyassa.

¹ bhaṇḍanti - Ma, Syā, PTS.

² maṅkū karissāmī ti - Ma; maṅkuṃ karissāmī ’ti - Syā, PTS.

6. 8. 8. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC NGHE LÉN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư xung đột với các tỳ khưu hiền thiện. Các tỳ khưu hiền thiện nói như vầy: - “Này các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư này không có liêm sỉ, không có thể xung đột với các vị này được.” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư nói như vầy: - “Này các đại đức, vì sao các vị lại lên án chúng tôi bằng cách nói là không có liêm sỉ?” - “Này các đại đức, các vị đã nghe ở đâu?” - “Chúng tôi đã đứng nghe lén các đại đức.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đứng nghe lén các tỳ khưu đã nảy sanh sự xung đột, đã nảy sanh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đứng nghe lén các tỳ khưu đã nảy sanh sự xung đột, đã nảy sanh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đứng nghe lén các tỳ khưu đã nảy sanh sự xung đột, đã nảy sanh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu nào đứng nghe lén các tỳ khưu đã nảy sanh sự xung đột, đã nảy sanh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận (nghĩ rằng): ‘Những người này nói điều gì, ta sẽ nghe lời ấy,’ sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Của) các tỳ khưu: (của) các vị tỳ khưu khác.

Đứng nghe lén: “Sau khi lắng nghe những người này, ta sẽ quở trách, ta sẽ nhắc nhở, ta sẽ làm cho hối lỗi, ta sẽ làm cho nhớ lại, ta sẽ làm cho xấu hổ” rồi đi đến thì phạm tội *dukkata*. Tại nơi nào, vị (ấy) đứng và nghe được thì phạm tội *pācittiya*. Trong khi đang đi ở phía sau, vị đi nhanh hơn (nghĩ rằng): “Ta sẽ lắng nghe” thì phạm tội *dukkata*. Tại nơi nào, vị (ấy) đứng và nghe được thì phạm tội *pācittiya*. Trong khi đang đi ở phía trước, vị đi chậm lại (nghĩ rằng): “Ta sẽ lắng nghe” thì phạm tội *dukkata*. Tại nơi nào, vị (ấy) đứng và nghe được thì phạm tội *pācittiya*. Sau khi đi đến chỗ đứng hoặc chỗ ngồi hoặc chỗ nằm của vị tỳ khưu, nên tăng hắng, nên báo hiệu cho vị đang nói biết. Nếu không tăng hắng hoặc báo hiệu cho biết thì phạm tội *pācittiya*.

Etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ 'ti na añña koci paccayo hoti upassutiṃ tiṭṭhituṃ.

Upasampanne upasampannaaññaṃ upassutiṃ tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematiko upassutiṃ tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannaaññaṃ upassutiṃ tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Anupasampanna upassutiṃ tiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannaaññaṃ, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannaaññaṃ, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti 'imesaṃ sutvā oramissāmi viramissāmi vūpasamissāmi¹ attānaṃ parimocessāmi 'ti gacchati, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Upassutisikkhāpadaṃ aṭṭhamaṃ.

--ooOoo--

6. 8. 9. KAMMAPAṬIBĀHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyā viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū anācāraṃ ācaritvā ekamekassa kamme kayiramāne paṭikkosanti.

Tena kho pana samayena saṅgho sannipatito hoti kenacideva karaṇīyena. Chabbaggiyā bhikkhū cīvarakammaṃ karontā ekassa chandaṃ adamsu. Atha kho saṅgho 'ayaṃ āvuso chabbaggiyā bhikkhū ekako āgato. Handassa mayaṃ kammaṃ karomā 'ti tassa kammaṃ akāsi. Atha kho so bhikkhu yena chabbaggiyā bhikkhū tenupasaṅkami. Chabbaggiyā bhikkhū taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ: "Kiṃ āvuso saṅgho akāsi 'ti? "Saṅgho me āvuso kammaṃ akāsi 'ti. "Na mayaṃ āvuso etadatthāya chandaṃ adamha 'tuyhaṃ kammaṃ karissatī 'ti. Sace ca mayaṃ jāneyyāma² 'tuyhaṃ kammaṃ karissatī 'ti, na mayaṃ chandaṃ dadeyyāma 'ti.

¹ vūpasamessāmi - Sī 1, Sīmu 1.

² sace ca mayaṃ jāneyyāma - Syā.

Sau khi thực hiện chi nguyên nhân ấy không điều nào khác: không có bất cứ nguyên nhân nào khác để đứng nghe lén.

Vị đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị đứng nghe lén thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị đứng nghe lén thì phạm tội *pācittiya*. Vị đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị đứng nghe lén thì phạm tội *pācittiya*.

Vị đứng nghe lén người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*.

(Nghĩ rằng): ‘Sau khi lắng nghe những người này, ta sẽ hạn chế, ta sẽ kèm chế, ta sẽ dập tắt (sự việc), ta sẽ tự mình thoát ra’ rồi đi đến, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.’

Điều học về việc nghe lén là thứ tám.

--ooOoo--

6. 8. 9. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC NGĂN CẢN HÀNH SỰ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi hành xử sai nguyên tắc lại phản đối trong khi hành sự đang được thực hiện cho từng vị một.

Vào lúc bấy giờ, hội chúng đã tụ họp lại do công việc cần làm nào đó. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc đang làm y đã trao ra sự tùy thuận đến một vị. Khi ấy, hội chúng (bàn bạc rằng): “Này các đại đức, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chỉ có mỗi một vị đã đi đến, vậy chúng ta hãy thực hiện hành sự cho vị ấy” rồi đã thực hiện hành sự cho vị ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Lục Sư. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hội chúng đã làm gì?” - “Này các đại đức, hội chúng đã thực thi hành sự đến tôi.” - “Này đại đức, chúng tôi đã không trao ra sự tùy thuận vì mục đích của việc ấy (là việc): ‘Sẽ thực hiện hành sự cho đại đức.’ Và này đại đức, nếu chúng tôi biết rằng: ‘Sẽ thực hiện hành sự cho đại đức’ thì chúng tôi đã không trao ra sự tùy thuận.”

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ¹ āpajjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjissatha? Netāṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjeyya pācittiyaṇṇī ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Dhammikaṃ nāma **kammaṃ** apalokanakammaṃ ñattikammaṃ ñattidutiya kammaṃ ñatticatutthakammaṃ dhammena vinayena satthusāsanena kataṃ, etaṃ dhammikaṃ kammaṃ, chandaṃ datvā khīyati, āpatti pācittiyassa.

Dhammakamme dhammakammasaññī chandaṃ datvā khīyati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematiko chandaṃ datvā khīyati, āpatti dukkaṭassa. Dhammakamme adhammakammasaññī chandaṃ datvā khīyati, anāpatti.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, anāpatti.

Anāpatti ‘adhammena vā vaggena vā na kammārahassa vā katan ’ti jānanto khīyati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Kammaṇṇibāhanasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

¹ khīyadhammaṃ - PTS.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi trao ra sự tùy thuận cho những hành sự đúng pháp sau đó lại tiến hành việc phê phán?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sau khi trao ra sự tùy thuận cho những hành sự đúng pháp sau đó lại tiến hành việc phê phán, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rô đại, vì sao các người sau khi trao ra sự tùy thuận cho những hành sự đúng pháp sau đó lại tiến hành việc phê phán vậy? Này những kẻ rô đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sau khi trao ra sự tùy thuận cho những hành sự đúng pháp sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hành sự đúng pháp nghĩa là hành sự công bố, hành sự với lời thông báo, hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì, hành sự với lời thông báo đến lần thứ tư được thực hiện theo Pháp, theo Luật, theo lời dạy của bậc Đạo Sư; việc này gọi là hành sự đúng pháp. Sau khi trao ra sự tùy thuận, vị phê phán thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị sau khi trao ra sự tùy thuận rồi phê phán thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị sau khi trao ra sự tùy thuận rồi phê phán thì phạm tội *dukkata*. Hành sự đúng pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai pháp, vị sau khi trao ra sự tùy thuận rồi phê phán thì vô tội.

Hành sự sai pháp, (lâm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội.

Vị phê phán trong khi biết rằng: ‘Hành sự đã được thực hiện sai pháp hoặc theo phe nhóm hoặc đến vị không đáng bị hành sự,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc ngăn cản hành sự là thứ chín.

--ooOoo--

6. 8. 10. CHANDAṀ ADATVĀ GAMANASIKKHĀPADAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena saṅgho sannipatito hoti kenacideva karaṇiyena. Chabbaggiyā bhikkhū cīvarakammaṃ karontā ekassa chandaṃ adamsu. Atha kho saṅgho ‘yassatthāya sannipatito taṃ kammaṃ karissāmī ’ti ñattiṃ ṭhapesi. Atha kho so bhikkhu ‘evamevime ekamekassa kammaṃ karonti. Kassa tumhe kammaṃ karissathā ’ti chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkāmi.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya vattamānāya chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkamissatī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya vattamānāya chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkamasī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa saṅghe vinicchayakathāya vattamānāya chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkamissasi? Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya vattamānāya chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkameyya pācittiyā ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

Saṅghe vinicchayakathā nāma vatthu vā ārocitaṃ hoti avinicchitaṃ, ñatti vā ṭhapitā hoti kammāvācā vā vippakatā.¹

Chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkameyyā ’ti ‘kathaṃ idaṃ kammaṃ kupaṃ assa vaggam assa na kareyyā ’ti gacchati, āpatti dukkaṭassa. Parisāya hatthapāsaṃ vijahantassa, āpatti dukkaṭassa. Vijahite āpatti pācittiyassa.

Dhammikamme dhammikammasaññī chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematiko chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkamati, āpatti dukkaṭassa. Dhammakamme adhammakammasaññī chandaṃ adatvā utṭhāyāsanā pakkamati, anāpatti.

¹ vippakatā hoti - Ma, Syā, PTS.

6. 8. 10. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC BỎ ĐI KHÔNG TRAO RA SỰ TÙY THUẬN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, hội chúng đã tụ họp lại do công việc cần làm nào đó. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc đang làm y đã trao ra sự tùy thuận cho một vị. Khi ấy, hội chúng (bàn bạc rằng): “Hội chúng đã tụ hội lại vì mục đích của hành sự nào thì chúng ta sẽ thực hiện hành sự ấy” rồi đã thiết lập lời đề nghị. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nói rằng): - “Các vị này thực hiện hành sự đến từng vị một giống y như vậy. Các đại đức sẽ thực hiện hành sự đến vị nào đây?” Sau khi không trao ra sự tùy thuận rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi lời quyết định đang được tuyên bố ở hội chúng vị tỳ khưu không trao ra sự tùy thuận lại từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói trong khi lời quyết định đang được tuyên bố ở hội chúng người không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao trong khi lời quyết định đang được tuyên bố ở hội chúng, người không trao ra sự tùy thuận lại từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào, trong khi lời quyết định đang được tuyên bố ở hội chúng, không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi thì phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong khi lời quyết định (đang được tuyên bố) ở hội chúng nghĩa là sự việc đã được kể ra nhưng chưa được quyết định, hoặc là lời đề nghị vừa mới được thiết lập, hoặc là tuyên ngôn của hành sự chưa được hoàn thành.

(Sau khi) không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi: (Nghĩ rằng): “Làm cách nào để hành sự này là không thể duy trì, là theo phe nhóm, không thể thực hiện” rồi đi thì phạm tội *dukkata*. Vị lìa xa khỏi tập thể một tầm tay (1 mét 25) thì phạm tội *dukkata*. Khi đã lìa khỏi thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi thì phạm tội *dukkata*. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, vị không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi thì vô tội.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, anāpatti.

Anāpatti ‘saṅghassa bhaṇḍanaṃ vā kalaho vā viggaho vā vivādo vā bhavissatī ’ti gacchati, ‘saṅghabhedo vā saṅgharāji vā bhavissatī ’ti gacchati, ‘adhammena vā vaggena vā na kammārahassa vā kammaṃ karissatī ’ti gacchati, gilāno vā gacchati, gilānassa karaṇīyena vā gacchati, uccārena vā passāvena vā pīlito gacchati, na kammaṃ kopetukāmo puna paccāgamissāmī ’ti gacchati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Chandaṃ adatvā gamanasikkhāpadaṃ dasamaṃ.

--ooOoo--

6. 8. 11. DABBASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā dabbo mallaputto saṅghassa senāsanañca paññāpeti bhattāni ca uddisati. So cāyasmā dubbalacivaro hoti. Tena kho pana samayena saṅghassa ekaṃ cīvaraṃ uppannaṃ hoti. Atha kho saṅgho taṃ cīvaraṃ āyasmato dabbassa mallaputtassa adāsi. Chabbaggiyā bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Yathāsanthutaṃ bhikkhū saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇāmentī ”ti.

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū samaggena saṅghena cīvaraṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave samaggena saṅghena cīvaraṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā samaggena saṅghena cīvaraṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjissatha? Netam moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu samaggena saṅghena cīvaraṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjeyya ‘yathāsanthutaṃ bhikkhū saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇāmentī ’ti pācittiyā ”ti.

Hành sự sai pháp, (lâm) tương là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội.

Vị (nghĩ rằng): ‘Sẽ có sự xung đột, hoặc sự cãi cọ, hoặc sự tranh luận, hoặc sự tranh cãi đến hội chúng’ rồi đi, (nghĩ rằng): ‘Sẽ có sự chia rẽ hội chúng hoặc là sự bất đồng trong hội chúng’ rồi đi, (nghĩ rằng): ‘Hội chúng sẽ thực hiện hành sự hoặc là sai pháp, hoặc là theo phe nhóm, hoặc là đến vị không xứng đáng với hành sự’ rồi đi, vị bị bệnh rồi đi, vị đi vì công việc cần làm đối với vị bị bệnh, vị bị khó chịu vì đại tiện hoặc tiểu tiện rồi đi, vị không có ý định làm xáo trộn hành sự (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ quay trở lại’ rồi đi, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc bỏ đi không trao ra sự tùy thuận là thứ mười.

--ooOoo--

6. 8. 11. ĐIỀU HỌC VỀ VỊ DABBA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veļuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đại đức Dabba Mallaputta phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng. Và vị đại đức ấy có y đã tàn tạ. Vào lúc bấy giờ, có một y được phát sanh đến hội chúng. Khi ấy, hội chúng đã cho y ấy đến đại đức Dabba Mallaputta. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khưu trao phần lợi lộc thuộc về hội chúng thuận theo sự quen biết.”

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư cùng với hội chúng hợp nhất đã cho y sau đó lại tiến hành việc phê phán?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người cùng với hội chúng hợp nhất đã cho y sau đó lại tiến hành việc phê phán, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người cùng với hội chúng hợp nhất đã cho y sau đó lại tiến hành việc phê phán vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào cùng với hội chúng hợp nhất đã cho y sau đó lại tiến hành việc phê phán rằng: ‘Các tỳ khưu trao phần lợi lộc thuộc về hội chúng thuận theo sự quen biết’ thì phạm tội pācittiya.”

3. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

Samaggo nāma saṅgho samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga-pacchimaṃ.

Datvā 'ti sayāṃ datvā.

Yathāsanthutaṃ nāma yathāmittatā yathāsandiṭṭhatā yathā-sambhattatā yathāsamānūpajjhāyakatā yathāsamānācariyakatā.

Saṅghikaṃ nāma saṅghassa dinnāṃ hoti pariccattaṃ.

Lābho nāma cīvaraṃ piṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā antamaso cuṇṇapiṇḍopi dantakaṭṭhampi dasikasuttampi.¹

Pacchā khīyanadhammaṃ āpajjeyyā 'ti upasampannassa saṅghena sammatassa senāsanapaññāpakassa vā bhattuddesakassa vā yāgubhājakassa vā phalabhājakassa vā khajjakabhājakassa vā appamattakavissajjakassa vā cīvaraṃ dinne khīyati, āpatti pācittiyassa.

Dhammikamme dhammikammasaññī cīvaraṃ dinne khīyati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematiko cīvaraṃ dinne khīyati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññī cīvaraṃ dinne khīyati, āpatti pācittiyassa.

Aññaṃ parikkhāraṃ dinne khīyati, āpatti dukkaṭassa. Upasampannassa saṅghena sammatassa senāsanapaññāpakassa vā bhattuddesakassa vā yāgubhājakassa vā phalabhājakassa vā khajjakabhājakassa vā appamattakavissajjakassa vā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ dinne khīyati, āpatti dukkaṭassa.

¹ dasikasuttamattampi - Sī 1.

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hội chúng hợp nhất nghĩa là có sự đồng cộng trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

(Sau khi) đã cho: sau khi đích thân cho.

Thuận theo sự quen biết nghĩa là thuận theo tình bạn bè, thuận theo sự đồng quan điểm, thuận theo sự thân thiết, thuận theo sự có chung thầy tế độ, thuận theo sự có chung thầy dạy học.

Thuộc về hội chúng nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Lợi lộc nghĩa là các vật dụng như là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và được phẩm trị bệnh, ngay cả cục bột tắm, gỗ chà răng, nắm chi rời.

Sau đó lại tiến hành việc phê phán: Khi y đã được cho đến vị đã tu lên bậc trên được hội chúng chỉ định làm vị phân bố chỗ trú ngụ hoặc làm vị sắp xếp bữa ăn hoặc làm vị phân chia cháo hoặc làm vị phân chia trái cây hoặc làm vị phân chia thức ăn khô hoặc làm vị phân chia vật linh tinh, vị phê phán thì phạm tội *pācittiya*.

Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, khi y đã được cho, vị phê phán thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, khi y đã được cho, vị phê phán thì phạm tội *pācittiya*. Hành sự đúng pháp, (lâm) tưởng là hành sự sai pháp, khi y đã được cho, vị phê phán thì phạm tội *pācittiya*.

Khi vật dụng khác đã được cho, vị phê phán thì phạm tội *dukkata*. Khi y hoặc vật dụng khác đã được cho đến vị đã tu lên bậc trên không được hội chúng chỉ định làm vị phân bố chỗ trú ngụ hoặc làm vị sắp xếp bữa ăn hoặc làm vị phân chia cháo hoặc làm vị phân chia trái cây hoặc làm vị phân chia thức ăn khô hoặc làm vị phân chia vật linh tinh, vị phê phán thì phạm tội *dukkata*.

Anupasampannassa saṅghena sammatassa vā asammatassa vā senāsanapaññāpakassa vā bhattuddesakassa vā yāgubhājakassa vā phalabhājakassa vā khajjakabhājakassa vā appamattakavissajjakassa vā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ dinne khīyati, āpatti dukkaṭassa.

Adhammakamme dhammakammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññī, anāpatti.

Anāpatti 'pakatiyā chandā dosā mohā bhayā karontaṃ kvattho tassa dinnena, laddhāpi vinipātesati na sammā upanessati 'ti khīyati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Dabbasikkhāpadaṃ¹ ekādasamaṃ.

--ooOoo--

6. 8. 12. PARIṆĀMANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyāṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāvattiyāṃ aññatarassa pūgassa saṅghassa sacīvarabhataṃ paṭiyattaṃ hoti, "bhojetvā cīvarena acchādessāmā "ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū yena so pūgo tenupasaṅkamissa, upasaṅkamitvā taṃ pūgaṃ etadavoca: "Dethāvuso imāni cīvarāni imesaṃ bhikkhūnaṃ "ti. "Na mayaṃ bhante dassāma, amhākaṃ saṅghassa anuvassaṃ² sacīvarabhikkhā paññattā "ti. "Bahū āvuso saṅghassa dāyakā bahū saṅghassa bhaddāni.³ Ime tumhe nissāya tumhe sampassantā idha viharanti. Tumhe ce imesaṃ na dassatha atha ko carahi imesaṃ dassati. Dethāvuso imāni cīvarāni imesaṃ bhikkhūnaṃ "ti.

Atha kho so pūgo chabbaggiyehi bhikkhūhi nippīyamāno yathāpaṭiyattaṃ cīvaraṃ chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ datvā saṅghaṃ bhattena parivisi. Ye te bhikkhū jānanti saṅghassa sacīvarabhataṃ paṭiyattaṃ na ca jānanti 'chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ dinnan 'ti, te evamāhaṃsu: "Oṇojethāvuso saṅghassa cīvaran "ti. "Natthi bhante yathāpaṭiyattaṃ cīvaraṃ. Ayyā chabbaggiyā ayyānaṃ chabbaggiyānaṃ pariṇāmesun "ti.

¹ dubbalasikkhāpadaṃ - Ma.

² anuvassakaṃ - Sī.

³ saṅghassa bhaddā - Ma, Syā, PTS.

Khi y hoặc vật dụng khác đã được cho đến người chưa tu lên bậc trên được chỉ định hoặc không được chỉ định bởi hội chúng làm vị phân bố chỗ trú ngụ hoặc làm vị sắp xếp bữa ăn hoặc làm vị phân chia cháo hoặc làm vị phân chia trái cây hoặc làm vị phân chia thức ăn khô hoặc làm vị phân chia vật linh tinh, vị phê phán thì phạm tội *dukkata*.

Hành sự sai pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp, phạm tội *dukkata*.

Vị phê phán (hội chúng) đang hành động theo thói thường vì ưa thích, vì sân hận, vì si mê, vì sợ hãi rằng: ‘Lợi ích gì với việc cho đến vị ấy? Thậm chí khi nhận được rồi (vị ấy) sẽ phí phạm, sẽ không bảo quản đúng đắn;’ vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vị Dabba là thứ mười một.

--ooOoo--

6. 8. 12. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC THUYẾT PHỤC DÂNG:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvattihī có bữa trai phạn có dâng y đến hội chúng của phường hội nọ đã được chuẩn bị (thông báo rằng): “Sau khi mời thọ thực, chúng tôi sẽ dâng y.” Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục sư đã đi đến gặp phường hội ấy, sau khi đến đã nói với phường hội ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng các y này cho các vị tỳ khưu này.” - “Thưa các ngài, chúng tôi sẽ không dâng. Bữa trai phạn có dâng y đến hội chúng hàng năm của chúng tôi đã được thông báo.” - “Này các đạo hữu, hội chúng có nhiều thí chủ, hội chúng có nhiều cơ hội. Các vị này sống ở đây nương nhờ vào quý vị, trông ngóng nơi quý vị. Nếu quý vị sẽ không bố thí đến các vị này, giờ còn ai sẽ bố thí cho các vị này? Này các đạo hữu, hãy dâng các y này cho các vị tỳ khưu này.”

Khi ấy, trong lúc bị các tỳ khưu nhóm Lục Sư ép buộc phường hội ấy đã dâng y được chuẩn bị như thế đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư rồi dâng vật thực đến hội chúng. Các vị tỳ khưu biết được bữa trai phạn có dâng y đến hội chúng đã được chuẩn bị mà không biết rằng: “(Y) đã được dâng đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư,” các vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đạo hữu, hãy cố gắng hiến y đến hội chúng.” - “Thưa các ngài, không có y như đã chuẩn bị; các ngài đại đức nhóm Lục Sư đã thuyết phục dâng cho các ngài đại đức nhóm Lục Sư.”

2. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmessantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmessatha? Netāṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmeyya pācittiyān ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassa ārocenti, so vā āroceti.

Saṅghikaṃ nāma saṅghassa dinnāṃ hoti pariccattāṃ.

Lābho nāma cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānappaccayabhesajja-parikkhārā antamaso cuṇṇapiṇḍopi dantakaṭṭhamipi dasikasuttampi.

Pariṇataṃ nāma ‘dassāma karissāmā ’ti vācā bhinnā hoti taṃ puggalassa pariṇāmeti, āpatti pācittiyassa. Pariṇate pariṇatasaññī puggalassa pariṇāmeti, āpatti pācittiyassa. Pariṇate vematiko puggalassa pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Pariṇate apariṇatasaññī puggalassa pariṇāmeti, anāpatti

Saṅghassa pariṇataṃ aññasaṅghassa vā cetiyassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Cetiyassa pariṇataṃ aññacetiyassa vā saṅghassa vā gaṇassa vā¹ puggalassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Puggalassa pariṇataṃ aññapuggalassa vā saṅghassa vā gaṇassa vā cetiyassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa.

Apariṇate pariṇatasaññī, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate vematiko, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate apariṇatasaññī, anāpatti.

¹ gaṇassa vā - iti padaṃ Ma, Syā, PTS potthake na dissate.

2. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: – “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi biết lợi lộc đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng lại thuyết phục dâng cho cá nhân?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người trong khi biết lợi lộc đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho cá nhân, có đúng không vậy?” – “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người trong khi biết lợi lộc đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng lại thuyết phục dâng cho cá nhân vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi biết lợi lộc đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho cá nhân thì phạm tội *pācittiya*.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc là những người khác nói cho vị ấy, hoặc là vị kia nói.

Dành riêng cho hội chúng nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẳn cho hội chúng.

Lợi lộc nghĩa là các vật dụng như là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và được phẩm trị bệnh, ngay cả cục bột tắm, gỗ chà răng, nắm chi rời.

Đã được khẳng định nghĩa là lời nói đã được phát ra rằng: ‘Chúng tôi sẽ dâng, chúng tôi sẽ làm.’ Vị thuyết phục dâng vật ấy cho cá nhân thì phạm tội *pācittiya*. Khi đã được khẳng định, nhận biết là đã được khẳng định, vị thuyết phục dâng cho cá nhân thì phạm tội *pācittiya*. Khi đã được khẳng định, có sự hoài nghi, vị thuyết phục dâng cho cá nhân thì phạm tội *dukkata*. Khi đã được khẳng định, (lâm) tưởng là chưa được khẳng định, vị thuyết phục dâng cho cá nhân thì vô tội.

Khi đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng, vị thuyết phục dâng đến hội chúng khác hoặc bảo tháp thì phạm tội *dukkata*. Khi đã được khẳng định là dâng đến bảo tháp, vị thuyết phục dâng đến bảo tháp khác, hoặc hội chúng, hoặc cá nhân thì phạm tội *dukkata*. Khi đã được khẳng định là dâng cho cá nhân, vị thuyết phục dâng cho cá nhân khác, hoặc hội chúng, hoặc bảo tháp thì phạm tội *dukkata*.

Khi chưa được khẳng định, (lâm) tưởng là đã được khẳng định, phạm tội *dukkata*. Khi chưa được khẳng định, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa được khẳng định, nhận biết là chưa được khẳng định thì vô tội.

Anāpatti 'kattha demā' ti pucchiamāno 'yattha tumhākaṃ deyya-dhammo paribhogaṃ vā labheyya paṭisaṅkhāraṃ vā labheyya ciraṭṭhiko vā assa, yattha vā pana tumhākaṃ cittaṃ pasīdati tattha dethā 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Pariṇāmanasikkhāpadaṃ dvādasamaṃ.

Sahadhammikavaggo aṭṭhamo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṀ

Sahadhamma vivaṇṇaṅca - mohāpanaṃ pahāraṃ,
talasatti amūlaṅca - sañcicca ca upassuti,
paṭibāhanachandaṅca - dabbāṅca pariṇāmanan "ti.

--ooOoo--

Trong khi được hỏi rằng: ‘Chúng tôi dâng nơi nào?’ vị nói rằng: ‘Nơi nào mà pháp bố thí của quý vị có thể đạt được sự hữu dụng, hoặc có thể được làm vật sửa chữa, hoặc có thể tồn tại lâu dài, hoặc nơi nào tâm của quý vị được hoan hỷ thì hãy dâng nơi đó,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc thuyết phục dâng là thứ mười hai.

Phẩm (Nói) Theo Pháp là thứ tám.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Theo Pháp, và sự chê bai, sự giả vờ ngu dốt, cú đánh, việc giá tay dọa đánh, không có nguyên cớ, cố ý, và sự nghe lén, việc ngăn cản, và sự tùy thuận, vị Dabba, và việc thuyết phục dâng.

--ooOoo--

6. 9. RĀJAVAGGO

6. 9. 1. RĀJANTEPURASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena rājā pasenadi kosalo uyyānapālaṃ āṇāpesi: “Gaccha bhāṇe uyyānaṃ sodhehi, uyyānaṃ gamissāmā ”ti.¹ “Evaṃ devā ”ti kho so uyyānapālo rañño pasenadissa kosalassa paṭissutvā uyyānaṃ sodhento addasa bhagavantam aññatarasmim rukkhamaṇe nisinnaṃ, disvāna yena rājā pasenadi kosalo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ pasenaḍim kosalaṃ etadavoca: “Suddhaṃ deva uyyānaṃ, api ca bhagavā tattha nisinna ”ti. “Hotu bhāṇe, mayaṃ bhagavantam payirupāsissāmā ”ti.

2. Atha kho rājā pasenadi kosalo uyyānaṃ gantvā yena bhagavā tenupasaṅkami. Tena kho pana samayena aññataro upāsako bhagavantam payirupāsanto nisinna hoti. Addasā kho rājā pasenadi kosalo taṃ upāsakaṃ bhagavantam payirupāsantaṃ nisinnaṃ, disvāna bhito aṭṭhāsi. Atha kho rañño pasenadissa kosalassa etadahosi: ‘Nārahatāyaṃ puriso pāpo hotuṃ yathābhagavantam payirupāsati ’ti yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Atha kho so upāsako bhagavato gāravena rājānaṃ pasenaḍim kosalaṃ neva abhivādesi na pacuṭṭhāsi. Atha kho rājā pasenadi kosalo anattamanaṃ ahosi: “Kathaṃ hi nāmāyaṃ puriso mayi āgate neva abhivādessati na pacuṭṭhessati ”ti? Atha kho bhagavā rājānaṃ pasenaḍim kosalaṃ anattamanaṃ viditvā rājānaṃ pasenaḍim kosalaṃ etadavoca: “Eso kho mahārāja upāsako bahussuto āgatāgamo kāmesu vitarāgo ”ti.

3. Atha kho rañño pasenadissa kosalassa etadahosi: ‘Nārahatāyaṃ upāsako orako hotuṃ, bhagavāpi imassa vaṇṇam bhāsati ’ti taṃ upāsakaṃ etadavoca: “Vadeyyāsi upāsaka yena attho ”ti. “Suṭṭhu devā ”ti. Atha kho bhagavā rājānaṃ pasenaḍim kosalaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesi samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā pasenadi kosalo bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utṭhāyāsanaṃ bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi.

¹ gamissāmī ti - Sīmu.

6. 9. PHẨM ĐỨC VUA:

6. 9. 1. ĐIỀU HỌC VỀ HẬU CUNG CỦA ĐỨC VUA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã ra lệnh cho người giữ công viên rằng: - “Này khanh, hãy đi và làm sạch sẽ công viên. Chúng ta sẽ đi đến công viên.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi người giữ công viên nghe lệnh đức vua Pasenadi xứ Kosala, trong lúc làm sạch sẽ công viên đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang ngồi ở gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp đức vua Pasenadi xứ Kosala, sau khi đến đã tâu với đức vua Pasenadi xứ Kosala điều này: - “Tâu bệ hạ, công viên đã được sạch sẽ. Tuy nhiên, đức Thế Tôn đang ngồi ở đó.” - “Này khanh, hãy vậy đi. Chúng ta sẽ thăm viếng đức Thế Tôn.”

2. Sau đó, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã đi đến công viên và đã đi đến gần đức Thế Tôn. Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ đang ngồi thăm viếng đức Thế Tôn. Đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nhìn thấy nam cư sĩ ấy đang ngồi thăm viếng đức Thế Tôn, sau khi nhìn thấy đã hoảng sợ đứng lại. Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã khởi ý điều này: “Theo như việc người đàn ông này thăm viếng đức Thế Tôn thì không phải là kẻ ác” nên đã đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi ấy, nam cư sĩ ấy do sự tôn kính đức Thế Tôn đã không cúi lạy đức vua Pasenadi xứ Kosala cũng không đứng dậy chào. Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã không được hài lòng (nghĩ rằng): “Tại sao người đàn ông này lại không cúi lạy cũng không đứng dậy chào khi ta đi đến?” Khi ấy, đức Thế Tôn nhận biết đức vua Pasenadi xứ Kosala không được hài lòng của nên đã nói với đức vua Pasenadi xứ Kosala điều này: - “Tâu đại vương, vị nam cư sĩ này là vị nghe nhiều, kinh điển đã được truyền thừa, đã lìa khỏi tham ái trong các dục.”

3. Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã khởi ý điều này: “Nam cư sĩ này quả không phải là thấp thỏi. Đức Thế Tôn còn khen ngợi người này” rồi đã nói với nam cư sĩ ấy điều này: - “Này nam cư sĩ, khanh có thể nói lên điều có lợi ích.” - “Tâu bệ hạ, rất đúng.” Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Pasenadi xứ Kosala bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hưởng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

4. Tena kho pana samaneya rājā pasenadi kosalo uparipāsādā varagato hoti. Addasā kho rājā sasenadi kosalo taṃ upāsakaṃ rathikāya¹ chattapāṇiṃ gacchantaṃ, disvāna pakkosāpetvā etadavoca: “Tvam kira upāsaka bahussuto āgatāgamo, sādhu upāsaka amhākaṃ itthāgāraṃ dhammaṃ vācehi ”ti. “Yampāhaṃ² deva jānāmi ayyānaṃ vāhasā, ayyāva devassa itthāgāraṃ dhammaṃ vācessanti ”ti. Atha kho rājā pasenadi kosalo ‘saccaṃ kho upāsako āhā ’ti yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā pasenadi kosalo bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante bhagavā ekaṃ bhikkhuṃ āṇāpetu, yo amhākaṃ itthāgāraṃ dhammaṃ vācessati ”ti. Atha kho bhagavā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ dhammiyā kathāya sandassesī —pe— padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

5. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Tena hānanda rañño itthāgāraṃ dhammaṃ vācehi ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā³ kālena kālaṃ pavisitvā rañño itthāgāraṃ dhammaṃ vāceti. Atha kho āyasmā ānando pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena rañño pasenadissa kosalassa nivesanaṃ tenupasaṅkami. Tena kho pana samayena rājā pasenadi kosalo mallikāya deviyā saddhiṃ sayanagato hoti. Addasā kho mallikā devī āyasmantaṃ ānandaṃ dūrato va āgacchantaṃ, disvāna sahasā vutṭhāsī, pitakamassā⁴ dussaṃ pahassittha. Atha kho āyasmā ānando tatova paṭinivattitvā ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

6. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā ānando pubbe appaṭisaṃvidito rañño antepuraṃ paṭisissati ”ti? —pe— “Saccaṃ kira tvam ānanda, pubbe appaṭisaṃvidito rañño antepuraṃ pavisasi ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma tvam ānanda, pubbe appaṭisaṃvidito rañño antepuraṃ pavisissasi? Netam ānanda, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

¹ rathiyāha - Syā, PTS.

² yamaṃ - Ma, Syā, PTS.

³ paṭissuṇitvā - Syā, Sīmu.

⁴ pitakamatthaṃ - Ma, Syā, PTS.

4. Vào lúc bấy giờ, đức vua Pasenadi xứ Kosala đang ngự ở tầng trên của tòa lâu đài. Đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nhìn thấy nam cư sĩ ấy tay cầm dù đang đi ở trên đường, sau khi nhìn thấy đã ra lệnh mời đến rồi đã nói điều này: - “Này nam cư sĩ, nghe nói khanh nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa. Này nam cư sĩ, tốt thay khanh hãy nói Pháp cho các cung phi của trẫm.” - “Tâu bệ hạ, điều thần biết được là cũng nhờ vào các ngài đại đức. Chính các ngài đại đức sẽ nói Pháp cho các cung phi của bệ hạ.” Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala (nghĩ rằng): “Nam cư sĩ đã nói đúng” nên đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt thay xin đức Thế Tôn hãy chỉ thị một vị tỳ khưu là vị sẽ nói Pháp cho các cung phi của trẫm.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, –(như trên)– cho đức vua Pasenadi xứ Kosala bằng bài Pháp thoại. –(như trên)– hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, như thế thì người hãy nói Pháp cho các cung phi của đức vua.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi đại đức Ānanda nghe theo đức Thế Tôn đã đi vào lần này lần khác và đã nói Pháp cho các cung phi của đức vua. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Ānanda đã mặc y cầm y bát đi đến chỗ ngự của đức vua Pasenadi xứ Kosala. Vào lúc bấy giờ, đức vua Pasenadi xứ Kosala đang nằm cùng với hoàng hậu Mallikā. Hoàng hậu Mallikā đã nhìn thấy đại đức Ānanda từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã vội vàng đứng lên. Tấm vải choàng màu vàng của hoàng hậu đã rơi xuống. Khi ấy, đại đức Ānanda ngay tại chỗ đó đã quay lại, đi trở về tu viện, và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

6. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Ānanda khi chưa được báo tin trước lại đi vào hậu cung của đức vua?” –(như trên)– “Này Ānanda, nghe nói người khi chưa được báo tin trước lại đi vào hậu cung của đức vua, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này Ānanda, vì sao người khi chưa được báo tin trước lại đi vào hậu cung của đức vua vậy? Này Ānanda, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

7. Dasa ime¹ bhikkhave ādīnavā rājantepurappavesane. Katame dasa? Idha bhikkhave rājā mahesiyā saddhiṃ nipanno² hoti, tattha bhikkhu pavisati, mahesī vā bhikkhuṃ disvā sitaṃ pātukaroti, bhikkhu vā mahesiṃ disvā sitaṃ pātukaroti. Tattha rañño evaṃ hoti: “Addhā imesaṃ kataṃ vā karissanti vā”ti. Ayaṃ bhikkhave paṭhama ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rājā bahukicco bahukaraṇīyo aññataraṃ itthiṃ gantvā nassarati, sā tena gabhaṃ gaṇhāti.² Tattha rañño evaṃ hoti: “Na kho idha añño koci pavisati aññatra pabbajitena, siyā nu kho pabbajitassa kamman”ti. Ayaṃ bhikkhave dutiyo ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rañño antepure aññataraṃ ratanaṃ nassati. Tattha rañño evaṃ hoti: “Na kho idha añño koci pavisati aññatra pabbajitena, siyā nu kho pabbajitassa kamman”ti. Ayaṃ bhikkhave tatiyo ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rañño antepure abbhantarā guyhamantā bahiddhā sambhedaṃ. Tattha rañño evaṃ hoti: “Na kho idha añño koci pavisati aññatra pabbajitena, siyā nu kho pabbajitassa kamman”ti. Ayaṃ bhikkhave catuttho ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rañño antepure putto vā pitaraṃ pattheti, pitā vā puttaṃ pattheti. Tesam evaṃ hoti: “Na kho idha añño koci pavisati aññatra pabbajitena, siyā nu kho pabbajitassa kamman”ti. Ayaṃ bhikkhave pañcama ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rājā nīcaṭṭhāniyaṃ ucce ṭhāne⁴ ṭhapeti. Yesaṃ taṃ amanāpaṃ tesam evaṃ hoti: “Rājā kho pabbajitena saṃsaṭṭho, siyā nu kho pabbajitassa kamman”ti. Ayaṃ bhikkhave chaṭṭho ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rājā uccaṭṭhāniyaṃ nīce ṭhāne⁵ ṭhapeti. Yesaṃ taṃ amanāpaṃ tesam evaṃ hoti: “Rājā kho pabbajitena saṃsaṭṭho, siyā nu kho pabbajitassa kamman”ti. Ayaṃ bhikkhave sattama ādīnavo rājantepurappavesane.

¹ dasayime - Ma, Syā; das' ime - PTS.

² nisinno - Ma, PTS; sayanagato - Syā.

³ gaṇhi - Ma, PTS.

⁴ uccaṭṭhāne - PTS.

⁵ nīcaṭṭhāne - PTS.

7. Nay các tỳ khưu, đây là mười điều nguy hiểm trong việc đi vào hậu cung của đức vua. Thế nào là mười? Nay các tỳ khưu, trường hợp đức vua đang nằm với hoàng hậu. Vị tỳ khưu đi vào nơi ấy. Hoặc là khi nhìn thấy vị tỳ khưu hoàng hậu nở nụ cười, hoặc là khi nhìn thấy hoàng hậu vị tỳ khưu nở nụ cười. Trong trường hợp ấy, đức vua khởi ý như vậy: “Rõ ràng giữa những người này đã xảy ra chuyện, hoặc họ sẽ làm ra chuyện.” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ nhất trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Nay các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, đức vua có nhiều phận sự có nhiều công việc cần phải làm, sau khi đi đến với người đàn bà nào đó rồi không nhớ. Do việc ấy, cô ấy mang thai. Trong trường hợp ấy, đức vua khởi ý như vậy: “Ở đây, không có người nào khác đi vào ngoại trừ vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ nhì trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Nay các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, trong hậu cung của đức vua có vật báu nào đó bị mất trộm. Trong trường hợp ấy, đức vua khởi ý như vậy: “Ở đây, không có người nào khác đi vào ngoại trừ vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ ba trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Nay các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, trong hậu cung của đức vua các chuyện nội vụ đang được giữ kín lại bị tiết lộ ra bên ngoài. Trong trường hợp ấy, đức vua khởi ý như vậy: “Ở đây, không có người nào khác đi vào ngoại trừ vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ tư trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Nay các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, trong hậu cung của đức vua, hoặc là con âm mưu giết cha hoặc là cha âm mưu giết con. Họ khởi ý như vậy: “Ở đây, không có người nào khác đi vào ngoại trừ vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ năm trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Nay các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, đức vua đưa người có địa vị thấp lên địa vị cao. Những người không hài lòng với điều ấy khởi ý như vậy: “Đức vua thân cận với vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ sáu trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Nay các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, đức vua đưa người có địa vị cao xuống địa vị thấp. Những người không hài lòng với điều ấy khởi ý như vậy: “Đức vua thân cận với vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Nay các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ bảy trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Punacaparaṃ bhikkhave rājā akāle senaṃ uyyojeti. Yesaṃ taṃ amanāpaṃ tesaṃ evaṃ hoti: “Rājā kho pabbajitena saṃsaṭṭho, siyā nu kho pabbajitassa kamman ”ti. Ayaṃ bhikkhave aṭṭhamo ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rājā kāle senaṃ uyyojetvā antarāmaggato nivattāpeti. Yesaṃ taṃ amanāpaṃ tesaṃ evaṃ hoti: “Rājā kho pabbajitena saṃsaṭṭho, siyā nu kho pabbajitassa kamman ”ti. Ayaṃ bhikkhave navamo ādīnavo rājantepurappavesane.

Punacaparaṃ bhikkhave rañño rājantepuraṃ hatthisammaddaṃ assasammaddaṃ rathasammaddaṃ rajanīyāni¹ rūpasaddagandharasa-phoṭṭhabbāni yāni na pabbajitassa sārubbāni. Ayaṃ bhikkhave dasamo ādīnavo rājantepurappavesane. Ime kho bhikkhave dasa ādīnavā rājantepurappavesane ”ti.

8. Atha kho bhagavā ayasmantaṃ ānandaṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu rañño khattiyassa muddhāvasittassa² anikkhantarājake anīhataratanake³ pubbe appaṭisaṃvidito indakhīlaṃ atikkāmeyya pācittiyān ”ti.

9. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Khattiyo nāma ubhato sujāto hoti mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāvasattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena.

Muddhāvasitto nāma khattiyābhisekena abhisitto hoti.

¹ rajjanīyāni - Ma.

² muddhābhisittassa - Syā.

³ aniggataratanake - Ma, Syā, PTS.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, đức vua điều động quân đội không đúng thời. Những người không hài lòng với điều ấy khởi ý như vậy: “Đức vua thân cận với vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Này các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ tám trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, đức vua điều động quân đội đúng thời, giữa đường lại quay trở về. Những người không hài lòng với điều ấy khởi ý như vậy: “Đức vua thân cận với vị xuất gia; có thể là việc làm của vị xuất gia?” Này các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ chín trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

Này các tỳ khưu, còn có điều khác nữa, hậu cung của đức vua là đông đúc với những voi, đông đúc với những ngựa, đông đúc với những xe, các sắc thính hương vị xúc đều gợi lên sự đắm nhiễm không thích hợp cho vị xuất gia. Này các tỳ khưu, đây là điều nguy hiểm thứ mười trong việc đi vào hậu cung của đức vua. Này các tỳ khưu, đây là mười điều nguy hiểm trong việc đi vào hậu cung của đức vua.

8. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Ānanda bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, về sự khó khăn trong việc ăn uống, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào khi chưa được báo tin trước mà vượt qua ngưỡng cửa (phòng ngủ) của đức vua dòng Sát-đế-ly đã được đội lên vương miện trong lúc đức vua chưa đi khỏi trong lúc vật báu (hoàng hậu) chưa lui ra thì phạm tội pācittiya.”

9. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Dòng Sát-đế-ly nghĩa là hậu duệ thuần khiết được khéo sanh ra từ cả hai bên là từ dòng bên mẹ và từ dòng bên cha cho đến bảy thế hệ tổ tiên, không bị gièm pha, không bị chỉ trích khi nói về nguồn gốc.

Đã được đội lên vương miện: đã được đăng quang với lễ phong vương của dòng Sát-đế-ly.

Anikkhantarājake 'ti rājā sayanigharā¹ anikkhatto hoti.

Anīhataratanake 'ti mahesī sayanigharā anikkhattā hoti. Ubho vā anikkhattā honti.

Pubbe appaṭisaṃvidito 'ti pubbe animantito.²

Indakhīlo nāma sayanigharassa ummāro vuccati.

Sayanigharam nāma yattha kathaci rañño sayanaṃ paññattaṃ hoti antamaso sānipākāraparikkhattampi.

Indakhīlaṃ atikkāmeyyā 'ti paṭhamaṃ pādaṃ ummāraṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Dutiyāṃ pādaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Appaṭisaṃvidite appaṭisaṃviditasāññī indakhīlaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa. Appaṭisaṃvidite vematiko indakhīlaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa. Appaṭisaṃvidite paṭisaṃviditasāññī indakhīlaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Paṭisaṃvidite appaṭisaṃviditasāññī, āpatti dukkaṭassa. Paṭisaṃvidite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Paṭisaṃvidite paṭisaṃviditasāññī, anāpatti.

Anāpatti paṭisaṃvidite, na khattiyo hoti, na khattiyābhisekena abhisitto hoti, rājā vā³ sayanigharā nikkhanto hoti, mahesī vā³ sayanigharā nikkhattā hoti, ubho vā nikkhattā⁴ ca honti, na sayanighare, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Rājantepurasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ.⁵

--ooOoo--

¹ sayanigharā - Syā. ³ vā - adhikaṃ.
² anāmantetvā - Ma, PTS.

⁴ ubho vā sayanigharā nikkhattā - Ma.
⁵ antepurasikkhāpadaṃ paṭhamaṃ - Ma.

Trong lúc đức vua chưa đi khỏi: đức vua chưa ra khỏi phòng ngủ.

Trong lúc vật báu (hoàng hậu) chưa lui ra: hoàng hậu chưa ra khỏi phòng ngủ, hoặc cả hai chưa ra khỏi.

Chưa được báo tin trước: chưa được thỉnh mời (đi vào).

Ngưỡng cửa nghĩa là ngạch cửa của phòng ngủ được đề cập đến.

Phòng ngủ nghĩa là bất cứ nơi nào được quy định là chỗ nằm của đức vua, thậm chí chỉ được bao quanh bằng khung màn che.

Vượt qua ngưỡng cửa: vị vượt qua ngạch cửa bước thứ nhất thì phạm tội *dukkata*. Vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội *pācittiya*.

Khi chưa được báo tin, nhận biết là chưa được báo tin, vị vượt qua ngưỡng cửa thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa được báo tin, có sự hoài nghi, vị vượt qua ngưỡng cửa thì phạm tội *pācittiya*. Khi chưa được báo tin, (lâm) tưởng là đã được báo tin, vị vượt qua ngưỡng cửa thì phạm tội *pācittiya*.

Khi đã được báo tin, (lâm) tưởng là chưa được báo tin, phạm tội *dukkata*. Khi đã được báo tin, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã được báo tin, nhận biết là đã được báo tin thì vô tội.

Khi đã được báo tin, (đức vua) không phải là dòng Sát-đế-ly, chưa được đăng quang với lễ phong vương của dòng Sát-đế-ly, hoặc là đức vua đã ra khỏi phòng ngủ, hoặc là hoàng hậu đã ra khỏi phòng ngủ, hoặc cả hai đã ra khỏi phòng ngủ, không phải ở trong phòng ngủ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về hậu cung của đức vua là thứ nhất.

--ooOoo--

6. 9. 2. RATANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aciravatiyā nadiyā nahāyati. Aññataropi brāhmaṇo pañcasatānam thavikaṃ thale nikkhipitvā aciravatiyā nadiyā nahāyitvā¹ vissarivā agamāsi. Atha kho so bhikkhu tassāyaṃ brāhmaṇassa thavikā ‘mā idha nassī ’ti² aggahehi. Atha kho so brāhmaṇo saritvā turitaturito³ ādhāvitvā taṃ bhikkhum etadavoca: “Api me bho thavikaṃ passeyyāsi ”ti. “Handa brāhmaṇā ”ti adāsi. Atha kho tassa brāhmaṇassa etadahosi: ‘Kena nu kho ahaṃ upāyena imassa bhikkhuno puṇṇapattam na dadeyyan ’ti? “Na me bho pañcasatāni sahaṃsaṃ me ”ti palibuddhitvā muñci.

2. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamattham ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhu ratanaṃ uggahessati ”ti? –pe– “Saccam kira tvam bhikkhu ratanaṃ uggahesi ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma tvam moghapurisa ratanaṃ uggahessasi? Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu ratanaṃ vā ratanasammataṃ vā uggaṇḥeyya vā uggaṇhāpeyya vā pācittiyān ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena sāvattiyam ussavo hoti, manussā alaṃkatapaṭiyattā uyyānaṃ gacchanti. Visākhāpi migāramātā alaṃkatapaṭiyattā ‘uyyānaṃ gamissāmi ’ti gāmato nikkhamitvā “Kyāham karissāmi uyyānaṃ gantvā, yannūnāham bhagavantaṃ payirupāseyyan ”ti? Abharaṇaṃ omuñcitvā uttarāsaṅgena bhaṇḍikaṃ khandhitvā dāsiyā adāsi: “Handa je imam bhaṇḍikaṃ gaṇhāhi ”ti. Atha kho visākhā migāramātā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho visākhaṃ migāramātaraṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho visākhā migāramātā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho sā dāsi taṃ bhaṇḍikaṃ vissarivā agamāsi. Bhikkhū passitvā bhagavato etamattham ārocesuṃ. “Tena hi bhikkhave uggaṇḥetvā nikkhipathā ”ti.

¹ nahāyanto - Ma;
nhāyanto - PTS; nhāyitvā - Syā.

² mā nassī ti - Syā, PTS.

³ turito - Ma, Syā, PTS.

6. 9. 2. ĐIỀU HỌC VỀ VẬT QUÝ GIÁ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ tắm ở dòng sông Aciravatī. Có người Bà-la-môn nọ sau khi bỏ xuống trên bờ túi xách có năm trăm (đồng tiền) rồi cũng đã tắm ở dòng sông Aciravatī, sau đó đã quên lưng rồi ra đi. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Túi xách này là của người Bà-la-môn ấy, chớ để bị mất cắp ở chỗ này” rồi đã giữ lấy. Sau đó, người Bà-la-môn ấy sau khi nhớ ra đã vội vã chạy trở lại và đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này ông, vậy ông có nhìn thấy túi xách của tôi không?” - “Này Bà-la-môn, đây này,” rồi đã trao cho. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy đã khởi ý điều này: “Bằng phương kế gì để ta khỏi phải biếu vị tỳ khưu này một bình bát đây?” (nên đã nói rằng): - “Này ông, của tôi không phải là năm trăm, của tôi là một ngàn,” sau khi giữ (vị tỳ khưu) lại rồi đã thả ra.

2. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại nhặt lấy vật quý giá?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người nhặt lấy vật quý giá, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại nhặt lấy vật quý giá vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvathī có lễ hội. Dân chúng chung diện trang điểm đi đến công viên. Bà Visākhā mẹ của Migāra cũng chung diện trang điểm (nghĩ rằng): “Ta sẽ đi đến công viên.” Sau khi đi ra khỏi làng (nghĩ rằng): “Ta sẽ làm gì sau khi đi đến công viên? Hay là ta nên thăm viếng đức Thế Tôn?” rồi đã tháo ra đồ trang sức, dùng thượng y buộc lại thành gói rồi trao cho người tớ gái (nói rằng): - “Này em, hãy cầm lấy gói đồ này.” Sau đó, bà Visākhā mẹ của Migāra đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Visākhā mẹ của Migāra đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Visākhā mẹ của Migāra đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Khi ấy, cô tớ gái ấy đã quên lưng gói đồ ấy và ra đi. Các tỳ khưu đã nhìn thấy rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, như thế thì các người hãy nhặt lấy và để riêng ra.”

4. Atha kho bhagavā etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave ratanaṃ vā ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā,¹ uggahetvā vā uggahāpetvā vā nikkhipituṃ ‘yassa bhavissati so harissati’ ti. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu ratanaṃ vā ratanasammataṃ vā aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā¹ uggāṇheyya vā uggāṇhāpeyya vā pācittiyaṃ” ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena kāsīsu janapadesu² anāthapiṇḍikassa gahapatissa kammantagāmo hoti. Tena ca gahapatinā antevāsi āṇatto hoti: “Sace bhadantā āgacchanti bhattaṃ kareyyāsi” ti. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kāsīsu janapadesu cārikaṃ caramānā yena anāthapiṇḍikassa gahapatissa kammantagāmo tenupasaṅkamimsu. Addasā kho so puriso te bhikkhū dūratova āgacchante, disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te bhikkhū abhivādetvā etadavoca: “Adhivāsentu bhante ayyā svātanāya gahapatino bhattaṃ” ti. Adhivāsesuṃ kho te bhikkhū tuṅhībhāvena. Atha kho so puriso tassā rattiyaṃ accayena paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā kālaṃ ārocāpetvā aṅgulimuddikaṃ omuñcivā te bhikkhū bhattena parivisitvā: “Ayyā bhuñjitvā gacchantu, ahampi kammantaṃ gamissāmi” ti aṅgulimuddikaṃ vissarivā agamāsi. Bhikkhū passivā ‘sace mayaṃ gamissāma nassissatāyaṃ aṅgulimuddikā’ ti tattheva acchimsu. Atha kho so puriso kammantā āgacchanto te bhikkhū passivā etadavoca: “Kissa bhante ayyā idheva acchanti” ti? Atha kho te bhikkhū tassa purisassa etamatthaṃ ārocetvā sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

6. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave ratanaṃ vā ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā, uggahetvā vā uggahāpetvā vā nikkhipituṃ ‘yassa bhavissati so harissati’ ti. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu ratanaṃ vā ratanasammataṃ vā aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā uggāṇheyya vā uggāṇhāpeyya vā pācittiyaṃ. Ratanaṃ vā pana bhikkhunā ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā³ vā nikkhipitabbaṃ, ‘yassa bhavissati so harissati’ ti. Ayaṃ tattha sāmīci” ti.

¹ vā ajjhāvasathe vā - Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

² janapade - Ma.

³ uggāṇhāpetvā - Sīmu.

Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, ta cho phép nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ rồi để riêng ra (nghĩ rằng): ‘Là của ai, người ấy sẽ đem đi.’ Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu nào nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá thì phạm tội pācittiya ngoại trừ ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, trong xứ Kāsī có ngôi làng là nơi thương mại của gia chủ Anāthapiṇḍika. Và vị gia chủ ấy đã dặn dò viên quản lý rằng: “Nếu các ngài đại đức đi đến, người có thể dọn bữa ăn.” Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu trong khi đi du hành ở xứ Kāsī đã đi đến ngôi làng là nơi thương mại của gia chủ Anāthapiṇḍika. Người đàn ông ấy đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã chào hỏi các vị tỳ khưu ấy và đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin các ngài đại đức hãy nhận lời bữa ăn của gia chủ vào ngày mai.” Các vị tỳ khưu ấy đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Sau đó, khi trải qua đêm ấy người đàn ông ấy đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm rồi cho người thông báo thời giờ. Vị ấy sau khi tháo ra chiếc nhẫn đeo ngón tay rồi đã dâng bữa ăn đến các vị tỳ khưu ấy (nói rằng): - “Các ngài đại đức sau khi thọ thực xin cứ việc ra đi. Tôi cũng sẽ đi làm công việc.” Rồi đã quên lưng chiếc nhẫn đeo ngón tay và ra đi. Các vị tỳ khưu sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): “Nếu chúng ta đi, chiếc nhẫn đeo ngón tay này sẽ bị mất trộm” nên đã ngồi lại ngay tại chỗ ấy. Sau đó, người đàn ông ấy khi xong công việc quay trở lại đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy nên đã nói điều này: - “Thưa các ngài, tại sao các ngài đại đức ngồi lại ngay tại chỗ này?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho người đàn ông ấy, rồi sau khi đi đến thành Sāvattthī đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

6. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, ta cho phép nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ rồi để riêng ra (nghĩ rằng): ‘Là của ai, người ấy sẽ đem đi.’ Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu nào nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trong khuôn viên tu viện hoặc trong khuôn viên chỗ ngụ. Vị tỳ khưu sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ nên để riêng ra (nghĩ rằng): ‘Là của ai, người ấy sẽ đem đi.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.”

7. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Ratanam nāma muttā maṇi veḷuriyo saṅkho silā pavāḷaṃ rajataṃ jātarūpaṃ lohitaṅko masāragallaṃ.¹

Ratanasammataṃ nāma yaṃ manussānaṃ upabhogaparibhogaṃ, etaṃ ratanasammataṃ nāma.

Aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā 'ti ṭhapetvā ajjhārāmaṃ ajjhāvasathaṃ.

Ajjhārāmo nāma parikkhittassa ārāmassa anto ārāmo, aparikkhattassa upacāro.

Ajjhāvasatho nāma parikkhittassa āvasathassa anto āvasatho, aparikkhattassa upacāro.

Uggaṇheyyā 'ti sayam gaṇhāti, āpatti pācittiyassa.

Uggaṇhāpeyyā 'ti aññaṃ gaṇhāpeti, āpatti pācittiyassa.

8. **Ratanam vā pana ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā vā nikkhipitabban** 'ti rūpena vā nimittena vā saññānaṃ katvā nikkhipitvā ācikkhitabbaṃ: “Yassa bhaṇḍaṃ naṭṭhaṃ so āgacchatū ”ti. Sace tattha āgacchati, so vattabbo: “Āvuso kīdisaṃ te bhaṇḍaṃ ”ti? Sace rūpena vā nimittena vā sampādeti dātabbaṃ. No ce sampādeti, “vicināhi āvuso ”ti vattabbo. Tamhā āvāsā pakkamantena ye tattha honti bhikkhū patirūpā tesam hatthe nikkhipitvā pakkamitabbaṃ. No ce honti bhikkhū patirūpā, ye tattha honti gahapatikā patirūpā tesam hatthe nikkhipitvā pakkamitabbaṃ.

Ayaṃ tattha sāmīci 'ti ayaṃ tattha anudhammatā.

Anāpatti ratanaṃ vā ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā vā nikkhipati 'yassa bhavissati so harissati 'ti, ratanasammataṃ vissāsaṃ gaṇhāti, tāvakālikaṃ gaṇhāti, paṃsukūla-saññissa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Ratanasikkhāpadaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

¹ etaṃ ratanaṃ nāma - Syā adhikaṃ.

7. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khuru: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khuru’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vật quý giá nghĩa là ngọc trai, ngọc ma-ni, ngọc pha lê, ngọc xa-cừ, đá quý, ngọc san hô, vàng, bạc, hồng ngọc, ngọc mắt mèo.

Vật được xem là quý giá nghĩa là vật gì được dân chúng ưa chuộng và bảo quản, vật này gọi là vật được xem là quý giá.

Ngoại trừ trong khuôn viên tu viện hoặc trong khuôn viên chỗ ngụ: trừ ra khuôn viên tu viện (và) khuôn viên chỗ ngụ.

Khuôn viên tu viện nghĩa là bên trong tu viện đối với tu viện đã được rào lại, là vùng phụ cận đối với tu viện không được rào lại.

Khuôn viên chỗ ngụ nghĩa là bên trong chỗ ngụ đối với chỗ ngụ đã được rào lại, là vùng phụ cận đối với chỗ ngụ không được rào lại.

Nhặt lấy: tự mình nhặt lấy thì phạm tội *pācittiya*.

Bảo nhặt lấy: bảo người khác nhặt lấy thì phạm tội *pācittiya*.

8. **Vị tỳ khuru sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ nên để riêng ra:** Sau khi ghi nhận hình dáng hoặc đặc điểm rồi để riêng ra và nên thông báo rằng: “Ai có vật bị mất, người ấy hãy đi đến.” Nếu có người đi đến nơi ấy, thì nên nói với người ấy rằng: “Này đạo hữu, đồ vật của đạo hữu như thế nào?” Nếu mô tả đúng hình dáng hoặc đặc điểm thì nên trao cho. Nếu không mô tả đúng thì nên nói rằng: “Này đạo hữu, hãy tìm kiếm.” Vị sắp sửa rời khỏi trú xứ ấy, nên trao lại tận tay của những vị tỳ khuru thích hợp ở tại nơi ấy rồi ra đi. Nếu không có những vị tỳ khuru thích hợp, nên trao lại tận tay của những vị gia chủ thích hợp ở tại nơi ấy rồi ra đi.

Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy: đây là sự hợp lý trong trường hợp ấy.

Vị sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ rồi để riêng ra (nghĩ rằng): ‘Là của ai, người ấy sẽ đem đi,’ vị lấy vật được xem là quý giá theo lối thân thiết, vị lấy trong một thời hạn, vị nghĩ là vật quảng bỏ, vị bị diên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vật quý giá là thứ nhì.

--ooOoo--

6. 9. 3. VIKĀLE GĀMAPAVESANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū vikāle gāmaṃ pavisitvā sabhāyaṃ nisīditvā anekavihitaṃ tiracchānakathaṃ kathenti, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ mahāmattakathaṃ senākathaṃ bhayakhathaṃ yuddhakathaṃ annakathaṃ pānakathaṃ vatthakathaṃ sayanakathaṃ mālākathaṃ gandhakathaṃ ñātikathaṃ yānakathaṃ gāmakathaṃ nigamakathaṃ nagarakathaṃ janapadakathaṃ itthīkathaṃ purisakathaṃ¹ sūrakathaṃ² visikhākathaṃ kumbhaṭṭhānakathaṃ pubbapetakathaṃ nānatthakathaṃ lokakkhāyikaṃ samuddakkhāyikaṃ itibhavābhavakathaṃ iti vā. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā vikāle gāmaṃ pavisitvā sabhāyaṃ nisīditvā anekavihitaṃ tiracchānakathaṃ kathessanti, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ –pe– itibhavābhavakathaṃ iti vā, seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū vikāle gāmaṃ pavisitvā sabhāyaṃ nisīditvā anekavihitaṃ tiracchānakathaṃ kathessanti, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ –pe– itibhavābhavakathaṃ iti vā ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave vikāle gāmaṃ pavisitvā sabhāyaṃ nisīditvā anekavihitaṃ tiracchānakathaṃ kathetha, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ –pe– itibhavābhavakathaṃ iti vā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā vikāle gāmaṃ pavisitvā sabhāyaṃ nisīditvā anekavihitaṃ tiracchānakathaṃ kathessatha, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ –pe– itibhavābhavakathaṃ iti vā? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu vikāle gāmaṃ paviseyya pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ purisakathaṃ - Ma, Syā, PTS potthake na dissate.

² surākathaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2.

6. 9. 3. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC VÀO LÀNG LÚC SÁI THỜI:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi vào làng lúc sái thời rồi ngồi ở đám đông nói chuyện nhằm nhí liên quan đến nhiều vấn đề như là: chuyện đức vua, chuyện kẻ trộm, chuyện quan đại thần, chuyện binh lính, chuyện kinh dị, chuyện chiến trường, chuyện thức ăn, chuyện nước uống, chuyện vải vóc, chuyện giường nằm, chuyện vòng hoa, chuyện hương thơm, chuyện thân quyến, chuyện xe cộ, chuyện làng xóm, chuyện thị trấn, chuyện thành thị, chuyện quốc gia, chuyện đàn bà, chuyện đàn ông, chuyện người hùng, chuyện đường xá, chuyện về chỗ có hũ (của cải chôn giấu), chuyện ma quỷ, chuyện linh tinh, chuyện tiên đoán về thế gian, chuyện tiên đoán về biển cả, chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Samôn Thích tử lại đi vào làng lúc sái thời rồi ngồi ở đám đông nói chuyện nhằm nhí liên quan đến nhiều vấn đề như là: chuyện đức vua, –(như trên)– chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy giống như các người tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đi vào làng lúc sái thời rồi ngồi ở đám đông nói chuyện nhằm nhí liên quan đến nhiều vấn đề như là: chuyện đức vua, –(như trên)– chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đi vào làng lúc sái thời rồi ngồi ở đám đông nói chuyện nhằm nhí liên quan đến nhiều vấn đề như là: chuyện đức vua, –(như trên)– chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đi vào làng lúc sái thời rồi ngồi ở đám đông nói chuyện nhằm nhí liên quan đến nhiều vấn đề như là: chuyện đức vua, –(như trên)– chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào đi vào làng lúc sái thời thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū kosalesu janapadesu sāvattiṃ gacchantā sāyaṃ aññataraṃ gāmaṃ upagacchiṃsu. Manussā te bhikkhū passivā etadavocuṃ: “Pavisatha bhante ”ti. Atha kho te bhikkhū ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ vikāle gāmaṃ pavisitun ’ti kukkucāyanto na pāvisiṃsu. Corā te bhikkhū acchindiṃsu. Atha kho te bhikkhū sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave āpucchā vikāle gāmaṃ pavisituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya pācittiyaṇṇī ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosalesu janapadesu sāvattiṃ gacchanto sāyaṃ aññataraṃ gāmaṃ upagañchi. Manussā taṃ bhikkhuṃ passivā etadavocuṃ: “Pavisatha bhante ”ti. Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ anāpucchā vikāle gāmaṃ pavisitun ’ti kukkucāyanto na pāvisi. Corā taṃ bhikkhuṃ acchindiṃsu. Atha kho so bhikkhu sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave santaṃ bhikkhuṃ āpucchā vikāle gāmaṃ pavisituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya pācittiyaṇṇī ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ahinā daṭṭho hoti. Aññataro bhikkhu ‘aggiṃ āharissāmī ’ti gāmaṃ gacchati. Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā vikāle gāmaṃ pavisitun ’ti kukkucāyanto na pāvisi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave tathārūpe accāyike karaṇīye santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā vikāle gāmaṃ pavisituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā pācittiyaṇṇī ”ti.

3. Vào lúc bảy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc đi đến thành Sāvattthī thuộc xứ Kosala đã đi đến gần ngôi làng nọ vào lúc chiều tối. Dân chúng sau khi nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin hãy vào.” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đi vào làng lúc sái thời” rồi trong lúc ngần ngại đã không đi vào. Bọn đạo tặc đã cướp bóc các vị tỳ khưu ấy. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvattthī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, ta cho phép đi vào làng lúc sái thời khi đã thông báo. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu nào đi vào làng lúc sái thời không thông báo thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

4. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đến thành Sāvattthī thuộc xứ Kosala đã đi đến gần ngôi làng nọ vào lúc chiều tối. Dân chúng sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, xin hãy vào.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đi vào làng lúc sái thời không thông báo” rồi trong lúc ngần ngại đã không đi vào. Bọn đạo tặc đã cướp bóc vị tỳ khưu ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvattthī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, ta cho phép đi vào làng lúc sái thời khi đã thông báo vị tỳ khưu hiện diện. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu nào đi vào làng lúc sái thời không thông báo vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

5. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị rắn cắn. Vị tỳ khưu khác (nghĩ rằng): “Ta sẽ mang lại lửa” rồi đi đến làng. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đi vào làng không thông báo vị tỳ khưu hiện diện” rồi trong lúc ngần ngại đã không đi vào. Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, trong trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế ta cho phép đi vào làng lúc sái thời không thông báo vị tỳ khưu hiện diện. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Vị tỳ khưu nào đi vào làng lúc sái thời không thông báo vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế.”

6. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū 'ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' ti.

Santo nāma bhikkhu sakkā hoti āpucchā pavisitum.

Asanto nāma bhikkhu na sakkā hoti āpucchā pavisitum.

Vikālo nāma majjhantike vītivatte yāva aruṇuggamanā.

Gāmaṃ paviseyyā 'ti parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ atikkamantassa āpatti pācittiyassa. Aparikkhittassa gāmassa upacāraṃ okkamantassa āpatti pācittiyassa.

Aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā 'ti ṭhapetvā tathārūpaṃ accāyikaṃ karaṇīyaṃ.

Vikāle vikālasaññī santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā gāmaṃ pavisati aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā, āpatti pācittiyassa. Vikāle vematiko santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā gāmaṃ pavisati aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā, āpatti pācittiyassa. Vikāle kālasaññī santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā gāmaṃ pavisati aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā, āpatti pācittiyassa.

Kāle vikālasaññī, āpatti dukkaṭassa. Kāle vematiko, āpatti dukkaṭassa. Kāle kālasaññī, anāpatti.

Anāpatti tathārūpe accāyike karaṇīye santaṃ bhikkhuṃ āpucchā pavisati, asantaṃ bhikkhuṃ anāpucchā pavisati, antarāramaṃ¹ gacchati, bhikkhunūpassayaṃ gacchati, titthiyaseyyaṃ gacchati, paṭikkamanaṃ gacchati, gāmena maggo hoti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Vikāle gāmappavesanasikkhāpadaṃ² tatiyaṃ.

--ooOoo--

¹ antarāgāmaṃ - PTS.

² vikālagāmappavesanasikkhāpadaṃ - Ma.

6. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu hiện diện nghĩa là có thể thông báo để đi vào (làng).

Vị tỳ khưu không hiện diện nghĩa là không thể thông báo để đi vào (làng).

Lúc sái thời nghĩa là từ lúc đã quá nửa ngày cho đến rạng đông (ngày hôm sau).

Đi vào làng: vị vượt qua hàng rào của ngôi làng được rào lại thì phạm tội *pācittiya*. Vị đi vào vùng phụ cận của ngôi làng không được rào lại thì phạm tội *pācittiya*.

Ngoại trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế: trừ ra trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế.

Vào lúc sái thời, nhận biết là vào lúc sái thời, vị đi vào làng không thông báo vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế. Vào lúc sái thời, có sự hoài nghi, vị đi vào làng không thông báo vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế. Vào lúc sái thời, (lâm) tưởng là vào lúc hợp thời, vị đi vào làng không thông báo vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội *pācittiya* ngoại trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế.

Vào lúc hợp thời, (lâm) tưởng là lúc sái thời, phạm tội *dukkata*. Vào lúc hợp thời, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Vào lúc hợp thời, nhận biết là lúc hợp thời thì vô tội.

Trong trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế, sau khi thông báo vị tỳ khưu hiện diện rồi đi vào (làng), không có vị tỳ khưu hiện diện rồi đi vào (làng) không có thông báo, vị đi bên trong tu viện, vị đi đến chỗ ngụ của tỳ khưu ni, vị đi đến chỗ ngụ của các tu sĩ ngoại đạo, vị đi trở về, con đường đi ngang qua ngôi làng, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về việc vào làng lúc sái thời là thứ ba.

--ooOoo--

6. 9. 4. SŪCIGHARASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena aññatarena dantakārena bhikkhū pavāritā honti: “Yesaṃ ayyānaṃ sūcigharena attho, ahaṃ sūcigharenā ”ti. Tena kho pana samayena bhikkhū bahū sūcighare viññāpentī. Yesaṃ khuddakā sūcigharā te mahante sūcighare viññāpentī, yesaṃ mahantā sūcigharā te khuddake sūcighare viññāpentī. Atha kho so dantakāro bhikkhūnaṃ bahū sūcighare karonto na sakkoti aññaṃ vikkāyikaṃ bhaṇḍaṃ kātuṃ, attanāpi na yāpeti, puttadārāpissa kilamanti.¹ Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā na mattaṃ jānitvā bahū sūcighare viññāpessanti? Ayaṃ imesaṃ bahū sūcighare karonto na sakkoti aññaṃ vikkāyikaṃ bhaṇḍaṃ kātuṃ attanāpi na yāpeti puttadārāpissa kilamanti ”ti.

2. Assosaṃ kho bhikkhū tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū na mattaṃ jānitvā bahū sūcighare viññāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū na mattaṃ jānitvā bahū sūcighare viññāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā na mattaṃ jānitvā bahū sūcighare viññāpessanti? Netāṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aṭṭhimayaṃ vā dantamayaṃ vā visāṇamayaṃ vā sūcigharaṃ kāraṇeṃ bhedaṇaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Aṭṭhi nāma yaṃ kiñci aṭṭhi.

Danto nāma hatthidanto vuccati.

Visāṇaṃ nāma yaṃ kiñci visāṇaṃ.

Kāraṇeṃ ’ti karoti vā kāraṇayati vā, payoge dukkaṭṭhaṃ paṭilābhena bhinditvā pācittiyaṃ desetabbaṃ.

¹ puttadārāpissa kilamati - Ma, PTS, Sī.

6. 9. 4. ĐIỀU HỌC VỀ ỐNG ĐỰNG KIM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đã được người thợ làm đồ sừng nọ thỉnh cầu rằng : “Các ngài đại đức nào có nhu cầu về ống đựng kim, tôi sẽ dâng ống đựng kim.” Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu yêu cầu nhiều ống đựng kim. Những vị có các ống đựng kim nhỏ thì yêu cầu các ống đựng kim lớn. Những vị có các ống đựng kim lớn thì yêu cầu các ống đựng kim nhỏ. Khi ấy, trong lúc làm nhiều ống đựng kim cho các tỳ khưu, người thợ làm đồ sừng ấy không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều ống đựng kim? Người này trong lúc làm nhiều ống đựng kim cho các vị này không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở.

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều ống đựng kim?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người không biết chừng mực và yêu cầu nhiều ống đựng kim, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều ống đựng kim vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào bảo làm ống đựng kim bằng xương, hoặc bằng ngà, hoặc bằng sừng thì (ống đựng kim ấy) nên được đập vỡ và phạm tội pācittiya.”

3. Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Xương nghĩa là bất cứ loại xương gì.

Ngà nghĩa là ngà voi được đề cập đến.

Sừng nghĩa là bất cứ loại sừng gì.

Bảo làm: Vị (tự) làm hoặc bảo làm, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên đập vỡ rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti gaṇṭhikāya¹ araṇike, vīthe,² añjaniyā, añjanisalākāya, vāsijaṭe, udakapuñchaniyā, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Sūciḡharasikkhāpadaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

6. 9. 5. MAÑCASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto uce mañce sayati. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ senāsanacārikam āhiṇḍanto yenāyasmato upanandassa sakyaputtssa vihāro tenupasaṅkami. Addasā kho āyasmā upanando sakyaputto bhagavantam dūratova āgacchantam, disvāna bhagavantam etadavoca: “Āgacchatu me bhante sayanam passatū”ti. Atha kho bhagavā tato va paṭinivattitvā bhikkhū āmantesi: “Āsayato bhikkhave moghapuriso veditabbo”ti. Atha kho bhagavā āyasmantam upanandam sakyaputtam anekapariyāyena vīgarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Navam pana bhikkhunā mañcam vā piṭham vā kārayamānena aṭṭhaṅgulapādakaṃ kāretabbaṃ sugataṅgulena aññatra heṭṭhimāya aṭṭhaniyā. Tam atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyam*”ti.

¹ gaṇḍikāya - Syā.

² vidhe - Ma, PTS; vīthe - Syā.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị nhận được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Trong trường hợp hột nút, đồ đánh lửa, cái khóa thắt lưng, hộp đựng thuốc cao, que bôi thuốc cao, cán dao cạo, đồ gạt nước,¹ vị bị điên, vị phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về ống đựng kim là thứ tư.

--ooOoo--

6. 9. 5. ĐIỀU HỌC VỀ GIƯỜNG NẪM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya nằm giường cao. Khi ấy, đức Thế Tôn trong lúc đi dạo quanh các chỗ trú ngụ cùng với nhiều vị tỳ khưu đã đi đến trú xá của đại đức Upananda con trai dòng Sakya. Đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin hãy đi đến. Xin đức Thế Tôn hãy nhìn xem cái giường của con.” Khi ấy, đức Thế Tôn ngay tại chỗ ấy đã quay lại và bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, kẻ rồ dại cần được chỉ bảo về chỗ nằm.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Upananda con trai dòng Sakya bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trong lúc cho thực hiện giường hoặc ghế mới, vị tỳ khưu nên bảo làm chân cao tám ngón tay theo ngón tay của đức Thiện Thế^[] ngoại trừ phần khung giường ở bên dưới. Nếu vượt quá mức ấy thì nên cắt bớt và phạm tội pācittiya.”*

¹ Một số vật dụng trên được đề cập ở *Cullavagga 2 - Tiêu Phẩm 2*, TTPV tập 07: khóa thắt lưng (*vīṭha*, tr. 93), hộp đựng thuốc cao (*añjanī*, tr. 91), que bôi thuốc cao (*añjanisalākā*, tr. 91), đồ gạt nước (*udakapuñchanī*, tr. 55).

2. **Navam** nāma karaṇaṃ upādāya vuccati.

Mañco nāma cattāro mañcā: masārako bundikābaddho kuḷirapādako¹ āhaccapādako.

Pītham nāma cattāri pīthāni: masārakaṃ bundikābaddhaṃ kuḷirapādakaṃ āhaccapādakaṃ.

Kārayamānenā 'ti karonto vā kārāpento vā.

Aṭṭhaṅgulapādakaṃ kāretabbaṃ sugataṅgulena aññaṭṭha heṭṭhimāya aṭaniyā 'ti ṭhapetvā heṭṭhimaṃ aṭaniṃ.² Taṃ atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena chinditvā pācittiyaṃ desetabbaṃ.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññaṭṭha kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti pamāṇikaṃ karoti, ūnakaṃ karoti, aññaṭṭha kataṃ pamāṇātikkantaṃ paṭilābhivā chinditvā paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā 'ti.

Mañcasikkhāpadaṃ³ pañcamaṃ.

--ooOoo--

6. 9. 6. TŪLONADDHASIKKHĀPADAMAṃ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū mañcampaṃ pīthampaṃ tūlonaddhaṃ kārāpenti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā mañcampaṃ pīthampaṃ tūlonaddhaṃ kārāpessanti, seyyathāpi gihi kāmabhogino 'ti?”

¹ kuḷirapādako - Ma, PTS.

² aṭaniyaṃ - Syā, PTS.

³ mañcapīthasikkhāpadaṃ - Ma.

Mới nghĩa là có liên quan đến việc làm (giường hoặc ghế) được đề cập.

Giường nghĩa là có bốn loại giường: giường lắp ráp, giường xếp, giường chân cong, giường có chân tháo rời được.

Ghế nghĩa là có bốn loại ghế: ghế lắp ráp, ghế xếp, ghế chân cong, ghế có chân tháo rời được.

Trong lúc cho thực hiện: trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm.

Nên bảo làm chân cao tám ngón tay theo ngón tay của đức Thiện Thệ ngoại trừ phần khung giường ở bên dưới: trừ ra phần khung giường ở bên dưới. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vượt quá mức ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị đạt được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Vị làm theo kích thước, vị làm thấp hơn, do người khác làm quá kích thước sau khi đạt được thì cắt bớt rồi sử dụng, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về giường nằm là thứ năm.

--ooOoo--

6. 9. 6. ĐIỀU HỌC VỀ ĐỘN BÔNG GÒN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư cho thực hiện giường ghế độn bông gòn. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho thực hiện giường ghế độn bông gòn giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ, Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū mañcampi pīṭhampi tūlonaddhaṃ kārāpessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave mañcampi pīṭhampi tūlonaddhaṃ kārāpethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā mañcampi pīṭhampi tūlonaddhaṃ kārāpessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā tūlonaddhaṃ kārāpeyya uddālanakaṃ pācittiyaṃ ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Mañco nāma cattāro mañcā: masārako bundikābaddho kuḷīrapādako āhaccapādako.

Pīṭhaṃ nāma cattāri pīṭhāni: masārakaṃ bundikābaddhaṃ kuḷīrapādakaṃ āhaccapādakaṃ.

Tūlaṃ nāma tīṇitūlāni rukkhatūlaṃ latātūlaṃ poṭakitūlaṃ.

Kārāpeyyā ’ti karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena uddāletvā pācittiyaṃ desetabbaṃ.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti āyoge kāyabandhane aṃsavaṭṭake¹ pattatthavikāya parissāvane bimbohanaṃ² karoti, aññena kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Tūlonaddhasikkhāpadaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

¹ aṃsabaddhake - Ma, Syā; aṃsavaddhake - PTS.

² bibbohanaṃ - Ma.

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại cho thực hiện giường ghế độn bông gòn?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người cho thực hiện giường ghế độn bông gòn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại cho thực hiện giường ghế độn bông gòn vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào bảo thực hiện giường ghế độn bông gòn thì (bông gòn) nên đợc móc ra và phạm tội pācittiya.”

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Giường nghĩa là có bốn loại giường: giường lắp ráp, giường xếp, giường chân cong, giường có chân tháo rời được.

Ghế nghĩa là có bốn loại ghế: ghế lắp ráp, ghế xếp, ghế chân cong, ghế có chân tháo rời được.

Bông gòn nghĩa là có ba loại bông gòn: bông gòn từ cây, bông gòn từ dây leo, bông gòn từ cỏ.

Bảo thực hiện: vị (tự) làm hoặc bảo làm, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên móc ra rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị đạt được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Trong trường hợp vị làm đồ băng bó, dây buộc lưng, dây đeo vai, túi đựng bát, đồ lọc nước, gối kê; sau khi đạt được (giường ghế) do người khác làm thì móc ra rồi sử dụng, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về độn bông gòn là thứ sáu.

--ooOoo--

6. 9. 7. NISĪDANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnaṃ nisīdanaṃ anuññātaṃ hoti. Chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā nisīdanaṃ anuññātan ’ti appamañikāni nisīdanāni dhārenti mañcassapi pīṭhassapi puratopi pacchatopi olambanti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū appamañikāni nisīdanāni dhāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave appamañikāni nisīdanāni dhārethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā appamañikāni nisīdanāni dhāressatha? Netaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Nisīdanaṃ pana bhikkhunā kārayamānena pāmānikaṃ kāretabbaṃ. Tatrīdaṃ pamāṇaṃ dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ diyaddhaṃ. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī mahākāyo hoti. So bhagavato purato nisīdanaṃ paññāpetvā samantato samañjamāno nisīdi.¹ Atha kho bhagavā āyasmantaṃ udāyiṃ etadvoca: “Kissa tvaṃ udāyi nisīdanaṃ paññāpetvā samannato samañjasi seyyathāpi purāṇāsikoṭṭho ”ti? “Tathā hi pana bhante bhagavatā bhikkhūnaṃ atikhuddakaṃ nisīdanaṃ anuññātan ”ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave nisīdanassa dasaṃ² vidatthiṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Nisīdanaṃ pana bhikkhunā kārayamānena pamānikaṃ kāretabbaṃ. Tatrīdaṃ pamāṇaṃ dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ diyaddhaṃ dasā vidatthi. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ ”ti.

¹ nisīdati - Ma, Syā, PTS.

² dasā - Syā, PTS, Sī 1, Sīmu 2.

6. 9. 7. ĐIỀU HỌC VỀ TẮM LÓT NGÔI:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tắm lót ngôi đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Tắm lót ngôi đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đã sử dụng các tắm lót ngôi không theo kích thước. Các vị treo ở phía trước và phía sau của giường và của ghế. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại sử dụng các tắm lót ngôi không theo kích thước?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sử dụng các tắm lót ngôi không theo kích thước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại sử dụng các tắm lót ngôi không theo kích thước vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trong lúc cho thực hiện tắm lót ngôi, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài hai gang tay, chiều rộng một gang rưỡi theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (tắm lót ngôi) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi có thân hình to lớn. Vị ấy khi sắp đặt tắm lót ngôi ở phía trước đức Thế Tôn cứ kéo căng ra khắp các phía rồi mới ngồi xuống. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Này Udāyi, vì sao sau khi sắp đặt tắm lót ngôi người cứ kéo căng ra khắp các phía giống như là căng ra tấm da bị nhăn vậy?” - “Bạch ngài, như thế là vì tắm lót ngôi đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu thì quá nhỏ.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đường viền của tắm lót ngôi là một gang. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trong lúc cho thực hiện tắm lót ngôi, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài hai gang tay, chiều rộng một gang rưỡi, đường viền một gang theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (tắm lót ngôi) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.”

3. Nisīdanam nāma sadasam vuccati.

Kārayamānenā 'ti karonto vā kārāpento vā. Pamāṇikaṃ kāretabbaṃ: Tatrīdam pamāṇam dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ diyaḍḍham dasā vidatthi. Taṃ atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam, paṭilābhena chinditvā pācittiyam desetabbaṃ.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti pamāṇikaṃ karoti, ūnakaṃ karoti, aññena kataṃ pamāṇātikantaṃ paṭilābhivā chinditvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattharaṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Nisīdanasikkhāpadaṃ sattamaṃ.

--ooOoo--

6. 9. 8. KAṆḌUPAṬICCHĀDISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnaṃ kaṇḍupaṭicchādi¹ anuññātā hoti. Chabbaggiyā bhikkhū 'bhagavatā kaṇḍupaṭicchādi anuññātā 'ti appamāṇikāyo kaṇḍupaṭicchādiyo dhārenti, puratopi pacchatopi ākaḍḍhantā āhiṇḍanti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

¹ kaṇḍupaṭicchādi - Syā, PTS evamuparipi.

3. Tắm lót ngồi nghĩa là vật có đường viền được nói đến.

Trong lúc cho thực hiện: trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm. Nên bảo làm theo kích thước: Ở đây, kích thước này là chiều dài hai gang tay, chiều rộng một gang rưỡi, đường viền một gang theo gang tay của đức Thiện Thế. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vượt quá mức ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị đạt được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Vị làm theo kích thước, vị làm nhỏ hơn, sau khi đạt được (tắm lót ngồi) do người khác làm quá kích thước thì cắt bớt rồi sử dụng, vị làm mái che hoặc thảm trải nền hoặc tấm vách chắn hoặc nệm hoặc gối kê, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về tắm lót ngồi là thứ bảy.

--ooOoo--

6. 9. 8. ĐIỀU HỌC VỀ Y ĐẤP GHỀ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, y đắp ghé đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Y đắp ghé đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đã sử dụng các y đắp ghé không theo kích thước. Các vị trong lúc để lòng thông ở phía trước và phía sau rồi đi đó đây. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

“Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū appamāṇikāyo kaṇḍupaṭicchādiyo dhāressantī ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave appamāṇikāyo kaṇḍupaṭicchādiyo dhārethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā appamāṇikāyo kaṇḍupaṭicchādiyo dhāressatha? Netāṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Kaṇḍupaṭicchādiṃ pana bhikkhunā kārayamānena pāmāṇikā kāretabbā. Tatridaṃ pamāṇaṃ dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ ”ti.

2. **Kaṇḍupaṭicchādi** nāma yassa adhonābhi ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kaṇḍu vā piḷakā¹ vā assāvo² thullakacchu³ vā ābādho tassa paṭicchādanatthāya.

Kārayamānenā ’ti karonto vā karāpento vā. Pāmāṇikā kāretabbā: Tatridaṃ pamāṇaṃ dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena chinditvā pācittiyaṃ desetabbaṃ.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilābhivā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti pamāṇikaṃ karoti, ūnakaṃ karoti, aññena kataṃ pamāṇātikkantaṃ paṭilābhivā chinditvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattaraṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Kaṇḍupaṭicchādisikkhāpadaṃ aṭṭhamaṃ.

--ooOoo--

¹ piḷakā - Ma.

² assavo - Sī 1.

³ thallukacchā - Syā.

- “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại sử dụng các y đắp ghế không theo kích thước?” – (như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sử dụng các y đắp ghế không theo kích thước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại sử dụng các y đắp ghế không theo kích thước vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trong lúc cho thực hiện y đắp ghế, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay, chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. Nếu vượt quá mức ấy thì (y đắp ghế) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.”

2. Y đắp ghế nghĩa là nhằm mục đích băng bó cho vị có ghê hoặc mụn nhọt hoặc vết thương hoặc bệnh lở loét ở phía dưới lỗ rún và ở phía trên đầu gối.

Trong lúc cho thực hiện: trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm. Nên bảo làm theo kích thước: Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ (1m x 0,5 m). Vị (tự) làm hoặc bảo làm vượt quá mức ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị đạt được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Vị làm theo kích thước, vị làm nhỏ hơn, sau khi đạt được (y đắp ghế) do người khác làm quá kích thước thì cắt bớt rồi sử dụng, vị làm mái che hoặc thảm trải nền hoặc tấm vách chắn hoặc nệm hoặc gối kê, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về y đắp ghế là thứ tám.

--ooOoo--

6. 9. 9. VASSIKASĀṬIKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnam vassikasāṭikā anuññā hoti. Chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā vassikasāṭikā anuññātā’ ti appamāṇikāyo vassikasāṭikāyo dhārenti puratopi pacchatopi ākaḍḍhantā āhiṇḍanti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū appamāṇikāyo vassikasāṭikāyo dhāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave appamāṇikāyo vassikasāṭikāyo dhārethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā appamāṇikāyo vassikasāṭikāyo dhāressatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Vassikasāṭikaṃ pana bhikkhunā kārayamānena pāmāṇikaṃ kāretabbaṃ. Tatrīdam pamāṇam dīghaso chavidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ aḍḍhateyyā. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyān ”ti.

2. **Vassikasāṭikā** nāma vassānassa cātumāsattāya.

Kārayamānenā ’ti karonto vā kārāpento vā. Pāmāṇikā kāretabbā: Tatrīdam pamāṇam dīghaso chavidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ aḍḍhateyyā. Taṃ atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam, paṭilābhena chinditvā pācittiyam desetabbaṃ.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassattāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilāhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

6. 9. 9. ĐIỀU HỌC VỀ VẢI CHOÀNG TẮM MƯA:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, vải choàng tắm mưa đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Vải choàng tắm mưa đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đã sử dụng các vải choàng tắm mưa không theo kích thước. Các vị trong lúc để lòng thông ở phía trước và phía sau rồi đi đó đây. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại sử dụng các vải choàng tắm mưa không theo kích thước?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người sử dụng các vải choàng tắm mưa không theo kích thước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại sử dụng các vải choàng tắm mưa không theo kích thước vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trong lúc cho thực hiện vải choàng tắm mưa, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài sáu gang tay, chiều rộng hai gang rưỡi theo gang tay của đức Thiện Thệ. Nếu vượt quá mức ấy thì (vải choàng tắm mưa) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.”

Vải choàng tắm mưa nghĩa là nhằm nhu cầu của bốn tháng mùa mưa.

Trong lúc cho thực hiện: trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm. Nên bảo làm theo kích thước: Ở đây, kích thước này là chiều dài sáu gang tay, chiều rộng hai gang rưỡi theo gang tay của đức Thiện Thệ (1,50 m x 0,625 m). Vị (tự) làm hoặc bảo làm vượt quá mức ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị đạt được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Anāpatti pamāṇikaṃ karoti, ūnakaṃ karoti, aññaena kataṃ pamāṇātikkantaṃ paṭilabhivā chinditvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattaraṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

6. 9. 10. NANDATTHERASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā nando bhagavato mātucchāputto abhirūpo hoti dassanīyo pāsādiko caturaṅgulomako bhagavato.¹ So sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ dhāreti. Addasaṃsu kho therā bhikkhū āyasmantaṃ nandaṃ dūratova āgacchantaṃ. Disvā ‘bhagavā āgacchatī’ti āsanā utthahitvā² te upagate sañjānitvā³ ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā nando sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ dhāressatī”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ nandaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ nanda sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ dhāresī”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ nanda sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ dhāressasi? Netaṃ nanda appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ kārāpeyya atirekaṃ vā chedanakaṃ pācittiyaṃ. Tatrīdaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇaṃ dīghaso navavidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ chavidatthiyo, idaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇaṃ”ti.

2. Yo panā’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū’ti –pe– ayaṃ imasmim atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Sugatacīvaraṃ⁴ nāma dīghaso navavidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ chavidatthiyo.

Kārāpeyyā’ti karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭaṃ, paṭilābhena chinditvā pācittiyaṃ desetabbaṃ.

¹ bhagavatā - Ma, Syā.

² utthahanti - Ma, Syā, PTS.

³ upagate jānitvā - Ma, PTS; upagataṃ sañjānitvā - Syā.

⁴ sugatacīvarappamāṇaṃ - Ma, Syā.

Vị làm theo kích thước, vị làm nhỏ hơn, sau khi đạt được (vải choàng tắm mưa) do người khác làm quá kích thước thì cắt bớt rồi sử dụng, vị làm mái che hoặc thảm trải nền hoặc tấm vách chắn hoặc nệm hoặc gối kê, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học về vải choàng tắm mưa là thứ chín.

--ooOoo--

6. 9. 10. ĐIỀU HỌC VỀ TRƯỞNG LÃO NANDA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvathī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Nanda con trai người dì của đức Thế Tôn là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, và thấp hơn đức Thế Tôn bốn ngón tay. Vị ấy mặc y có kích thước y của đức Thiện Thệ. Các tỳ khưu trưởng lão đã nhìn thấy đại đức Nanda từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đi đến” rồi đã rời chỗ ngồi đứng dậy. Các vị ấy sau khi nhận ra người đã đi đến liền phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Nanda lại mặc y có kích thước y của đức Thiện Thệ?” –(như trên)– “Này Nanda, nghe nói người mặc y có kích thước y của đức Thiện Thệ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: –(như trên)– Này Nanda, vì sao người lại mặc y có kích thước y của đức Thiện Thệ vậy? Này Nanda, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào cho thực hiện y có kích thước y của đức Thiện Thệ hoặc rộng hơn thì (y ấy) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya. Trong trường hợp này, kích thước y của đức Thiện Thệ dành cho đức Thiện Thệ là chiều dài chín gang tay, chiều rộng sáu gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. Đây là kích thước y của đức Thiện Thệ dành cho đức Thiện Thệ.”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Kích thước y của đức Thiện Thệ nghĩa là chiều dài chín gang tay, chiều rộng sáu gang theo gang tay của đức Thiện Thệ.

Cho thực hiện: vị (tự) làm hoặc bảo làm, trong lúc tiến hành phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội *pācittiya*.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ūnakaṃ karoti, aññena kataṃ paṭilabhitvā chinditvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattharaṇaṃ vā sāṇipākāraṃ vā bhisim vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Nandattherasikkhāpadaṃ dasamaṃ.
Rājavaggo¹ navamo.**

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṃ

Rañño ca ratanaṃ santaṃ sūciṃ mañcañca tūlikaṃ
nisīdanañca kaṇḍū ca vassikaṃ sugatena cā ”ti.

--ooOoo--

VAGGUDDĀNAṃ

Musā bhūtañca ovādo bhojanaṃ celakena ca,
surā sappāṇakā dhammā rājavaggena te nava.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Khuddakaṃ samattaṃ.³

--ooOoo--

¹ ratanavaggo - Ma.

² kaṇḍuñ ca - Ma, PTS.

³ pācittiyakaṇḍaṃ niṭṭhitaṃ - Ma.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *pācittiya*.

Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Được làm bởi người khác, vị đạt được rồi sử dụng thì phạm tội *dukkata*.

Vị làm nhỏ hơn, sau khi đạt được (y) do người khác làm quá kích thước thì cắt bớt rồi sử dụng, vị làm mái che hoặc thảm trải nền hoặc tấm vách chắn hoặc nệm hoặc gối kê, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học về trưởng lão Nanda là thứ mười.
Phẩm Đức Vua là thứ chín.**

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Của đức vua, và vật quý giá, vị hiện diện, kim may, và (chân) giường, (độn) bông gòn, tấm lót ngồi, và (y đắp) ghê, (choàng tắm) thuộc mùa mưa, và (y) đức Thiện Thệ.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC CÁC PHẨM:

Nói dối, thảo mộc, và giáo giới, vật thực, và đạo sĩ lỏa thể, (uống) rượu, có sinh vật, (nói) theo Pháp, với phẩm đức vua, chúng gồm có chín phẩm.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, chín mươi hai điều *pācittiya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Phần Nhỏ Nhật đã được đầy đủ.

--ooOoo--

7. PĀṬIDESANĪYAKAṆḌO

Ime kho panāyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

7. 1. PAṬHAMA PĀṬIDESANĪYA SIKKHĀPADAMAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhunī sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā paṭikkamanakāle aññataraṃ bhikkhuṃ passitvā etadavoca: “Handayya bhikkhaṃ patigaṇhāhī ”ti.¹ “Suṭṭhu bhaginī ”ti sabbeva aggahesi. Sā upakaṭṭhe kāle nāsakkhi piṇḍāya carituṃ, chinnabhattā ahoṣi. Atha kho sā bhikkhunī dutiyampi divasaṃ –pe– tatiyampi divasaṃ sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā paṭikkamanakāle naṃ bhikkhuṃ passitvā etadavoca: “Handayya bhikkhaṃ patigaṇhāhī ”ti. “Suṭṭhu bhaginī ”ti sabbeva aggahesi. Sā upakaṭṭhe kāle nāsakkhi piṇḍāya carituṃ, chinnabhattā ahoṣi.

2. Atha kho sā bhikkhunī catuttho divase rathikāya pavedhentī² gacchati. Setṭhi gahapati rathena paṭipathaṃ āgacchanto taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Apehayye ”ti. Sā okkamantī² tattheva paripati. Setṭhi gahapati taṃ bhikkhuniṃ khamāpesi: “Khamāhayye mayā nipātītā ”ti?³ “Nāhaṃ gahapati tayā nipātītā, api ca ahameva dubbalā ”ti. “Kissa pana tvamaṃ ayye dubbalā ”ti? Atha kho sā bhikkhunī setṭhissa gahapatissa etamatthaṃ ārocesi. Setṭhi gahapati taṃ bhikkhuniṃ gharaṃ netvā bhojetvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā bhikkhuniyā hatthato āmisaṃ paṭiggahessanti, kicchālābho mātugāmo ”ti?

3. Assosamaṃ kho bhikkhū tassa setṭhissa gahapatissa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu bhikkhuniyā hatthato āmisaṃ paṭiggahessatī ”ti? –pe– “Saccamaṃ kira tvamaṃ bhikkhu bhikkhuniyā hatthato āmisaṃ paṭiggahesī ”ti? “Saccamaṃ bhagavā ”ti. “Ñātikā te bhikkhu aññātikā ”ti? “Aññātikā bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpaṃ vā appatirūpaṃ vā santaṃ vā asantaṃ vā. Kathaṃ hi nāma tvamaṃ moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā hatthato āmisaṃ paṭiggahessasi? Netamaṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

¹ paṭigaṇhāhī - Ma.

² pavedhantī - Syā, PTS.

³ vokkamantī - Ma.

⁴ mayāsi pātītā ti - Ma.

7. CHƯƠNG PĀṬIDESANĪYA:

Bạch chư đại đức, bốn điều *pāṭidesanīya* này được đưa ra đọc tụng.

7. 1. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ NHẤT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ sau khi đi khất thực ở trong thành Sāvattihī đến lúc đi trở về đã nhìn thấy vị tỳ khưu nọ và đã nói điều này: - “Này ngài đại đức, hãy nhận lãnh vật thực.” - “Này sư tỷ, tốt lắm!” Rồi đã nhận lãnh hết tất cả. Khi thời giờ đã kề cận, vị ni ấy đã không thể đi khất thực nên bữa ăn đã bị lỡ. Sau đó, vào ngày thứ nhì—(như trên)— vào ngày thứ ba, vị tỳ khưu ni ấy sau khi đi khất thực ở trong thành Sāvattihī đến lúc đi trở về đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy và đã nói điều này: - “Này ngài đại đức, hãy nhận lãnh vật thực.” - “Này sư tỷ, tốt lắm!” Rồi đã nhận lãnh hết tất cả. Khi thời giờ đã kề cận, vị ni ấy đã không thể đi khất thực nên bữa ăn đã bị lỡ.

2. Sau đó vào ngày thứ tư, vị tỳ khưu ni ấy run lập cập đi trên đường. Người gia chủ đại phú đang đi xe ngược chiều đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, hãy tránh ra.” Vị ni ấy trong lúc bước xuống đã bị té ngã ngay tại chỗ ấy. Người gia chủ đại phú đã xin lỗi vị tỳ khưu ni ấy: - “Thưa ni sư, xin hãy thứ lỗi. Ni sư đã bị tôi làm té ngã.” - “Này gia chủ, không phải ta đã bị người làm té ngã mà chính vì ta đây đuối sức.” - “Thưa ni sư, vì sao ni sư đuối sức?” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho người gia chủ đại phú. Người gia chủ đại phú ấy đã đưa vị tỳ khưu ni ấy về nhà, dâng thức ăn, rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức lại nhận lãnh vật thực từ tay của tỳ khưu ni? Là người nữ có lợi lộc khó khăn!”

3. Các tỳ khưu đã nghe được người gia chủ đại phú phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, —(như trên)— các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu lại nhận lãnh vật thực từ tay của tỳ khưu ni?” —(như trên)— “Này tỳ khưu, nghe nói người nhận lãnh vật thực từ tay của tỳ khưu ni, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này tỳ khưu, là nữ thân quyến của người hay không phải là nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.” - “Này kẻ rồ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người nữ không phải là thân quyến. Này kẻ rồ dại, vì sao người lại nhận lãnh vật thực từ tay tỳ khưu ni không phải là thân quyến vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā antaragharaṃ pavitṭhāya hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā: ‘Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī’”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Aññātikā nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Antaragharaṃ nāma rathikā¹ byūhaṃ siṅghāṭakaṃ gharaṃ.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāmakālikāṃ sattāhakālikāṃ yāvajīvikāṃ ṭhapetvā, avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ. ‘Khādissāmi bhuñjissāmi’ ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pāṭidesanīyassa.

Aññātikāya aññātikasaññī antaragharaṃ pavitṭhāya hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa. Aññātikāya vematiko antaragharaṃ pavitṭhāya hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa. Aññātikāya ñātikasaññī antaragharaṃ pavitṭhāya hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādati vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa.

Yāmakālikāṃ sattāhakālikāṃ yāvajīvikāṃ āhāratthāya patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā ‘khādissāmi bhuñjissāmi’ ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

¹ rathiyā - Syā, PTS.

“Vị tỳ khưu nào tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm từ tay tỳ khưu ni không phải là thân quyến đã đi vào xóm nhà, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Người nữ) không phải là thân quyến nghĩa là người nữ không có liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

Xóm nhà nghĩa là con đường có xe cộ, ngõ cụt, giao lộ, căn nhà.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, súp, bánh, cá, thịt. Vị (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ nhận thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Không phải là nữ thân quyến, nhận biết không phải là nữ thân quyến, vị tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm từ tay của vị ni đã đi vào xóm nhà rồi nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Không phải là nữ thân quyến, có sự hoài nghi, vị tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm từ tay của vị ni đã đi vào xóm nhà rồi nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Không phải là nữ thân quyến, (lầm) tưởng là nữ thân quyến, vị tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm từ tay của vị ni đã đi vào xóm nhà rồi nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Vị nhận lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*. Vị (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi nhận lãnh từ tay của vị ni tu lên bậc trên từ một hội chúng thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Ñātikāya aññātikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī, anāpatti.

Anāpatti ñātikāya, dāpeti na deti, upanikkhipitvā deti, antarārāme, bhikkhunūpassaye, titthiyaseyyāya, paṭikkamane, gāmato nīharatvā deti, yāmakālikam sattaḥakālikam yāvajivikam ‘sati paccaye paribhuñjā ’ti deti, sikkhamānāya, sāmaṇerāya, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Paṭhamapāṭidesanīya sikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

7. 2. DUTIYAPĀṬIDESANĪYA SIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena bhikkhū kulesu nimantitā bhuñjanti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo chabbaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ vosāsantiyo ṭhitā honti: “Idha sūpaṃ detha, idha odanaṃ dethā ”ti, chabbaggiyā bhikkhū yāvadattaṃ bhuñjanti. Aññe bhikkhū na cittarūpaṃ labhanti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū bhikkhuniyo vosāsantiyo na nivāressanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave bhikkhuniyo vosāsantiyo na nivārethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā bhikkhuniyo vosāsantiyo na nivāressatha? Netaṃ moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjanti. Tatra ce sā¹ bhikkhunī vosāsamānarūpā ṭhitā hoti: ‘Idha sūpaṃ detha idha odanaṃ dethā ’ti. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī apasādetabbā: ‘Apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjanti ’ti. Ekassapi ce² bhikkhuno nappatibhāseyya taṃ bhikkhunīnaṃ apasādetuṃ: ‘Apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjanti ’ti. Paṭidesetabbaṃ tehi bhikkhūhi: ‘Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjimhā asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemā ”ti.

¹ sā iti padaṃ Syā potthake na dissati.

² ekassa cepi - Ma, PTS.

Nữ thân quyến, (lâm) tưởng không phải là nữ thân quyến, phạm tội *dukkata*. Nữ thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Nữ thân quyến, nhận biết là nữ thân quyến thì vô tội.

Từ vị (tỳ khưu ni) là nữ thân quyến, (vị ni) bảo (người khác) trao cho chứ không tự trao cho, (vị ni) sau khi để xuống rồi cho, ở trong tu viện, ở chỗ trú ngụ của các tỳ khưu ni, ở chỗ ngủ của các tu sĩ ngoại đạo, khi đi trở về, (vị ni) mang từ làng về rồi cho, (vị ni) cho vật dùng đến hết đêm vật dùng trong bảy ngày vật dùng suốt đời (nói rằng): ‘Hãy thọ dụng khi có duyên cơ,’ từ cô ni tu tập sự, từ sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học *pāṭidesanīya* thứ nhất.

--ooOoo--

7. 2. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ NHÌ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu được thỉnh mời đang thọ thực ở các gia đình. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đứng hướng dẫn sự phục vụ đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nói rằng): - “Hãy dâng xúp ở đây, hãy dâng cơm ở chỗ này.” Các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực theo như ý thích. Các tỳ khưu khác thọ thực không được như ý. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư không ngăn cản các tỳ khưu ni đang hướng dẫn sự phục vụ?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người không ngăn cản các tỳ khưu ni đang hướng dẫn sự phục vụ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại không ngăn cản các tỳ khưu ni đang hướng dẫn sự phục vụ vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trường hợp các tỳ khưu được thỉnh mời thọ thực ở các gia đình. Nếu tại nơi ấy có vị tỳ khưu ni đứng hướng dẫn sự phục vụ (nói rằng): ‘Hãy dâng xúp ở đây, hãy dâng cơm ở chỗ này.’ Vị tỳ khưu ni ấy nên bị từ chối bởi các tỳ khưu ấy (nói rằng): ‘Này sư tỷ, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khưu thọ thực xong.’ Nếu không một vị tỳ khưu nào lên tiếng đề từ chối tỳ khưu ni ấy (nói rằng): ‘Này sư tỷ, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khưu thọ thực xong’ thì các tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, chúng tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; chúng tôi xin thú nhận tội ấy.’”

2. **Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjantī** 'ti¹ **Kulaṃ** nāma cattāri kulāni: khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Nimantitā bhuñjantī 'ti pañcannaṃ bhojanānaṃ aññatarena bhojanena nimantitā bhuñjanti.

Bhikkhunī nāma ubhato saṅghe upasampannā.

Vosāsantī nāma yathāmittatā yathāsandiṭṭhatā yathāsambhattatā yathāsamānūpajjhāyakatā yathāsamānācariyakatā 'idha sūpaṃ detha, idha odanaṃ dethā 'ti, esā² vosāsantī nāma.

Tehi bhikkhuhī 'ti bhuñjamānehi bhikkhūhi.

Sā bhikkhunī 'ti yā sā vosāsantī bhikkhunī. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī apasādetabbā: 'Apasakka tāva bhagini yāva bhikkhū bhuñjantī 'ti. Ekassapi ce³ bhikkhuno anapasādite⁴ 'khādissāmi bhuñjissāmi 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pāṭidesanīyassa.

Upasampannāya upasampannasaññī vosāsantiyā na nivāreti, āpatti pāṭidesanīyassa. Upasampannāya vematiko vosāsantiyā na nivāreti, āpatti pāṭidesanīyassa. Upasampannāya anupasampanna saññī vosāsantiyā na nivāreti, āpatti pāṭidesanīyassa.

Ekato upasampannāya vosāsantiyā na nivāreti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññī, anāpatti.

Anāpatti attano bhattaṃ dāpeti na deti, aññassa⁵ bhattaṃ deti na dāpeti, yaṃ na dinnāṃ taṃ dāpeti, yattha na dinnāṃ tattha dāpeti, sabbesaṃ samakaṃ dāpeti, sikkhamānāya⁶ vosāsati, sāmaṇerāya⁷ vosāsati, pañca-bhojanāni ṭhapetvā sabbattha anāpatti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

Dutiyapāṭidesanīya sikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ bhuñjanti - Sīmu 1.

² ayaṃ - Syā.

³ ekassa cepi - Ma, PTS.

⁴ anapasādito - Ma.

⁵ aññesaṃ - Ma, Syā, PTS.

⁶ sikkhamānā - Ma, Syā, PTS.

⁷ sāmaṇerī - Ma, Syā, PTS.

2. Trường hợp các tỳ khưu được thỉnh mời thọ thực ở các gia đình: **Gia đình** nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Được thỉnh mời thọ thực: được thỉnh mời thọ thực loại vật thực nào đó thuộc về năm loại vật thực.

Tỳ khưu ni nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

(Vị ni) đang hướng dẫn sự phục vụ nghĩa là (nói rằng): ‘Hãy dâng xúp ở đây, hãy dâng cơm ở chỗ này’ thuận theo tình bạn bè, thuận theo sự đồng quan điểm, thuận theo sự thân thiết, thuận theo sự có chung thầy tế độ, thuận theo sự có chung thầy dạy học; điều này gọi là (vị ni) đang hướng dẫn sự phục vụ.

Bởi các tỳ khưu ấy: bởi các vị tỳ khưu đang thọ thực.

Vị tỳ khưu ni ấy: là vị tỳ khưu ni đang hướng dẫn sự phục vụ. Các tỳ khưu ấy nên từ chối vị tỳ khưu ni ấy (nói rằng): ‘Này sư tỷ, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khưu thọ thực xong.’ Nếu không một vị tỳ khưu nào từ chối, vị (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi nhận lãnh thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị không ngăn cản vị ni đang hướng dẫn sự phục vụ thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị không ngăn cản vị ni đang hướng dẫn sự phục vụ thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm tưởng) là chưa tu lên bậc trên, vị không ngăn cản vị ni đang hướng dẫn sự phục vụ thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Vị không ngăn cản vị ni tu lên bậc trên từ một hội chúng đang hướng dẫn sự phục vụ thì phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm tưởng) là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên thì vô tội.

(Vị tỳ khưu ni) bảo (người khác) dâng chớ không tự dâng bữa ăn của bản thân, (vị ni) tự dâng chớ không bảo dâng bữa ăn của những người khác, (vị ni) bảo dâng vật chưa được dâng, (vị ni) bảo dâng nơi nào chưa được dâng, (vị ni) bảo dâng đồng đều cho tất cả, cô ni tu tập sự hướng dẫn sự phục vụ, vị sa di ni hướng dẫn sự phục vụ, trừ ra năm loại vật thực còn tất cả (các thức khác) không phạm tội, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học pāṭidesanīya thứ nhì.

--ooOoo--

7. 3. TATTIYAPĀṬIDESANĪYA SIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāvattiyam aññataram kulam ubhato pasannam hoti saddhāya vaḍḍhati bhogena hāyati. Yam tasmim kule uppajjati purebhattam khādanīyam vā bhojanīyam vā tam sabbam bhikkhūnam vissajjetvā appekadā anasitā acchanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā na mattam jānitvā paṭiggahessanti? Imesam datvā appekadā anasitā acchanti”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

2. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave yam tam kulam¹ saddhāya vaḍḍhati bhogena hāyati, evarūpassa kulassa ñattidutiyaena kammena sekhasammutim dātum. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmam kulam saddhāya vaḍḍhati bhogena hāyati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmassa kulassa sekhasammutim dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho itthannāmam kulam saddhāya vaḍḍhati bhogena hāyati. Saṅgho itthannāmassa kulassa sekhasammutim deti yassāyasmato khamati itthannāmassa kulassa sekhasammutiyā dānam, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa kulassa sekhasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi”ti.

Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

¹ yam kulam - Ma, Syā, PTS.

7. 3. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ BA:

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, ở trong thành Sāvattihī có gia đình nọ cả hai (vợ chồng) đều mộ đạo, tăng trưởng về đức tin, và dứt bỏ về của cải. Ở trong gia đình ấy, khi có vật thực cứng hoặc vật thực mềm gì phát sanh trước bữa ăn, họ đều phân phát tất cả vật thực ấy đến các vị tỳ khưu, đôi lúc họ không còn gì (để ăn). Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ lãnh không biết chừng mực? Những người này sau khi bố thí cho các vị này đôi lúc không còn gì (để ăn).” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, (trường hợp) gia đình nào tăng trưởng về đức tin và dứt bỏ về của cải, ta cho phép ban cho sự công nhận là bậc hữu học đến gia đình có hiện trạng như thế bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:*

3. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Gia đình tên (như vậy) tăng trưởng về đức tin và dứt bỏ về của cải. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự công nhận là bậc hữu học đến gia đình tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Gia đình tên (như vậy) tăng trưởng về đức tin và dứt bỏ về của cải. Hội chúng ban cho sự công nhận là bậc hữu học đến gia đình tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý với việc ban cho sự công nhận là bậc hữu học đến gia đình tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự công nhận là bậc hữu học đã được hội chúng ban cho đến gia đình tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Yāni kho pana tāni sekhasammātāni kulāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu sekhasammātesu kulesu khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā: ‘Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī’”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

4. Tena kho pana samayena sāvattīyaṃ ussavo hoti. Manussā bhikkhū nimantetvā bhojenti. Tampi kho kulaṃ bhikkhū nimantesi. Bhikkhū kukkucāyanta nādhivāsenti ‘paṭikkhittaṃ bhagavatā sekhasammātesu kulesu khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādituṃ bhuñjitun’ti. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kinnu kho nāma amhākaṃ jīvitena yaṃ ayyā amhākaṃ na patigaṇhanti”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

5. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave nimantitena sekhasammātesu kulesu khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādituṃ bhuñjitum. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho pana tāni sekhasammātāni kulāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu sekhasammātesu kulesu pubbe animantito khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā: ‘Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī’”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

6. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tassa kulassa kulūpago hoti. Atha kho so bhikkhu pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Tena kho pana samayena so bhikkhu gilāno hoti. Atha kho te manussā taṃ bhikkhum etadavocum: “Bhuñjatha bhante”ti. Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ animantitena sekhasammātesu kulesu khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādituṃ bhuñjitun’ti kukkucāyanto na paṭiggahesi. Nāsakkhi piṇḍāya caritum, chinnabhatto ahoṣi. Atha kho so bhikkhu ārāmaṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Trường hợp các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học, vị tỳ khưu nào tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như thế, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

4. Vào lúc bảy giờ, ở thành Sāvattthī có lễ hội. Dân chúng thỉnh mời các tỳ khưu rồi dâng vật thực. Gia đình ấy cũng đã thỉnh mời các tỳ khưu. Các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lời (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học rồi nhai hoặc ăn.” Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Có điều gì với cuộc sống của chúng tôi khiến các ngài đại đức không thọ lãnh của chúng tôi?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

5. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - *“Này các tỳ khưu, với vị đã được thỉnh mời ta cho phép tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học rồi nhai hoặc ăn. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học, vị tỳ khưu nào không được thỉnh mời trước, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như thế, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

6. Vào lúc bảy giờ, có tỳ khưu nọ là vị thường lui tới với gia đình ấy. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu ấy đã mặc y cầm y bát đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Vào lúc bảy giờ, vị tỳ khưu ấy bị bệnh. Khi ấy, những người ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài, xin hãy thọ thực.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán vị không được thỉnh mời tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học rồi nhai hoặc ăn,” trong lúc ngần ngại đã không thọ lãnh và đã không thể đi khát thực nên bữa ăn đã bị lỡ. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi về tu viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

7. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā sekhasammatesu kulesu khādaniyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādituṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho pana tāni sekhasammatāni kulāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu sekhasammatesu kulesu pubbe animantito agilāno khādaniyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā: ‘Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemi’”ti.

8. **Yāni kho pana tāni sekhasammatāni kulāni** ’ti Sekhasammatam nāma kulaṃ yaṃ kulaṃ saddhāya vaḍḍhati bhogena hāyati, evarūpassa kusalassa ñattidutiyena kammena sekhasammuti dinnā hoti.

Yo panā ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Tathārūpesu sekhasammatesu kulesū ’ti evarūpesu sekhasammatesu kulesu.

Animantito nāma ajjatanāya vā svātanāya vā animantito gharūpacāraṃ okkante nimantenti,¹ eso animantito nāma.

Nimantito nāma ajjatanāya vā svātanāya vā nimantito gharūpacāraṃ anokkante nimantenti, eso nimantito nāma.

Agilāno nāma sakkoti piṇḍāya carituṃ.

Gilāno nāma na sakkoti piṇḍāya carituṃ.

¹ okkamante nimantenti - Ma, PTS, Sīmu 1; okkamante nimantenti - Syā.

Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy, nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, với vị tỳ khưu bị bệnh ta cho phép tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học rồi nhai hoặc ăn. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học, vị tỳ khưu nào không được thỉnh mời trước, không bị bệnh, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như thế, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

8. Trường hợp các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học: Gia đình đã được công nhận là bậc hữu học nghĩa là gia đình nào tăng trưởng về đức tin, dứt bỏ về của cải, và sự công nhận là bậc hữu học bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì đã được ban cho gia đình có hiện trạng như thế.

Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như thế: ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như vậy.

Không được thỉnh mời nghĩa là không được thỉnh mời vào ngày nay hoặc ngày mai, họ thỉnh mời khi (vị tỳ khưu) đi vào vùng phụ cận của ngôi nhà; việc này gọi là không được thỉnh mời.

Được thỉnh mời nghĩa là được thỉnh mời vào ngày nay hoặc ngày mai, họ thỉnh mời khi (vị tỳ khưu) không đi vào vùng phụ cận của ngôi nhà; việc này gọi là được thỉnh mời.

Không bị bệnh nghĩa là có thể đi khất thực.

Bị bệnh nghĩa là không thể đi khất thực.

Khādanīyaṇṇa nāma pañcabhojanāni yāmakālikaṇṇa sattāhakālikaṇṇa yāvajīvikaṇṇa ṭhapetvā, avasesaṇṇa khādanīyaṇṇa nāma.

Bhojanīyaṇṇa nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṇṇa. Animantito agilāno khādanīyaṇṇa vā bhojanīyaṇṇa vā ‘khādissāmi bhuñjissāmi ’ti patigaṇṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pāṭidesanīyassa.

Sekhasammate sekhasammataṇṇāni animantito agilāno khādanīyaṇṇa vā bhojanīyaṇṇa vā sahatthā paṭiggahetvā khādanti vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa. Sekhasammate vematiko animantito agilāno khādanīyaṇṇa vā bhojanīyaṇṇa vā sahatthā paṭiggahetvā khādanti vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa. Sekhasammate asekkhasammataṇṇāni animantito agilāno khādanīyaṇṇa vā bhojanīyaṇṇa vā sahatthā paṭiggahetvā khādanti vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa.

Yāmakālikaṇṇa sattāhakālikaṇṇa yāvajīvikaṇṇa āhāratthāya patigaṇṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

Asekhasammate sekhasammataṇṇāni, āpatti dukkaṭassa. Asekhasammate vematiko, āpatti dukkaṭassa. Asekhasammate asekkhasammataṇṇāni, anāpatti.

Anāpatti nimantitassa, gilānassa, nimantitassa vā gilānassa vā sesakaṇṇa bhuñjati, aññesaṇṇa bhikkhā tattha paññattā hoti, gharato nīharitvā denti, niccabhatte, pakkhike, uposathike, pāṭipadike, yāmakālikaṇṇa sattāhakālikaṇṇa yāvajīvikaṇṇa ‘sati paccaye paribhuñjā ’ti deti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Tatiyaṇṇaṇṇa sikkhāpadaṇṇa.

--ooOoo--

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, súp, bánh, cá, thịt. Vị không được thỉnh mời, không bị bệnh (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ nhận thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Đã được công nhận là bậc hữu học, nhận biết đã được công nhận là bậc hữu học, vị không được thỉnh mời, không bị bệnh, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm rồi nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Đã được công nhận là bậc hữu học, có sự hoài nghi, vị không được thỉnh mời, không bị bệnh, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm rồi nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Đã được công nhận là bậc hữu học, (lâm tướng) chưa được công nhận là bậc hữu học, vị không được thỉnh mời, không bị bệnh, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm rồi nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Vị nhận lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Chưa được công nhận là bậc hữu học, (lâm tướng) đã được công nhận là bậc hữu học, phạm tội *dukkata*. Chưa được công nhận là bậc hữu học, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Chưa được công nhận là bậc hữu học, nhận biết chưa được công nhận là bậc hữu học thì vô tội.

Vị đã được thỉnh mời, vị bị bệnh, vị thọ thực phần còn lại của vị đã được thỉnh mời hoặc của vị bị bệnh, vật thực đã được sắp đặt tại nơi ấy là của những người (thí chủ) khác, (gia đình ấy) sau khi đem ra khỏi nhà rồi dâng, bữa ăn thường kỳ, bữa ăn theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào ngày *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng, (người ấy) dâng vật dùng đến hết đêm vật dùng trong bảy ngày vật dùng suốt đời (nói rằng): ‘Hãy thọ dụng khi có duyên cơ,’ vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học *pāṭidesanīya* thứ ba.

--ooOoo--

7. 4. CATUTTHAPĀṬIDESANĪYA SIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena sākiyadāsakā avaruddhā honti. Sākiyāniyo icchanti āraññakesu senāsanesu bhattaṃ kātuṃ. Assosum kho sākiyadāsakā: “Sākiyāniyo kira āraññakesu senāsanesu bhattaṃ kattukāmā”ti. Te magge pariyuṭṭhiṃsu. Sākiyāniyo paṇitaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ ādāya āraññakaṃ senāsaṇaṃ agamaṃsu. Sākiyadāsakā nikkhamitvā sākiyāniyo acchandiṃsu ca dūsesum ca. Sākiyā nikkhamitvā te core sabhaṇḍe¹ gahetvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā ārāme core paṭivasante nāroccanti”ti? Assosum kho bhikkhū tesam² sākiyānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. –pe– Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

2. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅghasutṭhutaṃ –pe– saddhammatṭhitiyā vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho pana tāni āraññākāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappaṭibhayaṇi, yo pana bhikkhu tathārūpesu senāsanesu viharanto³ pubbe appaṭisaṃviditaṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā: ‘Gārayahaṃ āvuso dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āraññakesu senāsanesu gilāno hoti. Manussā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ ādāya āraññakaṃ senāsaṇaṃ agamaṃsu. Atha kho te manussā taṃ bhikkhuṃ etadavocum: “Bhuñjatha bhante”ti. Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ āraññakesu senāsanesu khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khāditum bhuñjitum’ti kukkuccāyantā na paṭiggahesi. Nāsakkhi piṇḍāya caritum,⁴ chinnabhatto ahoṣi. Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

¹ saha bhaṇḍena - Ma, PTS.

² tesan ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

³ senāsanesu - Ma, PTS, viharanto iti padaṃ na dissate.

⁴ pavisitum - PTS.

7. 4. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ TƯ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, các nô lệ của dòng Sakya nổi loạn. Các người nữ dòng Sakya muốn làm bữa trai phạn ở những chỗ trú ngụ trong rừng. Các nô lệ của dòng Sakya đã nghe được rằng: “Nghe nói các người nữ dòng Sakya có ý định làm bữa trai phạn ở những chỗ trú ngụ trong rừng.” Chúng đã canh giữ các con đường. Các người nữ dòng Sakya đã mang thực phẩm thượng hạng loại cứng loại mềm đi đến chỗ trú ngụ ở trong rừng. Các nô lệ của dòng Sakya đã xuất hiện, cướp bóc, và làm nhục các người nữ dòng Sakya. Những người dòng Sakya đã xuất hiện bắt giữ bọn cướp cùng với các đồ đạc rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức không thông báo về bọn cướp đang ẩn náu trong tu viện?” Các tỳ khưu đã nghe được những người dòng Sakya phàn nàn, phê phán, chê bai. –(như trên)– Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm đem lại sự an lạc cho hội chúng, –(như trên)– nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Trường hợp những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, vị tỳ khưu nào trong khi đang sống ở những chỗ trú ngụ có hình thức như thế, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm chưa được báo tin trước ở trong khuôn viên tu viện, rồi nhai hoặc ăn, thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ở những chỗ trú ngụ trong rừng bị bệnh. Dân chúng mang vật thực cứng vật thực mềm đi đến chỗ trú ngụ trong rừng. Khi ấy, những người ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài, xin hãy thọ thực.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán sau khi tự tay thọ lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở những chỗ trú ngụ trong rừng rồi nhai hoặc ăn,” trong lúc ngần ngại đã không nhận lãnh, và đã không thể đi khát thực nên bữa ăn đã bị lỡ. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā āraññakesu senāsanesu¹ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādituṃ bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsāṅkasammatāni sappāṭibhayāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu senāsanesu viharanto pubbe appaṭisaṃviditaṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā: ‘Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī’ ti.

5. **Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni** ’ti **Āraññakaṃ** nāma senāsaṇaṃ pañcadhanusatikaṃ pacchimaṃ.

Sāsāṅkaṃ nāma ārāme vā² ārāmūpacāre vā corānaṃ nivitṭhokāso dissati, bhuttokāso dissati, ṭhitokāso dissati, nisinnokāso dissati, nipannokāso dissati.

Sappaṭibhayaṃ nāma ārāme vā ārāmūpacāre vā corehi manussā hatā dissanti viluttā dissanti ākoṭitā dissanti.

Yo panā ’ti yo yādiso –pe–

Bhikkhū ’ti –pe– ayaṃ imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

Tathārūpesu senāsanesu ’ti evarūpesu senāsanesu.

Appaṭisaṃviditaṃ nāma pañcannaṃ paṭisaṃviditaṃ, etaṃ appaṭisaṃviditaṃ nāma. Ārāmaṃ ārāmūpacāraṃ ṭhapetvā paṭisaṃviditaṃ, etampi³ appaṭisaṃviditaṃ nāma.

¹ pubbe appaṭisaṃviditaṃ - Ma.

² vā ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

³ etaṃ - Ma, Syā, PTS.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, với vị tỳ khưu bị bệnh ta cho phép sau khi tự tay thọ lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở những chỗ trú ngụ trong rừng rồi nhai hoặc ăn. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:*

“Trường hợp những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, vị tỳ khưu nào trong khi đang sống ở những chỗ trú ngụ có hình thức như thế, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm chưa được báo tin trước ở trong khuôn viên tu viện, không bị bệnh rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’”

5. Trường hợp những chỗ trú ngụ ở trong rừng: Ở trong rừng nghĩa là chỗ trú ngụ cách (căn nhà) cuối cùng khoảng cách 500 cây cung.¹

Có sự nguy hiểm nghĩa là trong tu viện hoặc trong vùng phụ cận tu viện, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy.

Có sự kinh hoàng nghĩa là trong tu viện hoặc trong vùng phụ cận tu viện, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy.

Vị nào: là bất cứ vị nào –(như trên)–

Tỳ khưu: –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ở những chỗ trú ngụ có hình thức như thế: ở các chỗ trú ngụ có hình thức như vậy.

Chưa được báo tin nghĩa là đã được báo tin đến năm hạng (người đồng đạo);² điều này gọi là chưa được báo tin. Đã được báo tin (ở các nơi khác) ngoại trừ tu viện hoặc vùng phụ cận tu viện; điều này gọi là chưa được báo tin.

¹ Sách *The Buddhist Monastic Code* cho biết khoảng cách của 500 cây cung độ chừng 1 km.

² Năm hạng người đồng đạo là tỳ khưu, tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, và sa di ni.

6. **Paṭisaṃviditaṃ** nāma yo koci itthī vā puriso vā ārāmaṃ ārāmūpacāraṃ agantvā āroceti: “Itthannāmassa kulassa¹ bhante khādanīyaṃ vā abhojanīyaṃ vā āharissatī”ti.² Sace sāsānkaṃ hoti ‘sāsānkaṃ’ti ācikkhitabbaṃ. Sace sappatibhayaṃ hoti ‘sappatibhayaṃ’ti ācikkhitabbaṃ. Sace ‘hotu bhante āhariyissatī’ti bhaṇati, corā vattabbabā: “Manussā idhūpacaranti apasakkathā”ti. Yāguyā paṭisaṃvidite tassa parivāro āhariyati, etaṃ paṭisaṃviditaṃ nāma. Bhattena paṭisaṃvidite tassa parivāro āhariyati, etaṃ paṭisaṃviditaṃ nāma. Khādanīyena paṭisaṃvidite tassa parivāro āhariyati, etaṃ paṭisaṃviditaṃ nāma. Kulena paṭisaṃvidite yo tasmim kule manusso khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā āharati,³ etaṃ paṭisaṃviditaṃ nāma. Gāmena paṭisaṃvidite yo tasmim gāme manusso khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā āharati,³ etaṃ paṭisaṃviditaṃ nāma. Pūgena paṭisaṃvidite yo tasmim pūge manusso khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā āharati,³ etaṃ paṭisaṃviditaṃ nāma.

7. **Khādanīyaṃ** nāma pañcabhojanāni yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajīvikaṃ tṭhapetvā, avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ.

Ajjhārāmo nāma parikkhittassa ārāmassa anto ārāmo, aparikkhittassa upacāro.

Agilāno nāma sakkoti piṇḍāya carituṃ.⁴

Gilāno nāma na sakkoti piṇḍāya carituṃ.⁴

Appaṭisaṃviditaṃ agilāno ‘khādissāmi bhuñjissāmi’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti pāṭidesanīyassa.

Appaṭisaṃvidite appaṭisaṃviditasāññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādati vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa. Appaṭisaṃvidite vematiko khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādati vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa. Appaṭisaṃvidite paṭisaṃviditasāññī khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādati vā bhuñjati vā, āpatti pāṭidesanīyassa.

¹ kulassā ti padaṃ Ma, Syā, PTS na dissate.

² āharissantī ti - Ma, PTS.

³ ye ... manussā ... āharanti - Syā.

⁴ gantuṃ - Ma, PTS.

6. **Đã được báo tin** nghĩa là bất cứ người nữ nào hoặc người nam nào đi đến tu viện và vùng phụ cận tu viện rồi thông báo rằng: “Thưa ngài, sẽ mang lại vật thực cứng hoặc vật thực mềm của người tên (như vậy).” Nếu có sự nguy hiểm, nên nói rằng: “Có sự nguy hiểm.” Nếu có sự kinh hoàng, nên nói rằng: “Có sự kinh hoàng.” Nếu (người ấy) nói lại rằng: “Thưa ngài, hãy vậy đi. Sẽ được mang lại” thì nên nói với bọn trộm cướp rằng: “Dân chúng đi đến nơi đây, hãy lui ra.” Khi đã được báo tin liên quan đến cháo, vật phụ thuộc của cháo được mang lại; điều này nghĩa là đã được báo tin. Khi đã được báo tin liên quan đến bữa ăn, vật phụ thuộc của bữa ăn được mang lại; điều này nghĩa là đã được báo tin. Khi đã được báo tin liên quan đến vật thực cứng, vật phụ thuộc của vật thực cứng được mang lại; điều này nghĩa là đã được báo tin. Khi đã được báo tin liên quan đến gia đình, người nào trong gia đình ấy mang lại vật thực cứng hoặc vật thực mềm; điều này nghĩa là đã được báo tin. Khi đã được báo tin liên quan đến ngôi làng, người nào trong ngôi làng ấy mang lại vật thực cứng hoặc vật thực mềm; điều này nghĩa là đã được báo tin. Khi đã được báo tin liên quan đến phường hội, người nào trong phường hội ấy mang lại vật thực cứng hoặc vật thực mềm; điều này nghĩa là đã được báo tin.

7. **Vật thực cứng** nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, súp, bánh, cá, thịt.

Khuôn viên tu viện nghĩa là bên trong tu viện đối với tu viện đã được rào lại, là vùng phụ cận đối với tu viện không được rào lại.

Không bị bệnh nghĩa là có thể đi khất thực.

Bị bệnh nghĩa là không thể đi khất thực.

(Vật thực) chưa được báo tin, vị không bị bệnh (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn’ rồi thọ nhận thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Khi chưa được báo tin, nhận biết là chưa được báo tin, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở trong khuôn viên tu viện, vị không bị bệnh nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Khi chưa được báo tin, có sự hoài nghi, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở trong khuôn viên tu viện, vị không bị bệnh nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*. Khi chưa được báo tin, (lâm) tưởng là đã được báo tin, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở trong khuôn viên tu viện, vị không bị bệnh nhai hoặc ăn thì phạm tội *pāṭidesanīya*.

Yamākālikam sattāhakālikam yāvajīvikam āhāratthāya patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre āpatti dukkaṭassa.

Paṭisaṃvidite appaṭisaṃvitasāññī, āpatti dukkaṭassa. Paṭisaṃvidite vematiko, āpatti dukkaṭassa. Paṭisaṃvidite paṭisaṃviditasāññī, anāpatti.

Anāpatti paṭisaṃvidite, gilānassa, paṭisaṃvidite vā gilānassa vā sesakam bhuñjati, bahārāme paṭiggahetvā anto ārāme paribhuñjati, tattha jātakam mūlam vā tacam vā pattam vā puppham vā phalam vā paribhuñjati, yāmākālikam sattāhakālikam yāvajīvikam sati paccaye paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Catutthapāṭidesanīya sikkhāpadam.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAM

Aññātikāya vosāsam - sekha āraññakena ca,
pāṭidesanīyā cattāro - sambuddhena pakāsītā.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Pāṭidesanīyā niṭṭhitā.¹

--ooOoo--

¹ pāṭidesanīyakaṇḍam niṭṭhitam - Ma.

Vị nhận lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội *dukkata*. Mỗi một lần nuốt xuống thì phạm tội *dukkata*.

Khi đã được báo tin, (lâm) tưởng là chưa được báo tin, phạm tội *dukkata*. Khi đã được báo tin, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi đã được báo tin, nhận biết là đã được báo tin thì vô tội.

Khi đã được báo tin, vị bị bệnh, vị thọ thực phần còn lại trong trường hợp đã được báo tin hoặc của vị bị bệnh, vị thọ lãnh ở bên ngoài tu viện rồi thọ thực ở bên trong tu viện, vị thọ thực rễ cây hoặc vỏ cây hoặc lá cây hoặc bông hoa hoặc trái cây sanh trưởng tại nơi ấy, vị thọ dụng vật dùng đến hết đêm vật dùng trong bảy ngày vật dùng suốt đời khi có duyên cớ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học pāṭidesanīya thứ tư.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Với vị ni không phải là thân quyến, hướng dẫn sự phục vụ, (gia đình) bậc hữu học, và với vị ở trong rừng, là bốn điều *pāṭidesanīya* đã được giảng rõ bởi đấng Toàn Giác.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, bốn điều *pāṭidesanīya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Dứt các điều Pāṭidesanīya.

--ooOoo--

8. SEKHIYAKAṄḌO

Ime kho panāyasmato sekhiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

8. 1. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū puratopi pacchatopi olambentā nivāsenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā puratopi pacchatopi olambentā nivāsessanti seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti?

Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū puratopi pacchatopi olambentā nivāsessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā¹ bhikkhusaṅghaṃ sannipātetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, puratopi pacchatopi olambentā nivāsethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā puratopi pacchatopi olambentā nivāsessatha? Netam moghapurisā, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evaṅca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Parimaṇḍalaṃ nivāsetabbaṃ nābhimaṇḍalaṃ jānumaṇḍalaṃ paṭicchādentena. Yo anādariyaṃ paṭicca purato vā pacchato vā olambento nivāseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā,² ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ dhammiṃ kathaṃ katvā - pāṭhoyaṃ marammachatṭhasaṅgītipiṭake na dissate.

² assatiyā - Ma evamuparipi.

8. CHƯƠNG SEKHIYA:

Bạch chư đại đức, các pháp *sekhiyā*¹ này được đưa ra đọc tụng.

8. 1. 1.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư quần y (nội)² để lòng thông phía trước và phía sau. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại quần y (nội) để lòng thông phía trước và phía sau giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại quần y (nội) để lòng thông phía trước và phía sau?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy sau khi nói Pháp thoại đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người quần y (nội) để lòng thông phía trước và phía sau, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại quần y (nội) để lòng thông phía trước và phía sau vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Ta sẽ quần y (nội) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên quần y (nội) cho tròn đều với việc che kín vòng bụng nơi lỗ rún và vòng đầu gối. Vị nào quần y (nội) để lòng thông ở phía trước hoặc phía sau do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

¹ *Sekhiya*: (vị lai phân từ thụ động, ngữ căn √*sikkh*): cần được học tập, nên được rèn luyện.

² Động từ *nivāseti* áp dụng cho *antaravāsaka* (y nội) nên được dịch là “quần y (nội).”

8. 1. 2.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū puratopi pacchatopi olambentā pārupanti. –pe–

“Parimaṇḍalam pārupissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Parimaṇḍalam pārupitabbaṃ ubho kaṇṇe samaṃ katvā pārupantena.¹ Yo anādariyam paṭicca purato vā pacchato vā olambento pārupati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadam.

--ooOoo--

8. 1. 3.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kāyam vivarivā antaraghare gacchanti. –pe–

“Supaṭicchanno antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Supaṭicchannena antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyam paṭicca kāyam vivarivā antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Tatīyasikkhāpadam.

--ooOoo--

8. 1. 4.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kāyam vivarivā antaraghare nisīdanti. –pe–

“Supaṭicchanno antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Supaṭicchannena antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyam paṭicca kāyam vivarivā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, vāsūpagatassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Catutthasikkhāpadam.

--ooOoo--

¹ pārupantenā tipadam Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

8. 1. 2.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trùm y (vai trái)¹ để lòng thông phía trước và phía sau. –(như trên)–

“*Ta sẽ trùm y (vai trái) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên trùm y (vai trái) cho tròn đều sau khi đã làm bằng nhau cả hai mép y. Vị nào trùm y (vai trái) để lòng thông ở phía trước hoặc phía sau do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 1. 3.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư để hở thân rồi đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Mặc y che kín đáo, ta sẽ đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Vị mặc che kín đáo (mới) nên đi ở nơi xóm nhà. Vị nào để hở thân rồi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 1. 4.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư để hở thân rồi ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Mặc y che kín đáo, ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Vị mặc y che kín đáo (mới) nên ngồi ở nơi xóm nhà. Vị nào để hở thân rồi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã vào đến nơi trú ngụ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

¹ Động từ *pārupati* áp dụng cho *uttarāsaṅga* (thượng y, y vai trái) nên được dịch là “trùm y (vai trái).”

8. 1. 5.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū hatthampi pādampi kīlāpentā antaraghare gacchanti. –pe–

“*Susaṃvuto antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. Susaṃvutena antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca hatthaṃ vā pādaṃ vā kīlāpento antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 1. 6.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū hatthampi kīlāpento antaraghare nisīdanti. –pe–

“*Susaṃvuto antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. Susaṃvutena antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca hatthaṃ vā pādaṃ vā kīlāpento antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 1. 7.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū taṃ taṃ olokentā antaraghare gacchanti. –pe–

“*Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. Okkhittacakkhunā antaraghare gantabbaṃ yugamattaṃ pekkhantena. Yo anādariyaṃ paṭicca taṃ taṃ olokento antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 1. 5.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư múa máy tay chân khi đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Khéo thu thúc, ta sẽ đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Vị khéo thu thúc (mới) nên đi ở nơi xóm nhà. Vị nào múa máy tay chân khi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 1. 6.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư múa máy tay chân khi ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Khéo thu thúc, ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Vị khéo thu thúc (mới) nên ngồi ở nơi xóm nhà. Vị nào múa máy tay chân khi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 1. 7.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhìn chỗ này chỗ nọ khi đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Ta sẽ đi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên đi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống thấy khoảng cách bằng cái cây.¹ Vị nào nhìn chỗ này chỗ nọ khi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

¹ Nghĩa là nhìn phía trước ở mặt đất khoảng cách 4 *hattha*, khoảng 2 mét (VinA. iv, 891).

8. 1. 8.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū taḥaṃ taḥaṃ oloketā antaraghare nisīdanti. –pe–

“Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”ti.

2. Okkhittacakkhunā antaraghare nisīditabbaṃ yugamattaṃ pekkhantena. Yo anādariyam paṭicca taḥaṃ taḥaṃ oloketā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 1. 9.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ukkhittakāya antaraghare gacchanti. –pe–

“Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”ti.

2. Na ukkhittakāya antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyam paṭicca ekato vā ubhato vā ukkhipitvā antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 1. 10.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ukkhittakāya antaraghare nisīdanti. –pe–

“Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”ti.

2. Na ukkhittakāya antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyam paṭicca ekato vā ubhato vā ukkhipitvā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, vāsūpagatassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.
Parimaṇḍalavaggo paṭhamo.

--ooOoo--

8. 1. 8.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhìn chỗ này chỗ nọ khi ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên ngồi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống thấy khoảng cách bằng cái cày. Vị nào nhìn chỗ này chỗ nọ khi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 1. 9.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên. –(như trên)–

“*Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên. Vị nào vén y lên một bên hoặc cả hai bên khi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

8. 1. 10.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên. –(như trên)–

“*Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên ngồi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên. Vị nào vén y lên một bên hoặc cả hai bên khi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã vào đến nơi trú ngụ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.**Phẩm Tròn Đều là thứ nhất.**

--ooOoo--

8. 2. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū mahāhasitaṃ hasantā antaraghare gacchanti. —pe—

“Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na ujjagghikāya antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca mahāhasitaṃ hasanto antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, hasanīyasmiṃ vatthusmiṃ mihitamattaṃ karoti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 2.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū mahāhasitaṃ hasantā antaraghare nisīdanti. —pe—

“Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na ujjagghikāya antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca mahāhasitaṃ hasanto antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, hasanīyasmiṃ vatthusmiṃ mihitamattaṃ karoti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 3.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ karontā antaraghare gacchanti. —pe—

“Appasaddo antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Appasaddena antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ karonto antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 1.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư cười tiếng cười lớn khi đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên đi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang. Vị nào cười tiếng cười lớn khi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị chỉ mỉm cười khi có sự việc đáng cười, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

8. 2. 2.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư cười tiếng cười lớn khi ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên ngồi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang. Vị nào cười tiếng cười lớn khi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị chỉ mỉm cười khi có sự việc đáng cười, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 2. 3.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư gây tiếng động ồn tiếng động lớn khi đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“Ta sẽ đi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ”^[] là việc học tập nên được thực hành.”*

2. Nên đi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ. Vị nào gây tiếng động ồn tiếng động lớn khi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 2. 4.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ karontā antaraghare nisīdanti. –pe–

*“Appasaddo antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Appasaddena antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca uccāsaddaṃ mahāsaddaṃ karontā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 5.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kāyappacālakaṃ antaraghare gacchanti kāyaṃ olambentā. –pe–

*“Na kāyappacālakaṃ antaraghare gāmissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na kāyappacālakaṃ antaraghare gantabbaṃ. Kāyaṃ paggahetvā gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca kāyappacālakaṃ antaghare gacchati kāyaṃ olambento, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 6.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kāyappacālakaṃ antaraghare nisīdanti, kāyaṃ olambentā. –pe–

*“Na kāyappacālakaṃ antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na kāyappacālakaṃ antaraghare nisīditabbaṃ. Kāyaṃ paggahetvā nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca kāyappacālakaṃ antaraghare nisīdati kāyaṃ olambento, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, vāsūpagatassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 4.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư gây tiếng động ồn tiếng động lớn khi ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên ngồi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ. Vị nào gây tiếng động ồn tiếng động lớn khi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

8. 2. 5.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư thân trong khi đưng đưa thân hình. –(như trên)–

“*Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự đưng đưa thân’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư thân. Nên giữ thân ngay thẳng rồi đi. Vị nào đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư thân trong khi đưng đưa thân hình do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 2. 6.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư thân trong khi đưng đưa thân hình. –(như trên)–

“*Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự đưng đưa thân’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư thân. Nên giữ thân ngay thẳng rồi ngồi. Vị nào ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư thân trong khi đưng đưa thân hình do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã vào đến nơi trú ngụ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 2. 7.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bāhuppacālakaṃ antaraghare gacchanti, bāhuṃ olambentā. –pe–

“Na bāhuppacālakaṃ antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na bāhuppacālakaṃ antaraghare gantabbaṃ. Bāhuṃ paggahetvā gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca bāhuppacālakaṃ antaraghare gacchanti bāhuṃ olambento, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 8.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīdanti, bāhuṃ olambentā. –pe–

“Na bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīditabbaṃ. Bāhuṃ paggahetvā nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīdati bāhuṃ olambento, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 9.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sīsappacālakaṃ antaraghare gacchanti, sīsaṃ olambentā. –pe–

“Na sīsappacālakaṃ antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na sīsappacālakaṃ antaraghare gantabbaṃ. Sīsaṃ paggahetvā gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sīsappacālakaṃ antaraghare gacchati sīsaṃ olambento, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 2. 7.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi ở nơi xóm nhà có sự lắc lư cánh tay trong khi đứng đưa cánh tay. –(như trên)–

“*Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự đứng đưa cánh tay’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư cánh tay. Nên giữ yên cánh tay rồi đi. Vị nào đi ở nơi xóm nhà có sự lắc lư cánh tay trong khi đứng đưa cánh tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

8. 2. 8.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở nơi xóm nhà có sự lắc lư cánh tay trong khi đứng đưa cánh tay. –(như trên)–

“*Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự đứng đưa cánh tay’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư cánh tay. Nên giữ yên cánh tay rồi ngồi. Vị nào ngồi ở nơi xóm nhà có sự lắc lư cánh tay trong khi đứng đưa cánh tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 2. 9.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu trong khi đứng đưa cái đầu. –(như trên)–

“*Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu. Nên giữ đầu ngay thẳng rồi đi. Vị nào đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu trong khi đứng đưa cái đầu do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

8. 2. 10.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sīsappacālakamaṃ antaraghare nisīdanti, sīsamaṃ olambentā. –pe–

“Na sīsappacālakamaṃ antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na sīsappacālakamaṃ antaraghare nisīditabbaṃ. Sīsamaṃ paggahevā nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sīsappacālakamaṃ antaraghare nisīdati sīsamaṃ olambento, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, vāsūpagatassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Ujjagghivaggo dutiyo.**

--ooOoo--

8. 2. 10.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở nơi xóm nhà với sự với sự lắc lư đầu trong khi đung đưa cái đầu. –(như trên)–

“Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu. Nên giữ đầu ngay thẳng rồi ngồi. Vị nào ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu trong khi đung đưa cái đầu do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã vào đến nơi trú ngụ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Cười Vang là thứ nhì.**

--ooOoo--

8. 3. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū khambhakatā antaraghare gacchanti. –pe–

“Na khambhakato antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na khambhakatena antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca ekato vā ubhato vā khambhaṃ katvā antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Paṭhama sikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 2.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū khambhakatā antaraghare nisīdanti. –pe–

“Na khambhakato antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na khambhakatena antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca ekato vā ubhato vā khambhaṃ katvā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, vāsūpagatassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 3.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sasīsaṃ pārūpitvā antaraghare gacchanti. –pe–

“Na oguṇṭhito antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na oguṇṭhitena antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sasīsaṃ pārūpitvā antaraghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 1.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chống nạn đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“Ta sẽ không chống nạn đi ở nơi xóm nhà ’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên chống nạn đi ở nơi xóm nhà. Vị nào chống nạn một bên hoặc hai bên rồi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

8. 3. 2.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư chống nạn ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“Ta sẽ không chống nạn ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên chống nạn ngồi ở nơi xóm nhà. Vị nào chống nạn một bên hoặc hai bên rồi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã vào đến nơi trú ngụ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 3. 3.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trùm y luôn cả đầu rồi đi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“Ta sẽ không trùm đầu lại đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Vị trùm đầu lại không nên đi ở nơi xóm nhà. Vị nào trùm y luôn cả đầu rồi đi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 3. 4.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sasīsaṃ pārupitvā antaraghare nisīdanti. –pe–

“Na oguṇṭhito antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na oguṇṭhito antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sasīsaṃ pārupitvā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 5.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ukkuṭikāya antaraghare gacchanti. –pe–

“Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na ukkuṭikāya antaraghare gantabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca ukkuṭikāya antaghare gacchati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 6.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pallatthikāya antaraghare nisīdanti. –pe–

“Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na pallatthikāya antaraghare nisīditabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca hatthapallatthikāya vā dussapallatthikāya vā antaraghare nisīdati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, vāsūpagatassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 4.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trùm y luôn cả đầu rồi ngồi ở nơi xóm nhà. –(như trên)–

“*Ta sẽ không trùm đầu lại ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Vị trùm đầu lại không nên ngồi ở nơi xóm nhà. Vị nào trùm y luôn cả đầu rồi ngồi ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

8. 3. 5.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót. –(như trên)–

“*Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót. Vị nào đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 3. 6.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở nơi xóm nhà với sự ôm đầu gối. –(như trên)–

“*Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự ôm đầu gối’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên ngồi ở nơi xóm nhà với sự ôm đầu gối. Vị nào ngồi ở nơi xóm nhà với sự ôm đầu gối bằng tay hoặc ôm đầu gối bằng miếng vải do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã vào đến nơi trú ngụ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 3. 7.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū asakkaccaṃ piṇḍapātaṃ paṭigaṇhanti chaḍḍetukāmā viya –pe–

“Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Sakkaccaṃ piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca asakkaccaṃ piṇḍapātaṃ paṭigaṇhāti chaḍḍetukāmo viya, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 8.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū taḥaṃ taḥaṃ olokaṅtā piṇḍapātaṃ paṭigaṇhanti ākiranteṇa atikkamanteṇa¹ na jānanti. –pe–

“Pattasaṅgī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Pattasaṅgīnaṃ piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca taḥaṃ taḥaṃ olokaṅto piṇḍapātaṃ paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 3. 9.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū piṇḍapātaṃ paṭigaṇhantā sūpaṅṅeva bahū paṭigaṇhanti. –pe–

“Samasūpakaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. **Sūpo** nāma dve sūpā muggasūpo māsasūpo hatthahāriyo. Sama-sūpako piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca sūpaṅṅeva bahū paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, rasarase, ṇātakānaṃ, pavāritānaṃ, aṅṅassatthāya, attano dhanena, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ atikkanteṇa - Ma, Syā, PTS.

8. 3. 7.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ lãnh đồ khất thực không nghiêm trang như là có ý muốn đổ bỏ. –(như trên)–

“*Ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực một cách nghiêm trang¹ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên thọ lãnh đồ khất thực một cách nghiêm trang. Vị nào thọ lãnh đồ khất thực không nghiêm trang như là có ý muốn đổ bỏ do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

8. 3. 8.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhìn chỗ này chỗ nọ khi thọ lãnh đồ khất thực. Ngay cả trong lúc vung vãi luôn cả trong lúc làm tràn ra ngoài các vị đều không hay biết. –(như trên)–

“*Chú tâm ở bình bát, ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực¹ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên thọ lãnh đồ khất thực với sự chú tâm ở bình bát. Vị nào nhìn chỗ này chỗ nọ khi thọ lãnh đồ khất thực do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 3. 9.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư, trong khi thọ lãnh đồ khất thực, thọ lãnh quá nhiều xúp. –(như trên)–

“*Ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực với lượng xúp tương xứng¹ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. **Xúp** nghĩa là có hai loại xúp: xúp đậu *mugga* và xúp đậu *māsa* là nên được mang đi bằng tay. Nên thọ lãnh đồ khất thực với lượng xúp tương xứng. Vị nào thọ lãnh quá nhiều xúp do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, khi (xúp) có thêm nhiều món khác nhau để tăng hương vị, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, do vật sở hữu của bản thân, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

¹ *sakkaccan ti satim upatthapetvā*: nghiêm trang là sau khi thiết lập niệm (VinA. iv, 891).

8. 3. 10.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū thūpīkatam piṇḍapātam paṭigaṇhāti. —pe—

“*Samatittikaṃ piṇḍapātam paṭiggahessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. Samatittiko piṇḍapāto paṭiggahetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca thūpīkatam piṇḍapātam paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Khambhakatavaggo tatiyo.**

--ooOoo--

8. 3. 10.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ lãnh đồ khất thực được làm vun đầy lên. –(như trên)–

“Ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực vừa ngang miệng (bình bát)’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Nên thọ lãnh đồ khất thực vừa ngang miệng (bình bát). Vị nào thọ lãnh đồ khất thực được làm vun đầy lên do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Chống Nạn là thứ ba.**

--ooOoo--

8. 4. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū asakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjanti abhuñjitukāmā viya. –pe–

“Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Sakkaccaṃ piṇḍapāto bhuñjitabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca asakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 4. 2.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū taṃ taṃ oloketā piṇḍapātaṃ bhuñjanti ākirantepi atikkamantepi na jānanti. –pe–

“Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Pattasaññinā piṇḍapāto bhuñjitabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca taṃ taṃ oloketā piṇḍapātaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 4. 3.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū taṃ taṃ omasivā piṇḍapātaṃ bhuñjanti. –pe–

“Sapadānaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Sapadānaṃ piṇḍapāto bhuñjitabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca taṃ taṃ omasivā piṇḍapātaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, aññesaṃ dento omasati, aññabhājane¹ ākiranto omasati, uttaribhaṅge, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ aññassa bhājane - Ma, PTS.

8. 4. 1.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ dụng đồ khất thực không nghiêm trang như là không có ý muốn ăn. –(như trên)–

“*Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực một cách nghiêm trang’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên thọ dụng đồ khất thực một cách nghiêm trang. Vị nào thọ dụng đồ khất thực không nghiêm trang như là không có ý muốn ăn do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

8. 4. 2.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhìn chỗ này chỗ nọ khi thọ dụng đồ khất thực. Ngay cả trong lúc vung vãi lẫn trong lúc làm tràn ra ngoài các vị đều không hay biết. –(như trên)–

“*Chú tâm ở bình bát, ta sẽ thọ dụng đồ khất thực’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên thọ dụng đồ khất thực với sự chú tâm ở bình bát. Vị nào nhìn chỗ này chỗ nọ khi thọ dụng đồ khất thực do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 4. 3.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư lựa chọn chỗ này chỗ kia rồi thọ dụng đồ khất thực. –(như trên)–

“*Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực theo tuần tự’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên thọ dụng đồ khất thực theo tuần tự. Vị nào lựa chọn chỗ này chỗ kia khi thọ dụng đồ khất thực do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị lựa chọn trong lúc bỏ thí đến những vị khác, vị lựa chọn trong lúc bỏ sang vật đựng khác, (khi lấy ra) các món đặc biệt, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 4. 4.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū piṇḍapātaṃ bhuñjantā sūpaññeva bahuṃ bhuñjanti. –pe–

“*Samasūpakaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. **Sūpo** nāma dve sūpo muggasūpo māsasūpo hatthahāriyo. Samasūpako piṇḍapāto bhuñjitabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca sūpaññeva bahuṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, rasarase ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, attano dhanena, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 4. 5.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū thūpato¹ omadditvā piṇḍapātaṃ bhuñjanti. –pe–

“*Na thūpato omadditvā piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. Na thūpato omadditvā piṇḍapāto bhuñjitabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca thūpato omadditvā piṇḍapātaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, parittake sese ekato saṃkaḍḍhitvā omadditvā bhuñjati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 4. 6.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sūpampi byañjanaṃ odanena paṭicchādeti bhīyokamyataṃ upādāya. –pe–

“*Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena paṭicchādessāmī bhīyokamyataṃ upādāyā ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena paṭicchādetabbo bhīyokamyataṃ upādāya. Yo anādariyaṃ paṭicca sūpaṃ vā odanena paṭicchādeti bhīyokamyataṃ upādāya, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, sāmikā paṭicchādetvā denti, na bhīyokamyataṃ, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ thūpakato - Ma evamuripi.

8. 4. 4.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư, trong lúc thọ dụng đồ khất thực, thọ dụng quá nhiều xúp. –(như trên)–

“*Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực với lượng xúp tương xứng’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. **Xúp** nghĩa là có hai loại xúp: xúp đậu *mugga* và xúp đậu *māsa* là nên được mang đi bằng tay. Nên thọ dụng đồ khất thực với lượng xúp tương xứng. Vị nào thọ dụng quá nhiều xúp do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, khi (xúp) có thêm nhiều món khác nhau để tăng hương vị, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, do vật sở hữu của bản thân, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

8. 4. 5.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư vun lên thành đống rồi thọ dụng đồ khất thực. –(như trên)–

“*Ta sẽ không vun lên thành đống rồi thọ dụng đồ khất thực’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên vun lên thành đống rồi thọ dụng đồ khất thực. Vị nào vun lên thành đống rồi thọ thực do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, sau khi gom chung phần ít ỏi còn sót lại làm vun lên rồi thọ dụng, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 4. 6.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư dùng cơm che lấp xúp và thức ăn với ý muốn được nhiều hơn. –(như trên)–

“*Ta sẽ không dùng cơm che lấp xúp hoặc thức ăn với ý muốn được nhiều hơn’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên dùng cơm che lấp xúp hoặc thức ăn với ý muốn được nhiều hơn. Vị nào dùng cơm che lấp xúp hoặc thức ăn với ý muốn được nhiều hơn do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, các thí chủ phủ kín lại rồi bỏ thí, không có ý muốn được nhiều hơn, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 4. 7.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjissanti? Kassa sampannaṃ na manāpaṃ, kassa sādumaṃ na ruccatī ”ti?

2. Assosumaṃ kho bhikkhū tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave, sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjathā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjissatha? Netamaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na sūpaṃ vā odanaṃ vā attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhū gilānā honti. Gilānapucchakā bhikkhū gilāne¹ etadavocumaṃ: “Kaccāvuso khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ ”ti? “Pubbe mayaṃ āvuso sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjāma, tena phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkucāyantā na viññāpema, tena no na phāsu hotī ”ti. Bhikkhū² bhagavato etamatthaṃ ārocesumaṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā sūpampi odanampi attano atthāya viññāpetvā bhuñjitumaṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyo ”ti.

¹ gilāne bhikkhū - Ma, Syā, PTS. ² bhikkhū ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

8. 4. 7.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khưu bị bệnh. Các tỳ khưu thăm hỏi bệnh tình đã nói với các vị bị bệnh điều này: - “Này các đại đức, sức khỏe có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các đại đức, trước đây chúng tôi yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không yêu cầu, vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh được yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực.* Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi không bị bệnh, ta sẽ không yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.”

4. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilānena attano atthāya viññāpetvā bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

5. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 4. 8.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ujjhānasaññī paresaṃ pattaṃ olokenti. –pe–

“Na ujjhānasaññī paresaṃ pattaṃ olokessāmīti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na ujjhāyasaññī paresaṃ patto oloketabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca ujjhānasaññī paresaṃ pattaṃ oloketi, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, ‘dassāmī ’ti vā ‘dāpessāmī ’ti vā oloketi, na ujjhānasaññissa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 4. 9.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū mahantaṃ kabaḷaṃ karonti. –pe–

“Nātimahantaṃ kabaḷaṃ karissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Nātimahanto kabaḷo kātabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca mahantaṃ kabaḷaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, agilānassa, khajjake, phalāphale, uttaribhaṅge, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. Vị không bị bệnh không nên yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực. Vị nào không bị bệnh mà yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

5. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, do vật sở hữu của bản thân, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

8. 4. 8.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi. –(như trên)–

“*Ta sẽ không nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi*” là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi. Vị nào nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho’ hoặc ‘Ta sẽ bảo (người khác) cho’ rồi nhìn, vị không có ý định tìm lỗi, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 4. 9.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư làm vất cơm lớn. –(như trên)–

“*Ta sẽ không làm vất cơm quá lớn*” là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên làm vất cơm quá lớn. Vị nào làm vất cơm quá lớn do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, các vật thực cứng, các thứ trái cây, các món ăn đặc biệt, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

8. 4. 10.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū dīghaṃ ālopaṃ karonti. —pe—

“Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Parimaṇḍalo ālopo kātabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca dīghaṃ ālopaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, khajjake, phalāphale, uttaribhaṅge, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Sakkaccavaggo catuttho.**

--ooOoo--

8. 4. 10.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư làm những nắm cơm dài rồi thọ thực. –(như trên)–

“*Ta sẽ làm nắm cơm tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Nên làm nắm cơm tròn đều. Vị nào làm nắm cơm dài do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, các vật thực cứng, các thứ trái cây, các món ăn đặc biệt, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Nghiêm Trang là thứ tư.**

--ooOoo--

8. 5. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū anāhaṭṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivaranti. –pe–

“Na anāhaṭṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivarissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na anāhaṭṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivaritabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca anāhaṭṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivarati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 2.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhuñjamānā sabbaṃ hatthaṃ mukhe pakkhipanti. –pe–

“Na bhuñjamāno sabbaṃ hatthaṃ mukhe pakkhipissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na bhuñjamāno sabbo hattho mukhe pakkhitabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca bhuñjamāno sabbaṃ hatthaṃ mukhe pakkhipati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 3.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sakabaḷena mukhena byāharanti. –pe–

“Na sakabaḷena mukhena byāharissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na sakabaḷena mukhena byāharitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sakabaḷena mukhena byāharati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 1.

1. Lúc bảy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến. –(như trên)–

“*Ta sẽ không há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến. Vị nào há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

8. 5. 2.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đưa trọn bàn tay vào miệng trong lúc thọ thực. –(như trên)–

“*Ta sẽ không đưa trọn bàn tay vào miệng trong lúc thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Trong lúc thọ thực, không nên đưa trọn bàn tay vào miệng. Vị nào đưa trọn bàn tay vào miệng trong lúc thọ thực do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 5. 3.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nói khi miệng có vắt cơm. –(như trên)–

“*Ta sẽ không nói khi miệng có vắt cơm’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên nói khi miệng có vắt cơm. Vị nào nói khi miệng có vắt cơm do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 5. 4.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū piṇḍukkhepakam bhuñjanti. –pe–

“Na piṇḍukkhepakam bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na piṇḍukkhepakam bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca piṇḍukkhepakam bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, khajjake, phalāphale, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 5.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kabaḷāvacchedakam bhuñjanti. –pe–

“Na kabaḷāvacchedakam bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na kabaḷāvacchedakam bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca kabaḷāvacchedakam bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, khajjake,¹ phalāphale, uttaribhaṅge, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 6.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū avagaṇḍakārakam bhuñjanti. –pe–

“Na avagaṇḍakārakam bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na avagaṇḍakārakam bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca ekato vā ubhato vā gaṇḍam katvā bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, khajjake,¹ phalāphale, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ khajjake ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

8. 5. 4.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục.^[*] –(như trên)–

“Ta sẽ không thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục. Vị nào thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, các vật thực cứng, các thứ trái cây, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

8. 5. 5.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một.^[*] –(như trên)–

“Ta sẽ không thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một. Vị nào thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, các vật thực cứng, các thứ trái cây, các món ăn đặc biệt, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 5. 6.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực theo lối làm phòng má (do cơm bị độn vào). –(như trên)–

“Ta sẽ không thọ thực theo lối làm phòng má’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên thọ thực theo lối làm phòng má. Vị nào làm phòng má một bên hoặc hai bên rồi thọ thực thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, các vật thực cứng, các thứ trái cây, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 5. 7.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū hatthaniddhunakaṃ¹ bhuñjanti. —pe—

“Na hatthaniddhunakaṃ bhuñjissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na hatthaniddhunakaṃ bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca hatthaniddhunakaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassā, kacavaraṃ chaḍḍhento hatthaṃ niddhunāti,² āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 8.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sitthāvākāraṃ bhuñjanti. —pe—

“Na sitthāvākāraṃ bhuñjissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na sitthāvākāraṃ bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sitthāvākāraṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, kacavaraṃ chaḍḍhento sitthaṃ chaḍḍhayati,³ āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 5. 9.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū jivhānicchāraṃ bhuñjanti. —pe—

“Na jivhānicchāraṃ bhuñjissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na jivhānicchāraṃ bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca jivhānicchāraṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ hatthaniddhūnakaṃ - Syā evamuparipi.

² niddhūnati - Syā; niddhunati - PTS.

³ chaḍḍayati - Ma, Syā;
chaḍḍiyati - PTS.

8. 5. 7.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có sự vung rảy bàn tay. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thọ thực có sự vung rảy bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thọ thực có sự vung rảy bàn tay. Vị nào thọ thực có sự vung rảy bàn tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị vung rảy bàn tay khi rũ bỏ vật dơ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

8. 5. 8.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có sự làm rơi đồ cơm. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thọ thực có sự làm rơi đồ cơm’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thọ thực có sự làm rơi đồ cơm. Vị nào thọ thực có sự làm rơi đồ cơm do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị làm cơm bị rơi rớt trong lúc rũ bỏ vật dơ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 5. 9.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có sự le lưỡi. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thọ thực có sự le lưỡi’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thọ thực có sự le lưỡi. Vị nào thọ thực có sự le lưỡi do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

8. 5. 10.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū capucapukāraṃ bhuñjanti. –pe–

“Na capucapukāraṃ bhuñjissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na capucapukāraṃ bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca capucapukāraṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Kabaḷavaggo pañcamaṃ.**

--ooOoo--

8. 5. 10.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có làm tiếng chếp chếp. –(như trên)–

“Ta sẽ không thọ thực có làm tiếng chếp chếp’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên thọ thực có làm tiếng chếp chếp. Vị nào thọ thực có làm tiếng chếp chếp do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười.
Phẩm Vất Cơm là thứ năm.**

--ooOoo--

8. 6. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyam viharati ghoṣitārāme. Tena kho pana samayena aññatarena brāhmaṇena saṅghassa payopānaṃ paṭiyattaṃ hoti. Bhikkhū surusurukārakaṃ khīraṃ pivanti. Aññataro naṭapubbako bhikkhū evamāha: “Sabbāyaṃ¹ maññe saṅgho sītikato ”ti.² Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu saṅghaṃ ārabba davaṃ karissati ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu saṅghaṃ ārabba davaṃ akāsī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa saṅghaṃ ārabba davaṃ karissasi? Netam moghapurisa appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave buddham vā dhammaṃ vā saṅghaṃ vā ārabba davo kātabbo. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassa ”ti. Atha kho bhagavā taṃ bhikkhuṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubbharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na surusurukārakaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na surusurukārakaṃ bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca surusurukārakaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 6. 2.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū hatthanillehakaṃ bhuñjanti. –pe–

“Na hatthanillehakaṃ bhuñjissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na hatthanillehakaṃ bhuñjitabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca hatthanillehakaṃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ sabboyaṃ - Ma.

² sītikato ti - PTS; sītakato ti - Sīmu.

8. 6. 1.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, ở tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, món nước sữa được chuẩn bị cho hội chúng bởi người Bà-la-môn nọ. Các vị tỳ khưu uống sữa làm tiếng kêu sột sột. Có vị tỳ khưu nọ trước kia là kịch sĩ đã nói như vậy: - “Tôi nghĩ rằng toàn thể hội chúng này bị lạnh.” Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại làm trò đùa giỡn liên quan đến hội chúng?” –(như trên)– “Này tỳ khưu, nghe nói người làm trò đùa giỡn liên quan đến hội chúng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này kẻ rồ dại, vì sao người lại làm trò đùa giỡn liên quan đến hội chúng vậy? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên làm trò đùa giỡn liên quan đến đức Phật, hoặc đến Giáo Pháp, hoặc đến Hội Chúng; vị nào làm thì phạm tội *dukkata*. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không thọ thực có làm tiếng sột sột’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên thọ thực có làm tiếng sột sột. Vị nào thọ thực có làm tiếng sột sột do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

8. 6. 2.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có sự liếm tay. –(như trên)–

“Ta sẽ không thọ thực có sự liếm tay’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên thọ thực có sự liếm tay. Vị nào thọ thực có sự liếm tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 6. 3.

1. Sāvattḥinidānaḃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pattanillehakaḃ bhuñjanti. –pe–

“Na pattanillehakaḃ bhuñjissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na pattanillehakaḃ bhuñjitabbaḃ. Yo anādariyaḃ paṭicca pattanillehakaḃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, parittake sese ekato saḃkaḁḁhitvā nillehitvā bhuñjati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Tatayasikkhāpadaḃ.

--ooOoo--

8. 6. 4.

1. Sāvattḥinidānaḃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū oṭṭhanillehakaḃ bhuñjanti. –pe–

“Na oṭṭhanillehakaḃ bhuñjissāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

2. Na oṭṭhanillehakaḃ bhuñjitabbaḃ. Yo anādariyaḃ paṭicca oṭṭhanillehakaḃ bhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Catutthasikkhāpadaḃ.

--ooOoo--

8. 6. 3.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có sự nạo vét bình bát.¹ –(như trên)–

“*Ta sẽ không thọ thực có sự nạo vét bình bát’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thọ thực có sự nạo vét bình bát. Vị nào thọ thực có sự nạo vét bình bát do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, sau khi gom chung phần ít ỏi còn sót lại vét ra ngoài rồi thọ dụng, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 6. 4.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thọ thực có sự liếm môi. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thọ thực có sự liếm môi’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thọ thực có sự liếm môi. Vị nào thọ thực có sự liếm môi do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

¹ Từ *nillehakaṃ* nghĩa là sự liếm, vét trong ba cụm từ “*hattha-nillehakaṃ, patta-nillehakaṃ, oṭṭha-nillehakaṃ*” liên quan đến tay, bình bát, và môi. Sở dĩ chúng tôi không dịch là “liếm bình bát” vì điều ấy không thể thực hiện được nên ghi là “nạo vét.” Nếu vị tỳ khưu thọ thực trong đĩa thì từ “liếm” có thể áp dụng (ND).

8. 6. 5.

1. Tena samayena buddho bhagavā bhaggesu viharati suṃsumāragire¹ bhesakalāvane migadāye. Tena kho pana samayena bhikkhū kokanade² pāsāde sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgaṇhanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgahessanti, seyyathāpi giḥi kāmabhogino ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam Ye te bhikkhū appicchā –pe– “Katham hi nāma bhikkhū sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgahessanti ”ti? –pe– “Saccam kira bhikkhave bhikkhū sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgaṇhanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgahessanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evaṇca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgahessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

3. Na sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgahetabbo. Yo anādariyam paṭicca sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam paṭiṅgaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, ‘dhovissāmī ’ti vā ‘dhovāpessāmī ’ti vā paṭiṅgaṇhāti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 6. 6.

1. Tena samayena buddho bhagavā bhaggesu viharati suṃsumāragire bhesakalāvane migadāye. Tena kho pana samayena bhikkhū kokanade pāsāde sasitthakam pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā sasitthakam pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhessanti, seyyathāpi giḥi kāmabhogino ”ti?

¹ susumāragire - Ma.

² kokanude - katthaci.

8. 6. 5.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại xứ Bhagga, trong thành Susumāragira, ở rừng Bhesakalā, chỗ vườn nai. Vào lúc bấy giờ, ở tòa lâu đài của Kokanada các vị tỳ khưu thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rò dại ấy lại thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn’ là việc học tập nên được thực hành.”

3. Không nên thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn. Vị nào thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

4. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị thọ lãnh (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ rửa’ hoặc ‘Ta sẽ bảo (người khác) rửa,’ trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 6. 6.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại xứ Bhagga, trong thành Susumāragira, ở rừng Bhesakalā, chỗ vườn nai. Vào lúc bấy giờ, ở tòa lâu đài của Kokanada các vị tỳ khưu đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhū sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma te bhikkhave moghapurisā sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhessanti? Netam bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

3. Na sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍhetabbaṃ. Yo anādariyaṃ paṭicca sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍheti, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, uddharitvā vā bhinditvā vā paṭiggahe vā¹ nīharitvā vā chaḍḍheti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 6. 7.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū chattapāṇissa dhammaṃ desenti. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū chattapāṇissa dhammaṃ desessanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave chattapāṇissa dhammaṃ desethā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā chattapāṇissa dhammaṃ desessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na chattapāṇissa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

¹ paṭiggahetvā vā - Ma, PTS, Sīmu 1, Sī 1.

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.”

3. Không nên đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà. Vị nào đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

4. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, sau khi đã vớt ra (các hạt cơm) hoặc sau khi làm như nát hoặc (đổ vào) ở đồ chứa hoặc đem ra bên ngoài rồi đổ bỏ, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 6. 7.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có dù ở bàn tay. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại thuyết Pháp đến người có dù ở bàn tay?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người thuyết Pháp đến người có dù ở bàn tay, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại thuyết Pháp đến người có dù ở bàn tay vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không thuyết Pháp đến người có dù ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū chattapāṇissa gilānassa dhammaṃ desetum kukkucāyantā na desenti.¹ Manussā ujjhayānti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā chattapāṇisa gilānassa dhammaṃ na desessantī ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave chattapāṇissa gilānassa dhammaṃ desetum. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“*Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

3. **Chattaṃ** nāma tīṇi chattāni setacchattaṃ kilañjacchattaṃ paṇṇacchattaṃ maṇḍalabaddhaṃ salākabaddhaṃ.

Dhammo nāma buddhabhāsito sāvakabhāsito isibhāsito devabhāsito atthūpasamhito dhammūpasamhito.

Deseyyā ’ti padena deseti, pade pade āpatti dukkaṭassa. Akkharāya deseti, akkharakkharāya āpatti dukkaṭassa.

4. Na chattapāṇissa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca chattapāṇisa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

5. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 6. 8.

1. Sāvattthinidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū daṇḍapāṇissa dhammaṃ desenti. –pe–

“*Na daṇḍapāṇisa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. **Daṇḍo** nāma majjhamassa purisassa catuhattho daṇḍo, tato ukkaṭṭho adaṇḍo, omako adaṇḍo.

Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca daṇḍapāṇisa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ desetum kukkucāyanti - Ma, Syā, PTS.

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngần ngại thuyết Pháp đến người bị bệnh có dù ở bàn tay rồi không thuyết. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không thuyết Pháp đến người bị bệnh có dù ở bàn tay?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thuyết Pháp đến người bị bệnh có dù ở bàn tay. Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dù ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.”

3. **Dù** nghĩa là có ba loại dù: dù trắng, dù bằng sậy, dù bằng lá được buộc theo vòng tròn, được buộc bằng các thanh cây đẹp.

Pháp nghĩa là được giảng bởi đức Phật, được giảng bởi các vị Thánh Văn, được giảng bởi các vị ẩn sĩ, được giảng bởi chư Thiên có liên quan đến mục đích có liên quan đến Giáo Pháp.

Thuyết: vị thuyết theo câu thì phạm tội *dukkata* theo mỗi một câu. Vị thuyết theo từ thì phạm tội *dukkata* theo mỗi một từ.

4. Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dù ở bàn tay. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dù ở bàn tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

5. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

8. 6. 8.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có gậy ở bàn tay. –(như trên)–

“Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có gậy ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. **Gậy** nghĩa là gậy dài bốn cánh tay của người đàn ông bậc trung (khoảng hai mét), dài hơn không phải là gậy, ngắn hơn không phải là gậy.

Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có gậy ở bàn tay. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh có gậy ở bàn tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 6. 9.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū satthapāṇissa dhammaṃ desenti. –pe–

“*Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. **Satthaṃ** nāma ekatodhāraṃ ubhatodhāraṃ paharaṇaṃ.¹

Na satthapāṇissa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 6. 10.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū āyudhapāṇissa² dhammaṃ desenti. –pe–

“*Na āyudhapāṇissa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā*”ti.

2. **Āyudhaṃ** nāma cāpo kodaṇḍo.

Na āyudhapāṇissa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca āyudhapāṇissa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

**Dasamasikkhāpadaṃ.
Surusuruvaggo chaṭṭho.**

--ooOoo--

¹ paharaṇi - Syā, PTS.

² āyudhapāṇissa, āyudhaṃ - Ma, Syā, PTS.

8. 6. 9.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có dao ở bàn tay. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dao ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. **Dao** nghĩa là vũ khí có lưỡi một bên, có lưỡi hai bên.

Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dao ở bàn tay. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dao ở bàn tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

8. 6. 10.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có vũ khí ở bàn tay. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có vũ khí ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. **Vũ khí** nghĩa là cây cung, cây nỏ.

Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có vũ khí ở bàn tay. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh có vũ khí ở bàn tay do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.

Phẩm Tiếng Sột Sột là thứ sáu.

--ooOoo--

8. 7. 1.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pādukārūḥassa dhammaṃ desenti. –pe–

*“Na pādukārūḥassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na pādukārūḥassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca akkantassa vā paṭimukkassa vā omukkassa vā agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Paṭhamamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 2.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū upāhanārūḥassa dhammaṃ desenti. –pe–

*“Na upāhanārūḥassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na upāhanārūḥassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca akkantassa vā paṭimukkassa vā omukkassa vā agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 3.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū yānagatassa dhammaṃ desenti. –pe–

*“Na yānagatassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. **Yānaṃ** nāma vayhaṃ ratho sakaṭaṃ sandamānikā sivikā pāṭaṅkī.

Na yānagatassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca yānagatassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Tatīyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 1.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có mang giày. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang giày’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang giày. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh hoặc đứng ở trên giày, hoặc (mang giày) đã được buộc lại, hoặc đã được cởi ra (ở gót chân), do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất.

--ooOoo--

8. 7. 2.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có mang dép. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang dép’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang dép. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh hoặc đứng ở trên dép, hoặc (mang dép) đã được buộc lại, hoặc đã được cởi ra (ở gót chân), do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

8. 7. 3.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người ở trên xe. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh ở trên xe’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. **Xe** nghĩa là xe bò, xe kéo, xe hàng, xe ngựa, kiệu khiêng, ghế khiêng.

Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh ở trên xe. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh ở trên xe do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba.

--ooOoo--

8. 7. 4.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sayanagatassa dhammaṃ desenti. –pe–

“Na sayanagatassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”ti.

2. Na sayanagatassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca antamaso chamāyapi¹ nipantassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 5.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pallatthikāya nisinnassa dhammaṃ desenti. –pe–

“Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”ti.

2. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca hatthapallatthikāya vā dussapallatthikāya vā nisinnassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā”ti.

Pañcasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 6.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū veṭṭhitasīsassa dhammaṃ desenti. –pe–

“Na veṭṭhitasīsassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”ti.

2. **Veṭṭhitasīso** nāma kesantaṃ na dassāpetvā veṭṭhito hoti.

Na veṭṭhitasīsassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca veṭṭhitasīsassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, kesantaṃ vivarāpetvā deseti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ chamāyampi - Ma, Syā.

8. 7. 4.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người đang nằm. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang nằm’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang nằm. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang nằm cho dù ở trên nền đất do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư.

--ooOoo--

8. 7. 5.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người ngồi ôm đầu gối. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi ôm đầu gối’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi ôm đầu gối. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi ôm đầu gối bằng tay hoặc ôm đầu gối bằng miếng vải do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm.

--ooOoo--

8. 7. 6.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người đội khăn ở đầu. –(như trên)–

“*Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đội khăn ở đầu’ là việc học tập nên được thực hành.*”

2. **Đội khăn ở đầu** nghĩa là sau khi không để lộ ra tóc ở bên trong rồi đội khăn lên.

Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh đội khăn ở đầu. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh đội khăn ở đầu do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, sau khi bảo mở tóc ở bên trong ra rồi thuyết giảng, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu.

--ooOoo--

8. 7. 7.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū oguṇṭhitasāsassa dhammaṃ desenti. —pe—

*“Na oguṇṭhitasāsassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. **Oguṇṭhitasāso** nāma sasīsaṃ pāruto vuccati.

Na oguṇṭhitasāsassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca oguṇṭhitasāsassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, sīsaṃ vivarāpetvā deseti, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 8.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū chamāya¹ nisīditvā āsane nisinnassa dhammaṃ desenti. —pe—

*“Na chamāya nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na chamāya nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca chamāya nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, —pe— ādikammikassā”ti.

Aṭṭhasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 9.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa dhammaṃ desenti. Ye te bhikkhū appicchā —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa dhammaṃ desessantī”ti? —pe— “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa dhammaṃ desethā”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa dhammaṃ desessatha? Netam moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

¹ chamāyaṃ - Ma, Syā, evamuparipi.

8. 7. 7.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp đến người có đầu được trùm lại. –(như trên)–

“Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có đầu được trùm lại” là việc học tập nên được thực hành.”

2. Có đầu được trùm lại nghĩa là đề cập đến đầu đã được (y) trùm lên.

Không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh có đầu được trùm lại. Vị nào thuyết Pháp đến người không bị bệnh có đầu được trùm lại do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, sau khi bảo tháo vật trùm đầu ra rồi thuyết giảng, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy.

--ooOoo--

8. 7. 8.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở nền đất rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi. –(như trên)–

“Ta sẽ không ngồi ở nền đất rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi” là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên ngồi ở nền đất rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi. Vị nào ngồi ở nền đất rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám.

--ooOoo--

8. 7. 9.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi cao. Các tỳ khưu ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi cao?” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các người ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi cao, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi cao vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

2. Bhūtapubbaṃ bhikkhave bārāṇasiyaṃ aññatarassa chapakassa¹ pajāpatī gabbhinī ahoṣi. Atha kho bhikkhave sā chapakī² taṃ chapakaṃ etadavoca: “Gabbhanīmhi ayyaputta icchāmi ambaṃ khāditun ”ti. “Natthi ambo³ akālo ambassā ”ti. “Sacāhaṃ⁴ na labhissāmi marissāmi ”ti. Tena kho pana samayena rañño ambo dhuvaphalo hoti. Atha kho bhikkhave so chapako yena so ambo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ ambaṃ abhirūhitvā nilīno acchi.

3. Atha kho bhikkhave rājā purohitena brāhmaṇena saddhiṃ yena so ambo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā uce āsane nisīditvā mantaṃ pariyāpunāti. Atha kho bhikkhave tassa chapakassa etadahosi: “Yāva adhammiko ayaṃ rājā yatra hi nāma uce āsane nisīditvā mantaṃ pariyāpuṇissati. Ayañca brāhmaṇo adhammiko yatra hi nāma nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa mantaṃ vācessati. Ahañcamhi adhammiko yohaṃ itthiyā kāraṇā rañño ambaṃ avaharāmi. Sabbamidamaṃ camarigatan ”ti⁵ tattheva paripati.

Ubho atthaṃ na jānanti ubho dhammaṃ na passare,
yo cāyaṃ mantaṃ vāceti yo cādhammena’ dhiyati.

Sālīnaṃ odano bhutto sucimaṃsūpasevano,
tasmā dhamme na vattāmi dhammo ariyehi vaṇṇito.

Dhiratthu taṃ dhanalābhaṃ yasalābhañca brāhmaṇa,
yā vutti vinipātena adhammacaraṇena vā.

Paribbaja mahābrahme pacantaññepi paṇino,
mā tvaṃ adhammo ācarito asmā kumbhamivābhidā ”ti.

4. Tadāpi me bhikkhave amanāpā nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa mantaṃ vācetumaṃ. Kimaṅga pana etarahi na amanāpā bhavissati nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa dhammaṃ desetumaṃ? Netamaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmi ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

5. Na nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca nīce āsane nisīditvā uce āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

6. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

¹ chavakassa - Syā evamuparipi.

² chavakī - Syā evamuparipi.

³ ambaṃ - Ma, PTS.

⁴ sace - Ma, Syā, PTS.

⁵ carimaṃ katan ti - Ma;
ca parigatan ti - Syā, PTS.

2. - “Này các tỳ khưu, vào thời trước đây ở thành Bārāṇasī cô vợ của người hạng cùng đinh nọ đã mang thai. Này các tỳ khưu, khi ấy người vợ hạng cùng đinh ấy đã nói với người chồng hạng cùng đinh ấy điều này: - ‘Này tướng công, thiệp muốn ăn xoài.’ - ‘Không có xoài, không phải mùa xoài.’ - ‘Nếu thiệp không có, thiệp sẽ chết.’ Vào lúc bấy giờ, đức vua có cây xoài ra trái liên tục. Này các tỳ khưu, sau đó người hạng cùng đinh ấy đã đi đến nơi cây xoài ấy, sau khi đến đã leo lên cây xoài ấy rồi ngồi yên ẩn nấp.

3. Này các tỳ khưu, khi ấy đức vua đã đi đến cây xoài ấy cùng với viên quan tế tự Bà-la-môn, sau khi đến đã ngồi trên chỗ ngồi cao học thuộc lòng bài chú thuật. Này các tỳ khưu, khi ấy người hạng cùng đinh đã khởi ý điều này: ‘Cho đến cả đức vua này mà còn sai trái bởi vì đã ngồi trên chỗ ngồi cao mà học thuộc lòng bài chú thuật. Và người Bà-la-môn này là sai trái bởi vì đã ngồi ở chỗ ngồi thấp mà dạy bài chú thuật đến người ngồi trên chỗ ngồi cao. Và ta là sai trái khi ta vì nguyên nhân đàn bà mà lấy trộm xoài của đức vua. Toàn bộ việc này là luẩn quẩn!’ rồi đã rơi xuống ngay tại chỗ ấy (nói rằng):

- ‘Cả hai không biết mục đích, cả hai không nhìn thấy Pháp. Vị dạy bài chú thuật, và vị học đều sai trái.’

(Vị Bà-la-môn đáp): - ‘Ta ăn cơm gạo *sālī* có trộn lẫn thịt tinh khiết, do đó ta không thực hành các Pháp. Pháp đã được các bậc Thánh nhân ca ngợi.’

(Người hạng cùng đinh): - ‘Này Bà-la-môn, xấu hổ thay sự đạt được tài sản và sự đạt được danh vọng ấy, đó là hành vi với sự bị rơi vào đọa xứ hay là có sở hành xử sai trái.

Này vị Bà-la-môn vĩ đại, hãy thoát ra, đầu cho các chúng sanh khác bị đọa đày. Ngài chớ thực hành việc phi pháp, vì điều ấy ví như đá làm vỡ chum.’

4. Này các tỳ khưu, ngay từ thời ấy (người) ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi dạy bài chú thuật đến người ngồi trên chỗ ngồi cao đã không làm ta hài lòng, thì hiện nay điều gì khiến cho việc (người) ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người ngồi trên chỗ ngồi cao sẽ làm ta hài lòng? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Ta sẽ không ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi cao’ là việc học tập nên được thực hành.*”

5. Không nên ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi cao. Vị nào ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi cao do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

6. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín.

--ooOoo--

8. 7. 10.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū t̥hitā nisinnassa dhammaṃ desenti. –pe–

*“Na t̥hito nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na t̥hitena nisinnassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca t̥hito nisinnassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 11.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū pacchato gacchantā purato gacchantassa dhammaṃ desenti. –pe–

*“Na pacchato gacchanto purato pacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na pacchato gacchantena purato gacchantassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca pacchato gacchanto purato gacchantassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Ekādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 12.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uppathena gacchantā pathena gacchantassa dhammaṃ desenti. –pe–

*“Na uppathena gacchanto pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na uppathena gacchantena pathena gacchantassa agilānassa dhammo desetabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca uppathena gacchanto pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ deseti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, –pe– ādikammikassā ”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 10.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đứng thuyết Pháp đến người ngồi. –(như trên)–

“Ta sẽ không đứng thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không nên đứng thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi. Vị nào đứng thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.

--ooOoo--

8. 7. 11.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi đang đi phía sau thuyết Pháp đến người đang đi phía trước. –(như trên)–

“Khi đang đi phía sau, ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi phía trước’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Trong khi đang đi phía sau không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi phía trước. Vị nào trong khi đang đi phía sau thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi phía trước do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười một.

--ooOoo--

8. 7. 12.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattthī: Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi đang đi bên đường thuyết Pháp đến người đang đi giữa đường. –(như trên)–

“Khi đang đi bên đường, ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi giữa đường’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Trong khi đang đi bên đường không nên thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi giữa đường. Vị nào trong khi đang đi bên đường thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi giữa đường do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười hai.

--ooOoo--

8. 7. 13.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ṭhitā uccārampi passāvampi karonti. —pe—

*“Na ṭhito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na ṭhitena agilānena uccāro vā passāvo vā kātabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca ṭhito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, —pe— ādikammikassā”ti.

Terasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 14.

1. Sāvattthinidānaṃ: Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū harite uccārampi passāvampi kheḷampi karonti. —pe—

*“Na harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā”*ti.

2. Na harite agilānena uccāro vā passāvo vā kheḷo vā kātabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

3. Anāpatti asaṅcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, appaharite kato haritaṃ ottharati, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā”ti.

Cuddasamasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

8. 7. 15.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū udake uccārampi passāvampi kheḷampi karonti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissati, seyyathāpi gihi kāmabhogino”ti?

8. 7. 13.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đứng đại tiện và tiểu tiện. –(như trên)–

“Khi không bị bệnh, ta sẽ không đứng đại tiện hoặc tiểu tiện’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Khi không bị bệnh, không nên đứng đại tiện hoặc tiểu tiện. Vị nào không bị bệnh đứng đại tiện hoặc tiểu tiện do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, –(như trên)– vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười ba.

--ooOoo--

8. 7. 14.

1. Duyên khởi ở thành Sāvattihī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đại tiện, tiểu tiện, khắc nhổ trên cỏ cây xanh. –(như trên)–

“Khi không bị bệnh, ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khắc nhổ trên cỏ cây xanh’ là việc học tập nên được thực hành.”

2. Không bị bệnh, không nên đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khắc nhổ trên cỏ cây xanh. Vị nào không bị bệnh đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khắc nhổ trên cỏ cây xanh do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

3. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, vị đã thực hiện ở chỗ không có cỏ cây xanh rồi khóa cỏ cây xanh ra che lại, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười bốn.

--ooOoo--

8. 7. 15.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvattihī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đại tiện, tiểu tiện, khắc nhổ vào trong nước. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đại tiện, tiểu tiện, khắc nhổ vào trong nước giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā –pe– te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū uduke uccārampi passāvampi kheḷampi karissanti ”ti? –pe– “Saccaṃ kira tumhe bhikkhave uduke uccārampi passāvampi kheḷampi karoṭhā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṃ hi nāma tumhe moghapurisā uduke uccārampi passāvampi kheḷampi karissatha? Netaṃ moghapurisā appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na uduke uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena gilānā bhikkhū uduke uccārampi passāvampi kheḷampi kātuṃ kukkuccāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānena bhikkhunā uduke uccārampi passāvampi kheḷampi kātuṃ. Evañca pana bhikkhave imaṃ sikkhāpadaṃ uddiseyyātha:

“Na uduke agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

4. Na uduke agilānena uccāro vā passāvo vā kheḷo vā kātabbo. Yo anādariyaṃ paṭicca uduke agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

5. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, gilānassa, thale kato udukaṃ ottharati, āpadāsu, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭassa, ādikammikassā ”ti.

**Paṇṇarasamasikkhāpadaṃ.
Pādukāvaggo sattamo.**

--ooOoo--

2. Các tỳ khuru đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khuru ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khuru nhóm Lục Sư lại đại tiện, tiểu tiện, khạc nhổ vào trong nước?” –(như trên)– “Này các tỳ khuru, nghe nói các người đại tiện, tiểu tiện, khạc nhổ vào trong nước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Này những kẻ rồ dại, vì sao các người lại đại tiện, tiểu tiện, khạc nhổ vào trong nước vậy? Này những kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ vào trong nước’ là việc học tập nên được thực hành.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khuru như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru bị bệnh ngăn ngại đại tiện, tiểu tiện, khạc nhổ vào trong nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, ta cho phép vị tỳ khuru bị bệnh được đại tiện, tiểu tiện, khạc nhổ vào trong nước. Và này các tỳ khuru, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

“Khi không bị bệnh, ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ vào trong nước’ là việc học tập nên được thực hành.”

4. Khi không bị bệnh, không nên đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ vào trong nước. Vị nào không bị bệnh đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ vào trong nước do không có sự tôn trọng thì phạm tội *dukkata*.

5. Không cố ý, khi thất niệm, vị không biết, vị bị bệnh, sau khi thực hiện trên đất rồi xối nước, trong những lúc có sự cố, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Điều học thứ mười lăm.
Phẩm Giày Dép là thứ bảy.**

--ooOoo--

UDDĀNAM

Parimaṇḍalaṃ paṭicchannaṃ susaṃvutokkhittacakkhunā,
ukkhittujjagghikappasaddo tayo ceva pacālanā.

Khambha oḅuṅṅhitā ceva kuṭipallatthikāya ca,
sakkaccaṃ pattasaṅṅhī ca samasūpasamatittikaṃ.

Sakkaccaṃ pattasaṅṅhī ca sapadāna samasūpakaṃ,
thūpato ca paṭicchannaṃ viṅṅattujjhānasaṅṅhinā.

Na mahantaṃ maṇḍalaṃ dvāraṃ sabbaṃ hatthaṃ na byāhare,
ukkhepo chedanaṃ gaṇḍaṃ dhunaṃ sithhāvākāraṃ.

Jivhānicchāraṃ ceva capussuru surena ca,
hattho patto ca oṅṅho ca sāmisaṅca sasitthakaṃ.

Chattapāṇisa saddhammaṃ na desenti tathāgatā,
iceva daṇḍapāṇisa satthaāyudhapāṇinaṃ.

Pādukopāhanā ceva yāna seyyagatassa ca,
pallatthikā nisinnassa veṅṅhitogūṅṅhitassa ca.

Chamā nīcāsane ṅhānaṃ pacchato uppathena ca,
ṅṅhitakena na kātabbaṃ harite udakamhi cā ”ti.

--ooOoo--

TESAṀ VAGGĀNAṀ UDDĀNAM

Parimaṇḍalaṃ ujjagghi khambhaṃ sakkaccameva ca,
kabalāsuru surū ceva pādukena ca sattamaṃ ”ti.

Paṅṅhattā atidevena gotamena yasassinā,
sāvake sikkhanatthāya paṅcasattati sekhiyā ”ti.

--ooOoo--

Uddiṅṅhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā. Tattāyasmante pucchāmi,
kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā
tuṅṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

Sekhiyā.¹

--ooOoo--

¹ sekhiyā niṅṅhitā - sekhiyakaṇḍaṃ niṅṅhitam - Ma; sekhiyā dhammā niṅṅhitā - PTS.

PHẦN TÓM LƯỢC:

(Mặc y) tròn đều, được che kín, khéo thu thúc, với mắt nhìn xuống, được vén lên, tiếng cười vang, với giọng nói nhỏ nhẹ, và luôn cả ba điều về sự đung đưa.

Sự chống nạnh, trùm đầu, luôn cả sự nhón gót, và ôm đầu gối, (thọ lãnh) một cách nghiêm trang, có sự chú tâm ở bình bát, lượng xúp tương xứng, và vừa ngang miệng (bình bát).

(Thọ dụng) một cách nghiêm trang, và có sự chú tâm ở bình bát, theo tuần tự, với lượng xúp tương xứng, vun lên thành đống, và che lấp, việc yêu cầu, với ý định tìm lỗi.

Không quá lớn, tròn đều, cửa miệng, trợn bàn tay, không nói, việc đưa lên (liên tục), việc cắn (tùng chút), việc phồng má, việc vung rảy, việc làm rơi đồ cơm.

Và luôn cả sự le lưỡi, tiếng chếp chếp, với tiếng sột sột, (liếm) bàn tay, (nạo vét) bình bát, và (liếm) môi, (bàn tay) có dính thức ăn, và (nước rửa bình bát) có lẫn cơm.

Các đức Như Lai không thuyết giảng Chánh Pháp đến người có dùi ở bàn tay, y như thế đến người có gậy ở bàn tay, và những người có dao và vũ khí ở bàn tay.

Và luôn cả người mang giày, dép, ở trên xe, và đang nằm, đến người ngồi ôm đầu gối, đầu đội khăn, và được trùm lại.

Nền đất, ở chỗ ngồi thấp, đứng, (đi) phía sau, và (đi) bên đường, vị đứng không nên làm, ở cỏ cây xanh, và vào trong nước.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC CÁC CHƯƠNG ẤY:

(Mặc y) tròn đều, cười vang, chống nạnh, và nghiêm trang nữa, vất cơm, luôn cả tiếng sột sột, với giày dép là thứ bảy.

Bảy mươi lăm điều *sekhiya* đã được quy định bởi đức Gotama, vị Trời tối cao, bậc có danh vọng, nhằm mục đích học tập cho các đệ tử.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, các pháp *sekhiyā* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Các điều Sekhiya.

--ooOoo--

9. ADHIKARAṄASAMATHĀ DHAMMĀ

Ime kho panāyasmanto satta adhikaraṇasamathā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Uppannupannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya vūpasamāya sammukhāvinayo dātabbo, sativinayo dātabbo, amūḷhavinayo dātabbo, paṭiññāya kāretabbaṃ, yebhuyyasikā, tassapāpiyyasikā¹ tiṇavatthārako 'ti.

2. Uddiṭṭhā kho āyasmanto satta adhikaraṇasamathā dhammā. Tathāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi 'ti.

Adhikaraṇasamathā.

--ooOoo--

3. Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ. Uddiṭṭhā cattāro pārājikā dhammā. Uddiṭṭhā terasa saṅghādisesā dhammā. Uddiṭṭhā dve aniyatā dhammā. Uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā. Uddiṭṭhā dvenavuti pācittiyā dhammā. Uddiṭṭhā cattāro pāṭidesanīyā dhammā. Uddiṭṭhā sekhiyā dhammā. Uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā. Ettakaṃ tassa bhagavato suttāgataṃ suttapariyāpannaṃ anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchati, tattha sabbeheva samaggehi sammodamānehi avivadamaṇehi sikkhitabban 'ti.

BHIKKHUVIBHAṄGO² NIṬṬHITO.

--ooOoo--

¹ tassapāpiyyasikā - Ma.

² mahāvibhaṅgo - Ma.

9. CÁC PHÁP DÀN XẾP TRANH TỤNG:

Bạch chư đại đức, bảy pháp dàn xếp tranh tụng¹ này được đưa ra đọc tụng.

1. Nhằm đưa đến sự dàn xếp, nhằm đưa đến sự giải quyết các sự tranh tụng đã sanh khởi hoặc chưa sanh khởi, nên áp dụng cách hành xử Luật với sự hiện diện, nên áp dụng cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, nên áp dụng cách hành xử Luật khi không điên cuồng, nên phán xử theo sự thừa nhận, thuận theo số đông, theo tội của vị ấy, cách dùng cỏ che lấp.

2. Bạch chư đại đức, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Các Pháp Dàn Xếp Tranh Tụng.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, phần mở đầu đã được đọc tụng, bốn điều *pārājika* đã được đọc tụng, mười ba điều *saṅghādisesa* đã được đọc tụng, hai điều *aniyata* đã được đọc tụng, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* đã được đọc tụng, chín mươi hai điều *pācittiya* đã được đọc tụng, bốn điều *pāṭidesanīya* đã được đọc tụng, các pháp *sekhiyā* đã được đọc tụng, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng. Bảy mươi của đức Thế Tôn ấy đã được truyền lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng. Chính tất cả (chư đại đức) nên học tập các điều học ấy với sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ.”

PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHU VỰC ĐƯỢC CHẤM DỨT.

--ooOoo--

¹ Xem phần giảng giải chi tiết ở *Cullavagga - Tiểu Phẩm*, TTPV tập 06, chương IV.

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUVIBHAṄGO
PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHƯU - TẬP HAI

PHÂN PHỤ CHÚ:

--ooOoo--

CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phạt-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ung xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tát-kỳ-ba-dật-đế-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ung đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-đế-ca, giới đọa.
- *Pāṭidesanīya*: tội ung phát lộ, ba-la-đề-đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đề-đề-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ung học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikaraṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội trâu lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, độn cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khẩu.
- *Parivāsa*: phạt biệt trú.
- *Mānatta*: hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bố Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

TRANG 3:

- Ngài Buddhaghosa nói rằng: “Nghe nói vào thời đức Phật có 80.000 người đàn ông đã từ dòng Sākya đi xuất gia, Hatthaka con trai dòng Sākya là một vị trong số đó” (VinA. iv, 735).

TRANG 153:

- *Ācāra-gocara*: hành xứ, tức là sở hành và các chỗ đi lại, thân cận. Ngài Buddhaghosa giải thích là vị không thực hành tà mạng như là cho tre, v.v... không đi đến các nơi không nên đi như gái điếm, v.v... và có được hành xứ là các gia đình đầy đủ đức tin, v.v... (VinA. iv, 788).

TRANG 251:

- Bốn loại vật dơ có tính quan trọng (*cattāri mahāvikatāni*) là: phân (*gūthaṃ*), nước tiểu (*muttaṃ*), tro (*chārikaṃ*), và đất sét (*mattikaṃ*) được sử dụng trong trường hợp bị rắn cắn (*Mahāvagga – Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VI, trang 17).

TRANG 351:

- Vì là trường hợp đầu tiên nên nhóm mười bảy thiếu niên ấy vẫn là tỳ khưu đầu chưa đủ hai mươi tuổi. Các vị này thường khóc lóc khi bị các tỳ khưu nhóm Lục Sư hiếp đáp hoặc vẫn còn những hành động của trẻ nít như đi xem lễ hội (điều *pācittiya* 37), chơi giỡn ở trong nước (điều *pācittiya* 53), để đồ đạc bừa bãi (điều *pācittiya* 60), v.v... (ND).

TRANG 447:

- *Sugataṅgula*: theo ngón tay của đức Thiện Thệ. Theo từ điển của Childers, *aṅgula* là bề rộng của ngón tay, tương đương 1 inch = 2,54 cm; vậy 8 *aṅgula* = 2,54 x 8 = 20,32 cm. Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* cho biết chiều dài của 8 *aṅgula* vào khoảng 16,6 cm; đó là nói về chân giường (*pādakaṃ*). Tuy nhiên, do câu sau: “ngoại trừ phần khung giường ở bên dưới” nên chân giường được tính từ dưới đất lên phần bên dưới mỗi nối của thanh ngang và chân giường, hay nói cách khác 8 *aṅgula* chính là khoảng hở giữa mặt đất và thanh ngang của khung giường. Hiểu theo cách này thì chỗ nằm cách mặt đất bao nhiêu cũng không được xác định rõ, có thể là 40 cm hoặc 50 cm tùy theo bề rộng của thanh ngang (độ cao như vậy xét ra cũng hợp lý). Nếu tính ngón tay của đức Thiện Thệ có chiều dài gấp ba lần ngón tay của người bình thường thì giường nằm có vẻ hơi cao (tối thiểu là 70 cm nếu tính thanh ngang của giường có bề rộng là 20 cm).

TRANG 455:

- Gang tay của đức Thiện Thệ (*sugatavidatthi*): Với những kích thước của tấm lót ngồi, y đắp ghé, và y tắm mưa, độ dài gang tay của đức Thiện Thệ nên lấy số đo là 25 cm, tức là độ dài gang tay của người nam bậc trung thay vì gấp ba lần (xem thêm điều *saṅghādisesa* thứ sáu về làm cốc liêu). Như thế, kích thước các cạnh của tấm lót ngồi căn bản không đường viền sẽ là 50 cm x 37,5 cm, và đức Phật cho phép thêm vào đường viền 25 cm. Chúng tôi nghĩ là đường viền sẽ bao bọc cả bốn cạnh; tuy nhiên khi đọc lời trình bày về tấm lót ngồi có kèm theo hình vẽ của ngài Mahāsamaṇa Chao trong tài liệu *Vinayamukha* thì vấn đề xem ra phức tạp hơn nhiều, quý vị nên tìm đọc để suy nghiệm.

TRANG 497:

- *Appasaddo*: dịch sát nghĩa là “ít tiếng động, tiếng động nhỏ.” Chú Giải cho ví dụ về tiếng động nhỏ như sau: “Trong căn nhà dài 6 mét có ba vị trưởng lão ngồi, một vị ngồi đầu này, một vị ngồi giữa, một vị ngồi đằng cuối (như vậy vị ngồi giữa cách đều hai vị kia một khoảng cách là 3 mét). Khi vị thứ nhất nói nhỏ nhẹ thì vị ngồi ở giữa nghe và xác định được nội dung, còn vị kia ngồi cách 6 mét nghe tiếng nói nhưng không xác định được nội dung. Cho đến như vậy là tiếng động nhỏ. Trái lại, nếu vị trưởng lão thứ ba xác định được nội dung thì gọi là tiếng động lớn” (VinA. iv, 891).

TRANG 525:

- Hợp từ *piṇḍukkhepakam* được dịch sát nghĩa là “sự thảy lên cục (cơm).” Như vậy theo sự xác định ở phần không phạm tội thì vật thực cứng và các thứ trái cây được phép thảy vào miệng! Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “*piṇḍukkhepakam ti piṇḍam ukkhipitvā ukkhipitvā*” (VinA. iv, 893), chúng tôi hiểu sự lặp lại của bất biến động từ *ukkhipitvā* là “đưa lên rồi đưa lên” nên đã ghi lại lời dịch Việt là: “thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục.”

- Hợp từ *kabaḷāvacchedaka* được dịch sát nghĩa là “sự cắn vặt cơm làm hai.” Cũng như điều trên, khi xem đến phần không phạm tội với các vật thực cứng, các thứ trái cây, các món ăn đặc biệt, chúng tôi hiểu lời giải thích “*kabaḷāvacchedakan ti kabaḷam avacchinditvā avacchindivā*” của ngài Buddhaghosa là “cắn đi cắn lại vặt cơm,” “cắn vặt cơm từng chút một,” nói theo cách nôm na là “ăn theo lối nhâm nhi.”

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUVIBHAṄGO
PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHUU - TẬP HAI

GĀTHĀDIPĀDASŪCI - THƯ MỤC CĀU KỆ PĀḶI:

	Trang
Adhicetaso appamajjato	158
Ubho atthaṃ na jānanti	548
Dhiratthu taṃ dhanalābhaṃ	548
Paribbaja mahābrahme	548
Manāpameva bhāseyya	16
Sāliṇaṃ odano bhutto	548

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUVIBHAṄGO
PHÂN TÍCH GIỚI TỀ KHUU - TẬP HAI

SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

	Trang		Trang
A		K	
Aggāḷava	56,	Kaccānagotta	18
	102, 106, 142	Kaṭamorakatissaka	190
Aciravatī	304,	Kaṇṭaka	370,
	432		372, 374
Anuruddha	60, 62,	Kapilavatthu	162,
	64, 190		276, 444, 480
Ambatitthaka	296, 298	Kalandakanivāpa	116,
Ariṭṭha	300,		190, 204,
	358, 360, 366		238, 270, 316,
Avakaṇṇakaṃ	16, 20, 22		346, 350, 412,
			468
Ā		Kāṇamātā	220, 222
Ānanda	190,	Kāṇā	220, 222
	218, 230, 240,	Kāsi	434
	252, 348, 424, 428	Kirapatika	212, 214
Āḷavaka	102, 106, 142	Kūṭāgārasālā	74, 76,
Āḷavī	56,		212, 248, 252
	102, 106, 142	Kokālika	190
		Kosambī	56,
U			110, 138,
Udāyī	66, 176, 194,		296, 298, 306,
	196, 336, 452		380, 530
Upananda	98,	Kosala	60, 202,
	232, 256,		232, 284, 304,
	260, 262, 264, 266,		354, 422, 424, 440
	270, 272, 278, 328, 342, 446		
Upāli	190, 384	KH	
Upālidāraka	346	Khaṇḍadevīputta	190

	G			D	
Gotamagotta		18	Dabbamallaputta		116, 118, 412
	GH		Devadatta		190, 204
Ghositārāma		110, 138, 306, 380, 530		N	
	C		Nanda		460
Cullapanthaka		158, 160	Nandivisāla		14
	CH		Nigrodhārāma		162, 276, 444, 480
Channa		110, 112, 138, 140, 306, 380		P	
Chabbaggiyā		14, 42, 52, 68, 98, 128, 132, 146, 150, 162, 168, 180, 184, 200, 238, 244, 278, 280, 284, 288, 290, 292, 298, 302, 310, 330, 332, 338, 340, 366, 374, 384, 388, 392, 394, 396, 398, 400, 404, 406, 408, ..., 552, 554	Paṭiyāloka		224, 350
	J		Pasenadikosala		284, 304, 422, 424
Javakaṇṇakaṃ		16, 20, 22		B	
Jetavana		02, 04, 52, 60, 66, 98, 120, 128, 132, 136, 146, 158, 168, 172, 176, 180, 184, 194, 200, 220, 458, 460, 464, 472, 488, 490, 492, 494, 496, 504, 542	Badarikārāma		56
	T		Bārāṇasī		548
Takkasilā		14	Bimbisāra		210, 316, 318
Tapoda		316		BH	
	TH		Bhagga		312, 534
Thullanandā		190	Bhesakalāvana		312, 534
				M	
			Mallikā		304, 424
			Mahākaccāna		190
			Mahākappina		190
			Mahācunda		190
			Mahāpajāpatigotamī		164
			Mahāvana		74, 76, 212, 248, 252
			Māgadha		210, 316, 318
			Migadāya		312, 524
			Mettiya bhummajaka		116, 118
			Moggallāna		190
			Moggallānagotta		18

R		S	
Rājagaha	116, 190, 192, 204, 208, 224, 238, 270, 316, 346, 350, 412, 468	Sakka	162, 276, 444, 480
Rāhula	56, 190	Sattarasavaggiyā bhikkhu	124, 132, 238, 302, 304, 310, 330, 346, 392, 394, 400
Revata	190	Samuddadatta	190
V		Sāketa	180, 186, 324
Vaggumudā nadī	74	Sāgata	296, 298, 388
Vajjī	74	Sāvattihī	02, 14, 52, 60, 68, 98, 120, 124, 128, 132, 136, 146, 158, 168, 172, 176, 180, 184, 194, 200, 220, 458, 460, 464, 472, 488, 490, 492, 494, 496, 504, 542, 552
Vāsetṭhagottaṃ	18	Suṃsumāragira	312, 534
Visākhā migāramātā	432	H	
Vesālī	74, 76, 212, 248, 252	Hatthaka sakyaputta	02, 04
Veḷuvana	116, 190, 204, 238, 270, 316, 346, 350, 412, 468		

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUVIBHAṄGO

PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHUU - TẬP HAI

VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

	Trang		Trang
A		A	
Akaṭānudhammo	368, 370	Atibaddhaṃ	14, 16
Akatakappaṃ	328	Atirekaddhamāsaṃ	324
Akkoso	20, 44	Atirekadvattipariyāye	142
Akkharakkharāya	54, 70, 368, 378, 538	Atthavase	04, 224, 254, 324, 480
Akāraḱo	354	Addhānagamanasamayo	210, 320, 322
Aggalaṭṭhapanāya	140	Addhānamaggaṃ	180, 186
Agilāno	202, 246, 314, 476, 484	Adiṭṭhaṃ	04, 06, 08, 10, 398
Aggale	326	Addhikā	60
Aṅgāraḱāsūpamā	358	Adhikaraṇasaṃatha	558
Aṅgulipatodakena	302	Adhicetaso	158
Aṅgulimuddikā	434	Antaraghaṃ	466, 490
Acelako	254	Antarāyikā	358, 360, 362, 364, 368, 370, 372, 374, 376
Accayo	62	Anadhivāsakajātiko	348
Ajjhācāraṃ	102, 344	Anabhiraddho	134, 394, 396
Ajjhārāme	434, 436, 480, 482, 484	Anassāsako	302
Ajjhāvasathe	434, 436	Anasitā	472
Ajikākhīraṃ	246	Anācāraṃ	101, 232, 258, 306, 380, 388, 390, 406
Ajikāsappi	246	Anādariyaṃ	306, 308, 488, 490
Añjaniyā	446	Anāpucchāṃ	120, 122, 124, 126, 274, 276, 440, 442
Aññavādakaṃ	110	Anikkhantarājake	428, 430
Aññāṇake	338, 390	Animittaṃ samāpattiṃ	82, 90, 94
Aññātikā	174, 178, 466	Anīhataratanake	428, 430
Aṭṭhagarudhammā	152	Anupakhajja	128, 130, 260, 262
Aṭṭhaṅgulapādakaṃ	446, 448	Anupasampanno	52, 58, 78, 98
Aṭṭhikaṅkhalūpamā	358, 360, 370, 372	Anuposathikaṃ	390
Aḱḱhateyyamāsā	318, 320, 322		

A		Ā	
Anuvāte	326	Āpattipariyantā	100
Anosārito	368	Āpattiyo	18, 100
Appaṇinissatṭhena	366, 368	Ābādhā	18
Appaṭisaṃviditaṃ	480, 482, 484	Āmalakaphāṇite	300
Appaṭisaṃvidito	424, 428, 430	Āmisahetu	168
Appaṇihito samādhī	78, 80, 94	Āyudhaṃ	540
Appamattakavissajjakassa	414, 416	Āroceyya	78, 98
Appamattakavissajjakaṃ	118, 120	Ālokasandhi	140
Apacayassa	04	Ālopaṃ	520
Apaccuddhāraṃ	328, 330	Āvasathāgāraṃ	60
Apaññattena	308, 382	Āvasathapiṇḍo	200, 202
Aparaṇṇaṃ	108, 140	Āhaccapādako	122, 136, 448
Apasakka	468, 470, 484		
Abbhakkhānaṃ	358, 362,	I	
	364, 370, 374, 376	Iṅgha	68, 164, 386, 402
Abbhutaṃ	14, 16, 160	Itthāgāraṃ	424
Amanāpānaṃ	348	Itthī	60, 62,
Amutaṃ	04, 06, 08, 10		260, 262, 354, 484
Amūlakena	398	Iddhipāda	80, 82, 86, 90, 94
Amūlavinayo	558	Indakhīla	428, 430
Ayopatto	332	Indriyāni	62, 86, 90
Ayyavosāṭikatāni	248	Isibhāsito	52, 70, 538
Araṇike	446		
Alajjivādena	404	U	
Avagaṇḍakāraṃ	524	Ukkuṭikāya	506
Avaññātaṃ	16, 18	Ukkhittakāya	494
Avaṇṇaṃ kattukāmo	118,	Ukkhitto	308, 368, 370
	120, 170	Ukkheṭṭito	84, 88, 90, 94
Aviññātaṃ	04, 06, 08, 10	Uggaho	308
Aviññuṃ purisaviggahaṃ	68, 70	Ugghāṭetukāmo	114
Asannihitaparikkhārakā	330	Uccaṭṭhāniyaṃ	426
Asammato	148, 152	Uccāraṃ	552, 554
Asutaṃ	04, 06, 08, 10	Uccārena	412
Assasammaddaṃ	428	Ujjagghikāya	496
		Ujjhāpanaka	116, 118
Ā		Uṇhasamaye	318
Ājivako	210, 252	Uttarattharaṇaṃ	124, 126

U		O	
Uttaribhaṅge	512, 518, 520, 524	Orenaddhamāsaṃ	318, 320, 322
Uttarimanussadhammo	78	Ovaṭo	154
Udakadantaponaṃ	250, 254		
Udakaphusitāni	322	K	
Uddhariṃsu	120, 124	Kakkhalo	344
Uparigoppake	304	Kaṅjikaṃ	306
Upassutiṃ	404, 406	Kaṭhalāya	306
Upāhanārūḷhassa	542	Kaṇḍupaṭicchādi	454, 456
Uppaṇḍuppaṇḍukajātā	76	Kaṇhasappo	312
Uposathike	212, 220, 478	Katapariyositaṃ	138, 140
Ubhatosaṅge	154, 328	Kaddamaṃ	324
Ummāro	248, 274, 430	Kabaḷaṃ	518
		Kabaḷāvacchedakaṃ	524
Ū		Kammavācāhi	350, 366
Ūnakaddhamāsaṃ	322	Kammasamayo	320, 322
Ūnavāsativasso	350, 400, 402	Kammaṃ	18
Ūhadanti	122, 348	Kammārahassa	116, 342, 408, 412
		Kalyāṇaādhippāya	348
E		Kassakaṃ	24
Ekacchanne	368, 378	Kāpotikā	298
Ekindriyaṃ	102, 106	Kāyappacālakaṃ	498
Eraṇḍakatelaṃ	246	Kāyabandhanaṃ	332
Evamaṃvyākho	358, 360, 370, 372	Kālasāmaṃ	324
		Kāsī	434
O		Kāḷakaṃ	326
Okkhittacakkhu	492, 494	Kiṇṇapakkhittā	300
Okkhipitvā	62	Kilāsikaṃ	26
Oguṇṭhitasāso	546	Kilinnena	322
Oñātaṃ	16, 18	Kilesā	18
Oṭṭhanillehakaṃ	532	Kukkuccaṃ	386, 400, 402
Odako	246, 302, 326	Kukkuṭasampāte	182, 188
Odaniyasurā	300	Kuṭṭhikaṃ	26
Odano	230, 234, 238, 242, 254, 466, 478, 484, 548	Kumbhakāraṃ	24
Omasavādo	16	Kummāso	230, 234, 238, 242, 254, 466, 478, 484, 548
Omukkassa	542	Kulapariyantā	100
Orakaṃ	212	Kulaṃ	224, 274, 470

K		G	
Kuḷirapāḍakaṃ	122, 448, 450	Guḷapiṇḍaṃ	304
Kulūpago	66, 98, 474	Guḷāsavo	300
Kusaggena	230, 234, 326	Gerukaparikkammaṃ	140
Kūṭa	14, 16	Gokhīraṃ	246
Kocchaṃ	120, 122	C	
Koṭṭhakaṃ	24, 32, 46	Caṇḍālaṃ	20, 36
Kosiyagottaṃ	18	Capucapukāraṃ	528
KH		Cammakāraṃ	24
Khajjakaṃ	518, 520, 524	Cilimikaṃ	124
Khambhakato	504	Cīvarakārasamayo	210, 218, 274
Khādanīyaṃ	230, 234, 238, 242, 254, 466, 478, 484	Cīvaradānasamayo	210, 274
Khīyanake	118	Cīvarapaṭivimso	172
Khīyanadhammaṃ	408, 412, 414	Cīvaraṃ	174, 178, 326, 328, 332, 414
Khuddānukhuddakehi	384, 386	Ceṭake	190
Khumsanā	16	Corakantāraṃ	310, 312
G		CH	
Gaṇakaṃ	24, 26, 32, 46	Chattapāṇissa	536, 538
Gaṇḍikaṃ	26	Chapakassa	548
Gaddhabādhipubbo	358, 360	Chappañcavācāhi	68, 70, 72
Garahito	308	Chinnabhatto	192, 202, 256, 464, 474, 480
Gilānapucchakā	246, 314, 320, 516	J	
Gilānasamayo	206, 208, 210, 216, 218, 320, 322	Jantāghare	314, 316
Gilānā	164, 166, 230, 246, 274, 314, 320, 516, 554	Jāti	16, 44
Gihīsamārambho	192	Jāro	66, 252
Guyhamantā	426	Jivhānicchāraṃ	526
		Jivitāvoropeyyaṃ	106
		Jotiṃ	312, 314, 316
		Ñ	
		Ñātikulāni	228

T			D
Takkaṃ	306	Dunnihataṃ	340
Taṭṭikaṃ	124	Dubbaṇṇakaraṇaṃ	324, 326
Talasattikaṃ	394, 396	Dubharatāya	04, 112,
Tahaṃ	312, 492,		148, 428, 446
	494, 508, 512	Durāgatānaṃ	348
Tādino	158	Duruttānaṃ	348
Tiṇavatthārako	558	Deḍḍhubhena	300
Tiṇukkūpamā	358, 360	Devatā	106
Tippānaṃ	348	Deseyya	68, 70
Tiracchānakathaṃ	438	Dosapariyuṭṭhitaṃ	28, 32, 46
Tiracchānagatamanussa-		Dvattikkhattuṃ	388,
viggahitthiyā	72,		390, 392
	266, 268, 356	Dvārakosā	140
Tilatelaṃ	246		
Tūlonaddha	448, 450	DH	
Telasampāke	300	Dhaniṭṭhakaṃ	16, 20, 22
		Dhammakathikaṃ	30, 32,
TH			34, 40, 382
Thakite	160, 316	Dhammo	52, 70, 538
Thūpīkataṃ	510	Dhutāya	308, 382
Theyyasatthēna	350, 352	Dhuvaphalo	548
D		N	
Daṇḍapāṇissa	538	Naṭapubbako	530
Daṇḍo	538	Navakammaṃ	102,
Davā	12, 530		106, 142, 320
Dasasikkhāpadiko	328	Nahāpitaṃ	24
Dasikasuttaṃ	414, 418	Naḷakāraṃ	24
Dāraśadda	348	Nāvaṃ	184,
Diṭṭhadhammikānaṃ	04		186, 188, 212
Diṭṭhiyā suppaṭividdhā	152	Nāvābhirūhanasamayo	208, 212
Diyaḍḍho	318,	Nāvāya	184,
	320, 322		208, 306
Dirattatirattaṃ	58,	Nāsitaṃ	374, 376
	288, 290,	Nikkaḍḍheyya	134
	292, 372, 374, 376	Niccabhatte	212, 220, 478
Duṭṭhullaṃ	98, 102, 344	Nimantito	274, 476

N	P
Nisīdanam 332, 454	Pariyāyo 158
Nihatādhikaraṇam 340	Parivāsam 98, 342
Nīcatṭhānīyam 426	Parivenam 152
Nesādam 20, 36	Parivesanam 252
	Parilāhasamaye 318
P	Pallatthikāya 506, 544
Pakkhike 212,	Pavaṭṭesi 16
220, 478	Passāvam 306,
Pacchāsamaṇena 218	552, 554
Pajjhāyati 16	Pahārasamuñcitā 394
Pañcabhojanāni 230,	Pāṭidesanīyā 464
234, 238, 242,	Pāṭipadike 212,
254, 466, 478, 484	220, 478
Paṭicchitum 62	Pādukārūḷhasa 542
Paṭibhānacittam 176	Pārivaṭṭakam 174
Paṭimukkassa 542	Piṭṭhasurā 300
Paṭiyālokam 224, 350	Piṭṭhisañghāṭassa 140, 262
Paṭisaṅkhāram 420	Piṇḍapāto 96,
Paṭṭo 176	192, 216, 232,
Paṭṭikā 332	508, 510, 512, 514
Paṭhavi 104	Piṇḍukkhepakam 524
Pattakallam 110, 112, ..., 472	Pisācakantāram 310
Pattanillehakam 532	Piṭham 122,
Padaso 52	448, 450
Padasodhammam 52, 54	Pukkusam 20, 36
Padhūpento 354	Puggalike 124,
Pamuṭṭho 12	128, 130, 134, 138
Payopānam 530	Puṇṇapattam 432
Paramparabhojanam 218	Pupphachaddhakam 24
Paripati 138, 140,	Pupphāsavo 300
298, 464, 548	Pubbaṇṇam 108, 140
Paripāceti 192, 194	Pūgassa 98,
Paripucchā 308,	200, 232, 416
380, 382	Pūvasurā 300
Paribbājako 254	Pūvam 220,
Paribhaṇḍe 326	222, 224
Parimaṇḍalam 488, 490, 520	Pesakāram 24

	P			BH	
Pesalā		04, 404	Bhikkhunovādakaṃ		148,
Pesuññaṃ		42			150, 152, 170
Poṭakitūlaṃ		450	Bhisi		120, 122,
					126, ..., 456, 460, 462
	PH		Bhimsāpiyamānā		310
Phalabhājakaṃ		118,	Bhummattharaṇaṃ		124,
		120, 414, 416			126, 454,
Phalāsavo		300			456, 460, 462
			Bhūtagāma		106
	B		Bhūtaṃ		78, 96
Badaramissena		214	Bhojanīyaṃ	230, 234, ..., 478, 484	
Bahudukkhā		358,			
		360, 370, 372		M	
Bahussutaṃ		30, 32, ..., 382	Makaradantakaṃ		140
Bahūpāyāsā		358,	Majjagandhaṃ		300
		360, 370, 372	Majjarasaṃ		300
Bāhirālepaṃ		254	Majjavaṇṇaṃ		300
Bāhuppacālaṃ		500	Mañco		122,
Bimbohanaṃ		450, 454,			448, 450
		456, 460, 462	Madhukatelaṃ		246
Bundikābaddho		122,	Madhumeho		18
		448, 450	Madhvāsavo		300
Byāharati		522	Mattaṃ		224,
Brahmacariyaṃ		152			318, 444, 472
			Manthaṃ		224
	BH		Masārako		122,
Bhaṇḍanakato		98			448, 450
Bhaṇḍikaṃ		432	Mahallako vihāro		132, 140
Bhattagge		98, 214	Mahānāge		190
Bhattapaccāsā		216, 218	Mahāvikaṭāni		250
Bhattapaṭipāṭi		212	Maṃsasampāke		300
Bhattuddesakassa		414, 416	Mātugāmo		64, 70,
Bhaddāni		416			264, 268, 356
Bhāradvājagottaṃ		18	Mālākammaṃ		140
Bhikkhuniyo		152	Māhisam		246
Bhikkhunūpassayaṃ		162,	Muṇḍagahapatikassa		252
		164, 166, 276, 442	Muddikaṃ		24, 26, 32, 46

M		R	
Meṇḍaṃ	30	Rūpaṃ	52, 310, 312, 346
Merayo	300		
Moghapurisa	04,		
	42, 68, ..., 464, 530	L	
Monapathesu	158	Latākammaṃ	140
Mohanake	388	Liṅgaṃ	18
Mohapariyuṭṭhitaṃ	28	Lekhakaṃ	24, 26
Mohetukāmā	390, 392	Lekhaṃ	346
		V	
		Vacanapathānaṃ	348
Y		Vacanapatho	154
Yadicchakaṃ	384	Vaṭtharo	248
Yathādhammaṃ	62, 340	Vambhanā	16
Yathāsanthutaṃ	412, 414	Vambhito	308
Yāgubhājakassa	414, 416	Vasāteleṃ	246
Yāgubhājakaṃ	118, 120	Vassikasāṭikā	458
Yācitakūpamā	358, 360	Vāṇijaṃ	24
Yānaṃ	542	Vātavuṭṭhisamaye	322
Yāmakālikaṃ	230,	Vādakkhitto	02
	232, ..., 484, 486	Vālakantāraṃ	310, 312
Yāvakālikaṃ	244	Vāsijaṭe	446
Yāvajivikaṃ	230,	Vāhasā	424
	232, ..., 484, 486	Vikappanā	330
Yāvaticchakaṃ	384	Vikālo	238, 442
Yenicchakaṃ	384	Vighāsādānaṃ	252
Yebhuyyasikā	558	Vitaccikaṅgāraṃ	316
		Vitānaṃ	454,
R			456, 460, 462
Rajataṃ	436	Vinayapariyattiyaṃ	384
Ratanasammatāṃ	432,	Vinicchaya kathāya	410
	434, 436	Vilepanena	316
Rathakāraṃ	20, 36	Vivitto	106
Rathasammaddaṃ	428	Visaṅketena	184,
Ravā	12		188, 352, 356
Raho	20	Visibbanāpekkho	312,
Rāgapariyuṭṭhitaṃ	28		314, 316
Rājabhaṭā	324	Vihesakaṃ	112
Rukkhaphalūpamā	358, 360		

V		S	
Vīṭhe	446	Saddhādeyyaṃ	98
Vīṭadosaṃ	28	Sannidhikāraṃ	242
Vīṭamohaṃ	28	Sapadānaṃ	512
Vīṭarāgaṃ	28	Sappaṭibhayaṃ	184, 482
Vīsativasso	152, 348	Sappasirūpamā	358,
Veṭhitasīso	544		360, 372
Veṇaṃ	20, 36	Sappāṇakaṃ	142, 338
Vematiko	12,	Sabbapaccantimesu	324
	54, ..., 484, 486	Sabbapaṃsukūliko	248
Vehāsakuṭi	136, 138	Sabbapāsaṇḍikabhattaṃ	210
Vosāsantiyo	468	Sabhaṇḍe	324, 480
		Samanubhāsiyamāno	362
		Samānacchanda	348
		Sampajānamusā	02,
			04, ..., 12
Saṅgaṇikāya	04	Sambādho	128
Saṅghabhattaṃ	98	Sambhārasaṃyuttā	300
Saṅghabhedo	116,	Sammatṭhaṃ	322
	344, 412	Sammato	160
Saṅgharāji	116,	Sammukhāvinayo	558
	344, 412	Sayanigharā	430
Saṅghikaṃ	122,	Sarajena	322
	130, 414, 418	Salākabhatte	212, 220
Saṅghiko vihāro	132	Salākāvuttā	74
Saṅcetanikaṃ	98, 342	Sallapanto	02, 04
Satta bojjaṅgo	82,	Sallekhāya	308, 382
	86, 90	Saviṭṭhakaṃ	16, 20, 22
Sattarasavaggiyaṃ	230,	Sasitthakaṃ	534, 536
	232, 302	Sahadhammikaṃ	380
Sattāhakālikaṃ	232,	Sahaseyyaṃ	56, 58,
	234, ..., 484, 486		62, 64, 372, 374, 376
Sattisūlūpamā	358, 360	Saṃvidhāya	180, 182,
Satthagamaṇiyo	182		184, 186, 352, 354, 356
Satthaṃ	224, 350, 540	Sāṇipākāraṃ	454,
Satthusāsanena	340, 408		456, 460, 462
Sativinayo	558	Sāmanta	118, 252
Sadasaṃ	332, 454	Sāmisena	534
Saddhammatṭhitiyā	04,		
	254, 324, 480		

S		S	
Sāmīcikammaṃ	154	Susaṃvuto	492
Sāsaṅkaṃ	182, 482	Susirakaṭṭhaṃ	312
Sāsapatelaṃ	246	Sūciḡharaṃ	332, 444
Sikkhamānā	328	Sūpasampāke	300
Sikkhamānāya	154, 158, ..., 468, 470	Sūpo	508, 514
Sikkhamānena	380	Sekhasammutiṃ	472
Sikkhāpadavivaṇṇake	384	Sedagatena	318, 320
Sitthāvakāraḡaṃ	526	Senāsanapaññāpakassa	118, 120
Sippaṃ	18	Senāsanapaññāpakāṃ	414
Sīsappacālakāṃ	500, 502	Seyyaṃ	126
Sukarantaḡaṃ	332	Seyyā	58, 64
Sukkavisatṭhiṃ	98, 342	Sosikaṃ	26
Sukhasamācārā	346	H	
Sukhasilā	346	Hatthaniddhunaḡaṃ	530
Sugatacīvaraṃ	460	Hatthanillehaḡaṃ	350
Sugatavidatthiyā	452, 454, 456, 458, 460	Hatthapāsā	140
Suṅkaṃ	350, 352	Handa	74, 132, 176, 234, 278, 384, 432
Suttapariyāpanno	388, 390	Hassadhamme	304
Suttāgato	388	Hassādhippāyo	302
Sudhāya	142	Hīyyo	200, 352, 356
Supaṭicchanno	490	Hīlitaṃ	16, 18
Supinakūpamā	358, 360	Hemantike	120, 312
Surusurukāraḡaṃ	530		

--ooOoo--

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)
2. Phật tử Tống Thị Phương Lan
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 02
- PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHU II -

Công Đức Bảo Trợ

Nhóm Phật tử Philadelphia
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)
Phật tử chùa Kỳ Viên (Hoa Thịnh Đốn)
và Thích Ca Thiên Viện (California - USA)
Phật tử Thiên Viện Bát Nhã (Canada)
Nhóm Phật tử chùa Phật Bảo - France
(do Phật tử Lê Quý Hùng đại diện)
Gia đình Phật tử Missouri

Công Đức Hỗ Trợ

Sư Cô Huệ Phúc
Tu Nữ Jinaputta - Diệu Linh
Bác Diệu Hiền
Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Lý Ngọc Hoa
Phật tử Trần Hương-Nga
Phật tử Phạm Thị Thảo (Australia)
Phật tử Phượng Dinh và thân mẫu
Phật tử Lê Thị Hồng Trâm Pd. Duyên Hạnh
G.Đ. Ngô Đ . Châu (Minh Quang & Diệu Minh)
Phật tử Diệu Minh, Diệu Từ, Diệu Huệ (Finland)

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Án Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 02
- PHÂN TÍCH GIỚI TỶ KHU II -

Công Đức Bảo Trợ

Hòa Thượng Chơn Trí (Chùa Pháp Vân, California)
Đại Đức Chánh Kiến
Thầy Thích Minh Hạnh (Chicago)
Phật tử Kiều Công Minh
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên
Phật tử Minh Phương
Gia đình Phật tử Trần Minh & Thúy Hoa
Phật tử Nguyễn Công Bình và Thân Mẫu Trà thị Hối

Công Đức Hỗ Trợ

Ven. Minh Hạnh
Đại Đức Giác Hạnh
Đại Đức Minh Sang
Sư Cô Liên Đạt
Một Phật tử ẩn danh
Samadhi Nhựt Quang
Phật tử Lê Thị Liâu
Phật tử Vinh Quang
Phật tử Trần Thị Ngọc Yến (Pd Tâm Nguyên)
Phật tử Văn Thị Phương Dung (Pd Tâm Hương)
Phật tử Văn Thị Yến Dung (Pd Diệu Thư)



**DANH SÁCH PHẬT TỬ
CHÙA KỶ VIÊN (Washington D. C.)
& THÍCH CA THIÊN VIỆN (Riverside, CA):**

Chúc Giới & Chúc Nguyên, Phật tử Diệu Minh, G.Đ. Ngô Đ. Châu (Minh Quang & Diệu Minh), Phật tử Minh Phương, Phật tử Nga và Tấn, Phật tử Ngâm và Phục, Samadhi Nhựt Quang, Phật tử Tài và Linh, Phật tử Trang Cang, Phật tử Trinh, Đồng, Thảo, Thuận.

GĐ. PHẬT TỬ MISSOURI:

Phật tử Lý Hà Vinh, Phật tử Phạm Đức Long, Phật tử Lê Thị Trang

DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Hứa thị Liên Pd. Diệu Bạch (3 lần), Nguyễn văn Huỳnh Pd. Tâm Thiện, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn thị Xuân Trinh, Phan Thông Hào Pd. Hoàng Trí (3 lần), Lưu Kim Chi Pd. Mỹ Trí (3 lần), Gđ. Quang Thoại Liên Pd. Thuần Ngọc, Lê thị Sinh Pd. Diệu Trí (3 lần), Đặng Phước Châu Pd. Tâm Nghĩa, Nguyễn thị Rắt Pd. Tâm Thạnh (3 lần), Gđ. Đặng Kim Phụng Pd. Tâm Trì, Gđ. Đặng văn Minh Pd. Quảng Phước, Gđ. Đặng văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd. Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd. Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd. Tâm Thơ, Gđ. Đặng Thế Hòa Pd. Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd. Tâm Pháp, Hồ Kinh và Ngụy Kim Pd. Diệu Hào, Gđ. La Kim, Gđ. La Phối và Trần thị Dung Pd. Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn thị Hường, Gđ. Ngụy Hình Pd. Nguyễn Huy, Gđ. La Song Hỷ Pd. Nguyễn Tịnh (3 lần), Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd. Nguyễn Thoại, Ngụy Trí An Pd. Nguyễn Bình, Phạm Xuân Điệp, Ngụy Mỹ An Pd. Nguyễn Như, La Nhuận Niên Pd. Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd. Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd. Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd. Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dũng, Gđ. La Mỹ Phương Pd. Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd. Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd. Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd. Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd. Huệ Đạt.



DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Gđ. Ngụy Khai Trí Pd Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd. Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd. Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd. Nguyên Văn, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd. Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc Tâm Dương Tô Pd. Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khẩu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Thới (Switzerland), Ô. Bà Nguyễn Hữu Phước, Nguyễn thị Ký Pd Diệu Nhã (3 lần), Nguyễn Thanh Trung (2 lần), Nguyễn Thị Lan Anh, Nguyễn Thị Bích Thủy, Nguyễn Thị Bích Sơn, Gđ. Lý Trung Tâm, Gđ. Trần Thị Bé Pd. Diệu Chơn, Bùi thị Sáng Pd Diệu Minh, Nguyễn Thanh Hải Pd. Minh Hội, Nguyễn Thanh Vũ Pd. Quảng Trí, Nguyễn Thị Thanh Mai Pd. Diệu Hoa, Vũ Thế Phương Trường, Đỗ Thị Dung Pd. Diệu Hạnh, Gđ. Đỗ Đào Thu & các con, Nguyễn Huỳnh Hoa Pd. Nhứt Huỳnh Hoa, Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức (3 lần), Trần Thị Bích Thủy Pd. Diệu Hào, Trần Quốc Việt Pd. Thiện Đạt, Đoàn Việt Nga Pd. Quảng Anh (2 lần), Phạm Thị Thu Hồng Pd. Huệ Tịnh (2 lần), Đặng Thị Gái Pd. Tâm Thành (2 lần), Dương Thị Chiêu Pd. Diệu Hương, Phan thị Nhứt Pd Diệu Tâm, Gđ Dương văn Tài, Nguyễn thị Vẹn Pd Tâm Toàn, Nguyễn thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Nguyễn Thị Thanh Mỹ Hà Pd. Diệu Hằng, Nguyễn Hữu Bảo Toàn Pd. Thiện Tánh, Nguyễn Thị Hà Mỹ Linh Pd. Diệu Thảo, Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd. Ngọc Duyên (3 lần), Đoàn Văn Hiếu Pd. Thiện Phúc, Nguyễn Duy Thanh Pd. Huệ Trí, Nguyễn Duy Phú Pd. Huệ Đức, Nguyễn Diễm Thảo Pd. Huệ Nhân, Đoàn Hiếu Junior Pd. Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd. Huệ Lành, Evans Lan Pd. Diệu Anh, Đạo Tràng Bát Quan Trai, Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Phật Tử & Ban Trai Soạn Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Ô. Bà Trà Kiêu, Ô. Bà Dương Thảo, Cô Phạm Nga, Cô Phùng, Cô Thanh Lớn, Bà Tư, Nguyễn Linda, Phan Thị Thu Pd. Diệu Nguyệt, Nguyễn Ngọc Hương Pd. Chơn Thanh, Đặng Thị Hà Pd. Diệu Hương, Phật tử Ngọc Như, Phật tử Huệ Hiếu, Nguyễn James Pd. Huệ Hiền, Nguyễn Ngọc Hạnh Pd. Diệu Mỹ, Nguyễn Thị Ngọc Phương Pd. Hiếu Nghĩa, Trương Thị Tuyết Thu Pd. Diệu Phước, Phan Hoàng Lan Pd. Gwa Phan.

